叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000001

2. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000002

3. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000003

4. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000004

5. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000005

6. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第1/6页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
and David Widger @ cecomet . net>
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] -
THE SHAVING OF SHAGPAT
这 剃须 的 -

剃须

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[æn; ən] [ə'reɪbiən] ENTERTAINMENT1898 / -
AN ARABIAN ENTERTAINMENT1898 / 1909
一个 阿拉伯 ENTERTAINMENT1898 / -

阿拉伯娱乐 1898/1909

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ðə; ði] [θwɔkɪŋz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l]
THE THWACKINGS THE STORY OF BHANAVAR THE BEAUTIFUL THE BETROTHAL
这 猛击 这 故事 的 - 这 美丽的 这 订婚
['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] - ,
PUNISHMENT OF SHAHPESH ,
惩罚 的 - ,

《鞭笞》、《美丽巴纳瓦尔的故事》、《沙赫佩什的订婚惩罚》

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [ɑːn] - , [ðə; ði] ['bɪldər] [ðə; ði] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz]
THE PERSIAN , ON KHIPIL , THE BUILDER THE GENIE KARAZ
这 波斯语 , 在 - , 这 建筑商 这 精灵 卡拉兹

波斯人，论希皮尔，建造者，精灵卡拉兹

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] -
THE WELL OF PARAVID
这 出色地 的 -

帕拉维德之井

[ðə; ði] [hɔːrs] - [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hɔːk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE HORSE GARRAVEEN THE TALKING HAWK GOORELKA OF OOLB THE LILY OF THE
这 马 - 这 说 鹰 - 的 - 这 百合 的 这
[ɪn'tʃæntɪd] [siː] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [bɪn] - ,
ENCHANTED SEA STORY OF NOORNA BIN NOORKA ,
迷人的 海 故事 的 - 垃圾桶 - ,

马儿加拉文，会说话的鹰，奥尔布的古雷尔卡，魔法海的百合，努尔娜·宾·努尔卡的故事

[ðə; ði] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz] ,
THE GENIE KARAZ ,
这 精灵 卡拉兹 ,

吉妮·卡拉兹

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] -
AND THE PRINCESS OF OOLB THE WILES OF RABESQURAT THE PALACE OF AKLIS
和 这 公主 的 - 这 诡计 的 - 这 宫殿 的 -
[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - -
THE SONS OF AKLIS THE SWORD OF AKLIS KOOROOKH
这 儿子们 的 - 这 剑 的 - -

以及奥尔布公主、拉贝斯库拉特的诡计、阿克利斯的宫殿、阿克利斯的儿子们、阿克利斯之剑、库鲁克

[ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ðə; ði] [plɑːt] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]
THE VEILED FIGURE THE BOSOM OF NOORNA THE REVIVAL THE PLOT THE DISH OF
这 含蓄 数字 这 怀 的 - 这 复兴 这 阴谋 这 盘子 的
['pɑːmɪgrænɪt] [greɪn]
POMEGRANATE GRAIN
石榴 粮食

蒙面的身影 努尔娜的胸膛 复兴 情节 石榴籽碟

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [kən'kluːʒ(ə)n]
THE BURNING OF THE IDENTICAL THE FLASHES OF THE BLADE CONCLUSION
这 燃烧 的 这 完全相同的 这 闪光灯 的 这 刀刃 结论

燃烧的相同之物 刀刃的闪光 结论

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] -
THE SHAVING OF SHAGPAT
这 剃须 的 -

剃须

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

[ðə; ði] [θwɔkɪŋz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] -
THE THWACKINGS THE STORY OF BHANAVAR
这 猛击 这 故事 的 -

《鞭答》：巴纳瓦尔的故事

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
THE BEAUTIFUL
这 美丽的

美丽的

[ðə; ði] [θwɔkɪŋz]
THE THWACKINGS
这 猛击

鞭答

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['ʃɪbli] - , ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ,
It was ordained that Shibli Bagarag , nephew to the renowned Baba Mustapha ,
它 曾是 受戒 那 希布利 - , 侄子 到 这 著名 巴巴 穆斯塔法 ,

命中注定，著名人物巴巴·穆斯塔法的侄子希布利·巴加拉格，

[tʃiːf] ['bɑːrbər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ,
chief barber to the Court of Persia , should shave Shagpat , the son of Shimpoor ,
首席 理发师 到 这 法庭 的 波斯 , 应该 刮胡子 - , 这 儿子 的 - ,

波斯宫廷首席理发师应该为辛普尔之子沙格帕特剃须。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊðiər] [fɔːr; fər]

the	son	of	Shoolpi	,	the	son	of	Shullum	;	and	they	had	been	clothiers	for
这	儿子	的	-	,	这	儿子	的	-	;	和	他们	有	到过	服装商	为了

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generations	,
几代人	,

他是舒勒比的儿子，舒勒比是舒伦的儿子；他们世世代代都是布商。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] .

even	to	the	time	of	Shagpat	,	the	illustrious	.
甚至	到	这	时间	的	-	,	这	杰出	.

甚至到了杰出的沙格帕特时代。

[naʊ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

Now	,	the	story	of	Shibli	Bagarag	,	and	of	the	ball	he	followed	,
现在	,	这	故事	的	希布利	-	,	和	的	这	球	他	随后	,

现在，让我们来讲述希布利·巴加拉格的故事，以及他追逐的那颗球的故事。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kɪŋdəm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

and	of	the	subterranean	kingdom	he	came	to	,	and	of	the	enchanted
和	的	这	地下	王国	他	来了	到	,	和	的	这	迷人的

['pæləs] [hiː; hi] ['entərd] ,

palace	he	entered	,
宫殿	他	进入	,

以及他所到达的地下王国，还有他所进入的魔法宫殿，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɪŋ] [hiː; hi] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [hiː; hi]

and	of	the	sleeping	king	he	shaved	,	and	of	the	two	princesses	he
和	的	这	睡眠	国王	他	剃光	,	和	的	这	二	公主们	他

[rɪ'liːst] ,

released	,
发布	,

他剃掉了沉睡国王的胡子，释放了两位公主。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfriːt] [held] [ɪn] [səb'dʒekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] ['bɑːtld] [baɪ]

and	of	the	Afrite	held	in	subjection	by	the	arts	of	one	and	bottled	by
和	的	这	非洲橙	握住	在	隶属	经过	这	艺术	的	一	和	瓶装	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

以及被一人以艺术手段征服并被她装瓶的非洲人，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [noʊn] [æz; əz] - [twɜːr] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [treɪst] [ɪn]

is	it	not	known	as	'	twere	written	on	the	finger	-	nails	of	men	and	traced	in
是	它	不是	已知	作为	-	是	书面	在	这	手指	-	指甲	的	男人	和	追踪	在

[ðer; ðər] ['kɔːrnər] - [roʊbz] ?

their	corner	-	robes	?
他们的	角落	-	长袍	?

难道不是众所周知的“写在男人的指甲上，并描绘在他们的角袍上”吗?

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [sez] :

As	the	poet	says	:
作为	这	诗人	说道	:

正如诗人所说：

[raɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔːft] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] ,

Ripe	with	oft	telling	and	old	is	the	tale	,
成熟	和	经常	讲述	和	老的	是	这	故事	,

这个故事流传已久，早已广为流传。

[bʌt; bət] - [tɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [groʊ] [steɪl] .

But	'	tis	of	the	sort	that	can	never	grow	stale	.
但	-	的	的	这	种类	那	能	绝不	生长	陈旧	.

但它却是那种永远不会过时的东西。

[naʊ] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪbli] - ,

Now	,	things	were	in	that	condition	with	Shibli	Bagarag	,
现在	,	事物	是	在	那	状况	和	希布利	-	,

当时，Shibli Bagarag 的情况就是这样。

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['æbdʒekt] ,

that	on	a	certain	day	he	was	hungry	and	abject	,
那	在	一个	肯定	天	他	曾是	饥饿的	和	卑贱	,

有一天，他饥寒交迫，生活困苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['kloʊðiər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi] [meɪd] [tɔːrd]

and	the	city	of	Shagpat	the	clothier	was	before	him	;	so	he	made	toward
和	这	城市	的	-	这	服装商	曾是	前	他	;	所以	他	制成	朝向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

布商沙格帕特城就在他面前；于是他向那城走去，

[di'libəritɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [miːl] ,

deliberating	as	to	how	he	should	procure	a	meal	,
深思熟虑	作为	到	如何	他	应该	采购	一个	一顿饭	,

他正在考虑该如何弄到一顿饭，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'rem] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

for	he	had	not	a	dirhem	in	his	girdle	,
为了	他	有	不是	一个	迪拉姆	在	他的	腰带	,

因为他腰间没有一个银币。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [ɪn'griːdiənts] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	the	remembrance	of	great	dishes	and	savoury	ingredients	were	to
和	这	纪念	的	伟大的	菜肴	和	咸味的	原料	是	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪvəz] ['ʃiːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz][tuː; tə] ['trævələz] ['gæspɪŋ]

him	as	the	illusion	of	rivers	sheening	on	the	sands	to	travellers	gasping
他	作为	这	错觉	的	河流	光泽	在	这	沙子	到	旅行者	喘息

[wɪð; wɪθ] [θɜːrst] .

with	thirst	.
和	口渴	.

对他来说，对美味佳肴和可口食材的回忆，就像是口渴的旅行者在沙滩上看到的波光粼粼的河流的幻象一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , ['kraɪɪŋ] , - ['ʃʊrli] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ,

And	he	considered	his	case	,	crying	,	'	Surely	this	comes	of	wandering	,
和	他	经过考虑的	他的	案件	,	哭泣	,	-	一定	这	来	的	漫游	,

他思索着自己的处境，哭诉道："这一定是漂泊不定造成的。"

[ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ]['spɪrɪt] !

and	'	tis	the	curse	of	the	inquiring	spirit	!
和	-	的	这	诅咒	的	这	查询	精神	!

这就是求知欲的诅咒！

[fɔːr; fər][ɪn][ʃiə'rɑːz] , [wer] [maɪ][krɑːft][ɪz][ɪn] ['feɪvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

for	in	Shiraz	,	where	my	craft	is	in	favour	,	I	should	be	sitting	now	with	my	uncle
为了	在	设拉子	,	在哪里	我的	工艺	是	在	偏爱	,	我	应该	是	坐着	现在	和	我的	叔叔

,

,
,

因为在设拉子，我的手艺在那里很受欢迎，我现在本该和我的叔叔坐在一起。

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [wʌn] , [krɔːs] - [legd] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['siːznd] [swiːt]

Baba	**Mustapha**	**,**	**the**	**loquacious**	**one**	**,**	**cross**	**-**	**legged**	**,**	**partaking**	**of**	**seasoned**	**sweet**
巴巴	穆斯塔法	,	这	贫嘴	一	,	叉	-	腿	,	参与	的	经验丰富的	甜的

['dɪʃɪz] , ['dɪpɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

dishes	**,**	**dipping**	**my**	**fingers**	**in**	**them**	**,**
菜肴	,	浸渍	我的	手指	在	他们	,

健谈的巴巴·穆斯塔法盘腿而坐，享用着调味甜点，我把手指伸进去蘸着吃。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ! -

rejoicing	**my**	**soul**	**with**	**scandal**	**of**	**the**	**Court**	**!**	**'**
欢欣鼓舞	我的	灵魂	和	丑闻	的	这	法庭	!	-

法庭的丑闻令我灵魂欢欣鼓舞!

[naʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊl] [ʌv; əv][sænd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pɑːm] ,

Now	**,**	**he**	**came**	**to**	**a**	**knoll**	**of**	**sand**	**under**	**a**	**palm**	**,**
现在	,	他	来了	到	一个	小丘	的	沙	在下面	一个	棕榈	,

现在，他来到了一棵棕榈树下的沙丘前，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [doʊmz] [ænd; ənd] [mɑːsks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]

from	**which**	**the**	**yellow**	**domes**	**and**	**mosques**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Shagpat**	**,**	**and**
从	哪个	这	黄色的	穹顶	和	清真寺	的	这	城市	的	-	,	和

[ɪts] [blæk] ['saɪprɪsiz] ,

its	**black**	**cypresses**	**,**
它是	黑色的	柏树	,

从那里可以看到沙格帕特城的黄色圆顶和清真寺，以及它的黑色柏树。

[ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [frʌnts] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [piləs] ,

and	**marble**	**palace**	**fronts**	**,**	**and**	**shining**	**pillars**	**,**
和	大理石	宫殿	前线	,	和	灼灼	柱子	,

还有大理石宫殿正面和闪闪发光的柱子，

[ænd; ənd] ['lɔːfti] ['kɑːvən]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðæt] [spænd] [hæf] - ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [greɪ] [skaɪ] ,

and	**lofty**	**carven**	**arches**	**that**	**spanned**	**half**	**-**	**circles**	**of**	**the**	**hot**	**grey**	**sky**	**,**
和	高远	卡文	拱门	那	跨越	一半	-	界	的	这	热的	灰色的	天空	,

[wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

were	**plainly**	**visible**	**.**
是	显然	可见的	.

清晰可见高耸的雕花拱门，横跨炎热灰蒙蒙的天空，形成半圆形。

[ðen] [geɪzd] [hiː; hi] [ə'waɪl] [dɪs'pɑːndɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

Then	**gazed**	**he**	**awhile**	**despondingly**	**on**	**the**	**city**	**of**	**Shagpat**	**,**
然后	凝视	他	一会儿	沮丧地	在	这	城市	的	-	,

然后他沮丧地凝视了沙格帕特城一会儿，

[ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [plaɪt] , [æz; əz][ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] :

and	**groaned**	**in**	**contemplation**	**of**	**his**	**evil**	**plight**	**,**	**as**	**is**	**said**	**by**	**the**	**poet**	**:**
和	呻吟	在	沉思	的	他的	邪恶的	困境	,	作为	是	说	经过	这	诗人	:

正如诗人所说，他因自己的悲惨境遇而呻吟：

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪz] [kəm'pærɪsn] !

The	**curse**	**of**	**sorrow**	**is**	**comparison**	**!**
这	诅咒	的	悲哀	是	比较	!

悲伤的诅咒在于比较!

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['kæstɪθ] [ʃeɪd] , [naɪt] ['ʃoʊɪθ] [stɑːr] ,

As	**the**	**sun**	**casteth**	**shade**	**,**	**night**	**showeth**	**star**	**,**
作为	这	太阳	卡斯特	阴影	,	夜晚	展示	星星	,

当太阳落山，夜幕降临，繁星点点。

[wiː; wi] , ['meʒərɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

We	**,**	**measuring**	**what**	**we**	**were**	**by**	**what**	**we**	**are**	**,**
我们	,	测量	什么	我们	是	经过	什么	我们	是	,

我们用现在的自己来衡量过去的自己，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] .

Behold	**the**	**depth**	**to**	**which**	**we**	**are**	**undone**	**.**
看哪	这	深度	到	哪个	我们	是	未完成	.

看看我们究竟堕落到了何种地步。

['werfɔːr] [hiː; hi] :

Wherefore	**he**	**counselleth**	**:**
因此	他	康塞莱斯	:

因此他劝告：

[lʊk] ['niːðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌp] , [nɔːr] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] ,

Look	**neither**	**too**	**much**	**up**	**,**	**nor**	**down**	**at**	**all**	**,**
看	两者都不	也	很多	向上	,	也不	向下	在	全部	,

不要抬头看太多，也不要低头看太多。

[bʌt; bət] , ['fɔːrwərd] ['stepɪŋ] , [straɪv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɔːl] .

But	**,**	**forward**	**stepping**	**,**	**strive**	**no**	**more**	**to**	**fall**	**.**
但	,	向前	步进	,	努力	不	更多的	到	落下	.

但是，向前迈步，不要再想着跌倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪz] ['eksələnt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz] [ə'gen] [sed] :

And	**the**	**advice**	**is**	**excellent**	**;**	**but**	**,**	**as**	**is**	**again**	**said**	**:**
和	这	建议	是	出色的	;	但	,	作为	是	再次	说	:

建议非常好；但是，正如人们再次提到的那样：

[ðə; ði] ['priːtʃər] [priːtʃəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrər] ['hɪrɪθ] ,

The	**preacher**	**preacheth**	**,**	**and**	**the**	**hearer**	**heareth**	**,**
这	牧师	传道	,	和	这	听者	听到	,

传道者传道，听众聆听。

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [fɜːrst] [iːtʃ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [rikwɪɝɪθ] .

But	**comfort**	**first**	**each**	**function**	**requireth**	**.**
但	舒适	第一的	每个	功能	要求	.

但舒适性是每项功能首先需要的。

[ænd; ənd] - ['wɪzdəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['stʌmək] [ɪz] [θɪn] ['pɑːtɪdʒ] , - [seθ] [ðə; ði] [ʃruːd] ['riːdər]

And	**'**	**wisdom**	**to**	**a**	**hungry**	**stomach**	**is**	**thin**	**pottage**	**,**	**'**	**saith**	**the**	**shrewd**	**reader**
和	-	智慧	到	一个	饥饿的	胃	是	薄的	浓汤	,	-	赛斯说	这	精明	读者

[ʌv; əv] [men] .

of	**men**	**.**
的	男人	.

“智慧对于饥饿的胃来说，就像稀粥一样，”精明的读者如是说。

['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ʃɪbli] - , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

Little	**comfort**	**was**	**there**	**with**	**Shibli**	**Bagarag**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**on**	**the**	**city**	**of**
小的	舒适	曾是	那里	和	希布利	-	,	作为	他	看起来	在	这	城市	的

- [ðə; ði] ['kloʊðiər] !

Shagpat	**the**	**clothier**	**!**
-	这	服装商	!

希布利·巴加拉格看着布商沙格帕特的城市，心中却毫无慰藉！

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [tʃæns] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	**cried**	**aloud**	**that**	**his**	**evil**	**chance**	**had**	**got**	**the**	**better**	**of**	**him**	**,**
他	哭	大声	那	他的	邪恶的	机会	有	得到	这	更好的	的	他	,

他放声痛哭，说自己被厄运缠身了。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][sænd] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	**rolled**	**his**	**body**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**beating**	**his**	**breast**	**,**
和	滚动	他的	身体	在	这	沙	,	殴打	他的	胸部	,

他把身体埋在沙子里，捶打着胸口。

[ænd; ənd]['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['deɪntiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns]

and	conjuring	up	images	of	the	profusion	of	dainties	and	the	abundance
和	魔法	向上	图片	的	这	丰富	的	精致小点心	和	这	丰富

[ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn][ʃiə'rɑːz] ,

of	provision	in	Shiraz	,
的	条款	在	设拉子	,

这让人不禁联想起设拉子琳琅满目的美食和丰盛的物产。

[iks'kleimɪŋ] , - [wel] - [ə; eɪ] - [wei] [ænd; ənd] [-] [ˌem 'iː] !

exclaiming	,	'	Well	-	a	-	way	and	woe's	me	!
惊呼	,	-	出色地	-	一个	-	方式	和	唉	我	!

惊呼道："哎呀，我真倒霉！"

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [plɑːtəθ]

this	it	is	to	be	selected	for	the	diversion	of	him	that	plotteth
这	它	是	到	是	已选	为了	这	导流	的	他	那	绘图

[ə'genst] [mæn] . -

against	man	.	'
反对	男人	.	-

这是为迷惑那图谋陷害人类之人而挑选的。

['truːli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] :

Truly	is	it	written	:
真的	是	它	书面	:

经上确实写着：

[ɑːn] ['dɪfrənt] ['hedz] [mis'fɔːtʃənz] [kʌm] :

On	different	heads	misfortunes	come	:
在	不同的	头部	不幸	来	:

不幸降临到不同人身上：

[wʌn] [berz] [ðem; ðəm][fɜːrm] , [ə'nʌðər] [feɪnts] ,

One	bears	them	firm	,	another	faints	,
一	熊	他们	公司	,	其他	晕倒	,

一个能挺住，另一个却晕倒了。

[waɪl] [ðɪs] [wʌn] [hæŋz] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm]

While	this	one	hangs	them	like	a	drum
尽管	这	一	悬挂	他们	喜欢	一个	鼓

而这个则像挂鼓一样把它们挂起来。

[wer'ɑːn] [tuː; tə] ['bætər] [laʊd] [kəm'pleɪnts] .

Whereon	to	batter	loud	complaints	.
其中	到	连击	大声	投诉	.

以此来打击大声的抱怨。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kaɪndz] ,

And	of	the	three	kinds	,
和	的	这	三	种类	,

这三种类型中，

[ðeɪ] [huː] [bæŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðə; ði]['saɪlənt] [wʌnz] [æz; əz][duː][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

they	who	bang	the	drum	outnumber	the	silent	ones	as	do	the	billows	of	the	sea
他们	WHO	砰	这	鼓	人数占优	这	沉默的	一个	作为	做	这	波澜	的	这	海

[ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [swɪm] ,

the	ships	that	swim	,
这	船舶	那	游泳	,

敲鼓的人比沉默的人多，就像海浪比航行的船只多一样。

[ɔːr][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [groʊ] ; [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['mʌltɪtuːd] .

or	the	grains	of	sand	the	trees	that	grow	;	a	noisy	multitude	.
或者	这	谷物	的	沙	这	树木	那	生长	;	一个	嘈杂	民众	.

或者沙粒，生长的树木；喧闹的人群。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɪts][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,
Now , he was in the pits of despondency ,
现在 , 他 曾是 在 这 坑 的 沮丧 ,

现在，他陷入了极度沮丧之中。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [ðæt] [jiːldɪθ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['tempɪst] [æt; ət]
even as one that yieldeth without further struggle to the waves of tempest at
甚至 作为 一 那 yieldeth 没有 更远 斗争 到 这 波浪 的 暴风雨 在
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

即使像午夜时分毫不挣扎地屈服于暴风雨巨浪的人一样，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][wʌn] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [oʊld] , ['rɪŋk(ə)ld] ,
when he was ware of one standing over him , — a woman , old , wrinkled ,
什么时候 他 曾是 仓库 的 一 常设 超过 他 , — 一个 女士 , 老的 , 皱 ,
[ə; eɪ] ['veri] [kroʊn] ,
a very crone ,
一个 非常 老妪 ,

当他意识到有一个人站在他上方时——一个年老、满脸皱纹、非常老态龙钟的女人，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θred] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd]
with but room for the drawing of a thread between her nose and
和 但 房间 为了 这 绘画 的 一个 线 之间 她 鼻子 和
[hɜːr; hər] [tʃɪn] ;
her chin ;
她 下巴 ;

她的鼻子和下巴之间只够画一根细线；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz]['saɪtɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
she was , as is cited of them who betray the doings of Time ,
她 曾是 , 作为 是 引用 的 他们 WHO 背叛 这 行为 的 时间 ,

她就像那些背叛时间进程的人一样，

['rɪŋk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][raɪnd] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'raɪp][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ,
Wrinkled at the rind , and overripe at the core ,
皱 在 这 果皮 , 和 过熟 在 这 核 ,

表皮起皱，果核过熟。

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] [triː] [sæpt] [baɪ][ðə; ði]
and every part of her nodded and shook like a tree sapped by the
和 每一个 部分 的 她 点头 和 摇晃 喜欢 一个 树 精疲力竭 经过 这
['wɔːtərz] ,
waters ,
水 ,

她全身的每一部分都像被水浸透的树木一样点头颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ði][haɪnd] - [legz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['græshɑːpər] ;
and her joints were sharp as the hind - legs of a grasshopper ;
和 她 关节 是 锋利的 作为 这 后 - 腿 的 一个 蚱蜢 ;

她的关节像蚱蜢的后腿一样锋利；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn] [kloʊz] - [rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [taɪm] .
she was indeed one close - wrecked upon the rocks of Time .
她 曾是 的确 一 关闭 - 损毁 之上 这 岩石 的 时间 .

她确实是时间长河中一颗破碎的心。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [skænd] ['ʃɪbli] - , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Now , when the old woman had scanned Shibli Bagarag , she called to him ,
现在 , 什么时候 这 老的 女士 有 扫描 希布利 - , 她 称为 到 他 ,

老妇人扫视完希布利·巴加拉格后，便呼唤他：

- [oʊ] [ðaʊ] !
' O thou !
- 哦 你 !

“哦，你!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [roʊlɪst] [æz; əz][wʌn] [reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ? -
what is it with thee , that thou rollest as one reft of his wits ? '
什么 是 它 和 你 , 那 你 罗勒斯特 作为 一 反射 的 他的 智慧 ? -

你这是怎么了？为何像个疯子一样翻来覆去?

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , - [aɪ] [bɪˈweɪl] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbegəri] ,
He answered her , ' I bewail my condition , which is beggary ,
他 回答 她 , - 我 哀叹 我的 状况 , 哪个 是 乞讨 ,

他回答说：“我哀叹自己的处境，我沦落到乞丐的地步。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪlɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˈplezntnəs] . -
and the lack of that which filleth with pleasantness . '
和 这 缺少 的 那 哪个 填充 和 愉悦 . -

以及缺乏那种令人愉悦的事物。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [sed] , - [tel] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [keɪs] . -
So the old woman said , ' Tell me thy case . '
所以 这 老的 女士 说 , - 告诉 我 你的 案件 . -

于是老妇人说：“把你的案子告诉我。”

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , - [oʊ][oʊld] [ˈwʊmən] ,
He answered her , ' O old woman ,
他 回答 她 , - 哦 老的 女士 ,

他回答她说：“老妇人啊，

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][maɪ] [bɜːrθ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈruːɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːdɚz]
surely it was written at my birth that I should take ruin from the readers
一定 它 曾是 书面 在 我的 出生 那 我 应该 拿 废墟 从 这 读者
[ʌv; əv] [pˈlænɪts] .
of planets .
的 行星 .

我出生时就注定要遭受行星读者的毁灭。

[naʊ] , [ðeɪ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] ,
Now , they proclaimed that I was one day destined for great things ,
现在 , 他们 宣布 那 我 曾是 一 天 注定 为了 伟大的 事物 ,

现在，他们宣称我将来注定要成就一番伟业。

[ɪf] [aɪ] [stʊd] [baɪ][maɪ][ˈtæk(ə)l] , [aɪ] , [ə; eɪ][ˈbɑːrbər] .
if I stood by my tackle , I , a barber .
如果 我 站立 经过 我的 处理 , 我 , 一个 理发师 .

如果我坚持我的立场，我，一个理发师。

[noʊ] [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈɔfɚz] [ænd; ənd] [braɪbz] , [sɪˈdʌktɪv] [wʌnz] ,
Know then , that I have had many offers and bribes , seductive ones ,
知道 然后 , 那 我 有 有 许多 优惠 和 贿赂 , 诱人的 一个 ,

所以你要知道，我曾收到过许多诱惑和贿赂，其中不乏诱人的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd][ɪn][ræŋk] ; [ænd; ənd][aɪ] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt] ,
from the rich and the exalted in rank ; and I heeded them not ,
从 这 富有的 和 这 崇高 在 秩 ; 和 我 听从了 他们 不是 ,

来自富人和地位显赫之人；但我没有理会他们，

[ˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːrˈtoʊld] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
mindful of what was foretold of me .
正念 的 什么 曾是 预言 的 我 .

牢记着对我的预言。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][maɪ]['tæk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] ['stændɪθ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	stood	by	my	tackle	as	a	warrior	standeth	by	his	arms	,	flourishing	them	.
我	站立	经过	我的	处理	作为	一个	战士	站立	经过	他的	武器	,	芊芊	他们	.

我像战士守卫自己的双臂一样，坚守着我的球杆，挥舞着它们。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [greɪt] [θɪŋz] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Now	,	when	I	found	great	things	came	not	to	me	,
现在	,	什么时候	我	成立	伟大的	事物	来了	不是	到	我	,

如今，当我发现伟大的事情并没有降临到我身上时，

[ænd; ənd] - [twʌz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['seɪmnəs] [ænd; ənd][sə'taɪəti][wɪð; wɪθ]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

and	-	twas	the	continuance	of	sameness	and	satiety	with	Baba	Mustapha	,
和	-	那是	这	继续	的	相同性	和	饱腹感	和	巴巴	穆斯塔法	,

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

而与我的叔叔巴巴·穆斯塔法相处，也延续了以往那种一成不变、令人满足的生活方式。

[ɪn][ʃiə'rɑːz] , — [ðə; ði] [tʌŋ] - ['wægər] , [ðə; ði] ['endləs] ['tætlər] ,

in	Shiraz	,	—	the	tongue	-	wagger	,	the	endless	tattler	,
在	设拉子	,	—	这	舌头	-	摇摆者	,	这	无尽的	告密者	,

在设拉子，——那个爱嚼舌根、没完没了地搬弄是非的人，

— ['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

—	surely	I	was	advised	by	the	words	of	the	poet	to	go	forth	in	search	of
—	一定	我	曾是	建议	经过	这	字	的	这	诗人	到	去	前进	在	搜索	的

[wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

what	was	wanting	,
什么	曾是	想要	,

——诗人的话语无疑劝诫我去寻找我所缺乏的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :

and	he	says	:
和	他	说道	:

他说：

" [ðaʊ] [ðæt] [driːməst] [æn; ən] [ɪ'vent] ,

"	Thou	that	dreamest	an	Event	,
"	你	那	最梦幻的	一个	事件	,

“你梦见一场盛事，

[waɪl] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] ,

While	Circumstance	is	but	a	waste	of	sand	,
尽管	环境	是	但	一个	浪费	的	沙	,

虽然境遇不过是浪费沙子，

[ə'raɪz] , [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ðaɪ][hænd] ,

Arise	,	take	up	thy	fortunes	in	thy	hand	,
出现	,	拿	向上	你的	财富	在	你的	手	,

起来，将你的命运掌握在自己手中！

[ænd; ənd] ['deɪli] ['fɔːrwərd] [pɪtʃ] [ðaɪ] [tent] .

And	daily	forward	pitch	thy	tent	.
和	日常的	向前	沥青	你的	帐篷	.

每日向前支起你的帐篷。

" [naʊ] , [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] , [prə'kleɪmɪŋ] [maɪ] ['saɪəns] , ['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][maɪ]['tæk(ə)l]

"	Now	,	I	passed	from	city	to	city	,	proclaiming	my	science	,	holding	aloft	my	tackle
"	现在	,	我	通过了	从	城市	到	城市	,	宣告	我的	科学	,	保持	高空	我的	处理

.

:
.

“现在，我走遍各个城市，宣扬我的科学，高举我的渔具。”

- !
Wullahy !
- !

哇！

['meni] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [deɪ] [prə'pɪʃəsnəs] [ɪn] ['fɔːrtʃən] ,
many adventures were mine , and if there's some day propitiousness in fortune ,
许多 冒险 是 矿 , 和 如果 有 一些 天 吉利 在 财富 ,
[oʊ][oʊld] ['wʊmən] ,
O old woman ,
哦 老的 女士 ,

我经历过许多冒险，如果有一天命运眷顾，老妇人啊，

[aɪl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ʃɑː] - :
I'll tell thee of what befell me in the kingdom of Shah Shamshureen :
患病的 告诉 你 的 什么 发生 我 在 这 王国 的 沙阿 - :

我将告诉你我在沙阿·沙姆舒林王国所遭遇的一切：

- [tɪz] ['wʌndrəs] , [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] !
' tis wondrous , a matter to draw down the lower jaw with amazement !
- 的 奇妙的 , 一个 事情 到 画 向下 这 降低 颚 和 惊愕 !

真是太奇妙了，令人惊叹不已！

[naʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪti] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd][ɪn]
Now , so it was , that in the eyes of one city I was honoured and in
现在 , 所以 它 曾是 , 那 在 这 眼睛 的 一 城市 我 曾是 荣幸 和 在
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

事情就是这样，在一座城市的眼中，我感到荣幸并受到邀请。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɛrd] ['sʌmptʃuəsli] ,
by reason of my calling , and I fared sumptuously ,
经过 原因 的 我的 呼叫 , 和 我 表现 奢华地 ,

因为我的职业，我过得非常优渥。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [steɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sleɪvz] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'pɑːn] [klaʊdz] [ʌv; əv]
even as a great officer of state surrounded by slaves , lounging upon clouds of
甚至 作为 一个 伟大的 官 的 状态 包围 经过 奴隶 , 休闲 之上 云 的
[sɪlk] [stʌfs] ,
silk stuffs ,
丝绸 东西 ,

即使身为一位被奴隶环绕、躺在丝绸云朵上的高级官员，

['səːkld][baɪ] [ə'tentɪv] [ɪrz] : [ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [biːst] [soʊ] [beɪs] [æz; əz][aɪ] . [wɑː] !
circled by attentive ears : in another city there was no beast so base as I . Wah !
圈起来 经过 细心 耳朵 : 在 其他 城市 那里 曾是 不 兽 所以 根据 作为 我 . 哇 !

周围竖起了竖起的耳朵：在另一个城市里，没有比我更卑贱的野兽。哇！

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ['hʌntɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [noʊ] ['haʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I was one hunted of men and an abomination ; no housing for me ,
我 曾是 一 猎杀 的 男人 和 一个 厌恶 ; 不 住房 为了 我 ,
[nɔːt] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn] .
nought to operate upon .
零 到 操作 之上 .

我曾是众人追捕的对象，是令人憎恶的异类；没有住处，也没有可以施展拳脚的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːn] [dɔːg] [ðæt] [liːθ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ɔːfl] .
I was the lean dog that lieth in wait for offal .
我 曾是 这 倾斜 狗 那 谎言 在 等待 为了 内脏 .

我曾是一条瘦骨嶙峋的狗，潜伏着等待内脏。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [ˈsɜːrt(ə)n] , [oʊ][oʊld] [ˈwʊmən] , [ðæt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [hæθ] [ˈfɔːlən] [ɑːn] - [ɪn] [ðiːz]

It	seemeth	certain	,	O	old	woman	,	that	a	curse	hath	fallen	on	barbercraft	in	these
它	似乎	肯定	，	哦	老的	女士	，	那	一个	诅咒	有	倒下	在	-	在	这些

[deɪz] ,

days	,
天	，

老妇人啊，看来如今理发行业确实受到了诅咒。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] , [huːz] [maɪt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

because	of	the	Identical	,	whose	might	I	know	not	.
因为	的	这	完全相同的	，	谁	可能	我	知道	不是	.

因为有同一性，其力量我却不知。

['evriwer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] ; - [tɪz] ['læŋgwɪʃɪŋ] !

Everywhere	it	is	growing	in	disrepute	;	'	tis	languishing	!
到处	它	是	生长	在	名誉受损	；	-	的	萎靡不振	！

它处处声名狼藉，日渐衰落!

[ˌnevərðəˈles] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] [maɪ]['tæk(ə)l] ,

Nevertheless	till	now	I	have	preserved	my	tackle	,
尽管如此	直到	现在	我	有	保存完好	我的	处理	，

然而，直到现在我仍然保留着我的装备。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dɪˈsend] [ɑːn] ['jɑːndər] ['sɪti] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

and	I	would	descend	on	yonder	city	to	exercise	it	,	even	for	a	livelihood	,
和	我	会	下降	在	远处	城市	到	锻炼	它	，	甚至	为了	一个	生计	，

我甚至会前往那座城市去练习这项技能，哪怕是为了谋生。

[fəˈgetɪŋ] [əˈwaɪl] [greɪt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [dred] [men] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ]

forgetting	awhile	great	things	,	but	that	I	dread	men	may	have	changed	there	also
遗忘	一会儿	伟大的	事物	，	但	那	我	恐惧	男人	可能	有	已更改	那里	还

,

,
，

暂时忘记那些伟大的事情，但我所恐惧的是，那里的人们或许也已经改变了。

— [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [stəˈbɪləti] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] [kɔːl]['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː] ([huːz] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] !

—	and	there's	no	stability	in	them	,	I	call	Allah	(	whose	name	be	praised	!
—	和	有	不	稳定	在	他们	，	我	称呼	真主	(	谁	姓名	是	赞扬	！

——而且它们之间没有任何稳定性，我呼求真主（赞美真主！）

) [tuː; tə] ['wɪtnəs] ; [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'saɪtli] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['heɪtfl] [ˌkæstɪ'geɪʃn] ;

)	to	witness	;	so	should	I	be	a	thing	unsightly	,	subject	to	hateful	castigation	;
)	到	证人	；	所以	应该	我	是	一个	事物	难看的	，	主题	到	可恶	惩罚	；

见证；我也应该成为丑陋之物，遭受可憎的惩罚；

['werfɔːr] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] [steɪt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] , [wen] ,

wherefore	is	it	that	I	am	in	that	state	described	by	the	poet	,	when	,
因此	是	它	那	我	是	在	那	状态	描述	经过	这	诗人	，	什么时候	,

为什么我会处于诗人所描述的那种状态呢?

" ['dredɪŋ] [rɪ'triːt] , ['dredɪŋ] [æd'væns] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	Dreading	retreat	,	dreading	advance	to	make	,
"	恐惧	撤退	，	恐惧	进步	到	制作	，

“既害怕撤退，又害怕前进，

[raʊnd] [wiː; wi] [rɪ'vɑːlv] , [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [sneɪk] .

Round	we	revolve	,	like	to	the	wounded	snake	.
圆形的	我们	围绕	，	喜欢	到	这	受伤	蛇	.

我们像受伤的蛇一样，围绕着它转圈。

" [ɪz][nɑːt][maɪ] [keɪs] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [wʌn] ,
" Is not my case now a piteous one ,
" 是 不是 我的 案件 现在 一个 可怜的 一 ,

“难道我的处境现在很悲惨吗？”

[wʌn] [ðæt] ['tʌtʃəθ] [ðə; ði] ['tendər] ['kɔːrnər][ɪn][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ? -
one that toucheth the tender corner in man and woman ? '
一 那 触摸 这 投标 角落 在 男人 和 女士 ? -

能触动男人和女人内心柔软角落的那种?

[wen] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['lisnd] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][end] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts]
When she that listened had heard him to an end , she shook her garments
什么时候 她 那 听着 有 听到 他 到 一个 结尾 , 她 摇晃 她 服装

,
,
,

当那位倾听者听完他的话后，她抖了抖身上的衣服。

['kraɪɪŋ] , - [oʊ] [juːθ] , [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [biː; bi] ['kʌmfətid] !
crying , ' O youth , son of my uncle , be comforted !
哭泣 , - 哦 青年 , 儿子 的 我的 叔叔 , 是 安慰 !

哭喊道：“我的叔叔的儿子啊，年轻人，请得到安慰！”

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [p'lænɪts] [wɜːr; wər] [raɪt] ,
for , if it is as I think , the readers of planets were right ,
为了 , 如果 它 是 作为 我 思考 , 这 读者 的 行星 是 正确的 ,

因为，如果我的想法没错的话，那么《行星》杂志的读者们是对的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðʌs] ['ɜːrli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] — [naɪ] ['græspɪŋ] [ðem; ðəm] . -
and thou art thus early within reach of great things — nigh grasping them . '
和 你 艺术 因此 早期的 之内 抵达 的 伟大的 事物 — 夜 抓握 他们 . -

而你现在就已触及伟大的事物——几乎就要抓住它们了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ri'saitɪŋ] [dʒɪgz][ʌv; əv] [vɜːrs] , [kweɪnt] ['meʒərz] ;
Then she fell to mumbling and reciting jigs of verse , quaint measures ;
然后 她 跌倒 到 喃喃自语 和 背诵 夹具 的 诗 , 古雅 措施 ;

然后她开始喃喃自语，吟诵着古怪的诗歌和韵律；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ,
and she pored along the sand to where a line had been drawn ,
和 她 倾倒 沿着 这 沙 到 在哪里 一个 线 有 到过 绘制 ,

她沿着沙滩走到画好的线那里，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɜːr; wər] [treɪst] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and saw that the footprints of the youth were traced along it .
和 锯 那 这 脚印 的 这 青年 是 追踪 沿着 它 .

并看到上面留有年轻人的脚印。

[loʊ] , [æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,
Lo , at that sight she clapped her hands joyfully , and ran up to the youth ,
洛 , 在 那 视线 她 鼓掌 她 双手 欣喜地 , 和 跑 向上 到 这 青年 ,

瞧，她看到这一幕，高兴地拍手，跑向那个年轻人。

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [iks'kleimɪŋ] , - [greɪt] [θɪŋz] [ɪn'diːd] !
and peered in his face , exclaiming , ' Great things indeed !
和 窥视 在 他的 脸 , 惊呼 , - 伟大的 事物 的确 !

然后凑近他的脸，惊呼道：“真是伟大的事啊！”

[ænd; ənd] [preɪz] [ðaʊ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [p'lænɪts] , [oʊ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] ,
and praise thou the readers of planets , O nephew of the barber ,
和 称赞 你 这 读者 的 行星 , 哦 侄子 的 这 理发师 ,

理发师的侄子啊，你当赞美那些解读行星运行规律的人！

[ðeɪ] [ðæt] [sent] [ðiː] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə]['mæstər] .
they that sent thee searching the Event thou art to master .
他们 那 发送 你 搜索 这 事件 你 艺术 到 掌握 .

那些派你去寻找你所要掌握的事件的人。

- !
Wullahy !
- !

哇!

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [ɔːl'redi] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ? -
have I not half a mind to call thee already Master of the Event ? '
有 我 不是 一半 一个 头脑 到 称呼 你 已经 掌握 的 这 事件 ? -

我真想现在就称你为这场盛事的掌控者!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪvlinəs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then she abated somewhat in her liveliness , and said to him ,
然后 她 减弱 有些 在 她 活力 , 和 说 到 他 ,

随后，她的活泼劲儿稍稍减弱了一些，对他说：

- [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ðaʊ] [siːst] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['kloʊðiər] ,
' Know that the city thou seest is the city of Shagpat , the clothier ,
- 知道 那 这 城市 你 西斯特 是 这 城市 的 - , 这 服装商 ,

“你要知道，你所看到的这座城市是布商沙格帕特的城市。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
and there's no one living on the face of earth ,
和 有 不 一 活的 在 这 脸 的 地球 ,

地球上已经没有人居住了。

[nɔːr][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [rikwɪɜ-ɪθ] [ðaɪ][krɑːft] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
nor a soul that requireth thy craft more than he .
也不 一个 灵魂 那 要求 你的 工艺 更多的 比 他 .

没有哪个灵魂比他更需要你的技艺。

[goʊ] ['ðerfɔːr] [ðaʊ] , [boʊld][ʌv; əv] [hɑːrt] , [brɪsk] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] ,
Go therefore thou , bold of heart , brisk , full of the sprightliness of the barber ,
去 所以 你 , 大胆的 的 心 , 轻快 , 满的 的 这 活泼 的 这 理发师 ,

所以，你这勇敢无畏、精神抖擞、充满活力的理发师，就去吧!

[ænd; ənd] ['entər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and enter to him .
和 进入 到 他 .

进去见他。

[loʊ] , [ðaʊlt] [siː] [hɪm; ɪm] [lɔlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [frʌnt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] —
Lo , thou'lt see him lolling in his shop - front to be admired of this people —
洛 , 你将 看 他 懒散 在 他的 店铺 - 正面 到 是 钦佩 的 这 人们 —
['mɑːvəld] [æt; ət] .
marvelled at .
惊叹不已 在 .

瞧，你会看到他懒洋洋地躺在店面里，供人们欣赏——供人们惊叹。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊl] [maɪt] [dɪ'sɜːrn] - [ə'mʌŋ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]
no **mistaking** **of** **Shagpat** **,** **and** **the** **mole** **might** **discern** **Shagpat** **among** **myriads** **of**
不 误会 的 - , 和 这 痣 可能 辨别 - 之中 无数 的
['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ;
our **kind** **;**
我们的 种类 ;

沙格帕特绝不会认错，鼹鼠也能在成千上万的同类中认出沙格帕特；

[ænd; ənd]['entər] [ðaʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['geɪli] , [æz; əz][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] ['frendli] ['ɑːfɪs] , [wʌn]
and **enter** **thou** **to** **him** **gaily** **,** **as** **to** **perform** **a** **friendly** **office** **,** **one**
和 进入 你 到 他 兴高采烈地 , 作为 到 履行 一个 友好的 办公室 , 一
['meritɪŋ] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˌgrætju'leiʃən] ,
meriting **thanks** **and** **gratulations** **,**
值得 谢谢 和 恭喜 ,

你要兴高采烈地去见他，就像去执行一项友好的任务，一项值得感谢和祝贺的任务。

['seɪɪŋ] , - - [aɪ] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ! - -
saying **,** **'** **'** **I** **will** **preserve** **thee** **the** **Identical** **!** **'** **'**
说 , - - 我 将要 保存 你 这 完全相同的 ! - -

他说："我将为你保留原样！"

[naʊ] ['hiːl] [æt; ət][fɜːrst] [feɪn] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , [dens] [ʌv; əv][wɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !
Now **he'll** **at** **first** **feign** **not** **to** **understand** **thee** **,** **dense** **of** **wit** **that** **he** **is** **!**
现在 地狱 在 第一的 假装 不是 到 理解 你 , 稠密 的 有 那 他 是 !

他一开始会假装听不懂你的话，他真是个愚钝的人！

[bʌt; bət] [mɪns] [nɑːt] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pər'fɔːrm] [wel] [ðaɪ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt]
but **mince** **not** **matters** **with** **him** **,** **perform** **well** **thy** **operation** **,** **and** **thou** **wilt**
但 剁碎 不是 事情 和 他 , 履行 出色地 你的 手术 , 和 你 枯萎
[kʌm] [tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] .
come **to** **great** **things** **.**
来 到 伟大的 事物 .

但不要在他面前含糊其辞，好好完成你的手术，你就会取得巨大的成就。

[wʌt] [seɪ] [aɪ] ?
What **say** **I** **?**
什么 说 我 ?

我怎么说?

- [tɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [hæst] [ʃeɪvd] - [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['gretɪst]
' **tis** **certain** **that** **when** **thou** **hast** **shaved** **Shagpat** **thou** **wilt** **have** **achieved** **the** **greatest**
- 的 肯定 那 什么时候 你 哈斯特 剃光 - 你 枯萎 有 已达成 这 最
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of **things** **,**
的 事物 ,

可以肯定的是，当你剃掉Shagpat的毛发后，你将取得最伟大的成就。

[ænd; ənd][biː; bi][moʊst] ['noʊtwɜːrði] [ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] , [ðaʊ] , ['ʃɪbli] - , ['iːv(ə)n] [ðaʊ] !
and **be** **most** **noteworthy** **of** **thy** **race** **,** **thou** **,** **Shibli** **Bagarag** **,** **even** **thou** **!**
和 是 最多 值得注意 的 你的 种族 , 你 , 希布利 - , 甚至 你 !

而你，希布利·巴加拉格，将成为你族中最杰出的人物！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [soʊ] [neɪmd] [ɪn] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd]
and **thou** **wilt** **be** **Master** **of** **the** **Event** **,** **so** **named** **in** **anecdotes** **and**
和 你 枯萎 是 掌握 的 这 事件 , 所以 命名 在 轶事 和
['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['rekərdz] ,
histories **and** **records** **,**
历史 和 记录 ,

你将成为这场盛事的主人，正如轶事、历史和记录中所记载的那样。

[tuː; tə] [ɔːl] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] . -
to **all** **succeeding** **generations** **.** **'**
到 全部 成功 几代人 . -

传世子孙。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ˈʃɪbli] - [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ,
At **her** **words** **the** **breast** **of** **Shibli** **Bagarag** **took** **in** **a** **great** **wind** **,**
在 她 字 这 胸部 的 希布利 - 采取 在 一个 伟大的 风 ,

听到她的话，希布利·巴加拉格的胸膛仿佛被一股强风吹过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ˈpɑːndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] ,
and **he** **hung** **his** **head** **a** **moment** **to** **ponder** **them** **;** **and** **he** **thought** **,**
和 他 悬挂 他的 头 一个 片刻 到 思考 他们 ; 和 他 想法 ,

他低下头沉思了一会儿；然后他想，

- [ðeəz; ðəz] [prəˈvoʊkɪŋnəs] [ɪn] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [wʌn] [ðæt]
' **There's** **provokingness** **in** **the** **speech** **of** **this** **old** **woman** **,** **and** **she's** **one** **that**
- 有 挑衅性 在 这 演讲 的 这 老的 女士 , 和 她是 一 那
- ['kiːnli] .
instigateth **keenly** **.**
- 敏锐地 .

“这位老妇人的言辞充满挑衅，她是一个喜欢煽动别人的人。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] !
She **called** **me** **by** **my** **name** **!**
她 称为 我 经过 我的 姓名 !

她叫出了我的名字!

[hɜːrd] [aɪ] [ðæt] ?
Heard **I** **that** **?**
听到 我 那 ?

我听到了吗?

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ! -
' **Tis** **a** **mystery** **!** **'**
- 的 一个 神秘 ! -

真是个谜!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] , - [ˈpɜːrrədˌventʃər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒiːni] , [wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪl] [traɪb] ,
And **he** **thought** **,** **'** **Peradventure** **she** **is** **a** **Genie** **,** **one** **of** **an** **ill** **tribe** **,**
和 他 想法 , - 或者 她 是 一个 精灵 , 一 的 一个 患病的 部落 ,

他心想：“或许她是个精灵，属于一个病态的种族。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈlʊrɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [pɜːrˈdɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] !
and **she's** **luring** **me** **to** **my** **perdition** **in** **this** **city** **!**
和 她是 诱饵 我 到 我的 毁灭 在 这 城市 !

她正在引诱我走向这座城市的毁灭!

[haʊ] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] ? -
How **if** **that** **be** **so** **?** **'**
如何 如果 那 是 所以 ? -

如果真是那样呢?

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [θɔːt] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] !
And **again** **he** **thought** **,** **'** **It** **cannot** **be** **!**
和 再次 他 想法 , - 它 不能 是 !

他又想：“这不可能！”

[ʃiːz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈdʒiːni] [ðæt] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər] [maɪ] [bɜːrθ] ,
She's **probably** **the** **Genie** **that** **presided** **over** **my** **birth** **,**
她是 大概 这 精灵 那 主持 超过 我的 出生 ,

她很可能就是掌管我出生的神灯精灵。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] ['dɑʊər] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [θru:] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɚz]

and	promised	me	dower	of	great	things	through	the	mouths	of	the	readers
和	承诺	我	嫁妆	的	伟大的	事物	通过	这	嘴	的	这	读者

[ʌv; əv] [p'lænɪts] . -

of	planets	.	'
的	行星	.	-

并承诺通过行星解读者的口，赐予我丰厚的嫁妆。

[naʊ] , [wen] ['ʃɪbli] - [hæd; həd][soʊ] [di'libərətid] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd][loʊ] ,

Now	,	when	Shibli	Bagarag	had	so	deliberated	,	he	lifted	his	sight	,	and	lo	,
现在	,	什么时候	希布利	-	有	所以	深思熟虑	,	他	抬起	他的	视线	,	和	洛	,

希布利·巴加拉格思索片刻后，抬起头，只见……

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !

the	old	woman	was	no	longer	before	him	!
这	老的	女士	曾是	不	更长	前	他	!

老妇人已经不在他面前了！

[hi:; hi][stɛərd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kli:n] [gɔ:n] .

He	stared	,	and	rubbed	his	eyes	,	but	she	was	clean	gone	.
他	凝视	,	和	摩擦	他的	眼睛	,	但	她	曾是	干净的	已消失	.

他愣愣地盯着她，揉了揉眼睛，但她已经消失得无影无踪了。

[ðen] [ræn][hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['nəʊlz] [ænd; ənd] ['emənənsiz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] , [tu:; tə]

Then	ran	he	to	the	knolls	and	eminences	that	were	scattered	about	,	to
然后	跑	他	到	这	小山丘	和	杰出人物	那	是	疏散	关于	,	到

[kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:] ,

command	a	view	,
命令	一个	看法	,

然后他跑到周围散落的小山丘和高地上，以便占据有利位置。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l] .

but	she	was	nowhere	visible	.
但	她	曾是	无处	可见的	.

但她却不见踪影。

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] , - - [twʌz] [ə; eɪ] [dri:m] ! -

So	he	thought	,	'	'	Twas	a	dream	!	'
所以	他	想法	,	-	-	那是	一个	梦	!	-

于是他想：“原来是场梦！”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪ'sper] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skænt]['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ][ʌv; əv]

and	he	was	composing	himself	to	despair	upon	the	scant	herbage	of
和	他	曾是	构成	他自己	到	绝望	之上	这	稀少	草本植物	的

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nəʊlz] ,

one	of	those	knolls	,
一	的	那些	小山丘	,

他独自一人坐在其中一座小山丘上稀疏的草丛中，渐渐陷入绝望。

[wen] [æz; əz][hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] ,

when	as	he	chanced	to	gaze	down	the	city	below	,
什么时候	作为	他	偶然	到	目光	向下	这	城市	以下	,

当他偶然向下眺望城市时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['flɔkiŋ] [wʌn] [wei] ;

he	saw	there	a	commotion	and	a	crowd	of	people	flocking	one	way	;
他	锯	那里	一个	骚动	和	一个	人群	的	人们	集群	一	方式	;

他看到那里一片混乱，一大群人正朝着一个方向涌去；

[hi:; hi] [θɔ:t] , - - [twʌz] ['ʃʊrli] [noʊ] [dri:m] ?

he	thought	,	'	'	Twas	surely	no	dream	?
他	想法	,	-	-	那是	一定	不	梦	?

他心想：“这肯定不是梦吧？”

[kʌm] [nɑːt]['dʒiːnɪˌaɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [ðeɪ] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] ?

come	not	Genii	,	and	go	they	not	,	in	the	fashion	of	that	old	woman	?
来	不是	天才	,	和	去	他们	不是	,	在	这	时尚	的	那	老的	女士	?

精灵们，你们既不来也不走，像那位老妇人一样?

[aɪl] ['iːv(ə)n] [dɪ'send] [ɑːn] ['jɑːndər] ['sɪti] , [ænd; ənd][traɪ][maɪ]['tæk(ə)l][ɑːn] - , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]

I'll	even	descend	on	yonder	city	,	and	try	my	tackle	on	Shagpat	,	inquiring	for
患病的	甚至	下降	在	远处	城市	,	和	尝试	我的	处理	在	-	,	查询	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我甚至会前往那座城市，尝试联系沙格帕特，打听他的下落。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]

and	if	he	is	there	,	I	shall	know	I	have	had	to	do	with	a	potent
和	如果	他	是	那里	,	我	将	知道	我	有	有	到	做	和	一个	强效

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

如果他在那里，我就知道我接触过一个强大的灵魂。

['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ! -

Allah	protect	me	!	'
真主	保护	我	!	-

真主保佑我!

[soʊ] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [tə'geðər] [ðə; ði][klɑːsps][ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] ,

So	,	having	shut	together	the	clasps	of	resolve	,
所以	,	拥有	关闭	一起	这	扣环	的	解决	,

于是，在紧紧扣上决心的纽带之后，

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

he	arose	and	made	for	the	gates	of	the	city	,	and	entered	it	by	the
他	出现	和	制成	为了	这	大门	的	这	城市	,	和	进入	它	经过	这

['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] .

principal	entrance	.
主要的	入口	.

他起身走向城门，从正门进入了城内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['sɪti] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ; ['prɑːspərəs] ,

It	was	a	fair	city	,	the	fairest	and	chief	of	that	country	;	prosperous	,
它	曾是	一个	公平的	城市	,	这	最公平	和	首席	的	那	国家	;	繁荣	,

那是一个美丽的城市，是那个国家最美丽、最主要的城市；繁荣昌盛，

['paʊərf(ə)l] ; [ə; eɪ][mɑːrt][fɔːr; fər] ['nuːmərəs] [kə'mɑːdətiz] , ['handiːˌkræfts] , [werz] ;

powerful	;	a	mart	for	numerous	commodities	,	handicrafts	,	wares	;
强大的	;	一个	市场	为了	很多的	商品	,	手工艺品	,	商品	;

实力雄厚；是众多商品、手工艺品和货物的市场；

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪld] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] , [ruːld] [baɪ][ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz]

round	it	a	wild	country	and	a	waste	of	sand	,	ruled	by	the	lion	in	his
圆形的	它	一个	荒野	国家	和	一个	浪费	的	沙	,	裁决	经过	这	狮子	在	他的

[ræθ] ,

wrath	,
愤怒	,

周围是荒凉的沙漠和蛮荒的沙地，由愤怒的狮子统治。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['taɪgər] , [ðə; ði] ['kæmiləpɑːd] , [ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .

and	in	it	the	tiger	,	the	camelopard	,	the	antelope	,	and	other	animals	.
和	在	它	这	老虎	,	这	骆驼豹	,	这	羚羊	,	和	其他	动物	.

里面有老虎、美洲驼、羚羊和其他动物。

['hɪðər] , [ɪn]['kærəvænz] , [keɪm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ,

Hither	,	in	caravans	,	came	the	people	of	Oolb	and	the	people	of	Damascus	,
这里	,	在	旅行拖车	,	来了	这	人们	的	-	和	这	人们	的	大马士革	,

奥尔布人和大马士革人乘着商队来到这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][væts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv]['bægdæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [greɪt]

and	the	people	of	Vatz	,	and	they	of	Bagdad	,	and	the	Ringheez	,	great
和	这	人们	的	瓦茨	,	和	他们	的	巴格达	,	和	这	-	,	伟大的

['treɪdərz] ,

traders	,
交易员	,

还有瓦茨人、巴格达人以及林吉兹人，他们都是伟大的商人。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , ['treɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑ:nstənt] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n]

and	others	,	trading	;	and	there	was	constant	flow	of	intercourse	between
和	其他的	,	贸易	;	和	那里	曾是	持续的	流动	的	交往	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

them	and	the	city	of	Shagpat	.
他们	和	这	城市	的	-	.

以及其他人进行贸易；他们与沙格帕特城之间有着持续不断的往来。

[naʊ] [æz; əz] ['ʃɪbli] - [peɪst] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Now	as	Shibli	Bagarag	paced	up	one	of	the	streets	of	the	city	,
现在	作为	希布利	-	踱步	向上	一	的	这	街道	的	这	城市	,

这时，希布利·巴加拉格正沿着城市的一条街道踱步而行。

[hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] ['æftər][ðə; ði]

he	beheld	a	multitude	in	procession	following	one	that	was	crowned	after	the
他	观看	一个	民众	在	游行	下列的	一	那	曾是	加冕	后	这

['mænər] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

manner	of	kings	,
方式	的	国王	,

他看到一大群人列队跟随一位头戴王冠、举止如同国王的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kraʊn] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['gɜ:dld] [roʊbz] ,

with	a	glittering	crown	,	clad	in	the	yellow	girdled	robes	,
和	一个	闪闪发光	王冠	,	覆膜	在	这	黄色的	束腰	长袍	,

她头戴闪亮的皇冠，身穿黄色束腰长袍，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['spɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [her] , [ʌn'i:kwəld] [baɪ][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	sporting	a	fine	profusion	of	hair	,	unequalled	by	all	around	him	,
和	他	体育	一个	美好的	丰富	的	头发	,	无与伦比	经过	全部	大约	他	,

他拥有一头浓密亮丽的头发，周围所有人都比不上他。

[seɪv] [baɪ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , ['ʃædoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

save	by	one	that	was	a	little	behind	,	shadowed	by	his	presence	.
节省	经过	一	那	曾是	一个	小的	在后面	,	阴影	经过	他的	在场	.

除了一个稍稍落后、被他的存在所掩盖的人之外。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [θɔ:t] , - [ɪz] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [tweɪn] - ?

So	Shibli	Bagarag	thought	,	'	Is	one	of	this	twain	Shagpat	?
所以	希布利	-	想法	,	-	是	一	的	这	马克·吐温	-	?

于是 Shibli Bagarag 心想：“这两个人中有一个是 Shagpat 吗？”

[fɔ:r; fər] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [sʌtʃ] [rer] [groʊθ] ,

for	never	till	now	have	I	seen	such	rare	growths	,
为了	绝不	直到	现在	有	我	已见	这样的	稀有的	增长	,

我以前从未见过如此罕见的植物，

[ænd; ənd] - [twɜːr] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [blɪs] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [bleɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðoʊz]

and	'	twere	indeed	a	bliss	to	slip	the	blade	between	them	and	those
和	-	是	的确	一个	极乐	到	滑	这	刀刃	之间	他们	和	那些

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . -

masses	of	darkness	that	hang	from	them	.	'
群众	的	黑暗	那	悬挂	从	他们	.	-

“将刀刃插入它们与悬挂在它们身上的那些黑暗巨物之间，真是一种莫大的幸福。”

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

Then	he	stepped	before	the	King	,	and	made	himself	prominent	in	his	path	,
然后	他	步	前	这	国王	,	和	制成	他自己	著名的	在	他的	小路	,

然后他走到国王面前，挡住了国王的去路。

['hʌmbliŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

humbling	himself	;	and	it	was	as	he	anticipated	,
令人谦卑	他自己	;	和	它	曾是	作为	他	预期	,

他谦卑己身；而事情也正如他所预料的那样，

[ðə; ði] [kɪŋ] [priˈventid] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [sleɪvz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]

the	King	prevented	his	removal	by	the	slaves	that	would	have	dragged	him	away
这	国王	阻止	他的	移动	经过	这	奴隶	那	会	有	拖拽	他	离开

,

,

,

国王阻止了奴隶们将他拖走。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	desired	a	hearing	as	to	his	business	,	and	what	brought	him	to
和	想要的	一个	听力	作为	到	他的	商业	,	和	什么	带来	他	到

[ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

the	city	,	a	stranger	.
这	城市	,	一个	陌生人	.

他希望有机会说明自己的来意，以及是什么让他这个陌生人来到这座城市。

[ˌðerə'pɑːn] ['ʃɪbli] - ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [oʊ] [greɪt] [kɪŋ] , ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]

Thereupon	Shibli	Bagarag	prostrated	himself	and	cried	,	'	O	great	King	,	Sovereign	of
于是	希布利	-	俯卧	他自己	和	哭	,	-	哦	伟大的	国王	,	主权	的

[ðə; ði] [taɪm] !

the	Time	!
这	时间	!

于是，希布利·巴加拉格俯身跪倒在地，高呼道：“伟大的国王啊，时代的君主啊！”

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [greɪs] ;

surely	I	am	one	to	be	looked	on	with	the	eye	of	grace	;
一定	我	是	一	到	是	看起来	在	和	这	眼睛	的	优雅	;

我无疑是值得被温柔以待的人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nefjuː] [tuː; tə]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , [rɪ'naʊnd] [ɪn][ʃiə'rɑːz] , [ə; eɪ]['bɑːrbər] ; — [aɪ]

and	I	am	nephew	to	Baba	Mustapha	,	renowned	in	Shiraz	,	a	barber	;	—	I
和	我	是	侄子	到	巴巴	穆斯塔法	,	著名	在	设拉子	,	一个	理发师	;	—	我

[ə; eɪ]['bɑːrbər] ,

a	barber	,
一个	理发师	,

我是设拉子著名的理发师巴巴·穆斯塔法的侄子；——我是一名理发师，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prer] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

and	it	is	my	prayer	,	O	King	of	the	Age	,
和	它	是	我的	祷告	,	哦	国王	的	这	年龄	,

这是我所祈祷的，万世之王啊，

[ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðaɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fer] [wɪl] ,

that	thou	take	me	under	thy	protection	and	the	shield	of	thy	fair	will	,
那	你	拿	我	在下面	你的	保护	和	这	盾	的	你的	公平的	将要	,

求你以你的庇护和你美好意志的盾牌保护我，

[waɪl] [aɪ] [pər'fɔːrm] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃɔːn] . -

while	I	perform	good	work	in	this	city	by	operating	on	the	unshorn	.	'
尽管	我	履行	好的	工作	在	这	城市	经过	操作	在	这	未剪毛	.	-

我通过为未剪头发的人做手术，在这个城市里做着好事。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd]

When	he	had	spoken	,	the	King	made	a	point	of	his	eyebrows	,	and
什么时候	他	有	说	,	这	国王	制成	一个	观点	的	他的	眉毛	,	和

[ɪk'skleɪmd] , - [ʃiə'rɑːz] ?

exclaimed	,	'	Shiraz	?
惊呼	,	-	设拉子	?

话音刚落，国王扬起眉毛，惊呼道：“设拉子？”

[soʊ] [ðeɪ] [hoʊld] [aʊt] [ə'genst] - [jet] , [ɑː'hɑː] ? [ʃiə'rɑːz] !

So	they	hold	out	against	Shagpat	yet	,	aha	?	Shiraz	!
所以	他们	抓住	出去	反对	-	然而	,	啊哈	?	设拉子	!

所以他们居然还能抵挡住沙格帕特的攻势，哈哈？设拉子！

[ðæt] [nest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

that	nest	of	them	!
那	巢	的	他们	!

那群家伙！

[ðæt] ['rɛpˌtaɪlz] [nest] ! -

that	reptile's	nest	!	'
那	爬行动物的	巢	!	-

那是爬行动物的巢穴！

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn]

Then	he	turned	to	his	Vizier	beside	him	,	and	said	,	'	What	shall	be	done
然后	他	转向	到	他的	维齐尔	旁	他	,	和	说	,	-	什么	将	是	完毕

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] ? -

with	this	fellow	?	'
和	这	同伴	?	-

然后他转向身旁的维齐尔，说道：“该如何处置这个人呢？”

[soʊ] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [rɪ'plaɪd] , - - [twɜːr] [wel] , [oʊ] [kɪŋ] ,

So	the	Vizier	replied	,	'	'	Twere	well	,	O	King	,
所以	这	维齐尔	回复	,	-	-	是	出色地	,	哦	国王	,

于是宰相回答说：“我们安好，陛下。”

[hiː; hi] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [baɪ] [ðə; ði]

he	be	summoned	to	a	sense	of	the	loathsomeness	of	his	craft	by	the
他	是	被召唤	到	一个	感觉	的	这	令人厌恶	的	他的	工艺	经过	这

['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] ['fɪfti] [straɪps] . -

agency	of	fifty	stripes	.	'
机构	的	五十	条纹	.	-

五十鞭能让他意识到自己所作所为的可憎之处。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - - [tɪz] [kə'mɑːndid] ! -

The	King	said	,	'	'	Tis	commanded	!	'
这	国王	说	,	-	-	的	命令	!	-

国王说：“这是命令！”

[ðen] [hiː; hi] [pæst] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,

Then	he	passed	forward	in	his	majesty	,
然后	他	通过了	向前	在	他的	威严	,

然后他威严地向前走去，

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [faɪv] [sleɪvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	Shibli	Bagarag	was	ware	of	the	power	of	five	slaves	upon	him	,
和	希布利	-	曾是	仓库	的	这	力量	的	五	奴隶	之上	他	,

希布利·巴加拉格深知五个奴隶对他拥有的权力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	he	was	hurried	at	a	quick	pace	through	the	streets	and	before	the	eyes	of	the	people	,
和	他	曾是	慌忙	在	一个	快的	步伐	通过	这	街道	和	前	这	眼睛	的	这	人们	,

他被人匆匆押送着，快速穿过街道，众目睽睽之下。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] ['felənz] ,

even	to	the	common	receptacle	of	felons	,
甚至	到	这	常见的	容器	的	重罪犯	,

即使是送到罪犯的共同收容所，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [sleɪv] ['sevrəli] [ten] [θwæks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːŋ] :

and	there	received	from	each	slave	severally	ten	thwacks	with	a	thong	:
和	那里	已收到	从	每个	奴隶	分别	十	啪啪声	和	一个	丁字裤	:

每个奴隶都分别被皮带抽打了十下：

- [tɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [θwæk] [ðə; ði] [θɔːŋ] [tʊk] [æn; ən] ['erɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

'	tis	certain	that	at	every	thwack	the	thong	took	an	airing	before	it	descended	upon	him	.
-	的	肯定	那	在	每一个	钉入	这	丁字裤	采取	一个	播出	前	它	下降	之上	他	.

可以肯定的是，每次鞭打之前，皮鞭都会先摆动一下，然后再落到他身上。

[ðen] [luːst] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['wɑːndər] ['wɪðər] [hiː; hi] ['lɪstɪd] ;

Then	loosed	they	him	,	to	wander	whither	he	listed	;
然后	松开	他们	他	,	到	漫步	往哪里去	他	列出	;

于是他们放开他，让他随心所欲地游荡；

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] .

and	disgust	was	strong	in	him	by	reason	of	the	disgrace	and	the	severity	of	the	administration	of	the	blows	.
和	厌恶	曾是	强的	在	他	经过	原因	的	这	耻辱	和	这	严重性	的	这	行政	的	这	打击	.

他因遭受羞辱和酷刑而感到极度厌恶。

[hiː; hi] [streɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪn'kriːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	strayed	along	the	streets	in	wretchedness	,	and	hunger	increased	on	him	,
他	迷路了	沿着	这	街道	在	悲惨	,	和	饥饿	增加	在	他	,

他凄惨地在街头游荡，饥饿感日益加剧。

[ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ,

assailing	him	first	as	a	wolf	in	his	vitals	,
攻击	他	第一的	作为	一个	狼	在	他的	命脉	,

首先像狼一样攻击他的要害，

[ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kæzəm] [jɔːnɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊər] ['membər] .

then	as	it	had	been	a	chasm	yawning	betwixt	his	trunk	and	his	lower	members	.
然后	作为	它	有	到过	一个	深渊	打哈欠	中间	他的	树干	和	他的	降低	成员	.

然后，就像他的躯干和下半身之间出现了一道深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ,

And	he	thought	,	'	I	have	been	long	in	chase	of	great	things	,
和	他	想法	,	-	我	有	到过	长的	在	追赶	的	伟大的	事物	,

他心想："我一直在追逐伟大的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [greɪt] ; [jet] , - !

and	the	hope	of	attaining	them	is	great	;	yet	,	wullahy	!
和	这	希望	的	达到	他们	是	伟大的	;	然而	,	-	!

实现这些目标的希望很大；然而，wullahy!

[wʊd] [aɪ]['bɑːrtər][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] [rɪ'freʃɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] . -

would	I	barter	all	for	one	refreshing	meal	,	and	the	sense	of	fulness	.	'
会	我	物物交换	全部	为了	一	令人耳目一新	一顿饭	,	和	这	感觉	的	充满	.	-

我愿意用一切去换取一顿令人神清气爽的饭菜和饱腹感吗?

[tɪz][soʊ] , [ænd; ənd][sæd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! -

Tis	so	,	and	sad	is	it	!	'
的	所以	,	和	伤心	是	它	!	-

确实如此，真是令人悲哀!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wɜːrdz] , —

And	he	was	mindful	of	the	poet's	words	,	—
和	他	曾是	正念	的	这	诗人的	字	,	—

他牢记诗人的话——

[huː] [siːks] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] ['sɪnɪθ] ,

Who	seeks	the	shadow	to	the	substance	sinneth	,
WHO	寻找	这	阴影	到	这	物质	罪恶	,

谁寻求罪恶的本质，谁就寻求罪恶的影子?

[ænd; ənd] ['deɪli] ['kreɪvɪŋ] [wʌt] [ɪz][nɑːt] , [hiː; hi] - :

And	daily	craving	what	is	not	,	he	thinneth	:
和	日常的	渴望	什么	是	不是	,	他	-	:

他日复一日地渴望不存在的东西，这使他日渐消瘦:

[hɪz; ɪz] [liːn] [æm'bɪʃ(ə)n] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ə'teɪn] ?

His	lean	ambition	how	shall	he	attain	?
他的	倾斜	志向	如何	将	他	达到	?

他那雄心勃勃的计划将如何实现?

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['fuːlɪʃnəs] [hiː; hi]['duː)iθ] ,

For	with	this	constant	foolishness	he	doeth	,
为了	和	这	持续的	愚蠢	他	做	,

他总是做出这种愚蠢的行为，

[hiː; hi] , ['wæksɪŋ] ['laikə(r)][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [pɜ'suːəθ] ,

He	,	waxing	liker	to	what	he	pursueth	,
他	,	打蜡	点赞者	到	什么	他	追求	,

他越来越喜欢他所追求的事物，

[hɪm'self] [bɪ'kʌmɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ɪn] [veɪn] !

Himself	becometh	what	he	chased	in	vain	!
他本人	变成	什么	他	追逐	在	徒劳	!

他最终变成了他徒劳追逐的那种人!

[ænd; ənd] [ə'gen] :

And	again	:
和	再次	:

再说一遍:

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæf][maɪ] ['fɛloʊz] [boʊst] , —

Of	honour	half	my	fellows	boast	,	—
的	荣誉	一半	我的	伙伴们	夸	,	—

我的同胞中有一半人自诩拥有荣誉，——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [skɔːnz] [ænd; ənd] [kɪlz] [ˌjuː 'es] :

A	thing	that	scorns	and	kills	us	:
一个	事物	那	蔑视	和	杀戮	我们	:

一种蔑视我们并杀死我们的东西：

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['ɑːnərz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst]

Methinks	that	honours	us	the	most
我觉得	那	荣誉	我们	这	最多

我认为这最能体现我们的荣耀。

[wɪtʃ] ['nʌrɪʃiz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ˌjuː 'es] .

Which	nourishes	and	fills	us	.
哪个	滋养	和	填充	我们	.

它滋养我们，使我们感到充实。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [flɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] ,

So	he	thought	he	would	of	a	surety	fling	far	away	his	tackle	,
所以	他	想法	他	会	的	一个	保证	一扔	远的	离开	他的	处理	,

所以他认为他肯定能把他的球杆远远地扔出去，

[dɪ'skɑːrd] - , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['ʌðər] [men] , [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

discard	barbercraft	,	and	be	as	other	men	,	a	mortal	,	forgotten	with	his
丢弃	-	,	和	是	作为	其他	男人	,	一个	凡人	,	被遗忘的	和	他的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

抛弃理发技艺，像其他人一样，成为一个凡人，与他的时代一起被遗忘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , - [oʊ] [ðaʊ] [oʊld] ['wʊmən] !

And	he	cried	aloud	,	'	O	thou	old	woman	!
和	他	哭	大声	,	-	哦	你	老的	女士	!

他大声喊道：“哦，你这老妇人！”

[ðaʊ] [dɪ'siːvər] !

thou	deceiver	!
你	骗子	!

你这个骗子！

[wʌt] [hɔːlt] [ðaʊ] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðaɪ] [dɪ'siːt] ?

what	halt	thou	obtained	for	me	by	thy	deceits	?
什么	停止	你	获得	为了	我	经过	你的	欺骗	?

你用诡计为我赢得了什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [pʊt] [aɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θwæk] ?

and	why	put	I	faith	in	thee	to	the	purchase	of	a	thwacking	?
和	为什么	放	我	信仰	在	你	到	这	购买	的	一个	猛击	?

我为何要相信你，让你为我买下那把利器？

[-] [ˌem 'iː] !

Woe's	me	!
唉	我	!

我好惨！

[aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ðaʊ] [kroʊn] !

I	would	thou	hadst	been	but	a	dream	,	thou	crone	!
我	会	你	哈斯特	到过	但	一个	梦	,	你	老妪	!

我倒希望你只是一场梦，你这老巫婆！

[ðaʊ] ['gaɪlfl] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'leɪbər] [boʊnz] ! -

thou	guileful	parcel	of	belabouring	bones	!	'
你	狡猾的	包裹	的	劳作	骨头	!	-

你这狡猾的、劳作的骨头！

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [laʊndʒd] [ænd; ənd] ['stroʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Now	**,**	**while**	**he**	**lounged**	**and**	**strolled**	**,**	**and**	**was**	**abusing**	**the**	**old**	**woman**	**,**
现在	,	尽管	他	休闲	和	漫步	,	和	曾是	滥用	这	老的	女士	,

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	**looked**	**before**	**him**	**,**
他	看起来	前	他	,

现在，他一边闲逛一边辱骂老妇人，同时向前望去，

[ænd; ənd][loʊ] , [wʌn] [lɔlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [frʌnt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	**lo**	**,**	**one**	**lolling**	**in**	**his**	**shop**	**-**	**front**	**,**	**and**	**people**	**standing**	**outside**	**the**	**shop**	**,**
和	洛	,	一	懒散	在	他的	店铺	-	正面	,	和	人们	常设	外部	这	店铺	,

瞧，一个人懒洋洋地倚在店面橱窗里，人们站在店外。

['mɑːrkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə]

marking	**him**	**with**	**admiration**	**and**	**reverence**	**,**	**and**	**pointing**	**him**	**out**	**to**
标记	他	和	钦佩	和	尊敬	,	和	指向	他	出去	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] ['dʒestʃərz] .

each	**other**	**with**	**approving**	**gestures**	**.**
每个	其他	和	批准	手势	.

人们用钦佩和敬畏的目光注视着他，并用赞许的手势互相指着他。

[hiː; hi] [huː] [lɔld] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['herinəs] ,

He	**who**	**lolled**	**there**	**was**	**indeed**	**a**	**miracle**	**of**	**hairiness**	**,**
他	WHO	懒散地	那里	曾是	的确	一个	奇迹	的	毛发	,

躺在那里的那个人，简直就是个毛发旺盛的奇迹。

[blæk] [wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mʌzld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

black	**with**	**hair**	**as**	**he**	**had**	**been**	**muzzled**	**with**	**it**	**,**
黑色的	和	头发	作为	他	有	到过	戴口套	和	它	,

他全身长满了毛，因为他的嘴上戴着毛套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['beri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**his**	**head**	**as**	**it**	**were**	**a**	**berry**	**in**	**a**	**bush**	**by**	**reason**	**of**	**it**	**.**
和	他的	头	作为	它	是	一个	浆果	在	一个	衬套	经过	原因	的	它	.

因此，他的头就像灌木丛中的一颗浆果一样。

[ðen] [θɔːt] ['ʃɪbli] - , - - [tɪz] - !

Then	**thought**	**Shibli**	**Bagarag**	**,**	**'**	**'**	**Tis**	**Shagpat**	**!**
然后	想法	希布利	-	,	-	-	的	-	!

然后希布里·巴加拉格想，“这是沙格帕特！”

[ɪf] [ðə; ði] [moʊl] [kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] [kæn; kən][aɪ] . -

If	**the**	**mole**	**could**	**swear**	**to**	**him**	**,**	**surely**	**can**	**I**	**.**	**'**
如果	这	痣	可以	发誓	到	他	,	一定	能	我	.	-

如果鼹鼠都能向他发誓，那我当然也可以。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kloʊðiər] ,

So	**he**	**regarded**	**the**	**clothier**	**,**
所以	他	认为	这	服装商	,

于是他看向了那位布商。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi]

and	**there**	**was**	**naught**	**seen**	**on**	**earth**	**like**	**the**	**gravity**	**of**	**Shagpat**	**as**	**he**
和	那里	曾是	零	已见	在	地球	喜欢	这	重力	的	-	作为	他

[lɔld] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,

lolled	**before**	**those**	**people**	**,**
懒散地	前	那些	人们	,

沙格帕特懒洋洋地躺在那些人面前，他身上散发出的那种威慑力，世间罕见。

[ðæt] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

that	**failed**	**not**	**to**	**assemble**	**in**	**groups**	**and**	**gaze**	**at**	**him**	**.**
那	失败的	不是	到	集合	在	团体	和	目光	在	他	.

那些未能聚集在一起注视他的人，都失败了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpi] ['laɪən] [keɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪn] ; [æz; əz][æn; ən] [aʊl] ['draʊzi] [ɪn][ðə; ði]

He	was	as	a	sleepy	lion	cased	in	his	mane	;	as	an	owl	drowsy	in	the
他	曾是	作为	一个	困	狮子	有壳	在	他的	鬃毛	;	作为	一个	猫头鹰	昏昏欲睡	在	这

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

他就像一头困在鬃毛里的瞌睡狮子；又像一只在白日里昏昏欲睡的猫头鹰。

[naʊ] [wʊd] [hiː; hi] [kloʊz] [æn; ən] [aɪ] , [ɔːr] [muːv] [tuː] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd]

Now	would	he	close	an	eye	,	or	move	two	fingers	,	but	of	other	motion	made
现在	会	他	关闭	一个	眼睛	,	或者	移动	二	手指	,	但	的	其他	运动	制成

[hiː; hi] [nʌn] ,

he	none	,
他	没有任何	,

他现在想闭上一只眼睛，或者动动两根手指，但除此之外，他什么也没做。

[jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

yet	the	people	gazed	at	him	with	eagerness	.
然而	这	人们	凝视	在	他	和	渴望	.

然而，人们却满怀渴望地注视着他。

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] , - [her] ! [her] !

Shibli	Bagarag	was	astonished	at	them	,	thinking	,	'	Hair	!	hair	!
希布利	-	曾是	惊讶	在	他们	,	思维	,	-	头发	！	头发	！

希布利·巴加拉格对他们感到惊讶，心想："头发！头发！"

[ðer; ðər][ɪz] [maɪt] [ɪn] [her] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['greɪtər] [maɪt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrbər] !

There	is	might	in	hair	;	but	there	is	greater	might	in	the	barber	!
那里	是	可能	在	头发	;	但	那里	是	更大的	可能	在	这	理发师	！

头发有力量；但理发师的力量更大！

[ˌnevərðə'les] [hɪr] [ðə; ði]['bɑːrbər][ɪz] [skɔːnd] , [ðə; ði] ['groʊər] [ʌv; əv][krɑːps] [held] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ]

Nevertheless	here	the	barber	is	scorned	,	the	grower	of	crops	held	in	amazing
尽管如此	这里	这	理发师	是	被鄙视	,	这	种植者	的	农作物	握住	在	惊人的

['revərəns] . -

reverence	.	'
尊敬	.	-

然而，在这里，理发师却被人鄙视，而种植庄稼的人却受到人们的极大尊敬。

[ðen] [θɔːt] [hiː; hi] , - - [tɪz] ['truːli] ['wʌndrəs] [ðə; ði][krɑːp][hiː; hi] ['groʊεθ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪŋ]

Then	thought	he	,	'	'	Tis	truly	wondrous	the	crop	he	groweth	;	not	even	King
然后	想法	他	,	-	-	的	真的	奇妙的	这	庄稼	他	生长	;	不是	甚至	国王

- ,

Shamshureen	,
-	,

他心想："他种的庄稼真是奇妙；就连沙姆舒林国王也比不上……"

['æftər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , ['spɔrtɪd] [sʌtʃ] ['maɪti] [prə'fjuːʒn] !

after	a	thousand	years	,	sported	such	mighty	profusion	!
后	一个	千	年	,	运动	这样的	强大的	丰富	！

千年之后，竟展现出如此壮丽的景象！

[hɪm; ɪm][aɪ] [ʃɪrd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [tæsk] ! — [waɪ] [nɑːt] [ðɪs] - ? -

Him	I	sheared	:	it	was	a	high	task	!	—	why	not	this	Shagpat	?	'
他	我	剪切	:	它	曾是	一个	高的	任务	！	—	为什么	不是	这	-	?	-

我给他剪了毛：那可真是一项艰巨的任务！——为什么不让沙格帕特也来做呢?

[naʊ] , [lɔːŋ] [geɪzɪŋ] [ɑːn] - [ə'woʊk] [ɪn] ['ʃɪbli] - [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃɪr] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	long	gazing	on	Shagpat	awoke	in	Shibli	Bagarag	fierce	desire	to	shear	him	,
现在	,	长的	凝视	在	-	醒来	在	希布利	-	凶猛的	欲望	到	剪切	他	,

现在，长时间凝视着沙格帕特，希布利·巴加拉格心中燃起了强烈的想要剪掉他头发的欲望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skers] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	was	scarce	in	his	power	to	restrain	himself	from	flying	at	the
和	它	曾是	稀少	在	他的	力量	到	抑制	他自己	从	飞行	在	这

['kloʊðiər] ,

clothier	,
服装商	,

他几乎无法克制自己，没有冲向那个布商。

[hiː; hi] ['seɪɪŋ] , - [wʌt] ['ɑːbstək(ə)l] [naʊ] ?

he	saying	,	'	What	obstacle	now	?
他	说	,	-	什么	障碍	现在	?

他说：“现在还有什么障碍？”

[wʌt] [hɪm; ɪm] ?

what	protecteth	him	?
什么	保护	他	?

什么能保护他?

[neɪ] , [waɪ] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ?

Nay	,	why	not	trust	to	the	old	woman	?
不	,	为什么	不是	相信	到	这	老的	女士	?

不，为什么不相信那位老妇人呢?

[sed] [ʃiː; ʃi][nɑːt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] ['eseɪ] [ɑːn] - ?

Said	she	not	I	should	first	essay	on	Shagpat	?
说	她	不是	我	应该	第一的	散文	在	-	?

她说我不应该先写一篇关于沙格帕特的文章吗?

[ænd; ənd] - [twʌz] [maɪ] ['fɑːli] [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [θwæk] .

and	'	twas	my	folly	in	appealing	to	the	King	that	brought	on	me	that	thwacking	.
和	-	那是	我的	蠢事	在	上诉	到	这	国王	那	带来	在	我	那	猛击	.

而我愚蠢地向国王申诉，才招致了那次毒打。

- [tɪz] [wel] !

'	Tis	well	!
-	的	出色地	!

很好!

[aɪl] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

I'll	trust	to	her	words	.
患病的	相信	到	她	字	.

我会相信她的话。

- !

Wullahy	!
-	!

哇!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] ? -

will	it	not	lead	me	to	great	things	?	'
将要	它	不是	带领	我	到	伟大的	事物	?	-

它难道不会引领我走向辉煌吗?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ] [ɑːn] - ,

So	it	was	,	that	as	he	thought	this	he	continued	to	keep	eye	on	Shagpat	,
所以	它	曾是	,	那	作为	他	想法	这	他	持续	到	保持	眼睛	在	-	,

于是，他一边想着这些，一边继续留意着沙格帕特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [pæst] ,

and	the	hunger	that	was	in	him	passed	,
和	这	饥饿	那	曾是	在	他	通过了	,

他心中的饥饿感消失了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rævənəs] ['vʌltʃər] [ðæt] [fluː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪŋgld] [fɔːrθ]

and	became	a	ravenous	vulture	that	flew	from	him	and	singled	forth
和	成为	一个	贪婪的	秃鹫	那	飞翔	从	他	和	单身	前进

\- [æz; əz] [preɪ] ;

Shagpat	as	prey	;
-	作为	猎物	;

变成了一只贪婪的秃鹫，从他身边飞走，盯上了沙格帕特作为猎物；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪn][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [steɪt] [hɪz; ɪz]

and	there	was	no	help	for	it	but	in	he	must	go	and	state	his
和	那里	曾是	不	帮助	为了	它	但	在	他	必须	去	和	状态	他的

[keɪs] [tuː; tə] - ,

case	to	Shagpat	,
案件	到	-	,

他别无选择，只能去向沙格帕特陈述情况。

[ænd; ənd] ['eseɪ] ['ʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	essay	shearing	him	.
和	散文	剪切	他	.

并撰写文章给他剪毛。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [piːs] , [oʊ] ['vendər] [ʌv; əv]

Now	,	when	he	was	in	the	presence	,	he	exclaimed	,	'	Peace	,	O	vendor	of
现在	,	什么时候	他	曾是	在	这	在场	,	他	惊呼	,	-	和平	,	哦	小贩	的

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

当他站在众人面前时，他高声说道：“平安啊，卖衣服的啊！”

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪn] ! -

unto	thee	and	unto	thine	!	'
到	你	和	到	你的	!	-

归于你和你的家人！

\- ['ænsər] , - [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ! -

Shagpat	answered	,	'	That	with	thee	!	'
-	回答	,	-	那	和	你	!	-

沙格帕特回答说：“那对你来说也一样！”

[sed] ['ʃɪbli] - , - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiː] , [oʊ] [ðaʊ] ['wʌndər] !

Said	Shibli	Bagarag	,	'	I	have	heard	of	thee	,	O	thou	wonder	!
说	希布利	-	,	-	我	有	听到	的	你	,	哦	你	想知道	!

希布利·巴加拉格说：“我听说过你，你真是个奇人！”

\- !

Wullahy	!
-	!

哇！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] ['rendər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][bɪ'hoʊld] . -

I	am	here	to	render	homage	to	that	I	behold	.	'
我	是	这里	到	使成为	尊敬	到	那	我	看哪	.	-

我前来向我所见到的景象致敬。

\- ['ænsər] , - - [tɪz] [wel] ! -

Shagpat	answered	,	'	'	Tis	well	!	'
-	回答	,	-	-	的	出色地	!	-

沙格帕特回答说：“很好！”

[ðen] [sed] ['ʃɪbli] - , - [preɪz] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] !

Then	said	Shibli	Bagarag	,	'	Praise	my	discretion	!
然后	说	希布利	-	,	-	称赞	我的	审慎	!

然后希布利·巴加拉格说道：“赞美我的判断力！”

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [ðɪs] [deɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I	have	even	this	day	entered	the	city	,
我	有	甚至	这	天	进入	这	城市	,

今天我也进入了这座城市。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiː] [aɪ] ['ɔːfər] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪv] , [oʊ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['glɔːri] ! -

and	it	is	to	thee	I	offer	the	first	shave	,	O	tangle	of	glory	!	'
和	它	是	到	你	我	提供	这	第一的	刮胡子	,	哦	纠纷	的	荣耀	!	-

我将第一次剃发献给你，哦，荣耀的纠缠！

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] - ['daːkənd] , ['seɪɪŋ] ['grʌfli] , - [ðaɪ] [dʒest][ɪz] [ə'fensɪv] ,

At	these	words	Shagpat	darkened	,	saying	gruffly	,	'	Thy	jest	is	offensive	,
在	这些	字	-	变暗	,	说	粗声粗气地	,	-	你的	笑话	是	进攻	,

听到这话，沙格帕特脸色阴沉下来，粗声粗气地说："你的玩笑令人反感。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'siːznəbl] [fɔːr; fər] ['steɪlnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] . -

and	it	is	unseasonable	for	staleness	and	lack	of	holiness	.	'
和	它	是	反常的	为了	陈腐	和	缺少	的	圣洁	.	-

而且，陈腐和缺乏圣洁是不合时宜的。

[bʌt; bət] ['ʃɪbli] - [kraɪd] , - [noʊ][dʒest] , [oʊ] [pər'veɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

But	Shibli	Bagarag	cried	,	'	No	jest	,	O	purveyor	to	the	outward	of	us	!
但	希布利	-	哭	,	-	不	笑话	,	哦	供应商	到	这	向外	的	我们	!

但希布利·巴加拉格喊道："别开玩笑了，哦，我们外表的供应商！"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['ɜːrnɪst] . -

but	a	very	excellent	earnest	.	'
但	一个	非常	出色的	认真	.	-

但这是一份非常优秀的诚意金。

[ðeər'æt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [red] ['beri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ,

Thereat	the	face	of	Shagpat	was	as	an	exceeding	red	berry	in	a	bush	,
那里	这	脸	的	-	曾是	作为	一个	超过	红色的	浆果	在	一个	衬套	,

那时，沙格帕特的脸就像灌木丛中一颗鲜红的浆果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , - [hæv; həv] [dʌn] !

and	he	said	angrily	,	'	Have	done	!
和	他	说	愤怒地	,	-	有	完毕	!

他愤怒地说："做完了！"

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

no	more	of	it	!
不	更多的	的	它	!

够了！

[ɔːr]['hæpli][maɪ] [spliːn] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪkənd] ,

or	haply	my	spleen	will	be	awakened	,
或者	或许	我的	脾	将要	是	觉醒	,

或许我的脾脏会被唤醒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [siː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [aɪz] [ðæn; ðən] [tuː] . -

and	that	of	them	who	see	with	more	eyes	than	two	.	'
和	那	的	他们	WHO	看	和	更多的	眼睛	比	二	.	-

以及那些拥有两只以上眼睛的人。

[ˌnevərðə'les] ['ʃɪbli] - ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] , [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ,

Nevertheless	Shibli	Bagarag	urged	him	,	and	he	winked	,	and	gesticulated	,
尽管如此	希布利	-	敦促	他	,	和	他	眨眼	,	和	做手势	,

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	pointed	to	his	head	,
和	尖	到	他的	头	,

然而，希布利·巴加拉格催促他，他眨了眨眼，做了个手势，指了指自己的头。

['kraɪɪŋ] , - [fɔːl] [nɑːt] , [oʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv] ['meʒər] , ['ɪntuː][ðə; ði][træp][ʌv; əv] ['erər] ;

crying	,	-	Fall	not	,	O	man	of	the	nicety	of	measure	,	into	the	trap	of	error	;
哭泣	,	-	落下	不是	,	哦	男人	的	这	友善	的	措施	,	进入	这	陷阱	的	错误	;

喊道："不要落入错误的陷阱，讲究尺度的人啊！"

[fɔːr; fər] - [tɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rerəti] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

for	'	tis	I	that	am	a	barber	,	and	a	rarity	in	this	city	,
为了	-	的	我	那	是	一个	理发师	,	和	一个	稀有性	在	这	城市	,

因为我是一名理发师，在这座城市里可是个稀罕物。

['iːv(ə)n] ['ʃɪbli] - [ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] !

even	Shibli	Bagarag	of	Shiraz	!
甚至	希布利	-	的	设拉子	!

甚至还有设拉子的 Shibli Bagarag!

[noʊ] [ˌem 'iː] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , [tʃiːf] ['bɑːrbər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]

Know	me	nephew	of	the	renowned	Baba	Mustapha	,	chief	barber	to	the	Court
知道	我	侄子	的	这	著名	巴巴	穆斯塔法	,	首席	理发师	到	这	法庭

[ʌv; əv] ['pəːʃə] .

of	Persia	.
的	波斯	.

我是著名理发师巴巴·穆斯塔法的侄子，巴巴·穆斯塔法是波斯宫廷的首席理发师。

['læŋgwɪʃ] [ðaʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][ɑːrt] ?

Languishest	thou	not	for	my	art	?
最衰弱	你	不是	为了	我的	艺术	?

你难道不为我的艺术而感到厌倦吗?

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[wɪð; wɪθ] [θriː] [swiːps] [aɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [kliːn] [poʊl] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] !

with	three	sweeps	I'll	give	thee	a	clean	poll	,	all	save	the	Identical	!
和	三	扫荡	患病的	给	你	一个	干净的	轮询	,	全部	节省	这	完全相同的	!

三次横扫，我就能给你一个干净的民意调查结果，除了"完全相同"之外!

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

and	I	can	discern	and	save	it	;	fear	me	not	,
和	我	能	辨别	和	节省	它	;	害怕	我	不是	,

我可以辨别并拯救它；不要害怕我。

[nɔːr] [dɪs'trʌst] [maɪ] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [ɪz] [maɪn] . -

nor	distrust	my	skill	and	the	cunning	that	is	mine	.	'
也不	怀疑	我的	技能	和	这	狡猾	那	是	矿	.	-

不要怀疑我的能力和谋略。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʃɪbli] - [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] -

When	he	had	heard	Shibli	Bagarag	to	a	close	,	the	countenance	of	Shagpat	-
什么时候	他	有	听到	希布利	-	到	一个	关闭	,	这	面容	的	-	

[wækst] ['faɪəri] ,

waxed	fiery	,
打蜡	火热	,

听完《希布利·巴加拉格》后，沙格帕特的脸色顿时变得怒火中烧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fleɪm] ['kɪndld] [baɪ] ['trævələz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːrni] ['bræmbl] -

as	it	had	been	flame	kindled	by	travellers	at	night	in	a	thorny	bramble	-
作为	它	有	到过	火焰	点燃	经过	旅行者	在	夜晚	在	一个	带刺的	荆棘	-

[bʊʃ] ,

bush	,
衬套	,

仿佛是旅人在夜间荆棘丛中点燃的火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌfld] , [ænd; ənd] [hiːvd] ,

and	he	ruffled	,	and	heaved	,
和	他	褶皱的	,	和	喘息	,

他烦躁不安，喘息着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [wen] [dens] ['dʒʌŋg(ə)l] - [groʊθ] [ɑːr; ər] [stɜːrd] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] [nɪr]

and	was	as	when	dense	jungle	-	growths	are	stirred	violently	by	the	near
和	曾是	作为	什么时候	稠密	丛林	-	增长	是	搅拌	暴力	经过	这	靠近

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['fjʊri] ,

approach	of	a	wild	animal	in	his	fury	,
方法	的	一个	荒野	动物	在	他的	愤怒	,

就像一头愤怒的野兽靠近时，茂密的丛林被猛烈地搅动起来一样。

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] [breθs] , - [ə; eɪ]['bɑːrbər] !

shouting	in	short	breaths	,	'	A	barber	!
喊叫	在	短的	呼吸	,	-	一个	理发师	!

他气喘吁吁地喊道："理发师！"

[ə; eɪ]['bɑːrbər] ! [ɪznt][soʊ] ?

a	barber	!	Is't	so	?
一个	理发师	!	不是	所以	?

理发师！是吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

To	me	?
到	我	?

大部头书?

[ə; eɪ]['bɑːrbər] !

A	barber	!
一个	理发师	!

理发师!

[oʊ] [ðaʊ] , [ðaʊ] ['reptaɪl] !

O	thou	,	thou	reptile	!
哦	你	,	你	爬虫	!

你这爬行动物!

['fɪlθi] [θɪŋ] !

filthy	thing	!
污秽	事物	!

肮脏的东西!

[ə; eɪ]['bɑːrbər] !

A	barber	!
一个	理发师	!

理发师!

[oʊ][dɔːg] !

O	dog	!
哦	狗	!

哦，狗狗!

[ə; eɪ]['bɑːrbər] ?

A	barber	?
一个	理发师	?

理发师?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wen] [aɪ][bɪd] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [noʊn] ?
when I bid fair for the highest honours known ?
什么时候 我 出价 公平的 为了 这 最高 荣誉 已知 ?

当我公平竞标最高荣誉时?

[oʊ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [retʃ] !
O sacrilegious wretch !
哦 亵渎神明 可怜虫 !

你这亵渎神灵的恶棍!

['mɑːnstər] !
monster !
怪物 !

怪物!

[haʊ] ? [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʒeləs] , [ðæt] [ðeɪ] [send] [ðiː] [tuː; tə][dʒaɪb][ˌem 'iː] ? -
How ? are the Afrites jealous , that they send thee to jibe me ? '
如何 ? 是 这 非洲人 嫉妒的 , 那 他们 发送 你 到 嘲讽 我 ? -

怎么会这样?难道非洲人嫉妒我,派你来嘲讽我?

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Thereupon he set up a cry for his wife ,
于是 他 放 向上 一个 哭 为了 他的 妻子 ,

于是他大声呼喊他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn]
and that woman rushed to him from an inner room , and fell upon
和 那 女士 匆忙 到 他 从 一个 内 房间 , 和 跌倒 之上
['ʃɪbli] - , [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] .
Shibli Bagarag , belabouring him .
希布利 - , 劳作 他 .

那女人从内室冲到他面前,扑向希布利·巴加拉格,使他痛苦不堪。

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] !
So , when she was weary of this , she said , ' O light of my eyes !
所以 , 什么时候 她 曾是 厌倦 的 这 , 她 说 , - 哦 光 的 我的 眼睛 !

所以,当她厌倦了这一切时,她说:"哦,我眼中的光!

[oʊ]['goʊldən][krɑːp][ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l][mæn] !
O golden crop and adorable man !
哦 金的 庄稼 和 可爱的 男人 !

金色的庄稼和可爱的男人!

[wʌt] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ? -
what hath he done to thee ? '
什么 有 他 完毕 到 你 ? -

他对你做了什么?

- ['ænsər] , - - [tɪz] [ə; eɪ]['bɑːrbər] !
Shagpat answered , ' ' Tis a barber !
- 回答 , - - 的 一个 理发师 !

沙格帕特回答说:"是个理发师!"

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [swɔːrn] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] [seɪv] [ʃɔːrn] ! -
and he hath sworn to shave me , and leave me not save shorn ! '
和 他 有 宣誓 到 刮胡子 我 , 和 离开 我 不是 节省 剪 ! -

他发誓要剃光我的胡子,绝不让我光着头!

['hɑːrdli] [hæd; həd] - ['spoʊkən] [ðɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [lɪmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Hardly	had	Shagpat	spoken	this	,	when	she	became	limp	with	the	hearing	of	it
几乎	有	-	说	这	, 什么时候		她	成为	跛行	和	这	听力	的	它

.

:

.

沙格帕特话音刚落，就因听到这话而浑身瘫软。

[ðen] ['ʃɪbli] - [slʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst]

Then	Shibli	Bagarag	slunk	from	the	shop	;	but	without	the	crowd	had	increased
然后	希布利	-	斯伦克	从	这	店铺	;	但	没有	这	人群	有	增加

,

,

,

然后，希布利·巴加拉格悄悄溜出了商店；但人群却越来越多。

['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

seeing	an	altercation	,	and	as	he	took	to	his	heels	they	followed	him	,
看到	一个	争吵	,	和	作为	他	采取	到	他的	高跟鞋	他们	随后	他	,

他看到有人争吵，便拔腿就跑，他们也跟着他跑了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ʌprɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv]

and	there	was	uproar	in	the	streets	of	the	city	and	in	the	air	above
和	那里	曾是	骚动	在	这	街道	的	这	城市	和	在	这	空气	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

城市街道和上空一片混乱，喧嚣声此起彼伏。

[æz; əz] [ʌv; əv] ['reɪdʒɪŋ] ['dʒiːnɪˌaɪ] , [hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtɪd] ['kwɑːri] ['dʌblɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

as	of	raging	Genii	,	he	like	a	started	quarry	doubling	this	way	and	that	,
作为	的	愤怒	天才	,	他	喜欢	一个	开始	采石场	翻倍	这	方式	和	那	,

如同狂怒的吉尼一样，他像一只开始奔跑的猎物，来回奔跑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['pleɪsɪz] ,

and	at	the	corners	of	streets	and	open	places	,
和	在	这	角落	的	街道	和	打开	地方	,

在街道拐角处和空地上，

['spiːdɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [breθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

speeding	on	till	there	was	no	breath	in	his	body	,
超速	在	直到	那里	曾是	不	气息	在	他的	身体	,

他一路狂奔，直到精疲力竭，再也没有呼吸。

[ðə; ði] [kraɪ] [stɪl] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪrdɪd] - .

the	cry	still	after	him	that	he	had	bearded	Shagpat	.
这	哭	仍然	后	他	那	他	有	留着胡子的	-	.

他身后仍然回荡着他与沙格帕特发生争执的叫喊声。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] ;

At	last	they	came	up	with	him	,	and	belaboured	him	each	and	all	;
在	最后的	他们	来了	向上	和	他	,	和	费力地	他	每个	和	全部	;

最后他们把他带了上来，每个人都对他进行了一番折磨；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [θwæks] [ðæt] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - .

it	was	a	storm	of	thwacks	that	fell	on	the	back	of	Shibli	Bagarag	.
它	曾是	一个	风暴	的	啪啪声	那	跌倒	在	这	后退	的	希布利	-	.

一连串的重击落在了 Shibli Bagarag 的背上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪrid] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

When	they	had	wearied	themselves	in	this	fashion	,
什么时候	他们	有	疲惫	他们自己	在	这	时尚	,

当他们以这种方式筋疲力尽时，

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪ] ['bʌnd(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['dæmɪʤd] [beɪl] ,

they	took	him	as	had	he	been	a	stray	bundle	or	a	damaged	bale	,
他们	采取	他	作为	有	他	到过	一个	流浪	捆	或者	一个	损坏的	包	,

他们把他当作一捆走失的包裹或一包破损的货物一样对待。

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌns] [mɔːr] .

and	hurled	him	from	the	gates	of	the	city	into	the	wilderness	once	more	.
和	投掷	他	从	这	大门	的	这	城市	进入	这	荒野	一次	更多的	.

于是又把他从城门扔到旷野里去。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [hiː; hi] ['stægərd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

Now	,	when	he	was	alone	,	he	staggered	awhile	and	then	flung	himself	to
现在	,	什么时候	他	曾是	独自的	,	他	交错	一会儿	和	然后	扔	他自己	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

现在，当他独自一人时，他踉跄了一会儿，然后猛地倒在了地上。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [nɔːr] [ə'bʌv] .

looking	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,	nor	above	.
寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,	也不	多于	.

既不向右看，也不向左看，更不向上看。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌz; wəz] , - [oʊ] [ə'kɜːrsɪd] [oʊld] ['wʊmən] ! -

All	he	could	think	was	,	'	O	accursed	old	woman	!	'
全部	他	可以	思考	曾是	,	-	哦	被诅咒的	老的	女士	!	-

他当时满脑子想的都是："该死的老妇人！"

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sɑːləs] ; [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] :

and	this	he	kept	repeating	to	himself	for	solace	;	as	the	poet	says	:
和	这	他	保留	重复	到	他自己	为了	慰藉	;	作为	这	诗人	说道	:

他不断地向自己重复这句话以求得慰藉；正如诗人所说：

- [tɪz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪʤ] [ʌv; əv] [heɪt] ,

'	Tis	sure	the	special	privilege	of	hate	,
-	的	当然	这	特别的	特权	的	恨	,

这的确是仇恨的特权。

[tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] [steɪt] .

To	curse	the	authors	of	our	evil	state	.
到	诅咒	这	作者	的	我们的	邪恶的	状态	.

诅咒造成我们这个邪恶国家的始作俑者。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kəm'pleɪnɪŋ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

As	he	was	thus	complaining	,	behold	the	very	old	woman	before	him	!
作为	他	曾是	因此	抱怨	,	看哪	这	非常	老的	女士	前	他	!

他正抱怨着，瞧，眼前站着一位非常老妇人！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hwiːzd] , [ænd; ənd] [krəʊkt] , [ænd; ənd] [kɔft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr'self] ,

And	she	wheezed	,	and	croaked	,	and	coughed	,	and	shook	herself	,
和	她	喘息	,	和	呱呱叫	,	和	咳嗽	,	和	摇晃	她自己	,

她喘息着，发出沙哑的声音，咳嗽着，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [skruːd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pʌkər] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] ['wʊmənɪʃ] ['ɛrz] ,

and	screwed	her	face	into	a	pleasing	pucker	,	and	assumed	womanish	airs	,
和	螺丝	她	脸	进入	一个	令人愉悦	撅嘴	,	和	假定	女人气	播出	,

[ænd; ənd] [swei] [hɜːr'self] ,

and	swayed	herself	,
和	摇摆	她自己	,

她把脸撅成一个讨喜的嘟嘴，摆出一副女人味十足的姿态，摇曳着身姿。

[laɪk] [æz; əz] [duː] [ðə; ði] [fʊl] [muːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hærəm] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

like	as	do	the	full	moons	of	the	harem	when	the	eye	of	the	master	is	upon	them	.
喜欢	作为	做	这	满的	月亮	的	这	后宫	什么时候	这	眼睛	的	这	掌握	是	之上	他们	.

就像后宫的满月在主人的注视下会发光一样。

['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪtɪnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɔːft] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

Having	made	an	end	of	these	prettinesses	,	she	said	,	in	a	tone	of	soft	insinuation	,
拥有	制成	一个	结尾	的	这些	美丽	,	她	说	,	在	一个	语气	的	柔软的	暗示	,

结束了这些美好的消遣之后，她用一种轻柔而暗示的语气说道：

- [oʊ] [juː] , ['nefjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrbər] , [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] . -

'	O	youth	,	nephew	of	the	barber	,	look	upon	me	.	'
-	哦	青年	,	侄子	的	这	理发师	,	看	之上	我	.	-

“少年啊，理发师的侄子，看看我吧。”

['ʃɪbli] - [nuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] , ['θɪŋkɪŋ] , - [oʊ] ,

Shibli	Bagarag	knew	her	voice	,	and	he	would	not	look	,	thinking	,	'	Oh	,
希布利	-	知道	她	嗓音	,	和	他	会	不是	看	,	思维	,	-	哦	,

希布利·巴加拉格认出了她的声音，他不敢看她，心里想着：“哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [ɪz] [ðɪs] !

what	a	dreadful	old	woman	is	this	!
什么	一个	可怕	老的	女士	是	这	!

这个老太太真是太可怕了！

[dʒʌst] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [ˌdiːte'steɪʃn] ['meɪkɪθ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . -

just	calling	on	her	name	in	detestation	maketh	her	present	to	us	.	'
只是	呼叫	在	她	姓名	在	憎恶	制造	她	展示	到	我们	.	-

仅仅用憎恶的语气呼唤她的名字，她就会出现在我们面前。

[soʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rezəluːt] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɜːr; hər] , [liːnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

So	the	old	woman	,	seeing	him	resolute	to	shun	her	,	leaned	to	him	,
所以	这	老的	女士	,	看到	他	坚决	到	回避	她	,	倾斜	到	他	,

于是，老妇人见他决心避开她，便向他倾身靠近。

[ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	put	one	hand	to	her	dress	,	and	squatted	beside	him	,	and	said	,
和	放	一	手	到	她	裙子	,	和	蹲着	旁	他	,	和	说	,

她一手扶着裙子，蹲在他旁边，说道：

- [oʊ] [juːθ] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [θwæk] ! -

'	O	youth	,	thou	hast	been	thwacked	!	'
-	哦	青年	,	你	哈斯特	到过	猛击	!	-

“啊，年轻人，你被打了一顿！”

[hiː; hi] [groʊn] , ['lɪftɪŋ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɔːr] ['seɪɪŋ] [ɔːt] .

He	groaned	,	lifting	not	his	face	,	nor	saying	aught	.
他	呻吟	,	举重	不是	他的	脸	,	也不	说	零	.

他呻吟了一声，没有抬起头，也没有说话。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ɑːrt] [ðaʊ] ['truːli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] , [oʊ] [juːθ] ? -

Then	said	she	,	'	Art	thou	truly	in	search	of	great	things	,	O	youth	?	'
然后	说	她	,	-	艺术	你	真的	在	搜索	的	伟大的	事物	,	哦	青年	?	-

她接着说：“年轻人啊，你真的在追求伟大的事业吗？”

[stɪl] [hiː; hi] [groʊn] , ['ænsər] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] .

Still	he	groaned	,	answering	no	syllable	.
仍然	他	呻吟	,	回答	不	音节	.

他仍然呻吟着，一言不发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - - [tɪz] ['ʃʊrli] [ɪn] [swiːt] ['frendlinəs] [aɪ][æsk] .

And	she	continued	,	'	'	Tis	surely	in	sweet	friendliness	I	ask	.
和	她	持续	,	-	-	的	一定	在	甜的	友善	我	问	.

她接着说："我一定是出于友好的请求。"

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [fer] [juːθ] , [wʌn][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ə; eɪ] ['dæmzl] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['frendlinəs] ? -

Art	thou	not	a	fair	youth	,	one	to	entice	a	damsel	to	perfect	friendliness	?	'
艺术	你	不是	一个	公平的	青年	,	一	到	诱惑	一个	闺女	到	完美的	友善	?	-

你难道不是一位俊美的少年，能够吸引少女对他/她展现出完美的友谊吗?

['laʊdər] [jet] [dɪd][hiː; hi] [groʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , ['θɪŋkɪŋ] , - [ə; eɪ] ['dæmzl] , ['verɪli] ! -

Louder	yet	did	he	groan	at	her	words	,	thinking	,	'	A	damsel	,	verily	!	'
更大声	然而	做过	他	呻吟	在	她	字	,	思维	,	-	一个	闺女	,	确实	!	-

听到她的话，他呻吟得更大声了，心想："真是个落难姑娘啊！"

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] , - [aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [lʊk] [ʌp] ,

So	the	old	woman	said	,	'	I	wot	thou	art	angry	with	me	;	but	now	look	up	,
所以	这	老的	女士	说	,	-	我	什么	你	艺术	生气的	和	我	;	但	现在	看	向上	,

于是老妇人说："我知道你生我的气了；但现在抬起头来，

[oʊ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] !

O	nephew	of	the	barber	!
哦	侄子	的	这	理发师	!

理发师的侄子啊!

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] .

no	time	for	vexation	.
不	时间	为了	烦恼	.

没时间烦恼。

[wʌt] [sez] [ðə; ði]['poʊət] ? —

What	says	the	poet	?	—
什么	说道	这	诗人	?	—

诗人说了什么?

" ['kɛrz] [ðə; ði] ['wɔːriər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndz]

"	Cares	the	warrior	for	his	wounds
"	关怀	这	战士	为了	他的	伤口

"悉心照料战士的伤口"

[wen] [ðə; ði] [stiːd] [ɪn]['bæt(ə)l] [baʊndz] ?

When	the	steed	in	battle	bounds	?
什么时候	这	骏马	在	战斗	界限	?

战马何时跃入战场?

" [mɔːr'oʊvər] :

"	Moreover	:
"	而且	:

"而且:

" [let] [hɪm; ɪm] [huː] [grɑːsps][ðə; ði] [kraʊn] [strɪp] [nɑːt][fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,

"	Let	him	who	grasps	the	crown	strip	not	for	shame	,
"	让	他	WHO	抓住	这	王冠	条	不是	为了	耻辱	,

"夺取王冠者，不要因羞愧而脱去王冠。"

[lest] [hiː; hi][ɪk'spoʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [ænd; ənd] [meɪm] !

Lest	he	expose	what	gain'd	it	blow	and	maim	!
免得	他	暴露	什么	获得	它	吹	和	残害	!

免得他暴露了它所获得的利益，导致伤亡!

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [θwæk] , [oʊ] ['fuːlɪʃ] [juːθ] !

"	So	be	it	with	thee	and	thy	thwacking	,	O	foolish	youth	!
"	所以	是	它	和	你	和	你的	猛击	,	哦	愚蠢	青年	!

“那么，愚蠢的年轻人，就让你和你的鞭子都遭报应吧！”

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] ['sɪli] [wʌn] !

Hide	it	from	thyself	,	thou	silly	one	!
隐藏	它	从	你自己	,	你	愚蠢的	一	!

傻瓜，你竟敢自欺欺人！

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [θwæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ɪz] ['rezəluːtnəs] ,

thou	hast	been	thwacked	,	and	refusest	the	fruit	of	it	—	which	is	resoluteness	,
你	哈斯特	到过	猛击	,	和	拒绝	这	水果	的	它	—	哪个	是	决心	,

[streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

strength	of	mind	,
力量	的	头脑	,

你遭受了打击，却拒绝接受打击带来的果实——那就是决心和坚强的意志。

['stɜːrnnəs] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ! -

sternness	in	pursuit	of	the	object	!	'
严厉	在	追逐	的	这	目的	!	-

为达成目标而采取的严厉措施！

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [tuː; tə] [pər'sweɪsɪvnəs] , ['seɪɪŋ] ,

Then	she	softened	her	tone	to	persuasiveness	,	saying	,
然后	她	软化	她	语气	到	说服力	,	说	,

然后她放低了语气，带着劝说的语气说道：

- - [twʌz] ['rɪt(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] , [oʊ] ['ʃɪbli] - !

'	'	Twas	written	I	should	be	the	head	of	thy	fortune	,	O	Shibli	Bagarag	!
-	-	那是	书面	我	应该	是	这	头	的	你的	财富	,	哦	希布利	-	!

“我注定要成为你财富的掌管者，哦，希布利·巴加拉格！”

[ænd; ənd] [ðaʊlt] [biː; bi]['enviəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [men] [baɪ][maɪ][eɪd] , [soʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	thou'lt	be	enviable	among	men	by	my	aid	,	so	look	upon	me	,
和	你将	是	令人羡慕	之中	男人	经过	我的	援助	,	所以	看	之上	我	,

有了我的帮助，你将在世人中令人艳羡，所以看着我吧。

[ænd; ənd] ([fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðiː] ['fæmɪʃt]) [ðaʊ] [ʃɑː] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['vaɪəndz]

and	(	for	I	know	thee	famished	)	thou	shah	presently	be	supplied	with	viands
和	(	为了	我	知道	你	饥饿	)	你	沙阿	目前	是	供应	和	菜肴

[ænd; ənd] [braɪt] [waɪnz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ,

and	bright	wines	and	sweetmeats	,
和	明亮的	葡萄酒	和	甜食	,

（因为我知道你饥饿难耐）你很快就会得到食物、美酒和甜点。

['delɪkəsɪz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðiː] . -

delicacies	to	cheer	thee	.	'
美味佳肴	到	欢呼	你	.	-

美味佳肴，愿您心情愉悦。

[naʊ] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪbli] - ,

Now	,	the	promise	of	food	and	provision	was	powerful	with	Shibli	Bagarag	,
现在	,	这	承诺	的	食物	和	条款	曾是	强大的	和	希布利	-	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['gluːmɪli] .

and	he	looked	up	gloomily	.
和	他	看起来	向上	阴郁地	.

现在，食物和补给的诱惑对希布利·巴加拉格来说意义非凡，他忧郁地抬起头来。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] ['ɑːrtʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [laɪk]

And	the	old	woman	smiled	archly	at	him	,	and	wriggled	in	her	seat	like
和	这	老的	女士	微笑	傲慢的	在	他	,	和	扭动	在	她	座位	喜欢

[ə; eɪ] ['dʌsti] [wɜːrm] ,

a	dusty	worm	,
一个	尘土飞扬	蠕虫	,

老妇人冲他露出一个狡黠的笑容，像一条沾满灰尘的虫子一样在座位上扭动着。

[ænd; ənd] [sed] , - [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd][ˌem 'iː] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðaʊ] [fer] [juːθ] ? -

and	said	,	'	Dost	thou	find	me	charming	,	thou	fair	youth	?	'
和	说	,	-	多斯特	你	寻找	我	迷人	,	你	公平的	青年	?	-

然后说道：“你觉得我迷人吗，英俊的少年？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪ] ['læfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , - [ðaʊ]

He	was	nigh	laughing	in	her	face	,	but	restrained	himself	to	reply	,	'	Thou
他	曾是	夜	笑	在	她	脸	,	但	克制	他自己	到	回复	,	-	你

[ɑːrt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ! -

art	that	thou	art	!	'
艺术	那	你	艺术	!	-

他差点笑出声来，但还是忍住了，回答说：“你就是你！”

[sed] [ʃiː; ʃi] , - [nɑːt][soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . -

Said	she	,	'	Not	so	,	but	that	I	shall	be	.	'
说	她	,	-	不是	所以	,	但	那	我	将	是	.	-

她说：“并非如此，但我将会如此。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] [juːθ] , [peɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ! -

Then	she	said	,	'	O	youth	,	pay	me	now	a	compliment	!	'
然后	她	说	,	-	哦	青年	,	支付	我	现在	一个	赞扬	!	-

然后她说：“年轻人啊，现在就来夸夸我吧！”

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] ,

Shibli	Bagarag	was	at	a	loss	what	further	to	say	to	the	old	woman	,
希布利	-	曾是	在	一个	损失	什么	更远	到	说	到	这	老的	女士	,

希布利·巴加拉格不知该如何再对老妇人说些什么了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] , [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [hɜːr; hər]

for	his	heart	cursed	her	for	her	persecutions	,	and	ridiculed	her
为了	他的	心	被诅咒的	她	为了	她	迫害	,	和	嘲笑	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vænitiz] .

for	her	vanities	.
为了	她	虚荣心	.

因为他心里咒骂她所受的迫害，嘲笑她的虚荣。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['poʊət] , ['truːli][ðə; ðiː] ['ɔːfsprɪŋ]

At	last	he	bethought	himself	of	the	saying	of	the	poet	,	truly	the	offspring
在	最后的	他	思考	他自己	的	这	说	的	这	诗人	,	真的	这	后代

[ʌv; əv] [faɪn] [wɪt] ,

of	fine	wit	,
的	美好的	有	,

最后，他想起了那位诗人的名言，这位诗人真是才思敏捷的天才。

[wer] [hiː; hi] [sez] :

where	he	says	:
在哪里	他	说道	:

他说：

[ɪk'spekt][noʊ] ['flætəriːz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Expect	no	flatteries	from	me	,
预计	不	奉承	从	我	,

别指望我会奉承你。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['empti] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ;
While I am empty of good things ;
尽管 我 是 空的 的 好的 事物 ;

虽然我一无所有；

[aɪl] [kɔːl] [ðiː] [fer] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'griː]
I'll call thee fair , and I'll agree
患病的 称呼 你 公平的 , 和 患病的 同意

我会称赞你美丽，我同意

[ðaʊ] ['boʊldɪst] [lʌv] [ɪn] ['sɪlkən] [strɪŋz] ,
Thou boldest Love in silken strings ,
你 最勇敢的 爱 在 丝 字符串 ,

你这最勇敢的爱，如丝般柔滑，

[wen] [ðaʊ] [bæst] [praɪmd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['plentiəs] [stɔːr] !
When thou bast primed me from thy plenteous store !
什么时候 你 巴斯特 已准备 我 从 你的 丰富的 店铺 !

当你用你丰盛的储备为我做好准备！

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[tɪl] [ðen] [ə; eɪ][klɑːd][ˌeɪ 'em][aɪ] :
till then a clod am I :
直到 然后 一个 泥块 是 我 :

在那之前，我还是个笨蛋：

[noʊ] [siːd] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] ['flaʊərz] :
No seed within to throw up flowers :
不 种子 之内 到 扔 向上 花朵 :

没有种子，所以无法开花：

['ɔlz] [draʊθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [draɪ] :
All's drouthy to the fountain dry :
一切 干渴 到 这 喷泉 干燥 :

一切都干涸了：

[tuː; tə] ['empti] ['stʌməks] ['neɪtʃər] ['ləuə] :
To empty stomachs Nature lowers :
到 空的 胃 自然 下 :

自然界会降低空腹时的胃酸：

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [fʊl] [wer] ['hev(ə)n] [lʊkt] [fer] [ʌv; əv] [jɔːr] !
The lake was full where heaven look'd fair of yore !
这 湖 曾是 满的 在哪里 天堂 看起来 公平的 的 昔时 !

湖水盈盈，宛如昔日天堂般美丽！

[soʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðæt] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [læft] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , -
So , when he had spoken that , the old woman laughed and exclaimed , '
所以 , 什么时候 他 有 说 那 , 这 老的 女士 笑了 和 惊呼 , -
[ðaʊ] [ɑːrt][æpt] !
Thou art apt !
你 艺术 易于 !

所以，当他这么说的时候，老妇人笑着惊呼道：“你真贴切！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] !
it is well said !
它 是 出色地 说 !

说得好！

['ʃʊrli] [aɪ][ɪk'skjuːs] [ðiː] [tɪl] [ðæt] [taɪm] !
Surely I excuse thee till that time !
一定 我 原谅 你 直到 那 时间 !

在此之前，我当然可以原谅你!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !
Now listen !
现在 听 !

现在听着!

- [tɪz] ['rɪt(ə)n] [wiː; wi] [wɜːrk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .
' Tis written we work together , and I know it by divination .
- 的 书面 我们 工作 一起 , 和 我 知道 它 经过 占卜 .

经上说我们必将合作，我通过占卜也知道这一点。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [noʊn] [ðiː] ['wɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,
Have I not known thee wandering , and on thy way to this city of Shagpat ,
有 我 不是 已知 你 漫游 , 和 在 你的 方式 到 这 城市 的 - ,

我岂不曾见过你流浪，前往沙格帕特城?

[wer] [ðaʊlt] [sʌm; səm] [deɪ] [sɪt] [θroʊnd] ?
where thou'lt some day sit throned ?
在哪里 你将 一些 天 坐 登基 ?

你终有一天会坐上王座吗?

[naʊ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] — [ænd; ənd] - [tɪz][æn; ən] ['eksələnt] [prə'poʊz(ə)l] — [ðæt] [aɪ] [liːd]
Now I propose to thee this — and ' tis an excellent proposal — that I lead
现在 我 提出 到 你 这 — 和 - 的 一个 出色的 提议 — 那 我 带领
[ðiː] [tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] ,
thee to great things ,
你 到 伟大的 事物 ,

现在我向你提出这个建议——这是一个绝妙的建议——我将带领你走向伟大的事业。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] ['glɔːriəs] , [ə; eɪ] ['sɪtər] [ɪn] [haɪ] [siːts] , ['mæstər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] ? -
and make thee glorious , a sitter in high seats , Master of an Event ? '
和 制作 你 辉煌 , 一个 保姆 在 高的 座位 , 掌握 的 一个 事件 ? -

并使你荣耀加身，高坐宝座，成为盛事的主宰?

[kraɪd] [hiː; hi] , - [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] . -
Cried he , ' A proposal honourable to thee , and pleasant in the ear . '
哭 他 , - 一个 提议 光荣的 到 你 , 和 令人愉快的 在 这 耳朵 . -

他喊道："这是一个对你来说既体面又悦耳的提议。"

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [prə'vaɪdɪd] [ðaʊ] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn] [swiːt] ['mærɪdʒ] . -
She added , ' Provided thou marry me in sweet marriage . '
她 额外 , - 假如 你 结婚 我 在 甜的 婚姻 . -

她补充道："前提是你得娶我，缔结美满的婚姻。"

[ðeər'æt] [hiː; hi][stɛərd][ɑːn] ['veɪkənsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] ['kredɪt]
Thereat he stared on vacancy with a serious eye , and he could scarce credit
那里 他 凝视 在 空缺 和 一个 严肃的 眼睛 , 和 他 可以 稀少 信用
[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] ,
her earnestness ,
她 认真 ,

他神情严肃地盯着那片空地，几乎无法相信她的认真。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
but she repeated the same .
但 她 重复 这 相同的 .

但她重复了同样的话。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [θɔːt] , - [ðɪs] [oʊld][hæg] [ə'pɪrəθ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

So	presently	he	thought	,	-	This	old	hag	appeareth	deep	in	the	fountain	of	events	,
所以	目前	他	想法	,	-	这	老的	魔女	出现	深的	在	这	喷泉	的	活动	,

于是他心想："这个老巫婆出现在事件的源泉深处。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mæstərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ,

and	she	will	be	a	right	arm	to	me	in	the	mastering	of	one	,
和	她	将要	是	一个	正确的	手臂	到	我	在	这	掌握	的	一	,

她将成为我掌握其中一项技能的得力助手。

[ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪkɪdnəs] .

a	torch	in	darkness	,	seeing	there	is	wisdom	in	her	as	well	as	wickedness	.
一个	火炬	在	黑暗	,	看到	那里	是	智慧	在	她	作为	出色地	作为	邪恶	.

黑暗中的一盏明灯，映照出她身上既有智慧也有邪恶。

[ðə; ði] [θwɔkɪŋz] ? — [sæd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [teɪst] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

The	thwackings	?	—	sad	was	their	taste	,	but	they're	in	the	road	leading	to
这	猛击	?	—	伤心	曾是	他们的	品尝	,	但	它们是	在	这	路	领导	到

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

那些打击？——虽然滋味不好受，但它们是通往伟大的必经之路。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	I	cannot	say	she	put	me	out	of	that	road	in	putting	me	where	they	were
和	我	不能	说	她	放	我	出去	的	那	路	在	推杆	我	在哪里	他们	是

.

:
.

我不能说她把我带到他们那里，就让我脱离了那条路。

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ? — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʃiː; ʃi] ['^əjiθ] ['ʃɔːrtli]

Her	age	?	—	shall	I	complain	of	that	when	it	is	a	sign	she	goeth	shortly
她	年龄	?	—	将	我	抱怨	的	那	什么时候	它	是	一个	符号	她	戈特	不久

[ˌɔːltə'geðər] ? -

altogether	?	'
共	?	-

她的年龄？——我该为此抱怨吗？这难道不是她不久于人世的征兆吗？

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'beɪtɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['stelθɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

As	he	was	thus	debating	he	regarded	the	old	woman	stealthily	,	and	she
作为	他	曾是	因此	辩论	他	认为	这	老的	女士	悄悄地	,	和	她

[wʌz; wəz][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

was	in	agitation	,
曾是	在	搅动	,

他一边与人辩论，一边偷偷地瞥了一眼那位老妇人，只见她情绪激动。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][dʒɔɪnts] [kriːkt] [laɪk] ['fɔːrɪst] ['bræntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] ,

so	that	her	joints	creaked	like	forest	branches	in	a	wind	,
所以	那	她	关节	嘎吱作响	喜欢	森林	分支	在	一个	风	,

所以她的关节发出像森林树枝在风中摇曳般的嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌkəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [muːvd] [æz; əz][duː] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]

and	the	puckers	of	her	visage	moved	as	do	billows	of	the	sea	to
和	这	皱眉	的	她	面容	已搬	作为	做	波澜	的	这	海	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

她脸上的皱纹像海浪一样来回起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [braɪd][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['iːgər]

and	the	anticipations	of	a	fair	young	bride	are	not	more	eager
和	这	预期	的	一个	公平的	年轻的	新娘	是	不是	更多的	渴望的

[ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

than	what	was	visible	in	the	old	woman	.
比	什么	曾是	可见的	在	这	老的	女士	.

而那位年轻貌美的新娘的期待，并不比那位老妇人表现出的更加热切。

['wiːdlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] [bɪl] [tuː; tə]

Wheedlingly	she	looked	at	him	,	and	shaped	her	mouth	like	a	bird's	bill	to
哄骗地	她	看起来	在	他	,	和	形状	她	嘴	喜欢	一个	鸟类	账单	到

['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] ;

soften	it	;
软化	它	;

她用哄骗的眼神看着他，抿起嘴，像鸟喙一样，以示温柔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [dres] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['slɪmnəs] , ['juːzɪŋ]

and	she	drew	together	her	dress	,	to	give	herself	the	look	of	slimness	,	using
和	她	画	一起	她	裙子	,	到	给	她自己	这	看	的	苗条	,	使用

[ɔːl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

all	fascinations	.
全部	魅力	.

她拢了拢裙摆，使自己看起来苗条，使尽浑身解数。

[hiː; hi] [θɔːt] , - - [tɪz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [oʊld] ['wʊmən] !

He	thought	,	'	'	Tis	a	wondrous	old	woman	!
他	想法	,	-	-	的	一个	奇妙的	老的	女士	!

他心想："这真是个了不起的老妇人！"

['mærɪdʒ] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [jet] [ɪz][ðə; ði]['prɑːfɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Marriage	would	seem	a	thing	of	moment	to	her	,	yet	is	the	profit	with	me
婚姻	会	似乎	一个	事物	的	片刻	到	她	,	然而	是	这	利润	和	我

,

,

,

对她来说，婚姻似乎是一件无关紧要的事，但对我而言，婚姻的意义却在于此。

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I'll	agree	to	it	.	'
和	患病的	同意	到	它	.	-

我同意。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - - [tɪz] [ə; eɪ][pækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [oʊ][oʊld] ['wʊmən] ! -

So	he	said	,	'	'	Tis	a	pact	between	us	,	O	old	woman	!	'
所以	他	说	,	-	-	的	一个	协议	之间	我们	,	哦	老的	女士	!	-

于是他说："这是我们之间的约定，老妇人！"

[naʊ] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['braɪtnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	the	eyes	of	the	old	woman	brightened	when	she	heard	him	,
现在	,	这	眼睛	的	这	老的	女士	明亮	什么时候	她	听到	他	,

老妇人听到他的话，眼睛顿时亮了起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fælkən] [ðæt] [geɪm] , ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] [red] ['faɪər]

and	were	as	the	eyes	of	a	falcon	that	eyeth	game	,	hungry	with	red	fire
和	是	作为	这	眼睛	的	一个	鹘	那	眼睛	游戏	,	饥饿的	和	红色的	火

,

,

,

他们的眼神如同猎鹰盯着猎物时那般饥渴，充满了赤红的火焰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [brɪsk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [oʊ]

and	she	looked	brisk	with	impatience	,	laughing	a	low	laugh	and	saying	,	'	O
和	她	看起来	轻快	和	不耐烦	,	笑	一个	低的	笑	和	说	,	-	哦

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

她显得有些不耐烦，轻声笑着说："哦，年轻人，

[aɪ][mʌst; məst] [kleɪm] [ʌv; əv] [ði:] , [æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv]['kɑ:ntrækt] . -

I	must	claim	of	thee	,	as	is	usual	in	such	cases	,	the	kiss	of	contract	.	'
我	必须	宣称	的	你	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	这	吻	的	合同	.	-

按照惯例，我必须向你索取缔约之吻。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

So	Shibli	Bagarag	was	mindful	of	what	is	written	,
所以	希布利	-	曾是	正念	的	什么	是	书面	,

所以，希布利·巴加拉格谨记经文。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [li:p] , [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] ,

If	thou	wouldst	take	the	great	leap	,	be	ready	for	the	little	jump	,
如果	你	会	拿	这	伟大的	飞跃	,	是	准备好	为了	这	小的	跳	,

如果你想迈出伟大的一步，就要做好迈出小小的一步的准备。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

and	he	stretched	out	his	mouth	to	the	forehead	of	the	old	woman	.
和	他	拉伸	出去	他的	嘴	到	这	前额	的	这	老的	女士	.

他把嘴伸到老妇人的额头上。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,

When	he	had	done	so	,	it	was	as	though	she	had	been	illuminated	,
什么时候	他	有	完毕	所以	,	它	曾是	作为	尽管	她	有	到过	照明	,

他这样做之后，她仿佛被照亮了一般。

[æz; əz] [wen] [laɪt] [ɪz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] .

as	when	light	is	put	in	the	hollow	of	a	pumpkin	.
作为	什么时候	光	是	放	在	这	空洞的	的	一个	南瓜	.

就像把光放在南瓜的空心处一样。

[ðen] [sed] [ʃi:; ʃi] , - [ðɪs] [ɪz] [wel] !

Then	said	she	,	'	This	is	well	!
然后	说	她	,	-	这	是	出色地	!

然后她说："这很好！"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [bɪ'gɪnɪŋ] !

this	is	a	fair	beginning	!
这	是	一个	公平的	开始	!

这是一个不错的开始！

[naʊ] [lʊk] , [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ['fɑ:loʊ] .

Now	look	,	for	thy	fortune	will	of	a	surety	follow	.
现在	看	,	为了	你的	财富	将要	的	一个	保证	跟随	.

现在请看，你的好运必将到来。

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [naʊ] [swi:t] [braɪd] , [ænd; ənd] ['nɑ:kər] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ! -

Call	me	now	sweet	bride	,	and	knocker	at	the	threshold	of	hearts	!	'
称呼	我	现在	甜的	新娘	,	和	敲击器	在	这	临界点	的	心	!	-

现在就叫我甜美的新娘，敲响你心扉的门扉吧！

[soʊ] ['ʃɪbli] - [said] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [fər'get] [nɑːt][maɪ]
So **Shibli** **Bagarag** **sighed** **,** **and** **called** **her** **this** **,** **and** **he** **said** **,** **'** **Forget** **not** **my**
所以 希布利 - 叹了口气 , 和 称为 她 这 , 和 他 说 , - 忘记 不是 我的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition **,**
状况 ,

于是，希布利·巴加拉格叹了口气，这样称呼她，并说道："不要忘记我的处境，

[oʊ][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naɪ] ['fæmɪʃt] . -
O **old** **woman** **,** **and** **that** **I** **am** **nigh** **famished** **.** **'**
哦 老的 女士 , 和 那 我 是 夜 饥饿 . -

老太太，我快饿死了。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ə'roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts]
Upon **that** **she** **nodded** **gravely** **,** **and** **arose** **and** **shook** **her** **garments**
之上 那 她 点头 严重地 , 和 出现 和 摇晃 她 服装
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

她郑重地点了点头，起身抖了抖身上的衣服。

[ænd; ənd] ['bekənd] [fɔːr; fər] ['ʃɪbli] - [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ;
and **beckoned** **for** **Shibli** **Bagarag** **to** **follow** **her** **;**
和 招手 为了 希布利 - 到 跟随 她 ;

并示意希布利·巴加拉格跟着她走；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
and **the** **two** **passed** **through** **the** **gates** **of** **the** **city** **,**
和 这 二 通过了 通过 这 大门 的 这 城市 ,

于是两人穿过了城门。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tə'geðər] [θruː] ['daɪvərz] [striːts] [ænd; ənd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm]
and **held** **on** **together** **through** **divers** **streets** **and** **thoroughfares** **till** **they** **came**
和 握住 在 一起 通过 潜水员 街道 和 干道 直到 他们 来了
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlərd] ['entrəns] ;
before **the** **doors** **of** **a** **palace** **with** **a** **pillared** **entrance** **;**
前 这 门 的 一个 宫殿 和 一个 柱状 入口 ;

他们一起穿过各种街道和通道，直到来到一座有柱廊入口的宫殿门口；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz][wʌn] [fə'mɪliər]
and **the** **old** **woman** **passed** **through** **the** **doors** **of** **the** **palace** **as** **one** **familiar**
和 这 老的 女士 通过了 通过 这 门 的 这 宫殿 作为 一 熟悉的
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

老妇人像他们熟悉的人一样穿过宫殿的大门。

[ænd; ənd][loʊ] !
and **lo** **!**
和 洛 !

瞧！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [kɔːrt] , [bɪlt] [ɔːl][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,
they **were** **in** **a** **lofty** **court** **,** **built** **all** **of** **marble** **,**
他们 是 在 一个 高远 法庭 , 建造 全部 的 大理石 ,

他们身处一座高耸的庭院中，庭院全部用大理石建造。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] , ['splæʃɪŋ] ['sɪlvəri] .
and **in** **the** **middle** **of** **it** **a** **fountain** **playing** **,** **splashing** **silvery** **.**
和 在 这 中间 的 它 一个 喷泉 玩耍 , 溅起水花 银色 .

中间有一个喷泉在喷水，溅起银色的水花。

['ʃɪbli] - [wʊd] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] [hɪr] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [kuːl] [rɪ'frɛʃɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Shibli	Bagarag	would	have	halted	here	to	breathe	the	cool	refreshingness	of	the
希布利	-	会	有	停止	这里	到	呼吸	这	凉爽的	清爽	的	这

[er] ,

air	,
空气	,

希布利·巴加拉格会在这里驻足，呼吸一下清凉舒爽的空气。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] ;

but	the	old	woman	would	not	;
但	这	老的	女士	会	不是	;

但老妇人却不愿意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔːl] ,

and	she	hurried	on	even	to	the	opening	of	a	spacious	Hall	,
和	她	慌忙	在	甚至	到	这	开幕	的	一个	宽敞	大厅	,

她甚至匆匆赶到宽敞大厅的门口。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sleɪvz] [ɪn]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ] [reɪzd] [siːt] , [wer] [sæt][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

and	in	it	slaves	in	circle	round	a	raised	seat	,	where	sat	one	that	was	their
和	在	它	奴隶	在	圆圈	圆形的	一个	提高	座位	,	在哪里	卫星	一	那	曾是	他们的

[lɔːrd] ,

lord	,
主	,

奴隶们围坐在一个高台上，台上坐着他们的主人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	it	was	the	Chief	Vizier	of	the	King	.
和	它	曾是	这	首席	维齐尔	的	这	国王	.

他是国王的首席维齐尔。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - , [ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [ʌv; əv]

Then	the	old	woman	turned	round	sharply	to	Shibli	Bagarag	,	and	said	,	'	How	of
然后	这	老的	女士	转向	圆形的	尖锐地	到	希布利	-	,	和	说	,	-	如何	的

[ðaɪ] ['tæk(ə)l] ,

thy	tackle	,
你的	处理	,

然后老妇人猛地转身对希布利·巴加拉格说："你的装备怎么样了？"

[oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] ? -

O	my	betrothed	?	'
哦	我的	未婚妻	?	-

我的未婚妻?

[hiː; hi] ['ænsər] , - [ðə; ði] [edʒ] [ɪz] [kiːn] , [ðə; ði][hænd] ['redi] . -

He	answered	,	'	The	edge	is	keen	,	the	hand	ready	.	'
他	回答	,	-	这	边缘	是	敏锐的	,	这	手	准备好	.	-

他回答说："刀刃锋利，手已准备就绪。"

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - - [tɪz] [wel] . -

Then	said	she	,	'	'	Tis	well	.	'
然后	说	她	,	-	-	的	出色地	.	-

然后她说："很好。"

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃauldəz] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - ,

So	the	old	woman	put	her	two	hands	on	the	shoulders	of	Shibli	Bagarag	,
所以	这	老的	女士	放	她	二	双手	在	这	肩膀	的	希布利	-	,

于是，老妇人将双手搭在希布利·巴加拉格的肩膀上。

['seɪɪŋ] , - [meɪk] [ðaɪ] ['revərəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [reɪzd] [siːt] ;

saying	,	'	Make	thy	reverence	to	him	on	the	raised	seat	;
说	,	-	制作	你的	尊敬	到	他	在	这	提高	座位	;

说："当敬拜坐在高位上的他；"

[hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðaɪ] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌem 'iː] .
have **faith** **in** **thy** **tackle** **and** **in** **me** **.**
有 信仰 在 你的 处理 和 在 我 .

要相信你的球技，也要相信我。

[rɪ'naʊns] [nɑːt] ['iːðər] , [ˌwʌtsoʊ'evər] .
Renounce **not** **either** **,** **whatsoever** **ensueth** **.**
放弃 不是 任何一个 , 任何 随之而来 .

无论随之而来的一切，都不要放弃。

[biː; bi] [nɑːt] [ə'bæʃt] , [oʊ] [maɪ] ['braɪdgruːm] [tuː; tə] [biː; bi] ! -
Be **not** **abashed** **,** **O** **my** **bridegroom** **to** **be** **!** **'**
是 不是 羞愧 , 哦 我的 新郎 到 是 ! -

我的未婚夫啊，不要羞愧！

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [pleɪd]
Thereupon **she** **thrust** **him** **in** **;** **and** **Shibli** **Bagarag** **was** **abashed** **,** **and** **played**
于是 她 推力 他 在 ; 和 希布利 - 曾是 羞愧 , 和 玩
['fuːlɪʃli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
foolishly **with** **his** **fingers** **,**
愚蠢地 和 他的 手指 ,

于是她将他推了进去；希布利·巴加拉格感到羞愧，傻傻地摆弄着手指。

['noʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
knowing **not** **what** **to** **do** **.**
会心 不是 什么 到 做 .

不知所措。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ,
So **when** **the** **Chief** **Vizier** **saw** **him** **he** **cried** **out** **,** **'** **Who** **art** **thou** **,**
所以 什么时候 这 首席 维齐尔 锯 他 他 哭 出去 , - WHO 艺术 你 ,

于是，大维齐尔看见他，便喊道："你是谁？"

[ænd; ənd] [wʌt] [wɒnt] [ðaʊ] ? -
and **what** **wantest** **thou** **?** **'**
和 什么 最想要 你 ? -

你想要什么?

[naʊ] , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - ['tiŋgld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɪ'zɪərz] [vɔɪs] ,
Now **,** **the** **back** **of** **Shibli** **Bagarag** **tingled** **when** **he** **heard** **the** **Vizier's** **voice** **,**
现在 , 这 后退 的 希布利 - 刺痛 什么时候 他 听到 这 维齐尔的 嗓音 ,

听到维齐尔的声音，希布利·巴加拉格的后背一阵酥麻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [oʊ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːltɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [huːm] [men] [noʊ]
and **he** **said** **,** **'** **I** **am** **,** **O** **man** **of** **exalted** **condition** **,** **he** **whom** **men** **know**
和 他 说 , - 我 是 , 哦 男人 的 崇高 状况 , 他 谁 男人 知道
[æz; əz] ['ʃɪbli] - ,
as **Shibli** **Bagarag** **,**
作为 希布利 - ,

他说："我乃尊贵之人，世人皆知的希布利·巴加拉格。"

['nefjuː] [tuː; tə] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv] [ʃiə'rɑːz] ; [maɪ'self] ['bɑːrbər] ['laɪkwaɪz] , [praʊd]
nephew **to** **Baba** **Mustapha** **,** **the** **renowned** **of** **Shiraz** **;** **myself** **barber** **likewise** **,** **proud**
侄子 到 巴巴 穆斯塔法 , 这 著名 的 设拉子 ; 我 理发师 同样地 , 自豪的
[ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrt] ,
of **my** **art** **,**
的 我的 艺术 ,

我是设拉子著名理发师巴巴·穆斯塔法的侄子；我自己也是一名理发师，为我的手艺感到自豪。

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . -
prepared **to** **exercise** **it** **.** **'**
准备 到 锻炼 它 . -

准备行使这项权利。

[ðen]	[sed]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[vɪˈzɪr]	,	-	[ðɪs]	['iːv(ə)n][tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['feɪsɪz]	!
Then	**said**	**the**	**Chief**	**Vizier**	**,**	**'**	**This**	**even**	**to**	**our**	**faces**	**!**
然后	说	这	首席	维齐尔	,	-	这	甚至	到	我们的	面孔	!

首席维齐尔说道：“这话竟然当面说出来！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第2/6页

['wʌndərf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] !
Wonderful is the audacity of impudence !
精彩的 是 这 大胆 的 厚颜无耻 !

厚颜无耻真是令人叹为观止!

[noʊ] , [oʊ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɑːnər] [nɑːt][ðaɪ][ɑːrt] .
Know , O nephew of the barber , thou art among them that honour not thy art .
知道 , 哦 侄子 的 这 理发师 , 你 艺术 之中 他们 那 荣誉 不是 你的 艺术 .

理发师的侄子啊，你要知道，你属于那些不尊重你技艺的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [ʃæft] [biː; bi] [kraʊnd] [hɪr] ,
Is it not written , For one thing thou shaft be crowned here ,
是 它 不是 书面 , 为了 一 事物 你 轴 是 加冕 这里 ,

经上不是写着：“你必在此加冕”，

[fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] [biː; bi] [θwæk] [ðer; ðər] ?
for that thing be thwacked there ?
为了 那 事物 是 猛击 那里 ?

让那东西在那里被猛击一下?

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
So also it is written ,
所以 还 它 是 书面 ,

经上也这样写道：

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [læʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [tuː; tə]
The tongue of the insolent one is a lash and a perpetual castigation to
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

傲慢者的舌头对他而言，如同鞭笞和永无止境的惩罚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [oʊ] ['ʃɪbli] - , [ðæt] [aɪ] [riːp] ['ɑːnər] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
And it is written , O Shibli Bagarag , that I reap honour from thee ,
和 它 是 书面 , 哦 希布利 - , 那 我 收割 荣誉 从 你 ,

经上记着，希布利·巴加拉格啊，我将从你那里获得荣耀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][bʌt; bət][ðæt] [ðaʊ] [biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] . -
and there is no help but that thou be made an example of . '
和 那里 是 不 帮助 但 那 你 是 制成 一个 例子 的 . -

除了让你成为反面教材之外，别无他法。

[soʊ][ðə; ði] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] ['ʌtəd] [kə'mænd] ,
So the Chief Vizier uttered command ,
所以 这 首席 维齐尔 说出 命令 ,

于是，首席维齐尔下令道：

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [faɪv] [sleɪvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
and Shibli Bagarag was ware of the power of five slaves upon him ;
和 希布利 - 曾是 仓库 的 这 力量 的 五 奴隶 之上 他 ;

希布利·巴加拉格深知五个奴隶对他拥有的权力；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and they seized him familiarly , and placed him in position ,
和 他们 查获 他 熟悉地 , 和 放置 他 在 位置 ,

他们亲昵地抓住他，把他放在合适的位置上。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['ʌðər] [θwæks] [wɪð; wɪθ]

and	made	ready	his	clothing	for	the	reception	of	fifty	other	thwacks	with
和	制成	准备好	他的	衣服	为了	这	接待	的	五十	其他	啪啪声	和

[ə; eɪ] [θɔːŋ] ,

a	thong	,
一个	丁字裤	,

他准备好衣服，迎接接下来五十次皮鞭的抽打。

[iːtʃ] ['sevrəl] [θwæk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

each	several	thwack	coming	down	on	him	with	a	hiss	,	as	it	were	a
每个	一些	钉入	未来	向下	在	他	和	一个	嘶	,	作为	它	是	一个

['sɜːrpənt] ,

serpent	,
蛇	,

每一次重重的拍击都伴随着嘶嘶声落在他身上，就像一条毒蛇在攻击他一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

and	with	a	smack	,	as	it	were	the	mouth	of	satisfaction	;
和	和	一个	啪	,	作为	它	是	这	嘴	的	满意	;

嘴角发出满足的“啪”的一声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] , ['seɪɪŋ] , - [wel] [ænd; ənd] ['væliəntli]

and	the	people	assembled	extolled	the	Chief	Vizier	,	saying	,	'	Well	and	valiantly
和	这	人们	组装	赞扬	这	首席	维齐尔	,	说	,	-	出色地	和	英勇地

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

聚集的人们赞扬首席维齐尔，说：“干得好，英勇无畏！”

[oʊ] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] !

O	stay	of	the	State	!
哦	停留	的	这	状态	!

哦，国家要停下！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [reɪs] [ʌv; əv] ['bɑːbəz] . -

and	such	-	like	to	the	accursed	race	of	barbers	.	'
和	这样的	-	喜欢	到	这	被诅咒的	种族	的	理发师	.	-

以及理发师这个该死的种族等等。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [loʊ] !

Now	,	when	they	had	passed	before	the	Chief	Vizier	and	departed	,	lo	!
现在	,	什么时候	他们	有	通过了	前	这	首席	维齐尔	和	已离开	,	洛	!

现在，当他们经过首席维齐尔面前离开后，瞧！

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['læfɪŋ] ['vaɪələntli] ,

he	fell	to	laughing	violently	,
他	跌倒	到	笑	暴力	,

他突然放声大笑，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][sænd] - [klaʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

so	that	his	hair	was	agitated	and	was	as	a	sand	-	cloud	over	him	,
所以	那	他的	头发	曾是	激动	和	曾是	作为	一个	沙	-	云	超过	他	,

于是他的头发蓬乱起来，像沙尘一样笼罩着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [rɪ'flektɪd]

and	his	countenance	behind	it	was	as	the	sun	of	the	desert	reflected
和	他的	面容	在后面	它	曾是	作为	这	太阳	的	这	沙漠	反映

['rɪplɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] ,

ripplingly	on	the	waters	of	a	bubbling	spring	,
涟漪般地	在	这	水	的	一个	冒泡	春天	,

他脸庞背后的模样，就像沙漠的阳光波光粼粼地映照在汩汩涌出的泉水中一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['merinis] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ]

for	it	had	the	aspect	of	merriness	;	and	the	Chief	Vizier	exclaimed	,	'	O
为了	它	有	这	方面	的	欢乐	;	和	这	首席	维齐尔	惊呼	,	-	哦

['ʃɪbli] - ,

Shibli	Bagarag	,
希布利	-	,

因为它看起来充满欢乐；首席维齐尔惊呼道："哦，希布利·巴加拉格，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [meɪd] [fer] [ʃoʊ] ? -

have	I	not	made	fair	show	?	'
有	我	不是	制成	公平的	展示	?	-

我的表现难道不够出色吗?

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [sed] , - ['eksələnt] [fer] [ʃoʊ] , [oʊ] ['maɪti] [wʌn] ! -

And	Shibli	Bagarag	said	,	'	Excellent	fair	show	,	O	mighty	one	!	'
和	希布利	-	说	,	-	出色的	公平的	展示	,	哦	强大的	一	!	-

希布利·巴加拉格说道："精彩的表演，伟大的神啊！"

[jet] [nuː] [hiː; hi][nɑːt][ɪn] [wʌt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbdʒekt][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θwæks] .

Yet	knew	he	not	in	what	,	but	he	was	abject	by	reason	of	the	thwacks	.
然而	知道	他	不是	在	什么	,	但	他	曾是	卑贱	经过	原因	的	这	啪啪声	.

然而他并不知道这是为什么，只是因为挨打而感到无比屈辱。

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [sed] , - [ðaʊ] [lʊkəst] [liːn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ]

So	the	Vizier	said	,	'	Thou	lookest	lean	,	even	as	one	to	whom	Fortune	oweth	a
所以	这	维齐尔	说	,	-	你	最漂亮	倾斜	,	甚至	作为	一	到	谁	财富	oweth	一个

[lɔːŋ] [det] .

long	debt	.
长的	债务	.

于是宰相说："你看上去很瘦弱，就像一个被命运亏欠了很久的人一样。"

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] - : [pər'tʃæns] [ðaɪ] [geɪn] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ˌðer'baɪ] ? -

Tell	me	now	of	thy	barbercraft	:	perchance	thy	gain	will	be	great	thereby	?	'
告诉	我	现在	的	你的	-	:	或许	你的	获得	将要	是	伟大的	从而	?	-

现在告诉我你的理发手艺吧，或许你能从中获利颇丰?

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - ['ænsər] , - [maɪ][geɪn][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] , [oʊ] ['emɪnənt] [ɪn][ræŋk] ,

And	Shibli	Bagarag	answered	,	'	My	gain	has	been	great	,	O	eminent	in	rank	,
和	希布利	-	回答	,	-	我的	获得	有	到过	伟大的	,	哦	杰出	在	秩	,

希布利·巴加拉格回答说："我获益良多，尊贵的长者啊，

[bʌt; bət][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['kwɑːləti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	of	evil	quality	,	and	I	am	content	not	to	increase	it	.	'
但	的	邪恶的	质量	,	和	我	是	内容	不是	到	增加	它	.	-

但它的性质是邪恶的，我并不想助长这种邪恶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [læmen'teiʃənz] , ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] [vɜːrs] : —

And	he	broke	forth	into	lamentations	,	crying	in	excellent	verse	:	—
和	他	打破	前进	进入	哀歌	,	哭泣	在	出色的	诗	:	—

他放声痛哭，用优美的诗歌哀号：

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ɔːl] —

Why	am	I	thus	the	sport	of	all	—
为什么	是	我	因此	这	运动	的	全部	—

为什么我成了大家取乐的对象?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [feɪt] ['nɑːkɪθ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl]

A	thing	Fate	knocketh	like	a	ball
一个	事物	命运	敲门	喜欢	一个	球

命运像球一样敲击着某件事。

[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [tʃæns] ,
From **point** **to** **point** **of** **evil** **chance** **,**
从 观点 到 观点 的 邪恶的 机会 ,

从邪恶机会的起点到终点，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ?
Even **as** **the** **sneer** **of** **Circumstance** **?**
甚至 作为 这 冷笑 的 环境 ?

即使是环境的嘲讽?

[waɪl] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [feɪm] ,
While **thirsting** **for** **the** **highest** **fame** **,**
尽管 口渴 为了 这 最高 名声 ,

在渴望获得最高名望的同时，

[aɪ] ['hʌŋgər] [laɪk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [biːst] :
I **hunger** **like** **the** **lowest** **beast** **:**
我 饥饿 喜欢 这 最低 兽 :

我像最卑贱的野兽一样饥饿:

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men][aɪ][eɪm]
To **be** **the** **first** **of** **men** **I** **aim**
到 是 这 第一的 的 男人 我 目的

成为我目标中的第一人

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [liːst] .
And **find** **myself** **the** **least** **.**
和 寻找 我 这 至少 .

而我，却最不觉得自己是这样的。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [dɪ'leɪd] [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [sə'plaɪ] [set] [bɪ'fɔːr] ['ʃɪbli]
the **Vizier** **delayed** **not** **when** **he** **heard** **this** **to** **have** **a** **fair** **supply** **set** **before** **Shibli**
这 维齐尔 延迟 不是 什么时候 他 听到 这 到 有 一个 公平的 供应 放 前 希布利
- ,
Bagarag **,**
- ,

维齐尔听到这个消息后，立即着手在希布利·巴加拉格面前安排合理的供应。

[ænd; ənd] [miːts] [drest] [ɪn]['daɪvərz] ['fæʃənz] , [spaɪst] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɜːrb]
and **meats** **dressed** **in** **divers** **fashions** **,** **spiced** **,** **and** **coloured** **,** **and** **with** **herbs**
和 肉类 穿着 在 潜水员 时尚 , 加香料 , 和 有色 , 和 和 草药
, [ænd; ənd] [waɪnz] [ɪn]['goʊldən] ['gɑːblət] ,
, **and** **wines** **in** **golden** **goblets** **,**
, 和 葡萄酒 在 金的 高脚杯 ,

还有各种各样烹制过的肉类，有的加香料，有的加色素，有的加香草，以及盛在金杯里的葡萄酒。

[ænd; ənd] [sleɪvz] [ɪn] [ə'tendəns] .
and **slaves** **in** **attendance** **.**
和 奴隶 在 出席 .

还有奴隶在场。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ɪts]
So **Shibli** **Bagarag** **ate** **and** **drank** **,** **and** **presently** **his** **soul** **arose** **from** **its**
所以 希布利 - 吃 和 喝 , 和 目前 他的 灵魂 出现 从 它是
[prɑː'streɪʃn] ,
prostration **,**
俯伏 ,

于是，希布利·巴加拉格吃喝完毕，不久，他的灵魂便从俯伏状态中起身。

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , - - !
and he cried , ' Wullahy !
和 他 哭 , - - !

他喊道："Wullahy！"

[ðə; ði] [hed] [kʊk] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [noʊ] ['betər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz]
the head cook of King Shamshureen could have worked no better as regards
这 头 厨师 的 国王 - 可以 有 工作 不 更好的 作为 问候
[ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv] ['prɑːses] . -
the restorative process . '
这 修复 过程 . -

国王沙姆舒林的首席厨师在修复过程中做得再好不过了。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] , - [oʊ] ['ʃɪbli] - , [wer] [naʊ] [ɪz] [ðaɪ] ['tæk(ə)l] ? -
Then said the Chief Vizier , ' O Shibli Bagarag , where now is thy tackle ? '
然后 说 这 首席 维齐尔 , - 哦 希布利 - , 在哪里 现在 是 你的 处理 ? -

首席维齐尔说道："希布利·巴加拉格啊，你的装备在哪里呢？"

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [wiŋkt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]
And Shibli Bagarag winked and nodded and turned his head in the
和 希布利 - 眨眼 和 点头 和 转向 他的 头 在 这
['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] ,
manner of the knowing ones ,
方式 的 这 会心 一个 ,

希布利·巴加拉格眨了眨眼，点了点头，然后像那些见多识广的人一样转过头去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] [vɜːrs] :
and he recited the verse :
和 他 背诵 这 诗 :

他背诵了这首诗：

- [tɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['sɜːrkəmspekt] ,
' Tis well that we are sometimes circumspect ,
- 的 出色地 那 我们 是 有时 谨慎 ,

我们有时谨慎行事是件好事。

[ænd; ənd][hoʊld] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['wɪtləs] [weɪz] [dɪ'tɜːd] :
And hold ourselves in witless ways deterred :
和 抓住 我们自己 在 愚蠢 方式 威慑 :

我们以愚蠢的方式阻碍自己：

[wʌn] [θwæk] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [rɪ'flekt] ;
One thwacking made me seriously reflect ;
一 猛击 制成 我 严重地 反映 ;

一次重击让我开始认真反思；

[ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][kɜːrd] :
A SECOND turned the cream of love to curd :
一个 第二 转向 这 奶油 的 爱 到 凝乳 :

第二件事却让甜蜜的爱情变成了凝乳：

[moʊst] ['ʃʊrli] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ][rɪ'dʒekt]
Most surely that profession I reject
最多 一定 那 职业 我 拒绝

我绝对不会选择那种职业。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [θɜːrd] .
Before the fear of a prospective THIRD .
前 这 害怕 的 一个 预期 第三 .

在害怕出现第三者之前。

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [sed] , - - [tɪz] [wel] , [ðaʊ] [tɜːn] [vɜːrs] ['niːtli] -
So the Vizier said , ' ' Tis well , thou turnest verse neatly '
所以 这 维齐尔 说 , - - 的 出色地 , 你 转弯处 诗 整齐地 -

于是宰相说："很好，你吟诗作赋很工整。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ekstempə'reiniəsli] :
And he exclaimed extemporaneously :
和 他 惊呼 即兴地 :

他即兴喊道：

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ðaɪ] [ə'tʃiːvmənt] [æz; əz] [haɪ]
If thou wouldst have thy achievement as high
如果 你 会 有 你的 成就 作为 高的

如果你希望你的成就达到如此高度

[æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][kæn; kən][flaɪ] :
As the wings of Ambition can fly :
作为 这 翅膀 的 志向 能 飞 :

雄心壮志如羽翼，可以展翅高飞：

[ɪf] [ðaʊ] [ðə; ði] [klɪr] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʊdst] [ə'teɪn] ,
If thou the clear summit of hope wouldst attain ,
如果 你 这 清除 首脑 的 希望 会 达到 ,

如果你想要达到希望的巅峰，

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [ðaɪ] ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] ;
And not have thy labour in vain ;
和 不是 有 你的 劳动 在 徒劳 ;

不要让你的劳动白费；

[biː; bi] ['stedfæst] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs]
Be steadfast in that which impell'd , for the peace
是 坚定不移 在 那 哪个 - , 为了 这 和平

要坚定不移地追随内心的召唤，为了和平。

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [hiː; hi] [huː] [liːvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [trʌst] :
Of earth he who leaves must have trust :
的 地球 他 WHO 树叶 必须 有 相信 :

离开尘世之人，须对尘世怀有信任：

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] [waɪl] [hiː; hi] [sɔːz] , [bʌt; bət] [wen] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
He is safe while he soars , but when faith shall cease ,
他 是 安全的 尽管 他 翱翔 , 但 什么时候 信仰 将 停止 ,

他翱翔时安然无恙，但当信仰消逝之时，

[dɪ'spɑːndɪŋ] [hiː; hi][drɑːps][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
Desponding he drops to the dust .
沮丧 他 滴 到 这 灰尘 .

他绝望地倒在了尘埃中。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [fɪr] [noʊ] ['fɜːrðər] [θwæk] , [bʌt; bət] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ɪn][ðə; ði]
Then said he , ' Fear no further thwacking , but honour and prosperity in the
然后 说 他 , - 害怕 不 更远 猛击 , 但 荣誉 和 繁荣 在 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
place of it .
地方 的 它 .

然后他说："不要再害怕挨打，取而代之的是荣誉和繁荣。"

[wʌt] [sez] [ðə; ði]['poʊət] ? —
What says the poet ? —
什么 说道 这 诗人 ? —

诗人说了什么?

" [wiː; wi] [feɪnt] , [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər]

"	We	faint	,	when	for	the	fire
"	我们	头晕的	, 什么时候		为了	这	火

我们昏厥，因为火

[ðer; ðər] [niːdz] [wʌn][spɑːrk] ;

There	needs	one	spark	;
那里	需求	一	火花	;

只需要一点火花；

[wiː; wi] [druːp] , [wen] ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər]

We	droop	,	when	our	desire
我们	下垂	, 什么时候		我们的	欲望

当我们的欲望消退时，我们会感到沮丧

[ɪz] [nɪr] [ɪts][mɑːrk] .

Is	near	its	mark	.
是	靠近	它是	标记	.

已接近目标。

" [haʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] ['ʃɪbli] - !

"	How	near	to	it	art	thou	,	O	Shibli	Bagarag	!
"	如何	靠近	到	它	艺术	你	,	哦	希布利	-	!

“你离它有多近啊，希布利·巴加拉格！”

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv]

Know	,	then	,	that	among	this	people	there	is	great	reverence	for	the	growing	of
知道	,	然后	,	那	之中	这	人们	那里	是	伟大的	尊敬	为了	这	生长	的

[her] ,

hair	,
头发	,

因此，须知，在这个民族中，人们对留长头发极为崇敬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['heriɪst] [ɪz] ['ɑːnɚd] [moʊst] , ['werfɔːr] [ɑːr; ər] ['bɑːbəz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]

and	he	that	is	hairiest	is	honoured	most	,	wherefore	are	barbers	creatures	of
和	他	那	是	毛发最浓密	是	荣幸	最多	,	因此	是	理发师	生物	的

[ɪ'speʃl] [əb'hɔːrəns] ,

especial	abhorrence	,
特别的	厌恶	,

毛发最多的人最受尊敬，因此理发师尤其令人厌恶。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ['flɜːrɪʃ] [nɑːt] .

and	of	a	surety	flourish	not	.
和	的	一个	保证	繁荣	不是	.

而且，担保人不会因此而兴高采烈。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [aɪ] [prə'fes] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	so	it	is	that	I	owe	my	station	to	the	esteem	I	profess	for	the
和	所以	它	是	那	我	欠	我的	车站	到	这	尊重	我	宣称	为了	这

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [her] ,

cultivation	of	hair	,
栽培	的	头发	,

因此，我今天的地位要归功于我对头发护理的热爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klipəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	my	persecution	of	the	clippers	of	it	.
和	到	我的	迫害	的	这	剪子	的	它	.

以及我对那些剪船者的迫害。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɪz][noʊ][wʌn] [ðæt] ['bɛrəθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːp][æz; əz][aɪ] ,

And	in	this	kingdom	is	no	one	that	beareth	such	a	crop	as	I	,
和	在	这	王国	是	不	一	那	怀雷斯	这样的	一个	庄稼	作为	我	,

在这个王国里，没有人能像我一样获得如此丰收。

['seɪvɪŋ] [wʌn] , [ə; eɪ] ['kloʊðiər] , [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [wʌn] !

saving	**one**	**,**	**a**	**clothier**	**,**	**an**	**accursed**	**one**	**!**
保存	一	,	一个	服装商	,	一个	被诅咒的	一	!

救下一个人，一个裁缝，一个该死的裁缝！

— [ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ] [blaɪt] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

—	**and**	**may**	**a**	**blight**	**fall**	**upon**	**him**	**for**	**his**	**vanity**	**and**	**his**	**affectation**
—	和	可能	一个	枯萎病	落下	之上	他	为了	他的	虚荣	和	他的	做作

[ʌv; əv] ['sɑːləm] [p'riːstlɪnəs] ,

of	**solemn**	**priestliness**	**,**
的	庄严	祭司	,

愿他因虚荣和装腔作势的庄严神职而遭受灾祸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [frʌnt] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət] [baɪ]

and	**his**	**lolling**	**in**	**his**	**shop**	**-**	**front**	**to**	**be**	**admired**	**and**	**marvelled**	**at**	**by**
和	他的	懒散	在	他的	店铺	-	正面	到	是	钦佩	和	惊叹不已	在	经过

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	**people**	**.**
这	人们	.

他懒洋洋地倚在店面门口，任由人们欣赏和惊叹。

[soʊ] [ðɪs] ['feloʊ] [aɪ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [skɔːrn] , — [ðɪs] - !

So	**this**	**fellow**	**I**	**would**	**disgrace**	**and**	**bring**	**to**	**scorn**	**,**	**—**	**this**	**Shagpat**	**!**
所以	这	同伴	我	会	耻辱	和	带来	到	轻蔑	,	—	这	-	!

所以我要羞辱、要鄙视这个人——沙格帕特！

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['mæstər] [ɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

for	**he**	**is**	**mine**	**enemy**	**,**	**and**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**King**	**my**	**master**	**is**	**on**	**him**	**.**
为了	他	是	矿	敌人	,	和	这	眼睛	的	这	国王	我的	掌握	是	在	他	.

因为他是我的敌人，我的主人——国王的目光正注视着他。

[naʊ] [aɪ] [kən'siːv] [ðaɪ] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , ['ʃɪbli] - , — [ðaʊ] , [ə; eɪ] ['bɑːrbər] . -

Now	**I**	**conceive**	**thy**	**assistance**	**in**	**this**	**matter**	**,**	**Shibli**	**Bagarag**	**,**	**—**	**thou**	**,**	**a**	**barber**	**.**	**'**
现在	我	构想	你的	协助	在	这	事情	,	希布利	-	,	—	你	,	一个	理发师	.	-

现在我明白了，希布利·巴加拉格，——你，一个理发师，能在这件事上帮上忙。

[wen] ['ʃɪbli] - [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ɪn]

When	**Shibli**	**Bagarag**	**heard**	**mention**	**of**	**Shagpat**	**,**	**and**	**the**	**desire**	**for**	**vengeance**	**in**
什么时候	希布利	-	听到	提到	的	-	,	和	这	欲望	为了	复仇	在

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] ,

the	**Vizier**	**,**
这	维齐尔	,

当希布利·巴加拉格听到沙格帕特的名字，以及维齐尔的复仇欲望时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

he	**was**	**as**	**a**	**new**	**man**	**,**
他	曾是	作为	一个	新的	男人	,

他焕然一新，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [smɛlɪθ] [ðə; ði]

and	**he**	**smelt**	**the**	**sweetness**	**of**	**his**	**own**	**revenge**	**as**	**a**	**vulture**	**smelleth**	**the**
和	他	冶炼	这	甜味	的	他的	自己的	复仇	作为	一个	秃鹫	闻起来	这

['kæriən] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] ,

carrion	**from**	**afar**	**,**
腐肉	从	远方	,

他嗅到了复仇的甜美，就像秃鹫从远处嗅到腐肉的香味一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [ðaɪ] [sleɪv] , [oʊ] [vɪ'zɪr] ! -

and	**he**	**said**	**,**	**'**	**I**	**am**	**thy**	**servant**	**,**	**thy**	**slave**	**,**	**O**	**Vizier**	**!**	**'**
和	他	说	,	-	我	是	你的	仆人	,	你的	奴隶	,	哦	维齐尔	!	-

他说："我是你的仆人，你的奴隶，宰相啊！"

[ðen] [smaɪld] [hiː; hi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ɑːn] [maɪ] [hed] [biː; bi]

Then	smiled	he	as	to	his	own	soul	,	and	he	exclaimed	,	'	On	my	head	be
然后	微笑	他	作为	到	他的	自己的	灵魂	,	和	他	惊呼	,	-	在	我的	头	是

[ˌaɪ ˈtiː] ! -

it	!	'
它	!	-

然后他对着自己的灵魂笑了笑，喊道：“就让它落在我的头上吧！”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wen] [ˈsʌd(ə)n] [gʌsts] [ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [frʌm; frəm] [ˈgɑːrdn]

And	it	was	to	him	as	when	sudden	gusts	of	perfume	from	garden
和	它	曾是	到	他	作为	什么时候	突然	阵风	的	香水	从	花园

[ˈroʊziz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [miːt] [ðə; ði] [ˈtrævələrz] [ˈnɑːstrəl] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] - [ðə; ði]

roses	of	the	valley	meet	the	traveller's	nostril	on	the	hill	that	overlooketh	the
玫瑰	的	这	谷	见面	这	旅行者的	鼻孔	在	这	爬坡道	那	-	这

[ˈvæli] ,

valley	,
谷	,

对他来说，这就好比站在俯瞰山谷的山丘上，突然闻到山谷花园玫瑰散发出的阵阵芬芳。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] [ænd; ənd] [ˈnuːnəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈdelɪkət] [ˈvɪʒənz] .

filling	him	with	ecstasy	and	newness	of	life	,	delicate	visions	.
填充	他	和	狂喜	和	新奇	的	生活	,	精美的	愿景	.

让他充满欣喜若狂和新鲜感，以及美好的景象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] , - - !

And	he	cried	,	'	Wullahy	!
和	他	哭	,	-	-	!

他喊道：“Wullahy！”

[ðɪs] [ɪz] [fer] ; [ðɪs] [ɪz] [wel] !

this	is	fair	;	this	is	well	!
这	是	公平的	;	这	是	出色地	!

这很公平，这很好！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [duː] [ðaɪ] [wɜːrk] , [oʊ] [mæn] [ɪn] [ˈɑːfɪs] !

I	am	he	that	was	appointed	to	do	thy	work	,	O	man	in	office	!
我	是	他	那	曾是	任命	到	做	你的	工作	,	哦	男人	在	办公室	!

我就是被委派来做你工作的人，身居要职的人啊！

[wʌt] [sez] [ðə; ði] [ˈpoʊət] ? —

What	says	the	poet	?	—
什么	说道	这	诗人	?	—

诗人说了什么？

" [ðə; ði] [ˈdestɪnd] [hænd] [dʌθ; dəθ] [straɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪtɪd] [bloʊ] :

"	The	destined	hand	doth	strike	the	fated	blow	:
"	这	注定	手	确实	罢工	这	命中注定	吹	:

命中注定的手终将击出命中注定的一击：

[ˈʃʊrli] [ðə; ði] [ˈæroʊz, ˈeroʊz] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] !

Surely	the	arrow's	fitted	to	the	bow	!
一定	这	箭头的	适配	到	这	弓	!

箭肯定已经装在弓上了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] :

"	And	he	says	:
"	和	他	说道	:

他说：

" [ðə; ði] [ˈfeðərd] [siːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪleɪθ] ,

"	The	feathered	seed	for	the	wind	delayeth	,
"	这	羽毛	种子	为了	这	风	延迟	,

“羽毛般的种子被风吹散了，

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
The wind above the garden swayeth ,
这 风 多于 这 花园 摇摆 ,

花园上空的风摇曳着，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] ['noʊɪθ] ,
The garden of its burden knoweth ,
这 花园 的 它是 负担 知道 ,

花园的重担深知，

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] ['fɔːləθ] , , ['saʊɪθ] . " -
The burden falleth , sinketh , soweth . " '
这 负担 坠落 , 沉没 , 播种 . " -

重担落下，沉沦，播撒。

[soʊ] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['seɪɪŋ] , - [raɪt] , [raɪt] !
So the Vizier chuckled and nodded , saying , ' Right , right !
所以 这 维齐尔 轻笑 和 点头 , 说 , - 正确的 , 正确的 !

于是维齐尔轻笑一声，点点头，说道：“对，对！”

['æptli] ['spoʊkən] , [oʊ] [juːθ] [ʌv; əv] ['feɪvər] ! -
aptly spoken , O youth of favour ! '
恰当地 说 , 哦 青年 的 偏爱 ! -

说得好，蒙恩的青年啊！

[tɪz] ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] :
Tis even so , and there is wisdom in what is written :
的 甚至 所以 , 和 那里 是 智慧 在 什么 是 书面 :

确实如此，而且经文中蕴含着智慧：

" [tʃæns] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [neɪv] ;
" Chance is a poor knave ;
" 机会 是 一个 贫穷的 恶棍 ;

“机会是个可怜的家伙；

[ɪts] [oʊn] [sæd] [sleɪv] ;
Its own sad slave ;
它是 自己的 伤心 奴隶 ;

它自己悲惨的奴隶；

[tuː] [miːt] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] :
Two meet that were to meet :
二 见面 那 是 到 见面 :

两个原本要见面的人：

[laɪf] - [es] [noʊ] [tʃiːt] . " -
Life ' s no cheat . " '
生活 - s 不 欺骗 . " -

人生没有作弊。

[ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] , - [fɜːrst] [let] [juː 'es] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðə; ði] [ɪ'klɪpsər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,
Upon that he cried , ' First let us have with us the Eclipser of Reason ,
之上 那 他 哭 , - 第一的 让 我们 有 和 我们 这 日蚀 的 原因 ,

于是他喊道：“首先让我们把理性的毁灭者带在身边！”

[ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪz] [maɪ] ['kʌstəm] . -
and take counsel with her , as is my custom . '
和 拿 法律顾问 和 她 , 作为 是 我的 风俗 . -

我照例与她商量。

[naʊ] , [ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] [meɪd] ['sɪgnəl] [tu:; tə][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sleɪv] [dɪ'pɑ:rtɪd]

Now	,	the	Vizier	made	signal	to	a	slave	in	attendance	,	and	the	slave	departed
现在	,	这	维齐尔	制成	信号	到	一个	奴隶	在	出席	,	和	这	奴隶	已离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,

from	the	Hall	,
从	这	大厅	,

这时，维齐尔向侍立在旁的一名奴隶打了个手势，那奴隶便离开了大厅。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] [led] ['ʃɪbli] - ['ɪntu:][ə; eɪ]['kloʊzər] ['tʃeɪmbər] ,

and	the	Vizier	led	Shibli	Bagarag	into	a	closer	chamber	,
和	这	维齐尔	引领	希布利	-	进入	一个	更近	房间	,

维齐尔领着希布利·巴加拉格走进了一间更近的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smu:ð] [flɔ:r] [ʌv; əv][ɪn'leɪd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] ,

which	had	a	smooth	floor	of	inlaid	silver	and	silken	hangings	,
哪个	有	一个	光滑的	地面	的	镶嵌	银	和	丝	绞刑	,

那里铺着光滑的银质镶嵌地板，并挂着丝绸帷幔。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][ɪts] ['fauntinz] [ænd; ənd]

the	windows	looking	forth	on	the	gardens	of	the	palace	and	its	fountains	and
这	视窗	寻找	前进	在	这	花园	的	这	宫殿	和	它是	喷泉	和

[ku:l] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['tempərət] ['swi:tnəs] .

cool	recesses	of	shade	and	temperate	sweetness	.
凉爽的	凹陷处	的	阴影	和	温带	甜味	.

透过窗户，可以看到宫殿花园、喷泉、凉爽的阴凉处和宜人的空气。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [kən'və:sɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mi:tər] [ænd; ənd] [ðæt] , ['meʒərɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz] , [loʊ] !

While	they	sat	there	conversing	in	this	metre	and	that	,	measuring	quotations	,	lo	!
尽管	他们	卫星	那里	对话	在	这	仪表	和	那	,	测量	引文	,	洛	!

当他们坐在那里用这种韵律和那种韵律交谈，衡量报价时，瞧!

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , [ðə; ðɪ] [ə'faɪənst] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌmptʃuəsli] [ə'reɪd] ,

the	old	woman	,	the	affianced	of	Shibli	Bagarag	—	and	she	sumptuously	arrayed	,
这	老的	女士	,	这	已订婚	的	希布利	-	—	和	她	奢华地	排列	,

[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['kwi:nlinis] ,

in	perfect	queenliness	,
在	完美的	女王	,

那位老妇人，希布利·巴加拉格的未婚妻——她盛装打扮，尽显女王风范，

[hɜ:r; hər] [hed] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rklət][ʌv; əv]['dʒɛmz][ænd; ənd][goʊld] ,

her	head	bound	in	a	circlet	of	gems	and	gold	,
她	头	边界	在	一个	圆环	的	宝石	和	金子	,

她的头上戴着宝石和黄金制成的头饰，

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [roʊb] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ;

her	figure	lustrous	with	a	full	robe	of	flowing	crimson	silk	;
她	数字	光泽的	和	一个	满的	长袍	的	流动	赤红	丝绸	;

她身着一袭飘逸的深红色丝绸长袍，显得容光焕发;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['slɪpərz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['treisəriz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

and	she	wore	slippers	embroidered	with	golden	traceries	,	and	round	her
和	她	穿着	拖鞋	绣花	和	金的	花饰纹	,	和	圆形的	她

[weɪst] [ə; eɪ] ['gɜ:rdl] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

waist	a	girdle	flashing	with	jewels	,
腰部	一个	腰带	闪烁	和	珠宝	,

她穿着绣有金色花纹的拖鞋，腰间系着一条镶满珠宝的腰带。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][læst] [braɪt] [slænt]

so	that	to	look	on	she	was	as	a	long	falling	water	in	the	last	bright	slant
所以	那	到	看	在	她	曾是	作为	一个	长的	坠落	水	在	这	最后的	明亮的	倾斜

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

所以，从远处看，她就像夕阳最后一抹明亮的斜阳下，一道长长的流水缓缓落下。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [spred] [ɪn][ə; eɪ] ['skætərd] ['fæʃ(ə)n] [ɔːf] [hɜːr; hər]

Her	hair	hung	disarranged	,	and	spread	in	a	scattered	fashion	off	her
她	头发	悬挂	混乱	,	和	传播	在	一个	疏散	时尚	离开	她

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

她的头发凌乱地垂在肩上，散落一地；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [baɪ] ['meni] [muːnz] ,

and	she	was	younger	by	many	moons	,
和	她	曾是	年轻	经过	许多	月亮	,

她比他年轻很多个月，

[hɜːr; hər] [braʊ] [smuːð] [wer] ['ʃɪbli] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] ,

her	brow	smooth	where	Shibli	Bagarag	had	given	the	kiss	of	contract	,
她	眉头	光滑的	在哪里	希布利	-	有	给定	这	吻	的	合同	,

她额头上被希布利·巴加拉格吻过的地方，已经变得光滑了。

[hɜːr; hər][hænd][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

her	hand	soft	and	white	where	he	had	taken	it	.
她	手	柔软的	和	白色的	在哪里	他	有	已采取	它	.

他握过她的手，现在她的手又软又白。

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Shibli	Bagarag	was	smitten	with	astonishment	at	sight	of	her	,	and	he
希布利	-	曾是	迷恋	和	惊讶	在	视线	的	她	,	和	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

希布利·巴加拉格见到她时惊呆了，他心想：

- ['ʃʊrli] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

'	Surely	the	aspect	of	this	old	woman	would	realise	the	story	of	Bhanavar	the
-	一定	这	方面	的	这	老的	女士	会	意识到	这	故事	的	-	这

['bjuːtɪf(ə)l] ;

Beautiful	;
美丽的	;

“这位老妇人的容貌一定会让她明白《美男子巴纳瓦尔》的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

and	it	is	a	story	marvellous	to	think	of	;
和	它	是	一个	故事	奇妙	到	思考	的	;

这是一个令人叹为观止的故事；

[jet] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['groʊɛθ]

yet	how	great	is	the	likeness	between	Bhanavar	and	this	old	woman	that	groweth
然而	如何	伟大的	是	这	相似	之间	-	和	这	老的	女士	那	生长

['jʌŋgər] ! -

younger	!	'
年轻	!	-

然而，巴纳瓦尔和这位越老越年轻的老妇人之间，竟有如此惊人的相似之处！

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] , - [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ;

And	**he**	**thought**	**again**	**,**	**'**	**What**	**if**	**the**	**story**	**of**	**Bhanavar**	**be**	**a**	**true**	**one**	**;**
和	他	想法	再次	,	-	什么	如果	这	故事	的	-	是	一个	真的	一	;

他又想："如果巴纳瓦尔的故事是真的呢？"

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] — [noʊ] ['ʌðər] ? -

this	**old**	**woman**	**such**	**as**	**she**	**—**	**no**	**other**	**?**	**'**
这	老的	女士	这样的	作为	她	—	不	其他	?	-

像她这样的老妇人——没有别的了吗?

[soʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [fer] — [maɪ]

So	**,**	**while**	**he**	**considered**	**her**	**,**	**the**	**Vizier**	**exclaimed**	**,**	**'**	**Is**	**she**	**not**	**fair**	**—**	**my**
所以	,	尽管	他	经过考虑的	她	,	这	维齐尔	惊呼	,	-	是	她	不是	公平的	—	我的

['dɔːtər] ? -

daughter	**?**	**'**
女儿	?	-

于是，维齐尔一边打量着她，一边说道："我的女儿，她难道不漂亮吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['ænsər] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] , [oʊ] [vɪ'zɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -

And	**the**	**youth**	**answered**	**,**	**'**	**She**	**is**	**,**	**O**	**Vizier**	**,**	**that**	**she**	**is**	**!**	**'**
和	这	青年	回答	,	-	她	是	,	哦	维齐尔	,	那	她	是	!	-

那青年回答说："她就是，宰相，她就是！"

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [kraɪd] , - [neɪ] , [baɪ]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] !

But	**the**	**Vizier**	**cried**	**,**	**'**	**Nay**	**,**	**by**	**Allah**	**!**
但	这	维齐尔	哭	,	-	不	,	经过	真主	!

但维齐尔喊道："不，以真主的名义发誓！"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] . -

she	**is**	**that**	**she**	**will**	**be**	**.**	**'**
她	是	那	她	将要	是	.	-

她就是她将要成为的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [sed] , - - [tɪz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ; [tel] [¦em 'iː] [ðaɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

And	**the**	**Vizier**	**said**	**,**	**'**	**'**	**Tis**	**she**	**that**	**is**	**my**	**daughter**	**;**	**tell**	**me**	**thy**	**thought**	**of**
和	这	维齐尔	说	,	-	-	的	她	那	是	我的	女儿	;	告诉	我	你的	想法	的

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

维齐尔说："她就是我的女儿；告诉我你对她的看法。"

[æz; əz] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [¦aɪ 'tiː] . -

as	**thou**	**thinkest**	**it**	**.**	**'**
作为	你	思考	它	.	-

随你所想。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [rɪ'plaɪd] , - [oʊ] [vɪ'zɪr] , [maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] ,

And	**Shibli**	**Bagarag**	**replied**	**,**	**'**	**O**	**Vizier**	**,**	**my**	**thought**	**of**	**her**	**is**	**,**
和	希布利	-	回复	,	-	哦	维齐尔	,	我的	想法	的	她	是	,

希布利·巴加拉格回答说："维齐尔啊，我对她的思念是……"

[ʃiː; ʃi] ['siːmɪθ] [ɪn'diːd] [æz; əz] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] — [noʊ] ['ʌðər] . -

she	**seemeth**	**indeed**	**as**	**Bhanavar**	**the**	**Beautiful**	**—**	**no**	**other**	**.**	**'**
她	似乎	的确	作为	-	这	美丽的	—	不	其他	.	-

她看起来确实像极了美丽的巴纳瓦尔——别无他人。

[ðen] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'klɪpsər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] , - [haʊ] [ʌv; əv]

Then	**the**	**Vizier**	**and**	**the**	**Eclipser**	**of**	**Reason**	**exclaimed**	**together**	**,**	**'**	**How**	**of**
然后	这	维齐尔	和	这	日蚀	的	原因	惊呼	一起	,	-	如何	的

然后，维齐尔和理性之蚀者异口同声地惊呼道："怎么会这样？"

- [ænd; ənd][hɜːr; hər]['stɔːri] , [oʊ] [juːθ] ?

Bhanavar	**and**	**her**	**story**	**,**	**O**	**youth**	**?**
-	和	她	故事	,	哦	青年	?

巴纳瓦尔和她的故事，哦，年轻人？

[wiː; wi]['lɪs(ə)n] ! -

We	**listen**	**!**	**'**
我们	听	!	-

我们听着！

[soʊ] ['ʃɪbli] - [liːnd] ['slaɪtli] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['nærˌeɪtid] [æz; əz]

So	**Shibli**	**Bagarag**	**leaned**	**slightly**	**on**	**a**	**cushion**	**of**	**a**	**couch**	**,**	**and**	**narrated**	**as**
所以	希布利	-	倾斜	轻微地	在	一个	软垫	的	一个	长椅	,	和	旁白	作为

['fɒloʊəθ] .

followeth	**.**
跟随	.

于是，希布利·巴加拉格微微倚靠在沙发垫上，叙述如下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

AND	**THIS**	**IS**	**THE**	**STORY**	**OF**	**BHANAVAR**	**THE**	**BEAUTIFUL**
和	这	是	这	故事	的	-	这	美丽的

这就是美丽的巴纳瓦尔的故事

[noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [ðer; ðər] [liːθ] [ə; eɪ]

Know	**that**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**lofty**	**mountain**	**of**	**the**	**Caucasus**	**there**	**lieth**	**a**
知道	那	在	这	脚	的	一个	高远	山	的	这	高加索	那里	谎言	一个

[diːp] [bluː] [leɪk] ;

deep	**blue**	**lake**	**;**
深的	蓝色的	湖	;

要知道，在高加索山脉一座巍峨山峰的山脚下，有一个深蓝色的湖泊；

[nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [leɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] , [waɪz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] .

near	**to**	**this**	**lake**	**a**	**nest**	**of**	**serpents**	**,**	**wise**	**and**	**ancient**	**.**
靠近	到	这	湖	一个	巢	的	蛇	,	明智的	和	古老的	.

湖边是蛇的巢穴，这些蛇既聪明又古老。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ['ɜːrli] [æt; ət][mɔːrn] ,

Now	**,**	**it**	**was**	**the**	**habit**	**of**	**a**	**damsel**	**to**	**pass**	**by**	**the**	**lake**	**early**	**at**	**morn**	**,**
现在	,	它	曾是	这	习惯	的	一个	闺女	到	经过	经过	这	湖	早期的	在	早晨	,

清晨，少女们常常路过湖边。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑːks]

on	**her**	**way**	**from**	**the**	**tents**	**of**	**her**	**tribe**	**to**	**the**	**pastures**	**of**	**the**	**flocks**
在	她	方式	从	这	帐篷	的	她	部落	到	这	牧场	的	这	羊群

.

:
.

她正从部落的帐篷前往羊群的牧场。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [waɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] - [mɒs] ['graːsiz]

As	**she**	**pressed**	**the**	**white**	**arch**	**of**	**her**	**feet**	**on**	**the**	**soft**	**green**	**-**	**mossed**	**grasses**
作为	她	按下	这	白色的	拱	的	她	脚	在	这	柔软的	绿色的	-	长满苔藓的	草

[baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [luːs] [hɜːr; hər] [her] ,

by	**the**	**shore**	**of**	**the**	**lake**	**she**	**would**	**let**	**loose**	**her**	**hair**	**,**
经过	这	支撑	的	这	湖	她	会	让	松动的	她	头发	,

当她用白皙的脚弓踩在湖岸边柔软的绿色苔藓草地上时，她会披散着头发。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði][breɪd] [ə'gen] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz]

looking	over	into	the	water	,	and	bind	the	braid	again	round	her	temples
寻找	超过	进入	这	水	,	和	绑定	这	编织	再次	圆形的	她	寺庙

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and	behind	her	ears	,
和	在后面	她	耳朵	,

她望向水面，然后再次将辫子绕在她的太阳穴和耳朵后面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['luːsnt] ['mɪrər] : [soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] .

as	it	had	been	in	a	lucent	mirror	:	so	doing	she	would	laugh	.
作为	它	有	到过	在	一个	明亮的	镜子	:	所以	正在做	她	会	笑	.

就像在明亮的镜子里一样：她这样做就会笑。

[hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət] ['muːnraɪz] ; [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [laɪk]

Her	laughter	was	like	the	falls	of	water	at	moonrise	;	her	loveliness	like
她	笑声	曾是	喜欢	这	瀑布	的	水	在	月升	;	她	可爱	喜欢

[ðə; ði] ['veri] ['muːnraɪz] ;

the	very	moonrise	;
这	非常	月升	;

她的笑声如同月升时的瀑布；她的美丽如同皎洁的月升。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] .

and	she	was	stately	as	a	palm	-	tree	standing	before	the	moon	.
和	她	曾是	庄严	作为	一个	棕榈	-	树	常设	前	这	月亮	.

她仪态万方，宛如一棵挺立在月亮前的棕榈树。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

This	was	Bhanavar	the	Beautiful	.
这	曾是	-	这	美丽的	.

这就是俊美的巴纳瓦尔。

[naʊ] , [ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [eˈmɪrˌeɪˈmɪr] , [ə; eɪ]

Now	,	the	damsel	was	betrothed	to	the	son	of	a	neighbouring	Emir	,	a
现在	,	这	闺女	曾是	未婚妻	到	这	儿子	的	一个	邻接	埃米尔	,	一个

[juːθ] ['kʌmli] ,

youth	comely	,
青年	漂亮	,

现在，这位姑娘已经许配给了邻近酋长的儿子，一个相貌英俊的青年。

[wel] - ['fæʃnd] , [skɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [æpt][ɪn][ɔːl]['eksərsaɪzɪz] ;

well	-	fashioned	,	skilled	with	the	bow	,	apt	in	all	exercises	;
出色地	-	造型	,	熟练	和	这	弓	,	易于	在	全部	练习	;

衣着考究，箭术精湛，擅长各种训练；

[wʌn] [ðæt] [sæt][hɪz; ɪz] [mer] [fɜːrm][æz; əz][ðə; ði] [treɪnd] ['fælkən] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [bʊl]

one	that	sat	his	mare	firm	as	the	trained	falcon	that	fixeth	on	the	plunging	bull
一	那	卫星	他的	母马	公司	作为	这	受过训练	鹘	那	修复	在	这	骤降	公牛

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

of	the	plains	;
的	这	平原	;

他使自己的母马稳稳地坐在地上，就像训练有素的猎鹰紧盯平原上俯冲而下的公牛一样；

[fer] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn]['kɑːmbæt][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stɔːrm] ;

fair	and	terrible	in	combat	as	the	lightning	that	strideth	the	rolling	storm	;
公平的	和	糟糕的	在	战斗	作为	这	闪电	那	步幅	这	滚动	风暴	;

战斗中既公平又可怕，如同席卷风暴的闪电；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] :

and	it	is	sung	by	the	poet	:
和	它	是	唱	经过	这	诗人	:

诗人吟唱着这首歌：

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dezərt] [mer] [aɪ] [siː]
When on his desert mare I see
什么时候 在 他的 沙漠 母马 我 看

当我骑着他的沙漠母马时，我看到

[maɪ] [prɪns] [ʌv; əv][men] ,
My prince of men ,
我的 王子 的 男人 ,

我的君王，

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ðen]
I think him then
我 思考 他 然后

我想他当时

[æz; əz] [haɪ] [ə'bʌv] [hjuː'mænəti]
As high above humanity
作为 高的 多于 人类

凌驾于人类之上

[æz; əz][hiː; hi] [ʃaɪnz] ['reɪdiənt]['oʊvər][ˌem 'iː] .
As he shines radiant over me .
作为 他 闪耀 辐射状 超过 我 .

他光芒四射地照耀着我。

[loʊ] ! [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [baʊnd] ,
Lo ! like a torrent he doth bound ,
洛 ! 喜欢 一个 激流 他 确实 边界 ,

看哪！他如奔腾的洪流般奔涌，

['brestɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk]
Breasting the shock
哺乳 这 震惊

承受冲击

[frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] :
From rock to rock :
从 岩石 到 岩石 :

从一块岩石到另一块岩石：

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [stɔːrm] , [hiː; hi] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [graʊnd] ,
A pillar of storm , he shakes the ground ,
一个 支柱 的 风暴 , 他 奶昔 这 地面 ,

他如风暴之柱，撼动大地。

[hɪz; ɪz]['tɜːrbən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wuːnd] .
His turban on his temples wound .
他的 头巾 在 他的 寺庙 伤口 .

他的头巾勒住了太阳穴。

[mætʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd]
Match me for worth to be adored
匹配 我 为了 值得 到 是 受人喜爱

配得上我，我才配得上被爱。

[ə; eɪ] [juːθ] [laɪk][hɪm; ɪm]
A youth like him
一个 青年 喜欢 他

像他这样的年轻人

[ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lɪm] !
In heart and limb !
在 心 和 肢 !

心无旁骛！

[swɪft] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪz][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ;

Swift	as	his	anger	is	his	sword	;
迅速	作为	他的	愤怒	是	他的	剑	;

他的怒火如同他的利剑般迅捷;

['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [tru:] [wɜ:rd] .

Softer	than	woman	his	true	word	.
更柔和	比	女士	他的	真的	单词	.

比女人更温柔，这是他的真言。

[naʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæmzl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ]

Now	,	the	love	of	this	youth	for	the	damsel	Bhanavar	was	a	consuming
现在	,	这	爱	的	这	青年	为了	这	闺女	-	曾是	一个	消费

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

这位青年对少女巴纳瓦尔的爱慕之情，已然成为一种炽热的激情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [lʊkt] ['ferli] [ɑ:n]

and	the	father	of	the	damsel	and	the	father	of	the	youth	looked	fairly	on
和	这	父亲	的	这	闺女	和	这	父亲	的	这	青年	看起来	相当	在

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:niən] ,

the	prospect	of	their	union	,
这	前景	的	他们的	联盟	,

少女的父亲和少年的父亲都欣然接受了他们的结合。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [p'laɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [traɪbz] .

which	was	near	,	and	was	plighted	as	the	union	of	the	two	tribes	.
哪个	曾是	靠近	,	和	曾是	陷入困境	作为	这	联盟	的	这	二	部落	.

那里距离很近，并且象征着两个部落的联合。

[soʊ] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] ,

So	they	met	,	and	there	was	no	voice	against	their	meeting	,
所以	他们	遇见	,	和	那里	曾是	不	嗓音	反对	他们的	会议	,

于是他们见面了，没有人反对他们的见面。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [fɑ:r]

and	all	the	love	that	was	in	them	they	were	free	to	pour	forth	far
和	全部	这	爱	那	曾是	在	他们	他们	是	自由的	到	倒	前进	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][men] ,

from	the	hearing	of	men	,
从	这	听力	的	男人	,

他们可以将心中所有的爱自由地倾泻而出，远离世人的耳目。

['i:v(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wʊd] .

even	where	they	would	.
甚至	在哪里	他们	会	.

即使他们愿意。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [er] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ,

Before	the	rising	of	the	sun	,	and	ere	his	setting	,
前	这	上升	的	这	太阳	,	和	埃雷	他的	环境	,

在太阳升起之前，在太阳落山之前，

[ðə; ði] [ju:θ] [roʊd] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði][e'mɪr,eɪ'mɪr][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

the	youth	rode	swiftly	from	the	green	tents	of	the	Emir	his	father	,
这	青年	骑	迅速地	从	这	绿色的	帐篷	的	这	埃米尔	他的	父亲	,

年轻人策马飞驰，从他父亲埃米尔的绿色帐篷里出来。

[tu:; tə] [weɪ'leɪ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ; [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

to	waylay	her	by	the	waters	of	the	lake	;	and	Bhanavar	was	there	,
到	路障	她	经过	这	水	的	这	湖	;	和	-	曾是	那里	,

打算在湖边伏击她；巴纳瓦尔当时也在那里。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] , [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['gloʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fer] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

bending	over	the	lake	,	her	image	in	the	lake	glowing	like	the	fair	fulness	of
弯曲	超过	这	湖	,	她	图像	在	这	湖	发光	喜欢	这	公平的	充满	的

[ðə; ði] [muːn] ;

the	moon	;
这	月亮	;

她俯身在湖面上，湖中的倒影如同皎洁的满月般闪耀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [liːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

and	the	youth	leaned	to	her	from	his	steed	,
和	这	青年	倾斜	到	她	从	他的	骏马	,

那青年从马上俯身向她靠去，

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vəːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['lʌvlinəs]

and	sang	to	her	verses	of	her	great	loveliness
和	唱	到	她	诗句	的	她	伟大的	可爱

并为她吟唱赞美她绝世美貌的诗句

[er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ere	she	was	wistful	of	him	.
埃雷	她	曾是	怅惘	的	他	.

她那时对他充满了思念。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] ['laɪtli] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,

Then	she	turned	to	him	,	and	laughed	lightly	a	welcome	of	sweetness	,
然后	她	转向	到	他	,	和	笑了	轻轻	一个	欢迎	的	甜味	,

然后她转向他，轻轻地笑了笑，带着甜蜜的欢迎。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

and	shook	the	falls	of	her	hair	across	the	blushes	of	her	face	and
和	摇晃	这	瀑布	的	她	头发	穿过	这	脸红	的	她	脸	和

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

her	bosom	;
她	怀	;

她甩了甩垂落的秀发，遮住了脸颊和胸前的红晕；

[ænd; ənd][hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	folded	her	to	him	,
和	他	折叠	她	到	他	,

他将她搂在怀里，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [wʊd] ['fɑːnd(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [wʌnz] ([ðə; ði]

and	those	two	would	fondle	together	in	the	fashion	of	the	betrothed	ones	(	the
和	那些	二	会	挚	一起	在	这	时尚	的	这	未婚妻	一个	(	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][biː; bi][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] !

blessing	of	Allah	be	on	them	all	!
祝福	的	真主	是	在	他们	全部	!

这两个人会像订婚的情侣一样亲昵地依偎在一起（愿真主保佑他们所有人！）

) , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] ,

)	,	gazing	on	each	other	till	their	eyes	swam	with	tears	,
)	,	凝视	在	每个	其他	直到	他们的	眼睛	游泳	和	眼泪	,

他们彼此凝视，直到泪水盈满眼眶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪ] [swuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blɪs] .

and	they	were	nigh	swooning	with	the	fulness	of	their	bliss	.
和	他们	是	夜	晕倒	和	这	充满	的	他们的	极乐	.

他们幸福得几乎晕厥过去。

['ʃʊrli] - [twʌz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tendər] ['dæliəns] ,

Surely	'	twas	an	innocent	and	tender	dalliance	,
一定	-	那是	一个	清白的	和	投标	调戏	,

那肯定是一段纯真而温柔的邂逅。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['præt(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,

and	their	prattle	was	that	of	lovers	till	the	time	of	parting	,
和	他们的	喋喋不休	曾是	那	的	恋人	直到	这	时间	的	离别	,

直到离别时，他们一直像恋人一样叽叽喳喳。

[hiː; hi] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [best] — [ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'getfl]

he	showing	her	how	she	looked	best	—	she	him	;	and	they	were	forgetful
他	显示	她	如何	她	看起来	最好的	—	她	他	;	和	他们	是	健忘

[ʌv; əv][ɔːl] [els] [ðæt] [ɪz] ,

of	all	else	that	is	,
的	全部	别的	那	是	,

他向她展示她最美的样子——她也向他展示；他们忘记了其他一切。

[ɪn][ðer; ðər] [swiːt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['flætəriːz] ;

in	their	sweet	interchange	of	flatteries	;
在	他们的	甜的	交汇处	的	奉承	;

在他们甜蜜的奉承声中；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] [wen] [ðə; ði] [juːθ] ['pɑːrtɪd]

and	the	world	was	a	wilderness	to	them	both	when	the	youth	parted
和	这	世界	曾是	一个	荒野	到	他们	两个都	什么时候	这	青年	分手了

[wɪð; wɪθ] - [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] .

with	Bhanavar	by	the	brook	which	bounded	the	tents	of	her	tribe	.
和	-	经过	这	溪	哪个	有界	这	帐篷	的	她	部落	.

当少女与巴纳瓦尔在部落帐篷边的小溪边分别时，对他们两人来说，世界就像一片荒野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['dæmzl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	on	a	night	when	they	were	so	together	,	the	damsel	leaning	on	his
它	曾是	在	一个	夜晚	什么时候	他们	是	所以	一起	,	这	闺女	倾斜	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

那是一个他们形影不离的夜晚，姑娘依偎在他的手臂上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][loʊ] !

her	eyes	toward	the	lake	,	and	lo	!
她	眼睛	朝向	这	湖	,	和	洛	!

她的目光投向湖面，瞧!

[wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stɑːr][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

what	seemed	the	reflection	of	a	large	star	in	the	water	;
什么	似乎	这	反射	的	一个	大的	星星	在	这	水	;

水中似乎倒映着一颗大星星；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪk] [klaʊdz] , [ænd; ənd][noʊ] [saɪt]

and	there	was	darkness	in	the	sky	above	it	,	thick	clouds	,	and	no	sight
和	那里	曾是	黑暗	在	这	天空	多于	它	,	厚的	云	,	和	不	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ;

of	the	heavens	;
的	这	天	;

天空一片漆黑，乌云密布，看不到天上的景象；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [miːnɪθ] [ðɪs] , [oʊ][maɪ]

so	she	held	her	face	to	him	sideways	and	said	,	'	What	meaneth	this	,	O	my
所以	她	握住	她	脸	到	他	侧身	和	说	,	-	什么	意思是	这	,	哦	我的

[bɪ'troʊðd] ?

betrothed	?
未婚妻	?

于是她侧过脸对着他，问道："我的未婚夫啊，这是什么意思？"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['jɑːndər] [leɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ,

for	there	is	reflected	in	yonder	lake	a	light	as	of	a	star	,
为了	那里	是	反映	在	远处	湖	一个	光	作为	的	一个	星星	,

因为那边的湖面上倒映着一颗星光，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][stɑːr]['vɪzəb(ə)l] [ðɪs] [naɪt] . -

and	there	is	no	star	visible	this	night	.	'
和	那里	是	不	星星	可见的	这	夜晚	.	-

今晚一颗星星也看不见。

[ðə; ði] [juːθ] ['trembld] [æz; əz][wʌn][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [lʊk] [nɑːt][ɑːn]

The	youth	trembled	as	one	in	trouble	of	spirit	,	and	exclaimed	,	'	Look	not	on
这	青年	颤抖	作为	一	在	麻烦	的	精神	,	和	惊呼	,	-	看	不是	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那青年浑身颤抖，仿佛精神受到惊吓，喊道：“别看它！”

[oʊ][maɪ] [soʊl] !

O	my	soul	!
哦	我的	灵魂	!

我的灵魂啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən] . -

It	is	of	evil	omen	.	'
它	是	的	邪恶的	预兆	.	-

这是不祥之兆。

[bʌt; bət] - [kept] [hɜːr; hər] [geɪz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːst] [ɪn]

But	Bhanavar	kept	her	gaze	constantly	on	the	light	,	and	the	light	increased	in
但	-	保留	她	目光	不断地	在	这	光	,	和	这	光	增加	在

['lʌstər] ;

lustre	;
光泽	;

但巴纳瓦尔的目光始终注视着那光，那光也变得越来越明亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [peɪl] [sæd] ['splendər] , ['dæzlɪŋ] [ɪn][ɪts]['briljəns,-jənsi] .

and	the	light	became	,	from	a	pale	sad	splendour	,	dazzling	in	its	brilliancy	.
和	这	光	成为	,	从	一个	苍白	伤心	辉煌	,	耀眼的	在	它是	才华横溢	.

光线由苍白黯淡的光芒，变成了耀眼夺目的光芒。

['lɪsnɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['diːpli] ['drɪŋkɪŋ] .

Listening	,	they	heard	presently	a	gurgling	noise	as	of	one	deeply	drinking	.
聆听	,	他们	听到	目前	一个	淙淙	噪音	作为	的	一	深	喝	.

他们侧耳倾听，随即听到一阵汩汩声，像是有人在畅饮。

[ðen] [ðə; ði] [juːθ] [said] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	the	youth	sighed	a	heavy	sigh	and	said	,
然后	这	青年	叹了口气	一个	重的	叹	和	说	,

然后，年轻人重重地叹了口气，说道：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['wɔːtərz] ,

'	This	is	the	Serpent	of	the	Lake	drinking	of	its	waters	,
-	这	是	这	蛇	的	这	湖	喝	的	它是	水	,

这是湖中的蛇在喝湖水，

[æz; əz][ɪz][hɜːr; hər][wɔːnt] [wʌns] ['evri] [muːn] ,

as	is	her	wont	once	every	moon	,
作为	是	她	惯于	一次	每一个	月亮	,

她每隔一个月就会像往常一样这样做。

[ænd; ənd] ['huːsəu] ['hɪrɪθ] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['destəni]
and **whoso** **heareth** **her** **drink** **by** **the** **sheening** **of** **that** **light** **is** **under** **a** **destiny**
和 谁 听到 她 喝 经过 这 光泽 的 那 光 是 在下面 一个 命运
[dɑːrk][ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ;
dark **and** **imminent** **;**
黑暗的 和 迫在眉睫 ;

凡是透过那道光芒听到她饮料的人，都将面临黑暗而迫在眉睫的命运；

[soʊ] [noʊ] [aɪ][maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðɪs] ! -
so **know** **I** **my** **days** **are** **numbered** **,** **and** **it** **was** **foretold** **of** **me** **,** **this** **!** **'**
所以 知道 我 我的 天 是 编号 , 和 它 曾是 预言 的 我 , 这 ! -

所以我知道我的日子屈指可数了，这预言早已应验！

[naʊ] [ðə; ði] [juːθ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] - [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,
Now **the** **youth** **sought** **to** **dissuade** **Bhanavar** **from** **gazing** **on** **the** **light** **,**
现在 这 青年 寻求 到 劝阻 - 从 凝视 在 这 光 ,

现在，那名年轻人试图劝阻巴纳瓦尔不要凝视那道光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['baːdi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hed]
and **he** **flung** **his** **whole** **body** **before** **her** **eyes** **,** **and** **clasped** **her** **head**
和 他 扔 他的 所有的 身体 前 她 眼睛 , 和 紧握 她 头
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
upon **his** **breast** **,**
之上 他的 胸部 ,

他猛地将整个身体扑到她面前，把她的头紧紧地抱在自己的胸前。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and **clung** **about** **her** **,** **caressing** **her** **;** **yet** **she** **slipped** **from** **him** **,** **and**
和 紧紧抓住 关于 她 , 爱抚 她 ; 然而 她 滑倒了 从 他 , 和
[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
she **cried** **,**
她 哭 ,

他紧紧地搂着她，爱抚着她；可是她却从他怀里滑落，哭了起来。

- [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrpənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] . -
' **Tell** **me** **of** **this** **serpent** **,** **and** **of** **this** **light** **.** **'**
- 告诉 我 的 这 蛇 , 和 的 这 光 . -

“告诉我这条蛇和这道光的故事。”

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] ! -
So **he** **said** **,** **'** **Seek** **not** **to** **hear** **of** **it** **,** **O** **my** **betrothed** **!** **'**
所以 他 说 , - 寻找 不是 到 听到 的 它 , 哦 我的 未婚妻 ! -

于是他说：“我的未婚妻啊，你不要听见这件事！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [fer]
Then **she** **gazed** **at** **the** **light** **a** **moment** **more** **intently** **,** **and** **turned** **her** **fair**
然后 她 凝视 在 这 光 一个 片刻 更多的 专注地 , 和 转向 她 公平的
[ʃeɪp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
shape **toward** **him** **,**
形状 朝向 他 ,

然后她更加专注地凝视着灯光片刻，转过她美丽的身影面向他。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪm; ɪm]
and **put** **up** **her** **long** **white** **fingers** **to** **his** **chin** **,** **and** **smoothed** **him**
和 放 向上 她 长的 白色的 手指 到 他的 下巴 , 和 平滑 他
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔːftnəs] ,
with **their** **softness** **,**
和 他们的 柔软 ,

她抬起修长白皙的手指，轻轻抚上他的下巴，用指腹温柔地抚平他的皱纹。

['wɪspərɪŋ] , - [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][laɪf] ! -

whispering	,	'	Tell	me	of	it	,	my	life	!	'
耳语	,	-	告诉	我	的	它	,	我的	生活	!	-

他低声说道："告诉我，我的人生！"

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋnes] [meltid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , -

And	so	it	was	that	her	winningness	melted	him	,	and	he	said	,	'
和	所以	它	曾是	那	她	胜利	融化	他	,	和	他	说	,	-

-	!

Bhanavar	!
-	!

就这样，她的魅力融化了他，他说："巴纳瓦尔！

[ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪz][ðə; ði]['sɜːrpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ; [oʊld] , [waɪz] , ['paʊərf(ə)l] ;

the	serpent	is	the	Serpent	of	the	Lake	;	old	,	wise	,	powerful	;
这	蛇	是	这	蛇	的	这	湖	;	老的	,	明智的	,	强大的	;

这条蛇是湖中的蛇；古老、智慧、强大；

[ʌv; əv][ðə; ði] [bruːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] , [ðæt] [lɪftɪθ] [baɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv][goʊld] ,

of	the	brood	of	the	sacred	mountain	,	that	lifteth	by	day	a	peak	of	gold	,
的	这	幼虫	的	这	神圣	山	,	那	提升	经过	天	一个	顶峰	的	金子	,

圣山之子，白日里耸立着金色的山峰，

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] ['sɪlvər] .

and	by	night	a	point	of	solitary	silver	.
和	经过	夜晚	一个	观点	的	孤	银	.

夜幕降临，只剩下一缕孤零零的银光。

[ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl] ,

In	her	head	,	upon	her	forehead	,	between	her	eyes	,	there	is	a	Jewel	,
在	她	头	,	之上	她	前额	,	之间	她	眼睛	,	那里	是	一个	宝石	,

在她头上，在她额头上，在她两眼之间，有一颗宝石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [laɪt] . -

and	it	is	this	light	.	'
和	它	是	这	光	.	-

就是这道光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [keɪm] [ðə; ði]['dʒuːəl][ðer; ðər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ? -

Then	she	said	,	'	How	came	the	Jewel	there	,	in	such	a	place	?	'
然后	她	说	,	-	如何	来了	这	宝石	那里	,	在	这样的	一个	地方	?	-

然后她问道："这颗宝石怎么会出现在这样的地方呢？"

[hiː; hi] ['ænsər] , - - [tɪz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	answered	,	'	'	Tis	the	growth	of	one	thousand	years	in	the	head	of	the
他	回答	,	-	-	的	这	生长	的	一	千	年	在	这	头	的	这

['sɜːrpənt] . -

serpent	.	'
蛇	.	-

他回答说："这是蛇头上千年来的增长。"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - ['ʃʊrli] ['preʃəs] ? -

She	cried	,	'	Surely	precious	?	'
她	哭	,	-	一定	宝贵的	?	-

她哭着说："肯定很珍贵吧？"

[hiː; hi] ['ænsər] , - [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ! -

He	answered	,	'	Beyond	price	!	'
他	回答	,	-	超过	价格	!	-

他回答说："无价之宝！"

[æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði] [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən]

As	he	spake	the	tears	streamed	from	him	,	and	he	was	shaken
作为	他	说	这	眼泪	流媒体	从	他	,	和	他	曾是	摇晃

[wɪð; wɪθ] [griːf] ,

with	grief	,
和	悲伤	,

他说话时泪流满面，悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

but	she	noted	nought	of	this	,	and	watched	the	wonder	of	the	light	,
但	她	著名的	零	的	这	,	和	观看	这	想知道	的	这	光	,

但她对此毫不在意，只是静静地欣赏着那奇妙的光芒。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] ;

and	its	increasing	,	and	quivering	,	and	lengthening	;
和	它是	增加	,	和	颤抖	,	和	延长	;

并且不断增长、颤动、拉长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ʌv; əv] [biːmz] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv]

and	the	light	was	as	an	arrow	of	beams	and	as	a	globe	of
和	这	光	曾是	作为	一个	箭	的	光束	和	作为	一个	地球	的

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

那光芒如同箭矢般耀眼，又如同光球般璀璨。

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəl] [wækst] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [saɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

Desire	for	the	Jewel	waxed	in	her	,	and	she	had	no	sight	but	for
欲望	为了	这	宝石	打蜡	在	她	,	和	她	有	不	视线	但	为了

[ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

it	alone	,
它	独自的	,

她对那颗宝石的渴望与日俱增，眼中只有它。

['kraɪɪŋ] , - - [tɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] ['preʃəsnəs] [ɔːl]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

crying	,	'	'	Tis	a	Jewel	exceeding	in	preciousness	all	jewels	that	are	,
哭泣	,	-	-	的	一个	宝石	超过	在	珍贵	全部	珠宝	那	是	,

哭喊着："这是一颗比世上所有宝石都珍贵的宝石！"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [aɪ] ['fɔːrfɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] . -

and	for	the	possessing	it	would	I	forfeit	all	that	is	.	'
和	为了	这	拥有	它	会	我	丧失	全部	那	是	.	-

为了拥有它，我将放弃我所拥有的一切。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] , - ['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [oʊ] - ?

So	he	said	sorrowfully	,	'	Our	love	,	O	Bhanavar	?
所以	他	说	悲伤地	,	-	我们的	爱	,	哦	-	?

于是他悲伤地说："我们的爱啊，哦，巴纳瓦尔?

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'spaʊzl] ? -

and	our	hopes	of	espousal	?	'
和	我们的	希望	的	订婚	?	-

我们对求婚的希望呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] !

But	she	cried	,	'	No	question	of	that	!
但	她	哭	,	-	不	问题	的	那	!

但她哭着说："绝对没有这回事！"

[pruːv] [naʊ] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [oʊ] ['wɔːriər] ! [ænd; ənd] [wɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒuːəl] . -

Prove	now	thy	passion	for	me	,	O	warrior	!	and	win	for	me	that	Jewel	.	'
证明	现在	你的	热情	为了	我	,	哦	战士	!	和	赢	为了	我	那	宝石	.	-

勇士啊，现在就证明你对我的爱吧！为我赢得那颗宝石！

[ðen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ɜːrdʒ][nɑːt] [ðɪs] !

Then	he	pleaded	with	her	,	and	exclaimed	,	'	Urge	not	this	!
然后	他	恳求	和	她	,	和	惊呼	,	-	敦促	不是	这	!

然后他恳求她，喊道：“不要催促这件事！”

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪz] [wɜːrθ] [maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd][maɪ][laɪf] ,

The	winning	of	the	Jewel	is	worth	my	life	;	and	my	life	,
这	获胜	的	这	宝石	是	值得	我的	生活	;	和	我的	生活	,

赢得宝石奖杯值得我付出生命；而我的生命，

[oʊ] - — ['ʃʊrli] [ɪts] [breθ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] . -

O	Bhanavar	—	surely	its	breath	is	but	the	love	of	thee	.	'
哦	-	—	一定	它是	气息	是	但	这	爱	的	你	.	-

哦，巴纳瓦尔——它的气息，必定就是对你的爱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðaʊ] [fɪr] [ə; eɪ] [rɪsk] ? -

So	she	said	,	'	Thou	fearest	a	risk	?	'
所以	她	说	,	-	你	恐惧	一个	风险	?	-

于是她说：“你害怕风险吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - ['lɪt(ə)l] [fɪr] [aɪ] ; [maɪ][laɪf][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] .

And	he	replied	,	'	Little	fear	I	;	my	life	is	thine	to	cast	away	.
和	他	回复	,	-	小的	害怕	我	;	我的	生活	是	你的	到	投掷	离开	.

他回答说：“我没什么好怕的；我的性命任你处置。”

[ðɪs]

This
这

这

['dʒuːəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['fɒloʊəθ] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] . -

Jewel	it	is	evil	to	have	,	and	evil	followeth	the	soul	that	hath	it	.	'
宝石	它	是	邪恶的	到	有	,	和	邪恶的	跟随	这	灵魂	那	有	它	.	-

拥有珠宝是邪恶的，邪恶会伴随拥有它的灵魂。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] !

Upon	that	she	cried	,	'	A	trick	to	cheat	me	of	the	Jewel	!
之上	那	她	哭	,	-	一个	诡计	到	欺骗	我	的	这	宝石	!

于是她喊道：“这是骗我夺走宝石的诡计！”

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pruːf] . -

thy	love	is	wanting	at	the	proof	.	'
你的	爱	是	想要	在	这	证明	.	-

你的爱缺乏证明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [juːθ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

And	she	taunted	the	youth	her	betrothed	,	and	turned	from	him	,
和	她	嘲讽	这	青年	她	未婚妻	,	和	转向	从	他	,

[ænd; ənd] ['hɑrdnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] ,

and	hardened	at	his	tenderness	,
和	硬化	在	他的	压痛	,

她嘲弄她的未婚夫，背弃他，对他温柔的示好也冷若冰霜。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ʃeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] ,

and	made	her	sweet	shape	as	a	thorn	to	his	caressing	,
和	制成	她	甜的	形状	作为	一个	刺	到	他的	爱抚	,

她甜美的身姿如同荆棘般刺痛着他的爱抚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	his	heart	was	charged	with	anguish	for	her	.
和	他的	心	曾是	带电	和	痛苦	为了	她	.

他心中充满了对她的悲痛。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wept][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn]['saɪləns] , [hiː; hi][kraɪd] ,
So at the last , when he had wept a space in silence , he cried ,
所以 在 这 最后的 , 什么时候 他 有 哭泣 一个 空间 在 沉默 , 他 哭 ,

最后，当他默默地哭泣了一会儿后，他哭了起来。

- [ðaʊ] [hæst] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['dʒuːəl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [oʊ][maɪ][soʊl] ! -
' Thou hast willed it ; the Jewel shall be thine , O my soul ! '
- 你 哈斯特 意志 它 ; 这 宝石 将 是 你的 , 哦 我的 灵魂 ! -

“这是你的旨意；我的灵魂啊，这颗宝石将属于你！”

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [ðaʊ] [hæst] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] - !
Then said he , ' Thou hast willed it , O Bhanavar !
然后 说 他 , - 你 哈斯特 意志 它 , 哦 - !

然后他说：“这是你的意愿，哦，巴纳瓦尔！”

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sænd] [weid] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪʃɪz] ; ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ɪz]
and my life is as a grain of sand weighed against thy wishes ; Allah is
和 我的 生活 是 作为 一个 粮食 的 沙 称重 反对 你的 愿望 ; 真主 是
[maɪ] ['wɪtnəs] !
my witness !
我的 证人 !

我的生命如同沙粒，与你的意愿相比微不足道；真主可以作证！

[miːt] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [hɪr] , [oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn]['kwɔːrtər] - [muːn] ,
Meet me therefore here , O my beloved , at the end of one quarter - moon ,
见面 我 所以 这里 , 哦 我的 心爱 , 在 这 结尾 的 一 四分之一 - 月亮 ,

所以，我的爱人啊，请你在这里与我相会，就在上弦月末之际。

['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːm] - [triː] , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
even beneath the shadow of this palm - tree , by the lake , and at this hour ,
甚至 下面 这 阴影 的 这 棕榈 - 树 , 经过 这 湖 , 和 在 这 小时 ,

即使是在这棵棕榈树的荫蔽下，在湖边，在这个时刻，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][ðə; ði]['dʒuːəl] .
and I will deliver into thy hands the Jewel .
和 我 将要 递送 进入 你的 双手 这 宝石 .

我将把那颗宝石交在你手中。

[soʊ] [ˌfer'wel] !
So farewell !
所以 告别 !

再见！

[wɪnd] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɑːrmz] , [ðæt][aɪ] [meɪ] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðiː] . -
Wind me once about with thine arms , that I may take comfort from thee . '
风 我 一次 关于 和 你的 武器 , 那 我 可能 拿 舒适 从 你 . -

请用你的臂膀将我紧紧环绕，让我从你那里得到安慰。

[wen] [ðer; ðər] [kɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [juːθ] [led][hɜːr; hər]['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər]
When their kiss was over the youth led her silently to the brook of their
什么时候 他们的 吻 曾是 超过 这 青年 引领 她 默默 到 这 溪 的 他们的
['pɑːrtɪŋ] — [ðə; ði] [klɪr] ,
parting — the clear ,
离别 — 这 清除 ,

吻毕，少年默默地牵着她走向他们分别的小溪——清澈的小溪

[koʊld] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [brʊk] — [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl]
cold , bubbling brook — and passed from her sight ; and the damsel
寒冷的 , 冒泡 溪 — 和 通过了 从 她 视线 ; 和 这 闺女
[wʌz; wəz] [ɪg'zʌltɪŋ] ,
was exulting ,
曾是 欣喜若狂 ,

冰冷的溪水潺潺流过，消失在她的视线中；少女欣喜若狂。

[ænd; ənd] [lept] [ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːrkl] [ɪn][hɜːr; hər] [gliː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ænd; ənd]['raiətid]

and	leapt	and	made	circles	in	her	glee	,	and	she	danced	and	rioted
和	跳跃	和	制成	界	在	她	高兴	,	和	她	跳舞	和	暴乱

[ænd; ənd] [sæŋ] ,

and	sang	,
和	唱	,

她欢欣雀跃，跳跃旋转，载歌载舞，喧闹嬉戏。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , ['kraɪɪŋ] ,

and	clapped	her	hands	,	crying	,
和	鼓掌	她	双手	,	哭泣	,

她拍着手，哭着说：

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] - [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wen] [ðæt] ['dʒuːəl][ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː]

'	If	I	am	now	Bhanavar	the	Beautiful	how	shall	I	be	when	that	Jewel	is	upon	me
- 如果	我	是	现在	-	这	美丽的	如何	将	我	是	什么时候	那	宝石	是	之上	我	

,

,

,

“如果我现在是俊美的巴纳瓦尔，当那颗宝石降临在我身上时，我将是怎样的模样？”

[ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['niːdɪθ] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]

the	bright	light	which	beameth	in	the	darkness	,	and	needeth	to	light	it	no
这	明亮的	光	哪个	光束	在	这	黑暗	,	和	需要	到	光	它	不

['ʌðər] [laɪt] ?

other	light	?
其他	光	?

那道照亮黑暗的明亮之光，无需其他光源照射?

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['envi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meidnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['widəuz] ,

Surely	there	will	be	envy	among	the	maidens	and	the	widows	,
一定	那里	将要	是	嫉妒	之中	这	少女们	和	这	寡妇	,

少女和寡妇们肯定会心生嫉妒。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['oʊdər] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] [wɪl] ['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ʌv; əv]

and	my	name	and	the	odour	of	my	beauty	will	travel	to	the	courts	of
和	我的	姓名	和	这	气味	的	我的	美丽	将要	旅行	到	这	法院	的

[fɑːr] [kɪŋz] . -

far	kings	.	'
远的	国王	.	-

我的名字和我美貌的芬芳将传遍遥远君王的宫廷。

[soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['dʒuːbɪlənt] ;

So	was	she	jubilant	;
所以	曾是	她	喜庆	;

她当时欣喜若狂；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] [gloʊ]

and	her	sisters	that	met	her	marvelled	at	her	and	the	deep	glow
和	她	姐妹	那	遇见	她	惊叹不已	在	她	和	这	深的	辉光

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

that	was	upon	her	,
那	曾是	之上	她	,

她的姐妹们见到她后，都惊叹于她身上散发出的迷人光彩。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dezərt] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['fɔːlən] ;

even	as	the	glow	of	the	Great	Desert	when	the	sun	has	fallen	;
甚至	作为	这	辉光	的	这	伟大的	沙漠	什么时候	这	太阳	有	倒下	;

即使太阳落山后，大沙漠依然闪耀着光芒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
and **they** **said** **among** **themselves** **,**
和 他们 说 之中 他们自己 ,

他们彼此说道：

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [braɪd] ,
' She is covered all over with the blush of one that is a bride ,
- 她 是 涵盖 全部 超过 和 这 脸红 的 一 那 是 一个 新娘 ,

她满脸都是新娘特有的羞涩红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [kɪs] [jet] ['bɜːrnɪθ] [ə'pɑːn] - ! -
and the bridegroom's kiss yet burneth upon Bhanavar ! '
和 这 新郎的 吻 然而 伯恩斯 之上 - ! -

新郎的吻依然灼烧着巴纳瓦尔！

[soʊ] [ðeɪ] [ʌn'drest] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
So they undressed her and she lay among them ,
所以 他们 脱光衣服 她 和 她 躺 之中 他们 ,

于是他们脱去她的衣服，她就躺在他们中间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [naɪt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ]
and was all night even as a bursting rose in a vase filled with drooping
和 曾是 全部 夜晚 甚至 作为 一个 爆发 玫瑰 在 一个 花瓶 已填 和 下垂
['liliz] ;
lilies ;
百合花 ;

整夜都像一朵盛开的玫瑰，插在装满垂头百合的花瓶里；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ðæt] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [left] [brest] [ʌv; əv] -
and one of the maidens that put her hand on the left breast of Bhanavar
和 一 的 这 少女们 那 放 她 手 在 这 左边 胸部 的 -
[felt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ,
felt it full ,
毛毡 它 满的 ,

其中一位将手放在巴纳瓦尔左胸上的少女，感到那里很丰满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ['swɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]
and the heart beneath it panting and beating swifter than the ground is
和 这 心 下面 它 喘息 和 殴打 更迅捷 比 这 地面 是
[strʌk] [baɪ] [huːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [stiːd] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['tʃiːftən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
struck by hooves of the chosen steed sent by the Chieftain to the city of his
击 经过 蹄子 的 这 选定 骏马 发送 经过 这 头目 到 这 城市 的 他的
['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmənz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
people with news of victory and the summons for rejoicing .
人们 和 消息 的 胜利 和 这 传票 为了 欢欣鼓舞 .

而它下方的心脏，比地面跳动得更快，被酋长派往他人民的城市，带来胜利消息和欢庆号召的骏马的蹄子踢得更厉害。

[naʊ] , [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [naɪt] ,
Now , the nights and the days of Bhanavar were even as this night ,
现在 , 这 夜晚 和 这 天 的 - 是 甚至 作为 这 夜晚 ,

如今，巴纳瓦尔的昼夜平分，如同今晚一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət][soʊl] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ]
and she was as an unquiet soul till the appointed time for the meeting
和 她 曾是 作为 一个 不安 灵魂 直到 这 任命 时间 为了 这 会议
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [kʌm] .
with her lover had come .
和 她 情人 有 来 .

在与情人约定的见面时间到来之前，她一直心神不宁。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [slænt] [biːm] [ðə; ði] [griːn] [græs] [sloʊp] [baɪ] [ðə; ði]

Then **when** **the** **sun** **was** **lighting** **with** **slant** **beam** **the** **green** **grass** **slope** **by** **the**

然后 什么时候 这 太阳 曾是 灯光 和 倾斜 光束 这 绿色的 草 坡 经过 这

[bluː] [brʊk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

blue **brook** **before** **her** **,**

蓝色的 溪 前 她 ,

这时，当阳光斜照在她面前蓝色小溪旁的绿草坡上时，

- [ə'reɪd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ['geɪli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [kwiːn] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n]

Bhanavar **arrayed** **herself** **and** **went** **forth** **gaily** **,** **as** **a** **martial** **queen** **to** **certain**

- 排列 她自己 和 去 前进 兴高采烈地 , 作为 一个 武术 女王 到 肯定

['kɑːŋkwest] ;

conquest **;**

征服 ;

巴纳瓦尔盛装打扮，昂首阔步地出征，像一位英勇的女王，去征服世界；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['setɪŋ] , — [jeɪ] , [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ,

and **of** **all** **the** **flowers** **that** **nodded** **to** **the** **setting** **,** **—** **yea** **,** **the** **crimson** **,**

和 的 全部 这 花朵 那 点头 到 这 环境 , — 是的 , 这 赤红 ,

在所有与周围环境相呼应的花朵中——是的，那朵深红色的花，

['pɜːrp(ə)l] , [pjʊr] [waɪt] , [striːkt] - ['jeloʊ] , ['æʒər] , [ænd; ənd] ['sæfrən] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['flaʊər]

purple **,** **pure** **white** **,** **streaked** **-** **yellow** **,** **azure** **,** **and** **saffron** **,** **there** **was** **no** **flower**

紫色的 , 纯的 白色的 , 条纹 - 黄色的 , 蔚蓝 , 和 藏红花 , 那里 曾是 不 花

['fɛrɚ] [ɪn] [ɪts] [hjuːz] [ðæn; ðən] - ,

fairer **in** **its** **hues** **than** **Bhanavar** **,**

更公平 在 它是 色调 比 - ,

紫色、纯白色、黄条纹、天蓝色和藏红色，没有哪朵花的颜色比巴纳瓦尔花更美。

[nɔːr] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] ['friːə(r)] [ɪn] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['pluːmɪdʒ] , [nɔːr] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [sʌtʃ]

nor **bird** **of** **the** **heavens** **freer** **in** **its** **glittering** **plumage** **,** **nor** **shape** **of** **loveliness** **such**

也不 鸟 的 这 天 更自由 在 它是 闪闪发光 羽毛 , 也不 形状 的 可爱 这样的

[æz; əz] [hɜːrz] .

as **hers** **.**

作为 她的 .

既没有一只天上的鸟儿拥有比她更自由的闪亮羽毛，也没有一副比她更美丽的身姿。

['truːli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Truly **,** **when** **she** **had** **taken** **her** **place** **under** **the** **palm** **by** **the** **waters** **of** **the**

真的 , 什么时候 她 有 已采取 她 地方 在下面 这 棕榈 经过 这 水 的 这

[leɪk] ,

lake **,**

湖 ,

的确，当她坐在湖边棕榈树下时，

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] , [wer] [hiː; hi] [sez] :

that **was** **no** **exaggeration** **of** **the** **poet** **,** **where** **he** **says** **:**

那 曾是 不 夸张 的 这 诗人 , 在哪里 他 说道 :

诗人所言非虚：

[snəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] [wɜːr; wər] - [ðer; ðər]

Snows **of** **the** **mountain** **-** **peaks** **were** **mirror'd** **there**

雪 的 这 山 - 高峰 是 - 那里

山峰上的积雪倒映在那里。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [nɑːt] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

Beneath **her** **feet** **,** **not** **whiter** **than** **they** **were** **;**

下面 她 脚 , 不是 更白 比 他们 是 ;

她脚下的土地，并不比她原本的肤色更白；

[nɑːt]['roʊziər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [flʌʃ]

Not	rosier	in	the	white	,	that	falling	flush
不是	更红润	在	这	白色的	,	那	坠落	冲洗

白色并不更显红润，那褪色的脸颊

[brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] , [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðə; ði] [blʌʃ] .

Broad	on	the	wave	,	than	in	her	cheek	the	blush	.
广阔	在	这	海浪	,	比	在	她	脸颊	这	脸红	.

波浪宽阔，比她脸颊上的红晕还要浓烈。

[ænd; ənd] [ə'gen] :

And	again	:
和	再次	:

再说一遍：

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] ['hevəns] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	draws	the	heavens	down	to	her	,
她	平局	这	天	向下	到	她	,

她能将天穹拉向自己，

[soʊ] [rer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [soʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

So	rare	she	is	,	so	fair	she	is	;
所以	稀有的	她	是	,	所以	公平的	她	是	;

她如此罕见，如此美丽；

[ðeɪ] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

They	flutter	with	a	crown	to	her	,
他们	扑	和	一个	王冠	到	她	,

它们翩翩起舞，仿佛为她戴上了一顶王冠。

[ænd; ənd] ['laɪtn] ['oʊnli] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

And	lighten	only	where	she	is	.
和	减轻	仅有的	在哪里	她	是	.

只照亮她所在的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [iks'kleimz] , [ɪn] [vɜːrs] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

And	he	exclaims	,	in	verse	that	applieth	to	her	:
和	他	惊呼	,	在	诗	那	应用	到	她	:

他用一首适合她的诗句感叹道：

[ɪk'skwɪzɪt] ['slendərnəs] !

Exquisite	slenderness	!
精美的	苗条	!

纤细绝伦！

[sliːk] ['lɪt(ə)l] ['æntɪloʊp] !

Sleek	little	antelope	!
光滑	小的	羚羊	!

漂亮的小羚羊！

['sɜːrpənt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] !

Serpent	of	sweetness	!
蛇	的	甜味	!

甜蜜之蛇！

['iːg(ə)l] [ðæt] ['sɔːrɪŋli]

Eagle	that	soaringly
鹰	那	翱翔

翱翔的雄鹰

[wɪnz] [ˌem 'iː] [ə'dɔːrɪŋli] !

Wins	me	adoringly	!
胜利	我	深情地	!

它让我彻底沦陷！

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['fliːtnɪs] ,
Teach me thy fleetness ,
教 我 你的 速度 ,

请教我你的迅捷，

['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ;
Vision of loveliness ;
想象 的 可爱 ;

美好的景象；

[tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['tendərnəs] !
Turn to my tenderness !
转动 到 我的 压痛 !

接受我的温柔吧!

[naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ,
Now , when the sun was lost to earth , and all was darkness ,
现在 , 什么时候 这 太阳 曾是 丢失的 到 地球 , 和 全部 曾是 黑暗 ,

如今，当太阳从地球上消失，万物陷入黑暗时，

- [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['foʊlɪɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gleɪd] [θruː]
Bhanavar fixed her eyes upon an opening arch of foliage in the glade through
- 固定的 她 眼睛 之上 一个 开幕 拱 的 叶子 在 这 林间空地 通过

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [juːθ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
which the youth her lover should come to her ,
哪个 这 青年 她 情人 应该 来 到 她 ,

巴纳瓦尔的目光紧紧盯着林间空地上一扇敞开的树叶拱门，她的爱人将从那里向她走来。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [bəuθ] [hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [soʊ] ['ʃeɪkən] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]
and clasped both hands across her bosom , so shaken was she with eager
和 紧握 两个都 双手 穿过 她 怀 , 所以 摇晃 曾是 她 和 渴望的

['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] .
longing and expectation .
渴望 和 期待 .

她双手紧紧抱住胸口，激动得浑身颤抖，既渴望又期待。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] ,
In her hunger for his approach ,
在 她 饥饿 为了 他的 方法 ,

她渴望他的接近，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [waɪlz] [plʌk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ruːts] ,
she would at whiles pluck up the herbage about her by the roots ,
她 会 在 当 采摘 向上 这 草本植物 关于 她 经过 这 根 ,

她时不时会把周围的草连根拔起。

[ænd; ənd] [tɔːs] ['hændfulz] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
and toss handfuls this way and that ,
和 折腾 一把 这 方式 和 那 ,

然后一把一把地抓起一把扔到这边那边，

[tʃaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['naɪtbəːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːvz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ;
chiding the peaceful song of the nightbird in the leaves above her head ;
责备 这 和平 歌曲 的 这 夜莺 在 这 树叶 多于 她 头 ;

她斥责着头顶树叶间夜鸟的宁静歌声；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fretfəlnɪs] ,
and she was sinking with fretfulness ,
和 她 曾是 下沉 和 忧心 ,

她焦虑不安，心烦意乱。

[wen] [loʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

when	**lo**	**!**	**from**	**the**	**opening**	**arch**	**of**	**the**	**glade**	**a**	**sudden**	**light**	**,**
什么时候	洛	！	从	这	开幕	拱	的	这	林间空地	一个	突然	光	，

突然！从林间空地的拱门处，一道强光闪过。

[ænd; ənd] - [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

and	**Bhanavar**	**knew**	**it**	**for**	**the**	**Jewel**	**in**	**the**	**fingers**	**of**	**her**	**betrothed**	**,**
和	-	知道	它	为了	这	宝石	在	这	手指	的	她	未婚妻	，

巴纳瓦尔知道那是她未婚夫手指上的宝石。

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fʌldʒəns] .

by	**the**	**strength**	**of**	**its**	**effulgence**	**.**
经过	这	力量	的	它是	光辉	.

凭借其耀眼的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʒɔɪfəli] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɔːlz] ,

Then	**she**	**called**	**to**	**him**	**joyfully**	**a**	**cry**	**of**	**welcome**	**,**	**and**	**quickened**	**his**	**coming**	**with**	**her**	**calls**	**,**
然后	她	称为	到	他	欣喜地	一个	哭	的	欢迎	，	和	加速	他的	未来	和	她	呼叫	，

然后她欢快地呼喊着欢迎他，并用她的呼喊催促他快步过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mer] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	**the**	**youth**	**alighted**	**from**	**his**	**mare**	**and**	**left**	**it**	**to**	**pasture**	**,**	**and**	**advanced**	**to**	**her**	**,**
和	这	青年	下车	从	他的	母马	和	左边	它	到	牧场	，	和	先进的	到	她	，

于是，那青年从母马上下来，把马留在草地上，自己走到母马跟前。

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði]['dʒuːəl] .

holding	**aloft**	**the**	**Jewel**	**.**
保持	高空	这	宝石	.

高举宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd]['pjʊrəti] , [raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] - ['luːmɪnəs] ,

And	**the**	**Jewel**	**was**	**of**	**great**	**size**	**and**	**purity**	**,**	**round**	**,**	**and**	**all**	**-**	**luminous**	**,**
和	这	宝石	曾是	的	伟大的	尺寸	和	纯度	，	圆形的	，	和	全部	-	发光的	，

那颗宝石硕大无比，纯净无瑕，呈圆形，通体散发着光芒。

['θroʊɪŋ] ['reɪz] [ænd; ənd] [biːmz] ['evriwer] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] ,

throwing	**rays**	**and**	**beams**	**everywhere**	**about**	**it**	**,**	**a**	**miracle**	**to**	**behold**	**,**	**—**	**the**	**light**	**in**	**it**	**shining**	**,**
投掷	射线	和	光束	到处	关于	它	，	一个	奇迹	到	看哪	，	—	这	光	在	它	灼灼	，

它向四周投射出光芒和光束，真是一个奇迹，——它内部的光芒闪耀着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ə; eɪ] [swiːt] ['krɪmz(ə)n] , [ə; eɪ]['ruːbi] ,

and	**as**	**the**	**very**	**life**	**of**	**the**	**blood**	**,**	**a**	**sweet**	**crimson**	**,**	**a**	**ruby**	**,**
和	作为	这	非常	生活	的	这	血	，	一个	甜的	赤红	，	一个	红宝石	，

而如同血液的生命之源，甜美的深红色，如红宝石般璀璨。

[ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [roʊz] , [æn; ən] ['æməθɪst] [ʌv; əv] ['tendər] [hjuːz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [gloʊb] [ʌv; əv] ['splendər] ,

a	**softer**	**rose**	**,**	**an**	**amethyst**	**of**	**tender**	**hues**	**:**	**it**	**was**	**a**	**full**	**globe**	**of**	**splendours**	**,**
一个	更柔和	玫瑰	，	一个	紫晶	的	投标	色调	：	它	曾是	一个	满的	地球	的	辉煌	，

一朵柔和的玫瑰，一颗色调温柔的紫水晶：它宛如一个绚丽多彩的星球。

['ʃoʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] ; [ænd; ənd]['blesɪd; blest][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ]

showing	like	a	very	kingdom	of	the	Blest	;	and	blessed	was	the	eye
显示	喜欢	一个	非常	王国	的	这	祝福	;	和	蒙福	曾是	这	眼睛

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

beholding	it	!
凝视	它	!

宛如一个充满祝福的王国；看到它的人，真是有福了！

[soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

So	when	he	was	within	reach	of	her	arm	,
所以	什么时候	他	曾是	之内	抵达	的	她	手臂	,

所以当他靠近她手臂的时候，

[ðə; ði] ['dæmzl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['dʒuːəl] ,

the	damsel	sprang	to	him	and	caught	from	his	hand	the	Jewel	,
这	闺女	弹簧	到	他	和	捕捉	从	他的	手	这	宝石	,

少女扑向他，从他手中夺走了宝石。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

and	held	it	before	her	eyes	,	and	danced	with	it	,	and	pressed	it
和	握住	它	前	她	眼睛	,	和	跳舞	和	它	,	和	按下	它

[ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

on	her	bosom	,
在	她	怀	,

她把它举在眼前，抱着它跳舞，然后把它紧紧地贴在胸前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	as	a	creature	giddy	with	great	joy	in	possessing	it	.
和	曾是	作为	一个	生物	头晕	和	伟大的	喜悦	在	拥有	它	.

拥有它之后，他欣喜若狂，如同一个飞蛾扑火般兴奋不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

And	she	put	the	Jewel	in	her	bosom	,
和	她	放	这	宝石	在	她	怀	,

她把宝石放在胸前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəl][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

and	looked	on	the	youth	to	thank	him	for	the	Jewel	with	all	her
和	看起来	在	这	青年	到	感谢	他	为了	这	宝石	和	全部	她

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

她望着那位年轻人，感谢他送给她的这颗美丽的宝石；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]

for	the	passion	of	a	mighty	pride	in	him	who	had	won	for	her	the
为了	这	热情	的	一个	强大的	自豪	在	他	WHO	有	韩元	为了	她	这

['dʒuːəl][ɪg'zɔːltɪd] - ,

Jewel	exalted	Bhanavar	,
宝石	崇高	-	,

因为对他的无比自豪，因为他为她赢得了至高无上的宝石——巴纳瓦尔，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] , - [naʊ] [hæst] [ðaʊ] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	she	said	sweetly	,	-	Now	hast	thou	proved	to	me	thy	love	of	me	,
和	她	说	甜蜜地	,	-	现在	哈斯特	你	已证实	到	我	你的	爱	的	我	,

她温柔地说："现在你向我证明了你爱我吗？"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] , — ['hoʊlli] [ðaɪn] .

and	I	am	thine	,	O	my	betrothed	,	—	wholly	thine	.
和	我	是	你的	,	哦	我的	未婚妻	,	—	完全	你的	.

我的未婚夫啊，我是你的，完全属于你。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] [siːs] [nɑːt] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [blɪs] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] . -

Kiss	me	,	then	,	and	cease	not	kissing	me	,	for	bliss	is	in	me	.	'
吻	我	,	然后	,	和	停止	不是	接吻	我	,	为了	极乐	是	在	我	.	-

那么，吻我吧，不要停止吻我，因为我心中充满幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [aɪd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfəli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæθ] [greɪt] ['jɜːrnɪŋ] ,

But	the	youth	eyed	her	sorrowfully	,	even	as	one	that	hath	great	yearning	,
但	这	青年	眼睛	她	悲伤地	,	甚至	作为	一	那	有	伟大的	渴望	,

但那青年用充满哀伤的眼神望着她，仿佛怀着深深的渴望。

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

and	no	power	to	move	or	speak	.
和	不	力量	到	移动	或者	说话	.

无法动弹，也无法说话。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['meləʊdi] [ʌv; əv] [diːp] [lʌv] - [toʊnz] , - [kɪs] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ] ['lʌvər] !

So	she	said	again	,	in	the	low	melody	of	deep	love	-	tones	,	'	Kiss	me	,	O	my	lover	!
所以	她	说	再次	,	在	这	低的	旋律	的	深的	爱	-	音调	,	-	吻	我	,	哦	我的	情人	!

于是她又用低沉深情的嗓音说道：“吻我吧，我的爱人！”

[fɔːr; fər][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðaɪ] [kɪs] . -

for	I	desire	thy	kiss	.	'
为了	我	欲望	你的	吻	.	-

因为我渴望你的吻。

[stɪl] [hiː; hi] [speɪk] [nɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [stoʊn] .

Still	he	spake	not	,	and	was	as	a	pillar	of	stone	.
仍然	他	说	不是	,	和	曾是	作为	一个	支柱	的	石头	.

他仍然一言不发，像一根石柱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ðaʊ] [ɑːrt] [hoʊl] ?

And	she	started	,	and	cried	,	'	Thou	art	whole	?
和	她	开始	,	和	哭	,	-	你	艺术	所有的	?

她突然惊醒，哭着说：“你完整了吗？”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɜːrt] ? -

without	a	hurt	?	'
没有	一个	伤害	?	-

没有受伤吗?

[ðen] [sɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] -

Then	sought	she	to	coax	him	to	her	with	all	the	softness	of	her	half	-
然后	寻求	她	到	哄	他	到	她	和	全部	这	柔软	的	她	一半	-

[kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['bʌdɪd] [lɪps] ,

closed	eyes	and	budded	lips	,
关闭	眼睛	和	萌芽	嘴唇	,

然后，她用半闭的双眼和含苞待放的嘴唇，竭力哄骗他靠近自己。

['seɪɪŋ] , - - [twʌz] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [fɪr] !

saying	,	'	'	Twas	an	idle	fear	!
说	,	-	-	那是	一个	闲置的	害怕	!

他说：“那只是杞人忧天！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ; [soʊ] [spiːk] [tuː; tə]

and	I	have	thee	,	and	thou	art	mine	,	and	I	am	thine	;	so	speak	to
和	我	有	你	,	和	你	艺术	矿	,	和	我	是	你的	;	所以	说话	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我拥有你，你是我的，我也是你的；所以请对我说。

[maɪ] ['lʌvər] !
my lover !
我的 情人 !

我的爱人!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
for there is no music like the music of thy voice ,
为了 那里 是 不 音乐 喜欢 这 音乐 的 你的 嗓音 ,

因为世间没有音乐能与你的声音相媲美，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['swiːtnəs] ,
and the absence of it is the absence of all sweetness ,
和 这 缺席 的 它 是 这 缺席 的 全部 甜味 ,

而它的缺失，就意味着所有甜蜜的缺失。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
and there is no pleasure in life without it . '
和 那里 是 不 乐趣 在 生活 没有 它 . -

没有它，人生就没有乐趣。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːndlɪŋ] [meltid] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
So the tenderness of her fondling melted the silence in him , and presently
所以 这 压痛 的 她 爱抚 融化 这 沉默 在 他 , 和 目前
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [luːst] ,
his tongue was loosed ,
他的 舌头 曾是 松开 ,

她温柔的爱抚融化了他心中的沉默，他随即开口说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ɪn][peɪn][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]
and he breathed in pain of spirit , and his words were the words of
和 他 呼吸 在 疼痛 的 精神 , 和 他的 字 是 这 字 的
[ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] :
the proverb :
这 谚语 :

他痛苦地喘息着，说出了那句谚语：

[hiː; hi] [ðæt] [faɪtɪθ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːrn] .
He that fighteth with poison is no match for the prick of a thorn .
他 那 战斗 和 毒 是 不 匹配 为了 这 刺 的 一个 刺 .

以毒药作战的人，不敌荆棘的刺痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - ['ʃʊrli] , [oʊ] - ,
And he said , ' Surely , O Bhanavar ,
和 他 说 , - 一定 , 哦 - ,

他说：“巴纳瓦尔啊，的确如此。”

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [sɜˈpæsɪθ] [wʌt] [ɪz][toʊld][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
my love for thee surpasseth what is told of others that have loved before us ,
我的 爱 为了 你 超越 什么 是 讲述 的 其他的 那 有 喜爱 前 我们 ,

我对你的爱，远胜过所有先前爱过我们的人所传颂的爱。

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [noʊ] [lɔːs] [ə; eɪ] [lɔːs] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] . -
and I count no loss a loss that is for thy sake . '
和 我 数数 不 损失 一个 损失 那 是 为了 你的 清酒 . -

我只把为了你而遭受的损失视为损失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [sæŋ] :
And he sighed , and sang :
和 他 叹了口气 , 和 唱 :

他叹了口气，唱道：

['sædɚ] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['muːnz] [lɔːst] [laɪt] ,
Sadder than is the moon's lost light ,
更悲伤 比 是 这 月亮的 丢失的 光 ,

比月亮失去光芒更令人悲伤，

[lɔːst] [er] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
Lost ere the kindling of dawn ,
丢失的 埃雷 这 引火物 的 黎明 ,

在黎明破晓之前就已消失，

[tuː; tə] ['trævələz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɑːn] ,
To travellers journeying on ,
到 旅行者 旅程 在 ,

致旅途中的旅客们

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [fer] [feɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
The shutting of thy fair face from my sight .
这 关闭 的 你的 公平的 脸 从 我的 视线 .

你将你美丽的脸庞从我的视线中移开。

[maɪt] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] [ɪn] [deθ] ,
Might I look on thee in death ,
可能 我 看 在 你 在 死亡 ,

死后我能否再见你一面?

[wɪð; wɪθ] [blɪs] [aɪ] [wʊd] [jiːld] [maɪ] [breθ] .
With bliss I would yield my breath .
和 极乐 我 会 屈服 我的 气息 .

我愿欣然献出我的气息。

[oʊ] ! [wʌt] ['wɔːriər] [daɪz]
Oh ! what warrior dies
哦 ! 什么 战士 死亡

哦！哪位战士陨落了

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
With heaven in his eyes ?
和 天堂 在 他的 眼睛 ?

他眼中是否充满了天堂的光芒?

[oʊ] - !
O Bhanavar !
哦 - !

哦，巴纳瓦尔!

[tuː] [rɪtʃ] [ə; eɪ][praɪz] !
too rich a prize !
也 富有的 一个 奖 !

奖品太丰厚了!

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ]['nɒstrəlz][ɑːrt] [ðaʊ] ,
The life of my nostrils art thou ,
这 生活 的 我的 鼻孔 艺术 你 ,

你是我鼻孔的生命，

[ðə; ði][bɑːm] - [duː] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ;
The balm - dew on my brow ;
这 香脂 - 露 在 我的 眉头 ;

额头上的润唇露；

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [pər'fjuːm] [aɪ] [miːt] [æz; əz][aɪ] [spiːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪnz] ,
Thou art the perfume I meet as I speed o'er the plains ,
你 艺术 这 香水 我 见面 作为 我 速度 超过 这 平原 ,

你是我飞驰在平原上时遇到的芬芳，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] .

The	strength	of	my	arms	,	the	blood	of	my	veins	.
这	力量	的	我的	武器	,	这	血	的	我的	静脉	.

我双臂的力量，我血管里的血液。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ['wɪtnəsɛθ] !

Then	said	he	,	'	I	make	nothing	matter	of	complaint	,	Allah	witnesseth	!
然后	说	他	,	-	我	制作	没有什么	事情	的	抱怨	,	真主	见证	!

然后他说："我什么也不抱怨，真主作证！"

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] .

not	even	the	long	parting	from	her	I	love	.
不是	甚至	这	长的	离别	从	她	我	爱	.

即使是与我爱的人的漫长离别，我也无法释怀。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] : [soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ! -

What	will	be	,	will	be	:	so	was	it	written	!	'
什么	将要	是	,	将要	是	:	所以	曾是	它	书面	!	-

命中注定，一切自有安排！

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skrætʃ] , [oʊ][maɪ] [soʊl] !

Tis	but	a	scratch	,	O	my	soul	!
的	但	一个	划痕	,	哦	我的	灵魂	!

我的灵魂啊，这只是一道小伤口！

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [pæst] [ə'weɪ] .

yet	am	I	of	the	dead	and	them	that	are	passed	away	.
然而	是	我	的	这	死的	和	他们	那	是	通过了	离开	.

然而，我却是死人和逝者中的一员。

- [tɪz] [hɑːrd] ; [bʌt; bət][aɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] . -

'	Tis	hard	;	but	I	smile	in	the	face	of	bitterness	.	'
-	的	难的	;	但	我	微笑	在	这	脸	的	苦味	.	-

"虽然很难，但我还是会笑着面对苦难。"

[naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['dæmzl] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

Now	,	at	his	words	the	damsel	clutched	him	with	both	her	hands	,
现在	,	在	他的	字	这	闺女	紧握	他	和	两个都	她	双手	,

听到他的话，少女立刻双手紧紧抓住他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [waɪt]

and	the	blood	went	from	her	,	and	she	was	as	a	block	of	white
和	这	血	去	从	她	,	和	她	曾是	作为	一个	堵塞	的	白色的

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

血从她身上流了下来，她像一块白色的大理石一样僵硬。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , ['liːnɪŋ] [tə'geðər] ,

even	as	one	of	those	we	meet	in	the	desert	,	leaning	together	,
甚至	作为	一	的	那些	我们	见面	在	这	沙漠	,	倾斜	一起	,

即使像我们在沙漠中遇到的那些人一样，彼此依偎着，

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ɑːn] [fər'gɑːtn] ['sɪtiz] .

marking	the	wrath	of	the	All	-	powerful	on	forgotten	cities	.
标记	这	愤怒	的	这	全部	-	强大的	在	被遗忘的	城市	.

这是全能者对被遗忘城市的愤怒的象征。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,

And	the	tongue	of	the	damsel	was	dry	,	and	she	was	without	speech	,
和	这	舌头	的	这	闺女	曾是	干燥	,	和	她	曾是	没有	演讲	,

那女子的舌头干裂，说不出话来。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [laɪk] [wʌn][ɪn] [træns] .

gazing	at	him	with	wide	-	open	eyes	,	like	one	in	trance	.
凝视	在	他	和	宽的	-	打开	眼睛	,	喜欢	一	在	发呆	.

她睁大眼睛凝视着他，仿佛着了魔一般。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['driːmər] [weɪknɛθ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði]

Then	she	started	as	a	dreamer	wakeneth	,	and	flung	herself	quickly	on	the
然后	她	开始	作为	一个	梦想家	唤醒	,	和	扔	她自己	迅速地	在	这

[brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

breast	of	the	youth	,
胸部	的	这	青年	,

然后她像梦醒了一样，猛地扑到少年的怀里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [sliːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	put	up	the	sleeve	from	his	arm	,
和	放	向上	这	袖子	从	他的	手臂	,

他把袖子从胳膊上撸了起来，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] - ['kres(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [θruː]

and	beheld	by	the	beams	of	the	quarter	-	crescent	that	had	risen	through
和	观看	经过	这	光束	的	这	四分之一	-	新月	那	有	升起	通过

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

透过树叶间升起的弯月形月光，人们看到了这一切。

[ə; eɪ] [smɔːl] [baɪt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

a	small	bite	on	the	arm	of	the	youth	her	betrothed	,
一个	小的	咬	在	这	手臂	的	这	青年	她	未婚妻	,

她未婚夫的胳膊上被轻轻咬了一口。

['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][spɑːts][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ;

spotted	with	seven	spots	of	blood	in	a	crescent	;
斑	和	七	地点	的	血	在	一个	新月	;

新月形上点缀着七处血迹；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][hæd; həd] ['entərd] [baɪ] [ðæt] [baɪt] ;

so	she	knew	that	the	poison	of	the	serpent	had	entered	by	that	bite	;
所以	她	知道	那	这	毒	的	这	蛇	有	进入	经过	那	咬	;

所以她知道，蛇毒是通过那次咬伤进入她体内的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] , [ʃriːk] [ðə; ði]

and	she	loosened	herself	to	the	violence	of	her	anguish	,	shrieking	the
和	她	松动	她自己	到	这	暴力	的	她	痛苦	,	尖叫	这

[ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

shrieks	of	despair	,
尖叫	的	绝望	,

她任由痛苦的狂暴吞噬自己，发出绝望的尖叫。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌlæmən'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['meni]

so	that	the	voice	of	her	lamentation	was	multiplied	about	and	made	many
所以	那	这	嗓音	的	她	哀叹	曾是	乘以	关于	和	制成	许多

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

voices	in	the	night	.
声音	在	这	夜晚	.

于是她的哀号声传遍四方，在夜里发出许多声音。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['jeloʊ]

Her	spirit	returned	not	to	her	till	the	crescent	of	the	moon	was	yellow
她	精神	返回	不是	到	她	直到	这	新月	的	这	月亮	曾是	黄色的

[tuː; tə][ɪts] [fɔːl] ;

to	its	fall	;
到	它是	落下	;

直到月牙变成黄色即将落下，她的灵魂才回到她身边;

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] ['hevi] [saɪz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] ,

the	youth	was	sighing	heavy	sighs	and	leaning	to	the	ground	on	one	elbow	,
这	青年	曾是	叹息	重的	叹息	和	倾斜	到	这	地面	在	一	弯头	,

青年重重地叹着气，用一只胳膊肘撑着地面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	she	flung	herself	by	him	on	the	ground	,
和	她	扔	她自己	经过	他	在	这	地面	,

她扑到他身边，倒在地上。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːrb] [ðæt] [wɜːr; wər] ['æntɪdəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] ,

seeking	for	herbs	that	were	antidotes	to	the	poison	of	the	serpent	,
寻求	为了	草药	那	是	解毒剂	到	这	毒	的	这	蛇	,

寻找能解蛇毒的草药，

['grɑːvlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] [ænd; ənd] [struːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

grovelling	among	the	grasses	and	strewn	leaves	of	the	wood	,
卑躬屈膝	之中	这	草	和	散落的	树叶	的	这	木头	,

匍匐在树林中的草丛和落叶堆里，

['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['tɪrfəli] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [biːmz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [æz; əz]

peering	at	them	tearfully	by	the	pale	beams	,	and	startling	the	insects	as
窥视	在	他们	泪流满面	经过	这	苍白	光束	,	和	令人震惊	这	昆虫	作为

[ʃiː; ʃi] [muːvd] .

she	moved	.
她	已搬	.

她泪眼婆娑地倚在苍白的光束旁凝视着它们，走动时惊扰了昆虫。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [sʌm; səm] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bruːzd] [ðem; ðəm] ,

When	she	had	gathered	some	,	she	pressed	them	and	bruised	them	,
什么时候	她	有	聚集	一些	,	她	按下	他们	和	瘀伤	他们	,

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	laid	them	along	his	lips	,
和	铺设	他们	沿着	他的	嘴唇	,

她收集了一些，揉搓、压碎，然后放在他的嘴唇上。

[ðæt] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ;

that	were	white	as	the	ball	of	an	eye	;
那	是	白色的	作为	这	球	的	一个	眼睛	;

像眼球一样白;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrb] ,

and	she	made	him	drink	drops	of	the	juices	of	the	herbs	,
和	她	制成	他	喝	滴	的	这	果汁	的	这	草药	,

她让他喝了几滴草药汁。

['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

wailing	and	swaying	her	body	across	him	,
哀嚎	和	摇晃	她	身体	穿过	他	,

她哭喊着，身体在他身上摇晃，

[æz; əz][wʌn] [ðæt] ['siːkɪθ] ['veɪnli] [tuː; tə] [gɪv] ['braɪtnəs] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

as	one	that	seeketh	vainly	to	give	brightness	again	to	the	flames	of	a	dying
作为	一	那	寻求	徒劳地	到	给	亮度	再次	到	这	火焰	的	一个	垂死

['faɪər] .

fire	.
火	.

就像徒劳地试图让即将熄灭的火焰重新燃起光芒一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] ,

But	now	his	time	was	drawing	nigh	,	and	he	was	weak	,
但	现在	他的	时间	曾是	绘画	夜	,	和	他	曾是	虚弱的	,

但现在他的时日不多了，他身体也很虚弱。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	took	her	hand	in	his	and	gazed	on	her	face	,	sighing	,	and	said	,
和	采取	她	手	在	他的	和	凝视	在	她	脸	,	叹息	,	和	说	,

他握住她的手，凝视着她的脸庞，叹了口气，说道：

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː][baɪ] [ðiː] [naʊ] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

'	There	is	nothing	shall	keep	me	by	thee	now	,	O	my	betrothed	,	my	beautiful	!
-	那里	是	没有什么	将	保持	我	经过	你	现在	,	哦	我的	未婚妻	,	我的	美丽的	!

“现在没有什么能将我与你分开，哦，我的未婚妻，我的美人！”

[wiːp] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðaɪ] ['duːɪŋ] .

Weep	not	,	for	it	is	the	doing	of	fate	,	and	not	thy	doing	.
哭泣	不是	,	为了	它	是	这	正在做	的	命运	,	和	不是	你的	正在做	.

不要哭泣，因为这是命运的安排，不是你的选择。

[soʊ] [er] [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] - [klɔːθ] ['seprəts] [ðaɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , ['lɪs(ə)n]

So	ere	I	go	,	and	the	grave	-	cloth	separates	thy	heart	from	my	heart	,	listen
所以	埃雷	我	去	,	和	这	严重	-	布	分离	你的	心	从	我的	心	,	听

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

在我离去之前，当裹尸布将你的心与我的心隔开，请听我说。

[loʊ] , [ðæt] ['dʒuːəl] !

Lo	,	that	Jewel	!
洛	,	那	宝石	!

瞧，那颗宝石！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['gɪvər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['paʊɝz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [bɪ'jɑːnd] ['mɔːrt(ə)l]

it	is	the	giver	of	years	and	of	powers	,	and	of	loveliness	beyond	mortal
它	是	这	赠予者	的	年	和	的	权力	,	和	的	可爱	超过	凡人

,

,

,

它是岁月、力量和超凡脱俗之美的赐予者。

[jet] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪləθ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

yet	the	wearing	of	it	availeth	not	in	the	pursuit	of	happiness	.
然而	这	穿着	的	它	可用	不是	在	这	追逐	的	幸福	.

然而，佩戴它并不能带来幸福。

[naʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [kwiːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːpənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] - ['sɜːrpənt]

Now	art	thou	Queen	over	the	serpents	of	this	lake	:	it	was	the	Queen	-	serpent
现在	艺术	你	女王	超过	这	蛇	的	这	湖	:	它	曾是	这	女王	-	蛇

[aɪ] [sluː] ,

I	slew	,
我	一万	,

如今你乃是这湖中蛇群的女王：我所斩杀的正是那条蛇后。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] [hɪr] .

and	her	vengeance	is	on	me	here	.
和	她	复仇	是	在	我	这里	.

而她的复仇对象就是我。

[naʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['maɪti] , [oʊ] - !

Now	art	thou	mighty	,	O	Bhanavar	!
现在	艺术	你	强大的	,	哦	-	!

巴纳瓦尔啊，你现在强大无比！

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][duː] [wel] [baɪ][ðaɪ] [traɪb] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [sprɪŋ] ,

and	look	to	do	well	by	thy	tribe	,	and	that	from	which	I	spring	,
和	看	到	做	出色地	经过	你的	部落	,	和	那	从	哪个	我	春天	,

你要尽力善待你的族人，也就是我的出身。

['rekəmˌpensɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] , ['pɔːrɪŋ] ['ɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

recompensing	my	father	for	his	loss	,	pouring	ointment	on	his	affliction	,
补偿	我的	父亲	为了	他的	损失	,	浇注	软膏	在	他的	痛苦	,

补偿父亲的损失，抚慰他的伤痛，

[fɔːr; fər] [greɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz]

for	great	is	the	grief	of	the	old	man	,	and	he	loveth	me	,	and	is
为了	伟大的	是	这	悲伤	的	这	老的	男人	,	和	他	爱	我	,	和	是

['tʃaɪldləs] . -

childless	.	'
无子女	.	-

老人悲痛万分，他深爱着我，却膝下无子。

[ðen] [ðə; ðɪ] [juːθ] [fel] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ; [ænd; ənd] - [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə]

Then	the	youth	fell	back	and	was	still	;	and	Bhanavar	put	her	ear	to
然后	这	青年	跌倒	后退	和	曾是	仍然	;	和	-	放	她	耳朵	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

然后，那青年向后倒去，一动不动；巴纳瓦尔将她的耳朵贴在他的嘴上，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	heard	what	seemed	an	inner	voice	murmuring	in	him	,
和	听到	什么	似乎	一个	内	嗓音	淙淙	在	他	,

他听见自己内心似乎有个声音在低语，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

and	it	was	of	his	infancy	and	his	boyhood	,
和	它	曾是	的	他的	婴儿期	和	他的	童年	,

那是他幼年和少年时期的事了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ðɪ]['eɪmɪrz][fɜːrst][gɪft][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [zʊrə] , [ɪn][oʊld]

and	of	his	father	the	Emir's	first	gift	to	him	,	his	horse	Zoora	,	in	old
和	的	他的	父亲	这	埃米尔的	第一的	礼物	到	他	,	他的	马	佐拉	,	在	老的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

以及他父亲埃米尔当年送给他的第一份礼物——他的爱马佐拉。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [juːθ] [riˈvaivd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt]

Presently	the	youth	revived	somewhat	,	and	looked	upon	her	;	but	his	sight
目前	这	青年	复活	有些	,	和	看起来	之上	她	;	但	他的	视线

[wʌz; wəz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪlm] ,

was	glazed	with	a	film	,
曾是	釉面	和	一个	电影	,

过了一会儿，年轻人稍微恢复了一些意识，看向她；但他的视线却像蒙了一层薄膜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	she	sang	her	name	to	him
和	她	唱	她	姓名	到	他

她向他唱起了自己的名字。

[er] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

ere	he	knew	her	,	and	the	sad	sweetness	of	her	name	filled	his	soul	,
埃雷	他	知道	她	,	和	这	伤心	甜味	的	她	姓名	已填	他的	灵魂	,

在他认识她之前，她名字中蕴含的悲伤甜蜜就已充满了他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['wiːkli] , [laɪk] [ə; eɪ][fɑːr]['ekoʊ] [ðæt] ['groʊɛθ]

and	he	replied	to	her	with	it	weakly	,	like	a	far	echo	that	groweth
和	他	回复	到	她	和	它	弱	,	喜欢	一个	远的	回声	那	生长

['feɪntər] , - - !

fainter	,	'	Bhanavar	!
较暗	,	-	-	!

他虚弱地回答她，就像远处越来越微弱的回声一样：“巴纳瓦尔！

- !

Bhanavar	!
-	!

巴纳瓦尔！

- ! -

Bhanavar	!	'
-	!	-

巴纳瓦尔！'

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Then	a	change	came	over	him	,
然后	一个	改变	来了	超过	他	,

然后他变了，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [θroʊ] ,

and	the	pain	of	the	poison	and	the	passion	of	the	death	-	throe	,
和	这	疼痛	的	这	毒	和	这	热情	的	这	死亡	-	阵痛	,

还有毒药带来的痛苦和临终时的激情，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

and	he	was	wistful	of	her	no	more	;	but	she	lay	by	him	,
和	他	曾是	怅惘	的	她	不	更多的	;	但	她	躺	经过	他	,

他不再思念她了；但她却躺在他身边。

[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər]

embracing	him	,	and	in	the	last	violence	of	his	anguish	he	hugged	her
拥抱	他	,	和	在	这	最后的	暴力	的	他的	痛苦	他	拥抱	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

to	his	breast	.
到	他的	胸部	.

她拥抱了他，在他极度痛苦的最后时刻，他将她紧紧抱在怀里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] .

Then	it	was	over	,	and	he	sank	.
然后	它	曾是	超过	,	和	他	沉没	.

然后一切都结束了，他沉了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ['hiːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [loʊ] ,

And	the	twain	were	as	a	great	wave	heaving	upon	the	shore	;	lo	,
和	这	马克·吐温	是	作为	一个	伟大的	海浪	起伏	之上	这	支撑	;	洛	,

两人如同巨浪拍打着海岸；看哪，

[pɑːrt][ɪz]['weɪstɪd] [wer] [ˌaɪ'tiː] ['fɔːləθ] ; [pɑːrt] ['drɔːɪθ] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] .

part	is	wasted	where	it	falleth	;	part	draweth	back	into	the	waters	.
部分	是	浪费	在哪里	它	坠落	;	部分	绘制	后退	进入	这	水	.

一部分落在地上就浪费了；一部分又回到了水中。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

So	was	it	!
所以	曾是	它	!

真是如此!

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɑːn] [briːðd] [bluː] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈstəː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

Now	the	chill	of	dawn	breathed	blue	on	the	lake	and	was	astir	among	the
现在	这	寒意	的	黎明	呼吸	蓝色的	在	这	湖	和	曾是	搅拌	之中	这

['duːi] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

dewy	leaves	of	the	wood	,
露水	树叶	的	这	木头	,

黎明的寒意拂过湖面，泛起淡淡的蓝色，也拂过树林中沾满露水的树叶。

[wen] - [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

when	Bhanavar	arose	from	the	body	of	the	youth	,
什么时候	-	出现	从	这	身体	的	这	青年	,

当巴纳瓦尔从青年的身体中复活时，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mer] [zʊrə] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɜːrst][gɪft] ,

and	as	she	rose	she	saw	that	his	mare	Zoora	,	his	father's	first	gift	,
和	作为	她	玫瑰	她	锯	那	他的	母马	佐拉	,	他的	父亲的	第一的	礼物	,

她起身时看到，他的母马佐拉，是他父亲送给他的第一份礼物，

[wʌz; wəz] ['snʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	snuffing	at	the	ear	of	her	dead	master	,	and	pawing	him	.
曾是	吸鼻烟	在	这	耳朵	的	她	死的	掌握	,	和	爪子	他	.

它对着死去的主人的耳朵嗅来嗅去，还用爪子挠他。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [terz] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt][tuː; tə]

At	that	sight	the	tears	poured	from	her	eyelids	,	and	she	sobbed	out	to
在	那	视线	这	眼泪	倾倒	从	她	眼睑	,	和	她	啜泣	出去	到

[ðə; ði] [mer] ,

the	mare	,
这	母马	,

看到那一幕，她的眼泪夺眶而出，她对着母马呜咽起来。

- [oʊ] [zʊrə] !

'	O	Zoora	!
-	哦	佐拉	!

哦，佐拉!

['nevər] [mer] [bɔːr] ['noʊblɚ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɪn]['zɜːrvɑːn][maɪ] [bɪ'troʊðd] .

never	mare	bore	nobler	burden	on	her	back	than	thou	in	Zurvan	my	betrothed	.
绝不	母马	钻孔	更高贵	负担	在	她	后退	比	你	在	祖尔万	我的	未婚妻	.

世上再也没有比你，我的未婚妻祖尔万，背负着更高贵的重担了。

[zʊrə] !

Zoora	!
佐拉	!

佐拉!

[ðaʊ] [wiːp] , [fɔːr; fər] [deθ] [ɪz][fɜːrst] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

thou	weepest	,	for	death	is	first	known	to	thee	in	the	dearest	thing	that	was
你	最悲伤的	,	为了	死亡	是	第一的	已知	到	你	在	这	亲爱的	事物	那	曾是

[ðaɪn] ;

thine	;
你的	;

你哭泣，因为你第一次在最珍爱的事物中体会到死亡；

[æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] !

as	to	me	,	in	the	dearest	that	was	mine	!
作为	到	我	,	在	这	亲爱的	那	曾是	矿	!

至于我，那是我最亲爱的!

[ænd; ənd][oʊ] [zʊrə] , [stiːd] [ʌv; əv]['zɜːrvɑːn][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lʌvlinəs] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] [laɪf] ,

And	O	Zoora	,	steed	of	Zurvan	my	betrothed	,	there's	no	loveliness	for	us	in	life	,
和	哦	佐拉	,	骏马	的	祖尔万	我的	未婚妻	,	有	不	可爱	为了	我们	在	生活	,

而哦，祖尔万的坐骑佐拉，我的未婚夫，人生中我们再也感受不到美好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][let][juː 'es][daɪ] , [zʊrə] , [mer] [ʌv; əv]['zɜːrvɑːn][maɪ] [bɪ'troʊðd] ,

for	the	loveliest	is	gone	;	and	let	us	die	,	Zoora	,	mare	of	Zurvan	my	betrothed	,
为了	这	最可爱的	是	已消失	;	和	让	我们	死	,	佐拉	,	母马	的	祖尔万	我的	未婚妻	,

最美的已逝去；让我们死去吧，祖拉，我未婚夫祖尔万的母马。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [oʊ] [zʊrə] , [huː] ['tʃerɪʃ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [deθ] [hæz; həz]['teɪkən] ? -

for	what	is	dying	to	us	,	O	Zoora	,	who	cherish	beyond	all	that	which	death	has	taken	?	'
为了	什么	是	垂死	到	我们	,	哦	佐拉	,	WHO	珍惜	超过	全部	那	哪个	死亡	有	已采取	?	-

佐拉啊，究竟是什么在向我们消逝？我们珍视的，远胜过死亡带走的一切。

[soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [zʊrə] [ðə; ði] [mer] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

So	spake	she	to	Zoora	the	mare	,	kissing	her	,
所以	说	她	到	佐拉	这	母马	,	接吻	她	,

于是她对母马佐拉说了这些话，并吻了她。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] .

and	running	her	fingers	through	the	long	white	mane	of	the	mare	.
和	跑步	她	手指	通过	这	长的	白色的	鬃毛	的	这	母马	.

她用手指轻轻抚摸着母马长长的白色鬃毛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

Then	she	stooped	to	the	body	of	her	betrothed	,
然后	她	弯腰	到	这	身体	的	她	未婚妻	,

然后她俯身靠近未婚夫的遗体，

[ænd; ənd] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['sæd(ə)l] - [klɔːθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [zʊrə] ;

and	toiled	with	it	to	lift	it	across	the	crimson	saddle	-	cloth	that	was	on	the	back	of	Zoora	;
和	辛勤劳作	和	它	到	举起	它	穿过	这	赤红	鞍	-	布	那	曾是	在	这	后退	的	佐拉	;

然后费力地把它抬过佐拉背上的深红色鞍布；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [nelt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['zɜːrvɑːn] ;

and	the	mare	knelt	to	her	,	that	she	might	lay	on	her	back	the	body	of	Zurvan	;
和	这	母马	跪下	到	她	,	那	她	可能	躺	在	她	后退	这	身体	的	祖尔万	;

那匹母马跪在她面前，好让她把祖尔万的尸体放在自己背上；

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , - [peɪst] [bɪ'saɪd] [zʊrə] [ðə; ði] [mer] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

when	that	was	done	,	Bhanavar	paced	beside	Zoora	the	mare	,	weeping	and
什么时候	那	曾是	完毕	,	-	踱步	旁	佐拉	这	母马	,	哭泣	和

[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ,

caressing	her	,
爱抚	她	,

事情办完后，巴纳瓦尔在母马佐拉身边踱步，一边哭泣一边抚摸着她。

[ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]['zɜːrvɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn]

reminding	her	of	the	deeds	of	Zurvan	,	and	the	battles	she	had	borne
提醒	她	的	这	契约	的	祖尔万	,	和	这	战斗	她	有	出生

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

him	to	,
他	到	,

这让她想起祖尔万的功绩，以及她曾陪同他参加的那些战斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] .

and	his	greatness	and	his	gentleness	.
和	他的	伟大	和	他的	温柔	.

以及他的伟大和温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [went] [wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

And	the	mare	went	without	leading	.
和	这	母马	去	没有	领导	.

那匹母马没有牵绳就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [laɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [gleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərt] [ʌv; əv]

It	was	broad	light	when	they	had	passed	the	glade	and	the	covert	of
它	曾是	广阔	光	什么时候	他们	有	通过了	这	林间空地	和	这	隐蔽	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

当他们穿过林间空地和树林隐蔽处时，天色已经非常明亮了。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] [greɪt] ['maʊntnz] ,

Before	them	,	between	great	mountains	,
前	他们	,	之间	伟大的	山脉	,

在他们面前，在巍峨群山之间，

['glɪməd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [græs] [fed] [tuː; tə] [diːp] ['griːnnəs] [baɪ] ['meni] [brʊks] .

glimmered	a	space	of	rolling	grass	fed	to	deep	greenness	by	many	brooks	.
闪烁	一个	空间	的	滚动	草	美联储	到	深的	绿色	经过	许多	布鲁克斯	.

一片绵延起伏的草地在众多溪流的滋养下变得郁郁葱葱，波光粼粼。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn][slænt][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn]

The	shadow	of	a	mountain	was	over	it	,	and	one	slant	of	the	rising	sun
这	阴影	的	一个	山	曾是	超过	它	,	和	一	倾斜	的	这	上升	太阳

,

,

,

山峦的阴影笼罩着它，一轮冉冉升起的太阳斜照在上面。

[daʊn] [ə; eɪ] [gleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [griːn] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr] ,

down	a	glade	of	the	mountain	,	touched	the	green	tent	of	the	Emir	,
向下	一个	林间空地	的	这	山	,	感动	这	绿色的	帐篷	的	这	埃米尔	,

沿着山间空地向下走，摸到了埃米尔的绿色帐篷，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .

where	it	stood	a	little	apart	from	the	others	of	his	tribe	.
在哪里	它	站立	一个	小的	除	从	这	其他的	的	他的	部落	.

它与其他部落成员稍稍分开。

[goʊts] [ænd; ənd] ['æsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wɜːr; wər] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ,

Goats	**and**	**asses**	**of**	**the**	**tribe**	**were**	**pasturing**	**in**	**the**	**quiet**	**,**
山羊	和	亚斯	的	这	部落	是	放牧	在	这	安静的	,

部落里的山羊和驴子在静谧中吃草。

[bʌt; bət] [seɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp]

but	**save**	**them**	**nothing**	**moved**	**among**	**the**	**tents**	**,**	**and**	**it**	**was**	**deep**
但	节省	他们	没有什么	已搬	之中	这	帐篷	,	和	它	曾是	深的

['piːsflnəs] .

peacefulness	**.**
宁静	.

但除了他们以外，帐篷之间纹丝不动，一片宁静祥和。

- [led] [zʊrə] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr] , [ænd; ənd] [dɪs'bɜːrdənd] [zʊrə]

Bhanavar	**led**	**Zoora**	**slowly**	**before**	**the**	**tent**	**of**	**the**	**Emir**	**,**	**and**	**disburdened**	**Zoora**
-	引领	佐拉	缓慢地	前	这	帐篷	的	这	埃米尔	,	和	卸下负担	佐拉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [weɪt] ,

of	**the**	**helpless**	**weight**	**,**
的	这	无助	重量	,

巴纳瓦尔领着佐拉缓缓走到埃米尔的帐篷前，卸下了佐拉无助的重担。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fer] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

and	**spread**	**the**	**long**	**fair**	**limbs**	**of**	**the**	**youth**	**lengthwise**	**across**	**the**	**threshold**
和	传播	这	长的	公平的	四肢	的	这	青年	纵向	穿过	这	临界点

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmɪrz] [tent] ,

of	**the**	**Emir's**	**tent**	**,**
的	这	埃米尔的	帐篷	,

然后将少年修长白皙的四肢横跨在埃米尔帐篷的门槛上，

['sɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sitting	**away**	**from**	**it**	**with**	**clasped**	**hands**	**,**	**regarding**	**it**	**.**
坐着	离开	从	它	和	紧握	双手	,	关于	它	.

他双手交握，坐在远处，凝视着它。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr] [keɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ere	**long**	**the**	**Emir**	**came**	**forth**	**,**	**and**	**his**	**foot**	**was**	**on**	**the**	**body**	**of**	**his**
埃雷	长的	这	埃米尔	来了	前进	,	和	他的	脚	曾是	在	这	身体	的	他的

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

没过多久，埃米尔走了出来，他的脚踩在了他儿子的身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['zɜːrvɑːn] , [hɪz; ɪz][soʊl] [sʌn] .

and	**he**	**knew**	**death**	**on**	**the**	**chin**	**and**	**the**	**eyes**	**of**	**Zurvan**	**,**	**his**	**sole**	**son**	**.**
和	他	知道	死亡	在	这	下巴	和	这	眼睛	的	祖尔万	,	他的	唯一	儿子	.

他亲眼目睹了自己唯一的儿子祖尔万的死亡。

[naʊ] [ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði][wɜːrld]

Now	**the**	**Emir**	**was**	**old**	**,**	**and**	**with**	**the**	**shock**	**of**	**that**	**sight**	**the**	**world**
现在	这	埃米尔	曾是	老的	,	和	和	这	震惊	的	那	视线	这	世界

['daːkənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

darkened	**before**	**him**	**,**
变暗	前	他	,

埃米尔年老了，眼前这番景象令他震惊不已，世界仿佛瞬间陷入黑暗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌŋkən] [brest] [ʌv; əv]['zɜːrvɑːn]

and	**he**	**gave**	**forth**	**a**	**groan**	**and**	**stumbled**	**over**	**the**	**sunken**	**breast**	**of**	**Zurvan**
和	他	给予	前进	一个	呻吟	和	踉跄	超过	这	凹陷	胸部	的	祖尔万

,

,
,

他呻吟一声，踉跄着跌倒在祖尔万凹陷的胸膛上。

[ænd; ənd] [stretʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .

and	stretched	over	him	as	one	without	life	.
和	拉伸	超过	他	作为	一	没有	生活	.

像死人一样瘫倒在他身上。

[wen] - [sɔ:] [ðæt] [oʊld][mæn] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

When	Bhanavar	saw	that	old	man	stretched	over	the	body	of	his	son	,
什么时候	-	锯	那	老的	男人	拉伸	超过	这	身体	的	他的	儿子	,

当巴纳瓦尔看到那个老人俯身趴在他儿子的尸体上时，

[ʃi:; ʃi] ['sɪkənd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [gri:f] [ðæt] [wʊd]

she	sickened	,	and	her	ear	was	filled	with	the	wailings	of	grief	that	would
她	恶心	,	和	她	耳朵	曾是	已填	和	这	哀嚎	的	悲伤	那	会

[ə'raɪz] ,

arise	,
出现	,

她感到一阵恶心，耳边充斥着即将响起的悲恸哭声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

and	she	stood	up	and	stole	away	from	the	habitations	of	the	tribe	,
和	她	站立	向上	和	偷窃	离开	从	这	居住地	的	这	部落	,

于是她站起身，悄悄地离开了部落的住所。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['noʊɪŋ] [nɑ:t]

stricken	with	her	guilt	,	and	wandered	beyond	the	mountains	,	knowing	not
受打击的	和	她	有罪	,	和	漫步	超过	这	山脉	,	会心	不是

她饱受罪恶感的折磨，漫无目的地游荡到山那边，一无所知。

['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [went] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

whither	she	went	,	looking	on	no	living	thing	,
往哪里去	她	去	,	寻找	在	不	活的	事物	,

她一路走去，途中没有看到任何活物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mu:vd] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

for	the	sight	of	a	thing	that	moved	was	hateful	to	her	,
为了	这	视线	的	一个	事物	那	已搬	曾是	可恶	到	她	,

她厌恶一切会动的东西。

[ænd; ənd][ɔ:l] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] .

and	all	sounds	were	sounds	of	lamentation	for	a	great	loss	.
和	全部	声音	是	声音	的	哀叹	为了	一个	伟大的	损失	.

所有的声音都是对巨大损失的哀悼之声。

[naʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɑ:n][ə'loʊn] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] ,

Now	,	she	had	wandered	on	alone	two	days	and	two	nights	,
现在	,	她	有	漫步	在	独自的	二	天	和	二	夜晚	,

现在，她已经独自流浪了两天两夜。

[ænd; ənd] [naɪ] [mɔ:rn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swu:n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

and	nigh	morn	she	was	seized	with	a	swoon	of	weariness	,
和	夜	早晨	她	曾是	查获	和	一个	昏厥	的	疲劳	,

临近清晨，她因疲惫而昏厥过去。

[ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['prɑ:streɪt] ,

and	fell	forward	with	her	face	to	the	earth	,	and	lay	there	prostrate	,
和	跌倒	向前	和	她	脸	到	这	地球	,	和	躺	那里	前列腺	,

她向前倒下，脸朝下趴在地上，四肢着地。

['i:v(ə)n][æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə'dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] ;

even	as	one	that	is	adoring	the	shrine	;
甚至	作为	一	那	是	崇拜	这	神社	;

即使是作为一位虔诚的信徒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] .

and	it	was	on	the	sands	of	the	desert	she	was	lying	.
和	它	曾是	在	这	沙子	的	这	沙漠	她	曾是	说谎	.

她就躺在沙漠的沙地上。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] [traɪb] [pæst] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ][baɪ][ðə; ði][spɑːt] ,

It	chanced	that	the	Chieftain	of	a	desert	tribe	passed	at	midday	by	the	spot	,
它	偶然	那	这	头目	的	一个	沙漠	部落	通过了	在	正午	经过	这	点	,

恰巧一位沙漠部落的首领在中午时分路过此地。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] - [baɪ]['eni] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triː] [ɔːr] [ɜːrb]

and	seeing	the	figure	of	a	damsel	unshaded	'	by	any	shade	of	tree	or	herb
和	看到	这	数字	的	一个	闺女	未着色	-	经过	任何	阴影	的	树	或者	草本植物

[ɔːr] [tent] - ['kʌvərɪŋ] ,

or	tent	-	covering	,
或者	帐篷	-	覆盖	,

看到一位少女的身影，没有任何树荫、草丛或帐篷遮蔽，

[ænd; ənd] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , [hiː; hi] [reind] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

and	prostrate	on	the	sands	,	he	reined	his	steed	and	leaned	forward	to
和	前列腺	在	这	沙子	,	他	勒住	他的	骏马	和	倾斜	向前	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他俯身趴在沙滩上，勒住马缰，俯身靠近她。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	called	to	her	.
和	称为	到	她	.

然后叫住了她。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ,

Then	as	she	answered	nothing	he	dismounted	,
然后	作为	她	回答	没有什么	他	下马	,

她没有回答，于是他下了马。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['sɔːftli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli] ;

and	thrust	his	arm	softly	beneath	her	and	lifted	her	gently	;
和	推力	他的	手臂	轻轻	下面	她	和	抬起	她	轻轻地	;

他轻轻地将手臂伸到她身下，温柔地将她抱了起来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swuːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər]

and	her	swoon	had	the	whiteness	of	death	,	so	that	he	thought	her
和	她	昏厥	有	这	白人	的	死亡	,	所以	那	他	想法	她

[ded] ['verɪli] ,

dead	verily	,
死的	确实	,

她昏厥时脸色惨白，如同死人一般，所以他以为她真的死了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['lʌvlinəs] [ɪn] [deθ] [smoʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪbz]

and	the	marvel	of	her	great	loveliness	in	death	smote	the	heart	on	his	ribs
和	这	奇迹	的	她	伟大的	可爱	在	死亡	猛击	这	心	在	他的	肋骨

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ,

as	with	a	blow	,
作为	和	一个	吹	,

她死后依然展现出惊人的美貌，这景象如同重击一般，深深刺痛了他的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][laɪf] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn]

and	the	powers	of	life	went	from	him	a	moment	as	he	looked	on
和	这	权力	的	生活	去	从	他	一个	片刻	作为	他	看起来	在

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [wet] ['læʃɪz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [feɪs] ,

her	and	the	long	dark	wet	lashes	that	clung	to	her	colourless	face	,
她	和	这	长的	黑暗的	湿的	睫毛	那	紧紧抓住	到	她	无色	脸	,

当他看着她，看着她那长长的、湿漉漉的、挂在她苍白脸上的睫毛时，他感觉生命的力量瞬间消失了。

[æz; əz][æt; ət] [naɪt] [ɪn] [groʊvz] [wer] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [wʌnz] ['wɑːndər] ,

as	at	night	in	groves	where	the	betrothed	ones	wander	,
作为	在	夜晚	在	小树林	在哪里	这	未婚妻	一个	漫步	,

就像夜晚在树林里，一对对新人漫步一样，

[ðə; ði] ['slendər] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] [spred] ['dɑːrkli] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

the	slender	leaves	of	the	acacia	spread	darkly	over	the	full	moon	.
这	苗条	树叶	的	这	金合欢	传播	黑暗	超过	这	满的	月亮	.

金合欢纤细的叶子在满月下投下幽暗的阴影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] , - - [tɪz] [ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [jɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld]

And	he	cried	,	'	'	Tis	a	loveliness	that	maketh	the	soul	yearn	to	the	cold
和	他	哭	,	-	-	的	一个	可爱	那	制造	这	灵魂	向往	到	这	寒冷的

['bʊzəm] [ʌv; əv] [deθ] ,

bosom	of	death	,
怀	的	死亡	,

他哭喊道："这是一种令灵魂渴望死亡冰冷怀抱的美丽。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第3/6页

[soʊ] ['lʌvli] , [ɪk'siːdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['lɪvəθ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ! -

so	lovely	,	exceeding	all	that	liveth	,	is	she	!	'
所以	迷人的	,	超过	全部	那	活着	,	是	她	!	-

她如此美丽，胜过世间一切生灵!

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] - , [hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [frʌm; frəm]

After	he	had	contemplated	her	longwhile	,	he	snatched	his	sight	from
后	他	有	思考	她	-	,	他	抢夺	他的	视线	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他凝视了她许久，然后才移开视线。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mer] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər][ɑːn]

and	swung	her	swiftly	on	the	back	of	his	mare	,	and	leaned	her	on
和	摇摆	她	迅速地	在	这	后退	的	他的	母马	,	和	倾斜	她	在

[wʌn][ɑːrm] ,

one	arm	,
一	手臂	,

他迅速地把她放到母马背上，让她靠在他的一只胳膊上。

[ænd; ənd] [sped] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	sped	westward	over	the	sands	of	the	desert	,
和	加速	向西	超过	这	沙子	的	这	沙漠	,

然后疾驰向西，穿过沙漠的沙丘。

['hɔːltɪŋ] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] [tents] ,

halting	not	till	he	was	in	the	hum	of	many	tents	,
停止	不是	直到	他	曾是	在	这	哼	的	许多	帐篷	,

直到他置身于众多帐篷的嗡嗡声中，才停下脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [red] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] .

and	the	sun	of	that	day	hung	a	red	half	-	circle	across	the	sand	.
和	这	太阳	的	那	天	悬挂	一个	红色的	一半	-	圆圈	穿过	这	沙	.

那天，太阳在沙滩上投下了一个红色的半圆。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sent] ['wɪmɪn] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	alighted	before	the	tent	of	his	mother	,	and	sent	women	in	to	her	.
他	下车	前	这	帐篷	的	他的	母亲	,	和	发送	女性	在	到	她	.

他来到母亲的帐篷前，派妇女进去照顾她。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,

When	his	mother	came	forth	to	the	greetings	of	her	son	,	he	said	no	word	,
什么时候	他的	母亲	来了	前进	到	这	问候	的	她	儿子	,	他	说	不	单词	,

当他母亲上前迎接儿子时，他一言不发。

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

but	pointed	to	the	damsel	where	he	had	leaned	her	at	the	threshold
但	尖	到	这	闺女	在哪里	他	有	倾斜	她	在	这	临界点

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tent] .

of	her	tent	.
的	她	帐篷	.

但他指着帐篷门口，把那位少女靠在了那里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [pɪr]

His	mother	kissed	him	on	the	forehead	,	and	turned	her	shoulder	to	peer
他的	母亲	亲吻	他	在	这	前额	,	和	转向	她	肩膀	到	同伴

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dæmzl] .

upon	the	damsel	.
之上	这	闺女	.

他的母亲亲吻了他的额头，然后转过肩膀去看那位少女。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kloʊz] [vjuː] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi][spæt] , [ænd; ənd] ['skætərd] [hɜːr; hər]

But	when	she	had	close	view	of	Bhanavar	,	she	spat	,	and	scattered	her
但	什么时候	她	有	关闭	看法	的	-	,	她	争吵	,	和	疏散	她

[her] ,

hair	,
头发	,

但当她近距离看到巴纳瓦尔时，她啐了一口，头发也散开了。

[ænd; ənd] [stæmpt] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] , - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

and	stamped	,	and	cried	aloud	,	'	Away	with	her	!
和	盖章	,	和	哭	大声	,	-	离开	和	她	!

他跺着脚，大声喊道："把她赶走！"

[ðɪs] [slʌt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] !

this	slut	of	darkness	!
这	荡妇	的	黑暗	!

这个黑暗的荡妇!

[ðeəz; ðəz] ['pɔɪzn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [skəːts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

there's	poison	on	her	very	skirts	,	and	evil	in	the	look	of	her	.	'
有	毒	在	她	非常	裙子	,	和	邪恶的	在	这	看	的	她	.	-

她的裙摆上都沾有毒药，她的眼神也透着邪恶。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [oʊ] - , [maɪ] ['mʌðər] !

Then	said	he	,	'	O	Rukrooth	,	my	mother	!
然后	说	他	,	-	哦	-	,	我的	母亲	!

然后他说："哦，鲁克鲁斯，我的母亲！"

[ɑːrt] [ðaʊ] [lɔːst] [tuː; tə] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

art	thou	lost	to	charity	and	the	uses	of	kindliness	and	the	laws	of
艺术	你	丢失的	到	慈善机构	和	这	用途	的	善良	和	这	法律	的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

你是否已丧失了慈善之心、仁慈之道和待客之道?

[ðæt] [ðaʊ] [tɔːk] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

that	thou	talkest	this	of	the	damsel	,	a	stranger	?
那	你	最健谈的人	这	的	这	闺女	,	一个	陌生人	?

你竟这样谈论那个陌生的女子?

[teɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][pæst][help] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] ;

Take	her	now	in	,	and	if	she	be	past	help	,	as	I	fear	;
拿	她	现在	在	,	和	如果	她	是	过去的	帮助	,	作为	我	害怕	;

现在就把她带进来，如果她像我担心的那样已经无药可救了;

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ðaɪ] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['diːsnt] ['beriəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ,

be	it	thy	care	to	give	her	decent	burial	;	and	if	she	live	,
是	它	你的	关心	到	给	她	体面的	葬礼	;	和	如果	她	居住	,

务必让她体面地入土为安；如果她还活着，

[oʊ][maɪ] ['mʌðər] , [tend] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,

O	my	mother	,	tend	her	for	the	love	of	thy	son	,
哦	我的	母亲	,	趋向	她	为了	这	爱	的	你的	儿子	,

我的母亲啊，为了你儿子的爱，请照顾她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

and	for	the	love	of	him	be	gentle	with	her	.	'
和	为了	这	爱	的	他	是	温和的	和	她	.	-

看在他面子上，请温柔地对待她。

[waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nelt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dæmzl] ,

While	he	spake	,	Rukrooth	his	mother	knelt	over	the	damsel	,
尽管	他	说	,	-	他的	母亲	跪下	超过	这	闺女	,

他说话的时候，他的母亲鲁克鲁斯跪在了那位少女身边。

[æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [dɪʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [ɑːn]

as	a	cat	that	sniffeth	the	suspected	dish	;	and	she	flashed	her	eyes	back	on
作为	一个	猫	那	嗅嗅	这	怀疑	盘子	;	和	她	闪光灯	她	眼睛	后退	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她像猫嗅闻可疑食物一样，目光再次转向他。

[iks'kleimɪŋ] ['skɔːrnfəli] , - [soʊ][ɑːrt] [ðaʊ] [bɪ'fuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðiː] !

exclaiming	scornfully	,	'	So	art	thou	befooled	,	and	the	poison	is	already	in	thee	!
惊呼	轻蔑地	,	-	所以	艺术	你	愚弄	,	和	这	毒	是	已经	在	你	!

他轻蔑地喊道："你真是愚昧无知，毒药已经进入你的体内了！"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] , [oʊ][maɪ][sʌn] !

But	I	will	not	have	her	,	O	my	son	!
但	我	将要	不是	有	她	,	哦	我的	儿子	!

但我不会要她，我的儿子！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['ruːɑːrk] , [maɪ] [sʌn] , ['niːðər] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][hɜːr; hər] .

and	thou	,	Ruark	,	my	son	,	neither	shalt	thou	have	her	.
和	你	,	鲁阿克	,	我的	儿子	,	两者都不	应	你	有	她	.

而你，鲁阿克，我的儿子，也休想得到她。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wɪl] [aɪ][nɑːt][daɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrm] ?

will	I	not	die	to	save	thee	from	a	harm	?
将要	我	不是	死	到	节省	你	从	一个	伤害	?

我岂能不为救你脱离危险而死？

['ʃʊrli] [ðaɪ] [fraʊn] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] , [ɪf] [aɪ] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrm] ;

Surely	thy	frown	is	little	to	me	,	my	son	,	if	I	save	thee	from	a	harm	;
一定	你的	皱眉	是	小的	到	我	,	我的	儿子	,	如果	我	节省	你	从	一个	伤害	;

孩子，如果我能救你脱离危险，你的愁容对我来说算不了什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [hɪr] [ɪz] — [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ;

and	the	damsel	here	is	—	I	shudder	to	think	what	;
和	这	闺女	这里	是	—	我	不寒而栗	到	思考	什么	;

而这位少女是——我不敢想象她是什么人；

[bʌt; bət] ['nevər] [leɪ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [dɑːrk][æz; əz] [ðɪs] ! -

but	never	lay	shadow	across	my	threshold	dark	as	this	!	'
但	绝不	躺	阴影	穿过	我的	临界点	黑暗的	作为	这	!	-

但从未有如此浓重的阴影笼罩我的门槛！

[naʊ] , ['ruːɑːrk] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] - ,

Now	,	Ruark	gazed	upon	his	mother	,	and	upon	Bhanavar	,
现在	,	鲁阿克	凝视	之上	他的	母亲	,	和	之上	-	,

现在，鲁阿克凝视着他的母亲，也凝视着巴纳瓦尔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [sliːp] ,

and	the	face	of	Bhanavar	was	as	a	babe	in	sleep	,
和	这	脸	的	-	曾是	作为	一个	宝贝	在	睡觉	,

巴纳瓦尔的脸庞如同睡梦中的婴儿一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [meltid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [kɜːrvd] [red]

and	his	soul	melted	to	the	parted	sweetness	of	her	soft	little	curved	red
和	他的	灵魂	融化	到	这	分手了	甜味	的	她	柔软的	小的	弯曲	红色的

[lɪps] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ,

lips	and	her	closed	eyelids	,
嘴唇	和	她	关闭	眼睑	,

他的心被她微微张开的柔软红唇和紧闭的眼睑所散发的甜蜜气息融化了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['oʊpən][hændz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] ,

and	her	innocent	open	hands	,	where	she	lay	at	the	threshold	of	the	tent	,
和	她	清白的	打开	双手	,	在哪里	她	躺	在	这	临界点	的	这	帐篷	,

她躺在帐篷门口，双手无辜地摊开着。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌʌn'dʒʌst] .

unconscious	of	hardness	and	the	sayings	of	the	unjust	.
无意识	的	硬度	和	这	谚语	的	这	不公正	.

对冷酷无情和不义之言浑然不觉。

[soʊ][hiː; hi] [kraɪd] ['fɪrsli] , - [noʊ] ['pɔːltərɪŋ] , [oʊ] - , [maɪ] ['mʌðər] : [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ðaɪ] [tent] ,

So	he	cried	fiercely	,	'	No	paltering	,	O	Rukrooth	,	my	mother	:	and	if	not	to	thy	tent	,
所以	他	哭	激烈地	,	-	不	犹豫不决	,	哦	-	,	我的	母亲	:	和	如果	不是	到	你的	帐篷	,

于是他大声喊道：“鲁克鲁斯，我的母亲，不要犹豫！如果不能到你的帐篷去，

[ðen] [tuː; tə] [maɪn] ! -

then	to	mine	!	'
然后	到	矿	!	-

然后去我的矿场!

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

When	she	heard	him	say	that	in	the	voice	of	his	anger	,
什么时候	她	听到	他	说	那	在	这	嗓音	的	他的	愤怒	,

当她听到他用愤怒的声音说出那句话时，

- [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd] [said] ,

Rukrooth	fixed	her	eyes	on	him	sorrowfully	,	and	sighed	,
-	固定的	她	眼睛	在	他	悲伤地	,	和	叹了口气	,

鲁克鲁斯悲伤地望着他，叹了口气。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	went	up	to	him	and	drew	his	head	once	against	her	heart	,
和	去	向上	到	他	和	画	他的	头	一次	反对	她	心	,

她走到他跟前，将他的头轻轻地贴在自己的胸口。

[ænd; ənd] [riˈtriːtid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tent] ,

and	retreated	into	the	tent	,
和	撤退	进入	这	帐篷	,

然后他们退回帐篷里。

['bɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dæmzl] .

bidding	the	women	that	were	there	bring	in	the	body	of	the	damsel	.
投标	这	女性	那	是	那里	带来	在	这	身体	的	这	闺女	.

命令在场的妇女们将少女的尸体抬进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] [wen] - [əˈwoʊk] ;

It	was	the	morning	of	another	day	when	Bhanavar	awoke	;
它	曾是	这	早晨	的	其他	天	什么时候	-	醒来	;

巴纳瓦尔醒来时，又是新的一天的早晨；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [zʊrə] , [ðə; ði] [mer] [ʌv; əv]['zɜːrvɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

and	she	awoke	in	a	dream	of	Zoora	,	the	mare	of	Zurvan	her	betrothed	,
和	她	醒来	在	一个	梦	的	佐拉	,	这	母马	的	祖尔万	她	未婚妻	,

她在梦中醒来，梦见了祖尔万的母马佐拉，祖尔万是她的未婚夫。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [zʊrə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

that	was	dead	,	and	the	name	of	Zoora	was	on	her	tongue	as	she
那	曾是	死的	,	和	这	姓名	的	佐拉	曾是	在	她	舌头	作为	她

['stɑːrtɪd] [ʌp] .

started	up	.
开始	向上	.

她已经死了，当她起身时，祖拉的名字还在她嘴里念叨着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['lepərd] - [skɪnz] ;

She	was	on	a	couch	of	silk	and	leopard	-	skins	;
她	曾是	在	一个	长椅	的	丝绸	和	豹	-	皮肤	;

她躺在丝绸和豹皮制成的沙发上；

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] ['feznt] ['fɛðɝz] .

at	her	feet	a	fair	young	girl	with	a	fan	of	pheasant	feathers	.
在	她	脚	一个	公平的	年轻的	女孩	和	一个	扇子	的	野鸡	羽毛	.

在她脚边，站着一位手持野鸡羽毛扇的漂亮少女。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

She	stared	at	the	hangings	of	the	tent	,	which	were	richer	than	those	of
她	凝视	在	这	绞刑	的	这	帐篷	,	哪个	是	更富有	比	那些	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [traɪb] ;

her	own	tribe	;
她	自己的	部落	;

她凝视着帐篷里的帷幔，那些帷幔比她自己部落的要华丽得多；

[ðə; ði] [klɔːðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [im'brɔidəriz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs]

the	cloths	,	and	the	cushions	,	and	the	embroideries	;	and	the	strangeness
这	布料	,	和	这	靠垫	,	和	这	刺绣	;	和	这	奇怪

[ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	all	was	pain	to	her	,
的	全部	曾是	疼痛	到	她	,

那些布料、靠垫和刺绣；这一切的陌生感都让她感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

she	knew	not	why	.
她	知道	不是	为什么	.

她不知道为什么。

[ðen] [wept] [ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] ,

Then	wept	she	bitterly	,
然后	哭泣	她	苦涩地	,

然后她痛哭流涕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	with	her	tears	the	memory	of	what	had	been	came	back	to	her
和	和	她	眼泪	这	记忆	的	什么	有	到过	来了	后退	到	她

,

,

,

泪水涌上心头，往事也随之浮现在她的脑海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [fænd]

and	she	opened	her	arms	to	take	into	them	the	little	girl	that	fanned
和	她	打开	她	武器	到	拿	进入	他们	这	小的	女孩	那	扇形

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她张开双臂，将给她扇风的小女孩拥入怀中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [ə'waɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɒbd]

that	she	might	love	something	and	be	beloved	awhile	;	and	the	child	sobbed
那	她	可能	爱	某物	和	是	心爱	一会儿	;	和	这	孩子	啜泣

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

让她有机会去爱某样东西，并被人爱一段时间；孩子和她一起哭泣。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] - [sed] , - [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [huːm] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ]

After	a	time	Bhanavar	said	,	'	Where	am	I	,	and	amongst	whom	,	my	child	,	my
后	一个	时间	-	说	,	-	在哪里	是	我	,	和	在	谁	,	我的	孩子	,	我的

['sɪstər] ? -

sister	?	'
姐姐	?	-

过了一会儿，巴纳瓦尔说道：“我在哪里？我的孩子，我的妹妹，我身在何处？”

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] [hɜːr; hər] , - ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ruːɑːrk] ,

And	the	child	answered	her	,	'	Surely	in	the	tent	of	the	mother	of	Ruark	,
和	这	孩子	回答	她	,	-	一定	在	这	帐篷	的	这	母亲	的	鲁阿克	,

孩子回答说：“肯定在鲁阿克母亲的帐篷里，

[ðə; ði] [tʃiːf] , ['iːv(ə)n] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛni] - ['æsə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

the	chief	,	even	chief	of	the	Beni	-	Asser	,	and	he	found	thee	in	the	desert	,
这	首席	,	甚至	首席	的	这	贝尼	-	阿瑟	,	和	他	成立	你	在	这	沙漠	,

[naɪ] [ded] . -

nigh	dead	.	'
夜	死的	.	-

是贝尼·阿塞尔人的首领，他竟然在沙漠里发现了奄奄一息的你。

[tɪz][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] ['ruːɑːrk][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]

Tis	so	;	and	this	morning	will	Ruark	be	gone	to	meet	the	challenge	of	Ebn
的	所以	;	和	这	早晨	将要	鲁阿克	是	已消失	到	见面	这	挑战	的	ebn

- ,

Asrac	,
-	,

正是如此；今天早上鲁阿克将出发迎接埃本·阿斯拉克的挑战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['maʊntnz] ,

and	they	will	fight	at	the	foot	of	the	Snow	Mountains	,
和	他们	将要	斗争	在	这	脚	的	这	雪	山脉	,

他们将决战于雪山脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [deɪt] - [pɑːm] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [tent] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	shadow	of	yonder	date	-	palm	will	be	over	our	tent	here	at	the
和	这	阴影	的	远处	日期	-	棕榈	将要	是	超过	我们的	帐篷	这里	在	这

['aʊər] [ðeɪ] [faɪt] ,

hour	they	fight	,
小时	他们	斗争	,

当他们交战时，那边的椰枣树的影子会笼罩在我们这里的帐篷上。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [fɔːr; fər]['ruːɑːrk] , [ænd; ənd] [niːl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	I	shall	sing	for	Ruark	,	and	kneel	here	in	the	darkness	of	the	shadow
和	我	将	唱歌	为了	鲁阿克	,	和	下跪	这里	在	这	黑暗	的	这	阴影

. -
. '
. -

我将为鲁阿克歌唱，跪在这阴影的黑暗中。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər] ['entərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][tɔːl][eɪdʒd] ['wʊmən] ,

While	the	child	was	speaking	there	entered	to	them	a	tall	aged	woman	,
尽管	这	孩子	曾是	请讲	那里	进入	到	他们	一个	高的	老年人	女士	,

孩子说话的时候，一个身材高大的老妇人走了进来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [sweɪð] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbən] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] [braʊz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

with	one	swathe	of	a	turban	across	her	long	level	brows	;	and	she	had
和	一	布林	的	一个	头巾	穿过	她	长的	等级	眉毛	;	和	她	有

[hɑːrd] [blæk] [aɪz] ,

hard	black	eyes	,
难的	黑色的	眼睛	,

她长长的眉毛上缠着一缕头巾；她有一双锐利的黑眼睛。

[ænd; ənd] [kloʊz] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [tʃɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ruːɑːrk] .

and	close	lips	and	a	square	chin	;	and	it	was	the	mother	of	Ruark	.
和	关闭	嘴唇	和	一个	正方形	下巴	;	和	它	曾是	这	母亲	的	鲁阿克	.

她嘴唇紧闭，下巴方正；她是鲁阿克的母亲。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] - [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][legz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dæmzl] .

She	strode	forward	toward	Bhanavar	to	greet	her	,	and	folded	her	legs	before	the	damsel	.
她	大步走	向前	朝向	-	到	迎接	她	,	和	折叠	她	腿	前	这	闺女	.

她大步走向巴纳瓦尔去迎接她，并在少女面前盘腿而坐。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['stɔːri] ,

Presently	she	said	,	'	Tell	me	thy	story	,
目前	她	说	,	-	告诉	我	你的	故事	,

她接着说："把你的故事告诉我吧。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ruːɑːrk][maɪ] [sʌn] . -

and	of	thy	coming	into	the	hands	of	Ruark	my	son	.	'
和	的	你的	未来	进入	这	双手	的	鲁阿克	我的	儿子	.	-

以及你落入我儿子鲁阿克手中的事。

- ['ʃʌdəd] .

Bhanavar	shuddered	.
-	颤抖	.

巴纳瓦尔打了个寒颤。

[soʊ] - [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

So	Rukrooth	dismissed	the	little	maiden	from	the	chamber	of	the	tent	,
所以	-	解雇	这	小的	少女	从	这	房间	的	这	帐篷	,

于是，鲁克鲁斯把小女孩打发出了帐篷的房间。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][left][hænd][ɑːn][wʌn][ɑːrm][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [sed] ,

and	laid	her	left	hand	on	one	arm	of	Bhanavar	,	and	said	,
和	铺设	她	左边	手	在	一	手臂	的	-	,	和	说	,

她将左手放在巴纳瓦尔的一只胳膊上，说道：

- [aɪ] [wʊd] [noʊ] [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ,

'	I	would	know	whence	comest	thou	,
-	我	会	知道	何处	彗星	你	,

我想知道你从哪里来，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [diːl] [wel] [baɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðiː] . -

that	we	may	deal	well	by	thee	and	thy	people	that	have	lost	thee	.	'
那	我们	可能	交易	出色地	经过	你	和	你的	人们	那	有	丢失的	你	.	-

愿我们善待你和失去你的人民。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː; tə] - ,

The	touch	of	a	hand	was	as	the	touch	of	a	corpse	to	Bhanavar	,
这	触碰	的	一个	手	曾是	作为	这	触碰	的	一个	尸体	到	-	,

对巴纳瓦尔来说，手的触碰就如同触碰尸体一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] ,

and	the	damsel	was	constrained	to	speak	by	a	power	she	knew	not	of	,
和	这	闺女	曾是	受限	到	说话	经过	一个	力量	她	知道	不是	的	,

那位少女被迫开口说话，而她对此一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ɔːl][tuː; tə] - [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɪzəri] ,

and	she	told	all	to	Rukrooth	of	what	had	been	,	the	great	misery	,
和	她	讲述	全部	到	-	的	什么	有	到过	,	这	伟大的	苦难	,

她把所有的事情，包括那场巨大的苦难，都告诉了鲁克鲁斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

and	the	wickedness	that	was	hers	.
和	这	邪恶	那	曾是	她的	.

以及她所犯下的罪恶。

[ðen] [ruːɑːrks] ['mʌðər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [strɔːŋ] [græsp] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Then	Ruark's	mother	took	hold	of	Bhanavar	a	strong	grasp	,	and	eyed	her	long
然后	鲁阿克的	母亲	采取	抓住	的	-	一个	强的	抓牢	,	和	眼睛	她	长的

,

,

,

然后，鲁阿克的母亲紧紧抓住巴纳瓦尔，目光久久地盯着她。

['pɪtiəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [rɔkt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [kept]

piteously	,	and	with	reproach	,	and	rocked	forward	and	back	,	and	kept
可怜地	,	和	和	责备	,	和	摇滚	向前	和	后退	,	和	保留

['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

rocking	to	and	fro	,
摇滚	到	和	弗	,

他可怜兮兮地、带着责备的神情，前后摇晃着身体，不停地来回摇晃。

['kraɪɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , - [oʊ]['ruːɑːrk] !

crying	at	intervals	,	'	O	Ruark	!
哭泣	在	间隔	,	-	哦	鲁阿克	!

不时哭喊："哦，鲁阿克！"

[maɪ] [sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ] [sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[ðɪs] [fɪrd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] !

this	feared	I	,	and	thou	art	not	the	first	!
这	害怕	我	,	和	你	艺术	不是	这	第一的	!

这正是我所担心的，而且你并非第一个!

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	saw	it	,	I	saw	it	!
和	我	锯	它	,	我	锯	它	!

我看到了，我看到了!

[wel] - [ə'weɪ] !

Well	-	away	!
出色地	-	离开	!

走开!

[waɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðaɪ] [weɪ] , [waɪ] , ['ruːɑːrk] , [maɪ][sʌn] , [maɪ]['faɪər] - [aɪ] ?

why	came	she	in	thy	way	,	why	,	Ruark	,	my	son	,	my	fire	-	eye	?
为什么	来了	她	在	你的	方式	,	为什么	,	鲁阿克	,	我的	儿子	,	我的	火	-	眼睛	?

她为何挡在你的路上，为何，鲁阿克，我的儿子，我的火眼?

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ˌem 'iː] , ['feɪtɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [fer] - [feɪs] ?

Canst	thou	be	saved	by	me	,	fated	that	thou	art	,	thou	fair	-	face	?
罐	你	是	已保存	经过	我	,	命中注定	那	你	艺术	,	你	公平的	-	脸	?

你这命运多舛的美人，我能拯救你吗?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] ,

And	wilt	thou	be	saved	by	me	,	my	son	,
和	枯萎	你	是	已保存	经过	我	,	我的	儿子	,

我的孩子，你愿意被我拯救吗?

[er] [ðaɪ] ['stɔːri] [biː; bi][toʊld][ɪn] [terz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [ðæt] [ɪz][æz; əz] [ðaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

ere	thy	story	be	told	in	tears	as	this	one	,	that	is	as	thine	to	me	?
埃雷	你的	故事	是	讲述	在	眼泪	作为	这	一	,	那	是	作为	你的	到	我	?

你的故事是否会像这般含泪流满面地讲述，就像这故事对我来说一样?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siːz] [ə; eɪ]['dʒuːəl] , ['ruːɑːrk] , [oʊ] [ðaʊ] [soʊl][ʌv; əv] [ræθ] , [maɪ] [sʌn] ,

And	thou	wilt	seize	a	jewel	,	Ruark	,	O	thou	soul	of	wrath	,	my	son	,
和	你	枯萎	抢占	一个	宝石	,	鲁阿克	,	哦	你	灵魂	的	愤怒	,	我的	儿子	,

你必将夺取一颗宝石，鲁阿克，哦，你这愤怒的灵魂，我的儿子，

[maɪ] ['dæzlɪŋ] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [blɪs] ,

my	dazzling	Chief	,	and	seize	it	to	wear	it	,	and	think	it	bliss	,
我的	耀眼的	首席	,	和	抢占	它	到	穿	它	,	和	思考	它	极乐	,

我那耀眼的首领，抓住它穿上它，并把它视为极乐。

[ðɪs] ['lʌvli] ['dʒuːəl] ; [bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] ['endləs] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [maɪ][sʌn] !

this	lovely	jewel	;	but	'	tis	an	anguish	endless	and	for	ever	,	my	son	!
这	迷人的	宝石	;	但	-	的	一个	痛苦	无尽的	和	为了	曾经	,	我的	儿子	!

这颗美丽的宝石；但是，我的孩子，它却带来无尽的痛苦，永无止境!

[-] [ˌem 'iː] !

Woe's	me	!
唉	我	!

我好惨!

[æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [end] . -

an	anguish	is	she	without	end	.	'
一个	痛苦	是	她	没有	结尾	.	-

她承受着无尽的痛苦。

- [kən'tɪnjuːd] ['məʊnɪŋ] ,

Rukrooth	continued	moaning	,
-	持续	呻吟	,

鲁克鲁斯继续呻吟着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ru:ɑ:rk] [strʌk] - [laɪk][ə; eɪ]

and	the	thought	that	was	in	the	mother	of	Ruark	struck	Bhanavar	like	a
和	这	想法	那	曾是	在	这	母亲	的	鲁阿克	击	-	喜欢	一个

[laɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] ['dɑ:rkli] [ðə; ði] ['dredɪd] ['gʌlfs] [ænd; ənd] [ə'bɪsiz]

light	in	the	land	of	despair	that	darkly	illumineth	the	dreaded	gulfs	and	abysses
光	在	这	土地	的	绝望	那	黑暗	光明	这	令人恐惧的	海湾	和	深渊

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

鲁阿克母亲心中的那个念头，如同绝望之地的一束光，照亮了巴纳瓦尔，照亮了这片土地上令人恐惧的深渊和沟壑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self] [blæk] [ɪn]['i:v(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪlt] [wʌz; wəz]

and	she	knew	herself	black	in	evil	;	and	the	scourge	of	her	guilt	was
和	她	知道	她自己	黑色的	在	邪恶的	;	和	这	祸害	的	她	有罪	曾是

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她深知自己罪恶滔天；罪恶的鞭笞正折磨着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] - , [ænd; ənd] [fɔ:nd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['a:bəs]

and	she	cursed	herself	before	Rukrooth	,	and	fawned	before	her	,	abasing
和	她	被诅咒的	她自己	前	-	,	和	谄媚	前	她	,	贬低

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

her	body	.
她	身体	.

她在鲁克鲁斯面前诅咒自己，并向她卑躬屈膝，屈辱自己的身体。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][self] - [ə'kju:zɪŋ]

So	Rukrooth	was	drawn	to	the	damsel	by	the	violence	of	her	self	-	accusing
所以	-	曾是	绘制	到	这	闺女	经过	这	暴力	的	她	自己	-	指控

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'bændənmənt] [tu:; tə] [gri:f] ,

and	her	abandonment	to	grief	,
和	她	放弃	到	悲伤	,

因此，鲁克鲁斯被这位少女强烈的自我谴责和她沉溺于悲痛之中的表现所吸引。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	lifted	her	,	and	comforted	her	,	and	after	awhile	they	had
和	抬起	她	,	和	安慰	她	,	和	后	一会儿	他们	有

['dʒent(ə)l] [spi:tʃ] [tə'geðər] ,

gentle	speech	together	,
温和的	演讲	一起	,

他把她抱起来，安慰她，过了一会儿，他们轻声交谈起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [wept] .

and	the	two	women	opened	their	hearts	and	wept	.
和	这	二	女性	打开	他们的	心	和	哭泣	.

两位女士敞开心扉，痛哭流涕。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	it	was	agreed	between	them	that	Bhanavar	should	depart	from	the
然后	它	曾是	同意	之间	他们	那	-	应该	离开	从	这

[ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['ru:ɑ:rk] ,

encampment	of	the	tribe	before	the	return	of	Ruark	,
营地	的	这	部落	前	这	返回	的	鲁阿克	,

于是他们达成一致，巴纳瓦尔应该在鲁阿克返回之前离开部落营地。

[ænd; ənd] [siːk] [ˈʃeltər] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [əˈgen] , [ænd; ənd][eɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	seek	shelter	among	her	own	people	again	,	and	aid	them	and	the
和	寻找	庇护所	之中	她	自己的	人们	再次	,	和	援助	他们	和	这

[traɪb] [ʌv; əv][ˈzɜːrvɑːn] ,

tribe	of	Zurvan	,
部落	的	祖尔万	,

她再次寻求在自己族人中避难，并帮助他们和祖尔万部落。

[hɜːr; hər] [bɪˈtroʊðd] , [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] , [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][dɪˈzaɪər]

her	betrothed	,	by	the	might	of	the	Jewel	which	was	hers	,	fulfilling	the	desire
她	未婚妻	,	经过	这	可能	的	这	宝石	哪个	曾是	她的	,	满足	这	欲望

[ʌv; əv][ˈzɜːrvɑːn] .

of	Zurvan	.
的	祖尔万	.

她的未婚夫，凭借她所拥有的宝石的力量，实现了祖尔万的愿望。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmzl] [wʌz; wəz] [ˈloʊli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	mind	of	the	damsel	was	lowly	,	and	her	soul	yearned	for	the
这	头脑	的	这	闺女	曾是	卑微的	,	和	她	灵魂	渴望	为了	这

[ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] - .

blessing	of	Rukrooth	.
祝福	的	-	.

少女心胸狭隘，她的灵魂渴望得到鲁克鲁斯的祝福。

[ˈdɑːrknəs] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] - [pɑːm] [wen] -

Darkness	hung	over	the	tent	from	the	shadow	of	the	date	-	palm	when	Bhanavar
黑暗	悬挂	超过	这	帐篷	从	这	阴影	的	这	日期	-	棕榈	什么时候	-

[dɪˈpɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

巴纳瓦尔离开时，椰枣树的阴影笼罩着帐篷，夜色已然降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

and	the	blessing	of	Rukrooth	was	on	her	head	.
和	这	祝福	的	-	曾是	在	她	头	.

鲁克鲁斯的祝福降临在她头上。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [ˈferli] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [stiːd] ;

She	went	forth	fairly	mounted	on	a	fresh	steed	;
她	去	前进	相当	安装	在	一个	新鲜的	骏马	;

她骑着一匹健壮的骏马，精神抖擞地出发了；

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈwɒrɪrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt]

beside	her	two	warriors	of	them	that	were	left	to	guard	the	encampment
旁	她	二	战士	的	他们	那	是	左边	到	警卫	这	营地

[ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ˈruːɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ;

of	the	tribe	of	Ruark	in	his	absence	;
的	这	部落	的	鲁阿克	在	他的	缺席	;

在她旁边的是两名战士，他们是鲁阿克部落在他不在时留下来守卫营地的。

[ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]

and	Rukrooth	watched	at	the	threshold	of	her	tent	for	the	coming	of
和	-	观看	在	这	临界点	的	她	帐篷	为了	这	未来	的

[ˈruːɑːrk] .

Ruark	.
鲁阿克	.

鲁克鲁斯守在帐篷门口，等待鲁阿克的到来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪd(ə)l] [naɪt] ,

When	it	was	middle	night	,
什么时候	它	曾是	中间	夜晚	,

夜深人静之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	the	splendour	of	the	moon	was	beaming	on	the	edge	of	the	desert	,
和	这	辉煌	的	这	月亮	曾是	光芒四射	在	这	边缘	的	这	沙漠	,

皎洁的月光洒在沙漠边缘。

- [ə'laɪt] [tuː; tə] [rest] [baɪ][ðə; ði] [twɪgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæmərɪsk] [ðæt] [stʊd] ['sɪŋgli] [ɑːn][ðə; ði]

Bhanavar	alighted	to	rest	by	the	twigs	of	a	tamarisk	that	stood	singly	on	the
-	下车	到	休息	经过	这	树枝	的	一个	柽	那	站立	单独	在	这

[sændz] .

sands	.
沙子	.

巴纳瓦尔在沙滩上孤零零地立着的一棵柽柳树枝条旁停下来休息。

[ðə; ði] [tuː] ['wɒrɪrz] [taɪd][ðə; ði] ['fetlɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stiːdz] , [ænd; ənd] [spred] [ʃɔːlz] [fɔːr; fər]

The	two	warriors	tied	the	fetlocks	of	their	steeds	,	and	spread	shawls	for
这	二	战士	系	这	系部	的	他们的	马匹	,	和	传播	披肩	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

两位勇士系好马的蹄子，并为她铺开披肩。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

and	watched	over	her	while	she	slept	.
和	观看	超过	她	尽管	她	睡着了	.

在她睡觉时守护着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [driːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] [hɔːrs] [ɪn]

And	the	damsel	dreamed	,	and	the	roaring	of	the	lion	was	hoarse	in
和	这	闺女	梦见	,	和	这	咆哮	的	这	狮子	曾是	嘶哑	在

[hɜːr; hər] [driːm] ,

her	dream	,
她	梦	,

那女子做了一个梦，梦中狮子的吼声嘶哑了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [red] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]

and	it	was	to	her	as	were	she	the	red	whirlwind	of	the	desert
和	它	曾是	到	她	作为	是	她	这	红色的	旋风	的	这	沙漠

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ɔːl] [boʊd] [ɪn] ['terər] ,

before	whom	all	bowed	in	terror	,
前	谁	全部	鞠躬	在	恐怖	,

她就像沙漠中的红色旋风，令所有人胆寒俯首称臣。

[ðə; ði]['ærəb] , [ðə; ði][waɪld] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəvænz][ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] [nʌn]

the	Arab	,	the	wild	horsemen	,	and	the	caravans	of	pilgrimage	;	and	none
这	阿拉伯	,	这	荒野	骑兵	,	和	这	旅行拖车	的	朝圣	;	和	没有任何

[kʊd; kəd] [steɪ] [hɜːr; hər] ,

could	stay	her	,
可以	停留	她	,

阿拉伯人、野马骑兵和朝圣商队；但谁也拦不住她。

['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [steɪ] [hɜːr'self] ,

neither	could	she	stay	herself	,
两者都不	可以	她	停留	她自己	,

她也无法保持自我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['ælə,ɑːlə,ɑːlɑː][wʌz; wəz][ɑːn] [men] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] ;

for	the	curse	of	Allah	was	on	men	by	reason	of	her	guilt	;
为了	这	诅咒	的	真主	曾是	在	男人	经过	原因	的	她	有罪	;

因为她的罪孽，真主的诅咒降临在世人身上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['swɪŋɪŋ] [greɪt] [foʊldz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'krɔːs] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz]

and	she	went	swinging	great	folds	of	darkness	across	kingdoms	and	empires
和	她	去	摇摆	伟大的	折叠	的	黑暗	穿过	王国	和	帝国

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

of	earth	where	joy	was	and	peace	of	spirit	;
的	地球	在哪里	喜悦	曾是	和	和平	的	精神	;

她挥舞着巨大的黑暗之幕，席卷了地球上的王国和帝国，那里充满了欢乐与和平；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [træk] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][kə'læməti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [boʊnz] [ʌv; əv]

and	in	her	track	amazement	and	calamity	,	and	the	whitened	bones	of
和	在	她	追踪	惊愕	和	灾害	,	和	这	漂白	骨头	的

['noʊb(ə)l] [jʊθs] , ['vælərəs] ['tʃiːftənz] .

noble	youths	,	valorous	chieftains	.
高贵	青年	,	英勇的	酋长们	.

她的足迹中充满了惊奇和灾难，以及高贵青年、英勇首领的白骨。

[ɪn] [ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

In	that	horror	of	her	dream	she	stood	up	suddenly	,
在	那	恐怖	的	她	梦	她	站立	向上	突然	,

她从噩梦中惊醒，猛地站了起来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][tuː; tə][ə'vɜːrt][æn; ən]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ]

and	thrust	forth	her	hands	as	to	avert	an	evil	,	and	advanced	a
和	推力	前进	她	双手	作为	到	避免	一个	邪恶的	,	和	先进的	一个

[step] ;

step	;
步	;

她伸出双手，仿佛要躲避邪恶，然后向前迈了一步；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt][hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz]['kloʊvn; 'kloʊvən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd]

and	with	the	act	her	dream	was	cloven	and	she	awoke	,	and
和	和	这	行为	她	梦	曾是	裂瓣	和	她	醒来	,	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

随着这一举动，她的梦境破碎了，她醒了过来，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌnraɪz] ; [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛni] - ['æsə] ,

it	was	sunrise	;	and	where	had	been	two	warriors	of	the	Beni	-	Asser	,
它	曾是	日出	;	和	在哪里	有	到过	二	战士	的	这	贝尼	-	阿瑟	,

[wɜːr; wər] [naʊ] [faɪv] ,

were	now	five	,
是	现在	五	,

天刚亮，原本只有两名贝尼·阿塞尔战士的地方，现在变成了五名。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [stiːd] [faɪv] ['ʌðər] , [wʌn][ðə; ði] [stiːd] [ʌv; əv]['ruːɑːrk] ,

and	besides	her	own	steed	five	others	,	one	the	steed	of	Ruark	,
和	除了	她	自己的	骏马	五	其他的	,	一	这	骏马	的	鲁阿克	,

除了她自己的坐骑外，还有另外五匹马，其中一匹是鲁阿克的坐骑。

[ænd; ənd]['ruːɑːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] : [peɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]

and	Ruark	with	them	that	watched	over	her	:	pale	was	the	visage	of
和	鲁阿克	和	他们	那	观看	超过	她	:	苍白	曾是	这	面容	的

[ðə; ði] [tʃiːf] .

the	Chief	.
这	首席	.

还有那些守护着她的鲁阿克：酋长的脸色苍白。

['ruːɑːrk] [aɪd] - , [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

Ruark	eyed	Bhanavar	,	and	signalled	to	his	followers	,	and	they	,
鲁阿克	眼睛	-	,	和	发出信号	到	他的	追随者	,	和	他们	,

鲁阿克打量着巴纳瓦尔，并向他的追随者们发出信号，他们……

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stiːd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]

when	they	had	lifted	the	damsel	to	her	steed	and	placed	her	in	their
什么时候	他们	有	抬起	这	闺女	到	她	骏马	和	放置	她	在	他们的

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

当他们把少女抬到她的马上，放在他们前面时，

['maʊntɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ðer; ðər] [læns] [wɪð; wɪθ][kraɪz] ,

mounted	likewise	,	and	flourished	their	lances	with	cries	,
安装	同样地	,	和	繁荣	他们的	长矛	和	哭泣	,

他们也纷纷上马，挥舞着长矛，高声呐喊。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðer; ðər] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stiːdz] ,

and	jerked	their	heels	to	the	flanks	of	their	steeds	,
和	猛地一抖	他们的	高跟鞋	到	这	侧翼	的	他们的	马匹	,

他们猛地用脚后跟踢向马的侧腹，

[ænd; ənd] [stretʃt] ['fɔːrwərd] [tɪl] [ðer; ðər] [biədz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [meɪniːz] ,

and	stretched	forward	till	their	beards	were	mixed	with	the	tossing	manes	,
和	拉伸	向前	直到	他们的	胡须	是	混合	和	这	抛掷	鬃毛	,

他们向前伸展身体，直到胡须与飘动的鬃毛混在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [roʊz]['æftər][ðem; ðəm]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	dust	rose	after	them	crimson	in	the	sun	.
和	这	灰尘	玫瑰	后	他们	赤红	在	这	太阳	.

尘埃在他们身后升腾，在阳光下染成了深红色。

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːrst] [ə'weɪ] , ['spiːdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [tʃiːf] [ænd; ənd] - ;

So	they	coursed	away	,	speeding	behind	their	Chief	and	Bhanavar	;
所以	他们	课程	离开	,	超速	在后面	他们的	首席	和	-	;

于是他们疾驰而去，紧随他们的首领和巴纳瓦尔之后；

[swiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dezərt] [hɜːrb] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['krʌʃɪŋ] [huːvz] !

sweet	were	the	desert	herbs	under	their	crushing	hooves	!
甜的	是	这	沙漠	草药	在下面	他们的	压碎	蹄子	!

沙漠中的草药在它们蹄下的碾压下变得甘甜！

[er] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] ['meʒərd] [les] [ðæn; ðən][ɪts] [haɪt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

Ere	the	shadow	of	the	acacia	measured	less	than	its	height	they	came	upon	a
埃雷	这	阴影	的	这	金合欢	测量	较少的	比	它是	高度	他们	来了	之上	一个

[sprɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['wɔːtər] ,

spring	of	silver	water	,
春天	的	银	水	,

还没等金合欢树的影子长到比它的高度还短，他们就发现了一处银色的泉水。

[ænd; ənd]['ruːɑːrk] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] - [frʌm; frəm][hɜːrz] ,

and	Ruark	leaped	from	his	steed	,	and	Bhanavar	from	hers	,
和	鲁阿克	跳跃	从	他的	骏马	,	和	-	从	她的	,

鲁阿克从马上跳了下来，巴纳瓦尔也从马上跳了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] [ə'bluːʃnz] [baɪ] [ðæt] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ,

and	they	performed	their	ablutions	by	that	spring	,	and	ate	and	drank	,
和	他们	执行	他们的	洗礼	经过	那	春天	,	和	吃	和	喝	,

[ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ðer; ðər] [stiːdz] .

and	watered	their	steeds	.
和	浇水	他们的	马匹	.

他们在泉边洗漱，吃喝，还给马匹饮水。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['ruːɑːrk] , [ænd; ənd] [sed] , -

While	they	were	there	Bhanavar	lifted	her	eyes	to	Ruark	,	and	said	,	'
尽管	他们	是	那里	-	抬起	她	眼睛	到	鲁阿克	,	和	说	,	-

['wɪðər] [teɪk] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ,

Whither	takest	thou	me	,
往哪里去	需要	你	我	,

当她们在那里的时候，巴纳瓦尔抬起头望向鲁阿克，说道：“你要带我去哪里？”

[oʊ][maɪ] [tʃiːf] ? -

O	my	Chief	?	'
哦	我的	首席	?	-

我的首领?

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][stɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , - ['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ]

His	brow	was	stern	,	and	he	answered	,	'	Surely	to	the	dwelling	of	thy
他的	眉头	曾是	船尾	,	和	他	回答	,	-	一定	到	这	住宅	的	你的

[traɪb] . -

tribe	.	'
部落	.	-

他眉头紧锁，回答说：“当然要回到你族人的住处。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [veɪl] [kloʊz] , ['mɜːrmərɪŋ] , - - [tɪz] [wel] ! -

Then	she	wept	,	and	pulled	her	veil	close	,	murmuring	,	'	'	Tis	well	!	'
然后	她	哭泣	,	和	拉	她	面纱	关闭	,	淙淙	,	-	-	的	出色地	!	-

然后她哭了起来，拉紧面纱，喃喃自语道：“没事的！”

[ðeɪ] [speɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

They	spake	no	further	,
他们	说	不	更远	,

他们没有再说话。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ðæt]

and	pursued	their	journey	toward	the	mountains	and	across	the	desert	that
和	追击	他们的	旅行	朝向	这	山脉	和	穿过	这	沙漠	那

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [siː] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːt] ,

was	as	a	sea	asleep	in	the	blazing	heat	,
曾是	作为	一个	海	睡着了	在	这	炽烈	热	,

他们继续向群山进发，穿越了如同沉睡在烈日下的海洋般的沙漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [θruː] [noʊ] [ʃeɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [wʌt]

and	the	sun	till	his	setting	threw	no	shade	upon	the	sands	bigger	than	what
和	这	太阳	直到	他的	环境	扔	不	阴影	之上	这	沙子	大	比	什么

[wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

was	broad	above	them	.
曾是	广阔	多于	他们	.

直到落日，太阳都没有在比他们头顶更广阔的沙滩上投下任何阴影。

[baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [muːn] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst][gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

By	the	beams	of	the	growing	moon	they	entered	the	first	gorge	of	the	mountains
经过	这	光束	的	这	生长	月亮	他们	进入	这	第一的	峡谷	的	这	山脉

.

:
.

借着皎洁的月光，他们进入了山脉的第一道峡谷。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪs] , ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər]['broʊkən] ['rɑːks]

Here	they	relaxed	the	swiftness	of	their	pace	,	picking	their	way	over	broken	rocks
这里	他们	轻松	这	速度	的	他们的	步伐	,	挑选	他们的	方式	超过	破碎的	岩石

[ænd; ənd] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] ,

and	stunted	shrubs	,
和	发育不良	灌木	,

在这里，他们放慢了脚步，小心翼翼地越过碎石和矮小的灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meʃ] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd] ['kriːpɪŋ] [plænts] ;
and **the** **mesh** **of** **spotted** **creeping** **plants** **;**
和 这 网 的 斑 爬行 植物 ;

以及布满斑点的匍匐植物;

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [kuːl] [sents] [ʌv; əv]
all **around** **them** **in** **shadow** **a** **freshness** **of** **noisy** **rivulets** **and** **cool** **scents** **of**
全部 大约 他们 在 阴影 一个 新鲜 的 嘈杂 小溪 和 凉爽的 气味 的
['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

四周的阴影中弥漫着潺潺溪流的清新气息和花香的清凉芬芳。

['æsfə'del] [ænd; ənd] [roʊz] ['bluːmɪŋ] [ɪn][plɑːts][frʌm; frəm][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz] .
asphodel **and** **rose** **blooming** **in** **plots** **from** **the** **crevices** **of** **the** **crags** **.**
水仙花 和 玫瑰 盛开 在 图表 从 这 缝隙 的 这 峭壁 .

山崖缝隙间，水仙花和玫瑰竞相绽放。

[ðiːz] , [æz; əz][ðə; ði] [truːp] [əd'vænst] , [wuːnd] [ænd; ənd] ['waidnd] , ['grædʒuəli] [ri'siːdɪŋ] , [ænd; ənd]
These **,** **as** **the** **troop** **advanced** **,** **wound** **and** **widened** **,** **gradually** **receding** **,** **and**
这些 , 作为 这 部队 先进的 , 伤口 和 扩大 , 逐步地 消退 , 和
[ðer; ðər] ['sʌmits] ,
their **summits** **,**
他们的 峰会 ,

随着部队的推进，这些山峰蜿蜒曲折，逐渐扩大，最终向后退去，而它们的峰顶，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ,
which **were** **silver** **in** **the** **moonlight** **,** **took** **in** **the** **distance** **a** **robe** **of** **purple** **,**
哪个 是 银 在 这 月光 , 采取 在 这 距离 一个 长袍 的 紫色的 ,

月光下，它们闪着银光，远处隐约可见一件紫色长袍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['raʊndɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [speɪs]
and **the** **sides** **of** **the** **mountains** **were** **rounded** **away** **in** **purple** **beyond** **a** **space**
和 这 侧面 的 这 山脉 是 圆润 离开 在 紫色的 超过 一个 空间
[ʌv; əv] ['emərəld] ['pæstʃər] .
of **emerald** **pasture** **.**
的 翠 牧场 .

远处，群山的侧面呈现出紫色的圆润色泽，远处则是一片翠绿的牧场。

[naʊ] , ['ruːɑːrk] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druːpt] [ɪn][hɜːr; hər]
Now **,** **Ruark** **beheld** **the** **heaviness** **of** **Bhanavar** **,** **and** **that** **she** **drooped** **in** **her**
现在 , 鲁阿克 观看 这 沉重 的 - , 和 那 她 下垂 在 她
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

这时，鲁阿克看到巴纳瓦尔身子沉重，瘫坐在座位上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [b'raʊd]
and **he** **halted** **her** **by** **a** **cave** **at** **the** **foot** **of** **the** **mountains** **,** **browed**
和 他 停止 她 经过 一个 洞穴 在 这 脚 的 这 山脉 , 眉毛
[wɪð; wɪθ] [waɪt] [bruːm] .
with **white** **broom** **.**
和 白色的 扫帚 .

他拦住了她，来到山脚下的一个山洞旁，山上长满了白色的金雀花。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər] [græs] [ænd; ənd] [kres] , [ræn][ə; eɪ] [rɪl] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
Before **it** **,** **over** **grass** **and** **cresses** **,** **ran** **a** **rill** **,** **a** **branch** **from** **others** **,**
前 它 , 超过 草 和 豆瓣菜 , 跑 一个 溪流 , 一个 分支 从 其他的 ,

在此之前，一条小溪从其他溪流分叉而出，流经草地和豆瓣菜。

['lɑːrdʒər] [wʌnz] , [ðæt] [went] ['hʌriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [medəuz] [bɪ'loʊ] ,

larger	ones	,	that	went	hurrying	from	the	heights	to	feed	the	meadows	below	,
更大的	一个	,	那	去	匆忙	从	这	高度	到	喂养	这	草地	以下	,

体型较大的牛羊，从高处飞奔而下，为下面的草地提供饲料。

[ænd; ənd] - ['dɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [rɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [æz; əz] [ðaʊ] ,

and	Bhanavar	dipped	her	hand	in	the	rill	,	and	thought	,	-	I	am	no	more	as	thou	,
和	-	浸入	她	手	在	这	溪流	,	和	想法	,	-	我	是	不	更多的	作为	你	,

巴纳瓦尔将手伸入溪流中，心想："我不再像你了。"

[rɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dezərt] [θɪŋ] !

rill	of	the	mountain	,	but	a	desert	thing	!
溪流	的	这	山	,	但	一个	沙漠	事物	!

山间的小溪，却是沙漠里的东西！

[ðaɪ] [weɪ] [ɪz] ['fɔːrwərd] , [ðaɪ] [end] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ; [bʌt; bət][aɪ][goʊ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ;

Thy	way	is	forward	,	thy	end	before	thee	;	but	I	go	this	way	and	that	;
你的	方式	是	向前	,	你的	结尾	前	你	;	但	我	去	这	方式	和	那	;

你的道路向前，你的终点在你面前；但我却走这路那路；

[maɪ] [end] [ɪz] [dɑːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

my	end	is	dark	to	me	;
我的	结尾	是	黑暗的	到	我	;

我的结局对我来说一片黑暗；

[nɑːt][ə; eɪ][laɪf][ɪz] [maɪn] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [kloʊz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfrən] - ['kroʊkəs] .

not	a	life	is	mine	that	will	have	its	close	kissing	the	cold	cheeks	of	the	saffron	-	crocus	.
不是	一个	生活	是	矿	那	将要	有	它是	关闭	接吻	这	寒冷的	脸颊	的	这	藏红花	-	番红花	.

我的生命中没有一条能与番红花冰冷的脸颊亲密接触。

[koʊld][ɑːrt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — [fleɪmz] !

Cold	art	thou	,	and	I	—	flames	!
寒冷的	艺术	你	,	和	我	—	火焰	!

你冰冷，而我——火焰！

[ðeɪ] [ðæt] [liːn] [tuː; tə] [ðiː] [ɑːr; ər] [rɪ'freʃt] , [ðeɪ] [ðæt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ['perɪʃ] . -

They	that	lean	to	thee	are	refreshed	,	they	that	touch	me	perish	.	'
他们	那	倾斜	到	你	是	焕然一新	,	他们	那	触碰	我	沦	.	-

凡倚靠你的，必得安息；凡触摸我的，必灭亡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [haɪts] ,

Then	she	looked	forth	on	the	stars	that	were	above	the	purple	heights	,
然后	她	看起来	前进	在	这	明星	那	是	多于	这	紫色的	高度	,

然后她眺望紫色山峰之上的繁星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['hev(ə)n] [ðæt] ['striːmd] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	the	blushes	of	inner	heaven	that	streamed	up	the	sky	,
和	这	脸红	的	内	天堂	那	流媒体	向上	这	天空	,

还有那升腾至天际的内心天堂的红晕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

and	a	fear	of	meeting	the	eyes	of	her	kindred	possessed	her	,
和	一个	害怕	的	会议	这	眼睛	的	她	亲属	拥有	她	,

她害怕与亲人对视。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə]['ruːɑːrk] , - [oʊ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛni] - ['æsə] , [mʌst; məst] [ðɪs] [biː; bi] ?

and	she	cried	out	to	Ruark	,	'	O	Chief	of	the	Beni	-	Asser	,	must	this	be	?
和	她	哭	出去	到	鲁阿克	,	-	哦	首席	的	这	贝尼	-	阿瑟	,	必须	这	是	?

她向鲁阿克喊道：“贝尼阿瑟的首领啊，难道非得如此吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ][help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	is	there	no	help	for	it	,
和	是	那里	不	帮助	为了	它	,

难道没有办法解决这个问题吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ['beɪsli] ? -

but	that	I	return	among	them	that	look	on	me	basely	?	'
但	那	我	返回	之中	他们	那	看	在	我	卑鄙地	?	-

但我却要回到那些用卑鄙的眼光看待我的人中间?

['ruːɑːrk] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , - [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] . -

Ruark	stooped	to	her	and	said	,	'	Tell	me	thy	name	.	'
鲁阿克	弯腰	到	她	和	说	,	-	告诉	我	你的	姓名	.	-

鲁阿克弯下腰对她说：“告诉我你的名字。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - - [ɪz][maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['piːp(ə)l] . -

She	answered	,	'	Bhanavar	is	my	name	with	that	people	.	'
她	回答	,	-	-	是	我的	姓名	和	那	人们	.	-

她回答说：“在那些人眼里，我的名字叫巴纳瓦尔。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] , - ['ʃʊrli] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiː] [ðeɪ] [seɪ] [nɑːt] - ['soʊlli]

And	he	whispered	,	'	Surely	when	they	speak	of	thee	they	say	not	Bhanavar	solely
和	他	低声说道	,	-	一定	什么时候	他们	说话	的	你	他们	说	不是	-	仅

,

,

,

他低声说道：“人们谈论你时，肯定不会只说巴纳瓦尔，

[bʌt; bət] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -

but	Bhanavar	the	Beautiful	?	'
但	-	这	美丽的	?	-

但美丽的巴纳瓦尔呢?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ,

She	started	and	sought	the	eye	of	the	Chief	,
她	开始	和	寻求	这	眼睛	的	这	首席	,

她起身，寻求酋长的注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [laɪt] ,

and	it	was	fixed	on	her	face	in	a	softened	light	,
和	它	曾是	固定的	在	她	脸	在	一个	软化	光	,

那道光在她脸上柔和地映照着。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [θɪŋ] .

as	if	his	soul	had	said	that	thing	.
作为	如果	他的	灵魂	有	说	那	事物	.

仿佛是他的灵魂说出了那句话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ʌn'hæpi] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Then	she	sighed	,	and	exclaimed	,	'	Unhappy	are	the	beautiful	!
然后	她	叹了口气	,	和	惊呼	,	-	不开心	是	这	美丽的	!

然后她叹了口气，说道：“美丽的人是不幸福的！”

[bɔːrn][tuː; tə] ['mɪzəri] !

born	to	misery	!
出生	到	苦难	!

生来就该受苦!

['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [drest] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)n]

Allah	dressed	them	in	his	grace	and	favour	for	their	certain
真主	穿着	他们	在	他的	优雅	和	偏爱	为了	他们的	肯定

['retʃɪdnəs] !

wretchedness	!
悲惨	!

真主因他们的悲惨境遇，赐予他们恩典和眷顾！

[loʊ] , [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] ;

Lo	,	their	countenances	are	as	the	sun	,	their	existence	as	the	desert	;
洛	,	他们的	面容	是	作为	这	太阳	,	他们的	存在	作为	这	沙漠	;

看哪，他们的面容如同太阳，他们的存在如同沙漠；

['bærən] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn] [fru:ts] [ænd; ənd] ['wɔ:tərz] , [ə; eɪ] [sner] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər]

barren	are	they	in	fruits	and	waters	,	a	snare	to	themselves	and	to	others
荒芜	是	他们	在	水果	和	水	,	一个	圈套	到	他们自己	和	到	其他的

! -

!	'
!	-

他们一无所有，既无果实也无水可寻，成了自己和他人的陷阱！

[naʊ] , [ðə; ði] [tʃi:f] [li:nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [jet] ['nɪrər] , ['seɪɪŋ] , - [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒu:əl] . -

Now	,	the	Chief	leaned	to	her	yet	nearer	,	saying	,	'	Show	me	the	Jewel	.	'
现在	,	这	首席	倾斜	到	她	然而	更近	,	说	,	-	展示	我	这	宝石	.	-

现在，酋长又凑近她，说道："把宝石给我看看。"

- [kɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [klentʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['bɪtərli] ,

Bhanavar	caught	up	her	hands	and	clenched	them	,	and	she	cried	bitterly	,
-	捕捉	向上	她	双手	和	紧握	他们	,	和	她	哭	苦涩地	,

巴纳瓦尔抓住她的双手紧紧攥住，她痛哭流涕。

- - [tɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ði:] !

'	'	Tis	known	to	thee	!
-	-	的	已知	到	你	!

"你当然知道！"

[ʃi:; ʃi][toʊld] [ði:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] [nʌn] [ðæt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ! -

She	told	thee	,	and	there	be	none	that	know	it	not	!	'
她	讲述	你	,	和	那里	是	没有任何	那	知道	它	不是	!	-

她告诉过你，没有人不知道！

[ɜ'aɪzɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

Arising	,	she	thrust	her	hand	into	her	bosom	,
产生	,	她	推力	她	手	进入	她	怀	,

她起身，将手伸进胸口。

[ænd; ənd] [held] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [hænd] .

and	held	forth	the	Jewel	in	the	palm	of	her	white	hand	.
和	握住	前进	这	宝石	在	这	棕榈	的	她	白色的	手	.

她将宝石放在白皙的手掌中，向众人展示。

[wen] ['ru:ɑ:rk] [bɪ'held] [ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl] ,

When	Ruark	beheld	the	marvel	of	the	Jewel	,
什么时候	鲁阿克	观看	这	奇迹	的	这	宝石	,

当鲁阿克看到这颗宝石的奇观时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rednəs] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [hɑ:rt] ,

and	the	redness	moving	in	it	as	of	a	panting	heart	,
和	这	发红	移动	在	它	作为	的	一个	喘息	心	,

其中那抹红色如同喘息的心脏般涌动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] ,

and	the	flashing	eye	of	fire	that	it	was	,	and	all	its	glory	,
和	这	闪烁	眼睛	的	火	那	它	曾是	,	和	全部	它是	荣耀	,

还有它那闪烁的火焰之眼，以及它所有的荣耀，

[hiː; hi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['dʒuːəl][fɔːr; fər] [kwiːnz] [tuː; tə] ['kʌvət] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	cried	,	'	It	was	indeed	a	Jewel	for	queens	to	covet	from	the
他	哭	,	-	它	曾是	的确	一个	宝石	为了	女王们	到	贪图	从	这

['sɜːrpənt] ,

Serpent	,
蛇	,

他喊道："这的确是女王们梦寐以求从蛇那里得到的珍宝！"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪz] [ðə; ði]['nəublist] [maɪt] [rɪsk] [ɔːl][tuː; tə] [wɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ðiː] . -

and	a	prize	the	noblest	might	risk	all	to	win	as	a	gift	for	thee	.	'
和	一个	奖	这	最高贵	可能	风险	全部	到	赢	作为	一个	礼物	为了	你	.	-

一份即使是最高尚的人也会冒着一切风险去赢得的奖赏，作为送给你的礼物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊ]['ruːɑːrk] !

Then	she	said	,	'	Thy	voice	is	friendly	with	me	,	O	Ruark	!
然后	她	说	,	-	你的	嗓音	是	友好的	和	我	,	哦	鲁阿克	!

然后她说："鲁阿克啊，你的声音让我感到亲切！"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	thou	scornest	not	the	creature	that	I	am	.
和	你	蔑视	不是	这	生物	那	我	是	.

你并没有轻视我这个凡人。

['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəl] . -

Counsel	me	as	to	my	dealing	with	the	Jewel	.	'
法律顾问	我	作为	到	我的	处理	和	这	宝石	.	-

请您指点我如何处置这颗宝石。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['braɪtəst]

Surely	the	eyes	of	the	Chief	met	the	eyes	of	Bhanavar	as	when	the	brightest
一定	这	眼睛	的	这	首席	遇见	这	眼睛	的	-	作为	什么时候	这	最亮的

[stɑːrz][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɑːr; ər] ['dʌbld] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [dɑːrk] [leɪk] ,

stars	of	midnight	are	doubled	in	a	clear	dark	lake	,
明星	的	午夜	是	双倍	在	一个	清除	黑暗的	湖	,

酋长的目光与巴纳瓦尔的目光交汇，就像午夜最亮的星星在清澈的湖面上交相辉映一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn] ['meʒərd] ['mjuːzɪk] :

and	he	sang	in	measured	music	:
和	他	唱	在	测量	音乐	:

他用舒缓的旋律歌唱：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ]['kaʊns(ə)l][ðə; ði] [muːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'sendɪŋ] ?

'	Shall	I	counsel	the	moon	in	her	ascending	?
-	将	我	法律顾问	这	月亮	在	她	上升	?

我能否为月亮的升起出谋划策?

[steɪ] ['ʌndər] [ðæt] [tɔːl] [pɑːm] - [triː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

Stay	under	that	tall	palm	-	tree	through	the	night	;
停留	在下面	那	高的	棕榈	-	树	通过	这	夜晚	;

今晚就待在那棵高大的棕榈树下吧;

[rest] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊp]

Rest	on	the	mountain	-	slope
休息	在	这	山	-	坡

在山坡上休息

[baɪ][ðə; ði] ['kaʊtʃɪŋ] ['æntɪloʊp] ,
By **the** **couching** **antelope** **,**
经过 这 教练 羚羊 ,

在卧倒的羚羊旁，

[oʊ] [ðaʊ] [enθ'rəʊnd] [su:'preməsi] [ʌv; əv] [laɪt] !
O **thou** **enthroned** **supremacy** **of** **light** **!**
哦 你 登基 霸权 的 光 !

哦，至高无上的光明之王!

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði]['lʌstər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['lendɪŋ] ,
And **for** **ever** **the** **lustre** **thou** **art** **lending** **,**
和 为了 曾经 这 光泽 你 艺术 贷款 ,

而你所散发的光辉将永远闪耀，

[li:n] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [lɔ:ŋ] [brʊk] [ðæt] [li:ps] [ænd; ənd] [li:ps] , —
Lean **on** **the** **fair** **long** **brook** **that** **leaps** **and** **leaps** **,** **—**
倾斜 在 这 公平的 长的 溪 那 跳跃 和 跳跃 , —

倚靠那条潺潺流淌、绵延不绝的清澈小溪——

['sɪlvəri] [li:ps] [ænd; ənd] [fɔ:lz] .
Silvery **leaps** **and** **falls** **.**
银色 跳跃 和 瀑布 .

银色的跳跃和坠落。

[hæŋ] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:lz] ,
Hang **by** **the** **mountain** **walls** **,**
悬挂 经过 这 山 墙壁 ,

悬挂在山壁上，

[mu:n] !
Moon **!**
月亮 !

月亮!

[ænd; ənd][ə'raɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [sti:ps] ,
and **arise** **no** **more** **to** **crown** **the** **steeps** **,**
和 出现 不 更多的 到 王冠 这 陡峭 ,

不再攀登高峰，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd]['doʊlər][ɪz][ðaɪ] [wendɪŋ] !
For **a** **danger** **and** **dolour** **is** **thy** **wending** **!**
为了 一个 危险 和 颜色 是 你的 结束 !

你的旅程充满危险与色彩!

[ænd; ənd] , [oʊ] - , - [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] !
And **,** **O** **Bhanavar** **,** **Bhanavar** **the** **Beautiful** **!**
和 , 哦 - , - 这 美丽的 !

哦，美丽的巴纳瓦尔!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['kaʊns(ə)l] [ði:] , [mu:n] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] , — [braɪt] , [fʊl] , ['pɜ:rfɪkt] [mu:n] !
shall **I** **counsel** **thee** **,** **moon** **of** **loveliness** **,** **—** **bright** **,** **full** **,** **perfect** **moon** **!**
将 我 法律顾问 你 , 月亮 的 可爱 , — 明亮的 , 满的 , 完美的 月亮 !

我该如何劝诫你呢，美丽的月亮，——明亮、圆满、完美的月亮!

— ['kaʊns(ə)l] [ði:] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'send] [ænd; ənd][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] ['wə:ʃip] [ʌv; əv][men] , ['sɪtɪŋ]
— **counsel** **thee** **not** **to** **ascend** **and** **be** **seen** **and** **worshipped** **of** **men** **,** **sitting**
— 法律顾问 你 不是 到 上升 和 是 已见 和 崇拜 的 男人 , 坐着
[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn]['mædʒəsti] ,
above **them** **in** **majesty** **,**
多于 他们 在 威严 ,

——劝你不要攀登高峰，不要被世人瞻仰和膜拜，不要高高在上地坐在他们之上，摆出一副威严的姿态。

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [ðə; ði]['dʒuːəl] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ?
thou that art thyself the Jewel beyond price ?
你 那 艺术 你自己 这 宝石 超过 价格 ?

你就是那无价之宝吗?

[wɑː] !
Wah !
哇 !

哇!

[wʌt] [ɪf] [ðaʊ] [kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] ? — [ðaɪ] ['bjuːti] [rɪ'meɪnɪθ] ! -
What if thou cast it from thee ? — thy beauty remaineth ! '
什么 如果 你 投掷 它 从 你 ? — 你的 美丽 仍然 ! -

即使你抛弃它，你的美貌依然存在!

[ænd; ənd] - [smoʊt] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
And Bhanavar smote her palms in the moonlight , and exclaimed ,
和 - 猛击 她 棕榈树 在 这 月光 , 和 惊呼 ,

巴纳瓦尔在月光下拍打着她的手掌，喊道:

- [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [ɪn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'proʊtʃ]
' How then shall I escape this in me , which is a curse to them that approach
- 如何 然后 将 我 逃脱 这 在 我 , 哪个 是 一个 诅咒 到 他们 那 方法
[ˌem 'iː] ? -
me ? '
我 ? -

“那么，我该如何摆脱我身上这诅咒呢？这诅咒对那些接近我的人来说就是诅咒。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
And he replied :
和 他 回复 :

他回答说:

[lɔːŋ] [wiː; wi][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
Long we the less for the pearl of the sea
长的 我们 这 较少的 为了 这 珍珠 的 这 海

我们越久越少，就越渴望得到这颗海洋之珠。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ɪts] [depθs] [ðer; ðər] - [es][ðə; ði] [deθ] [wiː; wi] [fliː] ?
Because in its depths there ' s the death we flee ?
因为 在 它是 深度 那里 - s 这 死亡 我们 逃跑 ?

因为在其深处，潜藏着我们所逃避的死亡?

[lɔːŋ] [wiː; wi][ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [les] , [-] [ˌem 'iː] !
Long we the less , the less , woe's me !
长的 我们 这 较少的 , 这 较少的 , 唉 我 !

时间越长，我们就越少，越少，唉!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['deθli] , — [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
Because thou art deathly , — the less for thee ?
因为 你 艺术 致命的 , — 这 较少的 为了 你 ?

因为你具有死亡的特质，——对你而言就少了些什么?

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'laʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [keivz] [ænd; ənd][ðə; ði] [i'ljuːmind] ['wɔːtərz] :
She sang aloud among the rocks and the caves and the illumined waters :
她 唱 大声 之中 这 岩石 和 这 洞穴 和 这 照明 水 :

她在岩石间、洞穴间和波光粼粼的水面上放声歌唱:

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运!

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][dɑːrk] ?
why am I so dark ?
为什么 是 我 所以 黑暗的 ?

为什么我的肤色这么黑?

[aɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [fer] .
I that have beauty and love to be fair .
我 那 有 美丽 和 爱 到 是 公平的 .

公平地说，我拥有美丽和爱。

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运!

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运!

[ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk]
am I but a spark
是 我 但 一个 火花

我难道只是一簇火花?

- ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ɪn] [fleɪmz] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ?
Track'd under heaven in flames and despair ?
- 在下面 天堂 在 火焰 和 绝望 ?

在烈焰与绝望中，于苍穹之下追踪?

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运!

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'zaɪrd]
why am I desired
为什么 是 我 想要的

我为何如此受人喜爱

[ðʌs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [fruːt] , ['dedli] [swiːt] ?
Thus like a poisonous fruit , deadly sweet ?
因此 喜欢 一个 有毒 水果 , 致命 甜的 ?

所以就像有毒的果实，却甜得致命?

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运!

['destəni] !
Destiny !
命运 !

命运!

[loʊ] , [maɪ] [soʊl] [ɪz] ['taɪərd] ,
lo , my soul is tired ,
洛 , 我的 灵魂 是 疲劳的 ,

唉，我的灵魂好累。

[meɪk] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['pleɪθɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] !
Make me thy plaything no more , I entreat !
制作 我 你的 玩物 不 更多的 , 我 恳求 !

求求你，不要再把我当成你的玩物了！

['ruːɑːrk] [læft] [loʊ] , [ænd; ənd] [sed] ,
Ruark laughed low , and said ,
鲁阿克 笑了 低的 , 和 说 ,

鲁阿克低声笑了笑，说道：

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dred] [ʌv; əv] - [maɪ] ['mʌðər] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðiː] [bʌt; bət] ['sɪlinəs] !
' What is this dread of Rukrooth my mother which weigheth on thee but silliness !
- 什么 是 这 恐惧 的 - 我的 母亲 哪个 称重 在 你 但 愚蠢 !

“你对我母亲鲁克鲁斯的恐惧究竟是什么？这难道不是愚蠢吗！”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wel] [baɪ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['dʒuːəl] ,
For she saw thee willing to do well by her ; and thou with thy Jewel ,
为了 她 锯 你 愿意的 到 做 出色地 经过 她 ; 和 你 和 你的 宝石 ,

因为她看到你愿意善待她；而你带着你的珍宝，

[oʊ] - , [duː] [ðaʊ] [bʌt; bət] [wel] [baɪ] [ðaɪ'self] ,
O Bhanavar , do thou but well by thyself ,
哦 - , 做 你 但 出色地 经过 你自己 ,

哦，巴纳瓦尔，你只需好好照顾自己即可。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv]
and there will be no woman such as thou in power and excellence of
和 那里 将要 是 不 女士 这样的 作为 你 在 力量 和 卓越 的
[ɪn'daʊmənts] ,
endowments ,
捐赠基金 ,

世上不会再有像你这样才华横溢、能力出众的女子了。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊwer] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɪn] ['bjuːti] . -
as there is nowhere one such as thou in beauty . '
作为 那里 是 无处 一 这样的 作为 你 在 美丽 . -

“世间绝无仅有。”

[ðen] [hiː; hi] [said] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - [der] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [maɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɜːpənts]
Then he sighed to her , ' Dare I look up to thee , O my Queen of Serpents
然后 他 叹了口气 到 她 , - 敢 我 看 向上 到 你 , 哦 我的 女王 的 蛇
? -
? '
? -

然后他叹息道：“我怎敢仰望你，我的蛇后啊？”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [briːð] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['luːzɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm]
And he breathed as one that is losing breath , and the words came from
和 他 呼吸 作为 一 那 是 输 气息 , 和 这 字 来了 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他呼吸微弱，仿佛快要窒息，那些话语却从他口中发出。

- [maɪ] [soʊl] [ɪz] [ðaɪn] ! -
' My soul is thine ! '
- 我的 灵魂 是 你的 ! -

我的灵魂属于你！

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðɪs] , [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dæmzl] ,

When	she	heard	him	say	this	,	great	trouble	was	on	the	damsel	,
什么时候	她	听到	他	说	这	,	伟大的	麻烦	曾是	在	这	闺女	,

当她听到他这么说时，这位少女就有了大麻烦。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['zɜːrvɑːn] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ;

for	his	voice	was	not	the	voice	of	Zurvan	her	betrothed	;
为了	他的	嗓音	曾是	不是	这	嗓音	的	祖尔万	她	未婚妻	;

因为他的声音不是她未婚夫祖尔万的声音；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] - .

and	she	remembered	the	sorrow	of	Rukrooth	.
和	她	记得	这	悲哀	的	-	.

她想起了鲁克鲁斯的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	would	have	fled	from	him	,	but	a	dread	of	the	displeasure	of	the
她	会	有	逃亡	从	他	,	但	一个	恐惧	的	这	不满	的	这

[tʃiːf] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] ,

Chief	restrained	her	,
首席	克制	她	,

她本想逃离他，但害怕酋长的责罚让她止步不前。

['noʊɪŋ] ['ruːɑːrk] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ræθ] .

knowing	Ruark	a	soul	of	wrath	.
会心	鲁阿克	一个	灵魂	的	愤怒	.

认识鲁阿克，一个充满愤怒的灵魂。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [drɑːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [geɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['iːgərli] ,

Her	eyelids	dropped	and	the	Chief	gazed	on	her	eagerly	,
她	眼睑	掉落	和	这	首席	凝视	在	她	急切地	,

她垂下眼睑，酋长急切地注视着她。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd]

and	sang	in	a	passion	of	praises	of	her	;	the	fires	of	his	love	had
和	唱	在	一个	热情	的	赞扬	的	她	;	这	火灾	的	他的	爱	有

[ə; eɪ] [tʌŋ] ,

a	tongue	,
一个	舌头	,

他满怀激情地歌颂她；他爱的火焰仿佛有言说之语。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [fleɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmzl] .

his	speech	was	a	torrent	of	flame	at	the	feet	of	the	damsel	.
他的	演讲	曾是	一个	激流	的	火焰	在	这	脚	的	这	闺女	.

他的演讲如同烈焰般倾泻在少女脚下。

[ænd; ənd] - [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [sleɪn] [maɪ]

And	Bhanavar	exclaimed	,	'	Oh	,	what	am	I	,	what	am	I	,	who	have	slain	my
和	-	惊呼	,	-	哦	,	什么	是	我	,	什么	是	我	,	WHO	有	被杀	我的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

巴纳瓦尔惊呼道："哦，我算什么，我算什么，竟杀死了我的爱人！"

[maɪ] ['lʌvər] ! — [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [lʌv] ?

my	lover	!	—	that	one	should	love	me	and	call	on	me	for	love	?
我的	情人	!	—	那	一	应该	爱	我	和	称呼	在	我	为了	爱	?

我的爱人！——竟然有人会爱我，会向我祈求爱情?

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

My	life	is	a	long	weeping	for	him	!
我的	生活	是	一个	长的	哭泣	为了	他	!

我的生命将永远为他哭泣!

[deθ] [ɪz][maɪ] ['wʊər] ! -
Death is my wooer ! '
死亡 是 我的 求爱者 ! -

死亡是我的追求者!

['ruːɑːrk] [stɪl] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [fer] ['dʒent(ə)lnəs] ,
Ruark still pleaded with her , and she said in fair gentleness ,
鲁阿克 仍然 恳求 和 她 , 和 她 说 在 公平的 温柔 ,

鲁阿克仍然恳求她，她则温和地说：

- [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] !
' Speak not of it now in the freshness of my grief !
- 说话 不是 的 它 现在 在 这 新鲜 的 我的 悲伤 !

“现在我还沉浸在悲痛之中，请不要提起这件事！”

['ʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
Other times and seasons are there .
其他 时代 和 季节 是 那里 .

还有其他的时间和季节。

[maɪ] [soʊl] [ɪz][bʌt; bət] ['nuːli] ['wɪdoʊd] ! -
My soul is but newly widowed ! '
我的 灵魂 是 但 新 寡 ! -

我的灵魂刚刚失去了丈夫!

[fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] ,
Fierce was the eye of the Chief , and he sprang up , crying ,
凶猛的 曾是 这 眼睛 的 这 首席 , 和 他 弹簧 向上 , 哭泣 ,

酋长的眼神凶狠，他猛地跳了起来，大喊道：

- [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [waɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [di'leiz] :
' By the life of my head , I know thy wiles and the reading of these delays :
- 经过 这 生活 的 我的 头 , 我 知道 你的 诡计 和 这 阅读 的 这些 延误 :

“我以我的智慧发誓，我了解你的诡计，也了解你这些拖延的用意：”

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [liːv] [ðiː] , [nɔːr] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] , - !
but I'll never leave thee , nor lose sight of thee , Bhanavar !
但 患病的 绝不 离开 你 , 也不 失去 视线 的 你 , - !

但我永远不会离开你，也不会失去你的身影，巴纳瓦尔!

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['sʌt(ə)l] , ['brɪliənt] ['sɜːrpənt] !
And think not to fly from me , thou subtle , brilliant Serpent !
和 思考 不是 到 飞 从 我 , 你 微妙的 , 杰出的 蛇 !

你这狡猾而聪明的蛇，别妄想逃离我!

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [træk] [ɪz][maɪ] [træk] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [feɪt] [maɪ] [feɪt] .
for thy track is my track , and thy condition my condition , and thy fate my fate .
为了 你的 追踪 是 我的 追踪 , 和 你的 状况 我的 状况 , 和 你的 命运 我的 命运 .

因为你的足迹就是我的足迹，你的境遇就是我的境遇，你的命运就是我的命运。

[baɪ]['ælə¦'ɑːlə¦ɑː'lɑː] !
By Allah !
经过 真主 !

以真主之名!

[ðɪs] [ɪz][soʊ] . -
this is so . '
这 是 所以 . -

确实如此。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ærəbz] .

Then	he	strode	from	her	swiftly	,	and	called	to	his	Arabs	.
然后	他	大步走	从	她	迅速地	,	和	称为	到	他的	阿拉伯人	.

然后他大步离开她，去呼唤他的阿拉伯人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['faɪər] [tuː; tə] [roʊst] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] ,

They	had	kindled	a	fire	to	roast	the	flesh	of	a	buffalo	,
他们	有	点燃	一个	火	到	烤	这	肉	的	一个	水牛	,

他们生火烤野牛肉。

['slɔːtəd] [baɪ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hɜːrd] ,

slaughtered	by	them	from	among	a	herd	,
屠杀	经过	他们	从	之中	一个	一群	,

他们从牛群中屠杀了一只，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	were	laughing	and	singing	beside	the	flames	of	the	fire	.
和	是	笑	和	歌唱	旁	这	火焰	的	这	火	.

他们围着篝火欢笑歌唱。

[soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ðə; ði] ['ærəbz] [brɔːt] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [swiːt] ['bʌfəloʊ] -

So	by	the	direction	of	their	Chief	the	Arabs	brought	slices	of	sweet	buffalo	-
所以	经过	这	方向	的	他们的	首席	这	阿拉伯人	带来	切片	的	甜的	水牛	-

[fleʃ] [tuː; tə] - ,

flesh	to	Bhanavar	,
肉	到	-	,

于是，在他们的首领的指示下，阿拉伯人将鲜嫩的鲜美水牛肉片带到了巴纳瓦尔。

[wɪð; wɪθ] [keɪks] [ʌv; əv] [greɪn] : [ænd; ənd] - [eɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [dræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz]

with	cakes	of	grain	:	and	Bhanavar	ate	alone	,	and	drank	from	the	waters
和	蛋糕	的	粮食	:	和	-	吃	独自的	,	和	喝	从	这	水

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

用谷物饼：巴纳瓦尔独自吃着，在她面前喝着水。

[ðen] [ðeɪ] [leɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] ,

Then	they	laid	for	her	a	couch	within	the	cave	,
然后	他们	铺设	为了	她	一个	长椅	之内	这	洞穴	,

然后他们在山洞里为她安放了一张卧榻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['lʌld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðer; ðər] [ə; eɪ]

and	the	aching	of	her	spirit	was	lulled	,	and	she	slept	there	a
和	这	疼痛	的	她	精神	曾是	昏昏欲睡	,	和	她	睡着了	那里	一个

['driːmləs] [sliːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

dreamless	sleep	till	morning	.
无梦	睡觉	直到	早晨	.

她心中的痛苦得到了安抚，她在那里睡了个无梦的觉，直到天亮。

[baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] - [lʊkt] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

By	the	morning	light	Bhanavar	looked	abroad	for	the	Chief	,	and	he	was
经过	这	早晨	光	-	看起来	国外	为了	这	首席	,	和	他	曾是

['noʊwer] [baɪ] .

nowhere	by	.
无处	经过	.

晨光熹微之际，巴纳瓦尔四处张望寻找酋长，却不见他的踪影。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [hoʊp] [strʌk] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

A	pang	of	violent	hope	struck	through	her	,	and	she	pressed	her	bosom	,
一个	疼痛	的	暴力	希望	击	通过	她	,	和	她	按下	她	怀	,

一股强烈的希望涌上心头，她紧紧地攥着胸口。

[preɪɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ,

praying	**he**	**might**	**have**	**left**	**her**	**,**
祈祷	他	可能	有	左边	她	,

她祈祷他已经离开了她。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [kleft] [ænd; ənd] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [fer]

and	**climbed**	**the**	**clefts**	**and**	**ledges**	**of**	**the**	**mountain**	**to**	**search**	**over**	**the**	**fair**
和	攀登	这	裂隙	和	壁架	的	这	山	到	搜索	超过	这	公平的

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [bɪ'jɑːnd] ,

expanse	**of**	**pasture**	**beyond**	**,**
广阔	的	牧场	超过	,

然后他们攀上山间的裂缝和岩架，眺望远处广阔的牧场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [di'pɑːtɪŋ] .

for	**a**	**trace**	**of**	**him**	**departing**	**.**
为了	一个	痕迹	的	他	离开	.

寻找他离开的痕迹。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['flaʊərz] ,

The	**sun**	**was**	**on**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**heavy**	**flowers**	**,**
这	太阳	曾是	在	这	头部	的	这	重的	花朵	,

阳光洒在沉甸甸的花朵上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][goʊld] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːdʒz] ,

and	**a**	**flood**	**of**	**gold**	**down**	**the**	**gorges**	**,**
和	一个	洪水	的	金子	向下	这	峡谷	,

大量的黄金顺着峡谷倾泻而下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] [hjuː][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] [ænd; ənd] ['ʌpər] [delz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

and	**a**	**delicate**	**rose**	**hue**	**on**	**the**	**distant**	**peaks**	**and**	**upper**	**dells**	**of**	**snow**	**,**
和	一个	精美的	玫瑰	色调	在	这	遥远	高峰	和	上	戴尔斯	的	雪	,

远处山峰和山谷高处的积雪泛着淡淡的玫瑰色。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] ; [bʌt; bət][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv]['ruːɑːrk]

which	**were**	**as**	**a**	**crown**	**to**	**the**	**scene**	**she**	**surveyed**	**;**	**but**	**no**	**sight**	**of**	**Ruark**
哪个	是	作为	一个	王冠	到	这	场景	她	调查	;	但	不	视线	的	鲁阿克

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] .

had	**she**	**.**
有	她	.

那些景色如同皇冠般点缀着她所看到的景象；但她却不见鲁阿克的身影。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,

And	**now**	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**rejoice**	**,**
和	现在	她	曾是	开始	到	麾	,

现在她开始感到高兴了，

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [fɑːr][tuː; tə] [iːst] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

but	**on**	**a**	**sudden**	**her**	**eye**	**caught**	**far**	**to**	**east**	**a**	**glimpse**	**of**	**something**	**in**
但	在	一个	突然	她	眼睛	捕捉	远的	到	东方	一个	一瞥	的	某物	在

['moʊʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [æn; ən]['iːv(ə)n] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [hɪlz] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ;

motion	**across**	**an**	**even**	**slope**	**of**	**the**	**lower**	**hills**	**leaning**	**to**	**the**	**valley**	**;**
运动	穿过	一个	甚至	坡	的	这	降低	丘陵	倾斜	到	这	谷	;

但突然间，她的目光瞥见遥远的东方，在向山谷倾斜的低矮山丘的平缓斜坡上，有什么东西在移动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrd] [ðæt] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

and	**it**	**was**	**a**	**herd**	**that**	**rushed**	**forward**	**,**
和	它	曾是	一个	一群	那	匆忙	向前	,

那是一群向前冲去的兽群，

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [fliŋɪŋ] [foʊm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

like	**a**	**black**	**torrent**	**of**	**the**	**mountains**	**flinging**	**foam**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**
喜欢	一个	黑色的	激流	的	这	山脉	投掷	泡沫	这	方式	和	那	,

如同山间奔涌的黑色洪流，激起阵阵泡沫。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][hɜːrd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]

and	after	the	herd	and	at	the	sides	of	the	herd	she	distinguished	the
和	后	这	一群	和	在	这	侧面	的	这	一群	她	杰出的	这

[waɪt] [kloʊk] [ænd; ənd]['skɑːrfs][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz][ʌv; əv]['ruːɑːrk] .

white	cloaks	and	scarfs	and	glittering	steel	of	the	Arabs	of	Ruark	.
白色的	斗篷	和	围巾	和	闪闪发光	钢	的	这	阿拉伯人	的	鲁阿克	.

在牛群之后，在牛群的两侧，她辨认出了鲁阿克阿拉伯人的白色斗篷、围巾和闪亮的钢剑。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [tɔːrd]

Presently	she	saw	a	horseman	break	from	the	rest	,	and	race	in	a	line	toward
目前	她	锯	一个	骑手	休息	从	这	休息	,	和	种族	在	一个	线	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这时，她看到一个骑手脱离了队伍，向她飞奔而来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər]['ruːɑːrk] , [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt]

She	knew	this	one	for	Ruark	,	and	sighed	and	descended	slowly	to	meet
她	知道	这	一	为了	鲁阿克	,	和	叹了口气	和	下降	缓慢地	到	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她认出这是鲁阿克要来的地方，叹了口气，缓缓走下台阶去迎接他。

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [waɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l]

The	greeting	of	the	Chief	was	sharp	,	his	manner	wild	,	and	he	said	little
这	问候	的	这	首席	曾是	锋利的	,	他的	方式	荒野	,	和	他	说	小的

酋长的问候生硬，举止狂野，而且他很少说话。

[er] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ,

ere	he	said	,	'	I	will	see	thee	under	the	light	of	the	Jewel	,
埃雷	他	说	,	-	我	将要	看	你	在下面	这	光	的	这	宝石	,

他说："我将在宝石的光芒下见到你。"

[soʊ][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bænd][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] , - ! -

so	tie	it	in	a	band	and	set	it	on	thy	brow	,	Bhanavar	!	'
所以	领带	它	在	一个	乐队	和	放	它	在	你的	眉头	,	-	!	-

所以，巴纳瓦尔，把它系成带子，戴在你的额头上吧！

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

Her	mouth	was	open	to	intercede	with	his	desire	,	but	his	forehead
她	嘴	曾是	打开	到	说情	和	他的	欲望	,	但	他的	前额

[bɪ'keɪm] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,

became	black	as	night	,
成为	黑色的	作为	夜晚	,

她张开嘴想要回应他的欲望，但他的额头却变得像黑夜一样漆黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪən] - [vɔɪs] , - [duː] [ðɪs] ! -

and	he	shouted	in	the	thunder	of	his	lion	-	voice	,	'	Do	this	!	'
和	他	喊叫	在	这	雷	的	他的	狮子	-	嗓音	,	-	做	这	!	-

他用狮子般洪亮的声音大喊："这样做！"

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][ɪts][wɔːrm][bed][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ,

She	took	the	Jewel	from	its	warm	bed	in	her	bosom	,	and	held	it	,
她	采取	这	宝石	从	它是	温暖的	床	在	她	怀	,	和	握住	它	,

她从温暖的怀抱中取出宝石，紧紧握在手中。

[ænd; ənd][gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [griːn] [wiːdz] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

and	got	together	a	band	of	green	weeds	,	and	set	it	in	the	middle	of
和	得到	一起	一个	乐队	的	绿色的	杂草	,	和	放	它	在	这	中间	的

[ðə; ði][bænd] ,

the	band	,
这	乐队	,

于是，他收集了一束绿色的杂草，把它放在杂草的中间。

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði][bænd][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	tied	the	band	on	her	brow	,	and	lifted	her	countenance	to	the
和	系	这	乐队	在	她	眉头	,	和	抬起	她	面容	到	这

[tʃiːf] .

Chief	.
首席	.

她将发带系在额头上，抬起头看向酋长。

['ruːɑːrk] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

Ruark	stood	back	from	her	and	gazed	on	her	;
鲁阿克	站立	后退	从	她	和	凝视	在	她	;

鲁阿克后退一步，凝视着她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [veɪld] [hɪz; ɪz] [saɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [fel] .

and	he	would	have	veiled	his	sight	from	her	,	but	his	hand	fell	.
和	他	会	有	含蓄	他的	视线	从	她	,	但	他的	手	跌倒	.

他本想遮住眼睛不去看她，但他的手却垂了下来。

[ðen] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [siːzd] - ['laɪkwaɪz] ,

Then	the	might	of	her	loveliness	seized	Bhanavar	likewise	,
然后	这	可能	的	她	可爱	查获	-	同样地	,

于是，她的美貌也同样攫住了巴纳瓦尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ɔːbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

and	the	full	orbs	of	her	eyes	glowed	on	the	Chief	as	on	a	mirror	,
和	这	满的	球体	的	她	眼睛	发光	在	这	首席	作为	在	一个	镜子	,

她那双明亮的眼睛如同照镜子一般，紧紧地盯着酋长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər]['sɜːrpənt] ['fɪgjər] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [smaɪld] , ['seɪɪŋ] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel]

and	she	moved	her	serpent	figure	scornfully	,	and	smiled	,	saying	,	'	Is	it	well
和	她	已搬	她	蛇	数字	轻蔑地	,	和	微笑	,	说	,	-	是	它	出色地

? -

?	'	-
?	-	

她轻蔑地扭动着蛇形身躯，笑着说："一切都好吗？"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [rɪ'plaɪd] , - - [tɪz] [wel] !

And	he	,	when	he	could	speak	,	replied	,	'	'	Tis	well	!
和	他	,	什么时候	他	可以	说话	,	回复	,	-	-	的	出色地	!

当他能说话时，他回答说："很好！"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] !

I	have	seen	thee	!
我	有	已见	你	!

我见过你！

[fɔːr; fər] [naʊ] [kæn; kən][aɪ][daɪ] [ðɪs] [deɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] .

for	now	can	I	die	this	day	,	if	it	be	that	I	am	to	die	.
为了	现在	能	我	死	这	天	,	如果	它	是	那	我	是	到	死	.

如果我真的要死，那么今天我可以死去吗?

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	well	it	is	!
和	出色地	它	是	!

确实如此！

[fɔːr; fər] [naʊ] [noʊ] [aɪ][ðer; ðər][ɪz]['truːli][noʊ] [pleɪs]

for	now	know	I	there	is	truly	no	place
为了	现在	知道	我	那里	是	真的	不	地方

就目前而言，我知道这里真的没有地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːm] [kæn; kən][hoʊld][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðiː] ! -

but	the	tomb	can	hold	me	from	thee	!	'
但	这	墓	能	抓住	我	从	你	!	-

但坟墓却能将我从你身边阻隔!

- [pʊt] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd]

Bhanavar	put	the	Jewel	from	her	brow	into	her	bosom	,	and	questioned
-	放	这	宝石	从	她	眉头	进入	她	怀	,	和	被质问

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

巴纳瓦尔将她额头上的宝石放回胸前，然后质问他。

- [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [dred] [ðɪs] [deɪ] , [oʊ][maɪ] [tʃiːf] ? -

'	What	is	thy	dread	this	day	,	O	my	Chief	?	'
-	什么	是	你的	恐惧	这	天	,	哦	我的	首席	?	-

“我的首领啊，你今日为何惧怕？”

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['greɪvli] , - [aɪ][hæv; həv] [siːn] - [maɪ] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ] [slept] ;

He	answered	her	gravely	,	'	I	have	seen	Rukrooth	my	mother	while	I	slept	;
他	回答	她	严重地	,	-	我	有	已见	-	我的	母亲	尽管	我	睡着了	;

他严肃地回答说：“我在睡梦中看到了我的母亲鲁克鲁斯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , ['wiːpɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] , [jeɪ] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ;

and	she	was	weeping	,	weeping	by	a	stream	,	yea	,	a	stream	of	blood	;
和	她	曾是	哭泣	,	哭泣	经过	一个	溪流	,	是的	,	一个	溪流	的	血	;

她哭了起来，在溪边哭泣，是的，在血流成河的溪边哭泣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʌʃiz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

and	it	was	a	stream	that	flowed	in	a	hundred	gushes	from	her	own
和	它	曾是	一个	溪流	那	流动	在	一个	百	滔滔不绝	从	她	自己的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

那血液如同百股洪流，从她自身的血管中奔涌而出。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːn] [naʊ] , [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] ?

The	sun	of	this	dawn	now	,	seest	thou	not	?
这	太阳	的	这	黎明	现在	,	西斯特	你	不是	?

你难道看不见这黎明的太阳吗?

- [tɪz] - ; [ðə; ði] ['vʌltʃər] [hæŋgɪθ] [loʊ] [daʊn] ['jɑːndər] ['væli] . -

'	tis	overcrimson	;	the	vulture	hangeth	low	down	yonder	valley	.	'
-	的	-	;	这	秃鹫	绞刑	低的	向下	远处	谷	.	-

“它通体绯红；秃鹰低垂在山谷里。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [heɪst] ! [maʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][toʊld]

And	he	cried	to	her	,	'	Haste	!	mount	with	me	;	for	I	have	told
和	他	哭	到	她	,	-	匆忙	!	山	和	我	;	为了	我	有	讲述

- [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

Rukrooth	a	thing	;
-	一个	事物	;

他对她说：“快！跟我一起上去，因为我告诉了鲁克鲁斯一件事；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wʊmən] ['kræfti] [ɪn][ðə; ði] ['θwɔːrtɪŋ] [ʌv; əv] [skiːmz] ;

and	I	know	that	woman	crafty	in	the	thwarting	of	schemes	;
和	我	知道	那	女士	狡猾	在	这	挫败	的	方案	;

我知道那个女人很擅长挫败阴谋；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑːks][ɪz][ʃiː; ʃi] [wer] [ɔːt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['forˌkæst] ,

such	a	fox	is	she	where	aught	accordeth	not	with	her	forecastings	,
这样的	一个	狐狸	是	她	在哪里	零	和	不是	和	她	预测	,

她真是个狡猾的狐狸，凡事都听从她的预测。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

and	the	judgment	of	her	love	for	me	!
和	这	判断	的	她	爱	为了	我	!

以及她对我的爱的评判！

[baɪ]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] ! - [twɜːr] [wel] [wiː; wi] [klæʃ] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ][duː] ,

By	Allah	!	'	twere	well	we	clash	not	;	for	that	I	will	do	I	do	,
经过	真主	!	-	是	出色地	我们	冲突	不是	;	为了	那	我	将要	做	我	做	,

以真主的名义发誓！我们最好不要发生冲突；因为我将要这样做，我也会这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] . -

and	that	she	will	do	doth	she	.	'
和	那	她	将要	做	确实	她	.	-

她会这么做，而且她也确实这么做了。

[soʊ][ðə; ði] [tweɪn] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] [stiːdz] , [ænd; ənd]['ruːɑːrk] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['ærəbz][ænd; ənd] [pleɪst]

So	the	twain	mounted	their	steeds	,	and	Ruark	gathered	his	Arabs	and	placed
所以	这	马克·吐温	安装	他们的	马匹	,	和	鲁阿克	聚集	他的	阿拉伯人	和	放置

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是两人骑上马，鲁阿克召集了他的阿拉伯人，并将他们安置好。

[sʌm; səm][ɪn] [æd'væns] , [sʌm; səm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] - ;

some	in	advance	,	some	on	either	side	of	Bhanavar	;
一些	在	进步	,	一些	在	任何一个	边	的	-	;

有些人提前到达，有些人则在巴纳瓦尔两侧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz]

and	they	rode	forward	to	the	head	of	the	valley	,	and	across	the	meadows
和	他们	骑	向前	到	这	头	的	这	谷	,	和	穿过	这	草地

,

,

,

他们骑马向前，来到山谷的尽头，穿过草地，

[θruː] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [bɑːðz][ʌv; əv] ['frɛʃəst] [sents] ,

through	the	blushing	crowds	of	flowers	,	baths	of	freshest	scents	,
通过	这	脸红	人群	的	花朵	,	浴室	的	最新鲜的	气味	,

穿过娇艳欲滴的花海，沐浴在最清新的香气中，

[kuːl] ['briːzɪz] [ðæt] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

cool	breezes	that	awoke	in	the	nostrils	of	the	mares	neighings	of	delight	;
凉爽的	微风	那	醒来	在	这	鼻孔	的	这	母马	嘶鸣	的	喜	;

凉爽的微风唤醒了母马的鼻孔，它们发出愉悦的嘶鸣；

[ænd; ənd] [ðiːz] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] ,

and	these	pranced	and	curvetted	and	swung	their	tails	,
和	这些	轻快地	和	弯曲的	和	摇摆	他们的	尾巴	,

它们昂首阔步，弯腰驼背，尾巴摇摆不定。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪn] ['meni] ['greɪsf(ə)l] ['fæʃənz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gluːm]

and	gave	expression	to	their	joy	in	many	graceful	fashions	;	but	a	gloom
和	给予	表达	到	他们的	喜悦	在	许多	优美	时尚	;	但	一个	愁云

[wʌz; wəz][ɑːn]['ruːɑːrk] ,

was	on	Ruark	,
曾是	在	鲁阿克	,

他们以各种优雅的方式表达了他们的喜悦；但鲁阿克岛上却笼罩着一层阴霾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['fælkən] - [aɪ] ,

and	a	quick	fire	in	his	falcon	-	eye	,
和	一个	快的	火	在	他的	鹘	-	眼睛	,

他那双鹰眼中闪过一道迅捷的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ] [hiːlz] [ə'lɜːrt][ɑːn][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mer] ,

and	he	rode	with	heels	alert	on	the	flanks	of	his	mare	,
和	他	骑	和	高跟鞋	警报	在	这	侧翼	的	他的	母马	,

他策马疾驰，双脚紧贴着母马的侧腹。

['dæʃɪŋ] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz][duː] [ðeɪ] [ðæt] [biːt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

dashing	onward	to	right	and	left	,	as	do	they	that	beat	the	jungle	for	the
帅气	向前	到	正确的	和	左边	,	作为	做	他们	那	打	这	丛林	为了	这

['kraʊtʃɪŋ] ['taɪgər] .

crouching	tiger	.
蹲伏	老虎	.

他们像丛林中搜寻潜伏猛虎的猎手一样，向左右两侧飞奔。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [hæf][ə; eɪ] [liːg] [ɪn] [frʌnt] , [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [mer] ,

Once	,	when	he	was	well	-	nigh	half	a	league	in	front	,	he	wheeled	his	mare	,
一次	,	什么时候	他	曾是	出色地	-	夜	一半	一个	联盟	在	正面	,	他	带轮子的	他的	母马	,

有一次，当他领先将近半里格的时候，他调转了马头，

[ænd; ənd] ['reɪst] [bæk] [fʊl] [ɑːn] - , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [bɪ'twiːn]

and	raced	back	full	on	Bhanavar	,	grasping	her	bridle	,	and	hissing	between
和	比赛	后退	满的	在	-	,	抓握	她	辔	,	和	嘶嘶声	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

然后他猛地扑向巴纳瓦尔，咬住她的缰绳，嘶嘶地叫着。

- [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðiː] [seɪv] [aɪ] : [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ,

'	Not	a	soul	shall	have	thee	save	I	:	by	the	tomb	of	my	fathers	,
-	不是	一个	灵魂	将	有	你	节省	我	:	经过	这	墓	的	我的	父亲们	,

除了我以外，无人能拥有你：在我祖先的坟墓前，

['nevər] , [waɪl] [laɪf][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! -

never	,	while	life	is	with	us	!	'
绝不	,	尽管	生活	是	和	我们	!	-

绝不，只要生命还在我们身边！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [neɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][ɪn][ðə; ði]

And	he	taunted	her	with	bitter	names	,	and	was	as	one	in	the
和	他	嘲讽	她	和	苦的	姓名	,	和	曾是	作为	一	在	这

['mædnəs] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

madness	of	intoxication	,
疯狂	的	中毒	,

他用恶毒的言语辱骂她，如同醉酒后的疯子一般。

['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mætʃləs] ['bjuːti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [lʌv]

drunken	with	the	aspect	of	her	matchless	beauty	and	with	exceeding	love
醉	和	这	方面	的	她	无比	美丽	和	和	超过	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

被她无与伦比的美貌所倾倒，并对她充满了深深的爱意。

[ænd; ənd] - [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪshæp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
And **Bhanavar** **knew** **that** **the** **dread** **of** **a** **mishap** **was** **on** **the** **mind** **of** **the**
和 - 知道 那 这 恐惧 的 一个 意外 曾是 在 这 头脑 的 这
[tʃiːf] .
Chief **.**
首席 .

巴纳瓦尔知道，酋长心中充满了对发生意外的恐惧。

[naʊ] , [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [brɔːd] [leɪk] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
Now **,** **the** **space** **of** **pasture** **was** **behind** **them** **a** **broad** **lake** **of** **gold** **and**
现在 , 这 空间 的 牧场 曾是 在后面 他们 一个 广阔 湖 的 金子 和
['dʒæspər] ,
jasper **,**
碧玉 ,

现在，他们身后的牧场变成了一片广阔的金碧玉湖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [hɪlz] , [haɪts] , [ænd; ənd] ['fæstnəs] ,
and **they** **entered** **a** **region** **of** **hills** **,** **heights** **,** **and** **fastnesses** **,**
和 他们 进入 一个 地区 的 丘陵 , 高度 , 和 坚固性 ,

他们进入了一片丘陵、高地和险要之地。

[roʊbd] [ɪn] ['fɔrists] [ðæt] [roʊz] [ɪn] ['raʊndɪd] [swelz] [ʌv; əv] ['lifɪdʒ] ,
robed **in** **forests** **that** **rose** **in** **rounded** **swells** **of** **leafage** **,**
身着长袍 在 森林 那 玫瑰 在 圆润 涌浪 的 叶子 ,

被茂密的森林所覆盖，森林的枝叶如圆润的波浪般涌起。

[iːtʃ] ['oʊvər] [iːtʃ] — [ə'bʌv] [ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] ['flɪkərɪŋ] ['sɪlvər] [fleɪmz] [ɪn]
each **over** **each** **—** **above** **all** **points** **of** **snow** **that** **were** **as** **flickering** **silver** **flames** **in**
每个 超过 每个 — 多于 全部 积分 的 雪 那 是 作为 闪烁 银 火焰 在
[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [bluː] .
the **farthest** **blue** **.**
这 最远 蓝色的 .

每一处都覆盖着每一处——在所有雪点之上，那些雪点如同遥远蓝天中闪烁的银色火焰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] - ,
This **was** **the** **country** **of** **Bhanavar** **,**
这 曾是 这 国家 的 - ,

这里是巴纳瓦尔的国度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv]['goʊldən] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv]
and **she** **gazed** **mournfully** **on** **the** **glades** **of** **golden** **green** **and** **the** **glens** **of**
和 她 凝视 悲伤地 在 这 林间空地 的 金的 绿色的 和 这 格伦斯 的
['aɪərn] ['blæknəs] ,
iron **blackness** **,**
铁 黑 ,

她悲伤地凝视着金绿色的林间空地和铁黑色的峡谷，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] , [waɪld] ['blɔsəmz] ,
and **the** **wild** **flowers** **,** **wild** **blossoms** **,**
和 这 荒野 花朵 , 荒野 花朵 ,

还有野花，野花，

[ænd; ənd] [wiːdz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] ['meməri] [rest] ,
and **weeds** **well** **known** **to** **her** **that** **would** **not** **let** **her** **memory** **rest** **,**
和 杂草 出色地 已知 到 她 那 会 不是 让 她 记忆 休息 ,

还有那些她非常熟悉的杂草，它们让她难以安息。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['wɪstf(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .
and **were** **wistful** **of** **what** **had** **been** **.**
和 是 怅惘 的 什么 有 到过 .

并对过去的一切感到惋惜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [maɪ] ['sɪstər] [tend] [ðə; ði] ['flɑːks] , [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	she	thought	,	'	My	sisters	tend	the	flocks	,	my	mother	spinneth	with	the
和	她	想法	,	-	我的	姐妹	趋向	这	羊群	,	我的	母亲	细麻	和	这

['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

maidens	of	the	tribe	,
少女们	的	这	部落	,

她心想："我的姐妹们放羊，我的母亲和部落里的少女们一起纺纱，

[maɪ] ['fɑːðər] ; [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [streɪndʒ] ?

my	father	hunteth	;	how	shall	I	come	among	them	but	strange	?
我的	父亲	亨特斯	;	如何	将	我	来	之中	他们	但	奇怪的	?

我父亲外出打猎，我怎能不显得格格不入呢?

['koʊldli] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðem; ðəm] ['ʃʌdər] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Coldly	will	they	regard	me	;	I	shall	feel	them	shudder	when	they	take	me	to
冷冷地	将要	他们	看待	我	;	我	将	感觉	他们	不寒而栗	什么时候	他们	拿	我	到

[ðer; ðər] ['buzəmz] . -

their	bosoms	.	'
他们的	胸部	.	-

他们会冷漠地看着我；当他们把我拥入怀中时，我会感觉到他们的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn]['ruːɑːrk][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	looked	on	Ruark	to	speak	with	him	,
她	看起来	在	鲁阿克	到	说话	和	他	,

她看向鲁阿克，想和他说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [waɪt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

but	the	mouth	of	the	Chief	was	set	and	white	;	and	even	while	she
但	这	嘴	的	这	首席	曾是	放	和	白色的	;	和	甚至	尽管	她

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

但首领的嘴唇紧闭，洁白如纸；即使她注视着，

[kraɪz] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'hed] ,

cries	of	treason	and	battle	arose	from	the	Arabs	that	were	ahead	,
哭泣	的	叛国罪	和	战斗	出现	从	这	阿拉伯人	那	是	前方	,

前方阿拉伯人传来叛国和战斗的叫喊声，

['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['bræntʃɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [slænt] .

hidden	by	a	branching	wind	of	the	way	round	a	mountain	slant	.
隐	经过	一个	分枝	风	的	这	方式	圆形的	一个	山	倾斜	.

被山坡上变幻莫测的风遮蔽了。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['rednd] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [gruː] [waɪd] ,

Then	the	eyes	of	the	Chief	reddened	,	his	nostrils	grew	wide	,
然后	这	眼睛	的	这	首席	发红	,	他的	鼻孔	生长	宽的	,

随后，酋长的眼睛涨红了，鼻孔也张大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fleɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

and	the	darkness	of	his	face	was	as	flame	mixed	with	smoke	,
和	这	黑暗	的	他的	脸	曾是	作为	火焰	混合	和	抽烟	,

他脸色阴沉，如同火焰与浓烟交织在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] - [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][loʊ] ! ['jɑːndər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

and	he	seized	Bhanavar	and	hastened	onward	,	and	lo	!	yonder	were	his
和	他	查获	-	和	加快	向前	,	和	洛	!	远处	是	他的

[men] [ˌəuvə'mætʃt] ,

men	overmatched	,
男人	实力悬殊	,

他抓住了巴纳瓦尔，加快了前进的步伐，瞧！他的部下寡不敌众。

[ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ɑːn][ɔːl]
and **warriors** **of** **the** **mountains** **bursting** **on** **them** **from** **an** **ambush** **on** **all**
和 战士 的 这 山脉 爆发 在 他们 从 一个 伏击 在 全部
[saɪdz] .
sides **.**
侧面 .

山地战士从四面八方的埋伏中向他们猛扑过来。

['ruːɑːrk] [lept] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['kɑːmbæt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Ruark **leapt** **in** **his** **seat** **,** **and** **the** **light** **of** **combat** **was** **on** **him** **,**
鲁阿克 跳跃 在 他的 座位 , 和 这 光 的 战斗 曾是 在 他 ,

鲁阿克猛地从座位上跳了起来，战斗的光芒照耀着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mer] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **he** **dug** **his** **knees** **into** **his** **mare** **,** **and** **shouted** **the** **war** **-** **cry** **of** **his**
和 他 挖 他的 膝盖 进入 他的 母马 , 和 喊叫 这 战争 - 哭 的 他的
[traɪb] ,
tribe **,**
部落 ,

他双膝紧紧抵住他的母马，喊出了他部落的战吼。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ræθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['hevəns] ,
lifting **his** **hands** **as** **it** **were** **to** **draw** **down** **wrath** **from** **the** **very** **heavens** **,**
举重 他的 双手 作为 它 是 到 画 向下 愤怒 从 这 非常 天 ,

他举起双手，仿佛要从天上降下愤怒。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
and **rushed** **to** **the** **encounter** **.**
和 匆忙 到 这 遇到 .

然后匆匆赶往现场。

[sez] [ðə; ði]['poʊət] :
Says **the** **poet** **:**
说道 这 诗人 :

诗人说：

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðə; ði][waɪld][hɜːrd][baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['gæləpɪŋ] [kloʊz] ?
Hast **thou** **seen** **the** **wild** **herd** **by** **the** **jungle** **galloping** **close** **?**
哈斯特 你 已见 这 荒野 一群 经过 这 丛林 疾驰 关闭 ?

你可曾看见丛林边奔腾而过的野马群?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [huːvz] [ðeɪ] ['træmp(ə)l] [wʌt] ['hedz] [meɪ] [ə'poʊz] :
With **a** **thunder** **of** **hooves** **they** **trample** **what** **heads** **may** **oppose** **:**
和 一个 雷 的 蹄子 他们 践踏 什么 头部 可能 反对 :

它们蹄声如雷，践踏一切胆敢反抗之物：

['terəbli] , ['krʌʃɪŋli] , ['tempɪst] - [laɪk] , ['ɑːnwərd] [ðeɪ] [swiːp] :
Terribly **,** **crushingly** **,** **tempest** **-** **like** **,** **onward** **they** **sweep** **:**
可怕 , 令人崩溃地 , 暴风雨 - 喜欢 , 向前 他们 扫 :

它们猛烈地、毁灭性地、如暴风雨般席卷而来：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænθər] [ɪz] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [er] ,
But **a** **spring** **from** **the** **reeds** **,** **and** **the** **panther** **is** **sprawling** **in** **air** **,**
但 一个 春天 从 这 芦苇 , 和 这 豹 是 蔓延 在 空气 ,

但一只豹子从芦苇丛中跃出，在空中舒展身躯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌzl] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [blæk] [biədz] [foʊm] - - , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
And **with** **muzzle** **to** **dust** **and** **black** **beards** **foam** **-** **lash'd** **,** **here** **and** **there** **,**
和 和 枪口 到 灰尘 和 黑色的 胡须 泡沫 - - , 这里 和 那里 ,

而那些被枪口抵着尘土、黑色胡须上沾满泡沫的家伙们，到处都是。

[skætɜd] [ðeɪ] [flai] , ['krɪmz(ə)n] - [aɪd] , - [wɪð; wɪθ] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .

Scatter'd	they	fly	,	crimson	-	eyed	,	track'd	with	blood	to	the	deep	.
散落的	他们	飞	,	赤红	-	眼睛	,	-	和	血	到	这	深的	.

它们四散飞舞，双眼通红，血迹斑斑地飘向深渊。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv]['ruːɑːrk] , [hɪz; ɪz] [stroʊk] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] ;

Such	was	the	onset	of	Ruark	,	his	stroke	the	stroke	of	death	;
这样的	曾是	这	发病	的	鲁阿克	,	他的	中风	这	中风	的	死亡	;

这就是鲁阿克的病情开端，他的中风是致命的一击；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['ekoʊz] [hæd; həd] ['siːst] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	ere	the	echoes	had	ceased	rolling	from	that	cry	of	his	,
和	埃雷	这	回声	有	停止	滚动	从	那	哭	的	他的	,

他的呼喊声的回声尚未停止，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] , [həːld]

the	mountain	-	warriors	were	scattered	before	him	on	the	narrow	way	,	hurled
这	山	-	战士	是	疏散	前	他	在	这	狭窄的	方式	,	投掷

[daʊn] [ðə; ði] [skrʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

down	the	scrub	of	the	mountain	,
向下	这	擦洗	的	这	山	,

山地战士们在他面前的狭窄道路上溃散，被击落到山上的灌木丛中。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] ['luːsnd] [stoʊnz] ; [soʊ] [laɪk] [æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz]

even	as	dead	leaves	and	loosened	stones	;	so	like	an	arm	of	lightning	was
甚至	作为	死的	树叶	和	松动	石头	;	所以	喜欢	一个	手臂	的	闪电	曾是

[ðə; ði] [tʃiːf] !

the	Chief	!
这	首席	!

就像枯叶和松动的石头一样；酋长就像闪电一样！

[naʊ] ['ruːɑːrk] [pər'suːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] - [raʊnd] [ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv]

Now	Ruark	pursued	them	,	and	was	lost	to	Bhanavar	round	a	slope	of
现在	鲁阿克	追击	他们	,	和	曾是	丢失的	到	-	圆形的	一个	坡	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

鲁阿克追赶他们，但在山坡附近被巴纳瓦尔追上了。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]

She	quickened	her	pace	to	mark	him	in	the	glory	of	the	battle	,	and
她	加速	她	步伐	到	标记	他	在	这	荣耀	的	这	战斗	,	和

[bɪ'hoʊld] !

behold	!
看哪	!

她加快脚步，想要在战斗的荣耀中标记他，瞧！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [sweɪð] [ʌv; əv]

a	sudden	darkness	enveloped	her	,	and	she	felt	herself	in	the	swathe	of
一个	突然	黑暗	被包裹	她	,	和	她	毛毡	她自己	在	这	布林	的

['taɪtnd] [foʊldz] ,

tightened	folds	,
收紧	折叠	,

突然间，黑暗笼罩了她，她感觉自己被紧紧包裹在层层叠叠的褶皱之中。

[klɑːspt] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] , [ænd; ənd] [bɔːrn] ['ræpɪdli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ,

clasped	in	an	arm	,	and	borne	rapidly	she	knew	not	whither	,
紧握	在	一个	手臂	,	和	出生	快速	她	知道	不是	往哪里去	,

她被搂在怀里，迅速被带走，不知要去往何方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

for	she	could	hear	and	see	nothing	.
为了	她	可以	听到	和	看	没有什么	.

因为她什么也听不见，什么也看不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['spiːdɪŋ] ['kɑːnstəntli] ['daʊnwərd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]

It	was	to	her	as	were	she	speeding	constantly	downward	in	darkness	to
它	曾是	到	她	作为	是	她	超速	不断地	向下	在	黑暗	到

[ðə; ðiː] ['loʊər] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kɔːkəsəs] ,

the	lower	realms	of	the	Genii	of	the	Caucasus	,
这	降低	领域	的	这	天才	的	这	高加索	,

对她而言，就好像她正不断在黑暗中向下疾驰，前往高加索精灵的低级领域。

[ænd; ənd] ['evri] [sens] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪr] , [wʌz; wəz] [stʌnd] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	every	sense	,	and	even	that	of	fear	,	was	stunned	in	her	.
和	每一个	感觉	,	和	甚至	那	的	害怕	,	曾是	目瞪口呆	在	她	.

她的所有感官，甚至包括恐惧感，都受到了麻木。

[haʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [ɪ'læpst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] , [wen] [ðə; ðiː][foʊldz][wɜːr; wər] [ˌʌn'waʊnd]

How	long	an	interval	had	elapsed	she	knew	not	,	when	the	folds	were	unwound
如何	长的	一个	间隔	有	过去	她	知道	不是	,	什么时候	这	折叠	是	解开

;

;

;

她不知道过了多久，褶皱才被展开；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] ,

but	it	was	light	of	day	,	and	the	faces	of	men	,
但	它	曾是	光	的	天	,	和	这	面孔	的	男人	,

但当时已是白昼，人们的脸庞也清晰可见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɒrɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] ;

and	they	were	warriors	that	were	about	her	,	warriors	of	the	mountain	;
和	他们	是	战士	那	是	关于	她	,	战士	的	这	山	;

她身边的都是战士，是山地战士；

[bʌt; bət][ʌv; əv]['ruːɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ærəbz][noʊ] [vɔɪs] .

but	of	Ruark	and	his	Arabs	no	voice	.
但	的	鲁阿克	和	他的	阿拉伯人	不	嗓音	.

但鲁阿克和他的阿拉伯人却没有发言权。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [wʌt] [duː][jiː; ji][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

So	she	said	to	them	,	'	What	do	ye	with	me	?	'
所以	她	说	到	他们	,	-	什么	做	是的	和	我	?	-

于是她对他们说："你们要怎样处置我？"

[ænd; ənd][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

And	one	among	them	,	that	was	a	youth	of	dignity	and	grace	,
和	一	之中	他们	,	那	曾是	一个	青年	的	尊严	和	优雅	,

其中有一位青年，举止优雅，风度翩翩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['maʊntnz] , ['ænsər] , - [ðə; ðiː] [wɪl] [ʌv; əv]

and	a	countenance	like	morning	on	the	mountains	,	answered	,	'	The	will	of
和	一个	面容	喜欢	早晨	在	这	山脉	,	回答	,	-	这	将要	的

- , [oʊ]['leɪdi] !

Rukrooth	,	O	lady	!
-	,	哦	女士	!

一位面容如同山间晨曦般美丽的女子回答道："这是鲁克鲁斯的旨意，女士！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [plaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə][wɪð; wɪθ] - , [ˈmʌðər] [ʌv; əv]

and	it	is	the	plight	of	him	we	bow	to	with	Rukrooth	,	mother	of
和	它	是	这	困境	的	他	我们	弓	到	和	-	,	母亲	的

[ðə; ðɪ] [ˈdezərt] - [tʃiːf] . -

the	Desert	-	Chief	.	'
这	沙漠	-	首席	.	-

我们与沙漠酋长的母亲鲁克鲁斯一起，为他的困境而深感同情。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪz][hiː; hi] [hɪr] , [ðə; ðɪ] [prɪns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

She	cried	,	'	Is	he	here	,	the	Prince	,	that	I	may	speak	with	him	?	'
她	哭	,	-	是	他	这里	,	这	王子	,	那	我	可能	说话	和	他	?	-

她喊道：“王子在这里吗？我想和他谈谈。”

[ðə; ðɪ] [seɪm] [jʌŋ] [ˈwɔːriər] [meɪd] [ˈænsər] , - [nɑːt][soʊ] ; [fɔːˈwɔːnd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wel]

The	same	young	warrior	made	answer	,	'	Not	so	;	forewarned	was	he	,	and	well
这	相同的	年轻的	战士	制成	回答	,	-	不是	所以	;	事先警告	曾是	他	,	和	出色地

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -

for	him	!	'
为了	他	!	-

那位年轻的战士回答说：“并非如此；他事先得到了警告，这对他是件好事！”

- [druː] [hɜːr; hər][roʊb] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mjuːt] .

Bhanavar	drew	her	robe	about	her	and	was	mute	.
-	画	她	长袍	关于	她	和	曾是	沉默的	.

巴纳瓦尔裹紧长袍，一言不发。

[er] [ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ðeɪ] [ˈdʒɝːniːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Ere	the	setting	of	the	moon	they	journeyed	on	with	her	;
埃雷	这	环境	的	这	月亮	他们	旅程	在	和	她	;

月亮落山之前，他们和她一起继续前行；

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [soʊ] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪˈfaɪlz] [ænd; ənd] [rəˈviːnz]

and	continued	so	three	days	and	nights	through	the	defiles	and	ravines
和	持续	所以	三	天	和	夜晚	通过	这	污秽	和	峡谷

[ænd; ənd] [ˈmætɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] .

and	matted	growths	of	the	mountains	.
和	哑光	增长	的	这	山脉	.

于是，他们就这样在山间的峡谷、沟壑和茂密的植被中，走了三天三夜。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [dɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ˈmaʊnt(ə)n] - [raɪz] ;

On	the	fourth	dawn	they	were	on	the	summit	of	a	lofty	mountain	-	rise	;
在	这	第四	黎明	他们	是	在	这	首脑	的	一个	高远	山	-	上升	;

第四个黎明时分，他们登上了一座高耸山峰的顶峰；

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ˈʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][goʊld] [əˈkrɔːs] [liːgz] [ʌv; əv] [siː] .

below	them	the	sun	,	shooting	a	current	of	gold	across	leagues	of	sea	.
以下	他们	这	太阳	,	射击	一个	当前的	的	金子	穿过	联赛	的	海	.

在他们下方，太阳像一道金色的光芒，划破茫茫大海。

[ðen] [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] - [sed] , - [ə; eɪ][seɪl] [wɪl] [kʌm] ,

Then	he	that	had	spoken	with	Bhanavar	said	,	'	A	sail	will	come	,
然后	他	那	有	说	和	-	说	,	-	一个	帆	将要	来	,

然后，那个与巴纳瓦尔交谈过的人说：“会有一艘船来，

- [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

'	and	a	sail	came	from	under	the	sun	.
-	和	一个	帆	来了	从	在下面	这	太阳	.

“于是，太阳底下出现了一张帆。”

[skers] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˈgreɪtɪd] [ʃɔːr] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈwɒrɪrz] [ˈlɪftɪd] - ,

Scarce	had	the	ship	grated	shore	when	the	warriors	lifted	Bhanavar	,
稀少	有	这	船	磨碎的	支撑	什么时候	这	战士	抬起	-	,

船刚靠岸不久，战士们就抬起了巴纳瓦尔。

[ænd; ənd] [weidid] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˌʌn'wetid] [ɪn]

and	waded	through	the	water	with	her	,	and	placed	her	unwetted	in
和	涉水	通过	这	水	和	她	,	和	放置	她	未湿润的	在

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

然后带着她趟过水，把她干干净净地放在船上。

[ænd; ənd][wʌn] , [ðə; ði] [fer] [juːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [spræŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	one	,	the	fair	youth	among	the	warriors	,	sprang	on	board	with	her	,
和	一	,	这	公平的	青年	之中	这	战士	,	弹簧	在	木板	和	她	,

[rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .

remaining	by	her	.
其余的	经过	她	.

其中一位，是战士中一位俊美的青年，跳上她的船，留在她身边。

[soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [fɪld] [ðə; ði][seɪlz] ,

So	the	captain	pushed	off	,	and	the	wind	filled	the	sails	,
所以	这	队长	推动	离开	,	和	这	风	已填	这	帆	,

于是船长推船出发，风吹满了船帆。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	Bhanavar	was	borne	over	the	lustre	of	the	sea	,
和	-	曾是	出生	超过	这	光泽	的	这	海	,

巴纳瓦尔被大海的光辉托起，

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊp(ə)l][ɪn][ɪts] ['lʌstər] ,

that	was	as	a	changing	opal	in	its	lustre	,
那	曾是	作为	一个	变化	蛋白石	在	它是	光泽	,

那光泽如同变幻莫测的蛋白石，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [meltid] ['dʒuːəl] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] , [ðə; ði]

even	as	a	melted	jewel	flowing	from	the	fingers	of	the	maker	,	the
甚至	作为	一个	融化	宝石	流动	从	这	手指	的	这	制造商	,	这

[ɔːl'maɪti] [wʌn] .

Almighty	One	.
全能者	一	.

即使是熔化的宝石，从造物主——全能者的指尖流淌而出。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['siːst] [nɑːt] ['seɪlɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [streɪt] ,

The	ship	ceased	not	sailing	till	they	came	to	a	narrow	strait	,
这	船	停止	不是	帆船	直到	他们	来了	到	一个	狭窄的	海峡	,

直到驶入一条狭窄的海峡，船只才停止航行。

[wer] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪvər] [braɪ'twiːn] [fer] ['sloʊpɪŋ] [hɪlz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz]

where	the	sea	was	but	a	river	between	fair	sloping	hills	alight	with	towers
在哪里	这	海	曾是	但	一个	河	之间	公平的	倾斜的	丘陵	点燃	和	塔楼

[ænd; ənd] ['pæləs] ,

and	palaces	,
和	宫殿	,

那时大海只是两岸绵延起伏的秀丽山丘间的一条河流，山丘上林立着高塔和宫殿。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

opening	a	way	to	a	great	city	that	was	in	its	radiance	over	the	waters	of
开幕	一个	方式	到	一个	伟大的	城市	那	曾是	在	它是	辐射	超过	这	水	的

[ðə; ði] [siː] [æz; əz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['mɪriəd] ['ʃiːni] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪv] .

the	sea	as	the	aspect	of	myriad	sheeny	white	doves	breasting	the	wave	.
这	海	作为	这	方面	的	无数	闪亮	白色的	鸽子	哺乳	这	海浪	.

打开通往一座伟大城市的道路，这座城市在海面上熠熠生辉，宛如无数闪亮的白鸽在波浪中翱翔。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər] [hæd; həd] [held] [ə'luːf] [ɪn] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [frʌm; frəm] -

Hitherto	the	young	warrior	had	held	aloof	in	coldness	of	courtesy	from	Bhanavar
迄今为止	这	年轻的	战士	有	握住	超然	在	寒冷	的	礼貌	从	-

;

;

;

此前，这位年轻的战士出于礼貌，一直对巴纳瓦尔保持冷淡的态度；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [prɪns] [ænd; ənd]

but	now	he	sat	by	her	,	and	said	,	'	The	bond	between	my	prince	and
但	现在	他	卫星	经过	她	,	和	说	,	-	这	纽带	之间	我的	王子	和

- [ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

Rukrooth	is	accomplished	,
-	是	完成	,

但现在他坐在她身边，说道：“我的王子和鲁克鲁斯之间的盟约已经缔结。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [snætʃ] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɛni] - ['æsə] [ænd; ənd]

and	it	was	to	snatch	thee	from	the	Chief	of	the	Beni	-	Asser	and
和	它	曾是	到	抢夺	你	从	这	首席	的	这	贝尼	-	阿瑟	和

[brɪŋ] [ðiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] . -

bring	thee	even	to	this	city	.	'
带来	你	甚至	到	这	城市	.	-

而他们的目的就是从贝尼·阿塞尔首领手中把你掳走，带到这座城市来。

- [ɪkˈskleɪmd] , - ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] [biː; bi] [preɪzd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

Bhanavar	exclaimed	,	'	Allah	be	praised	in	all	things	,	and	his	will	be	done	!
-	惊呼	,	-	真主	是	赞扬	在	全部	事物	,	和	他的	将要	是	完毕	!

-

'

-

-

巴纳瓦尔高声说道：“一切赞颂全归真主，愿他的旨意成就！”

[ðə; ði] [juːθ] [kən'tɪnjuːd] , - [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'loʊn] [hɪr] , [oʊ] ['leɪdi] , [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv]

The	youth	continued	,	'	Thou	art	alone	here	,	O	lady	,	exposed	to	the	perils	of
这	青年	持续	,	-	你	艺术	独自的	这里	,	哦	女士	,	裸露	到	这	危险	的

['loʊnlinəs] ;

loneliness	;
孤独	;

青年继续说道：“夫人，你独自一人在这里，面临着孤独的危险；

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] [ɪf] [aɪ] ['lɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'waɪl] ,

surely	it	were	well	if	I	linger	with	thee	awhile	,
一定	它	是	出色地	如果	我	萦绕	和	你	一会儿	,

如果我能多陪陪你一会儿，那一定很好。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['welfer] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪstər] ;

and	see	to	thy	welfare	in	this	city	,	even	as	a	brother	with	a	sister	;
和	看	到	你的	福利	在	这	城市	,	甚至	作为	一个	兄弟	和	一个	姐姐	;

在这城里，你要顾念你的福祉，如同兄弟顾念你的姐妹一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [diːl] ['ɑːnərəbli] [baɪ] [ðiː] . -

and	I	will	deal	honourably	by	thee	.	'
和	我	将要	交易	光荣地	经过	你	.	-

我将以礼相待。

- [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər] [ænd; ənd] [blʌʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs]

Bhanavar	looked	on	the	young	warrior	and	blushed	at	his	exceeding	sweetness
-	看起来	在	这	年轻的	战士	和	脸红了	在	他的	超过	甜味

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

巴纳瓦尔看着这位年轻的战士，因为他对她过于温柔体贴而脸红了；

[ðə; ði] [sɔːft] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['blɑːsəm] - ['leɪdn] [briːz]

the	soft	freshness	of	his	voice	was	to	her	as	the	blossom	-	laden	breeze
这	柔软的	新鲜	的	他的	嗓音	曾是	到	她	作为	这	开花	-	满载	微风

[ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

in	the	valleys	of	the	mountains	,
在	这	山谷	的	这	山脉	,

他那温柔清新的声音，对她来说，就像山谷中飘来的带着花香的微风。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [loʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , ['seɪɪŋ] , - [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ]

and	she	breathed	low	the	words	of	her	gratitude	,	saying	,	'	If	I	am	not	a
和	她	呼吸	低的	这	字	的	她	感激	,	说	,	-	如果	我	是	不是	一个

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

她轻声细语地表达了感激之情，说道：“如果我不是一个负担，

[let] [ðɪs] [biː; bi] [soʊ] . -

let	this	be	so	.	'
让	这	是	所以	.	-

就让事情这样吧。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [noʊ] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] - ;

Then	said	he	,	'	Know	me	by	my	name	,	which	is	Almeryl	;
然后	说	他	,	-	知道	我	经过	我的	姓名	,	哪个	是	-	;

然后他说：“记住我的名字，我叫阿尔梅里尔；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [wʌn] [kɪn] , [meɪk] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] [ðaɪn] . -

and	that	we	seem	indeed	of	one	kin	,	make	known	unto	me	thine	.	'
和	那	我们	似乎	的确	的	一	亲属	,	制作	已知	到	我	你的	.	-

既然我们看起来像是亲戚，那就让我知道你是哪一方。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪl] - ['əʊmən] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] - ! -

She	replied	,	'	Ill	-	omened	is	it	,	this	name	of	Bhanavar	!	'
她	回复	,	-	患病的	-	预兆	是	它	,	这	姓名	的	-	!	-

她回答说：“巴纳瓦尔这个名字不吉利！”

[ðə; ði] [juːθ] [ə'mʌŋ] ['wɒrɪrz] [geɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]

The	youth	among	warriors	gazed	on	her	a	moment	with	the	fluttering	eye	of
这	青年	之中	战士	凝视	在	她	一个	片刻	和	这	飘动	眼睛	的

['bæʃf(ə)lnəs] ,

bashfulness	,
臊	,

战士中的青年带着羞涩的眼神，眨了眨眼，凝视了她片刻。

[ænd; ənd] [sed] , - [kæn; kən] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðiː] [kɔːl] [ðiː] ['ʌðər] [ðæn; ðən] -

and	said	,	'	Can	they	that	have	marked	thee	call	thee	other	than	Bhanavar
和	说	,	-	能	他们	那	有	标记	你	称呼	你	其他	比	-

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -

the	Beautiful	?	'
这	美丽的	?	-

他们说：“那些注意到你的人，还能称你为‘美人巴纳瓦尔’以外的名字吗？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ruːɑːrk] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]

She	remembered	that	Ruark	had	spoken	in	like	manner	,	and	the	curse	of
她	记得	那	鲁阿克	有	说	在	喜欢	方式	,	和	这	诅咒	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [smoʊt] [hɜːr; hər] ,

her	beauty	smote	her	,
她	美丽	猛击	她	,

她想起鲁阿克也曾用类似的语气说话，美貌的诅咒降临到她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [ðɪs] [fer] [juːθ] ,
and **she** **thought** **,** **'** **This** **fair** **youth** **,**
和 她 想法 , - 这 公平的 青年 ,

她心想：“这位英俊的青年，

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɔːrd] [ɔːf] [soʊlz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
he **hath** **not** **a** **mother** **to** **watch** **over** **him** **and** **ward** **off** **souls** **of** **evil** **.**
他 有 不是 一个 母亲 到 手表 超过 他 和 病房 离开 灵魂 的 邪恶的 .

他没有母亲照看他，为他驱邪避凶。

[aɪ] [dred] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ]['mɪshæp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌem 'iː] ; ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] [ʃiːld] [hɪm; ɪm]
I **dread** **there** **will** **come** **a** **mishap** **to** **him** **through** **me** **;** **Allah** **shield** **him**
我 恐惧 那里 将要 来 一个 意外 到 他 通过 我 ; 真主 盾 他
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! -
from **it** **!** **'**
从 它 ! -

我担心我会给他带来不幸；愿真主保佑他免受灾祸！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['restɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] ,
And **she** **sought** **to** **dissuade** **him** **from** **resting** **by** **her** **,** **but** **he** **cried** **,**
和 她 寻求 到 劝阻 他 从 休息 经过 她 , 但 他 哭 ,

她试图劝阻他不要在她身边休息，但他哭了起来。

- - [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔːgz][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ˌaʊt'saɪd]
' **'** **Tis** **but** **a** **choice** **to** **dwell** **with** **thee** **or** **with** **the** **dogs** **in** **the** **street** **outside**
- - 的 但 一个 选择 到 住 和 你 或者 和 这 狗 在 这 街道 外部
[ðaɪ] [dɔːr] ,
thy **door** **,**
你的 门 ,

“你只能选择和你一起生活，还是和门外街上的狗一起生活。”

[oʊ] - ! -
O **Bhanavar** **!** **'**
哦 - ! -

哦，巴纳瓦尔！

[naʊ] , [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [seɪld] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kiː] ,
Now **,** **the** **ship** **sailed** **close** **up** **to** **the** **quay** **,**
现在 , 这 船 航行 关闭 向上 到 这 码头 ,

现在，船驶近了码头。

[ænd; ənd][kæst] ['æŋkər] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] .
and **cast** **anchor** **there** **in** **the** **midst** **of** **other** **ships** **of** **merchandise** **.**
和 投掷 锚 那里 在 这 中间 的 其他 船舶 的 商品 .

然后在其他货船中间抛锚。

- [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [roʊb] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [dres] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn]
Almeryl **then** **threw** **a** **robe** **over** **his** **mountain** **dress** **and** **spoke** **with** **the** **captain**
- 然后 扔 一个 长袍 超过 他的 山 裙子 和 辐 和 这 队长
[ə'pɑːrt] ,
apart **,**
除 ,

随后，阿尔梅里尔将一件长袍披在山地长袍上，与船长单独交谈起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] - [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
and **he** **and** **Bhanavar** **took** **leave** **of** **the** **captain** **,** **and** **landed** **on** **the**
和 他 和 - 采取 离开 的 这 队长 , 和 登陆 在 这
[kiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pɔːtəz] ,
quay **among** **the** **porters** **,**
码头 之中 这 搬运工 ,

于是他和巴纳瓦尔向船长告别，在码头上与搬运工们会合。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌn] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪrəli] ,

and	of	these	one	stepped	forward	to	them	and	shouted	cheerily	,
和	的	这些	一	步	向前	到	他们	和	喊叫	兴高采烈地	,

其中一人走上前去，兴高采烈地喊道：

- [wer] [biː; bi][ðə; ðiː] ['bəːdənz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [beɪlz] , [oʊ][jiː; jiː] ,

'	Where	be	the	burdens	and	the	bales	,	O	ye	,
-	在哪里	是	这	负担	和	这	捆包	,	哦	是的	,

你们啊，重担和包裹在哪里?

[fer] ['kʌp(ə)l] ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪ] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [prə'pɔːʃəns] ?

fair	couple	fashioned	in	the	eye	of	elegant	proportions	?
公平的	夫妻	造型	在	这	眼睛	的	优雅的	比例	?

一对外形俊美、比例优雅的璧人?

[jiː; jiː] [twɪn] [pɑːm] - [triːz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] !

Ye	twin	palm	-	trees	,	male	and	female	!
叶	双	棕榈	-	树木	,	男性	和	女性	!

你们这对棕榈树，一雄一雌!

- !

Wullahy	!
-	!

哇!

[brɔːd] [ɪz][ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] . -

broad	is	the	back	of	your	servant	.	'
广阔	是	这	后退	的	你的	仆人	.	-

你仆人的背很宽阔。

- ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd]

Almeryl	beckoned	to	him	that	he	should	follow	them	,	and	he	followed
-	招手	到	他	那	他	应该	跟随	他们	,	和	他	随后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

阿尔梅里尔向他招手示意他跟上，他就跟了上去。

['blesɪŋ] [ðə; ðiː] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [deɪ] .

blessing	the	wind	that	had	brought	them	to	that	city	and	the	day	.
祝福	这	风	那	有	带来	他们	到	那	城市	和	这	天	.

感谢那股将他们带到这座城市和这一天的风。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðiː] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɪti] ,

So	they	passed	through	the	streets	and	lanes	of	the	city	,
所以	他们	通过了	通过	这	街道	和	车道	的	这	城市	,

于是，他们穿过了城市的大街小巷。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['potər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [haʊs] ['wɑːntɪŋ] [æn; ən] ['ɑːkjəpənt] ,

and	the	porter	pointed	out	this	house	and	that	house	wanting	an	occupant	,
和	这	搬运工	尖	出去	这	房子	和	那	房子	想要	一个	居住者	,

门房指着这栋房子和那栋房子，说它们需要人住。

[ænd; ənd] - [fɪkst] [ɑːn][wʌn][ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['θɜːroʊfer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	Almeryl	fixed	on	one	in	an	open	thoroughfare	that	had	before	it	a
和	-	固定的	在	一	在	一个	打开	通道	那	有	前	它	一个

[græs] - [plɑːt] ,

grass	-	plot	,
草	-	阴谋	,

阿尔梅里尔选定了一处位于开阔道路旁、前面是一片草地的地点。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [græs] - ['nəʊlz] ['ʃeɪdɪd]

and	behind	a	garden	with	fountains	and	flowers	,	and	grass	-	knolls	shaded
和	在后面	一个	花园	和	喷泉	和	花朵	,	和	草	-	小山丘	阴影

[baɪ] [triːz] ;

by	trees	;
经过	树木	;

花园后面有喷泉、鲜花和树荫下的草坡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ɪts] [praɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [bɪ'fɔːr]

and	he	paid	down	the	half	of	its	price	,	and	had	it	furnished	before
和	他	有薪酬的	向下	这	一半	的	它是	价格	,	和	有	它	提供	前

['naɪtfɔːl] ['sʌmptʃuəsli] ,

nightfall	sumptuously	,
黄昏	奢华地	,

他付了一半的房款，并在天黑前将房子装修得富丽堂皇。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] - , [ænd; ənd] [stʌfs] [ænd; ənd] [gʊdz] , [ænd; ənd]

and	women	in	it	to	wait	on	Bhanavar	,	and	stuffs	and	goods	,	and
和	女性	在	它	到	等待	在	-	,	和	东西	和	商品	,	和

[sents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæθ] ,

scents	for	the	bath	,
气味	为了	这	洗澡	,

里面还有侍奉巴纳瓦尔的妇女、各种物品、货物以及沐浴用的香水。

— [ɔːl] ['lʌkʃəriz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðæt] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [gɪv] [ɪn]

—	all	luxuries	whatsoever	that	tradesmen	and	merchants	there	could	give	in
—	全部	奢侈品	任何	那	商人	和	商人	那里	可以	给	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][goʊld] .

exchange	for	gold	.
交换	为了	金子	.

——当地商人和贸易商能用以换取黄金的一切奢侈品。

[ðen] - [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['potər] [ɪn] ['ɑːləz] [neɪm] ,

Then	Almeryl	dismissed	the	porter	in	Allah's	name	,
然后	-	解雇	这	搬运工	在	真主的	姓名	,

然后，阿尔梅里尔以真主的名义打发走了门卫。

[ænd; ənd] ['glædnd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft]['oʊvər][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd]

and	gladdened	his	spirit	with	a	gift	over	the	due	of	his	hire	that	exalted
和	高兴	他的	精神	和	一个	礼物	超过	这	到期的	的	他的	聘请	那	崇高

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ,

him	in	the	eyes	of	the	porter	,
他	在	这	眼睛	的	这	搬运工	,

他额外得到了一份礼物，远超他应得的工资，这让门房非常高兴，也让他在门房眼中倍受尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] , - [ɪn] [ɪk'streməti] - [ɪz][ðaɪ] [sleɪv] ! -

and	the	porter	went	from	him	,	exclaiming	,	'	In	extremity	Ukleet	is	thy	slave	!	'
和	这	搬运工	去	从	他	,	惊呼	,	-	在	末端	-	是	你的	奴隶	!	-

门房离开他时，喊道："乌克利特在危难之际成了你的奴隶！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] :

and	he	sang	:
和	他	唱	:

他唱道：

[ʃʊdst] [ðaʊ] [siː] [ə; eɪ] [slɪm] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmzl] [ə'raɪvɪŋ] ,

Shouldst	thou	see	a	slim	youth	with	a	damsel	arriving	,
应该	你	看	一个	苗条的	青年	和	一个	闺女	抵达	,

如果你看见一个身材苗条的青年带着一位少女到来，

[biː; bi] [ʃʊr] - [tɪz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['θraɪvɪŋ] ;

Be	sure	'	tis	the	hour	when	thy	fortune	is	thriving	;
是	当然	-	的	这	小时	什么时候	你的	财富	是	熙	;

务必把握当下，你的好运即将降临；

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [fiː] [meɪks] [ðə; ði] ['membər] [soʊ] ['sʌp(ə)l]

A	generous	fee	makes	the	members	so	supple
一个	慷慨的	费用	制作	这	成员	所以	柔软

高额的会费让会员们如此顺从

[ðæt] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] .

That	over	the	world	they	could	carry	this	couple	.
那	超过	这	世界	他们	可以	携带	这	夫妻	.

他们能够带着这对夫妇环游世界。

[naʊ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] - [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]

Now	so	it	was	that	the	youth	Almeryl	and	the	damsel	Bhanavar	abode	in	the
现在	所以	它	曾是	那	这	青年	-	和	这	闺女	-	住所	在	这

['sɪti] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

city	they	had	come	to	weeks	and	months	,
城市	他们	有	来	到	周	和	几个月	,

于是，年轻的阿尔梅里尔和少女巴纳瓦尔就这样在他们来到的这座城市里住了几个星期甚至几个月。

[ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [striːm] ,

and	life	to	either	of	them	as	the	flowing	of	a	gentle	stream	,
和	生活	到	任何一个	的	他们	作为	这	流动	的	一个	温和的	溪流	,

对他们两人而言，生命如同涓涓细流般流动。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [lɪvd] [ðeɪ] , ['tʃeɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tempərət] ['fiːstɪŋ]

even	as	brother	and	sister	lived	they	,	chastely	,	and	with	temperate	feasting
甚至	作为	兄弟	和	姐姐	居住地	他们	,	贞洁的	,	和	和	温带	盛宴

.

:

.

兄妹俩过着清心寡欲的生活，饮食节制。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [juːθ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ,

Surely	the	youth	loved	her	with	a	great	love	,
一定	这	青年	喜爱	她	和	一个	伟大的	爱	,

这位年轻人肯定深深地爱着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [tɜːrnd] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	the	heart	of	Bhanavar	turned	not	from	him	,
和	这	心	的	-	转向	不是	从	他	,

巴纳瓦尔的心没有离弃他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌn] ['ʌtərli] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

and	was	won	utterly	by	his	gentleness	and	nobleness	and	devotion	;
和	曾是	韩元	完全地	经过	他的	温柔	和	高贵	和	虔诚	;

他温和、高尚、忠诚，彻底征服了她；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] ['eni] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['desələt] [ɪn]

and	they	relied	on	each	other's	presence	for	any	joy	,	and	were	desolate	in
和	他们	依赖	在	每个	其他的	在场	为了	任何	喜悦	,	和	是	荒凉	在

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

他们彼此依赖对方的陪伴来获得快乐，分开时则感到无比孤独。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] :

as	the	poet	says	:
作为	这	诗人	说道	:

正如诗人所说：

[wen] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [lʌv] ,
When we must part , love ,
什么时候 我们 必须 部分 , 爱 ,

当我们不得不分别时，爱，

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][smɑːrt] , [lʌv] ,
Such is my smart , love ,
这样的 是 我的 聪明的 , 爱 ,

这就是我聪明的爱人。

['swiːtnəs] [ɪz] ['seivəlis] ,
Sweetness is savourless ,
甜味 是 乏味的 ,

甜味是无味的。

['fernəs] [ɪz] ['feɪvərləs] !
Fairness is favourless !
公平 是 不 !

公平是不公平的！

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [saɪt] , [lʌv] ,
But when in sight , love ,
但 什么时候 在 视线 , 爱 ,

但当爱情出现时，

[wiː; wi] [tuː] [ju'naɪt] , [lʌv] ,
We two unite , love ,
我们 二 团结 , 爱 ,

我们俩在一起，爱，

[ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ]['saʊər][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Earth has no sour to me ;
地球 有 不 酸的 到 我 ;

地球对我来说没有一丝苦涩；

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Life is a flower to me !
生活 是 一个 花 到 我 !

生命对我来说就像一朵花！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] ,
And with the increase of every day their passion increased ,
和 和 这 增加 的 每一个 天 他们的 热情 增加 ,

随着时间推移，他们的热情也与日俱增。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ['braɪtnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hjuːmɪd] ,
and the revealing light in their eyes brightened and was humid ,
和 这 揭示 光 在 他们的 眼睛 明亮 和 曾是 湿 ,

他们眼中透出的光芒变得明亮而湿润。

[æz; əz][ɪz] [sʌŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [luːt; ljuːt][tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] ['hɑːrts] :
as is sung by him that luted to the rage of hearts :
作为 是 唱 经过 他 那 卢特 到 这 愤怒 的 心 :

正如他歌颂那激起人们心中愤怒的歌声：

['iːvnz] [stɑːr] ['jɑːndər]
Evens star yonder
偶数 星星 远处

远处的星辰

[kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,
Comes like a crown on us ,
来 喜欢 一个 王冠 在 我们 ,

它像皇冠一样戴在我们头上，

['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['fɑːndɚ]
Larger **and** **fonder**
更大的 和 更爱

更大更爱

[grəuz] [ɪts][ɔːrb] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] ;
Grows **its** **orb** **down** **on** **us** **;**
生长 它是 球体 向下 在 我们 ;

它向下生长，仿佛要吞噬我们;

[soʊ] , [lʌv] , [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː]
So **,** **love** **,** **my** **love** **for** **thee**
所以 , 爱 , 我的 爱 为了 你

所以，爱，我对你的爱

['blɔsəmz] [ɪn'kriːsɪŋli] ;
Blossoms **increasingly** **;**
花朵 日益 ;

花朵越来越多;

[soʊ] [sɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
So **sinks** **it** **in** **the** **sea** **,**
所以 水槽 它 在 这 海 ,

于是它沉入了大海。

['wæksɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] .
Waxing **unceasingly** **.**
打蜡 不停地 .

持续不断地上蜡。

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['gɝːlz][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [juːθ] [kʊd; kəd] [kən'teɪn]
On **a** **night** **,** **when** **the** **singing** **-** **girls** **had** **left** **them** **,** **the** **youth** **could** **contain**
在 一个 夜晚 , 什么时候 这 歌唱 - 女孩们 有 左边 他们 , 这 青年 可以 包含
[hɪm'self] [noʊ] [mɔːr] ,
himself **no** **more** **,**
他自己 不 更多的 ,

一天晚上，当歌女们离开后，这个年轻人再也按捺不住自己的欲望。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tuː] [hændz][ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] , ['seɪɪŋ] ,
and **caught** **the** **two** **hands** **of** **Bhanavar** **in** **his** **,** **saying** **,**
和 捕捉 这 二 双手 的 - 在 他的 , 说 ,

他抓住巴纳瓦尔的双手，说道:

- [ðɪs] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ][soʊl][fɔːr; fər] [ðiː] [ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ] - !
' **This** **that** **is** **in** **my** **soul** **for** **thee** **thou** **knowest** **,** **O** **Bhanavar** **!**
- 这 那 是 在 我的 灵魂 为了 你 你 最了解 , 哦 - !

“你，巴纳瓦尔，知道我心中对你的爱！”

[ænd; ənd] - [tɪz]['spoʊkən] [wen] [aɪ] [muːv] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [briːð] , [oʊ][maɪ] [lʌvd] [wʌn] !
and **'** **tis** **spoken** **when** **I** **move** **and** **when** **I** **breathe** **,** **O** **my** **loved** **one** **!**
和 - 的 说 什么时候 我 移动 和 什么时候 我 呼吸 , 哦 我的 喜爱 一 !

当我移动、当我呼吸时，它便会响起，我的爱人啊!

[tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʃʌnɪŋ] [ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Tell **me** **then** **the** **cause** **of** **thy** **shunning** **me** **whenever** **I** **would** **speak** **of** **it** **,**
告诉 我 然后 这 原因 的 你的 回避 我 每当 我 会 说话 的 它 ,

那么请告诉我，每当我提起这件事时，你为何总是躲着我?

[ænd; ənd][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . -
and **be** **plain** **with** **thee** **.** **'**
和 是 清楚的 和 你 . -

要坦诚相待。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

For	**a**	**moment**	**Bhanavar**	**sought**	**to**	**release**	**herself**	**from**	**his**	**hold**	**,**
为了	一个	片刻	-	寻求	到	发布	她自己	从	他的	抓住	,

巴纳瓦尔试图挣脱他的束缚，但未能成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第4/6页

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [in'tæŋgld] [hɜːr; hər][soʊl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][net] ,
but **the** **love** **in** **his** **eyes** **entangled** **her** **soul** **as** **in** **a** **net** **,**
但 这 爱 在 他的 眼睛 纠缠 她 灵魂 作为 在 一个 网 ,

但他眼中的爱意却像网一样缠住了她的灵魂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk]['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [said] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
and **she** **sank** **forward** **to** **him** **,** **and** **sighed** **under** **his** **chin** **,**
和 她 沉没 向前 到 他 , 和 叹了口气 在下面 他的 下巴 ,

她向前倾身，靠在他的下巴底下叹了口气。

- - [twʌz] [ɪn'diːd] [maɪ]['veri] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] . -
' **'** **Twas** **indeed** **my** **very** **love** **of** **thee** **that** **made** **me** **.** **'**
- - 那是 的确 我的 非常 爱 的 你 那 制成 我 . -

“正是我对你的爱造就了今天的我。”

[ðə; ði] [tweɪn] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [liːnd] ['saɪdweɪz] [tə'geðər] ,
The **twain** **embraced** **and** **kissed** **a** **long** **kiss** **,** **and** **leaned** **sideways** **together** **,**
这 马克·吐温 拥抱 和 亲吻 一个 长的 吻 , 和 倾斜 侧身 一起 ,
[ænd; ənd] - [sed] ,
and **Bhanavar** **said** **,**
和 - 说 ,

两人拥抱并深情拥吻，然后侧身相靠，巴纳瓦尔说道：

- [hɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' **Hear** **me** **,** **what** **I** **am** **.** **'**
- 听到 我 , 什么 我 是 . -

“听我说，我是谁。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl] ,
Then **she** **related** **the** **story** **of** **the** **Serpent** **and** **the** **Jewel** **,**
然后 她 有关的 这 故事 的 这 蛇 和 这 宝石 ,

然后她讲述了蛇与宝石的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .
and **of** **the** **death** **of** **her** **betrothed** **.**
和 的 这 死亡 的 她 未婚妻 .

以及她未婚夫的去世。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['endɪd] , - [kraɪd] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ? — [ðɪs] [ðæt] ['sɛvɚd]
When **it** **was** **ended** **,** **Almeryl** **cried** **,** **'** **And** **was** **this** **all** **?** **—** **this** **that** **severed**
什么时候 它 曾是 结束 , - 哭 , - 和 曾是 这 全部 ? — 这 那 切断
[ˌjuː 'es] ? -
us **?** **'**
我们 ? -

结束后，阿尔梅里尔哭着说：“难道这就是全部吗？——这就是让我们分离的原因吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [hɪr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
And **he** **said** **,** **'** **Hear** **what** **I** **am** **.** **'**
和 他 说 , - 听到 什么 我 是 . -

他说：“听听我是谁。”

[soʊ][hiː; hi][toʊld] - [haʊ] - , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ruːɑːrk] ,
So **he** **told** **Bhanavar** **how** **Rukrooth** **,** **the** **mother** **of** **Ruark** **,**
所以 他 讲述 - 如何 - , 这 母亲 的 鲁阿克 ,

于是他告诉巴纳瓦尔，鲁阿克的母亲鲁克鲁特是如何.....

[hæd; həd] [sent] ['mesindʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

had	sent	messengers	to	the	Prince	his	father	,
有	发送	信使	到	这	王子	他的	父亲	,

他曾派使者去见他父亲的王子，

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['ruːɑːrk] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ə; eɪ]

warning	him	of	the	passage	of	Ruark	through	the	mountains	with	one	a
警告	他	的	这	通道	的	鲁阿克	通过	这	山脉	和	一	一个

[kwiːn] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] ,

Queen	of	Serpents	,
女王	的	蛇	,

警告他鲁阿克正带着一位蛇后穿越群山。

[ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv]

a	sorceress	,	that	had	bewitched	him	and	enthralled	him	in	a	mighty	love
一个	巫婆	,	那	有	着迷	他	和	着迷	他	在	一个	强大的	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

一个女巫，她迷惑了他，让他对她产生了强烈的爱恋。

[tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['ruːɑːrk] ;

to	the	ruin	of	Ruark	;
到	这	废墟	的	鲁阿克	;

导致鲁阿克的毁灭；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][ɪn]

and	how	the	Chief	was	on	his	way	with	her	to	demand	her	in
和	如何	这	首席	曾是	在	他的	方式	和	她	到	要求	她	在

['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ;

marriage	at	the	hands	of	her	parents	;
婚姻	在	这	双手	的	她	父母	;

以及酋长如何带着她去向她的父母索要婚事；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] , - [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðiː]

and	the	words	of	Rukrooth	were	,	'	By	the	service	that	was	between	thee
和	这	字	的	-	是	,	-	经过	这	服务	那	曾是	之间	你

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	my	husband	,
和	我的	丈夫	,

鲁克鲁斯的话语是：“以你和我丈夫之间的誓言起誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][daɪd] , [oʊ] [prɪns] , ['reskjuː][ðə; ði] [tʃiːf] [maɪ] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	by	the	death	he	died	,	O	Prince	,	rescue	the	Chief	my	son	from	this
和	经过	这	死亡	他	死亡	,	哦	王子	,	救援	这	首席	我的	儿子	从	这

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	,

他因这死亡而亡，哦，王子，请救救我的儿子，我的首领，让他脱离这女子的魔爪！

[ænd; ənd] [ɪn'træp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [sent] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

and	entrap	her	from	him	,	and	have	her	sent	even	to	the	city
和	陷阱	她	从	他	,	和	有	她	发送	甚至	到	这	城市

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnlənd] [siː] ,

of	the	inland	sea	,
的	这	内陆	海	,

诱捕她离开他，甚至将她送到内海之城。

[fɔːr; fər][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæn; ðən] [ðæt] ['kiːpɪθ] ['ruːɑːrk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . -

for	no	less	a	distance	than	that	keepeth	Ruark	from	her	.	'
为了	不	较少的	一个	距离	比	那	保持	鲁阿克	从	她	.	-

鲁阿克与她之间的距离，绝不会比这更远。

[ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] , - [aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [maɪ'self] ,

And	Almeryl	continued	,	'	I	questioned	the	messengers	myself	,
和	-	持续	,	-	我	被质问	这	信使	我	,

阿尔梅里尔接着说：“我亲自询问了那些信使，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	they	told	me	the	marvel	of	thy	loveliness	and	the	peril	to	him
和	他们	讲述	我	这	奇迹	的	你的	可爱	和	这	危险	到	他

[ðæt] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	looked	on	it	,
那	看起来	在	它	,

他们告诉我你美貌的奇妙，以及注视你的人将面临的危险。

[soʊ][aɪ] [swɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] ,

so	I	swore	there	was	no	power	should	keep	me	from	a	sight	of	thee	,
所以	我	发誓	那里	曾是	不	力量	应该	保持	我	从	一个	视线	的	你	,

所以我发誓，没有任何力量能阻止我见到你。

[oʊ][maɪ] [lʌvd] [wʌn] !

O	my	loved	one	!
哦	我的	喜爱	一	!

我的爱人啊！

[maɪ] [praɪz] !

my	prize	!
我的	奖	!

我的奖品！

[maɪ] [laɪf] !

my	life	!
我的	生活	!

我的人生！

[maɪ] [sliːk] ['æntɪloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] !

my	sleek	antelope	of	the	hills	!
我的	光滑	羚羊	的	这	丘陵	!

我山上的矫健羚羊！

['ʃʊrli] [wen] [maɪ]['fɑːðər] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [tuː; tə][laɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ,

Surely	when	my	father	appointed	the	warriors	to	lie	in	wait	for	thy	coming	,
一定	什么时候	我的	父亲	任命	这	战士	到	说谎	在	等待	为了	你的	未来	,

当我的父亲派战士埋伏等候你的到来时，

[aɪ] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hed]

I	slipped	among	them	,	so	that	they	thought	it	ordered	by	him	I	should	head
我	滑倒了	之中	他们	,	所以	那	他们	想法	它	订购	经过	他	我	应该	头

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我混入他们之中，让他们以为是他命令我带领他们。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][maɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˊblisfulnis] !

The	rest	is	known	to	thee	,	O	my	fountain	of	blissfulness	!
这	休息	是	已知	到	你	,	哦	我的	喷泉	的	幸福	!

其余的，你自然知道，我的幸福之源啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tretʃəri] [tuː; tə]['ruːɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn] - , [nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	the	treachery	to	Ruark	was	the	treachery	of	Ebn	Asrac	,	not	of	such
但	这	背信弃义	到	鲁阿克	曾是	这	背信弃义	的	ebn	-	,	不是	的	这样的

['wɒrɪrz] [æz; əz][wiː; wi] ;

warriors	as	we	;
战士	作为	我们	;

但背叛鲁阿克的是伊本·阿斯拉克，而不是我们这样的战士；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][ˌɛbiː'ɛn] - , [hæd; həd][nɑːt]['ruːɑːrk][soʊ]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðæt]

and	I	would	have	fallen	on	Ebn	Asrac	,	had	not	Ruark	so	routed	that
和	我	会	有	倒下	在	ebn	-	,	有	不是	鲁阿克	所以	路由	那

[mæn] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] .

man	without	faith	.
男人	没有	信仰	.

如果不是鲁阿克如此痛击那个没有信仰的人，我本会扑向埃本·阿斯拉克。

- [twʌz] [ɔːl][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['blesɪd; blest][biː; bi]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di'kriːz] ! -

'	Twas	all	as	I	have	said	,	blessed	be	Allah	and	his	decrees	!	'
-	那是	全部	作为	我	有	说	,	蒙福	是	真主	和	他的	法令	!	-

“一切都如我所说，赞美真主及其旨意！”

- [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪdl] [duː] [¸oʊvɜ'floʊd] [hɜːr; hər] - ,

Bhanavar	gazed	on	her	beloved	,	and	the	bridal	dew	overflowed	her	underlids	,
-	凝视	在	她	心爱	,	和	这	新娘	露	溢出	她	-	,

巴纳瓦尔凝视着她的爱人，新娘的泪水盈满了她的眼睑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜːr; hər] [her] [tuː; tə][let][¸aɪ 'tiː] [floʊ] , [pɑːrt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	she	loosed	her	hair	to	let	it	flow	,	part	over	her	shoulders	,
和	她	松开	她	头发	到	让	它	流动	,	部分	超过	她	肩膀	,

她披散着头发，任其自然垂落，一半披在肩上。

[pɑːrt]['oʊvər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [saɪz] [ðæt][wɜːr; wər][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

part	over	his	,	and	in	sighs	that	were	the	measure	of	music	she	sang	:
部分	超过	他的	,	和	在	叹息	那	是	这	措施	的	音乐	她	唱	:

她俯身在他身上，用叹息般的歌声吟唱：

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ə'gen] !

I	thought	not	to	love	again	!
我	想法	不是	到	爱	再次	!

我曾想过不再恋爱！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ;

But	now	I	love	as	I	loved	not	before	;
但	现在	我	爱	作为	我	喜爱	不是	前	;

但如今我爱得与以往截然不同；

[aɪ] [lʌv] [nɑːt] ; [aɪ] [ə'dɔːr] !

I	love	not	;	I	adore	!
我	爱	不是	;	我	崇拜	!

我不是爱，我是崇拜！

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [kɪs] , [kɪs] [¸em 'iː] !

O	my	beloved	,	kiss	,	kiss	me	!
哦	我的	心爱	,	吻	,	吻	我	!

我的爱人啊，吻我，吻我！

[weɪst] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ][reɪn] .

waste	thy	kisses	like	a	rain	.
浪费	你的	吻	喜欢	一个	雨	.

把你的吻像雨水一样浪费掉吧。

[ɑːr; ər][nɑːt][ðaɪ] [red] [lɪps][feɪn] ?

Are	not	thy	red	lips	fain	?
是	不是	你的	红色的	嘴唇	欣然	?

你的红唇难道不艳丽吗?

[oʊ] , [ænd; ənd][soʊ]['sɔːftli] [ðeɪ] [griːt] !

Oh	,	and	so	softly	they	greet	!
哦	,	和	所以	轻轻	他们	迎接	!

哦，他们打招呼的声音真轻柔！

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [swiːt] ?

Am	I	not	sweet	?
是	我	不是	甜的	?

我难道不可爱吗?

[swiːt] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi][fɔːr; fər] [ðiː] , [ɔːr] [swiːt] [ɪn][veɪn] :

Sweet	must	I	be	for	thee	,	or	sweet	in	vain	:
甜的	必须	我	是	为了	你	,	或者	甜的	在	徒劳	:

我必须对你温柔体贴，否则我的温柔将毫无意义。

[swiːt] [tuː; tə] [ðiː] ['oʊnli] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] !

Sweet	to	thee	only	,	my	dear	love	!
甜的	到	你	仅有的	,	我的	亲爱的	爱	!

只对你甜蜜，我的爱人!

[ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['sensər] [sɪŋk] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [tʃiːt]

The	lamps	and	censers	sink	,	but	cannot	cheat
这	灯	和	香炉	下沉	,	但	不能	欺骗

灯和香炉会下沉，但无法作弊

[ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ðæt] [ʃuːt] [ə'bʌv]

These	eyes	of	thine	that	shoot	above
这些	眼睛	的	你的	那	射击	多于

你这双射向远方的眼睛

['tremblɪŋ] ['lʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] !

Trembling	lustres	of	the	dove	!
发抖	光泽	的	这	鸽子	!

鸽子颤抖的光泽!

[ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [draunz] [ɔːl] ['lʌstərz] : [stɪl] [aɪ] [siː]

A	darkness	drowns	all	lustres	:	still	I	see
一个	黑暗	溺水	全部	光泽	:	仍然	我	看

黑暗吞噬一切光芒：但我依然看见

[ðiː] , [maɪ] [lʌv] , [ðiː] !

Thee	,	my	love	,	thee	!
汝	,	我的	爱	,	你	!

你，我的爱人，是你!

[ðiː] , [maɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv][goʊld] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] !

Thee	,	my	glory	of	gold	,	from	head	to	feet	!
汝	,	我的	荣耀	的	金子	,	从	头	到	脚	!

你，我金色的荣耀，从头到脚!

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði][lɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kloʊz] [kwaɪt] [wen] ['aʊər; ɑːr][lɪps] [miːt] !

Oh	,	how	the	lids	of	the	world	close	quite	when	our	lips	meet	!
哦	,	如何	这	盖子	的	这	世界	关闭	相当	什么时候	我们的	嘴唇	见面	!

当我们的嘴唇相触时，世界的盖子便悄然合上了!

- [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] :

Almeryl	strained	her	to	him	,	and	responded	:
-	紧张	她	到	他	,	和	回应	:

阿尔梅里尔紧紧地抱着她，回应道:

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ;

My	life	was	midnight	on	the	mountain	side	;
我的	生活	曾是	午夜	在	这	山	边	;

我的生命如同午夜般在山坡上度过;

[koʊld][stɑːrz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] :

Cold	stars	were	on	the	heights	:
寒冷的	明星	是	在	这	高度	:

寒星高悬于天际:

[ðer; ðər] , [ɪn][maɪ] ['dɑːrknəs] , [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,

There	**,**	**in**	**my**	**darkness**	**,**	**I**	**had**	**lived**	**and**	**died**	**,**
那里	,	在	我的	黑暗	,	我	有	居住地	和	死亡	,

在那里，在我的黑暗中，我生过，也死过。

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] [laɪts] .

Content	**with**	**nameless**	**lights**	**.**
内容	和	无名	灯	.

满足于无名之光。

['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hevəns] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] ,

Sudden	**I**	**saw**	**the**	**heavens**	**flush**	**with**	**a**	**beam**	**,**
突然	我	锯	这	天	冲洗	和	一个	光束	,

突然，我看到天空被一道光束照亮，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'sendɪd] [suːn] ,

And	**I**	**ascended**	**soon**	**,**
和	我	上升	很快	,

于是我很快就升天了。

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] ['oʊvər][mæn'kaɪnd] [su'priːm] ,

And	**evermore**	**over**	**mankind**	**supreme**	**,**
和	越来越	超过	人类	最高	,

而且永远凌驾于全人类之上，

[stʊd] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .

Stood	**silver**	**in**	**the**	**moon**	**.**
站立	银	在	这	月亮	.

在月光下闪着银光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['pleɪfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['miːtər] , ['sɪŋɪŋ] :

And	**he**	**fell**	**playfully**	**into**	**a**	**new**	**metre**	**,**	**singing**	**:**
和	他	跌倒	嬉戏地	进入	一个	新的	仪表	,	歌唱	:

他饶有兴致地换了一种新的节奏，唱道：

[huː] [wɪl] [peɪnt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

Who	**will**	**paint**	**my**	**beloved**
WHO	将要	画	我的	心爱

谁来为我挚爱的人画像?

[ɪn]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrd][ɔːr] ['kʌlər] ?

In	**musical**	**word**	**or**	**colour**	**?**
在	音乐	单词	或者	颜色	?

用音乐、文字还是色彩来表达?

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['envi] [ɪz] [muːvd] :

Earth	**with**	**an**	**envy**	**is**	**moved**	**:**
地球	和	一个	嫉妒	是	已搬	:

地球因嫉妒而移动：

[siː] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['roʊziz][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ,

Sea	**-**	**shells**	**and**	**roses**	**she**	**brings**	**,**
海	-	贝壳	和	玫瑰	她	带来	,

她带来了贝壳和玫瑰，

['dʒɛmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['oʊʃ(ə)n] - [sprɪŋz] ,

Gems	**from**	**the**	**green**	**ocean**	**-**	**springs**	**,**
宝石	从	这	绿色的	海洋	-	弹簧	,

来自碧绿海洋泉水的宝石

[fruːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [bluːm] - ['duːz] ,

Fruits	**with**	**the**	**fairy**	**bloom**	**-**	**dews**	**,**
水果	和	这	仙女	盛开	-	露水	,

沾有仙女露珠的水果

['fɛðɝz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [hju:z] ,
Feathers of Paradise hues ,
羽毛 的 天堂 色调 ,

天堂之羽的色调，

['wɔ:tərz] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əl] - [braɪt] [fɔ:lz] ,
Waters with jewel - bright falls ,
沃特斯 和 宝石 - 明亮的 瀑布 ,

瀑布如宝石般晶莹剔透，

[ɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒi:nɪˌaɪ] - [hɔ:lz] :
Ore from the Genii - halls :
矿石 从 这 天才 - 大厅 :

来自精灵殿堂的矿石：

[ɔ:l] [ɪn][ðer; ðər] ['splendər] [ə'pru:vd] ;
All in their splendour approved ;
全部 在 他们的 辉煌 得到正式认可的 ;

所有人都盛装出席，表示赞同；

[ɔ:l] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
All ; but , match'd with my beloved ,
全部 ; 但 , 匹配成功 和 我的 心爱 ,

一切；但是，与我心爱的人相配，

['dɑ:rkər] , [ænd; ənd] ['dɛnsɝ] , [ænd; ənd] ['dʌlər] .
Darker , and denser , and duller .
较暗 , 和 密度更高 , 和 更暗淡 .

更暗、更浓、更暗淡。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [sæŋ] :
Then she kissed him for that song , and sang :
然后 她 亲吻 他 为了 那 歌曲 , 和 唱 :

然后她为了这首歌吻了他，并唱道：

[wʌns] [tu:; tə][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] ,
Once to be beautiful was my pride ,
一次 到 是 美丽的 曾是 我的 自豪 ,

曾经，拥有美貌是我的骄傲。

[ænd; ənd][aɪ] - [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [braɪt] [braʊ] :
And I blush'd in love with my own bright brow :
和 我 - 在 爱 和 我的 自己的 明亮的 眉头 :

我被自己明亮的眉毛迷住了，脸颊泛红：

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊər] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] ,
Once , when a wooer was by my side ,
一次 , 什么时候 一个 求爱者 曾是 经过 我的 边 ,

有一次，当一位追求者站在我身边时，

[aɪ] - [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [vaʊ] :
I worshipp'd the object that had his vow :
我 - 这 目的 那 有 他的 发誓 :

我膜拜着承载着他誓言的那件物品：

['dɪfrənt] , ['dɪfrənt] , ['dɪfrənt] [naʊ] ,
Different , different , different now ,
不同的 , 不同的 , 不同的 现在 ,

现在不一样了，完全不一样了，完全不一样了。

['dɪfrənt] [naʊ] [ɪz][maɪ] ['bju:ti] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
Different now is my beauty to me :
不同的 现在 是 我的 美丽 到 我 :

如今，我眼中的美已与以往不同：

['dɪfrənt] , ['dɪfrənt] , ['dɪfrənt] [naʊ] !
Different , different , different now !
不同的 , 不同的 , 不同的 现在 !

现在完全不一样了!

[fɔːr; fər][aɪ][praɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][praɪzd][baɪ] [ðiː] .
For I prize it alone because prized by thee .
为了 我 奖 它 独自的 因为 珍贵的 经过 你 .

因为我珍视它，只因它被你珍视。

- [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Almeryl stretched his arm to the lattice , and drew it open , letting in the
- 拉伸 他的 手臂 到 这 格子 , 和 画 它 打开 , 出租 在 这
[sɔːft] [naɪt] [wɪnd] ,
soft night wind ,
柔软的 夜晚 风 ,

阿尔梅里尔伸出手臂，拉开格栅，让轻柔的夜风吹进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlbʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the sound of the fountain and the bulbul and the beam of the
和 这 声音 的 这 喷泉 和 这 鹎 和 这 光束 的 这
[stɑːrz] ,
stars ,
明星 ,

还有喷泉的声音、夜莺的鸣叫声和星光，

[ænd; ənd] [vɜːrst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] [diːp] [lʌv] :
and versed to her in the languor of deep love :
和 精通 到 她 在 这 倦怠 的 深的 爱 :

并用深沉的爱意向她倾诉:

['weðər] [wiː; wi][daɪ][ɔːr][wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
Whether we die or we live ,
无论 我们 死 或者 我们 居住 ,

无论生死，

['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] :
Matters it now no more :
事情 它 现在 不 更多的 :

现在这一切都无关紧要了:

[laɪf] [hæz; həz] [nɔːt] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [gɪv] :
Life has nought further to give :
生活 有 零 更远 到 给 :

生命已无其他可给予:

[lʌv] [ɪz][ɪts] [kraʊn] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːr] .
Love is its crown and its core .
爱 是 它是 王冠 和 它是 核 .

爱是它的冠冕，也是它的核心。

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['iːðər] , [wɪə(r)] [raɪf] , —
Come to us either , we're rife , —
来 到 我们 任何一个 , 是 普遍存在 , —

你们也可以来我们这里，我们这里到处都是——

[deθ] [ɔːr][laɪf] !
Death or life !
死亡 或者 生活 !

生死攸关!

[deθ] [kæn; kən] [teɪk] [nɑːt] [əˈweɪ] ,
Death **can** **take** **not** **away** **,**
死亡 能 拿 不是 离开 ,

死亡无法带走什么，

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] :
Darkness **and** **light** **are** **the** **same** **:**
黑暗 和 光 是 这 相同的 :

黑暗与光明本为一体:

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [reɪ] ,
We **are** **beyond** **the** **pale** **ray** **,**
我们 是 超过 这 苍白 射线 ,

我们已超越了苍白的光线，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['roʊziər] [fleɪm] :
Wrapt **in** **a** **rosier** **flame** **:**
包裹 在 一个 更红润 火焰 :

笼罩在更热烈的火焰之中:

['welkəm] [wɪtʃ] [wɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [breθ] ;
Welcome **which** **will** **to** **our** **breath** **;**
欢迎 哪个 将要 到 我们的 气息 ;

欢迎这股力量进入我们的呼吸;

[laɪf] [ɔːr] [deθ] !
Life **or** **death** **!**
生活 或者 死亡 !

生死攸关!

[soʊ][dɪd] [ðiːz] [tuː] [ˈlʌvəz] [luːt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
So **did** **these** **two** **lovers** **lute** **and** **sing** **in** **the** **stillness** **of** **the** **night** **,**
所以 做过 这些 二 恋人 琵琶 和 唱歌 在 这 寂静 的 这 夜晚 ,

于是，这对恋人在寂静的夜里弹奏着鲁特琴，唱着歌。

['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɪrz] ['melədiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [siː] [ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]
pouring **into** **each** **other's** **ears** **melodies** **from** **the** **new** **sea** **of** **fancy** **and** **feeling**
浇注 进入 每个 其他的 耳朵 旋律 从 这 新的 海 的 想要 和 感觉
[ðæt] [floʊd] [θruː] [ðem; ðəm] .
that **flowed** **through** **them** **.**
那 流动 通过 他们 .

彼此耳边流淌着来自他们内心深处那片充满奇思妙想和情感的海洋的旋律。

[er] [ðeɪ] ['siːst] [ðer; ðər] [swiːt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]
Ere **they** **ceased** **their** **sweet** **interchange** **of** **tenderness** **,** **which** **was** **but** **one**
埃雷 他们 停止 他们的 甜的 交汇处 的 压痛 , 哪个 曾是 但 一
[spiːtʃ] [frʌm; frəm][wʌn] [soʊl] ,
speech **from** **one** **soul** **,**
演讲 从 一 灵魂 ,

在他们停止甜蜜的温柔交流之前，那不过是同一个灵魂的一次倾诉，

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ræn][ʌp][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz]['faɪərd] ;
a **glow** **of** **light** **ran** **up** **the** **sky** **,** **and** **the** **edge** **of** **a** **cloud** **was** **fired** **;**
一个 辉光 的 光 跑 向上 这 天空 , 和 这 边缘 的 一个 云 曾是 被解雇 ;

一道光芒冲上天空，云层边缘燃起了火焰;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] - [hʌŋ] ['oʊvər] - ,
and **in** **the** **blooming** **of** **dawn** **Almeryl** **hung** **over** **Bhanavar** **,**
和 在 这 盛开 的 黎明 - 悬挂 超过 - ,

黎明破晓时分，阿尔梅里尔的身影笼罩着巴纳瓦尔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndrəs] ['lʌvlinəs] ;

and	his	heart	ached	to	see	the	freshness	of	her	wondrous	loveliness	;
和	他的	心	疼痛	到	看	这	新鲜	的	她	奇妙的	可爱	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] ,

and	he	sang	,
和	他	唱	,

看到她那令人惊叹的美丽如此清新脱俗，他的心都痛了；他唱道：

['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] :

looking	on	her	:
寻找	在	她	:

看着她：

[ðə; ði] [roʊz] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

The	rose	is	living	in	her	cheeks	,
这	玫瑰	是	活的	在	她	脸颊	,

玫瑰花在她脸颊上绽放。

[ðə; ði] ['lɪli] [ɪn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃɪn] ;

The	lily	in	her	rounded	chin	;
这	百合	在	她	圆润	下巴	;

她圆润下巴上的百合花；

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [spiːks] ,

She	speaks	but	when	her	whole	soul	speaks	,
她	说话	但	什么时候	她	所有的	灵魂	说话	,

她开口说话，但只有当她全心全意地表达出来时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [floʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ,

And	then	the	two	flow	out	and	in	,
和	然后	这	二	流动	出去	和	在	,

然后两者相互流动，进出。

[ænd; ənd][mɪks][ðer; ðər] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə] [meɪk]

And	mix	their	red	and	white	to	make
和	混合	他们的	红色的	和	白色的	到	制作

将它们的红色和白色混合在一起

[ðə; ði][hjuː][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ'd]['pærədaɪs] [fər'seɪk] .

The	hue	for	which	I'd	Paradise	forsake	.
这	色调	为了	哪个	ID	天堂	背叛	.

我愿舍弃天堂，只为拥有这般色彩。

[hɜːr; hər] [braʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] ['fɔːlɪŋ] [her]

Her	brow	from	her	black	falling	hair
她	眉头	从	她	黑色的	坠落	头发

她从垂落的黑发中露出眉毛。

[ə'sendz] [laɪk] [mɔːrn] : [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪz] [klɪr]

Ascends	like	morn	:	her	nose	is	clear
上升	喜欢	早晨	:	她	鼻子	是	清除

如同晨曦般升起：她的鼻子清澈明亮

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [fer]

As	morning	hills	,	and	finely	fair
作为	早晨	丘陵	,	和	精细地	公平的

如同清晨的山丘，以及美丽的景色

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrli] ['nɒstrəlz] ['kəːviŋ] [nɪr]

With	pearly	nostrils	curving	near
和	珍珠般的	鼻孔	弯曲	靠近

鼻孔如珍珠般闪亮，微微弯曲。

[ðə; ði] [red] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] ;

The	red	bow	of	her	upper	lip	;
这	红色的	弓	的	她	上	唇	;

她上唇的红色蝴蝶结;

[hɜːr; hər] ['bʊzəmz] [ðə; ði] [waɪt] [weɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Her	bosom's	the	white	wave	beneath	the	ship	.
她	胸部的	这	白色的	海浪	下面	这	船	.

她的胸脯就像船下的白色波浪。

[ðə; ði] [fer] [fʊl] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [skaɪz] ,

The	fair	full	earth	,	the	enraptured	skies	,
这	公平的	满的	地球	,	这	眉飞色舞	天空	,

美丽丰饶的大地，令人陶醉的天空，

[ʃiː; ʃi] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] ['kɑːnstənt] [pleɪ] :

She	images	in	constant	play	:
她	图片	在	持续的	玩	:

她脑海中不断浮现出各种画面:

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Night	and	the	stars	are	in	her	eyes	,
夜晚	和	这	明星	是	在	她	眼睛	,

她眼中闪烁着夜色和繁星。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ɪz] ['biːmɪŋ] [deɪ] ,

But	her	sweet	face	is	beaming	day	,
但	她	甜的	脸	是	光芒四射	天	,

但她甜美的脸上每天都洋溢着笑容。

[ə; eɪ] ['baʊntiəs] - [ʌv; əv] ['flaʊərz] :

A	bounteous	interblush	of	flowers	:
一个	丰饶的	-	的	花朵	:

繁花似锦:

[ə; eɪ] ['duːi] ['brɪliəns] [ɪn][ə; eɪ] [deɪl] [ʌv; əv] ['baʊərz] .

A	dewy	brilliance	in	a	dale	of	bowers	.
一个	露水	辉煌	在	一个	戴尔	的	鲍尔斯	.

山谷中，树荫下闪耀着晶莹的光芒。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n]

Then	he	said	,	'	And	this	morning	shall	our	contract	of	marriage	be	written
然后	他	说	,	-	和	这	早晨	将	我们的	合同	的	婚姻	是	书面

[ænd; ənd] ['witnist] ? -

and	witnessed	?	'
和	目击者	?	-

然后他说："今天上午我们的结婚契约就要写下来，并由证人见证吗？"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [æz; əz][maɪ][lɔːrd] [wɪlɪθ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] . -

She	answered	,	'	As	my	lord	willeth	;	I	am	his	.	'
她	回答	,	-	作为	我的	主	威尔斯	;	我	是	他的	.	-

她回答说："遵照我主人的意愿；我是他的。"

[sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] ? -

Said	he	,	'	And	it	is	thy	desire	?	'
说	他	,	-	和	它	是	你的	欲望	?	-

他说："这是你的愿望吗？"

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪnt] [hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	nestled	to	him	and	dinted	his	bare	arm	with	the	pearls	of	her
她	依偎	到	他	和	凹陷	他的	裸	手臂	和	这	珍珠	的	她

[maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

mouth	for	a	reply	.
嘴	为了	一个	回复	.

她依偎在他身边，用她珍珠般的嘴唇轻咬他裸露的手臂，等待他的回应。

[soʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

So	that	morning	their	contract	of	marriage	was	written	,
所以	那	早晨	他们的	合同	的	婚姻	曾是	书面	,

于是，那天早上他们的结婚契约就写好了。

[ænd; ənd] ['witnist] [baɪ][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	witnessed	by	the	legal	number	of	witnesses	in	the	presence	of	the
和	目击者	经过	这	合法的	数字	的	证人	在	这	在场	的	这

['keɪdi; 'kɑːdi] ,

Cadi	,
卡迪	,

并由法定数量的证人在卡迪面前见证，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɔːrst] ; [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd] [ʌv; əv] - ,

with	his	license	on	it	endorsed	;	and	Bhanavar	was	the	bride	of	Almeryl	,
和	他的	执照	在	它	认可	;	和	-	曾是	这	新娘	的	-	,

[hiː; hi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

he	her	husband	.
他	她	丈夫	.

他的驾照上签有他的签名；巴纳瓦尔是阿尔梅里尔的新娘，他是她的丈夫。

['nevər] [wʌz; wəz] [juːθ] ['blesɪd; blest][ɪn][ə; eɪ] [braɪd] [laɪk] [ðæt] [juːθ] !

Never	was	youth	blessed	in	a	bride	like	that	youth	!
绝不	曾是	青年	蒙福	在	一个	新娘	喜欢	那	青年	!

从来没有哪个年轻人能娶到像他那样的新娘！

[naʊ] , [ðə; ði] [tweɪn] [lɪvd] [tə'geðər] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

Now	,	the	twain	lived	together	the	circle	of	a	full	year	of	delightful	marriage	,
现在	,	这	马克·吐温	居住地	一起	这	圆圈	的	一个	满的	年	的	愉快	婚姻	,

现在，这对新人一起度过了整整一年幸福美满的婚姻生活。

[ænd; ənd] [lʌv] ['lesnd] [nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

and	love	lessened	not	in	them	,	but	was	as	the	love	of	the	first	day	.
和	爱	减少	不是	在	他们	,	但	曾是	作为	这	爱	的	这	第一的	天	.

他们心中的爱没有减少，反而像第一天的爱一样。

['lɪt(ə)l] [kɛəd] [ðeɪ] , ['hævɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðæt]

Little	cared	they	,	having	each	other	,	for	the	loneliness	of	their	dwelling	in	that
小的	关心	他们	,	拥有	每个	其他	,	为了	这	孤独	的	他们的	住宅	在	那

['sɪti] ,

city	,
城市	,

他们彼此相伴，并不在意居住在那座城市里的孤独。

[wer] [ðeɪ] [nuː] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['potər] - , [huː] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kə'miʃənz] .

where	they	knew	none	save	the	porter	Ukleet	,	who	went	about	their	commissions	.
在哪里	他们	知道	没有任何	节省	这	搬运工	-	,	WHO	去	关于	他们的	佣金	.

除了搬运工尤克利特之外，他们谁也不认识，尤克利特负责帮他们完成各种任务。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['drəʊlərɪ] , [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Sometimes	**to**	**amuse**	**themselves**	**with**	**his**	**drolleries**	**,**	**they**	**sent**	**for**	**him**	**,**
有时	到	娱乐	他们自己	和	他的	滑稽剧	,	他们	发送	为了	他	,

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['baʊntɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	**were**	**bountiful**	**with**	**him**	**,**
和	是	丰富	和	他	,

有时为了取乐，他们会把他叫来，并慷慨地款待他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] ['liːnɪŋ] [tuː; tə]

and	**made**	**him**	**drink**	**with**	**them**	**on**	**the**	**lawn**	**of**	**their**	**garden**	**leaning**	**to**
和	制成	他	喝	和	他们	在	这	草地	的	他们的	花园	倾斜	到

[æn; ən] ['ɪnlet] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ;

an	**inlet**	**of**	**the**	**sea**	**;**
一个	进口	的	这	海	;

他们拉着他到花园的草坪上，与他一起喝酒，花园面向着海湾；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]

and	**then**	**he**	**would**	**entertain**	**them**	**with**	**all**	**the**	**scandal**	**and**	**gossip**	**of**
和	然后	他	会	招待	他们	和	全部	这	丑闻	和	闲话	的

[ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

the	**city**	**,**
这	城市	,

然后他就会把城里所有的丑闻和八卦讲给他们听，以此来娱乐他们。

[ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [foʊk] [ænd; ənd] [greɪt] .

and	**its**	**little**	**folk**	**and**	**great**	**.**
和	它是	小的	民间	和	伟大的	.

以及它的小人物和大人物。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , -

When	**he**	**was**	**outrageously**	**extravagant**	**in**	**these**	**stories**	**of**	**his**	**,**	**Bhanavar**
什么时候	他	曾是	令人愤慨地	靡	在	这些	故事	的	他的	,	-

[ɪk'skleɪmd] , - [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [naʊ] ?

exclaimed	**,**	**'**	**Are**	**such**	**things**	**,**	**now**	**?**
惊呼	,	-	是	这样的	事物	,	现在	?

当他讲述的故事极其夸张时，巴纳瓦尔惊呼："现在还有这种事吗？"

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] ? -

can	**it**	**be**	**true**	**?**	**'**
能	它	是	真的	?	-

这会是真的吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['lɔːftɪli] , - - [tɪz] ['sɜːrt(ə)n] , [oʊ] [maɪ]

And	**he**	**nodded**	**in**	**his**	**conceit**	**,**	**and**	**replied**	**loftily**	**,**	**'**	**'**	**Tis**	**certain**	**,**	**O**	**my**
和	他	点头	在	他的	自负	,	和	回复	傲慢地	,	-	-	的	肯定	,	哦	我的

[prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] !

Prince	**and**	**Princess**	**!**
王子	和	公主	!

他自负地点了点头，傲慢地回答说："这是肯定的，我的王子和公主啊！"

[jiː; ji] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'peɪʃənz]

ye	**be**	**from**	**the**	**mountains**	**,**	**unused**	**to**	**the**	**follies**	**and**	**dissipations**
是的	是	从	这	山脉	,	未使用的	到	这	愚行	和	消散

[ʌv; əv] [men] [wer] [ðeɪ] [hɜːrd] ;

of	**men**	**where**	**they**	**herd**	**;**
的	男人	在哪里	他们	一群	;

你们来自山区，不习惯牧民的愚昧和放荡；

[ænd; ənd] [jiː; ji] [noʊ] [ðem; ðəm] [nɑːt] , [men] ! -

and	**ye**	**know**	**them**	**not**	**,**	**men**	**!**	**'**
和	是的	知道	他们	不是	,	男人	!	-

你们这些男人，竟然不认识他们!

[ðə; ði][læmps] ['biːɪŋ] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	lamps	being	lit	in	the	garden	to	the	edges	of	the	water	,
这	灯	存在	点燃	在	这	花园	到	这	边缘	的	这	水	,

花园里的灯一直亮到水边，

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪskɪst] [muːd] ,

where	they	lay	one	evening	,	Ukleet	,	who	had	been	in	his	briskest	mood	,
在哪里	他们	躺	一	晚上	,	-	,	WHO	有	到过	在	他的	最快	情绪	,

一天晚上，他们躺在那里，尤克利特当时心情格外好。

[bɪ'keɪm] [greɪv] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ,

became	grave	,	and	put	his	forefinger	to	the	side	of	his	nose	and	began	,
成为	严重	,	和	放	他的	食指	到	这	边	的	他的	鼻子	和	开始	,

他神情变得严肃起来，用食指指着鼻翼，开始说道：

- [hɪr] [jiː; ji] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taɪdɪŋz] ?

'	Hear	ye	aught	of	the	great	tidings	?
-	听到	是的	零	的	这	伟大的	消息	?

你们听见这好消息了吗?

- !

Wullahy	!
-	!

哇!

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['broʊkər] , ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

no	other	than	the	departure	of	the	wife	of	Boolp	,	the	broker	,	into	darkness	.
不	其他	比	这	离开	的	这	妻子	的	-	,	这	经纪人	,	进入	黑暗	.

除此之外，还有经纪人布尔普的妻子消失在黑暗中。

- [tɪz] [ʌv; əv] - [jiː; ji]['haɪər] [ðɪs] [haʊs] ,

'	Tis	of	Boolp	ye	hire	this	house	,
-	的	的	-	是的	聘请	这	房子	,

你们租这栋房子是因为布尔普，

[ænd; ənd][hæd; həd][jiː; ji][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm]

and	had	ye	a	hundred	houses	in	this	city	ye	might	have	had	them
和	有	是的	一个	百	房屋	在	这	城市	是的	可能	有	有	他们

[frʌm; frəm] - [ðə; ði]['broʊkər] ,

from	Boolp	the	broker	,
从	-	这	经纪人	,

如果你在这个城市拥有一百栋房子，你就可以从经纪人布尔普那里买到它们。

[hiː; hi] [ðæts] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] ['glɔːri] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huːm] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [prɑːspɝɪθ] , [seɪ] [aɪ] !

he	that's	rich	;	and	glory	to	them	whom	Allah	prospereth	,	say	I	!
他	那就是	富有的	;	和	荣耀	到	他们	谁	真主	繁荣	,	说	我	!

富人；赞美真主所赐福的人，我说!

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mætər] ,

And	I	mention	this	matter	,
和	我	提到	这	事情	,

我提到这件事，

[fɔːr; fər] - [tɪz] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] - [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

for	'	tis	certain	now	Boolp	will	take	another	wife	to	him	to	comfort	him	,
为了	-	的	肯定	现在	-	将要	拿	其他	妻子	到	他	到	舒适	他	,

现在可以肯定的是，布尔普会再娶一个妻子来安慰他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [θɪŋz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] - ,

for	there	be	two	things	beloved	of	Boolp	,
为了	那里	是	二	事物	心爱	的	-	,

因为Boolp最喜爱两样东西，

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [hiː; hi] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] ['eksələns] , [ænd; ənd]

and	therein	manifesteth	he	taste	and	the	discernment	of	excellence	,	and
和	其中	显现	他	品尝	和	这	辨别力	的	卓越	,	和

[wʌt] [ɪz] [ə'pruːvd] ;

what	is	approved	;
什么	是	得到正式认可的	;

并从中显露出他的品味和辨别优劣的眼光，以及对何为佳肴的鉴赏力；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [let][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] - [skɪnd]

and	of	these	two	things	let	the	love	of	his	hoards	of	the	yellow	-	skinned
和	的	这些	二	事物	让	这	爱	的	他的	囤积物	的	这	黄色的	-	去皮

['treʒər] [goʊ][fɜːrst] ,

treasure	go	first	,
宝藏	去	第一的	,

这两件事中，先让对黄皮宝藏的喜爱放在一边吧。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] - [skɪnd] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði]

and	after	that	attachment	to	the	silver	-	skinned	of	creation	,	the	fair	,	the
和	后	那	依恋	到	这	银	-	去皮	的	创建	,	这	公平的	,	这

['ræptʃərəs] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] !

rapturous	;	even	to	them	!
欣喜若狂	;	甚至	到	他们	!

在那之后，我对造物中那些银肤之人、美丽之人、令人陶醉之人产生了依恋；甚至对他们也产生了依恋！

[soʊ][baɪ] [ðɪs] [siː] [jiː; ji][nɑːt] - [wɪl] [jɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [spaʊs] ?

So	by	this	see	ye	not	Boolp	will	yearn	in	his	soul	for	another	spouse	?
所以	经过	这	看	是的	不是	-	将要	向往	在	他的	灵魂	为了	其他	配偶	?

所以你们看，Boolp 的内心深处会渴望另一个伴侣吗?

[naʊ] , [oʊ][jiː; ji] [wel] - [mætʃt] [per] !

Now	,	O	ye	well	-	matched	pair	!
现在	,	哦	是的	出色地	-	匹配	一对	!

啊，你们真是天作之合!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːr; wər] [ðɪs] , [nuː] [jiː; ji][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

what	a	chance	were	this	,	knew	ye	but	a	damsel	of	the	mountains	,
什么	一个	机会	是	这	,	知道	是的	但	一个	闺女	的	这	山脉	,

这是何等的机会啊，你竟知道不过是山中少女一般的存在。

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['sɪmətri] , [ə; eɪ] [muːn] [tuː; tə] [ɪn'ræptʃər] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

exquisite	in	symmetry	,	a	moon	to	enrapture	the	imagination	of	Boolp	,
精美的	在	对称	,	一个	月亮	到	狂喜	这	想像力	的	-	,

对称之美，宛如一轮明月，足以令Boolp的想象力为之倾倒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hɛrɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] !

and	in	the	nature	of	things	herit	his	possessions	!
和	在	这	自然	的	事物	遗产	他的	财产	!

按照事物的自然规律，继承他的财产!

[fɔːr; fər] - [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['iːv(ə)n] ['veri] [oʊld] . -

for	Boolp	is	an	old	man	,	even	very	old	.	'
为了	-	是	一个	老的	男人	,	甚至	非常	老的	.	-

因为布尔普是个老人，甚至非常老了。

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæmzl] ,

They	laughed	,	and	cried	,	'	We	know	not	of	such	a	damsel	,
他们	笑了	,	和	哭	,	-	我们	知道	不是	的	这样的	一个	闺女	,

他们又笑又哭："我们从未见过这样的姑娘。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər][mʌst; məst][goʊ] [ˌʌn'mærid] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

and	the	broker	must	go	unmarried	for	us	.	'
和	这	经纪人	必须	去	未婚	为了	我们	.	-

经纪人必须为我们保持单身。

[wen] [nekst] - [sæt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , - [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] - [əˈgen]

When **next** **Ukleet** **sat** **before** **them** **,** **Almeryl** **took** **occasion** **to** **speak** **of** **Boolp** **again**

什么时候 下一个 - 卫星 前 他们 , - 采取 场合 到 说话 的 - 再次

,

,

,

当尤克利特下次坐在他们面前时，阿尔梅里尔又借机提到了布尔普。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [ˈbroʊkər] , [oʊ] - , [ɪz][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈlendər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ? -

and **said** **,** **'** **This** **broker** **,** **O** **Ukleet** **,** **is** **he** **also** **a** **lender** **of** **money** **?** **'**

和 说 , - 这 经纪人 , 哦 - , 是 他 还 一个 贷款机构 的 钱 ? -

然后问道："这位名叫奥·乌克利特的经纪人，他也是放贷人吗？"

- [rɪˈplaɪd] , - [oʊ][maɪ] [prɪns] , [hiː; hi][ɪz][ɔːr][hiː; hi][ɪz][nɑːt] : - [tɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪbi] .

Ukleet **replied** **,** **'** **O** **my** **Prince** **,** **he** **is** **or** **he** **is** **not** **:** **'** **tis** **of** **the** **maybes** **.**

- 回复 , - 哦 我的 王子 , 他 是 或者 他 是 不是 : - 的 的 这 也许 .

尤克利特回答说："哦，我的王子，他是，他不是：这是有可能的。"

[aɪ][wɑːtˌwʌt][ˈtruːli] - [ɪz][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] . -

I **wot** **truly** **Boolp** **is** **one** **that** **baiteth** **the** **hook** **of** **an** **emergency** **.** **'**

我 什么 真的 - 是 一 那 拜特 这 钩 的 一个 紧急情况 . -

我真的觉得Boolp就像一个诱饵，利用紧急情况来引诱用户。

[ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;

The **brows** **of** **the** **Prince** **were** **downcast** **,** **and** **he** **said** **no** **more** **;**

这 眉毛 的 这 王子 是 沮丧 , 和 他 说 不 更多的 ;

王子眉头紧锁，不再说话；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [left] - [ˈɜːrli] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈpriːtekst] ,

but **on** **the** **following** **morning** **he** **left** **Bhanavar** **early** **under** **a** **pretext** **,**

但 在 这 下列的 早晨 他 左边 - 早期的 在下面 一个 借口 ,

但第二天早上，他以某种借口提前离开了巴纳瓦尔。

[ænd; ənd][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈboʊd] [əˈloʊn] .

and **sallied** **forth** **from** **the** **house** **of** **their** **abode** **alone** **.**

和 突袭 前进 从 这 房子 的 他们的 住所 独自的 .

他们独自一人离开了住所。

[sɪns] [ðer; ðər][ˈjuːniən][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌns][əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] -

Since **their** **union** **in** **that** **city** **they** **had** **not** **been** **once** **apart** **,** **and** **Bhanavar**

自从 他们的 联盟 在 那 城市 他们 有 不是 到过 一次 除 , 和 -

[griːvd] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

grieved **and** **thought** **,**

伤心 和 想法 ,

自从他们在那个城市结合以来，他们就从未分开过，巴纳瓦尔悲痛欲绝，思绪万千。

- [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? -

' **Waneth** **his** **love** **for** **me** **?** **'**

- 渐弱 他的 爱 为了 我 ? -

"他想要我的爱吗？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ðɪs] [dres] [ænd; ənd] [ðæt]

and **she** **called** **her** **women** **to** **her** **,** **and** **dressed** **in** **this** **dress** **and** **that**

和 她 称为 她 女性 到 她 , 和 穿着 在 这 裙子 和 那

[dres] ,

dress **,**

裙子 ,

她叫来她的女伴，穿上这件衣服和那件衣服，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [nʌn] .

and **was** **satisfied** **with** **none** **.**

和 曾是 使满意 和 没有任何 .

但他对以上任何一种结果都不满意。

[ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [stʊd] [koʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trembld] ,

The	dews	of	the	bath	stood	cold	upon	her	,	and	she	trembled	,
这	露水	的	这	洗澡	站立	寒冷的	之上	她	,	和	她	颤抖	,

浴池里的露水冰冷地落在她身上，她不禁颤抖起来。

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] ['mɪrər] [tu:; tə] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

and	fled	from	mirror	to	mirror	,	and	in	each	she	was	the	same
和	逃亡	从	镜子	到	镜子	,	和	在	每个	她	曾是	这	相同的

[sər'pæsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

surpassing	vision	of	loveliness	.
超越	想象	的	可爱	.

她从一面镜子跑到另一面镜子，在每一面镜子里，她都是同样绝世的美丽化身。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['wɪmɪn] [held] [ə; eɪ] [glæs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r'self] ['kloʊsli] ,

Then	her	women	held	a	glass	to	her	,	and	she	examined	herself	closely	,
然后	她	女性	握住	一个	玻璃	到	她	,	和	她	检查	她自己	密切	,

然后，她的侍女们递给她一面镜子，她仔细地审视了自己。

[ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [flek] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['eniwer] ,

if	there	might	be	a	fleck	upon	her	anywhere	,
如果	那里	可能	是	一个	斑点	之上	她	任何地方	,

如果她身上任何地方沾染了污渍，

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raʊnd] [lɪmz] ['sloʊpɪŋ] [ɪn]

and	all	was	as	the	snow	of	the	mountains	on	her	round	limbs	sloping	in
和	全部	曾是	作为	这	雪	的	这	山脉	在	她	圆形的	四肢	倾斜的	在

[ðə; ði] ['kɜ˞:vz] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] ,

the	curves	of	harmony	,
这	曲线	的	和谐	,

一切都像山上的积雪覆盖在她圆润的四肢上，构成和谐的曲线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ɑ:n][slɑ:nts][ʌv; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hju:] .

and	the	faint	rose	of	the	dawn	on	slants	of	snow	was	their	hue	.
和	这	头晕的	玫瑰	的	这	黎明	在	斜面	的	雪	曾是	他们的	色调	.

它们的颜色是黎明时分，雪坡上泛起的淡淡玫瑰色。

['twaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] !

Twining	her	fingers	and	sighing	,	she	thought	,	'	It	is	not	that	!
缠绕	她	手指	和	叹息	,	她	想法	,	-	它	是	不是	那	!

她十指交叉，叹了口气，心想："不是那样的！"

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['bju:tɪf(ə)l] . -

he	cannot	but	think	me	beautiful	.	'
他	不能	但	思考	我	美丽的	.	-

他一定会觉得我很漂亮。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [iks'kleimɪŋ] , - [wʌt]

She	smiled	a	melancholy	smile	at	her	image	in	the	glass	,	exclaiming	,	'	What
她	微笑	一个	忧郁	微笑	在	她	图像	在	这	玻璃	,	惊呼	,	-	什么

[ə'veɪləθ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðaɪ] ['bju:ti] ?

availeth	it	,	thy	beauty	?
可用	它	,	你的	美丽	?

她对着镜子里的自己露出一丝忧郁的微笑，说道："你的美貌又有什么用呢？"

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lʊkəθ] [nɑ:t][ɑ:n] [ði:] , [ðaʊ] [veɪn] [θɪŋ] !

for	he	is	away	and	looketh	not	on	thee	,	thou	vain	thing	!
为了	他	是	离开	和	看看	不是	在	你	,	你	徒劳	事物	!

因为他已远去，不再看你，你这虚妄之人！

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ɪ'lu:mɪn] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

And	what	of	thy	loveliness	if	the	light	illumine	it	not	,
和	什么	的	你的	可爱	如果	这	光	照亮	它	不是	,

若没有光芒照耀，你的美丽又有何意义？

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɑːrknəs] [wen] ['hiːz] [ə'weɪ] . -

for	he	is	the	light	to	thee	,	and	it	is	darkness	when	he's	away	.	'
为了	他	是	这	光	到	你	,	和	它	是	黑暗	什么时候	他是	离开	.	-

因为他是你的光，他离开时，你便陷入黑暗。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [wɒts] [ðæt] [wɪtʃ] ['niːdɪθ] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] ?

Suddenly	she	thought	,	'	What's	that	which	needeth	to	light	it	no	other	light	?
突然	她	想法	,	-	是什么	那	哪个	需要	到	光	它	不	其他	光	?

她突然想到：“什么东西不需要其他光源来照亮它呢？”

[aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [blɪs] , [ðə; ði]['dʒuːəl] ! -

I	had	well	-	nigh	forgotten	it	in	my	bliss	,	the	Jewel	!	'
我	有	出色地	-	夜	被遗忘的	它	在	我的	极乐	,	这	宝石	!	-

我沉浸在幸福之中，几乎把它忘得一干二净了，那颗宝石！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ebəni] - [wʊd] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['dʒuːəl] ,

Then	she	went	to	a	case	of	ebony	-	wood	,	where	she	kept	the	Jewel	,
然后	她	去	到	一个	案件	的	乌木	-	木头	,	在哪里	她	保留	这	宝石	,

然后她走到一个乌木柜前，那里放着她珍宝的柜子。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	drew	it	forth	,	and	shone	in	the	beam	of	a	pleasant	imagination	,
和	画	它	前进	,	和	闪耀	在	这	光束	的	一个	令人愉快的	想像力	,

并将其描绘出来，在美好的想象之光中闪耀。

['θɪŋkɪŋ] , - - [twɪl] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ! -

thinking	,	'	'	Twill	surprise	him	!	'
思维	,	-	-	斜纹布	惊喜	他	!	-

心想：“我会给他一个惊喜！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊbd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['sæfrən] ,

And	she	robed	herself	in	a	robe	of	saffron	,
和	她	身着长袍	她自己	在	一个	长袍	的	藏红花	,

她披上了一件藏红色的长袍，

[ænd; ənd][set] ['lesər] ['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəld] [ɪn][ðə; ði] [breɪd] [ʌv; əv]

and	set	lesser	gems	of	the	diamond	and	the	emerald	in	the	braid	of
和	放	较少	宝石	的	这	钻石	和	这	翠	在	这	编织	的

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

并将较小的钻石和祖母绿宝石镶嵌在她头发的辫子上。

[ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði]['sɜːrpənt]['dʒuːəl]['fɜːrmli][ɪn][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][goʊld] - ['θredɪd] ['tɪʃuː] ,

and	knotted	the	Serpent	Jewel	firmly	in	a	band	of	gold	-	threaded	tissue	,
和	打结的	这	蛇	宝石	牢牢	在	一个	乐队	的	金子	-	螺纹	组织	,

并将蛇形珠宝牢牢地系在一圈金线织成的薄纱带中。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['woʊv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪdz] .

and	had	it	woven	in	her	hair	among	the	braids	.
和	有	它	编织	在	她	头发	之中	这	辫子	.

并把它编进了她的头发辫子里。

[ɪn] [ðɪs] [ə'reɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

In	this	array	she	awaited	his	coming	,
在	这	大批	她	等待中	他的	未来	,

她以这样的姿态等待他的到来，

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['piktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ðiː][dʒɔɪ] [ðæt]

and	pleased	her	mind	with	picturing	his	astonishment	and	the	joy	that
和	高兴	她	头脑	和	想象	他的	惊讶	和	这	喜悦	那

[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

would	be	his	.
会	是	他的	.

她想象着他惊讶的表情和将会有的喜悦，这让她感到十分愉悦。

[mjuːt] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Mute	were	the	women	who	waited	on	her	,
沉默的	是	这	女性	WHO	等待	在	她	,

服侍她的女人们都沉默不语。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [sʌtʃ] [saɪt] [æz; əz] - [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː]

for	in	their	lives	they	had	seen	no	such	sight	as	Bhanavar	beneath	the
为了	在	他们的	生活	他们	有	已见	不	这样的	视线	作为	-	下面	这

[biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['dʒuːəl] ,

beams	of	the	Jewel	,
光束	的	这	宝石	,

因为他们一生中从未见过像巴纳瓦尔在宝石光芒下那样的景象。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [hoʊl] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	the	whole	chamber	was	aglow	with	her	.
和	这	所有的	房间	曾是	闪耀	和	她	.

整个房间都因她而熠熠生辉。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][wʌn] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ðiː]

in	her	anxiety	she	sent	them	one	and	one	repeatedly	to	look	forth	at	the
在	她	焦虑	她	发送	他们	一	和	一	反复	到	看	前进	在	这

['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [prɪns] .

window	for	the	coming	of	the	Prince	.
窗户	为了	这	未来	的	这	王子	.

她焦急万分，反复派他们一个接一个地到窗外去看王子的到来。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [fɔːrθ] ,

So	,	when	he	came	not	she	went	herself	to	look	forth	,
所以	,	什么时候	他	来了	不是	她	去	她自己	到	看	前进	,

所以，当他没有来的时候，她就自己出去寻找答案。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] ['keɪsmənt] .

and	stretched	her	white	neck	beyond	the	casement	.
和	拉伸	她	白色的	脖子	超过	这	窗扇	.

她将白皙的脖颈伸出了窗外。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ,

While	her	head	was	exposed	,
尽管	她	头	曾是	裸露	,

她的头部暴露在外

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [haʊs] [ɪn][ðə; ðiː] [striːt] ['ɑːpəzɪt] ,

she	heard	a	cry	of	some	one	from	the	house	in	the	street	opposite	,
她	听到	一个	哭	的	一些	一	从	这	房子	在	这	街道	对面的	,

她听到对面街的房子里有人喊叫。

[ænd; ənd] - [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkər][æn; ən][oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] ['feloʊ] [ðæt]

and	Bhanavar	beheld	in	the	house	of	the	broker	an	old	wrinkled	fellow	that
和	-	观看	在	这	房子	的	这	经纪人	一个	老的	皱	同伴	那

[dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .

gesticulated	to	her	in	a	frenzy	.
做手势	到	她	在	一个	狂热	.

巴纳瓦尔在经纪人的房子里看到一个满脸皱纹的老人，那老人疯狂地向她比划着手势。

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɜ:r; hər][veɪl] [daʊn] [ænd; ənd] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn]['æŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	snatched	her	veil	down	and	drew	in	her	head	in	anger	at	him	,
她	抢夺	她	面纱	向下	和	画	在	她	头	在	愤怒	在	他	,

她一把扯下面纱，愤怒地低头瞪着他。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [meɪdz] , - [wʌt] [ɪz]['jɑ:ndər] ['hɪdiəs] [oʊld]['doʊtərd] ? -

calling	to	her	maids	,	'	What	is	yonder	hideous	old	dotard	?	'
呼叫	到	她	女佣	,	-	什么	是	远处	可怕	老的	老糊涂	?	-

她对着女仆们喊道："那边那个丑陋的老糊涂是什么人？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] , - - [tɪz] [ɪn'di:d] - [ðə; ði]['broʊkər] , [oʊ] [fer] ['mɪstrəs]

And	they	answered	,	laughing	,	'	'	Tis	indeed	Boolp	the	broker	,	O	fair	mistress
和	他们	回答	,	笑	,	-	-	的	的确	-	这	经纪人	,	哦	公平的	情妇

[ænd; ənd] ['maɪti] ! -

and	mighty	!	'
和	强大的	!	-

他们笑着回答说："哦，美丽而强大的女主人，那的确是经纪人布尔普！"

[tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] - ,

To	divert	herself	she	made	them	tell	her	of	Boolp	,
到	转移	她自己	她	制成	他们	告诉	她	的	-	,

为了转移注意力，她让他们给她讲布尔普的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkər] , [ænd; ənd] [və:siz] [ʌv; əv]

and	they	told	her	a	thousand	anecdotes	of	the	broker	,	and	verses	of
和	他们	讲述	她	一个	千	轶事	的	这	经纪人	,	和	诗句	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们给她讲了一千个关于那个经纪人的轶事，还有关于他的诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æmərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gri:dɪnɪs] .

and	the	constancy	of	his	amorous	condition	,	and	his	greediness	.
和	这	恒常	的	他的	多情	状况	,	和	他的	贪婪	.

以及他那永不消退的色欲和贪婪。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] ,

And	Bhanavar	was	beguiled	of	her	impatience	till	it	was	evening	,
和	-	曾是	被迷惑	的	她	不耐烦	直到	它	曾是	晚上	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	the	Prince	returned	to	her	.
和	这	王子	返回	到	她	.

巴纳瓦尔被她的急躁所迷惑，直到傍晚时分，王子才回到她身边。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['weɪtɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ]

So	they	embraced	,	and	she	greeted	him	as	usual	,	waiting	what	he	would	say
所以	他们	拥抱	,	和	她	问候	他	作为	通常	,	等待	什么	他	会	说

,

,
,

于是他们拥抱在一起，她像往常一样向他问好，等着他开口说话。

['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] ;

searching	his	countenance	for	a	token	of	wonderment	;
搜索	他的	面容	为了	一个	令牌	的	惊奇	;

他仔细观察他的表情，寻找一丝惊讶的迹象；

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ɔːt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

but	the	youth	knew	not	that	aught	was	added	to	her	beauty	,
但	这	青年	知道	不是	那	零	曾是	额外	到	她	美丽	,

但这位少女并不知道，她的美貌并非天生丽质。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] ['noʊwer] [seɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

for	he	looked	nowhere	save	in	her	eyes	.
为了	他	看起来	无处	节省	在	她	眼睛	.

因为他的目光除了她的双眼之外，没有丝毫移开。

- [wʌz; wəz] [naɪ] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Bhanavar	was	nigh	weeping	with	vexation	,	and	pushed	him	from	her	,
-	曾是	夜	哭泣	和	烦恼	,	和	推动	他	从	她	,

巴纳瓦尔气得几乎要哭出来，一把将他推开。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

and	chid	him	with	lack	of	love	and	weariness	of	her	;
和	孩子	他	和	缺少	的	爱	和	疲劳	的	她	;

她责备他缺乏爱意，并且厌倦了她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	eye	of	the	Prince	rose	to	her	brow	to	read	it	,
和	这	眼睛	的	这	王子	玫瑰	到	她	眉头	到	读	它	,

于是王子的目光移到她的眉间，想要看清上面的字迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒuːəl] .

and	he	saw	the	Jewel	.
和	他	锯	这	宝石	.

他看到了宝石。

- [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['kraɪɪŋ] , - ['wʌndrəs] !

Almeryl	clapped	his	hands	,	crying	,	'	Wondrous	!
-	鼓掌	他的	双手	,	哭泣	,	-	奇妙的	!

阿尔梅里尔拍着手，喊道："太棒了！"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðaɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ][fɑːnd][wʌn] ?

And	this	thy	surprise	for	me	,	my	fond	one	?
和	这	你的	惊喜	为了	我	,	我的	喜爱	一	?

这就是你给我的惊喜吗，我亲爱的?

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [maɪn] ! -

beloved	of	mine	!	'
心爱	的	矿	!	-

我心爱的人!

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [sed] , - [nəʊ] [ðaʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt]['terəb(ə)l][ɪn] [ðaɪ] ['bjuːti] ,

Then	he	gazed	on	her	a	space	,	and	said	,	'	Knowest	thou	,	thou	art	terrible	in	thy	beauty	,
然后	他	凝视	在	她	一个	空间	,	和	说	,	-	最了解	你	,	你	艺术	糟糕的	在	你的	美丽	,

然后他凝视了她片刻，说道："你要知道，你的美貌令人胆寒。"

- , [ænd; ənd][hæst][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] ['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ? -

Bhanavar	,	and	hast	the	face	of	lightning	under	that	Jewel	of	the	Serpent	?	'
-	,	和	哈斯特	这	脸	的	闪电	在下面	那	宝石	的	这	蛇	?	-

巴纳瓦尔，你那蛇之宝石下是否藏着闪电般的面容?

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] , - [nɑːt] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
She kissed him , whispering , ' Not lightning to thee !
她 亲吻 他 , 耳语 , - 不是 闪电 到 你 !

她吻了他，低声说："不要闪电击中你！"

[jet] ['lʌvst] [ðaʊ]
Yet lovest thou
然而 最爱 你

然而你依然爱你

- ? -
Bhanavar ? '
- ? -

巴纳瓦尔?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - ['ʃʊrli] [soʊ] ;
He replied , ' Surely so ;
他 回复 , - 一定 所以 ;

他回答说："的确如此；

[ænd; ənd][ɔːl] [seɪv] - [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
and all save Bhanavar in this world is the darkness of oblivion to me . '
和 全部 节省 - 在 这 世界 是 这 黑暗 的 遗忘 到 我 . -

除了巴纳瓦尔之外，这世上其他的一切都对我而言是遗忘的黑暗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , - [roʊz][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ə'gen] .
When it was the next morning , Almeryl rose to go forth again .
什么时候 它 曾是 这 下一个 早晨 , - 玫瑰 到 去 前进 再次 .

第二天早上，阿尔梅里尔起身再次出发。

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
Ere he had passed the curtain of the chamber Bhanavar caught him by the
埃雷 他 有 通过了 这 窗帘 的 这 房间 - 捕捉 他 经过 这
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

他还没走出房间的帘子，巴纳瓦尔就抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
and she was trembling violently .
和 她 曾是 发抖 暴力 .

她浑身剧烈颤抖。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : - [ðaʊ] ['^əjist] ? — [ænd; ənd] [ə'gen] ?
Her visage was a wild inquiry : ' Thou goest ? — and again ?
她 面容 曾是 一个 荒野 询问 : - 你 去 ? — 和 再次 ?

她脸上带着一种狂野的疑问："你要去？——还要再去一次？"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! -
There is something hidden from me ! '
那里 是 某物 隐 从 我 ! -

我肯定瞒着什么事!

- [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɑːnd] ['flætəriːz] ,
Almeryl took her to his heart , and caressed her with fond flatteries ,
- 采取 她 到 他的 心 , 和 被爱抚 她 和 喜爱 奉承 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

阿尔梅里尔对她倾心不已，用甜言蜜语哄骗她说：

- [æsk][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['biːtɪŋ] ['ʌndər] [ðiːz] [tuː] ['pɔmˌgrænɪts] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɔːl][ʌv; əv]
' Ask but what is beating under these two pomegranates , and thou learnest all of
- 问 但 什么 是 殴打 在下面 这些 二 石榴 , 和 你 学习 全部 的
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

“你只要问问这两颗石榴下面跳动的是什么，你就能了解我的一切。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , ['kraɪɪŋ] , - [noʊ] ! [noʊ] !
But she stamped her foot , crying , ' No ! no !
但 她 盖章 她 脚 , 哭泣 , - 不 ! 不 !

但她跺着脚，哭喊道：“不！不！”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
I will hear it !
我 将要 听到 它 !

我会听的！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] . -
There's a mystery . '
有 一个 神秘 . -

这其中必有蹊跷。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['oʊnli] ; [smɔːl] ['mætər] [ɪ'nʌf] .
So he said , ' Well , then , it is this only ; small matter enough .
所以 他 说 , - 出色地 , 然后 , 它 是 这 仅有的 ; 小的 事情 足够的 .

所以他说：“好吧，那就只有这件事了；这算不上什么大事。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] ,
I have a business with the captain of the vessel that brought us hither ,
我 有 一个 商业 和 这 队长 的 这 血管 那 带来 我们 这里 ,

我和把我们送到这里的船长有生意往来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi] ['sɛtɪθ] [seɪl] ; [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðaʊ] ['dʒeləs]
and I must see him ere he setteth sail ; no other than that , thou jealous
和 我 必须 看 他 埃雷 他 塞特 帆 ; 不 其他 比 那 , 你 嫉妒的
, ['wɑːtʃfl] [stɑːr] !
, watchful star !
, 警惕 星星 !

我必须在他启航之前见到他；除此之外，别无他法，你这嫉妒的、警醒的星辰！

[pɪrs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
Pierce me with thine eyes ; it is no other than that . '
刺穿 我 和 你的 眼睛 ; 它 是 不 其他 比 那 . -

用你的目光刺穿我吧；别无其他。

[ʃiː; ʃi] ['levld] [hɜːr; hər] [lɪdz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz]
She levelled her lids at him till her lustrous black eyelashes were as
她 平整 她 盖子 在 他 直到 她 光泽的 黑色的 睫毛 是 作为
['ærəus] ,
arrows ,
箭头 ,

她直视着他，直到她那乌黑亮丽的睫毛像箭一样锋利。

[ænd; ənd] [mimikt] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , - [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? -
and mimicked him softly , ' No other than that ? '
和 模仿 他 轻轻 , - 不 其他 比 那 ? -

他轻声模仿他问道：“除此之外就没有别的了吗？”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - ['iːv(ə)n][soʊ] . -
And he replied , ' Even so . '
和 他 回复 , - 甚至 所以 . -

他回答说：“即便如此。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kriːtʃər] , [rɪ'piːtɪŋ] , - ['iːv(ə)n][soʊ] , - [ænd; ənd][let]

Then	she	clung	to	him	like	a	hungry	creature	,	repeating	,	'	Even	so	,	'	and	let
然后	她	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	饥饿的	生物	,	重复	,	-	甚至	所以	,	-	和	让

[hɪm; ɪm][goʊ] .

him	go	.
他	去	.

然后她像饥饿的野兽一样紧紧抓住他，反复说着“即便如此”，然后放开了他。

[ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ə; eɪ] [blæk] ,

Alone	,	she	summoned	a	slave	,	a	black	,
独自的	,	她	被召唤	一个	奴隶	,	一个	黑色的	,

她独自一人召唤来一个奴隶，一个黑人，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [fetʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] - [ðə; ði] ['potər] ,

and	bade	him	fetch	to	her	without	delay	Ukleet	the	porter	,
和	巴德	他	拿来	到	她	没有	延迟	-	这	搬运工	,

他吩咐他立刻把门房尤克利特叫来给她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['ʌʃəd] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [prəu'test, 'prəu-] ['sɜːrvɪs]

and	the	porter	was	presently	ushered	in	to	her	,	protesting	service
和	这	搬运工	曾是	目前	引导	在	到	她	,	抗议	服务

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	devotion	.
和	虔诚	.

门房随即被迎进门，表示对他的服侍和忠诚。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bɪznəs] [ə'brɔːd] , [wʌt]

So	,	she	questioned	him	of	Almeryl	,	and	the	Prince's	business	abroad	,	what
所以	,	她	被质问	他	的	-	,	和	这	王子的	商业	国外	,	什么

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	knew	of	it	.
他	知道	的	它	.

于是，她询问他关于阿尔梅里尔以及王子在海外的事务，他对此了解多少。

- [kə'menst] [ri'saitɪŋ] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

Ukleet	commenced	reciting	verses	on	the	ills	of	jealousy	,
-	开始	背诵	诗句	在	这	疾病	的	妒忌	,

尤克利特开始吟诵关于嫉妒之害的诗句，

[bʌt; bət] - [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] - [hæd; həd] [siːn] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

but	Bhanavar	checked	him	with	an	eye	that	Ukleet	had	seen	never	before	in
但	-	已检查	他	和	一个	眼睛	那	-	有	已见	绝不	前	在

['wʊmən] [ɔːr][ɪn][mæn] ,

woman	or	in	man	,
女士	或者	在	男人	,

但巴纳瓦尔用一种乌克莉特从未在男人或女人身上见过的眼神打量着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['helpləsli] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][boʊn] .

and	he	gaped	at	her	helplessly	,	as	one	that	has	swallowed	a	bone	.
和	他	张开的	在	她	无助地	,	作为	一	那	有	吞咽	一个	骨	.

他目瞪口呆地看着她，无助极了，就像吞下了一根骨头一样。

[ʃiː; ʃi] [læft] , ['kraɪɪŋ] , - [lɜːrn] , [oʊ] [ðaʊ] ['feloʊ] , [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] [laɪk][baɪ][ðə; ði] ['letər] . -

She	laughed	,	crying	,	'	Learn	,	O	thou	fellow	,	to	answer	my	like	by	the	letter	.	'
她	笑了	,	哭泣	,	-	学习	,	哦	你	同伴	,	到	回答	我的	喜欢	经过	这	信	.	-

她笑着哭道：“你这小子，要学会用字母回复我的来信。”

[naʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][wɪts] ,

Now	,	what	she	heard	from	Ukleet	when	he	had	recovered	his	wits	,
现在	,	什么	她	听到	从	-	什么时候	他	有	恢复	他的	智慧	,

现在，她从尤克利特那里听到了什么，当时他已经恢复了神智。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['lendəz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

was	that	the	Prince	had	a	business	with	none	save	the	lenders	of	money	.
曾是	那	这	王子	有	一个	商业	和	没有任何	节省	这	贷款人	的	钱	.

原来，王子除了放债人之外，没有其他生意往来。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [speɪk] [tu:; tə] - [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [toʊn] , - [ðaʊ] [ɑ:rt] [maɪn] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] ? -

So	she	spake	to	Ukleet	in	a	kindly	tone	,	'	Thou	art	mine	,	to	serve	me	?	'
所以	她	说	到	-	在	一个	亲切地	语气	,	-	你	艺术	矿	,	到	服务	我	?	-

于是她用温柔的语气对尤克利特说：“你是我的，为我效力吗？”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] , - [jeɪ] , [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] !

He	was	as	one	fascinated	,	and	delivered	himself	,	'	Yea	,	O	my	mistress	!
他	曾是	作为	一	着迷	,	和	发表	他自己	,	-	是的	,	哦	我的	情妇	!

他如痴如醉，自言自语道：“是的，我的女主人！”

[wɪð; wɪθ] [tʌŋ] - ['sɜ:rvɪs] , [toʊ] - ['sɜ:rvɪs] , [bæk] - ['sɜ:rvɪs] , [breɪn] - ['sɜ:rvɪs] , ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ]

with	tongue	-	service	,	toe	-	service	,	back	-	service	,	brain	-	service	,	whatso
和	舌头	-	服务	,	脚趾	-	服务	,	后退	-	服务	,	脑	-	服务	,	什么

['pli:zɪθ] [ðaɪ] [swi:t] ['prez(ə)ns] . -

pleaseth	thy	sweet	presence	.	'
请	你的	甜的	在场	.	-

用舌头伺候，用脚趾伺候，用背部伺候，用脑伺候，只要能取悦你，就行。

[sed] [ʃi:; ʃi] , - [haɪ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['broʊkər] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -

Said	she	,	'	Hie	over	to	the	broker	opposite	,	and	bring	him	hither	to	me	.	'
说	她	,	-	嗨	超过	到	这	经纪人	对面的	,	和	带来	他	这里	到	我	.	-

她说：“快去对面找那个经纪人，把他带过来见我。”

- [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['seɪɪŋ] , - [tu:; tə] [hɪr] [ɪz][tu:; tə] [ə'beɪ] . -

Ukleet	departed	,	saying	,	'	To	hear	is	to	obey	.	'
-	已离开	,	说	,	-	到	听到	是	到	服从	.	-

尤克利特离开时说道：“听从就是服从。”

[ʃi:; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒu:əl][ænd; ənd][ɪts] ['kaʊntər'tʃeɪndʒɪŋ] ['splendər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

She	sat	gazing	on	the	Jewel	and	its	counterchanging	splendours	in	her	hand	,
她	卫星	凝视	在	这	宝石	和	它是	反向变化	辉煌	在	她	手	,

她端坐着，凝视着手中的宝石及其变幻莫测的光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli] [θɔ:t] .

and	the	thought	of	Almeryl	and	his	necessity	was	her	only	thought	.
和	这	想法	的	-	和	他的	必要性	曾是	她	仅有的	想法	.

她满脑子想的都是阿尔梅里尔以及他的必要性。

[nɑ:t][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Not	ten	minutes	of	the	hour	had	passed	before	the	women	waiting	on	her
不是	十	分钟	的	这	小时	有	通过了	前	这	女性	等待	在	她

[ə'naʊnst] - [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər] - .

announced	Ukleet	and	the	broker	Boolp	.
宣布	-	和	这	经纪人	-	.

不到十分钟，侍候她的女人们就宣布了 Ukleet 和经纪人 Boolp 的名字。

- [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['grɪmɪsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:mpləmɛnts] [hi:; hi]

Bhanavar	gave	little	heed	to	the	old	fellow's	grimaces	,	and	the	compliments	he
-	给予	小的	注意	到	这	老的	同伴们	鬼脸	,	和	这	赞美	他

[ə'drest] [hɜ:r; hər] ,

addressed	her	,
已解决	她	,

巴纳瓦尔对老人的鬼脸和对她的恭维之词毫不在意。

[bʌt; bət]['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒu:əl][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [wɜ:rθ] .

but	handed	him	the	Jewel	and	desired	his	valuation	of	its	worth	.
但	递交	他	这	宝石	和	想要的	他的	估值	的	它是	值得	.

但他还是把珠宝递给了他，并请他估价。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] - ,

The	face	of	Boolp	was	a	keen	edge	when	he	regarded	Bhanavar	,
这	脸	的	-	曾是	一个	敏锐的	边缘	什么时候	他	认为	-	,

Boolp看向Bhanavar时，脸上带着一丝锐利的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ['ʃaːpənd] [ˌaɪ 'tiː]['tenfoʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

but	the	sight	of	the	Jewel	sharpened	it	tenfold	,	and	he	tossed	his	arms
但	这	视线	的	这	宝石	锋利	它	十倍	,	和	他	抛掷	他的	武器

,

,

,

但看到宝石后，他的目光锐利了十倍，他挥舞着双臂。

[iks'kleimɪŋ] , - [ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ðɪs] ! -

exclaiming	,	'	A	jewel	,	this	!	'
惊呼	,	-	一个	宝石	,	这	!	-

他惊叹道："这真是一件珍宝！"

[soʊ] - [kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [fɪks] [ə; eɪ][praɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [ðaʊ] ['broʊkər] ! -

So	Bhanavar	cried	to	him	,	'	Fix	a	price	for	it	,	O	thou	broker	!	'
所以	-	哭	到	他	,	-	使固定	一个	价格	为了	它	,	哦	你	经纪人	!	-

于是巴纳瓦尔向他喊道："掮客啊，快给它定个价吧！"

[ænd; ənd] - , [ðə; ði][oʊld]['maɪzər] , [di'beitid] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['preɪtɪŋ] ,

And	Boolp	,	the	old	miser	,	debated	,	and	began	prating	,
和	-	,	这	老的	吝啬鬼	,	辩论	,	和	开始	吹嘘	,

而老吝啬鬼布尔普则开始辩论，并喋喋不休地说：

- [oʊ]['leɪdi] !

'	O	lady	!
-	哦	女士	!

"哦，女士！"

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sleɪv] [ɪz] [ə'bæʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [biːm] , [ðɪs] [ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

the	soul	of	thy	slave	is	abashed	by	a	double	beam	,	this	the	jewel	of	jewels
这	灵魂	的	你的	奴隶	是	羞愧	经过	一个	双倍的	光束	,	这	这	宝石	的	珠宝

,

,

,

你的奴隶的灵魂因双梁而羞愧，这是珠宝中的珠宝。

[ðaʊ] ['truːli][ʌv; əv][ðaɪ][seks] ; [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðiː] [ðeəz; ðəz][noʊ]['dʒuːəl][ʌv; əv] [wɜːrθ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

thou	truly	of	thy	sex	;	and	saving	thee	there's	no	jewel	of	worth	like	this	one	,
你	真的	的	你的	性别	;	和	保存	你	有	不	宝石	的	值得	喜欢	这	一	,

你真是个纯正的女子；除了你之外，世上再无其他珍宝能与她媲美。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [jiː; ji][biː; bi] — - !

and	together	ye	be	—	wullahy	!
和	一起	是的	是	—	-	!

你们一起——wullahy!

['nevər] [felt] [aɪ] [ɔːt] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [maɪ] [ɪ'spaʊzl] [ʌv; əv] - [ðæt] - [es] [gɔːn] ,

never	felt	I	aught	like	this	since	my	espousal	of	Soolka	that	'	s	gone	,
绝不	毛毡	我	零	喜欢	这	自从	我的	订婚	的	-	那	-	s	已消失	,

自从我娶了苏尔卡之后，我从未有过这种感觉，她已经不在了。

[ænd; ənd] - [twʌz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðen] !

and	'	twas	nothing	like	it	then	!
和	-	那是	没有什么	喜欢	它	然后	!

那时的情况和现在完全不一样！

[naʊ] , [oʊ][maɪ] ['prɪnses] , [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] — [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['priːtekst] , [ðɪs] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv]

Now	,	O	my	Princess	,	confess	it	freely	—	this	is	but	a	pretext	,	this	valuation	of
现在	,	哦	我的	公主	,	承认	它	自由	—	这	是	但	一个	借口	,	这	估值	的

[ðə; ði]['dʒuːəl] ,

the	Jewel	,
这	宝石	,

我的公主啊，现在坦白承认吧——这所谓的珠宝估价，不过是个借口罢了。

[ænd; ənd] - ['aʊər; ɑːr][goʊ] - [bɪ'twiːn] ; [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	Ukleet	our	go	-	between	;	and	leave	the	rewarding	of	him	to
和	-	我们的	去	-	之间	;	和	离开	这	有回报	的	他	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而 Ukleet 就是我们的中间人；至于如何奖赏他，就交给我吧。

- !

Wullahy	!
-	!

哇!

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [fer] ['leɪdiz] [biː; bi][nɑːt] [jet]

I	can	be	generous	,	and	my	days	of	favour	with	fair	ladies	be	not	yet
我	能	是	慷慨的	,	和	我的	天	的	偏爱	和	公平的	女士们	是	不是	然而

['oʊvər] .

over	.
超过	.

我为人慷慨，而且我受美女青睐的日子还没有结束。

['blesɪd; blest][biː; bi]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] !

Blessed	be	Allah	for	this	day	!
蒙福	是	真主	为了	这	天	!

感谢真主赐予我们今天!

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðoʊz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [er] [maɪ]

And	thinkest	thou	those	eyes	fell	on	me	with	discriminating	observation	ere	my
和	思考	你	那些	眼睛	跌倒	在	我	和	歧视性的	观察	埃雷	我的

[sens] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðiː] ?

sense	of	perception	was	struck	by	thee	?
感觉	的	洞察力	曾是	击	经过	你	?

你以为在我察觉到你的存在之前，你的目光就已经带着洞察力落在我身上了吗?

[nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðiː] , [oʊ] [muːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ['jɑːndər]

Not	so	,	for	I	had	noted	thee	,	O	moon	of	hearts	,	from	my	window	yonder
不是	所以	,	为了	我	有	著名的	你	,	哦	月亮	的	心	,	从	我的	窗户	远处

. -

:	'
.	-

并非如此，因为我早已从窗外看见了你，人心之月啊。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] - [ðə; ði]['broʊkər] [went] [ɑːn] ['preɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,

In	this	fashion	Boolp	the	broker	went	on	prating	,	and	bowing	,
在	这	时尚	-	这	经纪人	去	在	吹嘘	,	和	鞠躬	,

就这样，经纪人布尔普继续夸夸其谈，鞠躬致谢。

[ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['æsɪd] [aɪz] [tuː; tə] [wɪŋk] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv]

and	screwing	the	corners	of	his	little	acid	eyes	to	wink	the	wink	of
和	拧螺丝	这	角落	的	他的	小的	酸	眼睛	到	眨眼	这	眨眼	的

['kɑːmən] [ə'kɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] - .

common	accord	between	himself	and	Bhanavar	.
常见的	符合	之间	他自己	和	-	.

他眯起那双酸溜溜的小眼睛，眨眨眼，向巴纳瓦尔眨眨眼，表示两人之间达成了共识。

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ə'saɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ,

Meantime	**she**	**had**	**spoken**	**aside**	**to**	**one**	**of**	**her**	**women**	**,**
与此同时	她	有	说	旁边	到	一	的	她	女性	,

与此同时，她悄悄地和手下的一个女仆说了些什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [blæk] [sleɪv] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['twɪstɪd]

and	**a**	**second**	**black**	**slave**	**entered**	**the**	**chamber**	**,**	**bearing**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**twisted**
和	一个	第二	黑色的	奴隶	进入	这	房间	,	轴承	在	他的	手	一个	扭曲

[skɜːrdʒ] ,

scourge	**,**
祸害	,

第二个黑奴走了进来，手里拿着一根扭曲的鞭子。

[ænd; ənd] [ðæt] [sleɪv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['broʊkər] ,

and	**that**	**slave**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**back**	**of**	**Boolp**	**the**	**broker**	**,**
和	那	奴隶	铺设	它	在	这	后退	的	-	这	经纪人	,

那个奴隶把它放在了经纪人布尔普的背上。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] .

and	**by**	**this**	**means**	**he**	**was**	**brought**	**quickly**	**to**	**the**	**valuation**	**of**	**the**	**Jewel**	**.**
和	经过	这	方法	他	曾是	带来	迅速地	到	这	估值	的	这	宝石	.

通过这种方式，他很快就被带到了珠宝估价的岗位上。

[ðen] [hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] ,

Then	**he**	**named**	**a**	**sum**	**that**	**was**	**a**	**great**	**sum**	**,**
然后	他	命名	一个	和	那	曾是	一个	伟大的	和	,

然后他报出了一个数额巨大的数字，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [pɑːrt] , [neɪ] [nɔːr][ðə; ði] [faɪv] -

but	**not**	**the**	**value**	**of**	**the**	**Jewel**	**to**	**the**	**fiftieth**	**part**	**,**	**nay**	**nor**	**the**	**five**	**-**
但	不是	这	价值	的	这	宝石	到	这	第五十	部分	,	不	也不	这	五	-

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt] ,

hundredth	**part**	**,**
百分之一	部分	,

但珠宝的价值连五十分之一都不到，甚至连五百分之一也不到。

[ʌv; əv][ɪts]['væljuː] ; [ænd; ənd] - [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] ,

of	**its**	**value**	**;**	**and**	**Ukleet**	**remonstrated**	**with**	**him**	**,**	**but**	**he**	**was**	**resolute**	**,**
的	它是	价值	;	和	-	抗议	和	他	,	但	他	曾是	坚决	,

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

它的价值；乌克利特劝阻他，但他很坚决，说：

- ['iːv(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [liːvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['begər] . -

'	**Even**	**that**	**sum**	**leaves**	**me**	**a**	**beggar**	**.**	**'**
-	甚至	那	和	树叶	我	一个	乞丐	.	-

“即使有了这些钱，我也还是个乞丐。”

[soʊ] - [sed] , - [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

So	**Bhanavar**	**said**	**,**	**'**	**My**	**desire**	**is**	**for**	**immediate**	**payment**	**of**	**the**	**money**	**,**
所以	-	说	,	-	我的	欲望	是	为了	即时	支付	的	这	钱	,

于是巴纳瓦尔说：“我希望这笔钱能立即到账。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪz] [ðaɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm] . -

and	**the**	**Jewel**	**is**	**thine**	**for**	**that**	**sum**	**.**	**'**
和	这	宝石	是	你的	为了	那	和	.	-

“只要付清这笔钱，这颗宝石就归你了。”

[naʊ] [ðə; ði]['broʊkər] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Now	**the**	**broker**	**went**	**to**	**fetch**	**the**	**money**	**,**
现在	这	经纪人	去	到	拿来	这	钱	,

现在经纪人去取钱了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][bægz][ʌv; əv][goʊld][wʌn] - [hæf][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][bægz]

and	returned	with	it	in	bags	of	gold	one	-	half	the	amount	,	and	bags
和	返回	和	它	在	包	的	金子	一	-	一半	这	数量	,	和	包

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [wʌn] - [θɜ:rd] ,

of	silver	one	-	third	,
的	银	一	-	第三	,

他们带着货款回来了，用金子装了一半，用银子装了三分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [meɪd] [du:] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] .

and	the	remainder	in	writing	made	due	at	a	certain	period	for	payment	.
和	这	余	在	写作	制成	到期的	在	一个	肯定	时期	为了	支付	.

剩余款项以书面形式列明，并规定在一定期限内支付。

[ænd; ənd][hi:; hi] [groʊn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn]

And	he	groaned	and	handed	her	the	money	,	and	took	the	Jewel	in
和	他	呻吟	和	递交	她	这	钱	,	和	采取	这	宝石	在

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

他呻吟了一声，把钱递给她，然后把宝石拿在手里；

[ɪ'dʒækjuleɪt] , - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ! -

ejaculating	,	'	In	the	name	of	Allah	!	'
射精	,	-	在	这	姓名	的	真主	!	-

射精时喊道：“奉真主之名！”

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

That	evening	,	when	it	was	dark	and	the	lamps	lit	in	the	chamber	,
那	晚上	,	什么时候	它	曾是	黑暗的	和	这	灯	点燃	在	这	房间	,

那天晚上，夜幕降临，房间里的灯亮了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] ,

and	the	wine	set	and	the	nosegay	,
和	这	葡萄酒	放	和	这	花束	,

还有那套酒具和花束。

- [æskt] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl] .

Almeryl	asked	of	Bhanavar	to	see	her	under	the	light	of	the	Jewel	.
-	问	的	-	到	看	她	在下面	这	光	的	这	宝石	.

阿尔梅里尔请求巴纳瓦尔在宝石的光芒下见她一眼。

[ʃi:; ʃi] ['wɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skju:s] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

She	warded	him	with	an	excuse	,	but	he	was	earnest	with	her	.
她	监护	他	和	一个	原谅	,	但	他	曾是	认真	和	她	.

她找了个借口搪塞他，但他对她却很认真。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [feɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] ,

So	she	feigned	that	he	teased	her	,	saying	,
所以	她	假装	那	他	戏弄	她	,	说	,

于是她假装他在戏弄她，说道：

- - [tɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [oʊ][maɪ] ['hʌzbənd] ! -

'	'	Tis	that	thou	art	no	longer	content	with	me	as	I	am	,	O	my	husband	!	'
-	-	的	那	你	艺术	不	更长	内容	和	我	作为	我	是	,	哦	我的	丈夫	!	-

“原来你不再满意现在的我了，我的丈夫啊！”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wɜ:rt] [ðaʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] ['di:lɪŋz] [ðɪs] [deɪ] ? -

Then	she	said	,	'	Wert	thou	successful	in	thy	dealings	this	day	?	'
然后	她	说	,	-	沃特	你	成功的	在	你的	交易	这	天	?	-

然后她问道：“你今天办事顺利吗？”

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['slækənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

His	**arm**	**slackened**	**round**	**her**	**,**	**and**	**he**	**answered**	**nothing**	**.**
他的	手臂	松弛	圆形的	她	,	和	他	回答	没有什么	.

他环在她身上的手臂松开了，他什么也没回答。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [faɪ] [ɑːn] [ðiː] , [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] !

So	**she**	**cried**	**,**	**'**	**Fie**	**on**	**thee**	**,**	**thou**	**foolish**	**one**	**!**
所以	她	哭	,	-	菲	在	你	,	你	愚蠢	一	!

于是她喊道："呸，你这个傻瓜！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['sɪti] ?

and	**what**	**is**	**thy**	**need**	**of**	**running**	**over**	**this**	**city**	**?**
和	什么	是	你的	需要	的	跑步	超过	这	城市	?

你为何要践踏这座城市?

[noʊ]

Know
知道

知道

[aɪ][nɑːt][ðaɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ə'keɪʒn] , [oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ?

I	**not**	**thy**	**case**	**and**	**thine**	**occasion**	**,**	**O**	**my**	**beloved**	**?**
我	不是	你的	案件	和	你的	场合	,	哦	我的	心爱	?

我岂不是你的处境和机会吗，我的爱人啊?

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] , [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] , [ə; eɪ][də'vaɪnər][ʌv; əv]

Surely	**I**	**am**	**Queen**	**of**	**Serpents**	**,**	**a**	**mistress**	**of**	**enchantments**	**,**	**a**	**diviner**	**of**
一定	我	是	女王	的	蛇	,	一个	情妇	的	魔法	,	一个	占卜师	的

[θɪŋz] ['hɪd(ə)n] ,

things	**hidden**	**,**
事物	隐	,

我确是蛇后，是魔法女王，是能洞悉隐秘之事的预言家。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðiː] .

and	**I**	**know**	**thee**	**.**
和	我	知道	你	.

我认识你。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz] [wʌt] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [kən'siːl] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðaɪ] [nə'sesəti]

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**what**	**thou**	**requirest**	**,**	**and**	**conceal**	**not**	**from**	**me**	**thy**	**necessity**
这里	,	然后	,	是	什么	你	需要	,	和	隐藏	不是	从	我	你的	必要性

[ə'nʌðər] [taɪm] ,

another	**time**	**,**
其他	时间	,

这就是你所需要的，以后不要再对我隐瞒你的需要了。

[maɪ] ['hʌzbənd] ! -

my	**husband**	**!**	**'**
我的	丈夫	!	-

我的丈夫!

[ə'pɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - [bægz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪlvər] .

Upon	**that**	**she**	**pointed**	**his**	**eye**	**to**	**the**	**money**	**-**	**bags**	**of**	**gold**	**and**	**of**	**silver**	**.**
之上	那	她	尖	他的	眼睛	到	这	钱	-	包	的	金子	和	的	银	.

于是她指着金银钱袋，让他看向他。

- [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] , - [haʊ] [keɪm] [ðiːz] ?

Almeryl	**was**	**amazed**	**,**	**and**	**asked**	**her**	**,**	**'**	**How**	**came**	**these**	**?**
-	曾是	惊叹	,	和	问	她	,	-	如何	来了	这些	?

阿尔梅里尔很惊讶，问她："这些东西是怎么来的？"

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [ɪk'streməti] , [wɪ'ðaʊt] [kɔɪn][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] . -

for	I	was	at	the	last	extremity	,	without	coin	of	any	kind	.	'
为了	我	曾是	在	这	最后的	末端	,	没有	硬币	的	任何	种类	.	-

因为我当时已经走投无路，身无分文。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [haʊ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːpənts] ! -

She	answered	,	'	How	,	but	by	the	Serpents	!	'
她	回答	,	-	如何	,	但	经过	这	蛇	!	-

她回答说："怎么可能！不过是蛇神作证！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɜːrk][æz; əz] [ðæt] ['potər] ['wɜːrkɪθ] , ['ræðər]

And	he	exclaimed	,	'	Would	that	I	might	work	as	that	porter	worketh	,	rather
和	他	惊呼	,	-	会	那	我	可能	工作	作为	那	搬运工	工作	,	相当

[ðæn; ðən] [ðɪs] ! -

than	this	!	'
比	这	!	-

他喊道："我宁愿像那个门房那样工作，也不愿做这样的工作！"

[naʊ] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [bi'weild] [hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] , - [fel]

Now	,	seeing	he	bewailed	her	use	of	the	powers	of	the	Jewel	,	Bhanavar	fell
现在	,	看到	他	哀叹	她	使用	的	这	权力	的	这	宝石	,	-	跌倒

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

between	his	arms	,
之间	他的	武器	,

看到他为她使用宝石的力量而感到惋惜，巴纳瓦尔便倒在他怀里。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	related	to	him	her	discovery	of	his	condition	,
和	有关的	到	他	她	发现	的	他的	状况	,

她将自己发现他的病情告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['broʊkər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɜːdʒɪŋ]

and	how	she	disposed	of	the	Jewel	to	the	broker	,	and	of	the	scourging
和	如何	她	处置	的	这	宝石	到	这	经纪人	,	和	的	这	鞭答

[ʌv; əv] - ;

of	Boolp	;
的	-	;

以及她如何将宝石卖给经纪人，以及布尔普遭受鞭答的经过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kleɪvˌklɑːveɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft]

and	he	praised	her	,	and	clave	to	her	,	and	they	laughed
和	他	赞扬	她	,	和	克拉维	到	她	,	和	他们	笑了

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [ˊplentjəsnis] ,

and	delighted	their	souls	in	plenteousness	,
和	高兴极了	他们的	灵魂	在	丰饶	,

他赞美她，依恋她，他们欢笑，他们的灵魂在丰盛中得到愉悦。

[ænd; ənd] [blɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n] ; [æz; əz][ðə; ðɪ]['poʊət] [sez] ,

and	bliss	was	their	portion	;	as	the	poet	says	,
和	极乐	曾是	他们的	部分	;	作为	这	诗人	说道	,

而幸福是他们的福分；正如诗人所说，

[blɪs] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm]

Bliss	that	is	born	of	mutual	esteem
极乐	那	是	出生	的	相互的	尊重

源于相互尊重的幸福

[ænd; ənd] [traɪd] [kəm'pænjənʃɪp] , [aɪ] ['truːli] [diːm]

And	tried	companionship	,	I	truly	deem
和	尝试	友谊	,	我	真的	认为

尝试过陪伴，我真的认为

[ə; eɪ] [wel] - [beɪst] ['pæləs] , [wer'ɪn] ['fauntinz] [raɪz]
A well - based palace , wherein fountains rise
一个 出色地 - 基于 宫殿 , 其中 喷泉 上升

一座地基稳固的宫殿，其中喷泉涌出

[frʌm; frəm] [sprɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [skaɪz] .
From springs that have their sources in the skies .
从 弹簧 那 有 他们的 来源 在 这 天空 .

源自天空的泉水。

[soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
So were they for awhile .
所以 是 他们 为了 一会儿 .

他们也曾有过一段时间是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,
It happened that one day ,
它 发生 那 一 天 ,

有一天，事情就是这样发生的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [sɪns] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] ,
that was the last day of the year since her wearing of the Jewel ,
那 曾是 这 最后的 天 的 这 年 自从 她 穿着 的 这 宝石 ,

那是她佩戴这颗宝石以来的最后一天。

- [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [biː; bi] ['weri] !
Ukleet said to them , ' Be wary !
- 说 到 他们 , - 是 警惕 !

尤克利特对他们说："要小心！"

[ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] - [hæθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [kuːl] [wʌn] .
the Vizier Aswarak hath his eye on you , and it is no cool one .
这 维齐尔 - 有 他的 眼睛 在 你 , 和 它 是 不 凉爽的 一 .

维齐尔阿斯瓦拉克盯上了你，而且他的盯梢可不轻。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] : [ðə; ðɪ] [waɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] [ɪn][ðer; ðər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] . -
I say nothing : the wise are discreet in their tellings of the great . '
我 说 没有什么 : 这 明智的 是 慎重 在 他们的 讲述 的 这 伟大的 . -

我什么也不说：智者在讲述伟人的事迹时总是谨慎低调。

[tɪz] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ðɪ]['broʊkər] - [fɝgɛtɛθ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [hɪr] . -
Tis certain the broker Boolp forgetteth not his treatment here . '
的 肯定 这 经纪人 - 忘记 不是 他的 治疗 这里 . -

可以肯定的是，经纪人布尔普不会忘记他在这里受到的待遇。

[ðeɪ] [smaɪld] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , - [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['ɪnəsntli] , [wiː; wi][hɑːrm] [noʊ][wʌn] ,
They smiled , turning to each other , and said , ' We live innocently , we harm no one ,
他们 微笑 , 转弯 到 每个 其他 , 和 说 , - 我们 居住 天真地 , 我们 伤害 不 一 ,

他们相视一笑，说道："我们过着无辜的生活，我们不伤害任何人。"

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fɪr] ? -
what should we fear ? '
什么 应该 我们 害怕 ? -

我们应该害怕什么?

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] - [ə'woʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [prɪns] ; [ænd; ənd][loʊ] !
During the night of that day Bhanavar awoke and kissed the Prince ; and lo !
期间 这 夜晚 的 那 天 - 醒来 和 亲吻 这 王子 ; 和 洛 !

那天晚上，巴纳瓦尔醒来亲吻了王子；瞧!

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] - [koʊld] .

he	shuddered	in	his	sleep	as	with	the	grave	-	cold	.
他	颤抖	在	他的	睡觉	作为	和	这	严重	-	寒冷的	.

他睡梦中像得了重感冒一样浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] - [baɪ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]

A	second	time	she	was	awakened	on	the	breast	of	Almeryl	by	a	dream	of
一个	第二	时间	她	曾是	觉醒	在	这	胸部	的	-	经过	一个	梦	的

[ðə; ði] ['sɜːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - — [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ;

the	Serpents	of	the	Lake	Karatis	—	the	lake	of	the	Jewel	;
这	蛇	的	这	湖	-	一	这	湖	的	这	宝石	;

第二次，她在阿尔梅里尔的怀里醒来，梦见了卡拉提斯湖（宝石湖）的蛇；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

and	she	stood	up	,	and	there	was	in	the	street	a	hum	of	voices	,
和	她	站立	向上	,	和	那里	曾是	在	这	街道	一个	哼	的	声音	,

她站了起来，街上响起一阵嘈杂的人声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːrmd] [men][wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [stiːl] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

and	she	saw	there	before	the	house	armed	men	with	naked	steel	in	their	hands	.
和	她	锯	那里	前	这	房子	武装	男人	和	裸	钢	在	他们的	双手	.

她看到房子前面站着几个全副武装的男子，手里拿着赤裸的钢刀。

[skers] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs]

Scarce	had	she	called	Almeryl	to	her	,	when	the	outer	door	of	their	house
稀少	有	她	称为	-	到	她	,	什么时候	这	外	门	的	他们的	房子

[wʌz; wəz] [fɔːrst] ,

was	forced	,
曾是	强制	,

她刚把阿尔梅里尔叫到身边，他们家的外门就被人强行打开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - - [tɪz] [ðaʊ] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] : [flaɪ] , [oʊ][maɪ] [prɪns] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

and	she	shrieked	to	him	,	'	'	Tis	thou	they	come	for	:	fly	,	O	my	Prince	,	my	husband	!
和	她	尖叫	到	他	,	-	-	的	你	他们	来	为了	:	飞	,	哦	我的	王子	,	我的	丈夫	!

她对他尖叫道："他们是来找你的：快逃吧，我的王子，我的丈夫！"

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [klɪr] . -

the	way	of	the	garden	is	clear	.	'
这	方式	的	这	花园	是	清除	.	-

花园的道路清晰可见。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['sædli] , - [neɪ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

But	he	said	sadly	,	'	Nay	,	what	am	I	?
但	他	说	令人遗憾的是	,	-	不	,	什么	是	我	?

但他悲伤地说："不，我是什么呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

it	is	thou	they	would	win	from	me	.
它	是	你	他们	会	赢	从	我	.

是他们想从我这里赢。

[aɪl] [liːv] [ðiː] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [laɪf] . -

I'll	leave	thee	not	in	this	life	.	'
患病的	离开	你	不是	在	这	生活	.	-

我此生不会离开你。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [oʊ][maɪ] [soʊl] , [ðen]

So	she	cried	,	'	O	my	soul	,	then
所以	她	哭	,	-	哦	我的	灵魂	,	然后

于是她哭喊道："哦，我的灵魂啊！"

[tə'geðər] ! — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɪndər] [ðiː] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [flaɪt] . -

together	!	—	but	I	shall	hinder	thee	,	and	be	a	burden	to	thy	flight	.	'
一起	！	—	但	我	将	阻碍	你	，	和	是	一个	负担	到	你的	航班	。	-

一起！——但我会阻挠你，成为你逃亡的负担。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][fɔːr; fər][eɪd] ,

And	she	called	on	the	All	-	powerful	for	aid	,
和	她	称为	在	这	全部	-	强大的	为了	援助	，

于是她向全能的神灵祈求帮助。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][loʊ] !

and	ran	with	him	into	the	garden	of	the	house	,	and	lo	!
和	跑	和	他	进入	这	花园	的	这	房子	，	和	洛	！

于是和他一起跑进了房子的花园，瞧!

[baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][saɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ][boʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['soʊldʒərz]

by	the	water	side	at	the	end	of	the	garden	a	boat	full	of	armed	soldiers
经过	这	水	边	在	这	结尾	的	这	花园	一个	船	满的	的	武装	士兵

[wɪð; wɪθ]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] .

with	scimitars	.
和	弯刀	.

花园尽头的水边停着一艘船，船上满载着手持弯刀的武装士兵。

[soʊ] [ðiːz] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [heɪld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

So	these	fell	upon	them	,	and	bound	them	,	and	haled	them	into	the
所以	这些	跌倒	之上	他们	，	和	边界	他们	，	和	被洗礼	他们	进入	这

[haʊs] [ə'gen] ,

house	again	,
房子	再次	，

于是这些人扑向他们，把他们捆绑起来，又把他们拖回了房子里。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [vɪ'zɪr] - , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ]

where	was	the	dark	Vizier	Aswarak	,	and	certain	officers	of	the	night	watch
在哪里	曾是	这	黑暗的	维齐尔	-	，	和	肯定	警官	的	这	夜晚	手表

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] .

with	a	force	.
和	一个	力量	.

黑衣维齐尔阿斯瓦拉克在哪里？还有几名夜巡军官带着一支部队在哪里?

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , - [aɪ] [ə'kjuːz] [ðiː] , [prɪns] - ,

The	Vizier	cried	when	he	saw	them	,	'	I	accuse	thee	,	Prince	Almeryl	,
这	维齐尔	哭	什么时候	他	锯	他们	，	-	我	控	你	，	王子	-	，

维齐尔看到他们时哭了起来："我控告你，阿尔梅里尔王子，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	being	here	in	the	city	of	our	lord	the	King	,
的	存在	这里	在	这	城市	的	我们的	主	这	国王	，

能来到我们君王的主的城市，

[tuː; tə][kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] . -

to	conspire	against	him	and	his	authority	.	'
到	合谋	反对	他	和	他的	权威	.	-

密谋反对他和他的政权。

- [feɪst] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

Almeryl	faced	the	Vizier	firmly	,	and	replied	,
-	面对	这	维齐尔	牢牢	，	和	回复	，

阿尔梅里尔目光坚定地直视着维齐尔，回答道：

- [aɪ] [nuː] [nɑːt][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] ;

'	I	knew	not	in	my	life	I	had	made	an	enemy	;
-	我	知道	不是	在	我的	生活	我	有	制成	一个	敌人	；

我一生都不知道自己树敌了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [huː] [tɛləθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . -

but	there	is	one	here	who	telleth	that	of	me	.	'
但	那里	是	一	这里	WHO	特尔特	那	的	我	.	-

但这里有人这样说我。

[ðə; ðɪ] [vɪˈzɪr] [fraund] , [ˈseɪɪŋ] , - [ðaʊ] [ðɪs] ?

The	Vizier	frowned	,	saying	,	'	Thou	deniest	this	?
这	维齐尔	皱眉	,	说	,	-	你	否认者	这	?

维齐尔皱起眉头，说道：“你否认这件事？”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɑːvrənti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd]

And	thou	here	,	and	thy	father	at	war	with	the	sovereignty	of	our	lord
和	你	这里	,	和	你的	父亲	在	战争	和	这	主权	的	我们的	主

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] ! -

the	King	!	'
这	国王	!	-

而你，还有你父亲，竟然与我们君主的统治者为敌！

- [bɪˈheld] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? -

Almeryl	beheld	his	danger	,	and	he	said	,	'	Is	this	so	?	'
-	观看	他的	危险	,	和	他	说	,	-	是	这	所以	?	-

阿尔梅里尔意识到自己身处险境，说道：“真是这样吗？”

[ðen] [kraɪd] [ðə; ðɪ] [vɪˈzɪr] , - [hɪr] [hɪm; ɪm] !

Then	cried	the	Vizier	,	'	Hear	him	!
然后	哭	这	维齐尔	,	-	听到	他	!

维齐尔随即喊道：“听他说！”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [ˌsɪmjuˈleɪʃ(ə)n] ? -

is	not	that	a	fair	simulation	?	'
是	不是	那	一个	公平的	模拟	?	-

这难道不是一个公平的模拟吗?

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gɑːrd] , - [ˈʃækl] [hɪm; ɪm] ! -

So	he	called	to	the	guard	,	'	Shackle	him	!	'
所以	他	称为	到	这	警卫	,	-	镣铐	他	!	-

于是他喊道：“给他戴上镣铐！”

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [sækt] ,

When	that	was	done	,	he	ordered	the	house	to	be	sacked	,
什么时候	那	曾是	完毕	,	他	订购	这	房子	到	是	被解雇	,

事情办妥后，他下令洗劫了那栋房子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spɔɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi]

and	the	women	and	the	slaves	he	divided	for	a	spoil	,	but	he
和	这	女性	和	这	奴隶	他	分割	为了	一个	剧透	,	但	他

[rɪˈzɜːrvd] - [tuː; tə] [hɪmˈself] :

reserved	Bhanavar	to	himself	:
预订的	-	到	他自己	:

他将妇女和奴隶瓜分为战利品，但把巴纳瓦尔留给了自己：

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧！

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][lɪps] [ʌv; əv]

twice	she	burst	away	from	them	that	held	her	to	hang	upon	the	lips	of
两次	她	爆裂	离开	从	他们	那	握住	她	到	悬挂	之上	这	嘴唇	的

- ,

Almeryl	,
-	,

她两次挣脱束缚，扑向阿尔梅里尔的嘴唇。

[ænd; ənd] [twaɪs] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪp] - [bʌntʃ] [ɪz][tɔ:rn][frʌm; frəm]

and	twice	was	she	torn	from	him	as	a	grape	-	bunch	is	torn	from
和	两次	曾是	她	撕裂	从	他	作为	一个	葡萄	-	束	是	撕裂	从

[ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [vaɪn] ,

the	streaming	vine	,
这	流媒体	藤	,

她两次被从他身边夺走，就像葡萄串从藤蔓上被折断一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [swu:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][laɪf] [left] [hɜ:r; hər] .

and	the	third	time	she	swooned	and	the	anguish	of	life	left	her	.
和	这	第三	时间	她	晕倒	和	这	痛苦	的	生活	左边	她	.

第三次她昏厥过去，生活的痛苦也随之消失了。

[naʊ] , - [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ,

Now	,	Bhanavar	was	borne	to	the	harem	of	the	Vizier	,
现在	,	-	曾是	出生	到	这	后宫	的	这	维齐尔	,

巴纳瓦尔出生后便被送入了维齐尔的后宫。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [noʊ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] [tu:; tə]['entər] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd]

and	for	days	she	suffered	no	morsel	of	food	to	enter	her	mouth	,	and
和	为了	天	她	遭受	不	小块	的	食物	到	进入	她	嘴	,	和

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

was	dying	,
曾是	垂死	,

她连续几天吃不下任何东西，奄奄一息。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [fed] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪstənt]

had	not	the	Vizier	in	the	cunning	of	his	dissimulation	fed	her	with	distant
有	不是	这	维齐尔	在	这	狡猾	的	他的	伪装	美联储	她	和	遥远

[glimpsiz] [ʌv; əv] - ,

glimpses	of	Almeryl	,
惊鸿一瞥	的	-	,

如果不是维齐尔用他狡猾的伪装，让她远远地瞥见阿尔梅里尔的身影，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [jet] [lɪvd] .

to	show	her	he	yet	lived	.
到	展示	她	他	然而	居住地	.

向她证明他还活着。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , - [waɪl] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪvəθ] , [laɪf][ɪz] [du:] [tu:; tə][ˌem 'i:] - ;

Then	she	thought	,	'	While	my	beloved	liveth	,	life	is	due	to	me	'	;
然后	她	想法	,	-	尽管	我的	心爱	活着	,	生活	是	到期的	到	我	-	;

她心想：“只要我的爱人活着，我的生命就属于我。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [ri:ə'su:md] [hɜ:r; hər] [fer] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	ate	and	drank	and	reassumed	her	fair	fulness	and	the
和	她	吃	和	喝	和	重新承担	她	公平的	充满	和	这

['kwi:nlinis] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz] ;

queenliness	that	was	hers	;
女王	那	曾是	她的	;

她吃喝玩乐，恢复了她原本的丰腴容颜和女王风范；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn]

but	the	Vizier	had	no	love	of	her	,	and	respected	her	,	considering	in
但	这	维齐尔	有	不	爱	的	她	,	和	受人尊敬	她	,	考虑	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

但维齐尔对她并无爱慕之情，只是尊敬她，在他心中这样想：

- [taɪm] [wɪl] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪgrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fruːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
' Time will exhaust the fury of this tigress , and she is a fruit worth the waiting
- 时间 将要 排气 这 愤怒 的 这 母老虎 , 和 她 是 一个 水果 值得 这 等待
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

时间会消磨掉这只母老虎的怒火，她是一颗值得等待的果实。

- !
Wullahy !
- !

哇!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pə'zest] [hɜːr; hər] [er] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['raɪpənɪŋ] . -
I shall have possessed her ere the days of over - ripening . '
我 将 有 拥有 她 埃雷 这 天 的 超过 - 成熟 . -

在她过熟之前，我将占有她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [gɜːrl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
There was in the harem of the Vizier a mountain - girl that had been
那里 曾是 在 这 后宫 的 这 维齐尔 一个 山 - 女孩 那 有 到过
[brɔːt] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,
brought there in her childhood ,
带来 那里 在 她 童年 ,

维齐尔的后宫里有一个山里姑娘，她从小就被带到那里。

[ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and trained to play upon the lute and accompany her voice with the
和 受过训练 到 玩 之上 这 琵琶 和 陪伴 她 嗓音 和 这
['ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

她接受过弹奏鲁特琴的训练，并用这种乐器为她的歌声伴奏。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] - [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ɔːl] [deɪ] ,
To this little damsel Bhanavar gave her heart , and would listen all day ,
到 这 小的 闺女 - 给予 她 心 , 和 会 听 全部 天 ,

巴纳瓦尔将她的心献给了这位小姑娘，她整天都愿意倾听她的心声。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʊtɪŋ] ,
as in a trance , to her luting ,
作为 在 一个 发呆 , 到 她 鲁廷 ,

仿佛进入了恍惚状态，听着她的吟唱，

[tɪl] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] ['gæðər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] -
till the desire to escape from that bondage and gather tidings of Almeryl
直到 这 欲望 到 逃脱 从 那 束缚 和 收集 消息 的 -
['mæstərd] [hɜːr; hər] ,
mastered her ,
精通 她 ,

直到她渴望摆脱束缚，打听阿尔梅里尔的消息，这种渴望才最终占据了她的内心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə]
and she persuaded one of the blacks of the harem with a bribe to
和 她 被说服 一 的 这 黑人 的 这 后宫 和 一个 贿赂 到
[prə'kjʊr] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] - .
procure her an interview with the porter Ukleet .
采购 她 一个 面试 和 这 搬运工 - .

她贿赂了后宫中的一名黑人，让他帮她安排与门房尤克利特见面。

[soʊ][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]
So at a certain hour of the night Ukleet was introduced into the garden of
所以 在 一个 肯定 小时 的 这 夜晚 - 曾是 介绍 进入 这 花园 的
[ðə; ði]['hærəm] ,
the harem ,
这 后宫 ,

于是，在夜里的某个时刻，尤克利特被带进了后宫的花园。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['potər] [wɪð; wɪθ]
and he was in the darkness of that garden a white - faced porter with
和 他 曾是 在 这 黑暗 的 那 花园 一个 白色的 - 面对 搬运工 和
[niːz] [ðæt] [nɑːkt] [ðə; ði] [dred] - [mɑːrtʃ] [tə'geðər] ;
knees that knocked the dread - march together ;
膝盖 那 敲门 这 恐惧 - 行进 一起 ;

在花园的黑暗中，他像一个面色苍白的门房，双膝发出令人胆寒的撞击声；

[bʌt; bət] - ['streŋθnd] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - -
but Bhanavar strengthened his soul , and he said to her , ' '
但 - 加强 他的 灵魂 , 和 他 说 到 她 , - -

但巴纳瓦尔坚定了自己的信念，他对她说：“

[twʌz] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['broʊkər] : [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ʌv; əv] [ðiː]
Twas the doing of Boolp the broker : and he whispered the Vizier of thee
那是 这 正在做 的 - 这 经纪人 : 和 他 低声说道 这 维齐尔 的 你
[ænd; ənd] [ðaɪ] ['bjuːti] ,
and thy beauty ,
和 你的 美丽 ,

这是经纪人布尔普干的：他低声说着你和你美貌的维齐尔，

[oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] !
O my mistress !
哦 我的 情妇 !

我的女主人！

['ʃʊrli] [ðaɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ruːɪn][ɪz][bʌt; bət][pɑːrt] ['peɪmənt] [tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs]
Surely thy punishment and this ruin is but part payment to Boolp of the price
一定 你的 惩罚 和 这 废墟 是 但 部分 支付 到 - 的 这 价格
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ,
of the Jewel ,
的 这 宝石 ,

你所受的惩罚和所遭受的毁灭，只不过是布尔普为那颗宝石付出的部分代价罢了。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːəl] [ðæts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] . -
the great Jewel that's in the hands of the Vizier . '
这 伟大的 宝石 那就是 在 这 双手 的 这 维齐尔 . -

“维齐尔手中的那颗伟大的宝石。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] : - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [prɪns] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [wʌt] [ʌv; əv]
Then she questioned him : ' And Almeryl , the Prince , my husband , what of
然后 她 被质问 他 : - 和 - , 这 王子 , 我的 丈夫 , 什么 的
[hɪm; ɪm] ? -
him ? '
他 ? -

然后她问他：“那么阿尔梅里尔王子，我的丈夫，他怎么样了？”

- [wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd] - [æskt] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
Ukleet was dumb , and Bhanavar asked to hear no more .
- 曾是 哑的 , 和 - 问 到 听到 不 更多的 .

Ukleet 哑口无言，Bhanavar 要求不要再听下去了。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [peɪl] ['spɪrɪts] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Surely	**she**	**was**	**at**	**the**	**gates**	**of**	**pale**	**spirits**	**within**	**an**	**hour**	**of**	**her**
一定	她	曾是	在	这	大门	的	苍白	烈酒	之内	一个	小时	的	她

['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] - ,

interview	**with**	**Ukleet**	**,**
面试	和	-	,

她接受 Ukleet 采访后不到一个小时，肯定就已经身处苍白灵魂之门了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blesɪdnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪv] [ɪn] [deθ] , [ðə; ði] ['stɪfɝ] [ʌv; əv]['ɪlz] ,

and	**there**	**was**	**no**	**blessedness**	**for**	**her**	**save**	**in**	**death**	**,**	**the**	**stiffer**	**of**	**ills**	**,**
和	那里	曾是	不	幸福	为了	她	节省	在	死亡	,	这	更硬	的	疾病	,

除了死亡，她没有得到任何幸福，死亡是所有苦难中最痛苦的。

[ðə; ði] [drʌg] [ðæt] [ɪz] [ɪn'fæləbl] .

the	**drug**	**that**	**is**	**infallible**	**.**
这	药品	那	是	绝对正确	.

这种药物绝对有效。

[æz; əz][ɪz] [sed] :

As	**is**	**said**	**:**
作为	是	说	:

正如人们所说：

[dɑ:rk][ɪz] [ðæt] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]

Dark	**is**	**that**	**last**	**stage**	**of**	**sorrow**
黑暗的	是	那	最后的	阶段	的	悲哀

黑暗是悲伤的最后阶段。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [deθ] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['bɔ:roʊ]

Which	**from**	**Death**	**alone**	**can**	**borrow**
哪个	从	死亡	独自的	能	借

只有死亡才能借到什么

['kʌmfərt] : —

Comfort	**:**	**—**
舒适	:	—

舒适： -

- [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ðen] ,

Bhanavar	**would**	**have**	**died**	**then**	**,**
-	会	有	死亡	然后	,

巴纳瓦尔当时就会死去。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fi:vər][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] .

but	**in**	**a**	**certain**	**pause**	**of**	**her**	**fever**	**the**	**Vizier**	**stood**	**by**	**her**	**.**
但	在	一个	肯定	暂停	的	她	发烧	这	维齐尔	站立	经过	她	.

但在她发烧症状稍有缓解的时候，维齐尔就站在她身边。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**long**	**as**	**she**	**lay**	**,**
她	看起来	在	他	长的	作为	她	躺	,

她躺着的时候一直看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ['sloʊli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md]

and	**the**	**life**	**in**	**her**	**large**	**eyes**	**was**	**ebbing**	**away**	**slowly**	**;**	**but**	**there**	**seemed**
和	这	生活	在	她	大的	眼睛	曾是	退潮	离开	缓慢地	;	但	那里	似乎

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tʃek] ,

presently	**a**	**check**	**,**
目前	一个	查看	,

她那双大眼睛里的生命力正在慢慢消逝；但很快似乎出现了一丝转机。

[æz; əz][æn; ən] ['edi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

as	an	eddy	comes	in	the	stream	,
作为	一个	涡流	来	在	这	溪流	,

当溪流中形成漩涡时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [floʊd] [laɪk][ə; eɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]['faɪər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	the	light	of	intelligence	flowed	like	a	reviving	fire	into	her	eyes	,
和	这	光	的	智力	流动	喜欢	一个	复苏	火	进入	她	眼睛	,

智慧的光芒如同复苏的火焰般涌入她的眼中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [vɪ'zɪr] .

and	her	heart	quickened	with	desire	of	life	while	she	looked	on	the	Vizier	.
和	她	心	加速	和	欲望	的	生活	尽管	她	看起来	在	这	维齐尔	.

她望着维齐尔，心中充满了对生命的渴望。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [bluːmd] [ə'nuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

So	she	passed	the	pitch	of	that	fever	,	and	bloomed	anew	in	her	beauty	,
所以	她	通过了	这	沥青	的	那	发烧	,	和	盛开	重新	在	她	美丽	,

于是她度过了那场高烧的高峰期，容光焕发，美貌再次绽放。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

and	cherished	it	,	for	she	had	a	purpose	.
和	珍爱	它	,	为了	她	有	一个	目的	.

她珍惜它，因为她有自己的使命。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - [wen] -

Now	,	there	was	rejoicing	in	the	harem	of	the	Vizier	Aswarak	when	Bhanavar
现在	,	那里	曾是	欢欣鼓舞	在	这	后宫	的	这	维齐尔	-	什么时候	-

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ;

arose	from	the	couch	;
出现	从	这	长椅	;

当巴纳瓦尔从卧榻上起身时，维齐尔阿什瓦拉克的后宫中顿时充满了欢声笑语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪg'zʌltid] , ['θɪŋkɪŋ] , - [aɪ][hæv; həv] [teimd] [ðɪs] [waɪld] ['bjuːti] ,

and	the	Vizier	exulted	,	thinking	,	'	I	have	tamed	this	wild	beauty	,
和	这	维齐尔	欣喜若狂	,	思维	,	-	我	有	驯服	这	荒野	美丽	,

维齐尔欣喜若狂，心想："我驯服了这位野性十足的美人。"

[ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [deθ] [ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] . -

or	she	had	reached	death	in	that	extremity	.	'
或者	她	有	达到	死亡	在	那	末端	.	-

或者说，她已经走到了生命的尽头。

[soʊ][hiː; hi] [ə'laʊd] - ['greɪtər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

So	he	allowed	Bhanavar	greater	freedom	and	indulgences	,
所以	他	允许	-	更大的	自由	和	放纵	,

所以他给予了巴纳瓦尔更大的自由和特权。

[ænd; ənd] - [feɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

and	Bhanavar	feigned	to	give	her	soul	to	the	pleasures	women	delight	in	,
和	-	假装	到	给	她	灵魂	到	这	快乐	女性	喜	在	,

巴纳瓦尔假装将自己的灵魂献给女人所喜爱的享乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒɛmz][ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['reɪmənt] , [roʊbz]

and	the	Vizier	buried	her	in	gems	and	trinkets	and	costly	raiment	,	robes
和	这	维齐尔	埋葬	她	在	宝石	和	小饰品	和	昂贵	服饰	,	长袍

[ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪlks] ,

of	exquisite	silks	,
的	精美的	帛	,

维齐尔用宝石、饰品和昂贵的衣物，包括精美的丝绸长袍，将她埋葬了。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ;

the	choicest	of	Samarcand	and	China	;
这	精选	的	撒马尔罕	和	中国	;

来自撒马尔罕和中国的精选;

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	permitted	her	to	make	purchases	among	certain	of	the
和	他	允许	她	到	制作	购买	之中	肯定	的	这

['wɛəhausiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

warehouses	of	the	city	and	the	shops	of	the	tradesmen	,
仓库	的	这	城市	和	这	商店	的	这	商人	,

他允许她在城里的某些仓库和商贩的店铺中进行采购。

['dʒuːələz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

jewellers	and	others	,	so	that	she	went	about	as	she	would	,
珠宝商	和	其他的	,	所以	那	她	去	关于	作为	她	会	,

珠宝商和其他人，所以她照常四处走动。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪvz] [ðæt] [ə'tendid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] .

but	for	the	slaves	that	attended	her	and	the	overseer	of	the	harem	.
但	为了	这	奴隶	那	参加	她	和	这	监工	的	这	后宫	.

但侍奉她的奴隶和后宫总管却不在。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] ['ɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

This	continued	,	and	Aswarak	became	urgent	with	her	,
这	持续	,	和	-	成为	紧迫的	和	她	,

这种情况持续下去，阿斯瓦拉克开始急切地催促她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd]

and	to	remove	suspicion	from	him	she	named	a	day	from	that	period
和	到	消除	怀疑	从	他	她	命名	一个	天	从	那	时期

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

when	she	would	be	his	.
什么时候	她	会	是	他的	.

为了消除他的怀疑，她从那段时间里选定了一天，在那一天她将属于他。

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] - [ðə; ði] ['potər] ['friːkwəntli] ,

Meantime	she	contrived	to	see	Ukleet	the	porter	frequently	,
与此同时	她	人为的	到	看	-	这	搬运工	频繁地	,

与此同时，她想方设法经常见到搬运工尤克利特。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [frʌm; frəm]

and	within	a	week	of	her	engagement	with	the	Vizier	she	gazed	from
和	之内	一个	星期	的	她	订婚	和	这	维齐尔	她	凝视	从

[ə; eɪ] ['lætɪs] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ,

a	lattice	-	window	of	the	harem	,
一个	格子	-	窗户	的	这	后宫	,

与维齐尔订婚不到一周，她就从后宫的格子窗向外眺望。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , - ,

and	beheld	in	the	garden	,	by	the	beams	of	the	moon	,	Ukleet	,
和	观看	在	这	花园	,	经过	这	光束	的	这	月亮	,	-	,

在花园里，月光下，人们看到了尤克利特。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	he	was	looking	as	on	the	watch	for	her	.
和	他	曾是	寻找	作为	在	这	手表	为了	她	.

他一直在留意她的动向。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] - [gɜːrl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [bʌt; bət] - [wʊd] [tel]

So	she	sent	to	him	the	little	mountain	-	girl	she	loved	,	but	Ukleet	would	tell
所以	她	发送	到	他	这	小的	山	-	女孩	她	喜爱	,	但	-	会	告诉

[hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ;

her	nothing	;
她	没有什么	;

于是她把她心爱的小山姑娘派去给他，但乌克利特什么也不肯告诉她；

[ðen] [went] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['ʌðər]

then	went	she	herself	,	greeting	him	graciously	,	for	his	service	was	other
然后	去	她	她自己	,	问候	他	亲切地	,	为了	他的	服务	曾是	其他

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [self] - ['siːkɪŋ] .

than	that	of	self	-	seeking	.
比	那	的	自己	-	寻求	.

然后她亲自上前，亲切地迎接他，因为他的服务并非出于私利。

- [sed] , - [oʊ] ['leɪdi] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [wɪl] ! -

Ukleet	said	,	'	O	Lady	,	mistress	of	hearts	,	moon	of	the	tides	of	will	!	'
-	说	,	-	哦	女士	,	情妇	的	心	,	月亮	的	这	潮汐	的	将要	!	-

尤克利特说道："哦，女神，心灵的主人，意志潮汐的月亮！"

[tɪz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ðaɪ] [sleɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [bɪ'held] [ðiː] [fɜːrst] ,

tis	certain	I	was	thy	slave	from	the	hour	I	beheld	thee	first	,
的	肯定	我	曾是	你的	奴隶	从	这	小时	我	观看	你	第一的	,

可以肯定的是，从我第一眼见到你的那一刻起，我就是你的奴隶。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ðaɪ] ['hʌzbənd] ; ['ælə¦ɑːlə¦ɑːlɑː] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

and	of	the	Prince	,	thy	husband	;	Allah	rest	his	soul	!
和	的	这	王子	,	你的	丈夫	;	真主	休息	他的	灵魂	!

还有你的丈夫，王子；愿真主安拉保佑他的灵魂！

[naʊ] [ðiːz] [biː; bi][maɪ] ['taɪdɪŋz] .

Now	these	be	my	tidings	.
现在	这些	是	我的	消息	.

这就是我所带来的消息。

- !

Wullahy	!
-	!

哇！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][wʌn] ['mædənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [aɪv] [spred] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] , [jeɪ] !

the	King	is	one	maddened	with	the	reports	I've	spread	about	of	thy	beauty	,	yea	!
这	国王	是	一	疯狂的	和	这	报告	我已经	传播	关于	的	你的	美丽	,	是的	!

['reɪdʒɪŋ] .

raging	.
愤怒	.

国王因我散布的关于你美貌的传闻而勃然大怒，是的！他怒不可遏。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ʌndər] - [kʊk] , [ə'kjuːt][ɪn][ðə; ði]

And	I	have	a	friend	in	his	palace	,	even	an	under	-	cook	,	acute	in	the
和	我	有	一个	朋友	在	他的	宫殿	,	甚至	一个	在下面	-	厨师	,	急性	在	这

[ɪn'tɜːrprɪt] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] .

interpreting	of	wishes	.
翻译	的	愿望	.

我在他宫殿里还有一位朋友，虽然只是个厨子，却非常善于解读人的心愿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['gæbəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [keɪs] , [oʊ][maɪ] ['prɪnses] ,

There	was	he	always	gabbling	of	thy	case	,	O	my	Princess	,
那里	曾是	他	总是	喋喋不休	的	你的	案件	,	哦	我的	公主	,

我的公主，他总是喋喋不休地谈论你的事。

[tɪl] [ðə; ði] [hed] - [kʊk] [siːzd] [hoʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

till	the	head	-	cook	seized	hold	on	it	,	and	so	it	went	to	the	chamberlain	,
直到	这	头	-	厨师	查获	抓住	在	它	,	和	所以	它	去	到	这	管家	,

直到主厨把它拿走，然后它就到了内务大臣那里。

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs]

thence	to	the	chief	of	the	eunuchs	,	and	from	him	in	a	natural	course
因此	到	这	首席	的	这	太监	,	和	从	他	在	一个	自然的	课程

, [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

,	to	the	King	.
,	到	这	国王	.

然后送至太监长，再由太监长依次送至国王。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['trækɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] - [kʊk] [daʊn]

Now	from	the	King	the	tracking	of	this	tale	went	to	the	under	-	cook	down
现在	从	这	国王	这	追踪	的	这	故事	去	到	这	在下面	-	厨师	向下

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

现在，这个故事的线索又从国王那里传到了下级厨师那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	from	him	to	me	.
和	从	他	到	我	.

从他到我。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'skɔːrst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ]

So	was	I	summoned	to	the	King	,	and	the	King	discoursed	with	me	—	I
所以	曾是	我	被召唤	到	这	国王	,	和	这	国王	谈论的	和	我	—	我

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

于是我被召见去见国王，国王与我交谈，我也与他交谈。

[ɪn] [fer] ['fluːənsi] ; [hiː; hi][ɪn] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] ,

in	fair	fluency	;	he	in	ejaculations	of	desire	to	have	sight	of	thee	,
在	公平的	流利度	;	他	在	射精	的	欲望	到	有	视线	的	你	,

他口齿伶俐，滔滔不绝地表达着想要见到你的渴望。

[aɪ][ɪn][ekspeɪʃ'eɪʃən][ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

I	in	expatiation	on	that	he	would	see	when	he	had	his	desire	.
我	在	详述	在	那	他	会	看	什么时候	他	有	他的	欲望	.

我详细地阐述了他何时能够如愿以偿。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [oʊ] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]['fænsis] ? -

Now	in	this	have	I	not	done	thee	a	service	,	O	sovereign	of	fancies	?	'
现在	在	这	有	我	不是	完毕	你	一个	服务	,	哦	主权	的	幻想	?	-

难道我这样做没有帮到你吗，想象力之王啊?

- [mjuːzd] [ænd; ənd] [sed] ,

Bhanavar	mused	and	said	,
-	沉思	和	说	,

巴纳瓦尔沉思片刻后说道：

- [ɑːn][ðə; ði]['æftər] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

'	On	the	after	-	morrow	I	pass	through	the	city	to	make	a	selection	of	goods	,
-	在	这	后	-	明天	我	经过	通过	这	城市	到	制作	一个	选择	的	商品	,

“后天我穿过这座城市去挑选货物，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [æt; ət] [nuːn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mɑːsk] ,

and	I	shall	pass	at	noon	by	the	great	mosque	,
和	我	将	经过	在	中午	经过	这	伟大的	清真寺	,

我将于中午经过那座大清真寺。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ɛbiː'ɛn] - , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒuːələr] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [miːt]
on my way to the shop of Ebn Roulchook , the King's jeweller , beyond the meat
在 我的 方式 到 这 店铺 的 ebn - , 这 国王学院 珠宝商 , 超过 这 肉
- ['mɑːrkɪt] .
- market .
- 市场 .

我正前往国王的珠宝商埃本·鲁尔丘克的店铺，店铺就在肉市旁边。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] . -
Of a surety , I know not how my lord the King may see me . '
的 一个 保证 , 我 知道 不是 如何 我的 主 这 国王 可能 看 我 . -

我实在不知道国王陛下会如何看待我。

[sed] [ðə; ði] ['potər] , - - [tɪz] [ɪ'nʌf] !
Said the porter , ' ' Tis enough !
说 这 搬运工 , - - 的 足够的 !

门房说："够了！"

[ɑːn][maɪ] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . -
on my head be it . '
在 我的 头 是 它 . -

就让我来承担后果吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] :
And he went from her , singing the song :
和 他 去 从 她 , 歌唱 这 歌曲 :

他边唱着歌边离开了她：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [səːvz] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][tɜːrn]
How little a thing serves Fortune's turn
如何 小的 一个 事物 服务 命运的 转动

命运的转折点，竟是如此微不足道。

[wen] [ʃiːz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['duːɪŋ] !
When she's intent on doing !
什么时候 她是 意图 在 正在做 !

当她下定决心要做某件事的时候！

[haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [bɜːrn]
How easily the world may burn
如何 容易地 这 世界 可能 烧伤

世界多么容易燃烧啊

[wen] [kɪŋz] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ] - [wuː] !
When kings come out a - wooing !
什么时候 国王 来 出去 一个 - 求爱 !

当国王们出来求爱时！

[naʊ] , [er] [ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['æftər] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,
Now , ere she set forth on the after - morrow to make her purchases ,
现在 , 埃雷 她 放 前进 在 这 后 - 明天 到 制作 她 购买 ,

现在，在她第二天出发去购物之前，

- [sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Bhanavar sent word to the Vizier Aswarak that she would see him ,
- 发送 单词 到 这 维齐尔 - 那 她 会 看 他 ,

巴纳瓦尔派人告诉维齐尔阿什瓦拉克，她会见他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,
and he came to her drunken with alacrity ,
和 他 来了 到 她 醉 和 敏捷 ,

他兴高采烈地来到她身边，醉醺醺的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːgəd] ['feɪvərəbli] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] : [soʊ]
for **he** **augured** **favourably** **that** **her** **reluctance** **was** **melting** **toward** **him** **:** **so**
为了 他 预兆 有利 那 她 不情愿 曾是 融化 朝向 他 : 所以
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she **said** **,**
她 说 ,

因为他预感到她对他的抵触情绪正在消退：所以她说，

- [oʊ][maɪ]['mæstər] , [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,
' **O** **my** **master** **,** **my** **time** **of** **mourning** **is** **at** **an** **end** **,**
- 哦 我的 掌握 , 我的 时间 的 丧 是 在 一个 结尾 ,

“我的主啊，我的哀悼期已经结束了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʊk] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðaɪ] [braɪd] ;
and **I** **would** **look** **well** **before** **thee** **,** **even** **as** **one** **worthy** **of** **being** **thy** **bride** **;**
和 我 会 看 出色地 前 你 , 甚至 作为 一 值得 的 存在 你的 新娘 ;

我愿在你面前展现最美的姿态，如同配得上成为你新娘的女子；

[soʊ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [fɔːr; fər][maɪ] ['werɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,
so **bestow** **on** **me** **,** **I** **pray** **thee** **,** **for** **my** **wearing** **that** **day** **,**
所以 赐给 在 我 , 我 祈祷 你 , 为了 我的 穿着 那 天 ,

所以，请赐予我，让我在那一天佩戴。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [biː; bi][ɪn] [ðaɪ] ['treʒəri] , [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['klɪrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the **jewels** **that** **be** **in** **thy** **treasury** **,** **the** **brightest** **and** **clearest** **of** **them** **,**
这 珠宝 那 是 在 你的 财政部 , 这 最亮的 和 最清晰 的 他们 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] . -
and **the** **largest** **.** **'**
和 这 最大 . -

你宝库中最璀璨、最清澈、最大的珠宝。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] - [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [soʊl] ,
The **Vizier** **Aswarak** **replied** **,** **and** **he** **was** **one** **in** **great** **satisfaction** **of** **soul** **,**
这 维齐尔 - 回复 , 和 他 曾是 一 在 伟大的 满意 的 灵魂 ,

维齐尔阿斯瓦拉克回答道，他心中充满了极大的满足感。

- [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɑːr; ər] [ðaɪn] .
' **All** **that** **I** **have** **are** **thine** **.**
- 全部 那 我 有 是 你的 .

我的一切都是你的。

- !
Wullahy **!**
- !

哇！

[ænd; ənd][wʌn] , [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['broʊkər] ,
and **one** **,** **a** **marvel** **,** **that** **I** **bought** **of** **Boolp** **the** **broker** **,**
和 一 , 一个 奇迹 , 那 我 买 的 - 这 经纪人 ,

还有一件非常棒的藏品，是我从经纪人Boolp那里买的。

[ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən]['æfrɪkən] ['mɜːrtʃənt] . -
that **had** **it** **from** **an** **African** **merchant** **.** **'**
那 有 它 从 一个 非洲 商人 . -

“那是从一位非洲商人那里得到的。”

[soʊ][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][bɑːks] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['dʒuːəl][tuː; tə][biː; bi]
So **he** **commanded** **the** **box** **wherein** **he** **had** **deposited** **the** **Jewel** **to** **be**
所以 他 命令 这 盒子 其中 他 有 已存 这 宝石 到 是
[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] - ,
brought **to** **him** **there** **in** **the** **chamber** **of** **Bhanavar** **,**
带来 到 他 那里 在 这 房间 的 - ,

于是他命令将装有他所珍宝的盒子送到巴纳瓦尔的房间里来。

[ænd; ənd] [tʊk] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpənt] ['dʒuːəl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,

and	took	forth	the	Serpent	Jewel	between	his	forefinger	and	thumb	,
和	采取	前进	这	蛇	宝石	之间	他的	食指	和	拇指	,

他用食指和拇指夹着蛇形宝石，取出了它。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['iːgər] [aɪz] [ʌv; əv] - [wen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , - -

and	laughed	at	the	eager	eyes	of	Bhanavar	when	she	beheld	it	,	saying	,	'	'
和	笑了	在	这	渴望的	眼睛	的	-	什么时候	她	观看	它	,	说	,	-	-

[tɪz] [ðaɪn] !

Tis	thine	!
的	你的	!

当她看到它时，她看着巴纳瓦尔渴望的眼神，笑了，说道：“这是你的！”

[ðaɪ] ['braɪdl] [gɪft] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [pə'zes] [ðiː] . -

thy	bridal	gift	the	day	I	possess	thee	.	'
你的	新娘	礼物	这	天	我	具有	你	.	-

在我拥有你的那天，这是我送给你的新娘礼物。

- ['trembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] ,

Bhanavar	trembled	at	the	sight	of	the	Jewel	,
-	颤抖	在	这	视线	的	这	宝石	,

看到宝石，巴纳瓦尔浑身颤抖。

[ænd; ənd][ɪts] ['rednəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv]['zɜːrvɑːn][ænd; ənd] - .

and	its	redness	was	to	her	as	the	blood	of	Zurvan	and	Almeryl	.
和	它是	发红	曾是	到	她	作为	这	血	的	祖尔万	和	-	.

在她看来，它的红色就像是祖尔万和阿尔梅里尔的鲜血。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kraɪd] , - [ðɪs] [deɪ] , [oʊ][maɪ][lɔːrd] , [meɪk]

She	stretched	her	hand	out	for	it	and	cried	,	'	This	day	,	O	my	lord	,	make
她	拉伸	她	手	出去	为了	它	和	哭	,	-	这	天	,	哦	我的	主	,	制作

[ˌaɪ 'tiː] [maɪn] . -

it	mine	.	'
它	矿	.	-

她伸出手去抓它，喊道：“我的主啊，今天就把它赐给我吧。”

[soʊ][ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] [sed] , - [neɪ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [wɪl] [aɪ] [kiːp] [tuː; tə] ;

So	the	Vizier	said	,	'	Nay	,	what	I	have	spoken	will	I	keep	to	;
所以	这	维齐尔	说	,	-	不	,	什么	我	有	说	将要	我	保持	到	;

于是宰相说：“不，我所说的话我必遵守；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] . -

it	has	cost	me	much	.	'
它	有	成本	我	很多	.	-

这让我损失惨重。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [toʊn] , - ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst]

Bhanavar	looked	at	him	,	and	uttered	in	a	soft	tone	,	'	Truly	it	has	cost
-	看起来	在	他	,	和	说出	在	一个	柔软的	语气	,	-	真的	它	有	成本

[ðiː] [mʌtʃ] . -

thee	much	.	'
你	很多	.	-

巴纳瓦尔看着他，轻声说道：“你确实付出了很多代价。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ɪn] [pleɪ] , - [siː] [ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ] [lʊk] [baɪ][ɪts] [biːm] . -

Then	she	exclaimed	,	as	in	play	,	'	See	me	,	how	I	look	by	its	beam	.	'
然后	她	惊呼	,	作为	在	玩	,	-	看	我	,	如何	我	看	经过	它是	光束	.	-

然后她像玩耍一样喊道：“看看我，我在光束下看起来多么漂亮！”

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [gaɪl] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

And	**in**	**her**	**guile**	**she**	**snatched**	**the**	**Jewel**	**from**	**him**	**,**	**and**	**held**	**it**	**to**
和	在	她	诡计	她	抢夺	这	宝石	从	他	,	和	握住	它	到

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	**brow**	**.**
她	眉头	.

她诡计多端地从他手中夺过宝石，举到额头上。

[ðen] - ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪrd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv]

Then	**Aswarak**	**started**	**from**	**her**	**and**	**feared**	**her**	**,**	**for**	**the**	**red**	**light**	**of**
然后	-	开始	从	她	和	害怕	她	,	为了	这	红色的	光	的

[ðə; ði]['dʒuːəl] [gləʊd] ,

the	**Jewel**	**glowed**	**,**
这	宝石	发光	,

然后阿斯瓦拉克从她身边退开，对她感到恐惧，因为宝石发出了红光。

[ænd; ənd] ['daːkənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biːm] ,

and	**darkened**	**the**	**chamber**	**with**	**its**	**beam**	**,**
和	变暗	这	房间	和	它是	光束	,

光束使房间变得昏暗。

['dɑːrkənɪŋ] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['lʌstər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] - .

darkening	**all**	**save**	**the**	**lustre**	**that**	**was**	**on**	**the**	**visage**	**of**	**Bhanavar**	**.**
变暗	全部	节省	这	光泽	那	曾是	在	这	面容	的	-	.

除了巴纳瓦尔脸上的光辉之外，其他一切都黯淡了下来。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [wɒts] [ðɪs] !

He	**shouted**	**,**	**'**	**What's**	**this**	**!**
他	喊叫	,	-	是什么	这	!

他大喊：“这是什么！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第5/6页

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] ? -
Art **thou** **a** **sorceress** **?** **'**
艺术 你 一个 巫婆 ? -

你是女巫吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['dʒuːəl] , [ænd; ənd] ['siːst] ['glerɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - ['nʌθɪŋ]
She **removed** **the** **Jewel** **,** **and** **ceased** **glaring** **on** **him** **,** **and** **said** **,** **'** **Nothing**
她 已移除 这 宝石 , 和 停止 刺眼 在 他 , 和 说 , - 没有什么
[bʌt; bət] [ðaɪ] [pʊr] [sleɪv] ! -
but **thy** **poor** **slave** **!** **'**
但 你的 贫穷的 奴隶 ! -

她取下宝石，不再怒视他，说道："不过是你可怜的奴隶罢了！"

[ðen] [hiː; hi] [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒuːəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ;
Then **he** **coaxed** **her** **to** **give** **him** **the** **Jewel** **,** **and** **she** **would** **not** **;**
然后 他 哄骗 她 到 给 他 这 宝石 , 和 她 会 不是 ;

然后他哄骗她把宝石给他，但她不肯；

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [pə'remptrəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [soʊ][hiː; hi] [grɑːspt]
he **commanded** **her** **peremptorily** **,** **and** **she** **hesitated** **;** **so** **he** **grasped**
他 命令 她 专断地 , 和 她 犹豫了一下 ; 所以 他 抓住
[hɜːr; hər] ['taɪtnd] [hænd] ,
her **tightened** **hand** **,**
她 收紧 手 ,

他厉声命令她，她犹豫了；于是他抓住她紧握的手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laʊər] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm]
and **his** **face** **loured** **with** **wrath** **;** **yet** **she** **withheld** **the** **Jewel** **from**
和 他的 脸 卢尔德 和 愤怒 ; 然而 她 隐瞒 这 宝石 从
[hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] ;
him **laughing** **;**
他 笑 ;

他脸上满是怒容；然而她却笑着把宝石从他面前拿走；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [ræθ] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ðə; ði]
and **he** **was** **stirred** **to** **extreme** **wrath** **,** **and** **drew** **from** **his** **girdle** **the**
和 他 曾是 搅拌 到 极端 愤怒 , 和 画 从 他的 腰带 这
['neɪkɪd] ['sɪmɪtər˛sɪmɪtɑːr] ,
naked **scimitar** **,**
裸 弯刀 ,

他勃然大怒，从腰间拔出那把光秃秃的弯刀。

[ænd; ənd] ['menəst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and **menaced** **her** **with** **it** **.**
和 受威胁 她 和 它 .

并用它威胁她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['maɪti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr; hər] [fʊl]
And **he** **looked** **mighty** **;** **but** **she** **dreaded** **him** **little** **,** **and** **stood** **her** **full**
和 他 看起来 强大的 ; 但 她 令人恐惧的 他 小的 , 和 站立 她 满的
[haɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
height **before** **him** **,**
高度 前 他 ,

他看上去威风凛凛；但她却丝毫不惧，在他面前挺直了腰杆。

['derɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['taɪgrəs] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ][kʌb][frʌm; frəm][ə; eɪ]

daring	**him**	**,**	**and**	**she**	**was**	**as**	**the**	**tigress**	**defending**	**a**	**cub**	**from**	**a**
大胆	他	,	和	她	曾是	作为	这	母老虎	防守	一个	幼兽	从	一个

['wɪldər] [bi:st] .

wilder	**beast**	**.**
更狂野	兽	.

她向他发起挑战，就像母老虎保护幼崽免受更凶猛的野兽伤害一样。

[naʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ɑ:rmd] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

Now	**when**	**he**	**was**	**about**	**to**	**call**	**in**	**the**	**armed**	**slaves**	**of**	**the**	**palace**	**,**
现在	什么时候	他	曾是	关于	到	称呼	在	这	武装	奴隶	的	这	宫殿	,

正当他准备召集宫廷里的武装奴隶时，

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ][wɔ:rn] [ði:] , [vɪ'zɪr] - !

she	**said**	**,**	**'**	**I**	**warn**	**thee**	**,**	**Vizier**	**Aswarak**	**!**
她	说	,	-	我	警告	你	,	维齐尔	-	!

她说："我警告你，维齐尔·阿斯瓦拉克！"

[tempt] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [sɜ:rv] [ði:] . -

tempt	**me**	**not**	**to**	**match**	**them**	**that**	**serve**	**me**	**with**	**them**	**that**	**serve**	**thee**	**.**	**'**
诱惑	我	不是	到	匹配	他们	那	服务	我	和	他们	那	服务	你	.	-

不要诱惑我将侍奉我的人与侍奉你的人相提并论。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn]['fjʊri] , ['kraɪɪŋ] , - [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !

He	**ground**	**his**	**teeth**	**in**	**fury**	**,**	**crying**	**,**	**'**	**A**	**conspiracy**	**!**
他	地面	他的	牙齿	在	愤怒	,	哭泣	,	-	一个	阴谋	!

他咬牙切齿，愤怒地喊道："阴谋！"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hærəm] !

and	**in**	**the**	**harem**	**!**
和	在	这	后宫	!

而且还在后宫里！

[naʊ] , [ðaʊ] ['treɪtrəs] !

Now	**,**	**thou**	**traitress**	**!**
现在	,	你	叛徒	!

现在，你这个叛徒！

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [traɪd] [ə'pɑ:n] [ði:] . -

the	**logic**	**of**	**the**	**lash**	**shall**	**be**	**tried**	**upon**	**thee**	**.**	**'**
这	逻辑	的	这	睫毛	将	是	尝试	之上	你	.	-

鞭笞的逻辑必将在你身上得到检验。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɔ:rd] , - [hoʊ] ! [ji:; ji] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] !

And	**he**	**roared**	**,**	**'**	**Ho**	**!**	**ye**	**without**	**there**	**!**
和	他	咆哮	,	-	何	!	是的	没有	那里	!

他咆哮道："嚯！外面的人！"

[hoʊ] ! -

ho	**!**	**'**
何	!	-

嚯！

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] ['entərd] - [rʌbd] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ,

But	**ere**	**the**	**slaves**	**had**	**entered**	**Bhanavar**	**rubbed**	**the**	**Jewel**	**on**	**her**	**bosom**	**,**
但	埃雷	这	奴隶	有	进入	-	摩擦	这	宝石	在	她	怀	,

但奴隶们还没进来，巴纳瓦尔就把宝石贴在了胸前。

['mʌtərɪŋ] , - [aɪ][hæv; həv] [fɔ:r'bɔ:rn] [tɪl] [naʊ] !

muttering	**,**	**'**	**I**	**have**	**forborne**	**till**	**now**	**!**
喃喃自语	,	-	我	有	忍受	直到	现在	!

他喃喃自语道："我一直忍耐到现在！"

[naʊ] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . -

Now	**will**	**I**	**have**	**a**	**sacrifice**	**,**	**though**	**I**	**be**	**it**	**.**	**'**
现在	将要	我	有	一个	牺牲	,	尽管	我	是	它	.	-

现在我必须做出牺牲，即便牺牲的是我。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

And	**rubbing**	**the**	**Jewel**	**,**	**she**	**sang**	**,**
和	擦	这	宝石	,	她	唱	,

她一边摩擦着宝石，一边唱着歌。

['hɪðər] !

Hither	**!**
这里	!

来这里!

['hɪðər] !

hither	**!**
这里	!

来这里!

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [kwiːn] ;

Come	**to**	**your**	**Queen**	**;**
来	到	你的	女王	;

来拜见你的女王吧;

[kʌm] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] ,

Come	**through**	**the**	**grey**	**wall**	**,**
来	通过	这	灰色的	墙	,

穿过灰色的墙壁，

[kʌm] [θruː] [ðə; ði] [griːn] !

Come	**through**	**the**	**green**	**!**
来	通过	这	绿色的	!

穿过绿区!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ]

There	**was**	**heard**	**a**	**noise**	**like**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**wind**	**coming**	**down**	**a**	**narrow**
那里	曾是	听到	一个	噪音	喜欢	这	噪音	的	一个	风	未来	向下	一个	狭窄的

[gɔːrdʒ] [ə'bʌv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] ,

gorge	**above**	**falling**	**waters**	**,**
峡谷	多于	坠落	水	,

听到一阵声响，像是风从狭窄的峡谷中吹过落水时发出的声音。

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

a	**hissing**	**and**	**a**	**rushing**	**of**	**wings**	**,**	**and**	**behold**	**!**
一个	嘶嘶声	和	一个	匆忙	的	翅膀	,	和	看哪	!

一阵嘶嘶声和翅膀拍打声，瞧!

- [wʌz; wəz]['səːkld][baɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv]['sɜːrpənt] - [foʊldz] [ðæt] [gləud] [raʊnd]

Bhanavar	**was**	**circled**	**by**	**rings**	**and**	**rings**	**of**	**serpent**	**-**	**folds**	**that**	**glowed**	**round**
-	曾是	圈起来	经过	戒指	和	戒指	的	蛇	-	折叠	那	发光	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

巴纳瓦尔被一圈圈闪闪发光的蛇形褶皱环绕着，

['twɪstɪd] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]['faɪər] ,

twisted	**each**	**in**	**each**	**,**	**with**	**the**	**fierceness**	**of**	**fire**	**,**
扭曲	每个	在	每个	,	和	这	凶猛	的	火	,

彼此扭曲，如同烈火般猛烈，

[ʃiː; ʃi] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	like	a	flame	rising	up	white	in	the	midst	of	them	.
她	喜欢	一个	火焰	上升	向上	白色的	在	这	中间	的	他们	.

她像一团白色的火焰，在他们中间升腾而起。

[ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] - ['tʃeɪmbər] ,

The	black	slaves	,	when	they	had	lifted	the	curtain	of	the	harem	-	chamber	,
这	黑色的	奴隶	,	什么时候	他们	有	抬起	这	窗帘	的	这	后宫	-	房间	,

[ʃriːkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

shrieked	to	see	her	,
尖叫	到	看	她	,

黑奴们掀开后宫的帘子后，看到她，都尖叫起来。

[ænd; ənd] - [kraʊtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [biːst]

and	Aswarak	crouched	at	her	feet	with	the	aspect	of	an	angry	beast
和	-	蹲着	在	她	脚	和	这	方面	的	一个	生气的	兽

[kaːvd] [ɪn] [stoʊn] .

carved	in	stone	.
雕刻	在	石头	.

阿斯瓦拉克蹲伏在她脚边，面目狰狞，宛如一尊愤怒的石雕野兽。

[ðen] - [luːst] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] , ['seɪɪŋ] ,

Then	Bhanavar	loosed	on	either	of	the	slaves	a	serpent	,	saying	,
然后	-	松开	在	任何一个	的	这	奴隶	一个	蛇	,	说	,

然后，巴纳瓦尔放出一条蛇攻击其中一个奴隶，说道：

- [wʌt] [ðiːz] [hæv; həv] [siːn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] . -

'	What	these	have	seen	they	shall	not	say	.	'
-	什么	这些	有	已见	他们	将	不是	说	.	-

“他们所看到的，他们不会说出来。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [swet] [drɑːpt] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] - ,

And	while	the	sweat	dropped	heavily	from	the	forehead	of	Aswarak	,
和	尽管	这	汗	掉落	重度	从	这	前额	的	-	,

阿什瓦拉克额头上汗珠滚落，

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːpənts] , ['sɪŋɪŋ] ,

she	stepped	out	of	the	circle	of	serpents	,	singing	,
她	步	出去	的	这	圆圈	的	蛇	,	歌唱	,

她走出蛇群，边走边唱：

['oʊvər] ! ['oʊvər] !

Over	!	over	!
超过	!	超过	!

结束了！结束了！

[haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] !

Hie	to	the	lake	!
嗨	到	这	湖	!

快去湖边！

[sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [aɪ] ,

Sleep	with	the	left	eye	,
睡觉	和	这	左边	眼睛	,

睡觉时左眼睁开。

[kiːp] [ðə; ði] [raɪt] [ə'weɪk] .

Keep	the	right	awake	.
保持	这	正确的	醒	.

让右翼保持清醒。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːr] ,
Then the serpents spread with a great whirr ,
然后 这 蛇 传播 和 一个 伟大的 呼呼 ,

然后，蛇群呼啸着四处散开。

[ænd; ənd] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
and flew through the high window and the walls as they had come ,
和 飞翔 通过 这 高的 窗户 和 这 墙壁 作为 他们 有 来 ,

他们像来时一样，穿过高高的窗户和墙壁飞了出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] , - [wʌt] [naʊ] ?
and she said to the Vizier , ' What now ?
和 她 说 到 这 维齐尔 , - 什么 现在 ?

她对维齐尔说："现在怎么办？"

[fɪr] [ðaʊ] ?
Fearest thou ?
恐惧 你 ?

你害怕吗?

[aɪ][hæv; həv] [sperd] [ðiː] , [ðaʊ] [ðæt] ['meɪdɪst] [ˌem 'iː] ['desələt] !
I have spared thee , thou that madest me desolate !
我 有 幸存 你 , 你 那 最 我 荒凉 !

我饶恕了你，你这令我绝望的人!

[ænd; ənd] [ðaɪ] [sleɪvz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [ðiː] .
and thy slaves are a sacrifice for thee .
和 你的 奴隶 是 一个 牺牲 为了 你 .

你的奴隶是为你献上的祭品。

[naʊ] [ðɪs] [aɪ][æsk] : [wer] [laɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] [prɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
Now this I ask : Where lies my beloved , the Prince my husband ?
现在 这 我 问 : 在哪里 谎言 我的 心爱 , 这 王子 我的 丈夫 ?

现在我问：我心爱的王子，我的丈夫，他在哪里?

[spiːk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beriəl] ! -
Speak nothing of him , save the place of his burial ! '
说话 没有什么 的 他 , 节省 这 地方 的 他的 葬礼 ! -

除了他的埋葬地点，什么都不要提!

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , - [ɪn][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪzn] . -
So he told her , ' In the burial - ground of the great prison . '
所以 他 讲述 她 , - 在 这 葬礼 - 地面 的 这 伟大的 监狱 . -

于是他告诉她："在大监狱的墓地里。"

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['dɑːrkli] , [iks'kleimɪŋ] , - ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['feləNz] [laɪ]
She rolled her eyes on the Vizier darkly , exclaiming , ' Even where the felons lie
她 滚动 她 眼睛 在 这 维齐尔 黑暗 , 惊呼 , - 甚至 在哪里 这 重罪犯 说谎
[in'tuːmd] ,
entombed ,
埋葬 ,

她阴沉地翻了个白眼，瞪着维齐尔，喊道："即使在罪犯长眠之地，

[hiː; hi] [liːθ] ! -
he lieth ! '
他 谎言 ! -

他撒谎了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][pænt] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [liːnd] [tuː; tə]

And	she	began	to	pant	,	pale	with	what	she	had	done	,	and	leaned	to
和	她	开始	到	喘气	,	苍白	和	什么	她	有	完毕	,	和	倾斜	到

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

她开始喘息，脸色苍白，显然是做了什么不好的事，然后她弯下腰，倒在了地上。

[ænd; ənd] [kɔːld] ,

and	called	,
和	称为	,

并称之为，

['jeloʊ] [straɪp] , [wɪð; wɪθ] ['frek(ə)l] [red] ,

Yellow	stripe	,	with	freckle	red	,
黄色的	条纹	,	和	雀斑	红色的	,

黄色条纹，带有红色雀斑，

[kɔɪl] [ænd; ənd][kɜːrl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [baɪ][maɪ] [hed] .

Coil	and	curl	,	and	watch	by	my	head	.
线圈	和	卷曲	,	和	手表	经过	我的	头	.

盘绕、卷曲，在我头顶盘旋。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrpənt][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [straɪps] [ænd; ənd] [red] ['freklz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒævlɪn] [daʊn]

And	a	serpent	with	yellow	stripes	and	red	freckles	came	like	a	javelin	down
和	一个	蛇	和	黄色的	条纹	和	红色的	雀斑	来了	喜欢	一个	标枪	向下

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

一条长着黄色条纹和红色雀斑的蛇像标枪一样向她袭来。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [ænd; ənd] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [æn; ən] ['aʊər] .

and	coiled	and	curled	round	her	head	,	and	she	slept	an	hour	.
和	卷曲	和	卷曲	圆形的	她	头	,	和	她	睡着了	一个	小时	.

头发在她头上盘绕成圈，她睡了一个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [wʌz; wəz] [jet] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [niːz] .

When	she	arose	the	Vizier	was	yet	there	,	sitting	with	folded	knees	.
什么时候	她	出现	这	维齐尔	曾是	然而	那里	,	坐着	和	折叠	膝盖	.

她起身时，维齐尔还在那里，双膝蜷缩着坐着。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sped] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] - , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

So	she	sped	the	serpent	to	the	Lake	Karatis	,	and	called	her	women	to
所以	她	加速	这	蛇	到	这	湖	-	,	和	称为	她	女性	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是她驱使蛇来到卡拉提斯湖边，召集她的女眷们到她那里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

and	went	to	an	inner	room	,
和	去	到	一个	内	房间	,

然后走进了一间内室，

[ænd; ənd] [druː] [æn; ən] ['aʊtər] [roʊb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vest] ['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] ,

and	drew	an	outer	robe	and	a	vest	over	that	she	had	on	,
和	画	一个	外	长袍	和	一个	背心	超过	那	她	有	在	,

她又在身上套了一件外袍和一件背心。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðaɪ] [braɪd] , [oʊ] -

and	passed	the	Vizier	,	and	said	,	'	Art	thou	not	rejoiced	in	thy	bride	,	O	Aswarak
和	通过了	这	维齐尔	,	和	说	,	-	艺术	你	不是	欣喜若狂	在	你的	新娘	,	哦	-

? -

? '

? -

他经过维齐尔面前，说道："阿什瓦拉克啊，你难道不为你的新娘感到高兴吗？"

[twʌz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['klemənsi] , [hɜ:rz] !

Twas	a	wondrous	clemency	,	hers	!
那是	一个	奇妙的	宽恕	,	她的	!

这是她给予的奇妙的宽恕！

[naʊ] [bʌt; bət] [fɔ:r] [mɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd] [ðaʊ] [kleɪm] [hɜ:r; hər] .

Now	but	four	more	days	and	thou	claimest	her	.
现在	但	四	更多的	天	和	你	声称	她	.

再过四天，你就能拥有她了。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [si:n] , [ɔ:r] [ðaʊ] [wɪlt] ['ʃɔ:rtli] [si:] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] ,

Say	nothing	of	what	thou	hast	seen	,	or	thou	wilt	shortly	see	nothing	further	to	say	,
说	没有什么	的	什么	你	哈斯特	已见	,	或者	你	枯萎	不久	看	没有什么	更远	到	说	,

不要把所见所闻说出来，否则你很快就会无话可说了。

[maɪ]['mæstər] . -

my	master	.	'
我的	掌握	.	-

我的主人。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [mju:l] ,

So	she	left	the	Vizier	sitting	still	in	that	chamber	,	and	mounted	a	mule	,
所以	她	左边	这	维齐尔	坐着	仍然	在	那	房间	,	和	安装	一个	骡子	,

于是，她留下维齐尔独自坐在房间里，自己骑上一头骡子。

[ə'tendid] [baɪ] [sleɪvz] [ɑ:n] [fʊt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

attended	by	slaves	on	foot	before	and	behind	her	,
参加	经过	奴隶	在	脚	前	和	在后面	她	,

她前后都有奴隶步行侍奉着，

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ˌɛbi:'ɛn] - .

and	passed	through	the	streets	till	she	came	to	the	shop	of	Ebn	Roulchook	.
和	通过了	通过	这	街道	直到	她	来了	到	这	店铺	的	ebn	-	.

她穿过街道，来到了埃本·鲁尔丘克的商店。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'gaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

The	King	was	in	disguise	at	the	extremity	of	the	shop	,
这	国王	曾是	在	伪装	在	这	末端	的	这	店铺	,

国王乔装打扮，站在商店的最里面。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

and	while	she	examined	this	and	that	of	the	precious	stones	,
和	尽管	她	检查	这	和	那	的	这	宝贵的	石头	,

她仔细端详着这些宝石，

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [ber] [ðə; ði] ['bju:ti] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Bhanavar	for	a	moment	made	bare	the	beauty	,	of	her	face	,
-	为了	一个	片刻	制成	裸	这	美丽	,	的	她	脸	,

巴纳瓦尔瞬间展现了她脸庞的美丽，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [fairz] [tʊk] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] ,

and	love's	fires	took	fast	hold	of	the	King	,	and	he	cried	,
和	爱的	火灾	采取	快速地	抓住	的	这	国王	,	和	他	哭	,

爱情之火迅速点燃了国王的心，他哭了起来，

- [aɪ]['mɑːrv(ə)l][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] . -

'	I	marvel	not	at	the	eloquence	of	the	porter	.	'
-	我	奇迹	不是	在	这	口才	的	这	搬运工	.	-

“我并不惊叹于门房的口才。”

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌɛbiː'ɛn] - [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv][goʊld] ,

Now	,	she	made	Ebn	Roulchook	bring	to	her	a	circlet	of	gold	,
现在	,	她	制成	ebn	-	带来	到	她	一个	圆环	的	金子	,

现在，她让埃本·鲁尔丘克给她带来一圈金环。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['frʌntl] ['sentər] , [ænd; ənd][fɪt]['ɪntuː] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ðə; ði]['sɜːrpənt]['dʒuːəl] .

with	a	hollow	in	the	frontal	centre	,	and	fit	into	that	hollow	the	Serpent	Jewel	.
和	一个	空洞的	在	这	正面	中心	,	和	合身	进入	那	空洞的	这	蛇	宝石	.

正面中央有一个凹槽，蛇形宝石就嵌在这个凹槽里。

[soʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] - ['lɪftɪd] [ðə; ði]['sɜːrklət] ,

So	,	while	she	laughed	and	chatted	with	her	women	Bhanavar	lifted	the	circlet	,
所以	,	尽管	她	笑了	和	聊天	和	她	女性	-	抬起	这	圆环	,

于是，当她和她的女伴们说说笑笑时，巴纳瓦尔悄悄地取下了她的头饰。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['hoʊlli] [ber] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	made	her	countenance	wholly	bare	even	to	the	neck	and	the
和	制成	她	面容	完全	裸	甚至	到	这	脖子	和	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊzəm] ,

beginning	slope	of	the	bosom	,
开始	坡	的	这	怀	,

她将自己的脸完全袒露，甚至露出了脖子和胸部的下缘。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði]['sɜːrklət][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəl] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	fixed	the	circlet	to	her	head	with	the	Jewel	burning	on	her	brow	.
和	固定的	这	圆环	到	她	头	和	这	宝石	燃烧	在	她	眉头	.

然后将头饰戴在头上，让宝石在她额头上燃烧。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ik'sɛliŋ] ['lʌvlinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Then	when	he	beheld	the	glory	of	excelling	loveliness	that	she	was	,
然后	什么时候	他	观看	这	荣耀	的	卓越	可爱	那	她	曾是	,

当他看到她那绝世的美丽时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒuːəl] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd]

and	the	splendour	in	her	eyes	under	the	Jewel	,	the	King	shouted	and
和	这	辉煌	在	她	眼睛	在下面	这	宝石	,	这	国王	喊叫	和

['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

parted	with	his	disguise	,
分手了	和	他的	伪装	,

看到她眼中宝石下闪烁的光芒，国王大喊一声，摘下了伪装。

[ænd; ənd][ˌɛbiː'ɛn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] - [fled] [tuː; tə]

and	Ebn	Roulchook	and	the	women	and	slaves	with	Bhanavar	fled	to
和	ebn	-	和	这	女性	和	奴隶	和	-	逃亡	到

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	courtyard	that	was	behind	the	shop	,
这	庭院	那	曾是	在后面	这	店铺	,

埃本·鲁尔丘克和巴纳瓦尔带着妇女、奴隶们逃到了商店后面的院子里。

['liːvɪŋ] - [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

leaving	Bhanavar	alone	with	the	King	.
离开	-	独自的	和	这	国王	.

留下巴纳瓦尔独自与国王相处。

['ʃʊrli] - [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] .

Surely	Bhanavar	returned	not	to	the	dwelling	of	the	Vizier	.
一定	-	返回	不是	到	这	住宅	的	这	维齐尔	.

巴纳瓦尔肯定没有回到维齐尔的住所。

[naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] - [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [kwiːn]

Now	,	the	King	Mashalleed	espoused	Bhanavar	,	and	she	became	his	queen
现在	,	这	国王	-	拥护	-	,	和	她	成为	他的	女王

[ænd; ənd] [ruːld] [hɪm; ɪm] ,

and	ruled	him	,
和	裁决	他	,

后来，国王马沙利德迎娶了巴纳瓦尔，她成为了他的王后，统治着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	her	word	was	the	dictate	of	the	land	.
和	她	单词	曾是	这	听写	的	这	土地	.

她的一句话就是这片土地的准则。

[ðen] [kɔːzd] [ʃiː; ʃi][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛvɝd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

Then	caused	she	the	body	of	Almeryl	,	with	the	severed	head	of	the	Prince	,
然后	导致	她	这	身体	的	-	,	和	这	切断	头	的	这	王子	,

然后她将阿尔梅里尔的尸体和王子的头颅一起带了过来。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪsɪn'tɜːd] , [ænd; ənd] [in'tuːmd] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to	be	disinterred	,	and	entombed	secretly	in	the	palace	;	and	she	had
到	是	已挖掘	,	和	埋葬	偷偷	在	这	宫殿	;	和	她	有

[læmps] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] ,

lamps	lit	in	the	vault	,
灯	点燃	在	这	金库	,

将被掘出，秘密安葬在宫殿里；她还在墓穴里点上了灯。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔːl] [spred] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [tuːm]

and	the	pall	spread	,	and	the	readers	of	the	Koran	to	read	by	the	tomb
和	这	灵柩	传播	,	和	这	读者	的	这	《古兰经》	到	读	经过	这	墓

;

;
;

灵柩铺开，诵读《古兰经》的人来到墓前诵读；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ['aʊərli] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	then	she	stole	to	the	tomb	hourly	,	in	the	day	and	in	the	night	,
和	然后	她	偷窃	到	这	墓	每小时	,	在	这	天	和	在	这	夜晚	,

然后她日夜不停地每小时都偷偷溜进陵墓。

['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌtər] ['mɪzəri] , [rɪ'piːtɪŋ] [vəːsiz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

wailing	of	him	and	her	utter	misery	,	repeating	verses	at	the	side	of
哀嚎	的	他	和	她	说出	苦难	,	重复	诗句	在	这	边	的

[ðə; ði] [tuːm] ,

the	tomb	,
这	墓	,

哀嚎着他的悲惨遭遇，她在墓旁反复吟诵诗句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	they	were	,
和	他们	是	,

而他们确实如此。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] !

Take	me	to	thee	!
拿	我	到	你	!

带我到你身边！

[laɪk] [ðə; ði] [diːp] - ['ruːtɪd] [triː] ,

Like	the	deep	-	rooted	tree	,
喜欢	这	深的	-	根	树	,

就像那棵根深蒂固的树一样，

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [hæf] [ɪn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [drɔːz]

My	life	is	half	in	earth	,	and	draws
我的	生活	是	一半	在	地球	,	和	平局

我的生命有一半在尘世，并以此为生。

[ðens] [ɔːl] ['swiːtnəs] ; [oʊ] [meɪ] [maɪ] ['biːɪŋ] [pɔːz]

Thence	all	sweetness	;	oh	may	my	being	pause
因此	全部	甜味	;	哦	可能	我的	存在	暂停

一切甜蜜由此消逝；哦，愿我的存在停歇

[suːn] [bɪ'saɪd] [ðiː] !

Soon	beside	thee	!
很快	旁	你	!

很快就会来到你身边!

['welkəm] [ˌem 'iː] [suːn] !

Welcome	me	soon	!
欢迎	我	很快	!

欢迎你!

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwiːnli] [muːn] ,

As	to	the	queenly	moon	,
作为	到	这	女王般的	月亮	,

至于那轮皎洁的月亮，

['mænz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] ['bjuːti] [sets] ;

Man's	homage	to	my	beauty	sets	;
男人的	尊敬	到	我的	美丽	套	;

男士向我的美容套装致敬;

[jet] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [roʊz] - [ʃrʌb] ['bʌdɪŋ] [rɪ'grets] :

Yet	am	I	a	rose	-	shrub	budding	regrets	:
然而	是	我	一个	玫瑰	-	灌木	萌芽	遗憾	:

但我难道不是一株含苞待放、满怀悔恨的玫瑰吗?

['welkəm] [ˌem 'iː] [suːn] .

Welcome	me	soon	.
欢迎	我	很快	.

欢迎你尽快来。

[soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] !

Soul	of	my	soul	!
灵魂	的	我的	灵魂	!

我的灵魂深处!

[hæv; həv] [ˌem 'iː] [nɑːt] [hæf] , [bʌt; bət] [hoʊl] .

Have	me	not	half	,	but	whole	.
有	我	不是	一半	,	但	所有的	.

不要只给我一半，要给我全部。

[dɪr] [dʌst] , [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [breθ] !

Dear	dust	,	thou	art	my	eyes	,	my	breath	!
亲爱的	灰尘	,	你	艺术	我的	眼睛	,	我的	气息	!

亲爱的尘埃，你是我的眼睛，我的呼吸!

[drɔː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðiː] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] [siː] [ʌv; əv] [deθ] ,

Draw	me	to	thee	down	the	dark	sea	of	death	,
画	我	到	你	向下	这	黑暗的	海	的	死亡	,

请引领我穿越死亡的黑暗海洋，来到你身边。

[soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] !

Soul	of	my	soul	!
灵魂	的	我的	灵魂	!

我的灵魂深处!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] :
And she sang :
和 她 唱 :

她唱道:

[sæd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [drɪŋk] ['laɪfs] [kʌp]
Sad are they who drink life's cup
伤心 是 他们 WHO 喝 生活的 杯子

那些饮尽人生苦杯的人，是悲伤的。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] - [swiːt] :
Till they have come to the bitter - sweet :
直到 他们 有 来 到 这 苦的 - 甜的 :

直到他们体验到苦乐参半的滋味:

['betər] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Better at once to toss it up ,
更好的 在 一次 到 折腾 它 向上 ,

最好立刻抛掷出去。

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] ;
And trample it beneath the feet ;
和 践踏 它 下面 这 脚 ;

并将其践踏在脚下;

[fɔːr; fər] ['venəm] - [tʃɑːrdʒd] [æz; əz] ['sɜːpənts] - [egz]
For venom - charged as serpents ' eggs
为了 毒液 - 带电 作为 蛇 - 鸡蛋

如同蛇卵般充满毒液

- [tɪz] [ðen] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] .
' Tis then , and knows not other change .
- 的 然后 , 和 知道 不是 其他 改变 .

就是现在，除此之外别无其他变化。

['ɜːrli] , ['ɜːrli] , ['ɜːrli] , [hæv; həv][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dregz]
Early , early , early , have I reached the dregs
早期的 , 早期的 , 早期的 , 有 我 达到 这 渣

很早，很早，很早，我已经到达了谷底。

[ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [loʊð] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [ˌbɪtər'swiːt] , [rɪ'vendʒ] !
Of life , and loathe and love the bittersweet , revenge !
的 生活 , 和 厌恶 和 爱 这 苦乐参半 , 复仇 !

人生，以及憎恨与爱，苦乐参半，复仇!

[ðen] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['mjuːziŋli] :
Then turned she aside , and sang musingly :
然后 转向 她 旁边 , 和 唱 若有所思地 :

然后她转过身去，若有所思地唱了起来:

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
I came to his arms like the flower of the spring ,
我 来了 到 他的 武器 喜欢 这 花 的 这 春天 ,

我像春天的花朵一样投入他的怀抱，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [wɪŋ] :
And he was my bird of the radiant wing :
和 他 曾是 我的 鸟 的 这 辐射状 翼 :

他是我那只拥有耀眼翅膀的鸟儿:

[hiː; hi] - [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wʌn]
He flutter'd above me a moment , and won
他 - 多于 我 一个 片刻 , 和 韩元

他飞过我上方一会儿，然后赢了。

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][maɪ] [brest] [æz; əz][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

The	bliss	of	my	breast	as	a	beam	of	the	sun	,
这	极乐	的	我的	胸部	作为	一个	光束	的	这	太阳	,

我胸中涌起的喜悦，如同阳光般温暖。

- [ænd; ənd] [ʌn'teɪstəd] [tɪl] [ðen] —

Untouch'd	and	untasted	till	then	—
-	和	未尝过的	直到	然后	—

在此之前，从未被触碰和品尝过——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ,

The	voice	in	her	throat	was	like	a	drowning	creature	,	and	she	rose	up	,
这	嗓音	在	她	喉	曾是	喜欢	一个	溺水	生物	,	和	她	玫瑰	向上	,

[ænd; ənd] [tʃɑːntid] ['waɪldli] :

and	chanted	wildly	:
和	吟诵	疯狂地	:

她喉咙里发出的声音如同溺水者一般，她挣扎着站起身来，疯狂地喊叫起来：

[aɪ] [wiːp] [ə'gen] ?

I	weep	again	?
我	哭泣	再次	?

我又哭了?

[wʌt] [pleɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

What	play	is	this	?
什么	玩	是	这	?

这是什么剧?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ded] [ɪn][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [sɪns] :

for	the	thing	is	dead	in	me	long	since	:
为了	这	事物	是	死的	在	我	长的	自从	:

因为那东西在我心中早已死去：

[wɪl] [ɔːl][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][reɪn]

Will	all	the	reviving	rain
将要	全部	这	复苏	雨

所有的复苏之雨

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [prɪns] ?

Of	heaven	bring	me	back	my	Prince	?
的	天堂	带来	我	后退	我的	王子	?

天哪，请你把我的王子带回来好吗?

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [aɪ] [wiːp] , [wen] [aɪ] [wiːp] ,

But	I	,	when	I	weep	,	when	I	weep	,
但	我	,	什么时候	我	哭泣	,	什么时候	我	哭泣	,

但我，当我哭泣时，当我哭泣时，

[blʌd] [wɪl] [aɪ] [wiːp] !

Blood	will	I	weep	!
血	将要	我	哭泣	!

我将流下鲜血!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wiːp] ,

And	when	I	weep	,
和	什么时候	我	哭泣	,

当我哭泣时，

[sʌnz] [fɔːr; fər] ['fɑːðəz] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] ;

Sons	for	fathers	shall	weep	;
儿子们	为了	父亲们	将	哭泣	;

儿子们将为父亲哭泣；

['mʌðərz] [fɔːr; fər] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] ;

Mothers	**for**	**sons**	**shall**	**weep**	**;**
母亲们	为了	儿子们	将	哭泣	;

母亲们将为儿子哭泣;

[waɪvz] [fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] !

Wives	**for**	**husbands**	**shall**	**weep**	**!**
妻子们	为了	丈夫们	将	哭泣	!

妻子们为丈夫哭泣吧!

[ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [flʌdz] [red] [ænd; ənd] [diːp] ,

Earth	**shall**	**complain**	**of**	**floods**	**red**	**and**	**deep**	**,**
地球	将	抱怨	的	洪水	红色的	和	深的	,

地球将抱怨洪水泛滥成灾，洪水又红又深。

[wen] [aɪ] [wiːp] !

When	**I**	**weep**	**!**
什么时候	我	哭泣	!

当我哭泣时!

[ə'pɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] ['dʒuːəl]

Upon	**that**	**she**	**ran**	**up**	**a**	**secret**	**passage**	**to**	**her**	**chamber**	**and**	**rubbed**	**the**	**Jewel**
之上	那	她	跑	向上	一个	秘密	通道	到	她	房间	和	摩擦	这	宝石

,

,

,

于是她沿着一条秘密通道跑回自己的房间，摩擦着那颗宝石。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːpənts] , [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	**called**	**the**	**serpents**	**,**	**to**	**delight**	**her**	**soul**	**with**	**the**	**sight**	**of**	**her**
和	称为	这	蛇	,	到	喜	她	灵魂	和	这	视线	的	她

['paʊər] ,

power	**,**
力量	,

她召唤出蛇，是为了让她的灵魂因亲眼目睹她的力量而感到愉悦。

[ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] ['mædli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	**rolled**	**and**	**sported**	**madly**	**among**	**them**	**,**
和	滚动	和	运动	疯狂地	之中	他们	,

他们在他们中间疯狂地翻滚嬉戏。

['klʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [neks] [tɪl] [ðer; ðər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋz] [hʌŋ] [aʊt] ,

clutching	**them**	**by**	**the**	**necks**	**till**	**their**	**thin**	**little**	**red**	**tongues**	**hung**	**out**	**,**
紧握	他们	经过	这	脖子	直到	他们的	薄的	小的	红色的	舌头	悬挂	出去	,

揪住它们的脖子，直到它们细细的红色舌头耷拉在外面，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [dɪs'kʌləd] ['blɪstəz] [ʌv; əv] ['venəm] .

and	**their**	**eyes**	**were**	**as**	**discoloured**	**blisters**	**of**	**venom**	**.**
和	他们的	眼睛	是	作为	变色	水泡	的	毒液	.

他们的眼睛就像变色的毒液水泡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ,

Then	**she**	**arose**	**,**
然后	她	出现	,

然后她站了起来，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [lɪps] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**her**	**arms**	**and**	**neck**	**and**	**lips**	**were**	**glazed**	**with**	**the**	**slime**	**of**	**the**
和	她	武器	和	脖子	和	嘴唇	是	釉面	和	这	粘液	的	这

['sɜːpənts] ,

serpents	**,**
蛇	,

她的手臂、脖子和嘴唇上都沾满了蛇的黏液。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][roʊbz][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['sɪlkən] ['ɪnər] [vest] [luːpt] [ə'krɔːs]

and	she	flung	off	her	robes	to	the	close	-	fitting	silken	inner	vest	looped	across
和	她	扔	离开	她	长袍	到	这	关闭	-	配件	丝	内	背心	循环	穿过

[hɜːr; hər]['bʊzəm][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,

her	bosom	with	pearls	,
她	怀	和	珍珠	,

她脱下长袍，露出紧身的丝绸内衬背心，背心用珍珠串成环扣系在胸前。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ]['meɪzi] [dæns] - ['meʒər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['meləŋkɑːli]

and	whirled	in	a	mazy	dance	-	measure	among	them	,	and	sang	melancholy
和	旋转	在	一个	迷宫	舞蹈	-	措施	之中	他们	,	和	唱	忧郁

['melədiz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪriəs] ,

melodies	,	making	them	delirious	,
旋律	,	制作	他们	谵妄	,

她跳着迷幻的舞步在他们中间旋转，唱着忧伤的旋律，使他们神魂颠倒。

['fæsɪneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪn] [twaɪnz] [ænd; ənd]

fascinating	them	;	and	they	followed	her	round	and	round	,	in	twines	and
迷人	他们	;	和	他们	随后	她	圆形的	和	圆形的	,	在	线绳	和

[twɪsts] [ænd; ənd] ['kɝːvz] ,

twists	and	curves	,
曲折	和	曲线	,

他们被她迷住了；他们跟着她绕着圈，蜿蜒曲折，一圈又一圈。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] ['hedz] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [teɪlz] ;

with	arched	heads	and	stiffened	tails	;
和	拱形	头部	和	僵硬	尾巴	;

头部拱起，尾巴僵硬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [swæm] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [siː] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['sæfaɪər] [lɪt] [baɪ][ðə; ði]

and	the	chamber	swam	like	an	undulating	sea	of	shifting	sapphire	lit	by	the
和	这	房间	游泳	喜欢	一个	起伏的	海	的	转变	蓝宝石	点燃	经过	这

[muːn] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

moon	of	midnight	.
月亮	的	午夜	.

房间宛如一片波光粼粼的蓝宝石海，在午夜的月光下波光粼粼。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['siːst] - ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Not	before	the	moon	of	midnight	was	in	the	sky	ceased	Bhanavar	sporting	with
不是	前	这	月亮	的	午夜	曾是	在	这	天空	停止	-	体育	和

[ðə; ði] ['sɜːpənts] ,

the	serpents	,
这	蛇	,

直到午夜的月亮升起，巴纳瓦尔才停止与蛇嬉戏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə] [sliːp] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

and	she	sank	to	sleep	exhausted	in	their	midst	.
和	她	沉没	到	睡觉	筋疲力尽的	在	他们的	中间	.

她筋疲力尽地在他们中间睡着了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə]

Such	was	the	occupation	of	the	Queen	of	Mashalleed	when	he	came	not	to
这样的	曾是	这	职业	的	这	女王	的	-	什么时候	他	来了	不是	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当他没有来见马沙利德女王时，女王就忙于这些事。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['dredɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]

The	women	and	slaves	of	the	palace	dreaded	her	,	and	the	King	himself
这	女性	和	奴隶	的	这	宫殿	令人恐惧的	她	,	和	这	国王	他自己

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [sleɪv] .

was	her	very	slave	.
曾是	她	非常	奴隶	.

宫廷里的女人和奴隶都惧怕她，就连国王本人也是她的奴隶。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [ə'genst] - ['raɪpənd] :

Meanwhile	the	plot	of	her	unforgivingness	against	Aswarak	ripened	:
同时	这	阴谋	的	她	毫不宽恕	反对	-	成熟的	:

与此同时，她对阿什瓦拉克怀恨在心的计划也日渐成熟：

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [kwiːn] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz]

and	the	Vizier	beholding	the	bride	he	had	lost	Queen	of	Mashalleed	his
和	这	维齐尔	凝视	这	新娘	他	有	丢失的	女王	的	-	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

维齐尔望着他失去的新娘，他的主人马沙利德王后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

it	was	as	she	conceived	,	that	his	heart	was	eaten	with	jealousy	and
它	曾是	作为	她	构思	,	那	他的	心	曾是	吃	和	妒忌	和

[fɪrs] [reɪdʒ] .

fierce	rage	.
凶猛的	愤怒	.

正如她所预料的那样，他的心中充满了嫉妒和强烈的愤怒。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [speɪk] ['maɪldli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['dʒent(ə)l] [lʊks] ,

Bhanavar	as	she	came	across	him	spake	mildly	,	and	gave	him	gentle	looks	,
-	作为	她	来了	穿过	他	说	轻微地	,	和	给予	他	温和的	看起来	,

巴纳瓦尔遇到他时，语气温和，目光温柔。

[sæd] [glɑːnsiz] , ['sʌfərɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz][fairz][tuː; tə] [ə'beɪt] , [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [kuːl]

sad	glances	,	suffering	not	his	fires	to	abate	,	the	torment	of	his	love	to	cool
伤心	眼神	,	痛苦	不是	他的	火灾	到	减弱	,	这	折磨	的	他的	爱	到	凉爽的

.

:
.

他眼神悲伤，不忍让心中的火焰熄灭，不忍让爱情的折磨冷却。

[iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;

Each	night	he	awoke	with	a	serpent	in	his	bed	;
每个	夜晚	他	醒来	和	一个	蛇	在	他的	床	;

每晚他醒来时，床上都躺着一条蛇；

[ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

the	beam	of	her	beauty	was	as	the	constant	bite	of	a	serpent	,
这	光束	的	她	美丽	曾是	作为	这	持续的	咬	的	一个	蛇	,

她那绝世的美貌如同毒蛇的毒牙般不断撕咬。

['pɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'luːdɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] -

poisoning	his	blood	,	and	he	deluded	his	soul	with	the	belief	that	Bhanavar
中毒	他的	血	,	和	他	妄想	他的	灵魂	和	这	信仰	那	-

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

loved	him	notwithstanding	,
喜爱	他	虽然	,

他毒害了自己的血液，却仍然欺骗自己的灵魂，相信巴纳瓦尔爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [si:zd] ['fɔ:rsəbli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

and	that	she	was	seized	forcibly	from	him	by	the	King	.	'
和	那	她	曾是	查获	强制	从	他	经过	这	国王	.	-

她是被国王强行从他身边夺走的。

['ʌðərwaɪz] , - [θɔ:t] [hi:; hi] ,

Otherwise	,	'	thought	he	,
否则	,	-	想法	他	,

否则，"他心想，

- [waɪ] [lu:st] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊst] [tu:; tə] ['stræŋgl] [ˌem 'i:] ['i:v(ə)n] [æz; əz]

'	why	loosed	she	not	a	serpent	from	the	host	to	strangle	me	even	as
-	为什么	松开	她	不是	一个	蛇	从	这	主持人	到	扼杀	我	甚至	作为

['jɑ:ndər] [blæk] [sleɪvz] ? -

yonder	black	slaves	?	'
远处	黑色的	奴隶	?	-

"为什么她不从蛇群中放出一条蛇来勒死我，就像勒死那些黑奴一样？"

- [nu:] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] , - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['kʌnɪŋ]

Bhanavar	knew	the	mind	of	Aswarak	,	and	considered	,	'	The	King	is	cunning
-	知道	这	头脑	的	-	,	和	经过考虑的	,	-	这	国王	是	狡猾

[ænd; ənd] [wi:k] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

巴纳瓦尔了解阿什瓦拉克的心思，心想："国王狡猾而软弱。"

[ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:əl] , [maɪ] ['bju:ti] .

a	slave	to	his	desires	,	and	in	the	bondage	of	the	jewel	,	my	beauty	.
一个	奴隶	到	他的	欲望	,	和	在	这	束缚	的	这	宝石	,	我的	美丽	.

我成了他欲望的奴隶，我的美貌也沦为了珠宝的束缚。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪz] [ʌn'skru:pjələs] , [ə; eɪ] ['hætʃər] [ʌv; əv] [in'tri:gz] ;

The	Vizier	is	unscrupulous	,	a	hatcher	of	intrigues	;
这	维齐尔	是	无良的	,	一个	孵化器	的	阴谋	;

维齐尔为人奸诈，阴谋诡计层出不穷；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [dredz] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [hoʊps] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

but	that	he	dreads	me	and	hopes	a	favour	of	me	,
但	那	他	脏辫	我	和	希望	一个	偏爱	的	我	,

但他既害怕我，又希望我能帮他一个忙。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɔ:t] [ə'genst] [ˌem 'i:] [er] [naʊ] .

he	would	have	wrought	against	me	ere	now	.
他	会	有	锻	反对	我	埃雷	现在	.

他早就对我下手了。

- [tɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['kɑ:mbæt] - [twɪkst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .

'	Tis	then	a	combat	'	twixt	him	and	me	.
-	的	然后	一个	战斗	-	中间	他	和	我	.

那么，这就是我和他之间的战斗。

[oʊ] [maɪ] [soʊl] ,

O	my	soul	,
哦	我的	灵魂	,

我的灵魂啊，

[ɑ:rt] [ðaʊ] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [ju:θ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bʊzəm] [naɪt]

art	thou	dreaming	of	a	fair	youth	that	was	the	bliss	of	thy	bosom	night
艺术	你	做梦	的	一个	公平的	青年	那	曾是	这	极乐	的	你的	怀	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ,

and	day	,
和	天	,

你是否梦见了那个日夜依偎在你怀里的俊美少年？

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ?
night **and** **day** **?**
夜晚 和 天 ?

昼夜?

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ! -
The **Vizier** **shall** **die** **!** **'**
这 维齐尔 将 死 ! -

维齐尔必死!

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwiːn]
One **morning** **,** **and** **it** **was** **a** **year** **from** **the** **day** **she** **had** **become** **Queen**
一 早晨 , 和 它 曾是 一个 年 从 这 天 她 有 变得 女王
[ʌv; əv] - ,
of **Mashalleed** **,**
的 - ,

一天早晨，距离她成为马沙利德女王已经整整一年了。

- [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
Bhanavar **sprang** **up** **quickly** **from** **the** **side** **of** **the** **King** **;**
- 弹簧 向上 迅速地 从 这 边 的 这 国王 ;

巴纳瓦尔迅速从国王身边跳了起来;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .
and **he** **was** **gazing** **on** **her** **in** **amazement** **and** **loathing** **.**
和 他 曾是 凝视 在 她 在 惊愕 和 厌恶 .

他惊愕又厌恶地看着她。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['tʃeɪsɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [træn] [tuː; tə] [ə; eɪ]
She **flew** **to** **her** **chamber** **,** **chasing** **forth** **her** **women** **,** **and** **ran** **to** **a**
她 飞翔 到 她 房间 , 追逐 前进 她 女性 , 和 跑 到 一个
['mɪrər] .
mirror **.**
镜子 .

她追着她的女伴们飞奔回自己的房间，然后跑到一面镜子前。

[ˌðer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θriː] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] , [laɪnz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
Therein **she** **saw** **three** **lines** **that** **were** **on** **her** **brow** **,** **lines** **of** **age** **,**
其中 她 锯 三 线条 那 是 在 她 眉头 , 线条 的 年龄 ,

她从中看到了自己额头上的三道皱纹，那是岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ] ['slæknəs]
and **at** **the** **corners** **of** **her** **mouth** **and** **about** **her** **throat** **a** **slackness**
和 在 这 角落 的 她 嘴 和 关于 她 喉 一个 松懈
[ʌv; əv] [skɪn] ,
of **skin** **,**
的 皮肤 ,

她的嘴角和喉咙周围皮肤松弛，

[ðə; ði] [skɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪts] [sɔːft] ['roʊzi] [waɪt] , [bʌt; bət] ['wɪðərd] [braʊn] [æz; əz] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the **skin** **no** **longer** **its** **soft** **rosy** **white** **,** **but** **withered** **brown** **as** **leaves** **of** **the**
这 皮肤 不 更长 它是柔软的 红润 白色的 , 但 干枯 棕色的 作为 树叶 的 这
['fɔːrɪst] .
forest **.**
森林 .

皮肤不再是柔软的玫瑰白色，而是像森林里的落叶一样枯黄。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
She **shrieked** **,** **and** **fell** **back** **in** **a** **swoon** **of** **horror** **.**
她 尖叫 , 和 跌倒 后退 在 一个 昏厥 的 恐怖 .

她尖叫一声，惊恐地昏倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

When	she	recovered	,	she	ran	to	the	mirror	again	,	and	it	was	the	same
什么时候	她	恢复	,	她	跑	到	这	镜子	再次	,	和	它	曾是	这	相同的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她缓过神来后，再次跑到镜子前，看到的还是同样的景象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm] [swuːnɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒ]

And	she	rose	from	swooning	a	third	time	,	and	still	she	beheld	the	visage
和	她	玫瑰	从	晕倒	一个	第三	时间	,	和	仍然	她	观看	这	面容

[ʌv; əv][ə; eɪ][hæg] ;

of	a	hag	;
的	一个	魔女	;

她第三次从昏厥中醒来，看到的仍然是一张老巫婆的脸；

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [aɪz] .

nothing	of	beauty	there	save	the	hair	and	the	brilliant	eyes	.
没有什么	的	美丽	那里	节省	这	头发	和	这	杰出的	眼睛	.

除了头发和明亮的眼睛，她身上没有一丝美貌。

[ðen] [ˈsʌmənd] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ˈsɜːpənts] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] ,

Then	summoned	she	the	serpents	in	a	circle	,
然后	被召唤	她	这	蛇	在	一个	圆圈	,

然后她召集了蛇群围成一个圆圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] :

and	the	number	of	them	was	that	of	the	days	in	the	year	:
和	这	数字	的	他们	曾是	那	的	这	天	在	这	年	:

它们的数量与一年中的天数相同：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbɛrd] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [siːzd] [wʌn] , [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈsɪlvər][wɪð; wɪθ] [ˈsæfaɪər] [spɑːts]

and	she	bared	her	wrist	and	seized	one	,	a	gray	-	silver	with	sapphire	spots
和	她	裸露	她	手腕	和	查获	一	,	一个	灰色的	-	银	和	蓝宝石	地点

,

;

,

她露出手腕，抓起一块，那是一块灰银色的、带有蓝宝石斑点的手表。

[ænd; ənd] [hɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [hɪst] , [ænd; ənd][foʊm] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [iːtʃ] .

and	hissed	at	him	till	he	hissed	,	and	foam	whitened	the	lips	of	each	.
和	嘶嘶作响	在	他	直到	他	嘶嘶作响	,	和	泡沫	漂白	这	嘴唇	的	每个	.

他们冲着他嘶嘶叫，直到他也发出嘶嘶声，泡沫染白了他们两人的嘴唇。

[ˌðerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi][kraɪd] :

Thereupon	she	cried	:
于是	她	哭	:

于是她喊道：

[ˈtrebl] - [tʌŋ] [ænd; ənd] [θroʊt] [ʌv; əv] [hel] ,

Treble	-	tongue	and	throat	of	hell	,
高音	-	舌头	和	喉	的	地狱	,

地狱的舌头和喉咙

[wʌt] [ɪz] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [tel] !

What	is	come	upon	me	,	tell	!
什么	是	来	之上	我	,	告诉	!

告诉我，我究竟遭遇了什么！

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt] [rɪˈplaɪd] ,

And	the	Serpent	replied	,
和	这	蛇	回复	,

蛇回答说：

['dʒuːəl] [kwiːn] !
Jewel Queen !
宝石 女王 !

宝石女王!

['bjuːtiz] [praɪs] !
beauty's price !
美的 价格 !

美丽是有代价的!

- [tɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sækrɪfaɪs] !
' Tis the time for sacrifice !
- 的 这 时间 为了 牺牲 !

现在是做出牺牲的时候了!

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ə'nʌðər] , [wʌn] [ʌv; əv] ['ledn] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [baːz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['kresnts] ,
She grasped another , one of leaden colour , with yellow bars and silver crescents ,
她 抓住 其他 , 一 的 铅灰色 颜色 , 和 黄色的 酒吧 和 银 新月 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] :
and cried :
和 哭 :

她抓起另一只手，一只铅灰色的手，上面有黄色条纹和银色新月图案，然后喊道:

['trebl] - [tʌŋ] [ænd; ənd] [θroʊt] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
Treble - tongue and throat of fire ,
高音 - 舌头 和 喉 的 火 ,

高音舌和火喉，

[neɪm] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [jiː; ji] [rɪ'kwaɪər] !
Name the creature ye require !
姓名 这 生物 是的 要求 !

说出你需要的生物!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [rɪ'plaɪd] :
And the Serpent replied :
和 这 蛇 回复 :

蛇回答说:

['ruːbi] [lɪp] !
Ruby lip !
红宝石 唇 !

红宝石般的嘴唇!

['pɔɪzn] [tuːθ] !
poison tooth !
毒 齿 !

毒牙!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [juːθ] .
We are hungry for a youth .
我们 是 饥饿的 为了 一个 青年 .

我们渴望青春。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ə'nʌðər] [ðæt] [raɪðd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['emərəld] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
She grasped another that writhed in her fingers like liquid emerald , and cried :
她 抓住 其他 那 扭动 在 她 手指 喜欢 液体 翠 , 和 哭 :

她抓起另一只像液态翡翠般在她指间扭动的蛇，哭了起来:

['trebl] - [tʌŋ] [ænd; ənd] [θroʊt] [ʌv; əv] [gluː] !
Treble - tongue and throat of glue !
高音 - 舌头 和 喉 的 胶水 !

高音舌头和粘稠的喉咙!

[haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wʌn] [ðæts] [duː] ?
How **to** **know** **the** **one** **that's** **due** **?**
如何 到 知道 这 一 那就是 到期的 ?

如何知道哪一天该过了?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [rɪ'plaɪd] :
And **the** **Serpent** **replied** **:**
和 这 蛇 回复 :

蛇回答说:

[brest] [ʌv; əv] [snoʊ] !
Breast **of** **snow** **!**
胸部 的 雪 !

雪之胸脯!

['beɪlf(ə)l] [blɪs] !
baleful **bliss** **!**
有害的 极乐 !

祸福相依!

[hiː; hi] [ðæt] [wuː] [wɪnz] [ə; eɪ] [kɪs] .
He **that** **wooing** **wins** **a** **kiss** **.**
他 那 求爱 胜利 一个 吻 .

追求者最终赢得一个吻。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [wʌn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ,
She **clutched** **one** **at** **her** **elbow** **,**
她 紧握 一 在 她 弯头 ,

她胳膊肘上紧紧攥着一个,

[ə; eɪ] ['heri] ['sɜːrpənt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['læŋgwɪd] [aɪz] [ɪn] [fleɪm] - ['sɑːkəts] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] - ['lʌstrəs]
a **hairy** **serpent** **with** **yellow** **languid** **eyes** **in** **flame** **-** **sockets** **and** **livid** **-** **lustrous**
一个 毛茸茸 蛇 和 黄色的 慵懒的 眼睛 在 火焰 - 插座 和 铁青 - 光泽的
[leŋkθ; leŋθ] — [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ,
length **—** **a** **disease** **to** **look** **on** **,**
长度 — 一个 疾病 到 看 在 ,

一条毛茸茸的蛇，有着火焰般眼窝里呆滞的黄色眼睛和泛着紫红色光泽的身躯——看着真让人难受。

[ænd; ənd] [kraɪd] :
and **cried** **:**
和 哭 :

然后哭了起来:

['trebl] - [tʌŋ] [ænd; ənd] [θroʊt] [ʌv; əv] [gɔːl] !
Treble **-** **tongue** **and** **throat** **of** **gall** **!**
高音 - 舌头 和 喉 的 癞 !

高音舌和胆汁喉咙!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [juːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔːl] .
There's **a** **youth** **beneath** **the** **pall** **.**
有 一个 青年 下面 这 灵柩 .

帷幕之下，隐藏着一颗年轻的心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [rɪ'plaɪd] :
And **the** **Serpent** **replied** **:**
和 这 蛇 回复 :

蛇回答说:

['brɪliənt] [aɪ] !
Brilliant **eye** **!**
杰出的 眼睛 !

眼光真好!

['blʌdi] [ter; tɪ(ə)r] !
bloody tear !
血腥 撕 !

血泪!

[hiː; hi][hæz; həz] [fed] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
He has fed us for a year .
他 有 美联储 我们 为了 一个 年 .

他养活了我们一年。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðæt] ['heri] ['sɜːrpənt] [tɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [pɔɪnts] ['hwaɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]
She squeezed that hairy serpent till her finger - points whitened in his neck , and
她 挤压 那 毛茸茸 蛇 直到 她 手指 - 积分 漂白 在 他的 脖子 , 和
[hiː; hi] [drɑːpt] ['laiflisli] , ['kraɪɪŋ] :
he dropped lifelessly , crying :
他 掉落 无生气地 , 哭泣 :

她用力掐住那条毛茸茸的蛇，直到指尖在他脖子上都泛白了，他无力地倒下，发出哀嚎:

['trebl] - [tʌŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mʌd] !
Treble - tongues and things of mud !
高音 - 舌头 和 事物 的 泥 !

长舌怪和泥巴玩意儿!

[spræŋ] [maɪ] ['bjuːti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blʌd] ?
Sprang my beauty from his blood ?
斯普兰 我的 美丽 从 他的 血 ?

我的美貌源自他的血脉吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənts] [roʊz] [ɪ'rekt] , [ri'plaiŋ] :
And the Serpents rose erect , replying :
和 这 蛇 玫瑰 直立 , 回复 :

于是蛇们直立起来，回答说:

['jɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][daɪ] ;
Yearly one of us must die ;
每年 一 的 我们 必须 死 ;

我们之中每年必须有一人死去;

['jɪrli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][daɪɛθ] [wʌn] ;
Yearly for us dieth one ;
每年 为了 我们 死亡 一 ;

每年我们当中有一人死亡;

[els] [ðə; ði] [kwiːn] [æn; ən] ['ʌgli] [laɪ]
Else the Queen an ugly lie
别的 这 女王 一个 丑陋的 说谎

否则，女王将是一个丑陋的谎言

[laɪvz; lɪvz] [tɪl] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][biː; bi] [dʌn] !
Lives till all our lives be done !
生活 直到 全部 我们的 生活 是 完毕 !

直到我们生命的尽头!

- [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .
Bhanavar stood up , and hurried them to Karatis .
- 站立 向上 , 和 慌忙 他们 到 - .

巴纳瓦尔站起身，催促他们前往卡拉蒂斯。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [fel] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] , [rɪ'piːtɪŋ] , - - [tɪz][ðə; ði] [kɜːrs] ! -
When she was alone she fell toward the floor , repeating , ' ' Tis the Curse ! '
什么时候 她 曾是 独自的 她 跌倒 朝向 这 地面 , 重复 , - - 的 这 诅咒 ! -

当她独自一人时，她跌倒在地，喃喃自语:“这是诅咒!”

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , - [jet] [ə'nʌðər] [jɪr] [maɪ] ['bju:ti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['nʌrɪʃt] [baɪ][maɪ]

Suddenly	**she**	**thought**	**,**	**'**	**Yet**	**another**	**year**	**my**	**beauty**	**shall**	**be**	**nourished**	**by**	**my**
突然	她	想法	,	-	然而	其他	年	我的	美丽	将	是	营养	经过	我的

['vendʒəns] , [jet] [ə'nʌðər] !

vengeance	**,**	**yet**	**another**	**!**
复仇	,	然而	其他	!

她突然想到："我的美貌又将因我的复仇而滋养一年，又一年！"

[ænd; ənd] , [oʊ] [vɪ'zɪr] , [ðə; ði] [kɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðaɪn] , [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [du:m] ;

And	**,**	**O**	**Vizier**	**,**	**the**	**kiss**	**shall**	**be**	**thine**	**,**	**the**	**kiss**	**of**	**doom**	**;**
和	,	哦	维齐尔	,	这	吻	将	是	你的	,	这	吻	的	厄运	;

而维齐尔啊，这吻将属于你，这毁灭之吻；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [du:md] [ði:] [er] [naʊ] .

for	**I**	**have**	**doomed**	**thee**	**ere**	**now**	**.**
为了	我	有	注定失败	你	埃雷	现在	.

因为我早已注定你的命运。

[ðaʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'stɔ:r] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['bju:ti] : [ðæt] ['oʊnli] [lʌv] [aɪ] [naʊ] [maɪ] [prɪns] [ɪz][lɔ:st] . -

Thou	**,**	**thou**	**shalt**	**restore**	**me**	**to**	**my**	**beauty**	**:**	**that**	**only**	**love**	**I**	**now**	**my**	**Prince**	**is**	**lost**	**.**	**'**
你	,	你	应	恢复	我	到	我的	美丽	:	那	仅有的	爱	我	现在	我的	王子	是	丢失的	.	-

你，你必将使我恢复容颜：我唯一的挚爱，我的王子，已然失去。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [veɪld] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] -

So	**she**	**veiled**	**her**	**face**	**in**	**the**	**close**	**veil**	**of**	**the**	**virtuous**	**,**	**and**	**despatched**	**Ukleet**
所以	她	含蓄	她	脸	在	这	关闭	面纱	的	这	有德行的	,	和	已派送	-

,

,

,

于是她用贤良淑德的面纱遮住了脸，然后派尤克利特离开。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ; [ænd; ənd] - [stʊd]

whom	**she**	**exalted**	**in**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**King**	**,**	**to**	**the**	**Vizier**	**;**	**and**	**Ukleet**	**stood**
谁	她	崇高	在	这	宫殿	的	这	国王	,	到	这	维齐尔	;	和	-	站立

[bɪ'fɔ:r] - ,

before	**Aswarak**	**,**
前	-	,

她将他擢升到国王的宫殿，成为维齐尔；乌克利特则站在阿什瓦拉克面前。

[ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] [vɪ'zɪr] , [maɪ] ['mɪstrəs] ['tru:li] [ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] ['lɔ:ŋɪŋ]

and	**said**	**,**	**'**	**O**	**Vizier**	**,**	**my**	**mistress**	**truly**	**is**	**longing**	**for**	**you**	**with**	**excessive**	**longing**
和	说	,	-	哦	维齐尔	,	我的	情妇	真的	是	渴望	为了	你	和	过多的	渴望

,

,

,

他说："宰相啊，我的女主人真的非常非常想念您。"

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪz] [fər'gɑ:tn] [æn; ən]['i:v(ə)l] [dʌn] [baɪ][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

and	**in**	**what**	**she**	**now**	**undergoeth**	**is**	**forgotten**	**an**	**evil**	**done**	**by**	**you**	**to**	**her**	**;**
和	在	什么	她	现在	经历	是	被遗忘的	一个	邪恶的	完毕	经过	你	到	她	;

她现在所遭受的一切，都忘记了你曾对她犯下的罪恶；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪdz][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ski:m] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz]

and	**she**	**bids**	**you**	**come**	**and**	**concert**	**with**	**her**	**a**	**scheme**	**deliberately**	**as**
和	她	出价	你	来	和	音乐会	和	她	一个	方案	故意地	作为

[tu:; tə][ðə; ði] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪrənt] [hu:] [ɪz][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	**the**	**getting**	**rid**	**of**	**this**	**tyrant**	**who**	**is**	**an**	**affliction**	**to**	**her**	**,**
到	这	获得	摆脱	的	这	暴君	WHO	是	一个	痛苦	到	她	,

她邀请你与她合谋，精心策划除掉这个给她带来痛苦的暴君。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][ɪz] ['lesnd] [baɪ][hɪm; ɪm] . -

and	her	life	is	lessened	by	him	.	'
和	她	生活	是	减少	经过	他	.	-

他让她的生命黯然失色。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [wʌz; wəz] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

The	Vizier	was	deceived	by	his	passion	,	and	he	chuckled	and	exclaimed	,
这	维齐尔	曾是	受骗	经过	他的	热情	,	和	他	轻笑	和	惊呼	,

维齐尔被激情蒙蔽了双眼，他轻笑着说道：

- [maɪ] ['veri] [driːm] !

'	My	very	dream	!
-	我的	非常	梦	!

“我的梦想！”

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['sɜːpənts] !

and	to	mind	me	of	her	,	then	,	she	sent	the	serpents	!
和	到	头脑	我	的	她	,	然后	,	她	发送	这	蛇	!

为了让我记住她，她派蛇去骚扰我！

- , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [weɪt] !

Wullahy	,	in	the	matter	of	women	,	wait	!
-	,	在	这	事情	的	女性	,	等待	!

Wullahy，关于女人的事，等等！

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [dɪklɛrɪθ] :

For	,	as	the	poet	declareth	:
为了	,	作为	这	诗人	声明	:

正如诗人所言：

- [tɪz] ['vænəti]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tuː; tə][veks] ;

'	Tis	vanity	our	souls	for	such	to	vex	;
-	的	虚荣	我们的	灵魂	为了	这样的	到	烦恼	;

为此类事烦恼，实属徒劳；

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] . - -

Patience	is	a	harvest	of	the	sex	.	'	'
耐心	是	一个	收成	的	这	性别	.	-	-

耐心是性爱的收获。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fret] [ðəm'selvz] [nɑːt][ˌoʊvər'lɔːŋ][fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðiːz] [jʌŋ]

And	they	fret	themselves	not	overlong	for	husbands	that	are	gone	,	these	young
和	他们	烦恼	他们自己	不是	过长	为了	丈夫们	那	是	已消失	,	这些	年轻的

['bjuːtiːz] .

beauties	.
美女	.

这些年轻貌美的女子并不会为离去的丈夫们过度悲伤。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I	know	them	.
我	知道	他们	.

我认识他们。

[tel] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] . -

Tell	the	Queen	of	Serpents	I	am	even	hers	to	the	sole	of	my	foot	.	'
告诉	这	女王	的	蛇	我	是	甚至	她的	到	这	唯一	的	我的	脚	.	-

告诉蛇后，我连脚底都属于她。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt]

So	it	was	understood	between	them	that	the	Vizier	should	be	at	the	gate
所以	它	曾是	理解	之间	他们	那	这	维齐尔	应该	是	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ðæt] [naɪt] ,

of	the	garden	of	the	palace	that	night	,
的	这	花园	的	这	宫殿	那	夜晚	,

因此，他们之间达成了一项协议，即当晚维齐尔应该在宫殿花园门口等候。

[dɪs'gaɪzd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] [ri'dʒɔist] , ['θɪŋkɪŋ] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ]['dʒuːəl][wɪð; wɪθ]

disguised	;	and	the	Vizier	rejoiced	,	thinking	,	'	If	she	have	not	the	Jewel	with
伪装	;	和	这	维齐尔	欣喜若狂	,	思维	,	-	如果	她	有	不是	这	宝石	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她乔装打扮；维齐尔欣喜若狂，心想：“如果她身上没有那颗宝石，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔɪld] [ðɪs] [taɪm] ! -

it	shall	go	ill	with	me	,	and	I	foiled	this	time	!	'
它	将	去	患病的	和	我	,	和	我	挫败	这	时间	!	-

这对我不利，这次我失败了！

- [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ]['broʊkər] ,

Ukleet	then	proceeded	to	the	house	of	Boolp	the	broker	,
-	然后	继续	到	这	房子	的	-	这	经纪人	,

随后，尤克利特前往了经纪人布尔普的家。

['frʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʌtɪd] ['ruːɪnz] [wer] - [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [wɪð; wɪθ]

fronting	the	gutted	ruins	where	Bhanavar	had	been	happy	in	her	innocence	with
正面	这	掏空	废墟	在哪里	-	有	到过	快乐的	在	她	无辜	和

- ,

Almeryl	,
-	,

面对着被烧毁的废墟，巴纳瓦尔曾在这里与阿尔梅里尔享受着天真无邪的幸福时光。

[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [prɪns] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	mountain	prince	,	her	husband	.
这	山	王子	,	她	丈夫	.

山之王子，她的丈夫。

- [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪv] - ['mɜːrtʃənt] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [sleɪv]

Boolp	was	engaged	haggling	with	a	slave	-	merchant	the	price	of	a	fair	slave
-	曾是	已订婚的	讨价还价	和	一个	奴隶	-	商人	这	价格	的	一个	公平的	奴隶

,

,
,

布尔普正在和一个奴隶贩子讨价还价，商量一个相貌平平的奴隶的价格。

[ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [jet]

and	Ukleet	said	to	him	,	'	Yet
和	-	说	到	他	,	-	然而

乌克利特对他说：“然而

[ə'waɪl] [dɪ'leɪ] , [oʊ] - , [er] [juː; jʊ][ɪk'spend][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['treʒər] ,

awhile	delay	,	O	Boolp	,	ere	you	expend	a	fraction	of	treasure	,
一会儿	延迟	,	哦	-	,	埃雷	你	花费	一个	分数	的	宝藏	,

稍等片刻，哦，布尔普，在你花费一丝财富之前。

[fɔːr; fər] ['truːli] [ə; eɪ] ['maɪti] ['bɑːrgən] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pæləs]

for	truly	a	mighty	bargain	of	jewels	is	waiting	for	you	at	the	palace
为了	真的	一个	强大的	便宜货	的	珠宝	是	等待	为了	你	在	这	宫殿

[ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

of	my	lord	the	King	.
的	我的	主	这	国王	.

因为在我国王陛下的宫殿里，正有一笔极其珍贵的珠宝交易等着你。

[soʊ] [kʌm] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['mʌni] - [bægz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]

So	come	thither	with	all	your	money	-	bags	of	gold	and	silver	,	and	your
所以	来	那里	和	全部	你的	钱	-	包	的	金子	和	银	,	和	你的

[si'kjuəritis] ,

securities	,
证券	,

所以，带着你们所有的金银财袋和证券来吧。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [bɑːndz] [ænd; ənd] [djuːz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

and	your	bonds	and	dues	in	writing	,
和	你的	债券	和	会费	在	写作	,

以及您的债券和会费的书面文件，

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [rikwɪɜ-ɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ]

for	'	tis	the	favourite	of	the	King	requireth	you	to	complete	a	bargain	with
为了	-	的	这	最喜欢的	的	这	国王	要求	你	到	完全的	一个	便宜货	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为她是国王最宠爱的女子，所以你需要和她达成一项交易。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪz] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] . -

and	the	price	of	her	jewels	is	the	price	of	a	kingdom	.	'
和	这	价格	的	她	珠宝	是	这	价格	的	一个	王国	.	-

她的珠宝价值连城，堪比一个王国。

[sed] - , - ['hɪrɪŋ] [ɪz] [kəm'plaɪəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . -

Said	Boolp	,	'	Hearing	is	compliance	in	such	a	case	.	'
说	-	,	-	听力	是	遵守	在	这样的	一个	案件	.	-

布尔普说："在这种情况下，听证会就是合规行为。"

[ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [jɔːrz] , [oʊ] - !

And	Ukleet	continued	,	'	What	a	fortune	is	yours	,	O	Boolp	!
和	-	持续	,	-	什么	一个	财富	是	你的	,	哦	-	!

尤克利特继续说道："哦，布尔普，你拥有多么丰厚的财富啊！"

['truːli] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['sɛtɪθ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [læp] .

truly	the	tide	of	fortune	setteth	into	your	lap	.
真的	这	潮	的	财富	塞特	进入	你的	膝	.

好运真的降临到你身上了。

[feɪl] [nɑːt] , - !

Fail	not	,	wullahy	!
失败	不是	,	-	!

别失败，伙计！

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [juː; jʊ] [pə'zes] ,

to	come	with	all	you	possess	,
到	来	和	全部	你	具有	,

带着你所拥有的一切而来，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [rikwɪɜ-ɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] ['bɑːrgən] ,

or	if	you	have	not	enough	when	she	requireth	it	to	complete	the	bargain	,
或者	如果	你	有	不是	足够的	什么时候	她	要求	它	到	完全的	这	便宜货	,

或者，如果她需要完成交易时你没有足够的钱，

[maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [breɪk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

my	mistress	will	break	off	with	you	.
我的	情妇	将要	休息	离开	和	你	.

我的情妇会和你断绝关系。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] ['iːv(ə)n] ['ʌðər] [geɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [oʊ] ['lʌki] [wʌn] ! -

I	know	not	if	she	intend	even	other	game	for	you	,	O	lucky	one	!	'
我	知道	不是	如果	她	打算	甚至	其他	游戏	为了	你	,	哦	幸运的	一	!	-

我不知道她是否还打算给你安排其他游戏，你这幸运儿!

- [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] , ['seɪɪŋ] , - - [tɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [feɪl] , [aɪ] [wɑːtˌwʌt] ,

Boolp	hitched	his	girdle	and	shrugged	,	saying	,	'	'	Tis	she	will	fail	,	I	wot	,
-	搭便车	他的	腰带	和	耸了耸肩	,	说	,	-	-	的	她	将要	失败	,	我	什么	,

布尔普拉了拉腰带，耸了耸肩说："我知道，她肯定会失败的。"

— [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

—	she	,	in	having	therewith	to	complete	the	bargain	between	us	.
—	她	,	在	拥有	由此	到	完全的	这	便宜货	之间	我们	.

——她，也因此完成了我们之间的交易。

['wɑː] ! ['wɑː] ! — [ðer; ðər] !

Wa	!	wa	!	—	there	!
瓦	!	哇	!	—	那里	!

哇！哇！ -那里!

[aɪv] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

I've	done	this	before	now	.
我已经	完毕	这	前	现在	.

我以前做过这件事。

- !

Wullahy	!
-	!

哇!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

if	she	have	not	enough	of	her	rubies	and	pearls	to	outweigh	me	and
如果	她	有	不是	足够的	的	她	红宝石	和	珍珠	到	胜过	我	和

[maɪ] [goʊld] ,

my	gold	,
我的	金子	,

如果她拥有的红宝石和珍珠不足以抵消我和我的黄金，

[goʊ] [tuː; tə] , - [wɪl] [skuːl] [hɜːr; hər] !

go	to	,	Boolp	will	school	her	!
去	到	,	-	将要	学校	她	!

去吧，Boolp会好好教训她的!

[wʌt] [sez] [ðə; ði] ['poʊət] ? —

What	says	the	poet	?	—
什么	说道	这	诗人	?	—

诗人说了什么?

- - [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] [sɜːrtʃ] , [iːst] , [west] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

'	'	Earth	and	ocean	search	,	East	,	West	,	and	North	,	to	the	South	,
-	-	地球	和	海洋	搜索	,	东方	,	西方	,	和	北	,	到	这	南	,

"地球和海洋搜索，东、西、北，南，

[nʌn] [wɪl] [mætʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] . - -

None	will	match	the	bright	rubies	and	pearls	of	her	mouth	.	'	'
没有任何	将要	匹配	这	明亮的	红宝石	和	珍珠	的	她	嘴	.	-	-

无人能及她唇间那璀璨的红宝石和珍珠。

- [ɑːˈhɑː] ! [wʌt] ?
' Aha ! what ?
- 啊哈 ! 什么 ?

“啊哈！什么？”

[oʊ] - !
O Ukleet !
哦 - !

哦，尤克里特！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :
And he says :
和 他 说道 :

他说：

- - [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌnz][ə; eɪ]['bɑːrgən] [meɪd]
' ' The lovely ones a bargain made
- - 这 迷人的 一个 一个 便宜货 制成

“那些可爱的小家伙们真是物美价廉。”

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [riˈnaunst] [maɪ] [treɪd] ,
With me , and I renounced my trade ,
和 我 , 和 我 放弃 我的 贸易 ,

我放弃了我的职业，

[hæf] - ['ruːɪnd] ; - [ɑː] ! - [sed] [ðeɪ] , - [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [wɪn] !
Half - ruined ; ' Ah ! ' said they , ' return and win !
一半 - 毁坏 ; - 啊 ! - 说 他们 , - 返回 和 赢 !

半毁了；“啊！”他们说，“回来赢吧！”

[tuː; tə]['iːv(ə)n] [skeɪlz] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [wɪl] [θroʊ] [ɪn] ! - - -
To even scales ourselves we will throw in ! ' ' '
到 甚至 秤 我们自己 我们 将要 扔 在 ! - - -

为了达到同样的效果，我们也要全力以赴！

[haʊ] [soʊ] ?
How so ?
如何 所以 ?

为何如此?

[bʌt; bət] [let] [diˈskriːtnis] [reɪn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [flɝːɪʃɪθ] ! -
But let discreetness reign and security flourisheth ! '
但 让 谨慎 在位 和 安全 繁荣 ! -

但愿谨慎行事，安全才能繁荣昌盛！

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dɪstɪk] :
Ukleet nodded at him , and repeated the distich :
- 点头 在 他 , 和 重复 这 对联 :

尤克利特朝他点了点头，然后重复了一遍这首双行诗：

[men] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [wɪts]
Men of worth and men of wits
男人 的 值得 和 男人 的 智慧

有才华的人和有智慧的人

[ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ærəus] , [ænd; ənd] [meɪk] [tuː] [hɪts] .
Shoot with two arrows , and make two hits .
射击 和 二 箭头 , 和 制作 二 点击量 .

用两支箭射，射中两次。

[soʊ][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪˈzɪr] , [ænd; ənd]

So	he	arranged	with	Boolp	the	same	appointment	as	with	the	Vizier	,	and
所以	他	安排	和	-	这	相同的	预约	作为	和	这	维齐尔	,	和

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [kwiːn] - .

returned	to	Queen	Bhanavar	.
返回	到	女王	-	.

于是他安排了与维齐尔相同的会面时间给布尔普，然后返回巴纳瓦尔王后那里。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [naɪt] - [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] - [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv]

in	the	dark	of	night	Aswarak	stood	within	the	gate	of	the	palace	-	garden	of
在	这	黑暗的	的	夜晚	-	站立	之内	这	门	的	这	宫殿	-	花园	的

- [ðæt] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] ,

Mashalleed	that	was	ajar	,
-	那	曾是	半开	,

夜色漆黑，阿斯瓦拉克站在马沙利德宫花园半掩的大门内。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪld] [ˈfɪgjər] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt]

and	a	hand	from	a	veiled	figure	reached	to	him	,	and	he	caught
和	一个	手	从	一个	含蓄	数字	达到	到	他	,	和	他	捕捉

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

一只手从蒙面人影中伸向他，他抓住了它。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒn] , [ˈkraɪɪŋ] , - [ðaʊ] , [maɪ] [kwiːn] ? -

in	the	fulness	of	his	delusion	,	crying	,	'	Thou	,	my	Queen	?	'
在	这	充满	的	他的	错觉	,	哭泣	,	-	你	,	我的	女王	?	-

在他极度妄想之中，他喊道：“你，我的女王？”

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] ,

But	the	hand	signified	silence	,
但	这	手	表示	沉默	,

但那只手表示沉默。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði][tæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	drew	him	past	the	tank	of	the	garden	and	through	a	court	of	the
和	画	他	过去的	这	坦克	的	这	花园	和	通过	一个	法庭	的	这

['pæləs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [lɪt] [wɪð; wɪθ][læmps] ,

palace	into	a	passage	lit	with	lamps	,
宫殿	进入	一个	通道	点燃	和	灯	,

然后领着他经过花园的水池，穿过宫殿的庭院，来到一条灯火通明的通道里。

[ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] - ['kɜːtənd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n]['ɪntuː]

and	on	into	a	close	-	curtained	chamber	,	and	beyond	a	heavy	curtain	into
和	在	进入	一个	关闭	-	帘幕	房间	,	和	超过	一个	重的	窗帘	进入

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

然后进入一个帘幕紧闭的房间，再穿过厚重的帘幕，进入另一个房间。

[ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['pæsɪdʒ] [dɪˈsendɪŋ] [bɪˈtwiːn] [blæk] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ]

a	circular	passage	descending	between	black	hangings	,	and	at	the	bottom	a
一个	圆	通道	下降	之间	黑色的	绞刑	,	和	在	这	底部	一个

[skwer] [vɔːlt] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

square	vault	draped	with	black	,
正方形	金库	垂坠的	和	黑色的	,

一条圆形通道向下延伸，两侧垂挂着黑色帷幔，底部是一个覆盖着黑色帷幔的方形拱顶。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['preʃəs] [wʊdz] ['bɜːrnɪŋ] , [ɔɪlz][ɪn] ['sensər] ,

and	in	it	precious	woods	burning	,	oils	in	censers	,
和	在	它	宝贵的	树林	燃烧	,	油	在	香炉	,

其中燃烧着珍贵的木材，香炉里盛着油。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['æmbərgriːsˌ'æmbərgrɪs][ænd; ənd] [mɜːr] [ænd; ənd] [mʌsk] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [klaʊdz]

and	the	odour	of	ambergris	and	myrrh	and	musk	floating	in	clouds
和	这	气味	的	龙涎香	和	没药	和	麝香	漂浮的	在	云

,

,

,

空气中弥漫着龙涎香、没药和麝香的香气，仿佛漂浮在云雾之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs]

and	the	sight	of	the	Vizier	was	for	a	time	obscured	by	the	thickness
和	这	视线	的	这	维齐尔	曾是	为了	一个	时间	模糊不清	经过	这	厚度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['insensiz] ['floʊtɪŋ] .

of	the	incenses	floating	.
的	这	香料	漂浮的	.

一时间，弥漫的香火遮蔽了宰相的身影。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

As	he	became	familiar	with	the	place	,
作为	他	成为	熟悉的	和	这	地方	,

随着他对这个地方越来越熟悉，

[hiː; hi] [sɔː] [maːrkt] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [bɔːrd] [spred] [æt; ət][wʌn][end][wɪð; wɪθ]['vaɪəndz][ænd; ənd] [waɪnz] ,

he	saw	marked	therein	a	board	spread	at	one	end	with	viands	and	wines	,
他	锯	标记	其中	一个	木板	传播	在	一	结尾	和	菜肴	和	葡萄酒	,

他看到上面标明一端摆放着一块木板，上面放着菜肴和酒水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [veɪs] , [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]

and	the	nosegay	in	a	water	-	vase	,	and	cups	of	gold	and	a	service
和	这	花束	在	一个	水	-	花瓶	,	和	杯子	的	金子	和	一个	服务

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

还有插在水瓶里的花束，以及金杯和金餐具。

— ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fiːstɪŋ] ['maɪtɪli] .

—	every	preparation	for	feasting	mightily	.
—	每一个	准备	为了	盛宴	非常	.

—为盛宴做好一切准备。

[soʊ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] - [lept] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , - [naʊ] [ˌʌn'veɪl] [ðaɪ'self] , [oʊ] [muːn] [ʌv; əv]

So	the	soul	of	Aswarak	leapt	,	and	he	cried	,	'	Now	unveil	thyself	,	O	moon	of
所以	这	灵魂	的	-	跳跃	,	和	他	哭	,	-	现在	揭幕	你自己	,	哦	月亮	的

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,

our	meeting	,
我们的	会议	,

于是阿什瓦拉克的灵魂欢腾雀跃，他喊道：“现在揭开你的面纱吧，我们相遇的月亮啊！”

[maɪ] ['mɪstrəs] ! -

my	mistress	!	'
我的	情妇	!	-

我的女主人！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['ænsər] [hɪm; ɪm] , - [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [fiːst] [ænd; ənd] ['drʌŋkən]

The	voice	of	Bhanavar	answered	him	,	'	Not	till	we	have	feasted	and	drunken
这	嗓音	的	-	回答	他	,	-	不是	直到	我们	有	盛宴	和	醉

,

,

,

巴纳瓦尔的声音回答他：“等我们吃喝玩乐之后再说吧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] ['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

and	it	seemeth	little	in	our	eyes	.
和	它	似乎	小的	在	我们的	眼睛	.

在我们看来，这似乎微不足道。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪz] [sɪ'kjʊr] : [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wʌn] ['betər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ]

Surely	the	chamber	is	secure	:	could	I	have	chosen	one	better	for	our	meeting
一定	这	房间	是	安全的	:	可以	我	有	选定	一	更好的	为了	我们的	会议

, [oʊ] - ? -

,	O	Aswarak	?	'
,	哦	-	?	-

这间密室肯定很安全：阿什瓦拉克啊，我还能为我们的会面选择更好的地方吗?

[əˈpɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd]

Upon	that	he	entreated	her	to	sit	with	him	to	the	feast	,	but	she	cried
之上	那	他	恳求	她	到	坐	和	他	到	这	盛宴	,	但	她	哭

,

,

,

于是他恳求她与他一同赴宴，但她哭了起来。

- [neɪ] ! [dɪ'leɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [kʌm] . -

'	Nay	!	delay	till	the	other	is	come	.	'
-	不	!	延迟	直到	这	其他	是	来	.	-

“不！等另一个人来了再说。”

[kraɪd] [hiː; hi] , - [ə'nʌðər] ? -

Cried	he	,	'	Another	?	'
哭	他	,	-	其他	?	-

他喊道：“又来一个？”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [hʌʃ] ! -

But	she	exclaimed	,	'	Hush	!	'
但	她	惊呼	,	-	嘘	!	-

但她却惊呼：“嘘！”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðʌs] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] -

and	saying	thus	went	forward	to	the	foot	of	the	passage	,	and	Boolp
和	说	因此	去	向前	到	这	脚	的	这	通道	,	和	-

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

说完，他们便走到通道尽头，布尔普就在那里。

['fɑːloʊɪŋ] - , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][bægz][ænd; ənd][bɑːksɪz] .

following	Ukleet	,	both	of	them	under	a	weight	of	bags	and	boxes	.
下列的	-	,	两个都	的	他们	在下面	一个	重量	的	包	和	盒子	.

紧随其后的是 Ukleet，两人都背负着沉重的袋子和箱子。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði]['broʊkər] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] , [hiː; hi] ['kɔːfɪŋ]

So	she	welcomed	the	broker	,	and	led	him	to	the	feast	,	he	coughing
所以	她	欢迎	这	经纪人	,	和	引领	他	到	这	盛宴	,	他	咳嗽

[ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ,

and	wheezing	and	blinking	,
和	喘息	和	眨眼	,

于是她热情地接待了那位掮客，领他赴宴，他一边咳嗽、喘息，一边眨着眼睛。

[ʌn'wɪtɪŋ] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [nɔːr] [ðæt] [wʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

unwitting	the	vexation	of	the	Vizier	,	nor	that	one	other	than	himself	was
不知情	这	烦恼	的	这	维齐尔	,	也不	那	一	其他	比	他自己	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他丝毫没有察觉到维齐尔的恼怒，也没有意识到除了他自己之外还有另一个人在场。

[wen] - [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

When	Boolp	heard	the	voice	of	the	Vizier	,	in	astonishment	,	addressing	him	,
什么时候	-	听到	这	嗓音	的	这	维齐尔	,	在	惊讶	,	解决	他	,

当布尔普听到维齐尔的声音时，他惊讶地发现，维齐尔正在对他讲话。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bægz] ,

he	started	back	and	fell	upon	his	bags	,
他	开始	后退	和	跌倒	之上	他的	包	,

他转身往后退，跌坐在自己的行李上。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	task	of	coaxing	him	to	the	board	was	as	that	of	haling	a
和	这	任务	的	哄骗	他	到	这	木板	曾是	作为	那	的	拖网	一个

[dɪs'tempəd] [biːst] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

distempered	beast	to	the	water	.
失控的	兽	到	这	水	.

把他哄到船上就像把一头发狂的野兽拖到水里一样困难。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [fiːst] [tə'geðər] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Then	they	sat	and	feasted	together	,	and	Ukleet	with	them	;
然后	他们	卫星	和	盛宴	一起	,	和	-	和	他们	;

然后他们一起坐下赴宴，尤克利特也和他们一起赴宴；

[ænd; ənd] [ɪf] - [ɔːr] - [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] ['wɪspəd]

and	if	Aswarak	or	Boolp	waxed	impatient	of	each	other's	presence	,	he	whispered
和	如果	-	或者	-	打蜡	不耐烦	的	每个	其他的	在场	,	他	低声说道

[tuː; tə][ðem; ðəm] , - ['oʊnli] [weɪt] !

to	them	,	'	Only	wait	!
到	他们	,	-	仅有的	等待	!

如果阿斯瓦拉克或布尔普对彼此的存在感到不耐烦，他就会低声对他们说："等等！"

[siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rizɝːvɛθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

see	what	she	reserveth	for	you	.	'
看	什么	她	储备	为了	你	.	-

看看她为你准备了什么。

[ænd; ənd] - [mjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , - ['truːli] [ðæt] [rɪ'zɜːrvd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nɑːt] [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] !

And	Bhanavar	mused	with	herself	,	'	Truly	that	reserved	shall	be	not	long	coming	!
和	-	沉思	和	她自己	,	-	真的	那	预订的	将	是	不是	长的	未来	!

-
'
-
-

巴纳瓦尔心想："那份期待很快就会到来！"

[soʊ] [ðeɪ] [dræŋk] , [ænd; ənd] [waɪn] [gɑːt] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] - ,

So	they	drank	,	and	wine	got	the	mastery	of	Aswarak	,
所以	他们	喝	,	和	葡萄酒	得到	这	精通	的	-	,

于是他们饮酒，酒也因此获得了阿什瓦拉克的力量。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

so	that	he	made	no	secret	of	his	passion	,
所以	那	他	制成	不	秘密	的	他的	热情	,

所以他毫不掩饰自己的热情。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [ekstempə'reiniəsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ;

and	began	to	lean	to	her	and	verse	extemporaneously	in	her	ear	;
和	开始	到	倾斜	到	她	和	诗	即兴地	在	她	耳朵	;

然后他开始俯身靠近她，在她耳边即兴吟诵诗歌；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɪntɪd] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːrdʒənsi] [ɪn] ['gɜːrlɪʃ] [gaɪz] ,

and	she	stinted	not	in	her	replies	,	answering	to	his	urgency	in	girlish	guise	,
和	她	吝啬	不是	在	她	回复	,	回答	到	他的	紧迫性	在	少女	伪装	,

她毫不吝啬地回答，以少女般的娇媚回应他的急切。

['saɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] ['lʌvz] ['ɪnfluəns] .

sighing	behind	the	veil	,	as	if	under	love's	influence	.
叹息	在后面	这	面纱	,	作为	如果	在下面	爱的	影响	.

面纱后传来叹息声，仿佛被爱情所感动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [prest] [kloʊz] , [ænd; ənd] [sæŋ] :

And	the	Vizier	pressed	close	,	and	sang	:
和	这	维齐尔	按下	关闭	,	和	唱	:

维齐尔凑近，唱道：

- [tɪz] [sed] [ðæt] [lʌv] [brɪŋz] ['bjuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːks]

'	Tis	said	that	love	brings	beauty	to	the	cheeks
-	的	说	那	爱	带来	美丽	到	这	脸颊

据说爱情会让脸颊变美。

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [miːt] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɑːr; ər] [peɪl] ;

Of	them	that	love	and	meet	,	but	mine	are	pale	;
的	他们	那	爱	和	见面	,	但	矿	是	苍白	;

他们相爱相见，但我的脸色苍白；

[fɔːr; fər] ['mɜːrsɪləs] [dɪs'deɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [riːks] ,

For	merciless	disdain	on	me	she	wreaks	,
为了	无情	蔑视	在	我	她	灾难	,

她对我表现出无情的蔑视，

[ænd; ənd] ['haɪdz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pæʃənət] [teɪl] :

And	hides	her	visage	from	my	passionate	tale	:
和	隐藏	她	面容	从	我的	热情的	故事	:

她刻意隐藏自己的容貌，不让我看到她充满激情的故事：

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] , ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .

I	have	her	only	,	only	when	she	speaks	.
我	有	她	仅有的	,	仅有的	什么时候	她	说话	.

我只有她，只有她说话的时候我才有她。

- , [ˌʌn'veɪl] !

Bhanavar	,	unveil	!
-	,	揭幕	!

巴纳瓦尔，揭开面纱！

[aɪ][hæv; həv] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðiː] [nɑːt] !

I	have	thee	,	and	I	have	thee	not	!
我	有	你	,	和	我	有	你	不是	!

我拥有你，又失去你!

[laɪk] [wʌn]

Like	one
喜欢	一

就像一个

['lɪftɪd] [baɪ]['spɪrɪts][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪl]

Lifted	by	spirits	to	a	shining	dale
抬起	经过	烈酒	到	一个	灼灼	戴尔

被神灵托举到闪耀的山谷

[ɪn]['pærədaɪs] , [huː] [siːks] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [rʌn]

In	Paradise	,	who	seeks	to	leap	and	run
在	天堂	,	WHO	寻找	到	飞跃	和	跑步

在天堂里，谁渴望跳跃和奔跑?

[ænd; ənd][klæsp][ðə; ði] ['bjuːti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [dʌθ; dəθ][feɪl] ,

And	clasp	the	beauty	,	but	his	foot	doth	fail	,
和	搭扣	这	美丽	,	但	他的	脚	确实	失败	,

他想抓住这美丽，但他的脚却不听使唤。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][blaɪnd] : [ɑː] ! [ðen] [mɔːr] ['wəʊfəl] [nʌn] !

For	he	is	blind	:	ah	!	then	more	woful	none	!
为了	他	是	瞎的	:	啊	!	然后	更多的	糟糕的	没有任何	!

因为他双目失明：啊！那么，没有比他更悲惨的了!

- , [ˌʌn'veɪl] !

Bhanavar	,	unveil	!
-	,	揭幕	!

巴纳瓦尔，揭开面纱!

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][waɪn] - [kʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

He	thrust	the	wine	-	cup	to	her	,	and	she	lifted	it	under	her	veil	,
他	推力	这	葡萄酒	-	杯子	到	她	,	和	她	抬起	它	在下面	她	面纱	,

他把酒杯递给她，她用面纱遮住酒杯，把它举了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	then	sang	,	in	answer	to	him	:
和	然后	唱	,	在	回答	到	他	:

然后她唱了起来，作为对他的回应:

[maɪ] ['bjuːti] !

My	beauty	!
我的	美丽	!

我的美人!

[fɔːr; fər][ðaɪ] [wɜːrθ]

for	thy	worth
为了	你的	值得

你的价值

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] !

Thank	the	Vizier	!
感谢	这	维齐尔	!

感谢维齐尔!

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðiː] ['sekənd] [bɜːrθ] :

He	gives	thee	second	birth	:
他	给予	你	第二	出生	:

他赐予你第二次生命:

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] !
Thank the Vizier !
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[hɪz; ɪz] [ˈbluːmɪŋ] [fɔːrm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] :
His blooming form without a fault :
他的 盛开 形式 没有 一个 过错 :

他容光焕发，完美无瑕:

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] !
Thank the Vizier !
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[ɪz][æt; ət][ðaɪ] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [blest] [vɔːlt] :
Is at thy foot in this blest vault :
是 在 你的 脚 在 这 祝福 金库 :

就在你脚下这神圣的墓穴中:

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] !
Thank the Vizier !
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[hiː; hi] [ˈnoʊɪθ] [nɑːt][hiː; hi] [tɛləθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truːθ] ,
He knoweth not he telleth such a truth ,
他 知道 不是 他 特尔特 这样的 一个 真相 ,

他不知道自己说的是真话。

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] !
Thank the Vizier !
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[ðæt] [ðaʊ] , [θruː] - [hɪm; ɪm] , - [freʃ] [ɪn] [ˈblʌʃɪŋ] [juːθ] :
That thou , thro ' him , spring'st fresh in blushing youth :
那 你 , 喉咙 - 他 , - 新鲜的 在 脸红 青年 :

愿你因他而重获青春的芬芳:

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] !
Thank the Vizier !
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[hiː; hi] [ˈnoʊɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [waɪz] :
He knoweth little now , but he shall soon be wise :
他 知道 小的 现在 , 但 他 将 很快 是 明智的 :

他现在懂得不多，但很快就会变得睿智:

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] !
Thank the Vizier !
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ˈbrɪŋɪθ] [bluːm] [tuː; tə] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] :
This meeting bringeth bloom to cheeks and lips and eyes :
这 会议 带来 盛开 到 脸颊 和 嘴唇 和 眼睛 :

这次会面令双颊、双唇和双眸都绽放出光彩:

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] !
Thank the Vizier !
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [ðɪs] [blest] [vɔ:lt] , [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ði:] [fɔ:r; fər] [aɪ] ,
O **my** **beloved** **in** **this** **blest** **vault** **,** **if** **I** **love** **thee** **for** **aye** **,**
哦 我的 心爱 在 这 祝福 金库 , 如果 我 爱 你 为了 是的 ,

哦，我挚爱的灵魂，在这神圣的墓穴中，如果我永远爱你，

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] !
Thank **the** **Vizier** **!**
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[ðaɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðaɪn] ! [ænd; ənd] [lə:nz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tɔ:t] — [tu:; tə][daɪ] ,
Thine **am** **I** **,** **thine** **!** **and** **learns** **his** **soul** **what** **it** **has** **taught** **—** **to** **die** **,**
瘦 是 我 , 你的 ! 和 学习 他的 灵魂 什么 它 有 教授 — 到 死 ,

我属于你，属于你！他的灵魂也领悟了它所教导的——死亡。

[θæŋk] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] !
Thank **the** **Vizier** **!**
感谢 这 维齐尔 !

感谢维齐尔!

[naʊ] , - [di'vaind] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Now **,** **Aswarak** **divined** **not** **her** **meaning** **,** **and** **was** **enraptured** **with** **her** **,**
现在 , - 神谕 不是 她 意义 , 和 曾是 眉飞色舞 和 她 ,
[ænd; ənd][kraɪd] , - - !
and **cried** **,** **'** **Wullahy** **!**
和 哭 , - - !

阿什瓦拉克没有领会她的意思，反而被她迷住了，喊道：“Wullahy!

[soʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðaɪ] [lʌv] !
so **and** **such** **thy** **love** **!**
所以 和 这样的 你的 爱 !

你的爱如此美好!

[ðaɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðaɪn] !
Thine **am** **I** **,** **thine** **!**
瘦 是 我 , 你的 !

我是你的，我是你的!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['mju:zɪk][ɪz][ðaɪ] [vɔɪs] , [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] ! -
And **what** **a** **music** **is** **thy** **voice** **,** **O** **my** **mistress** **!** **'**
和 什么 一个 音乐 是 你的 嗓音 , 哦 我的 情妇 ! -

我的爱人啊，你的歌声多么美妙动听啊!

[twɜ:r] [ə; eɪ] [blɪs] [tu:; tə] ['eblis] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔ:rment] [kʊd; kəd][hi:; hi] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
Twere **a** **bliss** **to** **Eblis** **in** **his** **torment** **could** **he** **hear** **it** **.**
是 一个 极乐 到 埃布利斯 在 他的 折磨 可以 他 听到 它 .

如果埃布利斯在痛苦中能听到这声音，那对他来说将是莫大的幸福。

[laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !
Life **of** **my** **head** **!**
生活 的 我的 头 !

我的生活真是太精彩了!

[ænd; ənd][ɪz] [ðaɪ] ['bju:ti] [ɪn'kri:st] [baɪ][ˌem 'i:] ?
and **is** **thy** **beauty** **increased** **by** **me** **?**
和 是 你的 美丽 增加 经过 我 ?

我是否增添了你的美貌?

[neɪ] , [ðaʊ] ['flætərər] ! -
Nay **,** **thou** **flatterer** **!** **'**
不 , 你 奉承者 ! -

不，你这阿谀奉承的人!

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [dɔːgz] !

Then	he	said	to	her	,	'	Away	with	these	importunate	dogs	!
然后	他	说	到	她	,	-	离开	和	这些	纠缠不休	狗	!

然后他对她说：“把这些烦人的狗赶走！”

- [tɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] !

'	tis	the	very	hour	of	tenderness	!
-	的	这	非常	小时	的	压痛	!

正是温柔的时刻！

- !

Wullahy !

- !

哇！

[ðeɪ] [əˈfend] [maɪ][ˈnɑːstrəl] : [stʌŋ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

they	offend	my	nostril	:	stung	am	I	at	the	sight	of	them	.	'
他们	得罪	我的	鼻孔	:	被蜇了	是	我	在	这	视线	的	他们	.	-

它们熏得我鼻子难受，看到它们我就觉得刺痛。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , —

She	rejoined	,	—
她	重新加入	,	—

她重新开口说道：

[oʊ] - !

O	Aswarak	!
哦	-	!

哦，阿什瓦拉克！

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] !

star	of	the	morn	!
星星	的	这	早晨	!

晨星！

[ðaʊ] [ðæt] [ˈweɪk(ə)n] [maɪ] [ˈbjuːti] [frʌm; frəm] [naɪt] [ænd; ənd][skɔːrn] ,

Thou	that	wakenest	my	beauty	from	night	and	scorn	,
你	那	唤醒巢穴	我的	美丽	从	夜晚	和	轻蔑	,

你唤醒了我黑夜与轻蔑中的美丽，

[ðaɪ] [taɪm] [ɪz] [nɪr] , [ænd; ənd] [wen] - [tɪz] [kʌm] ,

Thy	time	is	near	,	and	when	'	tis	come	,
你的	时间	是	靠近	,	和	什么时候	-	的	来	,

你的时刻临近了，当那时刻到来时，

[lɔːŋ] [wɪl] [ə; eɪ][ˈdʒækl; ˈdʒækɔːl] [haʊl] [ðæt] [ðɪs] [ðaɪ] [rɪˈkwest] [hæd; həd] [bɪn] [dʌm] .

Long	will	a	jackal	howl	that	this	thy	request	had	been	dumb	.
长的	将要	一个	豺狼	嗥	那	这	你的	要求	有	到过	哑的	.

豺狼会长久地嚎叫，说你这个请求太愚蠢了。

[oʊ] - !

O	Aswarak	!
哦	-	!

哦，阿什瓦拉克！

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] !

star	of	the	morn	!
星星	的	这	早晨	!

晨星！

[soʊ][ðə; ði] [vɪˈzɪr] [ˈɪmɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

So	the	Vizier	imaged	in	his	mind	the	neglect	of	Mashalleed	from	these	words	,
所以	这	维齐尔	成像	在	他的	头脑	这	忽视	的	-	从	这些	字	,

于是，维齐尔从这些话语中想象出了马沙利德被冷落的情景。

[ænd; ənd] [sed] , - [liːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ker] , [oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] ,

and	said	,	'	Leave	the	King	to	my	care	,	O	Queen	of	Serpents	,
和	说	,	-	离开	这	国王	到	我的	关心	,	哦	女王	的	蛇	,

然后说道："蛇后啊，请把国王托付给我照顾吧。"

[ænd; ənd][ɪk'spend][noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['paʊər] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['heɪs(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv]

and	expend	no	portion	of	thy	power	on	him	;	but	hasten	now	the	going	of
和	花费	不	部分	的	你的	力量	在	他	;	但	趋	现在	这	去	的

[ðiːz] ['fɛloʊz] ;

these	fellows	;
这些	伙伴们	;

不要在他身上浪费任何精力；而是加快这些人的离开；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['streɪtnd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] , - !

my	heart	is	straitened	by	them	,	and	I	,	wullahy	!
我的	心	是	拮据	经过	他们	,	和	我	,	-	!

我为他们感到心痛，我，wullahy!

[wʊd] ['glædli] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] [raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] ['iːðər] . -

would	gladly	see	a	serpent	round	the	necks	of	either	.	'
会	乐意	看	一个	蛇	圆形的	这	脖子	的	任何一个	.	-

我乐意看到一条蛇缠在他们俩的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , —

She	continued	,	—
她	持续	,	—

她继续说道——

[oʊ] - !

O	Aswarak	!
哦	-	!

哦，阿什瓦拉克!

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] !

star	of	the	morn	!
星星	的	这	早晨	!

晨星!

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði][stɑːr][mʌst; məst][daɪ] [wen] ['splendɪd] [laɪt] [ɪz][bɔːrn] ;

the	star	must	die	when	splendider	light	is	born	;
这	星星	必须	死	什么时候	辉煌者	光	是	出生	;

当更绚丽的光芒诞生时，那颗恒星必然会陨落；

[ɪn] [strɔːŋgər] [flʌdz] [ðə; ði] [biːm] [wɪl] [draʊn] :

In	stronger	floods	the	beam	will	drown	:
在	更强	洪水	这	光束	将要	溺水	:

在更强烈的洪水中，光束会被淹没:

[ʃrɪŋk] , [ðaʊ] ['pjuːni][ɔːrb] , [ænd; ənd] [dred] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [kraʊn] ,

Shrink	,	thou	puny	orb	,	and	dread	to	bring	me	my	crown	,
收缩	,	你	弱小	球体	,	和	恐惧	到	带来	我	我的	王冠	,

缩小吧，你这渺小的球体，不敢将我的王冠带给我!

[oʊ] - !

O	Aswarak	!
哦	-	!

哦，阿什瓦拉克!

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] !
star **of** **the** **morn** **!**
星星 的 这 早晨 !

晨星!

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [hɑːrk] [əˈwaɪl] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] !
Then **said** **she** **,** **'** **Hark** **awhile** **at** **those** **two** **!**
然后 说 她 , - 听着 一会儿 在 那些 二 !

然后她说：“听听那两个人说话！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . -
There's **a** **disputation** **between** **them** **.** **'**
有 一个 争论 之间 他们 . -

他们之间存在争执。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈhɑːkənd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈplɛdʒɪŋ] - , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [kʌp]
So **they** **hearkened** **,** **and** **Ukleet** **was** **pledging** **Boolp** **,** **and** **passing** **the** **cup**
所以 他们 听见了 , 和 - 曾是 认捐 - , 和 通过 这 杯子
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to **him** **;**
到 他 ;

于是他们听从了，乌克利特向布尔普宣誓，并将杯子递给了他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌlənnəs] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][ˈbroʊkər] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌaɪ ˈtiː] ,
but **a** **sullenness** **had** **seized** **the** **broker** **,** **and** **he** **refused** **it** **,**
但 一个 阴郁 有 查获 这 经纪人 , 和 他 拒绝 它 ,
[ænd; ənd] - [ˈʃaʊtɪd] , - [aʊt] , [buːn] - [ˈfeloʊ] !
and **Ukleet** **shouted** **,** **'** **Out** **,** **boon** **-** **fellow** **!**
和 - 喊叫 , - 出去 , 恩惠 - 同伴 !

但经纪人却闷闷不乐，拒绝了，尤克利特喊道：“滚开，好心人！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈfrendlinəs] ?
and **what** **a** **company** **art** **thou** **,** **that** **thou** **refusest** **the** **pledge** **of** **friendliness** **?**
和 什么 一个 公司 艺术 你 , 那 你 拒绝 这 保证 的 友善 ?

你算什么伙伴，竟拒绝友好的承诺?

[pleɪg] [ɑːn][ɔːl] [ˈsʌl.kərz] ! -
Plague **on** **all** **sulkers** **!** **'**
瘟疫 在 全部闷闷不乐的人 ! -

诅咒所有闷闷不乐的人!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbroʊkər] , [ðə; ði][oʊld][ˈmaɪzər] , [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][hæf] - [ˈfʌdld] , [bɪˈgæn]
And **the** **broker** **,** **the** **old** **miser** **,** **obstinate** **as** **are** **the** **half** **-** **fuddled** **,** **began**
和 这 经纪人 , 这 老的 吝啬鬼 , 顽固 作为 是 这 一半 - 混乱 , 开始
[tuː; tə][ˈmʌmb(ə)l] ,
to **mumble** **,**
到 咕哝 ,

而那个经纪人，那个老守财奴，像那些半糊涂的人一样固执，开始喃喃自语：

- [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] , [oʊ] - , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ;
' **I** **came** **not** **here** **to** **drink** **,** **O** **Ukleet** **,** **but** **to** **make** **a** **bargain** **;**
- 我 来了 不是 这里 到 喝 , 哦 - , 但 到 制作 一个 便宜货 ;

“我来这里不是为了喝酒，哦，尤克利特，而是为了做一笔交易；

[ænd; ənd][maɪ][bægz][biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ˈjɑːndər] [veɪl] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
and **my** **bags** **be** **here** **,** **and** **I** **like** **not** **yonder** **veil** **,** **nor** **the** **presence** **of**
和 我的 包 是 这里 , 和 我 喜欢 不是 远处 面纱 , 也不 这 在场 的
[ˈjɑːndər] [vɪˈzɪr] ,
yonder **Vizier** **,**
远处 维齐尔 ,

我的行李都在这里，我不喜欢那边的面纱，也不喜欢那边的维齐尔。

[nɔːr][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪs] .
nor the secresy of this .
也不 这 保密 的 这 .

这件事的秘密也不在意。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntərdɪkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪl] [drɪŋk] [noʊ] ['fɜːrðər] . -
Now , by the Prophet and that interdict of his , I'll drink no further . '
现在 , 经过 这 先知 和 那 禁令 的 他的 , 患病的 喝 不 更远 . -

现在，以先知及其禁令的名义，我再也不喝酒了。

[ænd; ənd] - [sed] , - [let] [hɜːr; hər][nɑːt][mɑːrk][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [ɔːr] - [twɪl] [goʊ] [ɪl]
And Ukleet said , ' Let her not mark your want of fellowship , or ' twill go ill
和 - 说 , - 让 她 不是 标记 你的 想 的 奖学金 , 或者 - 斜纹布 去 患病的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

乌克利特说："不要让她注意到你缺乏友谊，否则你会受到惩罚。"

[hɪr] [biː; bi] [faɪn] [waɪnz] , ['spɪrɪtɪd] [waɪnz] !
Here be fine wines , spirited wines !
这里 是 美好的 葡萄酒 , 精神抖擞 葡萄酒 !

这里有上好的葡萄酒，醇香的葡萄酒!

[tʃɔɪs] ['fleɪvər] !
choice flavours !
选择 口味 !

多种口味可选!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [drɪŋk] [nɑːt] !
and you drink not !
和 你 喝 不是 !

你不喝酒!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][juː; jʊ] , [oʊ] - , [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [laɪf] [ɪn][juː; jʊ] ,
Where's the soul in you , O Boolp , and where's the life in you ,
在哪里? 这 灵魂 在 你 , 哦 - , 和 在哪里? 这 生活 在 你 ,

哦，布尔普，你的灵魂在哪里？你的生命在哪里?

[ðæt] [juː; jʊ] [jiːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['ʌtərli] ?
that you yield her to the Vizier utterly ?
那 你 屈服 她 到 这 维齐尔 完全地 ?

你真的要把她完全交给维齐尔吗?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [weɪtɛθ] [ə; eɪ] ['gælənt] [saɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [soʊ] ['tʃælɪndʒ] [hɜːr; hər] ['tʃɪrəli] . -
Surely she waiteth a gallant sign from you , so challenge her cheerily . '
一定 她 等待 一个 英勇 符号 从 你 , 所以 挑战 她 兴高采烈地 . -

她肯定在等待你一个英勇的举动，所以大胆地向她挑战吧。

[kwoʊθ] - , - [aɪ] [ker] [nɑːt] .
Quoth Boolp , ' I care not .
引用 - , - 我 关心 不是 .

布尔普说："我不在乎。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [maɪ] [welθ] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [pə'zes] [vɔɪd] [ʌv; əv] [aɪz] ?
Shall I leave my wealth and all I possess void of eyes ?
将 我 离开 我的 财富 和 全部 我 具有 空白 的 眼睛 ?

难道我要让我的财富和所有物都变得没有眼睛吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][nɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] ? -
and she so that I recognise her not behind the veil ? '
和 她 所以 那 我 认出 她 不是 在后面 这 面纱 ? -

而我，即使隔着面纱，也能认出她来吗?

- [pʊʃt] [ðə; ði][oʊld]['maɪzər] ['dʒiəriŋli] : - [juː; jʊ][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ?

Ukleet	**pushed**	**the**	**old**	**miser**	**jeeringly**	**:**	**'**	**You**	**not**	**recognise**	**her**	**?**
-	推动	这	老的	吝啬鬼	嘲笑地	:	-	你	不是	认出	她	?

尤克利特嘲讽地推了推那个老守财奴："你不认识她了吗？"

[oʊ] , - , [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] !

Oh	**,**	**Boolp**	**,**	**a**	**pretty**	**dissimulation**	**!**
哦	,	-	,	一个	漂亮的	伪装	!

哦，布尔普，真是个掩饰啊！

[pledʒ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['snætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

Pledge	**her**	**now**	**a**	**cup**	**to**	**the**	**snatching**	**of**	**the**	**veil**	**,**
保证	她	现在	一个	杯子	到	这	抢夺	的	这	面纱	,

现在就向她敬献一杯，以纪念揭开面纱的那一刻。

[ænd; ənd] [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [vɜːrs] , [ə; eɪ] ['siːmli] ['kɑːmplɪmənt] , — ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊgəri]

and	**bethink**	**you**	**of**	**a**	**fitting**	**verse**	**,**	**a**	**seemly**	**compliment**	**,**	**—**	**something**	**sugary**
和	思考	你	的	一个	配件	诗	,	一个	似乎	赞扬	,	—	某物	含糖的

. -
: '
: -
. -

想想该用什么合适的诗句，恰当的赞美之词——一些甜言蜜语。

[ðen] - [smuːðd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɑːðərd] ; [ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Then	**Boolp**	**smoothed**	**his**	**head**	**,**	**and**	**was**	**bothered**	**;**	**and**	**tapped**	**it**	**,**	**and**
然后	-	平滑	他的	头	,	和	曾是	烦恼	;	和	轻敲	它	,	和

[kə'menst] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] - :

commenced	**repeating**	**to**	**Bhanavar**	**:**
开始	重复	到	-	:

然后布尔普抚平了头发，感到烦躁不安，便敲了敲头，开始对巴纳瓦尔重复道：

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

I	**saw**	**the**	**moon**	**behind**	**a**	**cloud**	**,**
我	锯	这	月亮	在后面	一个	云	,

我看到月亮藏在云层后面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][wʌn] [ðæts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] :

And	**I**	**was**	**cold**	**as**	**one**	**that's**	**in**	**his**	**shroud**	**:**
和	我	曾是	寒冷的	作为	一	那就是	在	他的	裹尸布	:

我感觉像裹在他裹尸布里的人一样冷：

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , [muːn] ! —

And	**I**	**cried**	**,**	**Moon**	**!**	**—**
和	我	哭	,	月亮	!	—

我哭了，月亮！

- ['kɔːrəst] [hɪm; ɪm] , - [muːn] ! -

Ukleet	**chorused**	**him**	**,**	**'**	**Moon**	**!**	**'**
-	齐声说道	他	,	-	月亮	!	-

尤克里特齐声对他说："月亮！"

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [dɪ'reɪndʒd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , —

and	**Boolp**	**was**	**deranged**	**in**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**,**	**and**	**gasped**	**,**	**—**
和	-	曾是	精神错乱	在	什么	他	有	到	说	,	和	倒吸一口气	,	—

布尔普语无伦次，喘着粗气说道：

[muːn] !

Moon	**!**
月亮	!

月亮！

[aɪ][kraɪd] , [muːn] ！ — [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , [muːn] ！

I	cried	,	Moon	!	—	and	I	cried	,	Moon	!
我	哭	,	月亮	！	—	和	我	哭	,	月亮	！

我哭了，月亮！——我哭了，月亮！

[ðen] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd] - [læft] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ; [soʊ]

Then	the	Vizier	and	Ukleet	laughed	till	they	fell	on	their	backs	;	so
然后	这	维齐尔	和	-	笑了	直到	他们	跌倒	在	他们的	背部	；	所以

于是，维齐尔和尤克利特笑得仰面摔倒在地；

- [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wer] [hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪŋɪŋ] , —

Bhanavar	took	up	his	verse	where	he	left	it	,	singing	,	—
-	采取	向上	他的	诗	在哪里	他	左边	它	,	歌唱	,	—

巴纳瓦尔接着刚才停顿的地方继续唱着他的诗——

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ]

And	to	the	cry
和	到	这	哭

以及那声呼喊

[muːn] [dɪd] [meɪk] [fer] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] :

Moon	did	make	fair	the	following	reply	:
月亮	做过	制作	公平的	这	下列的	回复	:

Moon确实做出了如下公正的回应：

- ['doʊtərd] , [biː; bi] [stɪl] ！

'	Dotard	,	be	still	!
-	老糊涂	,	是	仍然	！

“老糊涂，安静点！”

[fɔːr; fər][ðaɪ][dɪ'zaɪər]

for	thy	desire
为了	你的	欲望

为了你的愿望

[ɪz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] . -

Is	to	embrace	consuming	fire	.	'
是	到	拥抱	消费	火	.	-

就是拥抱吞噬一切的火焰。

[ðen] [sed] - , - [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [kənˌvɪvi'æləti] [hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [rɪ'streɪnd]

Then	said	Boolp	,	'	O	my	mistress	,	the	laws	of	conviviality	have	till	now	restrained
然后	说	-	,	-	哦	我的	情妇	,	这	法律	的	欢乐	有	直到	现在	克制

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

布尔普说道：“哦，我的女主人，社交礼仪的法则一直约束着我；

[bʌt; bət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][maɪ][bægz] , [ɪn] [gʊd] [feɪθ]

but	my	coming	here	was	on	business	,	and	with	me	my	bags	,	in	good	faith
但	我的	未来	这里	曾是	在	商业	,	和	和	我	我的	包	,	在	好的	信仰

.

:

.

但我来这里是出差，带着行李也是出于好意。

[soʊ][let][ˌjuː 'es][træn'zækt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ]

So	let	us	transact	this	matter	of	the	jewels	,	and	after	that	the	song
所以	让	我们	办理	这	事情	的	这	珠宝	,	和	后	那	这	歌曲

[ʌv; əv] —

of	—
的	—

那么，让我们先处理珠宝的事情，之后再唱——

- - [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ]
' ' **Thou** **and** **I**
- - 你 和 我

你和我

[ə; eɪ][kʌp] [wɪl] [traɪ] , - -
A **cup** **will** **try** **,** **'** **'**
一个 杯子 将要 尝试 , - -

一杯酒会尝试一下。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] . -
even **as** **thou** **wilt** **.** **'**
甚至 作为 你 枯萎 . -

即使你愿意。

- [θru:] [ə'saɪd][hɜ:r; hər]['aʊtər] [roʊb][ænd; ənd][veɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]
Bhanavar **threw** **aside** **her** **outer** **robe** **and** **veil** **,** **and** **appeared** **in** **a** **dress** **of**
- 扔 旁边 她 外 长袍 和 面纱 , 和 出现 在 一个 裙子 的
['sʌmptʃuəs] [blu:] ,
sumptuous **blue** **,**
豪华 蓝色的 ,

巴纳瓦尔脱下外袍和面纱，身着华丽的蓝色长裙出现。

['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [bi:z] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['gɔ:zi] ['sɪlvər] ,
spotted **with** **gold** **bees** **;** **her** **face** **veiled** **with** **a** **veil** **of** **gauzy** **silver** **,**
斑 和 金子 蜜蜂 ; 她 脸 含蓄 和 一个 面纱 的 薄纱 银 ,

身上点缀着金色的蜜蜂；她的脸庞被一层薄薄的银色面纱遮盖着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ɪn] ['sʌmər] ['hevəns] , [ænd; ənd] [stroʊd] [mɑ:r] -
and **she** **was** **as** **the** **moon** **in** **summer** **heavens** **,** **and** **strode** **mar** **jestically**
和 她 曾是 作为 这 月亮 在 夏天 天 , 和 大步走 马尔 -
['fɔ:rwərd] , ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ?
forward **,** **saying** **,** **'** **The** **jewels** **?**
向前 , 说 , - 这 珠宝 ?

她宛如夏日天空中的明月，迈着欢快的步伐向前走去，说道：“珠宝?

- [tɪz][bʌt; bət][wʌn] .
' **tis** **but** **one** **.**
- 的 但 一 .

这只是其中之一。

[bɪ'hoʊld] ! -
Behold **!** **'**
看哪 ! -

看!

[ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]
The **lamps** **were** **extinguished** **,** **and** **in** **her** **hand** **was** **the** **glory** **of** **the**
这 灯 是 熄灭 , 和 在 她 手 曾是 这 荣耀 的 这
['sɜ:rpənt]
Serpent
蛇

灯火熄灭了，她手中握着蛇的荣光。

['dʒu:əl] , [noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['tʃeɪmbər] .
Jewel **,** **no** **other** **light** **save** **it** **in** **the** **vaulted** **chamber** **.**
宝石 , 不 其他 光 节省 它 在 这 拱形 房间 .

拱形密室里只有这颗宝石，没有其他光源。

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['maɪzər] [pɜːkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [braʊz] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['wʌndərɪŋ] , - [aɪ] [noʊ]
So **the** **old** **miser** **perked** **his** **chin** **and** **brows** **,** **and** **cried** **wondering** **,** **'** **I** **know**
所以 这 老的 吝啬鬼 有 他的 下巴 和 眉毛 , 和 哭 好奇 , - 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

于是，老守财奴抬起下巴和眉毛，疑惑地喊道："我知道了，

[ðɪs] ['dʒuːəl] , [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] . -
this **Jewel** **,** **O** **my** **mistress** **.** **'**
这 宝石 , 哦 我的 情妇 . -

这颗宝石，哦，我的女主人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [red] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl][ɑːn]
She **turned** **to** **the** **Vizier** **,** **and** **said** **,** **lifting** **the** **red** **gloom** **of** **the** **Jewel** **on**
她 转向 到 这 维齐尔 , 和 说 , 举重 这 红色的 愁云 的 这 宝石 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

她转向维齐尔，说道，同时揭开了宝石在他身上投下的红色阴影：

- [ænd; ənd] [ðaʊ] ? -
' **And** **thou** **?** **'**
- 和 你 ? -

"那你呢？"

- [eɪt] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [lɪp] .
Aswarak **ate** **his** **under** **-** **lip** **.**
- 吃 他的 在下面 - 唇 .

阿斯瓦拉克咬住了自己的下唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [jiː; ji] [noʊ] [ɪn] ['kɑːmən] , [jiː; ji] [tuː] . -
Then **she** **cried** **,** **'** **There's** **much** **ye** **know** **in** **common** **,** **ye** **two** **.** **'**
然后 她 哭 , - 有 很多 是的 知道 在 常见的 , 是的 二 . -

然后她喊道："你们两个有很多共同之处。"

[ˌðerə'pɑːn] - [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,
Thereupon **Bhanavar** **passed** **from** **the** **feast** **on** **to** **the** **centre** **of** **the** **vault** **,**
于是 - 通过了 从 这 盛宴 在 到 这 中心 的 这 金库 ,

于是，巴纳瓦尔离开宴会，走向墓室中央。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
and **stood** **before** **the** **tomb** **of** **Almeryl** **,** **and** **drew** **the** **cloth** **from** **it** **;**
和 站立 前 这 墓 的 - , 和 画 这 布 从 它 ;

他站在阿尔梅里尔的墓前，从墓中取出了那块布；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːm] .
and **they** **saw** **by** **the** **glow** **of** **the** **Jewel** **that** **it** **was** **a** **tomb** **.**
和 他们 锯 经过 这 辉光 的 这 宝石 那 它 曾是 一个 墓 .

他们从宝石的光芒中看出，那是一座陵墓。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [sʌm; səm] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd]
When **she** **had** **mounted** **some** **steps** **at** **the** **side** **of** **the** **tomb** **,** **she** **beckoned**
什么时候 她 有 安装 一些 步骤 在 这 边 的 这 墓 , 她 招手
[ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ,
them **to** **come** **,**
他们 到 来 ,

她走上墓旁的台阶，向他们招手示意。

['kraɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sɒbz] , - [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] , ['laɪkwaɪz] [jiː; ji] [meɪ] [noʊ] . -
crying **,** **in** **a** **voice** **of** **sobs** **,** **'** **This** **which** **is** **here** **,** **likewise** **ye** **may** **know** **.** **'**
哭泣 , 在 一个 嗓音 的 啜泣 , - 这 哪个 是 这里 , 同样地 是的 可能 知道 . -

他哭着，带着抽泣的声音说："这里的一切，你们也可以知道。"

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] ,

So	they	came	with	the	coldness	of	a	mystery	in	their	blood	,
所以	他们	来了	和	这	寒冷	的	一个	神秘	在	他们的	血	,

所以他们带着神秘的冷漠而来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['oʊvər][ə; eɪ] [tu:m] .

and	looked	as	she	looked	intently	over	a	tomb	.
和	看起来	作为	她	看起来	专注地	超过	一个	墓	.

她凝视着，仿佛正专注地注视着一座坟墓。

[ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [glæs] ,

The	lid	was	of	glass	,
这	盖	曾是	的	玻璃	,

盖子是玻璃的。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd][ðə; ði]['dʒu:əl] [flʌŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk]['roʊzi] [reɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di]

and	through	the	glass	of	the	lid	the	Jewel	flung	a	dark	rosy	ray	on	the	body
和	通过	这	玻璃	的	这	盖	这	宝石	扔	一个	黑暗的	红润	射线	在	这	身体

[ʌv; əv] - ['laɪɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

of	Almeryl	lying	beneath	it	.
的	-	说谎	下面	它	.

透过盖子的玻璃，宝石向躺在下面的阿尔梅里尔的身体投下一道深玫瑰色的光芒。

[naʊ] , [ðə; ði]['maɪzər][wʌz; wəz] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [bʌt; bət] - [stept] ['bækwərd] [ɪn]

Now	,	the	miser	was	perplexed	at	the	sight	;	but	Aswarak	stepped	backward	in
现在	,	这	吝啬鬼	曾是	困惑	在	这	视线	;	但	-	步	落后	在

[dɪ'faɪəns] ,

defiance	,
蔑视	,

守财奴见状，困惑不已；但阿斯瓦拉克却不服气，后退一步。

[be'ləuɪŋ] , - - [twʌz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [trikt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] !

bellowing	,	'	'	Twas	for	this	I	was	tricked	to	come	here	!
咆哮	,	-	-	那是	为了	这	我	曾是	被骗了	到	来	这里	!

他大声喊道："我就是为了这个才被骗到这里来的！"

[ɪz] - [ti:] ['fu:lɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?

Is	'	t	fooling	me	a	second	time	?
是	-	t	愚弄	我	一个	第二	时间	?

你又一次骗到我了吗?

[baɪ]['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] !

By	Allah	!
经过	真主	!

以真主之名!

[lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪl] - [bi:; bi] [fu:ld] . -

look	to	it	;	not	a	second	time	will	Aswarak	be	fooled	.	'
看	到	它	;	不是	一个	第二	时间	将要	-	是	被骗了	.	-

瞧瞧吧；阿斯瓦拉克绝不会再上当受骗第二次了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [fu:ld] ?

Then	she	ran	to	him	,	and	exclaimed	,	'	Fooled	?
然后	她	跑	到	他	,	和	惊呼	,	-	被骗了	?

然后她跑到他面前，惊呼道："上当了？"

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðaʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? -

For	what	cam'st	thou	to	me	?	'
为了	什么	摄像头	你	到	我	?	-

你为何来到我身边?

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , - [ðaʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [waɪlz] !

And	**he**	**,**	**foaming**	**and**	**grinding**	**his**	**breath**	**,**	**'**	**Thou**	**woman**	**of**	**wiles**	**!**
和	他	,	起泡	和	研磨	他的	气息	,	-	你	女士	的	诡计	!

他气喘吁吁，口吐白沫，怒斥道："你这诡计多端的女人！"

[ðaʊ] ['sɜːrpənt] !

thou	**serpent**	**!**
你	蛇	!

你这毒蛇！

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] . -

but	**I'll**	**be**	**gone**	**from**	**here**	**.**	**'**
但	患病的	是	已消失	从	这里	.	-

但我会离开这里。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn] ['swiːtnəs] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [duːmd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ]

So	**she**	**faltered**	**in**	**sweetness**	**,**	**knowing**	**him**	**doomed**	**,**	**and**	**loving**	**to**	**dally**	**with**
所以	她	犹豫不决	在	甜味	,	会心	他	注定失败	,	和	爱	到	玩弄	和

[hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪkɪdnəs] ,

him	**in**	**her**	**wickedness**	**,**
他	在	她	邪恶	,

所以，她明知他注定要受苦，却还是屈服于自己的邪恶，沉溺于甜蜜之中，不愿自拔。

- [ɪn'diːd] [ɪf] [ðaʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [kɪs] — -

'	**Indeed**	**if**	**thou**	**cam'st**	**not**	**for**	**my**	**kiss**	**—**	**'**
-	的确	如果	你	摄像头	不是	为了	我的	吻	—	-

"如果你不是来寻求我的吻——"

[ðen] [sed] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , - [jet] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [gaɪl] !

Then	**said**	**the**	**Vizier**	**,**	**'**	**Yet**	**a**	**further**	**guile**	**!**
然后	说	这	维齐尔	,	-	然而	一个	更远	诡计	!

维齐尔说道："又一个诡计！"

[wɑːzənt][nɑːt][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ? -

Was't	**not**	**an**	**outrage**	**to**	**bring**	**me**	**here**	**?**	**'**
不是	不是	一个	暴行	到	带来	我	这里	?	-

把我带到这里来难道不是一种侮辱吗?

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [ðə; ði] [fer] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

She	**faltered**	**again**	**,**	**leaning**	**the**	**fair**	**length**	**of**	**her**	**limbs**	**on**	**a**	**couch**	**,**
她	犹豫不决	再次	,	倾斜	这	公平的	长度	的	她	四肢	在	一个	长椅	,

她再次踉跄了一下，将修长的四肢倚在沙发上。

- - [tɪz] [ɪl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] , [els] [kʊd; kəd] [ðiːz] [lɪps] [kən'vɪns] [ðiː] [wel] : [els]

'	**'**	**Tis**	**ill**	**that**	**we**	**are**	**not**	**alone**	**,**	**else**	**could**	**these**	**lips**	**convince**	**thee**	**well**	**:**	**else**
-	-	的	患病的	那	我们	是	不是	独自的	,	别的	可以	这些	嘴唇	说服	你	出色地	:	别的

[ɪn'diːd] ! -

indeed	**!**	**'**
的确	!	-

"幸好我们并非孤身一人，否则我的话语定能让你信服：的确如此！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [kraɪd] , - [tʃeɪs] [ðen] [ðiːz] [ɪn'truːdəz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [oʊ] [ðaʊ] ['sɔːrsərəs] ,

And	**the**	**Vizier**	**cried**	**,**	**'**	**Chase**	**then**	**these**	**intruders**	**from**	**us**	**,**	**O**	**thou**	**sorceress**	**,**
和	这	维齐尔	哭	,	-	追赶	然后	这些	入侵者	从	我们	,	哦	你	巫婆	,

于是维齐尔喊道："那么，你这女巫，就把这些入侵者赶走吧！"

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['sɜːpənts] [ɪn] ['paʊər] !

and	**above**	**all**	**serpents**	**in**	**power**	**!**
和	多于	全部	蛇	在	力量	!

而凌驾于一切权力之上的，正是那些蛇！

[fɔːr; fər] [ðaʊ] ['pɒɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ;
for **thou** **poisonest** **with** **a** **touch** **;**
为了 你 毒药 和 一个 触碰 ;

因为你的触碰会下毒;

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ə'laɪk] [teɪk] [ɪn] [ðaɪ] ['pɔizənz] ['griːdɪli] .
and **the** **eye** **and** **the** **ear** **alike** **take** **in** **thy** **poisons** **greedily** **.**
和 这 眼睛 和 这 耳朵 同样 拿 在 你的 毒药 贪婪地 .

眼睛和耳朵都贪婪地吸收了你的毒药。

[ðaʊ] [əʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['sensɪz] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ; [jeɪ] , [vɪn'dɪktɪvnəs] , [ræθ] ,
Thou **overcomest** **the** **senses** **,** **the** **reason** **,** **the** **judgment** **;** **yea** **,** **vindictiveness** **,** **wrath** **,**
你 克服者 这 感官 , 这 原因 , 这 判断 ; 是的 , 报复心 , 愤怒 ,
[səs'piʃənz] ;
suspicions **;**
怀疑 ;

你战胜了感官、理性、判断；是的，还有报复心、愤怒、猜疑;

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [soʊl] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
leading **the** **soul** **captive** **with** **a** **breath** **of** **thine** **,**
领导 这 灵魂 俘虏 和 一个 气息 的 你的 ,

用你的气息俘获灵魂，

[æz; əz] - [twɜːr] [ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [blɪs] . -
as **'** **twere** **a** **breeze** **from** **the** **gardens** **of** **bliss** **.** **'**
作为 - 是 一个 微风 从 这 花园 的 极乐 . -

仿佛来自幸福花园的微风。

- [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['mænər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪspɪŋ] ,
Bhanavar **changed** **her** **manner** **a** **little** **,** **lisping** **,**
- 已更改 她 方式 一个 小的 , 口齿不清 ,

巴纳瓦尔的举止略有变化，说话有些口齿不清。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['hɑːrmləs] [juːθ] ?
' **And** **why** **that** **starting** **from** **the** **tomb** **of** **a** **dead** **harmless** **youth** **?**
- 和 为什么 那 开始 从 这 墓 的 一个 死的 无害 青年 ?

“为什么非要从一个无辜青年的坟墓开始说起呢？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'bjuːs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -
And **that** **abuse** **of** **me** **?** **'**
和 那 虐待 的 我 ? -

还有他们对我的虐待?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第6/6页

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrːɪŋ.li] , ['ekəuiŋ] - [waɪ] ? -
He peered at her inquiringly , echoing ' Why ? '
他 窥视 在 她 询问地 , 回声 - 为什么 ? -

他疑惑地看着她，重复道："为什么？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [waɪ] [ðæt] ? -
And she repeated , as a child might repeat it , ' Why that ? '
和 她 重复 , 作为 一个 孩子 可能 重复 它 , - 为什么 那 ? -

她像个孩子一样重复道："为什么会这样？"

[ðen] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [pər'pleksəti] ,
Then the Vizier smote his forehead in the madness of utter perplexity ,
然后 这 维齐尔 猛击 他的 前额 在 这 疯狂 的 说出 困惑 ,

然后，维齐尔惊愕不已，疯狂地捶打着自己的额头。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] - , ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [truːθ]
changing his eye from Bhanavar to the tomb of Almeryl , doubting her truth
变化 他的 眼睛 从 - 到 这 墓 的 - , 怀疑 她 真相
,
,
,

他的目光从巴纳瓦尔转向阿尔梅里尔的陵墓，开始怀疑她的话是否属实。

[jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
yet dreading to disbelieve it .
然而 恐惧 到 怀疑 它 .

然而，我却害怕不相信这一切。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fæst] [ɪn'meʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌltɪz] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz]
So she saw him fast enmeshed in her subtleties , and clapped her hands
所以 她 锯 他 快速地 纠缠不清 在 她 微妙之处 , 和 鼓掌 她 双手
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

于是她看到他迅速沉迷于她的微妙之处，便拍着手哭了起来。

- [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ,
' Come again with me to the tomb ,
- 来 再次 和 我 到 这 墓 ,

"跟我再去坟墓那里吧。"

[ænd; ənd] [noʊt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] , [oʊ] - ,
and note if there be aught I am to blame in , O Aswarak ,
和 笔记 如果 那里 是 零 我 是 到 责备 在 , 哦 - ,

阿什瓦拉克啊，请注意，如果我有什么过错，

[ænd; ənd] [plaɪt] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
and plight thyself to me beside it . '
和 困境 你自己 到 我 旁 它 . -

并向我许下誓言，与它同在。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
He did nothing save to widen his eye at her somewhat ; and she said ,
他 做过 没有什么 节省 到 扩大 他的 眼睛 在 她 有些 ; 和 她 说 ,

他什么也没做，只是微微睁大了眼睛看着她；然后她说：

- [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] ['jɒn͵saɪd] [ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪr] [͵juː 'es][nɑːt] ,
' The two are yonside the tomb , and they hear us not ,
- 这 二 是 彼岸 这 墓 , 和 他们 听到 我们 不是 ,

“那两个人就在坟墓那边，听不见我们说话。”

[ænd; ənd] [siː] [͵juː 'es][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ;
and see us not by this light of the Jewel ;
和 看 我们 不是 经过 这 光 的 这 宝石 ;

不要透过这颗宝石的光芒来看待我们；

[soʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][͵aɪ 'tiː]['boʊldli][wɪð; wɪθ][͵em 'iː] ; [friː] [ðaɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] [daʊt] ,
so come up to it boldly with me ; free thy mind of its doubt ,
所以 来 向上 到 它 大胆地 和 我 ; 自由的 你的 头脑 的 它是 怀疑 ,

所以，请和我一起勇敢地面对它；消除你心中的疑虑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rekənsaɪlmənt] [kɪs] [͵em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] . -
and for a reconcilement kiss me on the way . '
和 为了 一个 对账 吻 我 在 这 方式 . -

为了和解，请在路上吻我。

- [muːvd] [nɑːt] ['fɔːrwərd] ;
Aswarak moved not forward ;
- 已搬 不是 向前 ;

阿什瓦拉克没有向前移动；

[bʌt; bət][æz; əz] - [leɪd][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
but as Bhanavar laid the Jewel in her bosom he tore the veil from her
但 作为 - 铺设 这 宝石 在 她 怀 他 撕裂 这 面纱 从 她
['daːkənd] [hed] ,
darkened head ,
变暗 头 ,

但当巴纳瓦尔将宝石放在她胸前时，他撕下了她黝黑头上的面纱。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and caught her to him and kissed her .
和 捕捉 她 到 他 和 亲吻 她 .

他一把将她拉向自己，吻了她。

[ðen] - [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , - [haʊ] [ɪz][͵aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [vɪ'zɪr] - ? -
Then Bhanavar laughed and shouted , ' How is it with thee , Vizier Aswarak ? '
然后 - 笑了 和 喊叫 , - 如何 是 它 和 你 , 维齐尔 - ? -

巴纳瓦尔大笑着喊道：“维齐尔·阿斯瓦拉克，你好吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , - - [tɪz][ə; eɪ] [deθ] - [tʃɪl] [hæθ] [strʌk] [͵em 'iː]['iːv(ə)n]
He was tottering , and muttered , ' ' Tis a death - chill hath struck me even
他 曾是 颤巍巍 , 和 低声说道 , - - 的 一个 死亡 - 寒意 有 击 我 甚至
[tuː; tə][maɪ] ['mæroʊ] . -
to my marrow . '
到 我的 骨髓 . -

他摇摇晃晃，喃喃自语道：“这刺骨的寒意已经深入我的骨髓。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['dʒuːəl] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [rʌbd] [͵aɪ 'tiː] [ə'bleɪz] ,
So she drew the Jewel forth once more , and rubbed it ablaze ,
所以 她 画 这 宝石 前进 一次 更多的 , 和 摩擦 它 燃烧 ,

于是她再次取出那颗宝石，并将其摩擦燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] [nɪə] ;
and the noise of the Serpents neared ;
和 这 噪音 的 这 蛇 接近 ;

蛇的喧嚣越来越近；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['faɪəri] ['dʒɛts] , [sə'raʊndɪŋ]

and	they	streamed	into	the	vault	and	under	it	in	fiery	jets	,	surrounding
和	他们	流媒体	进入	这	金库	和	在下面	它	在	火热	喷气式飞机	,	周围

- ,

Bhanavar	,
-	,

它们如火焰般涌入金库，并在金库下方盘旋，将巴纳瓦尔包围起来。

[ænd; ənd] ['wɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ɪn][ðer; ðər] [və'lɑːsəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ;

and	whizzing	about	her	till	in	their	velocity	they	were	indivisible	;
和	呼啸	关于	她	直到	在	他们的	速度	他们	是	不可分割的	;

他们围绕着她飞速旋转，直到速度快到无法分割为止；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər] [kloʊðd] [ɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ,

and	she	stood	as	a	fountain	of	fire	clothed	in	flashes	of	the	underworld	,
和	她	站立	作为	一个	喷泉	的	火	穿着衣服	在	闪光灯	的	这	地狱	,

她宛如一座火焰喷泉，周身闪烁着冥界的光芒。

[ðə; ði] [nuː] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['vɪvɪd]['vaɪələt][laɪk][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['laɪtnɪŋ]

the	new	loveliness	of	her	face	growing	vivid	violet	like	an	incessant	lightning
这	新的	可爱	的	她	脸	生长	生动	紫色	喜欢	一个	不停歇	闪电

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

above	them	.
多于	他们	.

她脸上焕发出的新的美丽，如同头顶上不息的闪电般，呈现出鲜艳的紫色。

[ðen] [stretʃt] [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːpənts] : —

Then	stretched	she	her	two	hands	,	and	sang	to	the	Serpents	:	—
然后	拉伸	她	她	二	双手	,	和	唱	到	这	蛇	:	—

于是她伸出双手，对着蛇唱道：

['hɪðər] , ['hɪðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] !

Hither	,	hither	,	to	the	feast	!
这里	,	这里	,	到	这	盛宴	!

快来，快来，赴宴！

['hɪðər] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !

Hither	to	the	sacrifice	!
这里	到	这	牺牲	!

前往献祭之地！

['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [hæθ] ['siːst] :

Virtue	for	my	sake	hath	ceased	:
美德	为了	我的	清酒	有	停止	:

为我而行的美德已然消逝：

[naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [vaɪs] !

Now	to	make	an	end	of	Vice	!
现在	到	制作	一个	结尾	的	副	!

现在要终结Vice事件了！

['twɪstɪd] - [teɪl] [ænd; ənd] ['trebl] - [tʌŋ] ,

Twisted	-	tail	and	treble	-	tongue	,
扭曲	-	尾巴	和	高音	-	舌头	,

扭尾和三舌，

['swelɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['griːdi] [mɔː] !

Swelling	length	and	greedy	maw	!
肿胀	长度	和	贪婪的	嘴	!

肿胀的长度和贪婪的大嘴！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [rɔːŋ] ;

I	have	had	a	horrid	wrong	;
我	有	有	一个	可怕的	错误的	;

我遭遇了一件极其糟糕的事情;

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] !

Retribution	is	the	law	!
报应	是	这	法律	!

以牙还牙，这是法律!

[jiː; ji] [ðæt]

Ye	that	suck'd
叶	那	太差劲了

那太糟糕了

[maɪ] ['juːθfl] [lɔːrd] ,

my	youthful	lord	,
我的	青春	主	,

我年轻的领主，

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'nʌðər] [miːl] :

Now	shall	make	another	meal	:
现在	将	制作	其他	一顿饭	:

现在该做另一顿饭了:

[siːz] [ðə; ði] [blæk] [vɪ'zɪr] - ;

Seize	the	black	Vizier	abhorr'd	;
抢占	这	黑色的	维齐尔	-	;

抓住那令人憎恶的黑衣维齐尔;

[siːz] [hɪm; ɪm] !

Seize	him	!
抢占	他	!

抓住他!

[siːz] [hɪm; ɪm] [θroʊt] [ænd; ənd] [hiːl] !

seize	him	throat	and	heel	!
抢占	他	喉	和	脚跟	!

抓住他的喉咙和脚后跟!

[set] [jʊr; jər] ['sɜːrpənt] [wɪts] [tuː; tə][faɪnd]

Set	your	serpent	wits	to	find
放	你的	蛇	智慧	到	寻找

运用你蛇一般的智慧去寻找

['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'vaɪs] :

Tortures	of	a	new	device	:
酷刑	的	一个	新的	设备	:

新设备的折磨:

[hæv; həv][hɪm; ɪm] !

Have	him	!
有	他	!

把他抓起来!

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] !

have	him	heart	and	mind	!
有	他	心	和	头脑	!

让他全心全意地爱他!

['hɪðər] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] -

Hither	to	the	sacrifice	'
这里	到	这	牺牲	-

到献祭之处

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempɪst] [hwəːlz] ;

Then	she	whirled	with	them	round	and	round	as	a	tempest	whirls	;
然后	她	旋转	和	他们	圆形的	和	圆形的	作为	一个	暴风雨	旋转	;

然后她和他们一起旋转，如同暴风雨般旋转；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wuːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['fjʊri] , [loʊ] ,

and	when	she	had	wound	them	to	a	fury	,	lo	,
和	什么时候	她	有	伤口	他们	到	一个	愤怒	,	洛	,

当她把他们激怒到极点时，瞧！

[ʃiː; ʃi][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['drægd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] ['ɪntuː]

she	burst	from	the	hissing	circle	and	dragged	Ukleet	from	the	vault	into
她	爆裂	从	这	嘶嘶声	圆圈	和	拖拽	-	从	这	金库	进入

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

她冲出嘶嘶作响的圆圈，把尤克利特从地窖里拖到通道里。

[ænd; ənd] [blɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] .

and	blocked	the	entrance	to	the	vault	.
和	已屏蔽	这	入口	到	这	金库	.

并堵住了金库的入口。

[soʊ][wʌz; wəz] [kwiːn] - [ə'vendʒd] .

So	was	Queen	Bhanavar	avenged	.
所以	曾是	女王	-	复仇	.

于是，巴纳瓦尔女王的仇就此得到报。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - , - ['rænsəm] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['broʊkər] , — [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm]

Now	,	she	said	to	Ukleet	,	'	Ransom	presently	the	broker	,	—	him	they	will	not	harm
现在	,	她	说	到	-	,	-	赎金	目前	这	经纪人	,	—	他	他们	将要	不是	伤害

,

,

,

她对尤克利特说："现在就赎回经纪人的赎金吧，他们不会伤害他。"

- [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

'	and	hastened	to	the	King	that	he	might	see	her	in	her	beauty	.
-	和	加快	到	这	国王	那	他	可能	看	她	在	她	美丽	.

于是她急忙去见国王，好让他一睹她的美貌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði]['hærəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [sleɪv] - [gɜːrl] , ['nuːli] [frʌm; frəm]

The	King	reclined	on	cushions	in	the	harem	with	a	fair	slave	-	girl	,	newly	from
这	国王	斜倚	在	靠垫	在	这	后宫	和	一个	公平的	奴隶	-	女孩	,	新	从

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

国王斜倚在后宫的软垫上，身边是一位刚从山里来的漂亮女奴。

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɑːks] .

toying	with	the	pearls	in	her	locks	.
玩具	和	这	珍珠	在	她	锁	.

她把玩着头发上的珍珠。

[ðen] [θɔːt] - , - [let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [slaɪt] [ˌem 'iː] ! -

Then	thought	Bhanavar	,	'	Let	him	not	slight	me	!	'
然后	想法	-	,	-	让	他	不是	轻微	我	!	-

巴纳瓦尔心想："别让他轻视我！"

[soʊ][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] - .

So	she	drew	a	rose	-	coloured	veil	over	her	face	and	sat	beside	Mashalleed	.
所以	她	画	一个	玫瑰	-	有色	面纱	超过	她	脸	和	卫星	旁	-	.

于是，她用玫瑰色的面纱遮住脸，坐在马沙利德旁边。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	King	continued	his	fondling	with	the	girl	,	saying	to	her	,
这	国王	持续	他的	爱抚	和	这	女孩	,	说	到	她	,

国王继续抚摸着那个女孩，对她说：

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['destəni] [fɔːr'toʊld][ʌv; əv][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

'	Was	there	no	destiny	foretold	of	thy	coming	to	the	palace	of	the	King
-	曾是	那里	不	命运	预言	的	你的	未来	到	这	宫殿	的	这	国王

[tuː; tə] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	rule	it	,
到	规则	它	,

难道你的命运没有被预言，你会来到国王的宫殿统治它吗?

[oʊ] - , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] !

O	Nashta	,	starbeam	in	the	waters	!
哦	-	,	星光	在	这	水	!

哦，纳什塔，水中的星光!

[ænd; ənd][hædst] [ðaʊ] [noʊ] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

and	hadst	thou	no	dream	of	it	?	'
和	哈斯特	你	不	梦	的	它	?	-

难道你没有梦到过吗?

- [strʌk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ænd; ənd] - [læft]

Bhanavar	struck	the	King's	arm	,	but	he	noticed	her	not	,	and	Nashta	laughed
-	击	这	国王学院	手臂	,	但	他	注意到	她	不是	,	和	-	笑了

.

:
.

巴纳瓦尔打了国王的手臂，但他没有注意到她，纳什塔笑了。

[ðen] - [kən'troʊld] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , - [ə; eɪ][wɜːrd] , [oʊ] [kɪŋ] ! [ænd; ənd]

Then	Bhanavar	controlled	her	trembling	and	said	,	'	A	word	,	O	King	!	and
然后	-	受控	她	发抖	和	说	,	-	一个	单词	,	哦	国王	!	和

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] . -

vouchsafe	me	a	hearing	.	'
vouchsafe	我	一个	听力	.	-

于是，巴纳瓦尔控制住颤抖，说道：“陛下，请您说句话，容我听一听。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] ['læŋgwɪdli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] - ,

The	King	replied	languidly	,	still	looking	on	Nashta	,
这	国王	回复	懒洋洋地	,	仍然	寻找	在	-	,

国王懒洋洋地回答，目光仍然停留在纳什塔身上。

- - [tɪz][ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [nʌn] [ðæt][ɑːr; ər] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [biː; bi]

'	'	Tis	a	command	that	the	voice	of	none	that	are	crabbed	and	hideous	be
-	-	的	一个	命令	那	这	嗓音	的	没有任何	那	是	螃蟹	和	可怕	是

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['hærəm] ,

heard	in	the	harem	,
听到	在	这	后宫	,

“这是一条诫命，任何脾气暴躁、相貌丑陋的人都不得在后宫中发出声音。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] - !

and	I	find	comfort	in	it	,	O	Nashta	!
和	我	寻找	舒适	在	它	,	哦	-	!

我从中找到了慰藉，哦，纳什塔!

[bʌt; bət] [spiːk] [ðaʊ] , [maɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [swiːt] - ['drɑːpɪŋ] [luːt] - [noʊts] ! -

but	speak	thou	,	my	fountain	of	sweet	-	dropping	lute	-	notes	!	'
但	说话	你	,	我的	喷泉	的	甜的	-	下降	琵琶	-	笔记	!	-

但请你开口吧，我那甜美琴音的源泉!

- [kɔːt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd][ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ; - [tɪz]

Bhanavar	**caught**	**the**	**King's**	**hand**	**and**	**said**	**,**	**'**	**I**	**have**	**to**	**speak**	**with**	**thee**	**;**	**'**	**tis**
-	捕捉	这	国王学院	手	和	说	,	-	我	有	到	说话	和	你	;	-	的

[ðə; ði] [kwiːn] .

the	**Queen**	**.**
这	女王	.

巴纳瓦尔抓住国王的手说：“我有话要跟你说，是王后。”

[tʃeɪs] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wæks] ['pʌpɪt] [ə; eɪ] [speɪs] . -

Chase	**from**	**us**	**this**	**little**	**wax**	**puppet**	**a**	**space**	**.**	**'**
追赶	从	我们	这	小的	蜡	木偶	一个	空间	.	-

把这个小蜡像从我们身边赶走。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [liːnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - , [huː] [bɪ'gæn]

The	**King**	**disengaged**	**his**	**hand**	**and**	**leaned**	**it**	**over**	**to**	**Nashta**	**,**	**who**	**began**
这	国王	脱离	他的	手	和	倾斜	它	超过	到	-	,	WHO	开始

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

playing	**with**	**it**	**,**
玩耍	和	它	,

国王松开手，把手伸向纳什塔，纳什塔开始把玩起来。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪŋ] , ['gɪglɪŋ] .

and	**fitting**	**on**	**it**	**a**	**ring**	**,**	**giggling**	**.**
和	配件	在	它	一个	戒指	,	咯咯笑	.

然后咯咯笑着，把一枚戒指戴在了上面。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , - [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

Then	**,**	**as**	**he**	**answered**	**nothing**	**,**	**Bhanavar**	**came**	**nearer**	**and**	**slapped**	**him**	**on**
然后	,	作为	他	回答	没有什么	,	-	来了	更近	和	被掌掴	他	在

[ðə; ði] [tʃiːk] .

the	**cheek**	**.**
这	脸颊	.

然后，见他一言不发，巴纳瓦尔走近他，打了他一巴掌。

- ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['gɜːrdl] ;

Mashalleed	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**his**	**hand**	**grasped**	**his**	**girdle**	**;**
-	开始	到	他的	脚	,	和	他的	手	抓住	他的	腰带	;

马沙利德站起身来，一只手抓住腰带；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɹæθ.fʊl.nɛs] [wʌz; wəz] [steɪd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [veɪl] [slaɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	**that**	**wrathfulness**	**was**	**stayed**	**when**	**he**	**beheld**	**the**	**veil**	**slide**	**from**	**her**
但	那	愤怒	曾是	入住	什么时候	他	观看	这	面纱	滑动	从	她

['vɪzɪdʒ] .

visage	**.**
面容	.

但当他看到面纱从她脸上滑落时，那份愤怒便消散了。

[soʊ][hiː; hi][kraɪd] , - [maɪ] [kwiːn] !

So	**he**	**cried**	**,**	**'**	**My**	**Queen**	**!**
所以	他	哭	,	-	我的	女王	!

于是他喊道：“我的女王！”

[maɪ][soʊl] ! -

my	**soul**	**!**	**'**
我的	灵魂	!	-

我的灵魂！

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

She	**pointed**	**to**	**Nashta**	**,**	**and**	**the**	**King**	**chid**	**the**	**girl**	**,**
她	尖	到	-	,	和	这	国王	孩子	这	女孩	,

她指着纳什塔，国王斥责了那个女孩。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [liːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃɪftɪd] [dɪs'pleʒər] ,

and	sent	her	forth	lean	with	his	shifted	displeasure	,
和	发送	她	前进	倾斜	和	他的	转移	不满	,

他带着一丝不悦，将她瘦削地打发走了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [slɪŋks] [wet] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑːnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]

as	a	kitten	slinks	wet	from	a	fish	-	pond	where	it	had	thought	to
作为	一个	小猫	潜行	湿的	从	一个	鱼	-	池塘	在哪里	它	有	想法	到

[kætʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] .

catch	a	great	fish	.
抓住	一个	伟大的	鱼	.

一只小猫浑身湿漉漉地从鱼塘里溜出来，它原本以为在那里能抓到一条大鱼。

[ðen] - [ɪk'skleɪmd] , - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðaɪ] ['mænər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr]

Then	Bhanavar	exclaimed	,	'	There	was	a	change	in	thy	manner	to	me	before
然后	-	惊呼	,	-	那里	曾是	一个	改变	在	你的	方式	到	我	前

[ðæt] ['kriːtʃər] . -

that	creature	.	'
那	生物	.	-

然后巴纳瓦尔惊呼道："你对那个生物的态度变了。"

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kən'fest] ,

He	sought	to	dissimulate	with	her	,	but	at	last	he	confessed	,
他	寻求	到	掩饰	和	她	,	但	在	最后的	他	坦白	,

他试图在她面前隐瞒，但最终还是坦白了。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['truːli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːrsəri] . -

'	I	was	truly	this	morning	the	victim	of	a	sorcery	.	'
-	我	曾是	真的	这	早晨	这	受害者	的	一个	巫术	.	-

"今天早上我真的中了巫术。"

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [ðaʊ] [went] ['æŋgərd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [baɪ] [ðiː] [ɑːn] [ðə; ði]

Thereupon	she	cried	,	'	And	thou	went	angered	to	find	me	not	by	thee	on	the
于是	她	哭	,	-	和	你	去	愤怒	到	寻找	我	不是	经过	你	在	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

于是她哭喊道："你怒气冲冲地去找我，却发现我不在你身边，躺在床上。"

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [hæg] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] .

but	one	in	my	place	,	a	hag	of	ugliness	.
但	一	在	我的	地方	,	一个	魔女	的	丑陋	.

但我的位置却被一个丑陋的老巫婆取代了。

[hɪr] [ðen] [ðə; ði] [keɪs] , [oʊ] - !

Hear	then	the	case	,	O	Mashalleed	!
听到	然后	这	案件	,	哦	-	!

那么，请听听这个案情，哦，马沙利德！

['ʃʊrli] [ðæt] [oʊld] [kroʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] ,

Surely	that	old	crone	had	a	dream	,
一定	那	老的	老妪	有	一个	梦	,

那老太婆肯定做了个梦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept] [wʌn] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪz] [freʃ] [ɪn]

and	it	was	that	if	she	slept	one	night	by	the	King	she	would	arise	fresh	in
和	它	曾是	那	如果	她	睡着了	一	夜晚	经过	这	国王	她	会	出现	新鲜的	在

[helθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪlz] ,

health	from	her	ills	,
健康	从	她	疾病	,

据说，如果她能在国王身边睡上一晚，就能从疾病中恢复过来，重获健康。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] ['læstɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [hiːl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['mælədi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	with	powers	lasting	a	year	to	heal	others	of	all	maladies	with	a
和	和	权力	持久	一个	年	到	愈合	其他的	的	全部	疾病	和	一个

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

并且拥有持续一年的治愈他人所有疾病的能力，只需轻轻一触即可治愈。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pə'tɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] .

So	she	came	to	me	,	petitioning	me	to	bring	this	about	.
所以	她	来了	到	我	,	请愿	我	到	带来	这	关于	.

所以她来找我，恳求我促成此事。

[oʊ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪd][aɪ] [wel] [ɪn] ['biːɪŋ] ['prɪvi] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ? -

O	my	lord	the	King	,	did	I	well	in	being	privy	to	her	desire	?	'
哦	我的	主	这	国王	,	做过	我	出色地	在	存在	私处	到	她	欲望	?	-

陛下，我知晓她的心愿，这样做是否明智？

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['lʌvlinəs] ,

The	King	could	not	doubt	this	story	of	Bhanavar	,	seeing	her	constant	loveliness	,
这	国王	可以	不是	怀疑	这	故事	的	-	,	看到	她	持续的	可爱	,

国王亲眼目睹巴纳瓦尔始终如一的美丽，自然不会怀疑她的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [braʊ] ,

and	the	arch	of	her	flashing	brow	,
和	这	拱	的	她	闪烁	眉头	,

还有她那闪闪发光的眉毛弧线，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [smuːð] [æz; əz] [mɪlk] .

and	the	oval	of	her	cheek	and	chin	smooth	as	milk	.
和	这	椭圆形	的	她	脸颊	和	下巴	光滑的	作为	牛奶	.

她的脸颊和下巴呈椭圆形，光滑如牛奶。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [oʊ][maɪ] [kwiːn] !

So	he	said	,	'	O	my	Queen	!
所以	他	说	,	-	哦	我的	女王	!

于是他说：“哦，我的女王！”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] , ['glædli] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ,

I	had	thought	to	go	,	as	I	must	,	gladly	;	but	how	shall	I	go	,
我	有	想法	到	去	,	作为	我	必须	,	乐意	;	但	如何	将	我	去	,

我原本想欣然前往，因为我必须去；可是我该如何去呢？

['noʊɪŋ] [ðaɪ] [truːθ] , [ðaɪ] ['bjuːti] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ðiː] ['feɪθf(ə)l] ,

knowing	thy	truth	,	thy	beauty	unchanged	;	thee	faithful	,
会心	你的	真相	,	你的	美丽	未更改	;	你	忠实	,

知晓你的真理，你的美丽永不改变；你忠诚，

[ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪn] ['tʃærətəbl] [diːdz] ? -

a	follower	of	the	injunctions	of	the	Prophet	in	charitable	deeds	?	'
一个	追随者	的	这	禁令	的	这	先知	在	慈善	契约	?	-

一位遵循先知教诲行善的人？

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] ['wɪðər] ['^əjiθ] [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['erənd] ? -

Cried	she	,	'	And	whither	goeth	my	lord	,	and	on	what	errand	?	'
哭	她	,	-	和	往哪里去	戈特	我的	主	,	和	在	什么	差事	?	-

她喊道：“我的主人要去哪里？他有何吩咐？”

[hiː; hi] ['ænsər] ,

He	answered	,
他	回答	,

他回答说：

- [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] ['saʊθwərd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ænd; ənd]

-	The	people	of	a	province	southward	have	raised	the	standard	of	revolt	and
-	这	人们	的	一个	省	向南	有	提高	这	标准	的	反叛	和

[mɑ:kt] [maɪ] [ə'θɔ:rəti] ;

mocked	my	authority	;
嘲笑	我的	权威	;

“南方某省的人民举起了反叛的旗帜，嘲笑我的权威；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪnd] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [tʃi:fs] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][maɪ] [də'mɪnjən] ,

they	have	been	joined	by	certain	of	the	Arab	chiefs	subject	to	my	dominion	,
他们	有	到过	加入	经过	肯定	的	这	阿拉伯	酋长们	主题	到	我的	统治权	,

他们与一些臣服于我统治的阿拉伯首领结盟，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'fi:tɪd] [maɪ] ['ɑ:miz] . -

and	have	defeated	my	armies	.	'
和	有	战败	我的	军队	.	-

他们击败了我的军队。

[tɪz] [tu:; tə] [səb'du:] [ðem; ðəm][aɪ][goʊ] ; [jeɪ] , [tu:; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

Tis	to	subdue	them	I	go	;	yea	,	to	crush	them	.
的	到	征服	他们	我	去	;	是的	,	到	压碎	他们	.

我去征服他们；是的，我要粉碎他们。

[jet] , ['wɑ:ləbi] !

Yet	,	wallaby	!
然而	,	沙袋鼠	!

然而，小袋鼠！

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[ker] [aɪ] [ɪf] ['kiŋdəmz] [fɔ:l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [neiʃəns] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ði:] ?

Care	I	if	kingdoms	fall	away	,	and	nations	,	so	that	I	have	thee	?
关心	我	如果	王国	落下	离开	,	和	国家	,	所以	那	我	有	你	?

我愿任凭列国倾覆，万邦灭亡，只为拥有你！

[neɪ] , [let] [ɔ:l] [pæs] , [soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] [baɪ][ˌem 'i:] . -

Nay	,	let	all	pass	,	so	that	thou	remain	by	me	.	'
不	,	让	全部	经过	,	所以	那	你	保持	经过	我	.	-

不，让一切都过去吧，只要你留在我身边。

- [peɪst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Bhanavar	paced	from	him	to	a	mirror	,	and	frowned	at	the	reflection
-	踱步	从	他	到	一个	镜子	,	和	皱眉	在	这	反射

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fernəs] ,

of	her	fairness	,
的	她	公平	,

巴纳瓦尔在他身后踱步到镜子前，皱着眉头看着镜子里她白皙的肌肤。

['θɪŋkɪŋ] , - [sʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi]['spoʊkən][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] - , [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ðɪs] [kɪŋ] ! -

thinking	,	'	Such	had	he	spoken	to	the	girl	Nashta	,	or	another	,	this	King	!	'
思维	,	-	这样的	有	他	说	到	这	女孩	-	,	或者	其他	,	这	国王	!	-

心想：“这位国王也曾这样对娜什塔或其他女孩说过话！”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]['nəublist] [θri:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

And	she	thought	,	'	I	have	been	beloved	by	the	noblest	three	on	earth	;
和	她	想法	,	-	我	有	到过	心爱	经过	这	最高贵	三	在	地球	;

她心想：“我曾被世上最高贵的三个人所爱慕；

[aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] ; ['vendʒəns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] . -

I	will	ask	no	more	of	love	;	vengeance	I	have	had	.	'
我	将要	问	不	更多的	的	爱	;	复仇	我	有	有	.	-

我不再奢求爱情；复仇我已得偿。

[tɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['paʊər] ,

Tis	time	that	I	demand	of	my	beauty	nothing	save	power	,
的	时间	那	我	要求	的	我的	美丽	没有什么	节省	力量	,

现在是我对我的美貌只要求力量的时候了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [kɪŋ] [maɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə] ['paʊər] ,

and	I	will	make	this	King	my	stepping	-	stone	to	power	,
和	我	将要	制作	这	国王	我的	步进	-	石头	到	力量	,

我将把这位国王当作我通往权力的垫脚石。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] . -

rejoicing	my	soul	with	the	shock	of	armies	.	'
欢欣鼓舞	我的	灵魂	和	这	震惊	的	军队	.	-

军队的冲击令我的灵魂欢欣鼓舞。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

Now	,	she	persuaded	Mashalleed	to	take	her	with	him	on	his	expedition
现在	,	她	被说服	-	到	拿	她	和	他	在	他的	远征

[ə'genst] [ðə; ði]['ærəbz] ;

against	the	Arabs	;
反对	这	阿拉伯人	;

现在，她劝说马沙利德带她一起去对抗阿拉伯人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] , ['hedɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] , ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	they	set	forth	,	heading	a	great	assemblage	of	warriors	,	southward	to	the
和	他们	放	前进	,	标题	一个	伟大的	装配	的	战士	,	向南	到	这

[lænd] ['bɔːdəriŋ] [ðə; ði] ['dezərt] .

land	bordering	the	Desert	.
土地	毗邻	这	沙漠	.

于是他们率领着一大群战士，向南前往沙漠边缘的土地。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] - , [ðæt] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

The	King	credited	the	suggestions	of	Bhanavar	,	that	Aswarak	had	disappeared
这	国王	已认可	这	建议	的	-	,	那	-	有	消失

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

to	join	the	rebels	,
到	加入	这	叛军	,

国王采纳了巴纳瓦尔的说法，认为阿什瓦拉克失踪是为了加入叛军。

[ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [tʃæ'staɪzmənt] ['sɪgnəl] [ɪn] ['swɪftnəs]

and	pressed	forward	in	his	eagerness	to	inflict	a	chastisement	signal	in	swiftness
和	按下	向前	在	他的	渴望	到	造成	一个	惩罚	信号	在	速度

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] ['treɪtər] ;

upon	them	and	that	traitor	;
之上	他们	和	那	叛徒	;

他急于尽快对他们和那个叛徒施以惩罚；

[soʊ] ['iːgərli] - ['dʒɝːniːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪn] [æd'væns] , [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ,

so	eagerly	Mashalleed	journeyed	to	his	army	in	advance	,	that	the	main	body	,
所以	急切地	-	旅程	到	他的	军队	在	进步	,	那	这	主要的	身体	,

马沙利德急切地提前前往他的军队，以至于主力部队.....

[wɪð; wɪθ] - , [wʌz; wəz] [left] [baɪ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .

with	Bhanavar	,	was	left	by	him	long	behind	.
和	-	,	曾是	左边	经过	他	长的	在后面	.

与巴纳瓦尔一起，他被远远地抛在了身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] [mʌtʃ] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['spiːdi] [ɪn]
She had encouraged him , saying , ' I shall love thee much if thou art speedy in
她 有 鼓励 他 , 说 , - 我 将 爱 你 很多 如果 你 艺术 迅速 在
['wɪnɪŋ] [sək'ses] . -
winning success . '
获胜 成功 . -

她鼓励他说："如果你能尽快取得成功，我会非常爱你。"

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [haust] [ɑːn][æn; ən] ['elɪfənt] , ['hɑːnist] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
The Queen was housed on an elephant , harnessed with gold , and with
这 女王 曾是 房屋 在 一个 大象 , 已掌握 和 金子 , 和 和
['sɪlkən] ['pɜːrp(ə)l] ['træpɪŋz] ;
silken purple trappings ;
丝 紫色的 服饰 ;

女王被安置在一头大象背上，大象身上装饰着黄金，身披紫色丝绸；

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [hjʊd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæ'lənkiːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['maɪti] [mɑːrtʃ]
from the rose - hued curtains of her palanquin she looked on a mighty march
从 这 玫瑰 - 有色 窗帘 的 她 轿子 她 看起来 在 一个 强大的 行进
[ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ,
of warriors ,
的 战士 ,

她从轿子玫瑰色的帷幔中望去，只见一支雄伟的战士队伍浩浩荡荡地行进着。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] ; [ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fed] [hɜːr; hər] [saɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .
filling the extent of the plains ; all day she fed her sight on them .
填充 这 程度 的 这 平原 ; 全部 天 她 美联储 她 视线 在 他们 .

遍布平原的景色；她整日饱览其美。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪ'keɪm] [nɔɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Surely the story of her beauty became noised among the guards of her
一定 这 故事 的 她 美丽 成为 嘈杂的 之中 这 守卫 的 她
['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [roʊd][ænd; ənd][ræn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['elɪfənt] ,
person that rode and ran beneath the royal elephant ,
人 那 骑 和 跑 下面 这 皇家 大象 ,

想必她的美貌在骑着皇家大象、在她身边奔跑的卫兵中传开了。

[tɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] - [speɪk] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
till the soldiers of Mashalleed spake but of the beauty of the Queen ,
直到 这 士兵 的 - 说 但 的 这 美丽 的 这 女王 ,

直到马沙利德的士兵们谈论起女王的美貌，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [men] .
and Bhanavar was as a moon shining over that sea of men .
和 - 曾是 作为 一个 月亮 灼灼 超过 那 海 的 男人 .

而巴纳瓦尔就像一轮明月，照耀着那片人海。

[naʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] ,
Now , they had passed the cultivated fields ,
现在 , 他们 有 通过了 这 栽培 字段 ,

现在，他们已经穿过了耕地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɔːltɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] , [wen] [loʊ] !
and were halting by the ford of a river bordering the Desert , when lo !
和 是 停止 经过 这 福特 的 一个 河 毗邻 这 沙漠 , 什么时候 洛 !

当他们停在沙漠边缘一条河流的浅滩时，突然！

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɑːn][ðə; ði] ['jɒn,saɪd] , ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] ,
a warrior on the yonside , riding in a cloud of dust , and his shout was ,
一个 战士 在 这 彼岸 , 骑术 在 一个 云 的 灰尘 , 和 他的 喊 曾是 ,

远处山坡上，一个战士策马扬起尘土，高声喊道：

- [ðə; ði] [kɪŋ] - [ɪz] [dɪ'fi:tɪd] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] . -
' The King Mashalleed is defeated , and flying . '
- 这 国王 - 是 战败 , 和 飞行 . -

“马沙利德国王战败了，正在逃亡。”

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ['witnist] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ,
Then the Captains of the host witnessed to the greatness of Allah ,
然后 这 队长 的 这 主持人 目击者 到 这 伟大 的 真主 ,

于是，军队的将领们见证了真主的伟大。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] , [fiərɪŋ] [tu:; tə] [æd'væns] ;
and were troubled with a dread , fearing to advance ;
和 是 麻烦 和 一个 恐惧 , 害怕 到 进步 ;

他们心怀恐惧，不敢前进；

[bʌt; bət] - [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] ['sædəld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd]
but Bhanavar commanded a horse to be saddled for her , and mounted
但 - 命令 一个 马 到 是 鞍 为了 她 , 和 安装
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

但巴纳瓦尔命令人给她备好马鞍，然后自己骑了上去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði][fɔ:rd] ['sɪŋgli] ; [soʊ] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,
and plunged through the ford singly ; so they followed her ,
和 暴跌 通过 这 福特 单独 ; 所以 他们 随后 她 ,

他们各自跳过浅滩；于是他们也跟着她走了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [roʊd] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , ['tʌtʃɪŋ] ['ni:ðər] [fu:d] [nɔ:r] [drɪŋk] .
and all day she rode forward on horseback , touching neither food nor drink .
和 全部 天 她 骑 向前 在 马背 , 接触 两者都不 食物 也不 喝 .

她整天骑马向前，既不吃东西也不喝水。

[baɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:g] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
By night she was a league beyond the foremost of them ,
经过 夜晚 她 曾是 一个 联盟 超过 这 首先 的 他们 ,

到了晚上，她已经远超她们中的佼佼者。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lu:s] ['remnənt] [ʌv; əv]
and fell upon the King encamped in the Desert , with the loose remnant of
和 跌倒 之上 这 国王 营地 在 这 沙漠 , 和 这 松动的 剩 的
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] .
his forces .
他的 力量 .

他们袭击了驻扎在沙漠中的国王及其残余部队。

- , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd]
Mashalleed , when he had looked on her , forgot his affliction , and stood
- , 什么时候 他 有 看起来 在 她 , 忘了 他的 痛苦 , 和 站立
[ʌp][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] ,
up to embrace her ,
向上 到 拥抱 她 ,

马沙利德看到她后，忘记了自己的痛苦，站起身来拥抱了她。

[bʌt; bət] - [spɜ:nd] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , - [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs]
but Bhanavar spurned him , crying , ' A time for this in the time of disgrace
但 - 被拒绝 他 , 哭泣 , - 一个 时间 为了 这 在 这 时间 的 耻辱
? -
? '
? -

但巴纳瓦尔拒绝了他，哭着说：“在蒙羞之时，做这种事合适吗？”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

Then	she	said	,	'	How	came	it	?	'
然后	她	说	,	-	如何	来了	它	?	-

然后她问：“怎么会这样？”

[hiː; hi] ['ænsər] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] , [æn; ən]['ærəb] ,

He	answered	,	'	There	was	a	Chief	among	the	enemy	,	an	Arab	,
他	回答	,	-	那里	曾是	一个	首席	之中	这	敌人	,	一个	阿拉伯	,

他回答说：“敌军中有一个首领，是个阿拉伯人，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] ['piːp(ə)l] [fled] . -

before	the	terror	of	whom	my	people	fled	.	'
前	这	恐怖	的	谁	我的	人们	逃亡	.	-

我的子民因他的恐怖而逃离。

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] , - ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [aɪ] [iːt] [nɑːt] , [drɪŋk] [nɑːt] ,

Cried	she	,	'	Conquer	him	on	the	morrow	,	and	till	then	I	eat	not	,	drink	not	,
哭	她	,	-	征服	他	在	这	明天	,	和	直到	然后	我	吃	不是	,	喝	不是	,

[sliːp] [nɑːt] . -

sleep	not	.	'
睡觉	不是	.	-

她喊道：“明天一定要打败他，在此之前，我不吃不喝不睡。”

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] - [əˈgen] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði]['reblz; rɪˈbel] , [ænd; ənd] - , ['siːtɪd]

On	the	morrow	Mashalleed	again	encountered	the	rebels	,	and	Bhanavar	,	seated
在	这	明天	-	再次	遭遇	这	叛军	,	和	-	,	坐着

[ɑːn][hɜːr; hər] ['elɪfənt] ,

on	her	elephant	,
在	她	大象	,

第二天，马沙利德再次遇到叛军，巴纳瓦尔骑着她的大象，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sænd] - ['hɪlək] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pɑːm] ,

from	a	sand	-	hillock	under	a	palm	,
从	一个	沙	-	岗	在下面	一个	棕榈	,

从棕榈树下的沙丘上，

[bɪˈheld] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

beheld	the	prowess	of	the	Arab	Chief	and	the	tempest	of	battle	that	he
观看	这	能力	的	这	阿拉伯	首席	和	这	暴风雨	的	战斗	那	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

亲眼目睹了阿拉伯首领的英勇和他所展现的战场风暴。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət] [wʌn] ['maɪti] [ɪn]['kɑːmbæt] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ,

She	thought	,	'	I	have	seen	but	one	mighty	in	combat	like	that	one	,
她	想法	,	-	我	有	已见	但	一	强大的	在	战斗	喜欢	那	一	,

她心想：“我只见过一个像他那样骁勇善战的人。”

['ruːɑːrk] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛni] - ['æsə] . -

Ruark	,	the	Chief	of	the	Beni	-	Asser	.	'
鲁阿克	,	这	首席	的	这	贝尼	-	阿瑟	.	-

鲁阿克，贝尼-阿塞尔人的首领。

[ˌðerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [kɔːrst] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði]['ærəus] [gluːmd] [laɪk]['loʊkəsts] ,

Thereupon	she	coursed	toward	the	King	,	even	where	the	arrows	gloomed	like	locusts	,
于是	她	课程	朝向	这	国王	,	甚至	在哪里	这	箭头	阴郁	喜欢	蝗虫	,

于是她朝着国王奔去，即使箭矢像蝗虫一样密集。

[θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [er] [əˈluːf] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['jɑːndər] [tʃiːf] !

thick	and	dark	in	the	air	aloof	,	and	said	,	'	The	victory	is	with	yonder	Chief	!
厚的	和	黑暗的	在	这	空气	超然	,	和	说	,	-	这	胜利	是	和	远处	首席	!

空气中弥漫着浓重的黑暗，仿佛在说：“胜利属于那边的酋长！”

[hɜːrl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [θriː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['vælər] . -

Hurl	on	him	three	of	thy	sons	of	valour	. '
投	在	他	三	的	你的	儿子们	的	勇气	. -

派你三个英勇的儿子去对付他。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [tʃiːf] , [ænd; ənd] ['perɪʃt]

The	three	were	selected	,	and	made	onslaught	on	this	Chief	,	and	perished
这	三	是	已选	,	和	制成	猛攻	在	这	首席	,	和	遇难

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

under	his	arm	.
在下面	他的	手臂	.

三人被选中，向这位酋长发起猛攻，最终死在了他的怀里。

- [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Bhanavar	saw	them	fall	,	and	exclaimed	, '	Another	attack	on	him	,	and
-	锯	他们	落下	,	和	惊呼	, -	其他	攻击	在	他	,	和

[wɪð; wɪθ] [θraɪs] [θriː] ! -

with	thrice	three	!	'
和	三次	三	!	-

巴纳瓦尔看到他们倒下，惊呼道："又一次攻击他，而且是三次！"

[hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðiːz] ['laɪkwaɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd]

Her	will	was	the	mandate	of	Mashalleed	,	and	these	likewise	were	ordered
她	将要	曾是	这	授权	的	-	,	和	这些	同样地	是	订购

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

她的遗嘱就是马沙利德的旨意，这些命令也同样被下达了。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [wiːld]

and	closed	on	the	Chief	,	but	he	darted	from	their	toils	and	wheeled
和	关闭	在	这	首席	,	但	他	飞镖	从	他们的	辛勤劳作	和	带轮子的

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

他们逼近首领，但他却从他们的围攻中挣脱出来，转身绕过他们。

['spɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tɪl] [ðə; ði] [naɪn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

spearing	them	one	by	one	till	the	nine	were	in	the	dust	.
长矛刺杀	他们	一	经过	一	直到	这	九	是	在	这	灰尘	.

用长矛将他们一个个刺穿，直到九个人倒在尘埃中。

- [kəm'prest] [hɜːr; hər] [draɪ] [lɪps] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [hed] [ðaʊ] [ə; eɪ]

Bhanavar	compressed	her	dry	lips	and	muttered	to	the	King	, '	Head	thou	a
-	压缩	她	干燥	嘴唇	和	低声说道	到	这	国王	, -	头	你	一个

['bɑːdi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . -

body	against	him	. '
身体	反对	他	. -

巴纳瓦尔抿紧干裂的嘴唇，低声对国王说："你派人去对付他。"

- ['gæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['stændərd] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd]

Mashalleed	gathered	round	his	standard	the	chosen	of	his	warriors	,	and
-	聚集	圆形的	他的	标准	这	选定	的	他的	战士	,	和

[smuːðd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðem; ðəm] .

smoothed	his	beard	,	and	headed	them	.
平滑	他的	胡须	,	和	标题	他们	.

马沙利德将他精选的战士聚集在他的旗帜周围，抚平胡须，带领他们前进。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [strʌk] [hɪz; ɪz] [læns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stretʃt] ['ræpɪdli] [ə; eɪ] [hæf] -

Then	the	Chief	struck	his	lance	behind	him	,	and	stretched	rapidly	a	half	-
然后	这	首席	击	他的	槊	在后面	他	,	和	拉伸	快速	一个	一半	-

['sɜːrk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] ,

circle	across	the	sand	,
圆圈	穿过	这	沙	,

然后，酋长将长矛向后挥去，迅速在沙地上画出一个半圆。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] .

and	halted	on	a	knoll	.
和	停止	在	一个	小丘	.

然后停在一个小山丘上。

[wen] [ðeɪ] [nɪə] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ri'triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

When	they	neared	him	he	retreated	in	a	further	half	-	circle	,	and	continued
什么时候	他们	接近	他	他	撤退	在	一个	更远	一半	-	圆圈	,	和	持续

[ðɪs] [waɪz] ,

this	wise	,
这	明智的	,

当他们靠近他时，他又向后退了半圈，继续这样巧妙地前进。

['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] - , [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

wasting	the	fury	of	Mashalleed	,	till	he	stood	among	his	followers	.
浪费	这	愤怒	的	-	,	直到	他	站立	之中	他的	追随者	.

耗尽了马沙利德的怒火，直到他站在他的追随者中间。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

There	,	as	the	King	hesitated	and	prepared	to	retreat	,
那里	,	作为	这	国王	犹豫了一下	和	准备	到	撤退	,

国王犹豫不决，准备撤退时，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ['levld] [ðer; ðər] [læns] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

he	and	the	others	of	the	tribe	levelled	their	lances	and	hung	upon	his
他	和	这	其他的	的	这	部落	平整	他们的	长矛	和	悬挂	之上	他的

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

他和部落里的其他人举起长矛，伏在他的身后。

['fretɪŋ] [ðem; ðəm] , ['slɔːtərɪŋ] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .

fretting	them	,	slaughtering	captains	of	the	troop	.
烦躁	他们	,	屠宰	队长	的	这	部队	.

令他们忧心忡忡，屠杀了该部队的队长。

[wen] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz][pər'suːər] , [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɪ'muːvəbl] [ɑːn]

When	Mashalleed	turned	to	face	his	pursuer	,	the	Chief	was	alone	,	immovable	on
什么时候	-	转向	到	脸	他的	追击者	,	这	首席	曾是	独自的	,	不可移动的	在

[hɪz; ɪz] [mer] ,

his	mare	,
他的	母马	,

马沙利德转身面对追赶者时，酋长独自一人骑在母马上，一动不动。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði][ræŋks] .

fronting	the	ranks	.
正面	这	排名	.

冲锋在前。

[ðen] - ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Then	Bhanavar	taunted	the	King	,
然后	-	嘲讽	这	国王	,

然后，巴纳瓦尔嘲讽了国王。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɛˈseɪd] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃiːf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ,

and	he	essayed	the	capture	of	that	Chief	a	second	time	and	a	third	,
和	他	尝试	这	捕获	的	那	首席	一个	第二	时间	和	一个	第三	,

他第二次、第三次试图俘虏那位酋长。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [iːtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

and	it	was	each	time	as	the	first	.
和	它	曾是	每个	时间	作为	这	第一的	.

每一次都和第一次一样。

- [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [aɪz] , [ˈmɜːrmərɪŋ] , - [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɪz]

Bhanavar	looked	about	her	with	rapid	eyes	,	murmuring	,	'	Oh	,	what	a	Chief	is
-	看起来	关于	她	和	迅速的	眼睛	,	淙淙	,	-	哦	,	什么	一个	首席	是

[hiː; hi] !

he	!
他	!

巴纳瓦尔目光迅速地环顾四周，喃喃自语道：“哦，他真是个了不起的酋长啊！”

[oʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʊd] [fɔːl] , [ə; eɪ] [smoʊk] [əˈraɪz] , [tuː; tə][blaɪnd] [ðiːz] [həusts] ,

Oh	that	a	cloud	would	fall	,	a	smoke	arise	,	to	blind	these	hosts	,
哦	那	一个	云	会	落下	,	一个	抽烟	出现	,	到	瞎的	这些	主持人	,

但愿乌云落下，浓烟升起，使这些众人目盲。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [slɪŋ] [maɪ] [ˈsɜːpənts] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌnˈsiːn] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈvæŋkwɪʃt] ,

that	I	might	sling	my	serpents	on	him	unseen	,	for	I	will	not	be	vanquished	,
那	我	可能	吊索	我的	蛇	在	他	看不见	,	为了	我	将要	不是	是	战败者	,

这样我就可以悄悄地用我的蛇攻击他，因为我不会被打败。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][baɪ][ˈruːɑːrk] ! -

though	it	be	by	Ruark	!	'
尽管	它	是	经过	鲁阿克	!	-

即便它是鲁阿克的作品!

[soʊ][ʃiː; ʃi] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	she	drew	to	the	King	,
所以	她	画	到	这	国王	,

于是她向国王求爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fɪrs] [ɪn][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

and	the	altercation	between	them	was	fierce	in	the	fury	of	the	battle	,
和	这	争吵	之间	他们	曾是	凶猛的	在	这	愤怒	的	这	战斗	,

在激烈的战斗中，他们之间的争吵十分激烈。

[hiː; hi] ['seɪɪŋ] , - - [tɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] , [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] ;

he	saying	,	'	'	Tis	a	feint	of	the	Chief	,	this	challenge	;
他	说	,	-	-	的	一个	佯攻	的	这	首席	,	这	挑战	;

他说：“这是首领的佯攻；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['sʌkər] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrmi][baɪ][ðə; ði] [wel] ,

and	I	must	succour	the	left	of	my	army	by	the	well	,
和	我	必须	救助	这	左边	的	我的	军队	经过	这	出色地	,

我必须支援我军左翼的部队，就在井边。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['oʊvərˈmætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , - [ɪf] [ðaʊ] [hed] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

that	he	is	overmatching	with	numbers	'	;	and	she	,	'	If	thou	head	them	not	,
那	他	是	实力悬殊	和	数字	-	;	和	她	,	-	如果	你	头	他们	不是	,

他人数占优”；她又说：“如果你不听从他们的指挥，

[ðen] [wɪl] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪˈhoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [duː] [wʌt] [ðaʊ] [dəːst] [nɑːt] ,

then	will	I	,	and	thou	shalt	behold	a	woman	do	what	thou	durst	not	,
然后	将要	我	,	和	你	应	看哪	一个	女士	做	什么	你	杜斯特	不是	,

那时我就会这么做，你将会看到一个女人做你不敢做的事。

[ænd; ənd] [luːz] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər] [skɔːrn] . -

and	lose	her	love	and	win	her	scorn	.	'
和	失去	她	爱	和	赢	她	轻蔑	.	-

失去她的爱，赢得她的鄙夷。

[waɪl] [ðeɪ] [speɪk] [ðə; ði] ['ærəbz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] [siːmd] [tuː; tə] ['flʌtər] [ænd; ənd] ['weɪvər] ,

While	they	spake	the	Arabs	they	looked	on	seemed	to	flutter	and	waver	,
尽管	他们	说	这	阿拉伯人	他们	看起来	在	似乎	到	扑	和	动摇	,

他们说话的时候，旁观的阿拉伯人似乎有些慌乱和摇晃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	the	Chief	was	backing	to	them	,
和	这	首席	曾是	后盾	到	他们	,

酋长正向他们退去，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] - [twɜːr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['ræli] [ðem; ðəm] .

calling	to	them	as	'	twere	words	of	shame	to	rally	them	.
呼叫	到	他们	作为	-	是	字	的	耻辱	到	集会	他们	.

用羞辱的话语激励他们。

['siːɪŋ] [ðɪs] , - [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [loʊ] !

Seeing	this	,	Mashalleed	charged	against	the	Chief	once	more	,	and	lo	!
看到	这	,	-	带电	反对	这	首席	一次	更多的	,	和	洛	!

看到这一幕，马沙利德再次向酋长发起冲锋，瞧！

[ðə; ði] ['ærəbz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

the	Arabs	opened	to	receive	him	,
这	阿拉伯人	打开	到	收到	他	,

阿拉伯人敞开大门迎接他。

['kloʊzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bænd] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [laɪk] ['wɔːtərz] ['hwaɪtnd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɑːn] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv]

closing	on	his	band	of	warriors	like	waters	whitened	by	the	storm	on	a	fleet	of
结束	在	他的	乐队	的	战士	喜欢	水	漂白	经过	这	风暴	在	一个	舰队	的

[swɪft] - ['skʌdɪŋ] ['ves(ə)lz] :

swift	-	scudding	vessels	:
迅速	-	疾驰	船只	:

就像暴风雨过后，一队疾驰的战船被染成白色，向他的战士们逼近：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] ['vɪzəb(ə)l] ,

and	there	was	a	dust	and	a	tumult	visible	,
和	那里	曾是	一个	灰尘	和	一个	骚乱	可见的	,

现场尘土飞扬，一片混乱。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [boʊlt] [ɪz]

such	as	is	seen	in	the	darkness	when	a	vessel	struck	by	the	lightning	-	bolt	is
这样的	作为	是	已见	在	这	黑暗	什么时候	一个	血管	击	经过	这	闪电	-	螺栓	是

['sɪŋkɪŋ] — ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [stiːl] ,

sinking	—	flashes	of	steel	,
下沉	—	闪光灯	的	钢	,

例如，当一艘被闪电击中的船只下沉时，在黑暗中可以看到——闪烁的钢光。

['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] , ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .

lifting	of	hands	,	rolling	of	horsemen	and	horses	.
举重	的	双手	,	滚动	的	骑兵	和	马匹	.

举起双手，骑手和马匹翻滚。

[ðen] - [groʊn] [ə'laʊd] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] !

Then	Bhanavar	groaned	aloud	,	'	They	are	lost	!
然后	-	呻吟	大声	,	-	他们	是	丢失的！	

然后巴纳瓦尔大声呻吟道：“他们迷路了！”

[ʃeɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Shame **to** **us** **!**
耻辱 到 我们 !

我们真丢脸!

['oʊnli][wʌn] [hoʊp][ɪz] [left] - [ðæt] - [tɪz]['ruːɑːrk] , [ðɪs] [tʃiːf] ! -
only **one** **hope** **is** **left** **-** **that** **'** **tis** **Ruark** **,** **this** **Chief** **!** **'**
仅有的 一 希望 是 左边 - 那 - 的 鲁阿克 , 这 首席 ! -

只剩下一个希望了——那就是酋长鲁阿克!

[naʊ] , [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]
Now **,** **the** **view** **of** **the** **plain** **cleared** **,** **and** **with** **it** **she** **beheld** **the** **army** **of**
现在 , 这 看法 的 这 清楚的 已清除 , 和 和 它 她 观看 这 军队 的
- ['broʊkən] ,
Mashalleed **broken** **,**
- 破碎的 ,

这时，平原的景色变得清晰起来，她看到马沙利德的军队已经溃败。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv]['ærəbz] ;
the **King** **borne** **down** **by** **a** **dust** **of** **Arabs** **;**
这 国王 出生 向下 经过 一个 灰尘 的 阿拉伯人 ;

国王被阿拉伯人的尘土压倒;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'veɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ðæt]
so **she** **unveiled** **her** **face** **and** **rode** **on** **the** **host** **with** **the** **horsemen** **that**
所以 她 揭幕 她 脸 和 骑 在 这 主持人 和 这 骑兵 那
['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ,
guarded **her** **,**
守卫 她 ,

于是她揭开面纱，和护卫她的骑兵一起乘着马车上前去。

['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['dʒuːəl][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
glorious **with** **a** **crown** **of** **gold** **and** **the** **glowing** **Jewel** **on** **her** **brow** **.**
辉煌 和 一个 王冠 的 金子 和 这 发光 宝石 在 她 眉头 .

她头戴金冠，额头镶嵌着闪耀的宝石，光彩夺目。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒævlɪnz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['ærəbz] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [pɔːzd]
When **she** **was** **a** **javelin's** **flight** **from** **them** **the** **Arabs** **shouted** **and** **paused**
什么时候 她 曾是 一个 标枪 航班 从 他们 这 阿拉伯人 喊叫 和 暂停
[ɪn] ['terər] ,
in **terror** **,**
在 恐怖 ,

当她像标枪一样飞离他们时，阿拉伯人惊恐地尖叫起来，停下了脚步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [bɪ'twiːn] [klaʊdz] [ʌv; əv]
for **the** **light** **of** **her** **head** **was** **as** **the** **sun** **setting** **between** **clouds** **of**
为了 这 光 的 她 头 曾是 作为 这 太阳 环境 之间 云 的
['θʌndər] ;
thunder **;**
雷 ;

因为她头顶的光芒如同落日余晖，笼罩在雷云之间;

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃiːf] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ['biːtn] ['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , ['kraɪɪŋ] , -
but **that** **Chief** **dashed** **forward** **like** **a** **flame** **beaten** **level** **by** **the** **wind** **,** **crying** **,** **'**
但 那 首席 虚线 向前 喜欢 一个 火焰 被打败 等级 经过 这 风 , 哭泣 , -
- ; - ! -
Bhanavar **;** **Bhanavar** **!** **'**
- ; - ! -

但那位酋长像被风吹平的火焰一样向前冲去，高喊着：“巴纳瓦尔！巴纳瓦尔！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['ruːɑːrk] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - ['iːv(ə)n][aɪ] ! -

and	she	knew	the	features	of	Ruark	;	so	she	said	,	'	Even	I	!	'
和	她	知道	这	特征	的	鲁阿克	;	所以	她	说	,	-	甚至	我	!	-

她认得鲁阿克的相貌，于是说："连我也是！"

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] , - - !

And	he	cried	again	,	'	Bhanavar	!
和	他	哭	再次	,	-	-	!

他又喊道："巴纳瓦尔！"

- ! -

Bhanavar	!	'
-	!	-

巴纳瓦尔！'

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [ʃæft] .

and	was	as	one	stricken	by	a	shaft	.
和	曾是	作为	一	受打击的	经过	一个	轴	.

感觉就像被箭射中了一样。

[ðen] - [θruː] [ɑːn][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Then	Bhanavar	threw	on	him	certain	of	the	horsemen	with	her	,
然后	-	扔	在	他	肯定	的	这	骑兵	和	她	,

然后，巴纳瓦尔将她身边的几个骑兵扔向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][græsp][hɪz; ɪz]

and	he	suffered	them	without	a	sign	to	surround	him	and	grasp	his
和	他	遭受	他们	没有	一个	符号	到	环绕	他	和	抓牢	他的

[mer] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,

mare	by	the	bridle	-	rein	,
母马	经过	这	辔	-	缰绳	,

他任由他们围住他，没有丝毫示意，也没有人抓住他的母马的缰绳。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dis'aːrmd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] .

and	bring	him	,	disarmed	,	before	the	Queen	.
和	带来	他	,	解除武装	,	前	这	女王	.

将他解除武装后带到女王面前。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['ruːɑːrk][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ðə; ði]['ærəbz] [fel] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][lɔːst] [hɑːrt] ,

At	sight	of	Ruark	a	captive	the	Arabs	fell	into	confusion	,	and	lost	heart	,
在	视线	的	鲁阿克	一个	俘虏	这	阿拉伯人	跌倒	进入	困惑	,	和	丢失的	心	,

阿拉伯人一见到俘虏鲁阿克，就慌了神，丧失了斗志。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːdəli] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['skætərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [laɪk][ə; eɪ] [luːs] [spreɪ]

and	were	speedily	chased	and	scattered	from	the	scene	like	a	loose	spray
和	是	迅速地	追逐	和	疏散	从	这	场景	喜欢	一个	松动的	喷

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ;

before	the	wind	;
前	这	风	;

他们迅速被追赶，四散逃离现场，如同风中的一团散落的浪花；

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ri'dʒɔist] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] [preɪzd] - ,

but	Mashalleed	the	King	rejoiced	mightily	and	praised	Bhanavar	,
但	-	这	国王	欣喜若狂	非常	和	赞扬	-	,

但马沙利德国王非常高兴，并赞扬了巴纳瓦尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [preɪzd] [hɜːr; hər] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	the	whole	army	of	the	King	praised	her	,	magnifying	her	.
和	这	所有的	军队	的	这	国王	赞扬	她	,	放大	她	.

国王的全军都称赞她，颂扬她。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ]['ruːɑːrk][ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] ,

Now	**,**	**with**	**Ruark**	**she**	**interchanged**	**no**	**syllable**	**,**
现在	,	和	鲁阿克	她	互换	不	音节	,

现在，她和鲁阿克之间没有一个音节的交流。

[ænd; ənd] [sed] [nɑːt] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] - , [tuː; tə]

and	**said**	**not**	**farewell**	**to**	**him**	**when**	**she**	**departed**	**with**	**Mashalleed**	**,**	**to**
和	说	不是	告别	到	他	什么时候	她	已离开	和	-	,	到

[ɪn'kaʊntər] ['ʌðər] [traɪbz] ;

encounter	**other**	**tribes**	**;**
遇到	其他	部落	;

当她与马沙利德一起离开去与其他部落接触时，她没有向他道别；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**Chief**	**was**	**bound**	**and**	**conducted**	**a**	**prisoner**	**to**	**the**	**city**	**of**	**the**
和	这	首席	曾是	边界	和	实施	一个	囚犯	到	这	城市	的	这

['ɪnlənd] [siː] ,

inland	**sea**	**,**
内陆	海	,

于是首领被捆绑起来，押着一名囚犯前往内海之城。

[ænd; ənd][kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [rɪ'lisər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

and	**cast**	**into**	**prison**	**,**	**in**	**expectation**	**of**	**Death**	**the**	**releaser**	**,**	**and**	**continued**
和	投掷	进入	监狱	,	在	期待	的	死亡	这	发布者	,	和	持续

[ðer; ðər] ['welnai] [ə; eɪ] [jɪr] ,

there	**wellnigh**	**a**	**year**	**,**
那里	几乎	一个	年	,

于是他被投入监狱，等待着死神的释放，并在那里待了将近一年。

['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [bred] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] .

eating	**the**	**bitter**	**bread**	**of**	**captivity**	**.**
吃	这	苦的	面包	的	囚禁	.

吃着囚禁的苦涩面包。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [gɜːrl] ,

In	**the**	**evening**	**of**	**every**	**seventh**	**day**	**there**	**came**	**to**	**him**	**a**	**little**	**mountain**	**girl**	**,**
在	这	晚上	的	每一个	第七	天	那里	来了	到	他	一个	小的	山	女孩	,

每隔七天晚上，都会有一个山里小女孩来到他身边。

[ðæt] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːnd] [ə; eɪ] [luːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

that	**sat**	**by**	**him**	**and**	**leaned**	**a**	**lute**	**to**	**her**	**bosom**	**,**
那	卫星	经过	他	和	倾斜	一个	琵琶	到	她	怀	,

她坐在他身旁，将一把鲁特琴倚在胸前。

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]

singing	**of**	**the**	**mountain**	**and**	**the**	**desert**	**,**	**but**	**he**	**turned**	**his**	**face**	**from**
歌唱	的	这	山	和	这	沙漠	,	但	他	转向	他的	脸	从

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

her	**to**	**the**	**wall**	**.**
她	到	这	墙	.

他唱着山川和沙漠的歌，却把脸转向墙壁，不再看她。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [rɪ'lisər] , [ænd; ənd]['ruːɑːrk] [θɔːt] , - - [tɪz] [kʌm] !

One	**day**	**she**	**sang**	**of**	**Death**	**the**	**releaser**	**,**	**and**	**Ruark**	**thought**	**,**	**'**	**'**	**Tis**	**come**	**!**
一	天	她	唱	的	死亡	这	发布者	,	和	鲁阿克	想法	,	-	-	的	来	!

有一天，她唱起了死亡的释放者，鲁阿克心想：“它来了！”

[ʃiː; ʃi] [ˌem 'iː] !

she	**warneth**	**me**	**!**
她	警告	我	!

她警告我！

['mɜːrsɪf(ə)l][ɪz]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] ! -

Merciful	**is**	**Allah**	**!**	**'**
仁慈	是	真主	!	-

真主至仁至慈!

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] - ['entərd] [ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː]

On	**the**	**morning**	**that**	**followed**	**Ukleet**	**entered**	**the**	**cell**	**,**	**and**	**with**	**him**	**three**
在	这	早晨	那	随后	-	进入	这	细胞	,	和	和	他	三

[sleɪvz] ,

slaves	**,**
奴隶	,

第二天早上，尤克利特走进牢房，和他一起进来的还有三个奴隶。

[blæks] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] .

blacks	**,**	**armed**	**with**	**scimitars**	**.**
黑人	,	武装	和	弯刀	.

黑人，手持弯刀。

[soʊ]['ruːɑːrk] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] , ['seɪɪŋ] , - [swɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	**Ruark**	**stood**	**up**	**and**	**bore**	**witness**	**to**	**his**	**faith**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**Swift**	**with**	**the**
所以	鲁阿克	站立	向上	和	钻孔	证人	到	他的	信仰	,	说	,	-	迅速	和	这

[stroʊk] ! -

stroke	**!**	**'**
中风	!	-

于是鲁阿克站起来，为自己的信仰作见证，说：“迅速出击！”

[bʌt; bət] - [ɪk'skleɪmd] , - [fɪr] [nɑːt] !

but	**Ukleet**	**exclaimed**	**,**	**'**	**Fear**	**not**	**!**
但	-	惊呼	,	-	害怕	不是	!

但尤克利特惊呼道：“不要害怕！”

[ðə; ði][end][ɪz][nɑːt] [jet] . -

the	**end**	**is**	**not**	**yet**	**.**	**'**
这	结尾	是	不是	然而	.	-

还没到结束的时候。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

Then	**said**	**he**	**,**	**'**	**Peace**	**with**	**thee**	**!**
然后	说	他	,	-	和平	和	你	!

然后他说：“愿你平安！”

[ðiːz] [sleɪvz] , [oʊ] [tʃiːf] , [ik'sɛliŋ] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] !

These	**slaves**	**,**	**O**	**Chief**	**,**	**excelling**	**in**	**martial**	**qualities**	**!**
这些	奴隶	,	哦	首席	,	卓越	在	武术	品质	!

酋长啊，这些奴隶武艺高强!

['ʃʊrli] [ðeə(r)] [maɪ] ['retənuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retənuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

surely	**they're**	**my**	**retinue**	**,**	**and**	**the**	**retinue**	**of**	**them**	**of**	**my**	**rank**	**in**	**the**	**palace**
一定	它们是	我的	随从	,	和	这	随从	的	他们	的	我的	秩	在	这	宫殿

;

;
;

他们肯定是我的随从，而且是宫廷中与我地位相当的随从；

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][goʊ] [ðeɪ] [goʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][hæv; həv] [mɔːr] ['ʃæ,doʊz] [ðæn; ðən][wʌn] !

and	**where**	**I**	**go**	**they**	**go**	**;**	**for**	**the**	**exalted**	**have**	**more**	**shadows**	**than**	**one**	**!**
和	在哪里	我	去	他们	去	;	为了	这	崇高	有	更多的	阴影	比	一	!

我走到哪里，它们就跟到哪里；因为地位高的人，影子不止一个!

[jeɪ] , [θriː] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn][maɪ] [keɪs] , ['iːv(ə)n] ['veri] ['grɪmli] [blæk] ['ʃæ,doʊz] , [wer'ɑːn]

yea	**,**	**three**	**have**	**they**	**in**	**my**	**case**	**,**	**even**	**very**	**grimly**	**black**	**shadows**	**,**	**whereon**
是的	,	三	有	他们	在	我的	案件	,	甚至	非常	阴沉地	黑色的	阴影	,	其中

是的，我的情况是三个，甚至还有非常阴沉的黑色阴影，其中

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ɪk'spend][nɑːt] ['læftər] , [ænd; ənd]['huːsəu] - [ɪn][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] , - [tɪz] , - !

the	idle	expend	not	laughter	,	and	whoso	joketh	in	their	hearing	,	'	tis	,	wullahy	!
这	闲置的	花费	不是	笑声	,	和	谁	-	在	他们的	听力	,	-	的	,	-	!

闲散之人不发笑，谁若在他们耳边开玩笑，那，真是可笑！

[ðə; ði][læst][dʒoʊk][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

the	last	joke	of	that	person	.
这	最后的	开玩笑	的	那	人	.

那个人讲的最后一个笑话。

[ɪn] [sʌtʃ] - [waɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [noʊn] [ə'mʌŋ] [men] ,

In	such	-	wise	are	the	powerful	known	among	men	,
在	这样的	-	明智的	是	这	强大的	已知	之中	男人	,

强者就是这样在世人中为人所知的。

[ðeɪ] [ðæt] [stænd] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] !

they	that	stand	very	prominent	in	the	beams	of	prosperity	!
他们	那	站立	非常	著名的	在	这	光束	的	繁荣	!

他们在繁荣的光芒中熠熠生辉！

[naʊ] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðə; ði] [kwiːn] - , [maɪ]

Now	this	of	myself	;	but	for	thee	—	of	a	surety	the	Queen	Bhanavar	,	my
现在	这	的	我	;	但	为了	你	—	的	一个	保证	这	女王	-	,	我的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

现在说说我自己的事；但为了你——以我的女主人，女王巴纳瓦尔的名义作证，

[wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

will	be	here	by	the	time	of	the	rising	of	the	moon	.
将要	是	这里	经过	这	时间	的	这	上升	的	这	月亮	.

月亮升起的时候就会到达。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] ! -

In	the	name	of	Allah	!	'
在	这	姓名	的	真主	!	-

奉真主之名！

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,

Saying	that	he	departed	in	his	greatness	,
说	那	他	已离开	在	他的	伟大	,

他说他带着伟大的姿态离世。

[ænd; ənd]['ruːɑːrk] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði]

and	Ruark	watched	for	her	that	rose	in	his	soul	as	the	moon	in	the
和	鲁阿克	观看	为了	她	那	玫瑰	在	他的	灵魂	作为	这	月亮	在	这

['hevəns] .

heavens	.
天	.

鲁阿克注视着她，她的身影在他心中升起，如同天上的月亮。

['miːnwaɪl] - [hæd; həd] [mjuːzd] , - - [tɪz] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [dɪ'zaɪər]

Meanwhile	Bhanavar	had	mused	,	'	'	Tis	this	day	,	the	day	when	the	Serpents	desire
同时	-	有	沉思	,	-	-	的	这	天	,	这	天	什么时候	这	蛇	欲望

[ðer; ðər] [duː] ,

their	due	,
他们的	到期的	,

与此同时，巴纳瓦尔沉思道："就是今天，蛇神们想要得到它们应得的东西的日子。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ;

and	the	King	Mashalleed	they	shall	have	;
和	这	国王	-	他们	将	有	;

他们还将拥有马沙利德王；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dæliəns] ,

for	what	is	life	to	him	but	a	treachery	and	a	dalliance	,
为了	什么	是	生活	到	他	但	一个	背信弃义	和	一个	调戏	,

对他而言，生命不过是背叛和放纵。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [maɪ] [hoʊld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpənts] ?

and	what	is	my	hold	on	him	but	this	Jewel	of	the	Serpents	?
和	什么	是	我的	抓住	在	他	但	这	宝石	的	这	蛇	?

而我究竟有什么能控制他呢？不就是这枚蛇之宝石吗？

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [jiːld] [ðə; ði] ['penəlti] :

He	has	had	the	profit	of	beauty	,	and	he	shall	yield	the	penalty	:
他	有	有	这	利润	的	美丽	,	和	他	将	屈服	这	惩罚	:

他享受了美貌带来的好处，也必将承受相应的惩罚。

[maɪ] [kɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['sɜːrpənt] - [kɪs] .

my	kiss	is	for	him	,	my	serpent	-	kiss	.
我的	吻	是	为了	他	,	我的	蛇	-	吻	.

我的吻是给他的，我的蛇吻。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] ['ruːɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪ'spaʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] , ['sʌltən]

And	I	will	release	Ruark	,	and	espouse	him	,	and	war	with	kings	,	sultans
和	我	将要	发布	鲁阿克	,	和	支持	他	,	和	战争	和	国王	,	苏丹们

,

,

,

我将释放鲁阿克，拥戴他，并与君王、苏丹作战。

['empərəz] , ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [səb'djuːɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] . -

emperors	,	infidels	,	subduing	them	till	they	worship	me	.	'
皇帝们	,	异教徒	,	制服	他们	直到	他们	崇拜	我	.	-

帝王们，异教徒们，征服他们直到他们崇拜我。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,

She	flashed	her	figure	in	the	glass	,
她	闪光灯	她	数字	在	这	玻璃	,

她在玻璃杯中露出了身材，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ˌðer'ɪn] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ;

and	was	lovely	therein	as	one	in	the	light	of	Paradise	;
和	曾是	迷人的	其中	作为	一	在	这	光	的	天堂	;

在其中，她如同置身天堂之光中一般美丽动人；

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] - , [loʊ] !

but	ere	she	reached	the	King	Mashalleed	,	lo	!
但	埃雷	她	达到	这	国王	-	,	洛	!

但是，在她到达马沙利德国王面前之前，瞧！

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [hæd; həd] [strʌk] ,

the	hour	of	the	Serpents	had	struck	,
这	小时	的	这	蛇	有	击	,

蛇的时刻已经来临，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [meltid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [snoʊ] [melts] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk] ;

and	her	beauty	melted	from	her	as	snow	melts	from	off	the	rock	;
和	她	美丽	融化	从	她	作为	雪	融化	从	离开	这	岩石	;

她的美貌如同岩石上的积雪融化一般，从她身上消逝了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hægərd] [ɪn] ['ʌtər] ['ʌn'kʌmlinis] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

and	she	was	suddenly	haggard	in	utter	uncomeliness	,	and	knew	it	not	,
和	她	曾是	突然	枯槁	在	说出	不雅	,	和	知道	它	不是	,

[bʌt; bət] ['mɑːtʃt] ,

but	marched	,
但	行军	,

她突然变得憔悴不堪，容貌极其难看，自己却浑然不觉，依然继续前行。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ][græend] [smaɪl] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

smiling	a	grand	smile	,	on	to	the	King	.
微笑	一个	盛大	微笑	,	在	到	这	国王	.

带着灿烂的笑容，走向国王。

[naʊ] [æz; əz] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'meɪzd] , ['kraɪɪŋ] , - [ðə; ði]

Now	as	Mashalleed	lifted	his	eyes	to	her	he	started	amazed	,	crying	,	'	The
现在	作为	-	抬起	他的	眼睛	到	她	他	开始	惊叹	,	哭泣	,	-	这

[hæg] [ə'gen] ! -

hag	again	!	'
魔女	再次	!	-

马沙利德抬起头看向她时，惊愕不已，喊道：“又是那个老巫婆！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæg] , [oʊ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ? -

and	she	said	,	'	What	of	the	hag	,	O	my	lord	the	King	?	'
和	她	说	,	-	什么	的	这	魔女	,	哦	我的	主	这	国王	?	-

她问道：“国王陛下，那个老巫婆怎么样了？”

[ðeər'æt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði][hæg][ʌv; əv] ['ʌglinəs]

Thereat	he	was	yet	more	amazed	,	and	exclaimed	,	'	The	hag	of	ugliness
那里	他	曾是	然而	更多的	惊叹	,	和	惊呼	,	-	这	魔女	的	丑陋

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - !

with	the	voice	of	Bhanavar	!
和	这	嗓音	的	-	!

他听后更加惊讶，惊呼道：“丑陋的老妪竟然有巴纳瓦尔的声音！”

[hæz; həz] [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [lent] [ðæt] ['loʊθsəmnəs] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] ? -

Has	then	the	Queen	lent	that	loathsomeness	her	voice	also	?	'
有	然后	这	女王	借出的	那	令人厌恶	她	嗓音	还	?	-

那么，女王是否也曾以她的声音来表达这种令人厌恶的情绪呢?

- [tʃɪld] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] ,

Bhanavar	chilled	a	moment	,	and	looked	on	the	faces	of	the	women	present	,
-	冷藏	一个	片刻	,	和	看起来	在	这	面孔	的	这	女性	展示	,

巴纳瓦尔沉默片刻，环顾在场女性的脸庞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ['titərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

and	they	were	staring	at	her	,	the	younger	ones	tittering	,	and	among
和	他们	是	凝视	在	她	,	这	年轻	一个	窃笑	,	和	之中

[ðem; ðəm] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] .

them	Nashta	,	whom	she	hated	.
他们	-	,	谁	她	憎恨	.

他们都盯着她看，年纪小的几个窃窃私语，其中还有她讨厌的纳什塔。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ! -

So	she	cried	,	'	Away	with	ye	!	'
所以	她	哭	,	-	离开	和	是的	!	-

于是她喊道：“滚开！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] , - [steɪ] ! -

But	the	King	commanded	them	,	'	Stay	!	'
但	这	国王	命令	他们	,	-	停留	!	-

但国王命令他们：“站住！”

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [liːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ə'loʊn] - ;

Then	**the**	**Queen**	**leaned**	**to**	**him**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**I**	**will**	**speak**	**with**	**my**	**lord**	**alone**	**'**	**;**
然后	这	女王	倾斜	到	他	,	说	,	-	我	将要	说话	和	我的	主	独自的	-	;

然后王后俯身对他说："我要单独和我的陛下谈谈。"

[hwer'æt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][spæt] .

whereat	**he**	**shrank**	**from**	**her**	**,**	**and**	**spat**	**.**
哪里	他	缩小	从	她	,	和	争吵	.

他畏缩地躲开她，并朝她啐了一口。

[aɪs] [ænd; ənd] [fleɪm] ['ʃɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] - ,

Ice	**and**	**flame**	**shivered**	**through**	**the**	**blood**	**of**	**Bhanavar**	**,**
冰	和	火焰	瑟瑟发抖	通过	这	血	的	-	,

冰与火在巴纳瓦尔的血液中颤抖，

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːnd]

yet	**such**	**was**	**her**	**eagerness**	**to**	**give**	**the**	**kiss**	**to**	**Mashalleed**	**,**	**that**	**she**	**leaned**
然而	这样的	曾是	她	渴望	到	给	这	吻	到	-	,	那	她	倾斜

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

然而，她急切地想要亲吻马沙利德，以至于她向他倾身过去。

[stɪl] [wuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

still	**wooing**	**him**	**to**	**her**	**with**	**smiles**	**.**
仍然	求爱	他	到	她	和	微笑	.

她依然面带微笑地追求他。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli] ,

Then	**the**	**King**	**seized**	**her**	**violently**	**,**
然后	这	国王	查获	她	暴力	,

然后国王粗暴地抓住了她。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

and	**flung**	**her**	**over**	**the**	**marble**	**floor**	**to**	**the**	**very**	**basin**	**of**	**the**	**fountain**	**,**
和	扔	她	超过	这	大理石	地面	到	这	非常	盆地	的	这	喷泉	,

然后把她扔过大理石地面，摔到喷泉的水池边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

and	**the**	**crown**	**that**	**was**	**on**	**her**	**brow**	**fell**	**and**	**rolled**	**to**	**the**	**feet**	**of**
和	这	王冠	那	曾是	在	她	眉头	跌倒	和	滚动	到	这	脚	的

- .

Nashta	**.**
-	.

她额上的王冠掉了下来，滚落到纳什塔的脚边。

[ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['læfɪŋ] ,

The	**girl**	**lifted**	**it**	**,**	**laughing**	**,**
这	女孩	抬起	它	,	笑	,

女孩笑着把它举了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [fer] [hed] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃʌklz]

and	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**fitting**	**it**	**to**	**her**	**fair**	**head**	**amid**	**the**	**chuckles**
和	曾是	在	这	行为	的	配件	它	到	她	公平的	头	之中	这	轻笑

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

of	**her**	**companions**	**,**
的	她	同伴	,

她正忙着把帽子戴在自己漂亮的头上，周围是同伴们的轻笑声。

[wen] [ə; eɪ][slæp][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - [spʌn] [hɜːr; hər] [twaɪs] [raʊnd] ,

when	**a**	**slap**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**Bhanavar**	**spun**	**her**	**twice**	**round**	**,**
什么时候	一个	拍击	从	这	手	的	-	旋转	她	两次	圆形的	,

巴纳瓦尔一巴掌打得她转了两圈，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ɪn'sensəb(ə)l] .

and	she	dropped	to	the	marble	insensible	.
和	她	掉落	到	这	大理石	麻木不仁	.

她昏倒在大理石台面上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [be'ləud] [ɪn] [ræθ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] - , ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

The	King	bellowed	in	wrath	,	and	ran	to	Nashta	,	crying	to	the	Queen	,
这	国王	咆哮	在	愤怒	,	和	跑	到	-	,	哭泣	到	这	女王	,

国王怒吼一声，跑到纳什塔，向王后哭诉。

- [sə'rendər] [ðæt] [kraʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [faʊl] [hæg] ! -

'	Surrender	that	crown	to	her	,	foul	hag	!	'
-	投降	那	王冠	到	她	,	犯规	魔女	!	-

“把王冠献给她，你这邪恶的老巫婆！”

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

But	Bhanavar	had	bent	over	the	basin	of	the	fountain	,
但	-	有	弯曲	超过	这	盆地	的	这	喷泉	,

但巴纳瓦尔却俯身在喷泉的水池边，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ˌðer'ɪn] ,

and	beheld	the	image	of	her	change	therein	,
和	观看	这	图像	的	她	改变	其中	,

并看到了她变化的景象，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

and	was	hurrying	from	the	hall	and	down	the	corridors	of	the	palace
和	曾是	匆忙	从	这	大厅	和	向下	这	走廊	的	这	宫殿

[tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] .

to	the	private	chamber	.
到	这	私人的	房间	.

他匆匆从大厅穿过宫殿的走廊，赶往私人房间。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ber] [ðə; ði] [stiːl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

So	he	made	bare	the	steel	by	his	side	,
所以	他	制成	裸	这	钢	经过	他的	边	,

于是他掏出了身旁的钢剑。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] [gɑːrd] , ['menəsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	followed	her	with	a	number	of	the	harem	guard	,	menacing	her	,
和	随后	她	和	一个	数字	的	这	后宫	警卫	,	威胁	她	,

他们带着几个后宫侍卫尾随她，恐吓她。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəl] .

and	commanding	her	to	surrender	the	crown	with	the	Jewel	.
和	指挥	她	到	投降	这	王冠	和	这	宝石	.

并命令她交出带有宝石的王冠。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hænd][ɑːn][ə; eɪ][veɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Ere	she	could	lay	hand	on	a	veil	,	he	was	beside	her	,	and	she	was
埃雷	她	可以	躺	手	在	一个	面纱	,	他	曾是	旁	她	,	和	她	曾是

[en'kʌmpəst] .

encompassed	.
包括	.

她还没来得及伸手去摸面纱，他就已来到她身边，将她完全包围。

[ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] - [plʌkt] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kraʊn] , [ænd; ənd] [rʌbd]

In	that	extremity	Bhanavar	plucked	the	Jewel	from	her	crown	,	and	rubbed
在	那	末端	-	拨弦	这	宝石	从	她	王冠	,	和	摩擦

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在那种极度绝望的情况下，巴纳瓦尔从她的王冠上取下宝石，并摩擦它。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

calling	the	Serpents	to	her	.
呼叫	这	蛇	到	她	.

她召唤蛇群来到她身边。

[wʌn] [keɪm] , [wʌn]['oʊnli] ,

One	came	,	one	only	,
一	来了	,	一	仅有的	,

只有一个人来了，只有一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [slɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

and	that	one	would	not	move	from	her	to	sling	himself	about	the	neck	of
和	那	一	会	不是	移动	从	她	到	吊索	他自己	关于	这	脖子	的

-

,

Mashalleed	,
-	,

而他却不肯离开她，转而缠住马沙利德的脖子。

[bʌt; bət] [wɜːrl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɪsɪŋ] :

but	whirled	round	her	,	hissing	:
但	旋转	圆形的	她	,	嘶嘶声	:

但他却猛地转过身来，发出嘶嘶声：

['evri] ['aʊər] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] [daɪz] ,

Every	hour	a	serpent	dies	,
每一个	小时	一个	蛇	死亡	,

每小时都有一条蛇死去，

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] :

Till	we	have	the	sacrifice	:
直到	我们	有	这	牺牲	:

直到我们得到祭品：

['swiːtn] , ['swiːtn] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kɪs] ,

Sweeten	,	sweeten	,	with	thy	kiss	,
甜味剂	,	甜味	,	和	你的	吻	,

甜蜜吧，甜蜜吧，用你的吻

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] - .

a	soul	for	Karatis	.
一个	灵魂	为了	-	.

卡拉蒂斯的灵魂。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪt][hɪz; ɪz] [breθ] , ['mɑːvəlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjʊri] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] ,

Surely	the	King	bit	his	breath	,	marvelling	,	and	his	fury	became	an	awful	fear	,
一定	这	国王	少量	他的	气息	,	惊叹	,	和	他的	愤怒	成为	一个	可怕	害怕	,

国王一定屏住了呼吸，惊叹不已，他的愤怒变成了可怕的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [mə'lestɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] ['fɜːrðər] .

and	he	fell	back	from	her	,	molesting	her	no	further	.
和	他	跌倒	后退	从	她	,	性骚扰	她	不	更远	.

他从她身边退开，不再骚扰她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [tɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [raɪðd] [ɪn] [nɑːts] , [ænd; ənd] [veɪld] [hɜːr'self] ,

Then	she	squeezed	the	serpent	till	his	body	writhed	in	knots	,	and	veiled	herself	,
然后	她	挤压	这	蛇	直到	他的	身体	扭动	在	绳结	,	和	含蓄	她自己	,

然后她用力挤压蛇，直到它的身体扭成一团，然后遮住了自己。

[ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	sprang	down	a	secret	passage	to	the	garden	,
和	弹簧	向下	一个	秘密	通道	到	这	花园	,

然后沿着一条秘密通道跳进了花园。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

and	it	was	the	time	of	the	rising	of	the	moon	.
和	它	曾是	这	时间	的	这	上升	的	这	月亮	.

当时正是月亮升起的时候。

['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['suːðɪŋnəs] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][bɑːm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [laɪt]

Coolness	and	soothingness	dropped	on	her	as	a	balm	from	the	great	light
凉爽	和	舒缓	掉落	在	她	作为	一个	香脂	从	这	伟大的	光

,

,

,

清凉舒爽如同来自伟大光芒的慰藉，洒在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrmərɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['meməri] :

and	she	gazed	on	it	murmuring	,	as	in	a	memory	:
和	她	凝视	在	它	淙淙	,	作为	在	一个	记忆	:

她凝视着它，喃喃自语，仿佛在回忆往事：

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['kaʊns(ə)l][ðə; ði] [muːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'sendɪŋ] ?

Shall	I	counsel	the	moon	in	her	ascending	?
将	我	法律顾问	这	月亮	在	她	上升	?

我该如何劝导月亮升起呢?

[steɪ] ['ʌndər] [ðæt] [dɑːrk][pɑːm] - [triː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Stay	under	that	dark	palm	-	tree	through	the	night	,
停留	在下面	那	黑暗的	棕榈	-	树	通过	这	夜晚	,

今晚就待在那棵阴暗的棕榈树下吧。

[rest] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] ,

Rest	on	the	mountain	slope	,
休息	在	这	山	坡	,

在山坡上休息，

[baɪ][ðə; ði] ['kaʊtʃɪŋ] ['æntɪloʊp] ,

By	the	couching	antelope	,
经过	这	教练	羚羊	,

在卧倒的羚羊旁，

[oʊ] [ðaʊ] [enθ'rəʊnd] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [laɪt] !

O	thou	enthroned	supremacy	of	light	!
哦	你	登基	霸权	的	光	!

哦，至高无上的光明之王!

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['lʌstər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['lendɪŋ]

And	for	ever	the	lustre	thou	art	lending
和	为了	曾经	这	光泽	你	艺术	贷款

而你所借予的光辉，将永远闪耀。

[liːn] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [lɔːŋ] [brʊk] [ðæt] [liːps] [ænd; ənd] [liːps] ,

Lean	on	the	fair	long	brook	that	leaps	and	leaps	,
倾斜	在	这	公平的	长的	溪	那	跳跃	和	跳跃	,

倚靠那条潺潺流淌、绵延不绝的清澈小溪，

['sɪlvəri] [liːps] [ænd; ənd] [fɔːlz] :

Silvery	leaps	and	falls	:
银色	跳跃	和	瀑布	:

银色的跳跃和跌落：

[hæŋ] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [wɔːlz] ,
Hang by the mountain - walls ,
悬挂 经过 这 山 - 墙壁 ,

悬挂在山壁上，

[muːn] !
Moon !
月亮 !

月亮!

[ænd; ənd][ə'raɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [stiːps] ,
and arise no more to crown the steeps ,
和 出现 不 更多的 到 王冠 这 陡峭 ,

不再攀登高峰，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['doʊlər] [ɪz] [ðaɪ] [wendɪŋ] !
For a danger and dolour is thy wending !
为了 一个 危险 和 颜色 是 你的 结束 !

你的旅程充满危险与色彩!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæntid] [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [wept] , ['kraɪɪŋ] , - [huː] ,
And she panted and sighed , and wept , crying , ' Who ,
和 她 喘息 和 叹了口气 , 和 哭泣 , 哭泣 , - WHO ,

她喘息着，叹息着，哭泣着说："谁，

[huː] [wɪl] [kɪs] [ˌem 'iː][ɔːr][hæv; həv][maɪ] [kɪs] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi][æz; əz] ['jɑːndər] [biːm] ?
who will kiss me or have my kiss now , that I may indeed be as yonder beam ?
WHO 将要 吻 我 或者 有 我的 吻 现在 , 那 我 可能 的确 是 作为 远处 光束 ?

谁会吻我，或者接受我的吻，让我真的化作那道光束?

[huː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn] [ðɪs] [kɪŋ] ?
Who , that I may be avenged on this King ?
WHO , 那 我 可能 是 复仇 在 这 国王 ?

愿我能向这位国王复仇?

[ænd; ənd] [huː] [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
And who sang that song of the ascending of the moon ,
和 WHO 唱 那 歌曲 的 这 上升 的 这 月亮 ,

谁唱了那首月亮升起的歌?

[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][oʊld] [taɪmz] ? -
that comes to me as a part of me from old times ? '
那 来 到 我 作为 一个 部分 的 我 从 老的 时代 ? -

那是不是我从过去就拥有的某种东西?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['səːkld] ['reɪdiəns] ['swɪmɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv][pɑːm] [liːvz] ,
As she gazed on the circled radiance swimming under a plume of palm leaves ,
作为 她 凝视 在 这 圈起来 辐射 游泳 在下面 一个 羽 的 棕榈 树叶 ,
[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - ['ruːɑːrk] !
she exclaimed , ' Ruark !
她 惊呼 , - 鲁阿克 !

当她凝视着棕榈叶下旋转的光芒时，她惊呼道："鲁阿克！"

['ruːɑːrk][ðə; ði] [tʃiːf] ! -
Ruark the Chief ! '
鲁阿克 这 首席 ! -

鲁阿克酋长!

[soʊ][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

So	she	clasped	her	hands	to	her	bosom	,	and	crouched	under	the	shadows
所以	她	紧握	她	双手	到	她	怀	,	和	蹲着	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

于是她双手抱胸，蹲在花园的阴影下。

[ænd; ənd] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['hevɪli] [veɪld]

and	fled	through	the	garden	gates	and	the	streets	of	the	city	,	heavily	veiled
和	逃亡	通过	这	花园	大门	和	这	街道	的	这	城市	,	重度	含蓄

,

,

,

他们裹着厚厚的面纱，逃出了花园大门，跑进了城市的街道。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] ['ruːɑːrk] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] .

to	the	prison	where	Ruark	awaited	her	within	the	walls	and	Ukleet	without	.
到	这	监狱	在哪里	鲁阿克	等待中	她	之内	这	墙壁	和	-	没有	.

监狱里，鲁阿克在墙内等着她，而乌克利特则在墙外等着她。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

The	Governor	of	the	prison	had	been	warned	by	Ukleet	of	her	coming	,
这	州长	的	这	监狱	有	到过	警告	经过	-	的	她	未来	,

监狱长事先已收到乌克利特的警告，得知她即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][baːz] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	doors	and	bars	opened	before	her	unchallenged	,	till	she	stood	in	the
和	这	门	和	酒吧	打开	前	她	未受挑战	,	直到	她	站立	在	这

[sel] [ʌv; əv]['ruːɑːrk] ;

cell	of	Ruark	;
细胞	的	鲁阿克	;

门和栏杆在她面前毫无阻碍地打开，直到她站在鲁阿克的牢房里；

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ˌʌn'veɪld] , [skænd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ,

her	eyes	,	that	were	alone	unveiled	,	scanned	the	countenance	of	the	Chief	,
她	眼睛	,	那	是	独自的	揭幕	,	扫描	这	面容	的	这	首席	,

她那双唯一露出眼帘的眼睛，扫视着酋长的面容。

[ðə; ði] ['fiːvərd] ['lʌstər] - [dʒet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

the	fevered	lustre	-	jet	of	his	looks	,
这	发烧	光泽	-	喷射	的	他的	看起来	,

他那双炯炯有神的眼睛，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [strɔː] - [hiːp]

and	by	the	little	moonlight	in	the	cell	she	saw	with	a	glance	the	straw	-	heap
和	经过	这	小的	月光	在	这	细胞	她	锯	和	一个	瞥一眼	这	稻草	-	堆

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fetərz] ,

and	the	fetters	,
和	这	镣铐	,

借着牢房里微弱的月光，她瞥见了那堆稻草和镣铐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ʌn'teɪstəd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] — [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	black	-	bread	and	water	untasted	on	the	bench	—	signs	of	his
和	这	黑色的	-	面包	和	水	未尝过的	在	这	长椅	—	标志	的	他的

['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

misery	and	desire	for	her	coming	.
苦难	和	欲望	为了	她	未来	.

长凳上还有他没尝过的黑面包和水——这是他痛苦和渴望她到来的标志。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [piːs] ,

So	she	greeted	him	with	the	word	of	peace	,
所以	她	问候	他	和	这	单词	的	和平	,

于是她向他致以平安的问候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l] .

and	he	replied	with	the	name	of	the	All	-	Merciful	.
和	他	回复	和	这	姓名	的	这	全部	-	仁慈	.

他回答说，是至仁主的名号。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ]['ruːɑːrk] , [ʌv; əv] - [ðaɪ] ['mʌðər] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] . -

Then	said	she	,	'	O	Ruark	,	of	Rukrooth	thy	mother	tell	me	somewhat	.	'
然后	说	她	,	-	哦	鲁阿克	,	的	-	你的	母亲	告诉	我	有些	.	-

然后她说：“哦，鲁阿克，鲁克鲁斯，请你告诉我一些关于你母亲的事。”

[hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

He	answered	,	'	I	know	nought	of	her	since	that	day	.
他	回答	,	-	我	知道	零	的	她	自从	那	天	.

他回答说：“从那天起，我对她一无所知。”

['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ! -

Allah	have	her	in	his	keeping	!	'
真主	有	她	在	他的	保持	!	-

愿真主保佑她!

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [haʊ] ?

So	she	cried	,	'	How	?
所以	她	哭	,	-	如何	?

于是她哭着问：“怎么会这样？”

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['ruːɑːrk] ? - [tɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] . -

What	say'st	thou	,	Ruark	?	'	tis	a	riddle	.	'
什么	说	你	,	鲁阿克	?	-	的	一个	谜语	.	-

鲁阿克，你怎么说？这是一个谜语。

[ðen] [hiː; hi] , - [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv]['ruːɑːrk][ɪz][noʊ][roʊp][ʌv; əv][sænd] !

Then	he	,	'	The	oath	of	Ruark	is	no	rope	of	sand	!
然后	他	,	-	这	誓言	的	鲁阿克	是	不	绳索	的	沙	!

然后他说：“鲁阿克的誓言可不是沙绳！”

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aɪz] [ɑːn] - . -

He	swore	to	see	her	not	till	he	had	set	eyes	on	Bhanavar	.	'
他	发誓	到	看	她	不是	直到	他	有	放	眼睛	在	-	.	-

他发誓，在见到巴纳瓦尔之前，绝不见她。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ,

She	knelt	by	the	Chief	,	saying	in	a	soft	voice	,
她	跪下	经过	这	首席	,	说	在	一个	柔软的	嗓音	,

她跪在酋长身边，轻声说道：

- ['veri] ['greɪtli] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛni] - ['æsə] [lʌvd] - . -

'	Very	greatly	the	Chief	of	the	Beni	-	Asser	loved	Bhanavar	.	'
-	非常	非常	这	首席	的	这	贝尼	-	阿瑟	喜爱	-	.	-

“贝尼-阿塞尔人的首领非常喜爱巴纳瓦尔。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [jeɪ] !

And	she	thought	,	'	Yea	!
和	她	想法	,	-	是的	!

她心想：“是啊！”

['greɪtli] [ænd; ənd] ['verɪli] [lʌv] [aɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

greatly	and	verily	love	I	him	;	and	he	shall	be	no	victim	of	the
非常	和	确实	爱	我	他	;	和	他	将	是	不	受害者	的	这

['sɜːpənts] ,

Serpents	,
蛇	,

我深爱他，他绝不会成为蛇的猎物。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [preɪ] . -

for	I	defy	them	and	give	them	other	prey	.	'
为了	我	违抗	他们	和	给	他们	其他	猎物	.	-

因为我违抗他们的命令，给他们其他的猎物。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [diːpər] [noʊts] , - ['ruːɑːrk] !

So	she	said	in	deeper	notes	,	'	Ruark	!
所以	她	说	在	更深	笔记	,	-	鲁阿克	!

所以她用更深沉的语气说："鲁阿克！"

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðiː] .

the	Queen	is	come	hither	to	release	thee	.
这	女王	是	来	这里	到	发布	你	.

女王前来释放你。

[oʊ][maɪ] [tʃiːf] !

O	my	Chief	!
哦	我的	首席	!

我的酋长啊！

[oʊ] [ðaʊ] [soʊl] [ʌv; əv] [ræθ] !

O	thou	soul	of	wrath	!
哦	你	灵魂	的	愤怒	!

愤怒的灵魂啊！

['ruːɑːrk] , [maɪ]['faɪər] - [aɪ] !

Ruark	,	my	fire	-	eye	!
鲁阿克	,	我的	火	-	眼睛	!

鲁阿克，我的火眼！

[maɪ] ['iːg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] !

my	eagle	of	the	desert	!
我的	鹰	的	这	沙漠	!

我的沙漠之鹰！

[wer] [ɪz][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][baɪ] - ? -

where	is	one	on	earth	beloved	as	thou	art	by	Bhanavar	?	'
在哪里	是	一	在	地球	心爱	作为	你	艺术	经过	-	?	-

世间何处有像你这样受巴纳瓦尔喜爱的人呢?

[ðə; ði][dɑːrk] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndld] [æz; əz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,

The	dark	light	in	his	eyes	kindled	as	light	in	the	eyes	of	a	lion	,
这	黑暗的	光	在	他的	眼睛	点燃	作为	光	在	这	眼睛	的	一个	狮子	,

他眼中那黑暗的光芒如同狮子眼中的光芒般闪耀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - ['ruːɑːrk] , [wʌt] [ə; eɪ] [joʊk] [ɪz][hɜːrz] [huː] ['wɛrəθ] [ðɪs] [kraʊn] !

and	she	continued	,	'	Ruark	,	what	a	yoke	is	hers	who	weareth	this	crown	!
和	她	持续	,	-	鲁阿克	,	什么	一个	轭	是	她的	WHO	戴雷斯	这	王冠	!

她接着说："鲁阿克，戴上这顶王冠的人，将背负何等沉重的枷锁！"

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz][maɪ][lɔːrd] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['meɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪv] [ɪn] ['loʊðɪŋ] ?

He	that	is	my	lord	,	how	am	I	mated	to	him	save	in	loathing	?
他	那	是	我的	主	,	如何	是	我	已交配	到	他	节省	在	厌恶	?

我的主人，除了憎恨，我怎能与他结合?

[oʊ][maɪ] [tʃiːf] , [maɪ]['laɪən] !

O	my	Chief	,	my	lion	!
哦	我的	首席	，	我的	狮子	！

我的酋长，我的雄狮！

[hædst] [ðaʊ] [noʊ] [driːm] [ʌv; əv] - ,

hadst	thou	no	dream	of	Bhanavar	,
哈斯特	你	不	梦	的	-	，

你难道没有梦见巴纳瓦尔吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][ʌn'baɪnd] [ðiː] [ænd; ənd] [lɪft] [ðiː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

that	she	would	come	hither	to	unbind	thee	and	lift	thee	beside	her	,
那	她	会	来	这里	到	解绑	你	和	举起	你	旁	她	，

她会来到这里解开你的束缚，把你抱到她身边。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['veɪlɪs] ['lʌvlinəs] , — [ðaɪn] ?

and	live	with	thee	in	love	and	veilless	loveliness	,	—	thine	?
和	居住	和	你	在	爱	和	无面纱	可爱	，	—	你的	？

与你一同生活在爱与毫无遮掩的美丽之中，——你的?

[jeɪ] !

Yea	!
是的	！

是的!

[ænd; ənd][ɪn] ['paʊər] ['oʊvər][lændz][ænd; ənd][neiʃəns][ænd; ənd] ['ɑːmiz] , [lɔːd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] ,

and	in	power	over	lands	and	nations	and	armies	,	lording	the	infidel	,
和	在	力量	超过	土地	和	国家	和	军队	，	领主	这	异教徒	，

['teɪmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

taming	them	to	submission	,
驯服	他们	到	提交	，

并掌握土地、国家和军队的权力，统治异教徒，使他们屈服。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ə'sɔːlts] [ænd; ənd] ['viktəriz] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nimitiz] — [ðaʊ]

exulting	in	defiance	and	assaults	and	victories	and	magnanimities	—	thou
欣喜若狂	在	蔑视	和	袭击	和	胜利	和	宽宏大量	—	你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? -

and	she	?	'
和	她	？	-

沉浸于反抗、攻击、胜利和宽宏大量之中——你和她?

[ðen] [waɪl] [hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [laɪk][ə; eɪ] [brɔːd] [weɪv] , [ðə; ði] [kwiːn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

Then	while	his	breast	heaved	like	a	broad	wave	,	the	Queen	started	to	her	feet
然后	尽管	他的	胸部	喘息	喜欢	一个	广阔	海浪	，	这	女王	开始	到	她	脚

,

,

,

这时，他胸膛像波浪般剧烈起伏，女王猛地站了起来。

['kraɪɪŋ] , - [loʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] !

crying	,	'	Lo	,	she	is	here	!
哭泣	，	-	洛	，	她	是	这里	！

哭喊道："看，她来了！"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɔfɝɛθ] [ðiː] , ['ruːɑːrk] ! -

and	this	she	offereth	thee	,	Ruark	!	'
和	这	她	献上	你	，	鲁阿克	！	-

她将此献给你，鲁阿克!

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

A	shrill	cry	parted	from	her	lips	,
一个	尖锐	哭	分手了	从	她	嘴唇	，

她发出了一声尖锐的叫喊，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [sleɪvz] ['entərd] [ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ][læmps] ,

and	to	the	clapping	of	her	hands	slaves	entered	the	cell	with	lamps	,
和	到	这	鼓掌	的	她	双手	奴隶	进入	这	细胞	和	灯	,

在她的拍手声中，奴隶们提着油灯进入了牢房。

[ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['fetərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] ,

and	instruments	to	strike	off	the	fetters	from	the	Chief	;	and	they	released	him	,
和	仪器	到	罢工	离开	这	镣铐	从	这	首席	;	和	他们	发布	他	,

他们拿出工具解开了首领身上的镣铐，然后释放了他。

[ænd; ənd]['ruːɑːrk] [liːnd] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,

and	Ruark	leaned	on	their	shoulders	to	bear	the	weight	of	a	limb	,
和	鲁阿克	倾斜	在	他们的	肩膀	到	熊	这	重量	的	一个	肢	,

鲁阿克靠在他们的肩膀上，帮他们分担肢体的重量。

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wiːkənd] [baɪ][kæp'tɪvəti] ; [bʌt; bət] - [θrʌst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ,

so	was	he	weakened	by	captivity	;	but	Bhanavar	thrust	them	from	the	Chief	,
所以	曾是	他	减弱	经过	囚禁	;	但	-	推力	他们	从	这	首席	,

因此，他因被俘而变得虚弱；但巴纳瓦尔将他们从首领手中赶了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊldər] ,

and	took	the	pressure	of	his	elbow	on	her	own	shoulder	,
和	采取	这	压力	的	他的	弯头	在	她	自己的	肩膀	,

她将他肘部的压力抵在了自己的肩膀上，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,

and	walked	with	him	thus	to	the	door	of	the	cell	,
和	步行	和	他	因此	到	这	门	的	这	细胞	,

于是他们就这样陪着他走到牢房门口。

[hiː; hi] ['saɪɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [blɪs] .

he	sighing	as	one	in	a	dream	that	dreameth	the	bliss	of	bliss	.
他	叹息	作为	一	在	一个	梦	那	梦	这	极乐	的	极乐	.

他叹息着，仿佛置身于极乐的梦境之中。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θriː] ['peɪsɪz]['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [læmps] , [wen] [bɪ'hoʊld] !

Now	they	had	gone	three	paces	onward	,	and	were	in	the	light	of	many	lamps	,	when	behold	!
现在	他们	有	已消失	三	步幅	向前	,	和	是	在	这	光	的	许多	灯	,	什么时候	看哪	!

他们又往前走了三步，置身于许多灯光之中，突然！

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] - [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]['ruːɑːrk][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	veil	of	Bhanavar	caught	in	the	sleeve	of	Ruark	as	he	lifted	it	,
这	面纱	的	-	捕捉	在	这	袖子	的	鲁阿克	作为	他	抬起	它	,

当鲁阿克掀起面纱时，面纱被他袖子勾住了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ber] .

and	her	visage	became	bare	.
和	她	面容	成为	裸	.

她的脸变得赤裸裸的。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] ,

She	shrieked	,	and	caught	up	her	two	hands	to	her	brow	,
她	尖叫	,	和	捕捉	向上	她	二	双手	到	她	眉头	,

她尖叫一声，双手捂住额头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , -

but	the	slaves	had	a	glimpse	of	her	,	and	said	among	themselves	,	'
但	这	奴隶	有	一个	一瞥	的	她	,	和	说	之中	他们自己	,	-

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kwiːn] . -

This	is	not	the	Queen	.	'
这	是	不是	这	女王	.	-

但奴隶们瞥见了她一眼，便私下议论说："这不是女王。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɝːmɝd] , - - [tɪz] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] !

And	they	murmured	,	'	'	Tis	an	impostor	!
和	他们	低声说道	,	-	-	的	一个	骗子	!

他们低声说："这是个冒名顶替者！"

[wʌn] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] . -

one	in	league	with	the	Chief	.	'
一	在	联盟	和	这	首席	.	-

与酋长勾结的人之一。

- [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] , - [ə'rest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [geɪt] , -

Bhanavar	heard	them	say	,	'	Arrest	her	with	him	at	the	Governor's	gate	,	'
-	听到	他们	说	,	-	逮捕	她	和	他	在	这	州长的	门	,	-

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

and	summoned	her	soul	,
和	被召唤	她	灵魂	,

巴纳瓦尔听到他们说："把她和他一起带到总督府门口逮捕"，于是召唤了她的灵魂。

['θɪŋkɪŋ] , - [hiː; hi] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tʃiːf] !

thinking	,	'	He	loveth	me	,	the	Chief	!
思维	,	-	他	爱	我	,	这	首席	!

心想："酋长，他爱我！"

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][mɑːrk][nɑːt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

he	will	look	into	my	eyes	and	mark	not	the	change	.
他	将要	看	进入	我的	眼睛	和	标记	不是	这	改变	.

他会看着我的眼睛，却不会察觉到任何变化。

[wʌt] [niːd] [aɪ] [ðen] [tuː; tə] [dred] [hɪz; ɪz][skɔːrn] [wen] [aɪ][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪs] :

What	need	I	then	to	dread	his	scorn	when	I	ask	of	him	the	kiss	:
什么	需要	我	然后	到	恐惧	他的	轻蔑	什么时候	我	问	的	他	这	吻	:

那么，当我向他索吻时，我又何必惧怕他的轻蔑呢?

[naʊ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! -

now	must	it	be	given	,	or	we	are	lost	,	both	of	us	!	'
现在	必须	它	是	给定	,	或者	我们	是	丢失的	,	两个都	的	我们	!	-

现在必须交出它，否则我们俩都完了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]['ruːɑːrk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [maɪ] [tʃiːf] ,

and	she	raised	her	head	on	Ruark	,	and	said	to	him	,	'	my	Chief	,
和	她	提高	她	头	在	鲁阿克	,	和	说	到	他	,	-	我的	首席	,

她抬起头看着鲁阿克，对他说："我的首领，

[er] [wiː; wi] [liːv] [ðiːz] [wɔːlz] [ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪts] ,

ere	we	leave	these	walls	and	join	our	fates	,
埃雷	我们	离开	这些	墙壁	和	加入	我们的	命运	,

在我们离开这堵墙，走向各自的命运之前，

[wɪlt] [ðaʊ] [plaɪt] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ? -

wilt	thou	plight	thyself	to	me	with	a	kiss	?	'
枯萎	你	困境	你自己	到	我	和	一个	吻	?	-

你愿意以一个吻向我许下誓言吗?

['ruːɑːrk] [lept] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['lepərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɪs] ,

Ruark	leapt	to	her	like	the	bounding	leopard	,	and	gave	her	the	kiss	,
鲁阿克	跳跃	到	她	喜欢	这	边界	豹	,	和	给予	她	这	吻	,

鲁阿克像跃起的豹子一样扑向她，吻了她。

[æz; əz][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][hiː; hi] [geɪv] .

as	were	it	his	whole	soul	he	gave	.
作为	是	它	他的	所有的	灵魂	他	给予	.

他仿佛献出了自己的全部灵魂。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - [felt][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [bɜːrn]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Then	in	a	moment	Bhanavar	felt	the	blush	of	beauty	burn	over	her	,
然后	在	一个	片刻	-	毛毡	这	脸红	的	美丽	烧伤	超过	她	,

片刻之后，巴纳瓦尔感到一股美艳的红晕涌上心头。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][veɪl] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə] [ə'rest]

and	drew	the	veil	down	on	her	face	,	and	suffered	the	slaves	to	arrest
和	画	这	面纱	向下	在	她	脸	,	和	遭受	这	奴隶	到	逮捕

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ruːɑːrk] ,

her	with	Ruark	,
她	和	鲁阿克	,

她拉下面纱遮住脸，任由奴隶们和鲁阿克一起逮捕了她。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	bring	her	before	the	Governor	,	and	from	the	Governor	to	the
和	带来	她	前	这	州长	,	和	从	这	州长	到	这

[kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ,

King	in	his	council	-	chamber	,
国王	在	他的	理事会	-	房间	,

将她带到总督面前，再由总督带到国王的议事厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛni] - ['æsə] .

with	the	Chief	of	the	Beni	-	Asser	.
和	这	首席	的	这	贝尼	-	阿瑟	.

与贝尼阿塞尔酋长。

[naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] - [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ðaʊ] ['treɪtrəs] !

Now	,	the	King	Mashalleed	called	to	her	,	'	Thou	traitress	!
现在	,	这	国王	-	称为	到	她	,	-	你	叛徒	!

这时，马沙利德国王喊道：“你这个叛徒！”

[ðaʊ] ['sɔːrsərəs] !

thou	sorceress	!
你	巫婆	!

你这女巫！

[ðaʊ] ['sɜːrpənt] ! -

thou	serpent	!	'
你	蛇	!	-

你这毒蛇！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʌndər][ðə; ði][veɪl] , - [wʌt] , [oʊ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] !

And	she	answered	under	the	veil	,	'	What	,	O	my	lord	the	King	!
和	她	回答	在下面	这	面纱	,	-	什么	,	哦	我的	主	这	国王	!

她隔着面纱回答说：“什么，我的国王陛下！

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

and	wherefore	these	evil	names	of	me	?	'
和	因此	这些	邪恶的	姓名	的	我	?	-

为什么给我起了这些恶毒的绰号？

[kraɪd] [hiː; hi] , - [ðaʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [gaɪl] !

Cried	he	,	'	Thou	thing	of	guile	!
哭	他	,	-	你	事物	的	诡计	!

他喊道：“你这诡计多端的东西！”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ðʌs] [lɔːŋ] [tuː; tə]

and	thou	hast	pleaded	with	me	for	the	life	of	the	Chief	thus	long	to
和	你	哈斯特	恳求	和	我	为了	这	生活	的	这	首席	因此	长的	到

['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn]['siːkrət] !

visit	him	in	secret	!
访问	他	在	秘密	!

你苦苦哀求我饶恕酋长的性命，才得以秘密探望他这么久！

[laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [aɪ]

Life	of	my	head	I
生活	的	我的	头	我

我的生活

[bʌt; bət] - [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] . -

but	Mashalleed	is	not	one	to	be	fooled	.	'
但	-	是	不是	一	到	是	被骗了	.	-

但马沙利德可不是那么容易上当受骗的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - - [tɪz] - !

So	she	said	,	'	'	Tis	Bhanavar	!
所以	她	说	,	-	-	的	-	!

于是她说：“这是巴纳瓦尔！”

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ? -

hast	thou	forgotten	her	?	'
哈斯特	你	被遗忘的	她	?	-

你难道忘记她了吗?

[ðen] [hiː; hi] [wækst] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [iks'kleimɪŋ] , - [jeɪ] , - [tɪz][ʃiː; ʃi] !

Then	he	waxed	white	with	rage	,	exclaiming	,	'	Yea	,	'	tis	she	!
然后	他	打蜡	白色的	和	愤怒	,	惊呼	,	-	是的	,	-	的	她	!

然后他气得脸色发白，大喊道：“没错，就是她！”

[ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði] [slaʊ] !

a	serpent	in	the	slough	!
一个	蛇	在	这	泥沼	!

沼泽里有条蛇!

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hæθ] [toʊld][ʌv; əv] [ðiː] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Ukleet	in	the	torture	hath	told	of	thee	what	is	known	to	him	.
和	-	在	这	酷刑	有	讲述	的	你	什么	是	已知	到	他	.

乌克利特在酷刑之下，将他所知道的关于你的事都告诉了他。

[ˌʌn'veɪl] !

Unveil	!
揭幕	!

揭晓!

[ˌʌn'veɪl] ! -

unveil	!	'
揭幕	!	-

揭晓!

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz]

She	threw	the	veil	from	her	figure	,	and	smiled	,	for	Mashalleed	was
她	扔	这	面纱	从	她	数字	,	和	微笑	,	为了	-	曾是

[mjuːt] ,

mute	,
沉默的	,

她掀开头纱，露出微笑，因为马沙利德是个哑巴。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] ['froʊz(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv]

the	torrent	of	invective	frozen	on	his	mouth	when	he	beheld	the	miracle	of
这	激流	的	谩骂	冷冻	在	他的	嘴	什么时候	他	观看	这	奇迹	的

['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

beauty	that	she	was	,
美丽	那	她	曾是	,

当他看到她那惊人的美貌时，原本涌上嘴边的谩骂却瞬间凝固了。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] ['lʌvlinəs] .

the	splendid	jewel	of	throbbing	loveliness	.
这	灿烂	宝石	的	悸动	可爱	.

璀璨夺目的绝世佳人。

[soʊ] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] [læʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , - [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

So	to	scourge	him	with	the	bitter	lash	of	jealousy	,	Bhanavar	turned	her
所以	到	祸害	他	和	这	苦的	睫毛	的	妒忌	,	-	转向	她

[aɪz] [ɑːn] ['ruːɑːrk] ,

eyes	on	Ruark	,
眼睛	在	鲁阿克	,

为了用嫉妒的苦涩鞭笞他，巴纳瓦尔将目光转向了鲁阿克。

[ænd; ənd] [sed] ['swiːtli] , - [jet] [ʃælt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [teɪst] [ə'gen] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] .

and	said	sweetly	,	'	Yet	shalt	thou	live	to	taste	again	the	bliss	of	the	Desert	.
和	说	甜蜜地	,	-	然而	应	你	居住	到	品尝	再次	这	极乐	的	这	沙漠	.

他温柔地说："你终将活着再次品尝沙漠的幸福。"

['plez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [maɪ] [tʃiːf] ! -

Pleasant	was	our	time	in	it	,	O	my	Chief	!	'
令人愉快的	曾是	我们的	时间	在	它	,	哦	我的	首席	!	-

酋长啊，我们在那里度过了愉快的时光！

[ðə; ði] [kɪŋ] [glɛəd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , - [nɔːr] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðiː] ,

The	King	glared	and	choked	,	and	she	said	again	,	'	Nor	he	conquered	thee	,
这	国王	怒目而视	和	窒息	,	和	她	说	再次	,	-	也不	他	征服	你	,

国王怒目而视，哽咽着，她又说道："他也没有征服你。"

[bʌt; bət] [aɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ðæt] ['kɔŋkəd] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

but	I	;	and	I	that	conquered	thee	,	little	will	it	be	for	me	to	conquer
但	我	;	和	我	那	征服	你	,	小的	将要	它	是	为了	我	到	征服

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

但我，我既然能战胜你，又怎能战胜他呢?

[hɪz; ɪz] [θrets] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] . -

his	threats	are	the	winds	of	idleness	.	'
他的	威胁	是	这	风	的	懒惰	.	-

他的威胁不过是懒惰之风罢了。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [wɜːrld] ['daːkənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ,

Surely	the	world	darkened	before	the	eyes	of	Mashalleed	,
一定	这	世界	变暗	前	这	眼睛	的	-	,

马沙利德眼前的世界顿时变得黑暗起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ['hɔːrsli] , - [hæv; həv][ɔːf][ðer; ðər] ['hedz] ! -

and	he	arose	and	called	to	his	guard	hoarsely	,	'	Have	off	their	heads	!	'
和	他	出现	和	称为	到	他的	警卫	沙哑地	,	-	有	离开	他们的	头部	!	-

他站起身来，用沙哑的声音对卫兵喊道："砍下他们的头！"

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] , - [sleɪ] [ðem; ðəm] ! -

They	hesitated	,	dreading	the	Queen	,	and	he	roared	,	'	Slay	them	!	'
他们	犹豫了一下	,	恐惧	这	女王	,	和	他	咆哮	,	-	杀	他们	!	-

他们犹豫不决，畏惧女王，女王咆哮道："杀了他们！"

- [bɪˈheld] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] , [bʌt; bət] [er] [ðə; ði]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] [dɪ'sendɪd] ,

Bhanavar	beheld	the	winking	of	the	steel	,	but	ere	the	scimitars	descended	,
-	观看	这	眨眼	的	这	钢	,	但	埃雷	这	弯刀	下降	,

[ʃiː; ʃi] [siːzd] ['ruːɑːrk] ,

she	seized	Ruark	,
她	查获	鲁阿克	,

巴纳瓦尔看到了钢铁闪烁的光芒，但在弯刀落下之前，她抓住了鲁阿克。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] ,

and	they	stood	in	a	whizzing	ring	of	serpents	,
和	他们	站立	在	一个	呼啸	戒指	的	蛇	,

他们站在一个飞速旋转的蛇形圆圈里，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['waɪɚz, 'waɪrz] [strʌk] [baɪ]

the	sound	of	whom	was	as	the	hum	of	a	thousand	wires	struck	by
这	声音	的	谁	曾是	作为	这	哼	的	一个	千	电线	击	经过

[stɔːrm] - ['waɪndz] .

storm	-	winds	.
风暴	-	风	.

他的声音就像一千根电线被暴风吹拂时发出的嗡嗡声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gləud] , ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Then	she	glowed	,	towering	over	them	with	the	Chief	clasped	to	her	,	and
然后	她	发光	,	参天	超过	他们	和	这	首席	紧握	到	她	,	和

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

然后她容光焕发，高高地俯视着他们，紧紧地抱着酋长，哭了起来：

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['vaɪlnəs] !

King	of	vileness	!
国王	的	卑鄙	!

卑鄙之王！

[mætʃ] [ðaɪ] [sleɪvz]

match	thy	slaves
匹配	你的	奴隶

匹配你的奴隶

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪvz] .

With	my	creatures	of	the	caves	.
和	我的	生物	的	这	洞穴	.

和我的洞穴生物们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːpənts] :

And	she	sang	to	the	Serpents	:
和	她	唱	到	这	蛇	:

她对着蛇群唱歌：

[siːz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !

Seize	upon	him	!
抢占	之上	他	!

抓住他！

[stɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] - !
sting **him** **thro** **'** **!**
蜇 他 喉咙 - !

刺穿他!

[θraɪs] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [jʊr; jər] [duː] .
Thrice **this** **day** **shall** **pay** **your** **due** **.**
三次 这 天 将 支付 你的 到期的 .

今天三次，你将偿还你应得的一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [meɪd] ['nɛroʊɝ] [ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd]
But **they** **,** **instead** **of** **obeying** **her** **injunction** **,** **made** **narrower** **their** **circle** **round**
但 他们 , 反而 的 服从 她 禁令 , 制成 较窄 他们的 圆圈 圆形的
- [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] .
Bhanavar **and** **the** **Chief** **.**
- 和 这 首席 .

但他们非但没有听从她的命令，反而缩小了对巴纳瓦尔和酋长的包围圈。

[ʃiː; ʃi] ['jeləud] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːrpənt] ['hɔːrəbli] , ['kraɪɪŋ] :
She **yellowed** **,** **and** **took** **hold** **of** **the** **nearest** **Serpent** **horribly** **,** **crying** **:**
她 泛黄 , 和 采取 抓住 的 这 最近的 蛇 糟糕透了 , 哭泣 :

她脸色发黄，痛苦地抓住最近的一条蛇，哭喊着：

[der] [ə'genst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
Dare **against** **me** **to** **rebel** **,**
敢 反对 我 到 反叛 ,

胆敢反抗我，我必将反叛!

[jiː; ji] , [ðə; ði] ['bɪtər] [bruːd] [ʌv; əv] [hel] ?
Ye **,** **the** **bitter** **brood** **of** **hell** **?**
叶 , 这 苦的 幼虫 的 地狱 ?

你们，地狱的苦毒后裔?

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt] [gɑːspt] [ɪn][rɪ'plaɪ] :
And **the** **Serpent** **gasped** **in** **reply** **:**
和 这 蛇 倒吸一口气 在 回复 :

蛇喘息着回应：

[wʌn] [ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə][juː 'es] [sɪ'kjuəz] :
One **the** **kiss** **to** **us** **secures** **:**
一 这 吻 到 我们 确保 :

一个吻就足以让我们安心：

[gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [jɔːrz] .
Give **us** **ours** **,** **and** **we** **are** **yours** **.**
给 我们 我们的 , 和 我们 是 你的 .

把我们的给我们，我们就是你们的。

[ˌðerə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] [swʌŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['ruːɑːrk] ,
Thereupon **another** **of** **the** **Serpents** **swung** **on** **,** **the** **feet** **of** **Ruark** **,**
于是 其他 的 这 蛇 摇摆 在 , 这 脚 的 鲁阿克 ,

于是，另一条蛇荡了过来，落在了鲁阿克的脚上。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] ['ʌpwərd] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət] [ðæt]
winding **his** **length** **upward** **round** **the** **body** **of** **the** **Chief** **;** **so** **she** **tugged** **at** **that**
绕线 他的 长度 向上 圆形的 这 身体 的 这 首席 ; 所以 她 拉扯 在 那
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

她将自己的身体向上缠绕在酋长身上；于是她拉了拉那根绳子。

['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

tearing	it	from	him	violently	,	and	crying	:
撕裂	它	从	他	暴力	,	和	哭泣	:

他粗暴地把它从他手里夺走，哭了起来：

[hɪm; ɪm][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] , [aɪ] [swer] !

Him	ye	shall	not	have	,	I	swear	!
他	是的	将	不是	有	,	我	发誓	!

我发誓，你们休想得到他！

[siːz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæts] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] .

Seize	the	King	that's	crouching	there	.
抢占	这	国王	那就是	蹲伏	那里	.

抓住那个蹲在那里的国王。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrpənt] [hist] :

And	that	Serpent	hissed	:
和	那	蛇	嘶嘶作响	:

那条蛇发出嘶嘶声：

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [kɪs] [inˈʃuəz] :

This	is	he	the	kiss	ensures	:
这	是	他	这	吻	确保	:

这就是他，这个吻保证了这一点：

[gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [jɔːrz] .

Give	us	ours	,	and	we	are	yours	.
给	我们	我们的	,	和	我们	是	你的	.

把我们的给我们，我们就是你们的。

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['sɜːrpənt][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə]

Another	and	another	Serpent	she	flung	from	the	Chief	,	and	they	began	to
其他	和	其他	蛇	她	扔	从	这	首席	,	和	他们	开始	到

[swɔːrm] ['venəməsli] ,

swarm	venomously	,
蜂群	恶毒地	,

她又从首领身上扔下一条又一条蛇，这些蛇开始疯狂地围攻她。

['ænsər] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

answering	her	no	more	.
回答	她	不	更多的	.

不再回答她。

[ðen] ['ruːɑːrk] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

Then	Ruark	bore	witness	to	his	faith	,
然后	鲁阿克	钻孔	证人	到	他的	信仰	,

然后鲁阿克见证了他的信仰。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ;

and	folded	his	arms	with	the	grave	smile	she	had	known	in	the	desert	;
和	折叠	他的	武器	和	这	严重	微笑	她	有	已知	在	这	沙漠	;

他双臂交叉抱在胸前，脸上带着她在沙漠中见过的那种严肃的微笑；

[ænd; ənd] - ['strʌgld] [ænd; ənd] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɪn] ['fɪrsnəs] ,

and	Bhanavar	struggled	and	tussled	with	the	Serpents	in	fierceness	,
和	-	挣扎	和	争执	和	这	蛇	在	凶猛	,

巴纳瓦尔与蛇群展开了激烈的搏斗。

['stræŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

strangling	and	tossing	them	to	right	and	left	.
勒死	和	抛掷	他们	到	正确的	和	左边	.

掐住他们的脖子，然后把他们扔向左右两边。

- [greɪt] [ɪz]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ! -
' Great is Allah ! '
- 伟大的 是 真主 ! -

“真主伟大！”

[kraɪd] [ɔːl]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['trembld] , [fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz] [saɪt] [laɪk] [ðæt] [siːn] ,
cried all present , and the King trembled , for never was sight like that seen ,
哭 全部 展示 , 和 这 国王 颤抖 , 为了 绝不 曾是 视线 喜欢 那 已见 ,

在场的所有人都惊叫起来，国王也浑身颤抖，因为从未有人见过如此景象。

[ðə; ði] [hɔːl] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['sɜːrpənt] , [ðer; ðər] [kwiːn] ,
the hall flashing with the Serpents , and a woman - serpent , their Queen ,
这 大厅 闪烁 和 这 蛇 , 和 一个 女士 - 蛇 , 他们的 女王 ,

大厅里闪烁着蛇的光芒，还有一条蛇女，她是蛇的女王。

['reɪdʒɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [wʌn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fjʊri] , [ʃriːk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] :
raging to save one from their fury , shrieking at intervals :
愤怒 到 节省 一 从 他们的 愤怒 , 尖叫 在 间隔 :

拼命想要从他们的暴怒中拯救某人，并不时发出尖叫：

['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl][jiː; jɪ][foʊld] ,
Never , never shall ye fold ,
绝不 , 绝不 将 是的 折叠 ,

你们永远，永远不可屈服，

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][aɪ][hoʊld] .
Save with me the man I hold .
节省 和 我 这 男人 我 抓住 .

救救我怀中的这个人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
But now the hiss and scream of the Serpents and the noise of their
但 现在 这 嘶 和 尖叫 的 这 蛇 和 这 噪音 的 他们的
['sɜːrklɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slɜːrd] ['sævɪdʒ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɑːn]['ruːɑːrk] ,
circling was quickened to a slurred savage sound and they closed on Ruark ,
盘旋 曾是 加速 到 一个 含糊不清 野蛮的 声音 和 他们 关闭 在 鲁阿克 ,

但现在，蛇群的嘶嘶声、尖叫声以及它们盘旋的噪音都加快成了一种含糊不清的野蛮声，它们向鲁阿克逼近了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['staɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'lentləs] .
and she felt him stifling and that they were relentless .
和 她 毛毡 他 令人窒息 和 那 他们 是 狠 .

她感到他让她窒息，而且他们毫不留情。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] - [siːzd] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði][goʊld]['sɜːrklət][ɑːn]
So in the height of the tempest Bhanavar seized the Jewel in the gold circlet on
所以 在 这 高度 的 这 暴风雨 - 查获 这 宝石 在 这 金子 圆环 在
[hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
her brow and cast it from her .
她 眉头 和 投掷 它 从 她 .

于是，在暴风雨最猛烈的时候，巴纳瓦尔夺走了她额头上金环里的宝石，并将其从她身上扔了下来。

[loʊ] ! [ðə; ði] ['sɜːpənts] ['ɪnstəntli] [ə'beɪt] [ðer; ðər] ['frenzi] , [ænd; ənd] [fluː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
Lo ! the Serpents instantly abated their frenzy , and flew all of them to
洛 ! 这 蛇 即刻 减弱 他们的 狂热 , 和 飞翔 全部 的 他们 到
[plʌk] [ðə; ði]['dʒuːəl] ,
pluck the Jewel ,
采摘 这 宝石 ,

瞧！巨蛇们瞬间平息了狂怒，全都飞去摘取宝石。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [fæŋz] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
chasing the one that had it in his fangs through the casement ,
追逐 这 一 那 有 它 在 他的 獠牙 通过 这 窗扇 ,

隔着窗户追着那个用獠牙叼着它的家伙，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] [briːðd] ['empti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	hall	breathed	empty	of	them	.
和	这	大厅	呼吸	空的	的	他们	.

大厅里空无一人。

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] , - [veɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	in	the	silence	that	was	,	Bhanavar	veiled	her	face	and	said	to	the
然后	在	这	沉默	那	曾是	,	-	含蓄	她	脸	和	说	到	这

[tʃiːf] ,

Chief	,
首席	,

随后，在寂静中，巴纳瓦尔蒙住脸，对酋长说道：

- [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [ðeɪ] [jet] [dred] [ˌem 'iː] .

'	Pass	from	the	hall	while	they	yet	dread	me	.
-	经过	从	这	大厅	尽管	他们	然而	恐惧	我	.

趁他们还害怕我的时候，从大厅里走出去。

[noʊ][lɔːŋgər][ˌeɪ 'em][aɪ] [kwiːn] [ʌv; əv]['sɜːpənts] . -

No	longer	am	I	Queen	of	Serpents	.	'
不	更长	是	我	女王	的	蛇	.	-

我不再是蛇后了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [neɪ] ! [sed] [aɪ][nɑːt][maɪ][soʊl][ɪz] [ðaɪn] ? -

But	he	replied	,	'	Nay	!	said	I	not	my	soul	is	thine	?	'
但	他	回复	,	-	不	!	说	我	不是	我的	灵魂	是	你的	?	-

但他回答说：“不是吗？我岂不是说过我的灵魂是你的吗？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [siːst] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] ?

She	cried	to	him	,	'	Seest	thou	not	the	change	in	me	?
她	哭	到	他	,	-	西斯特	你	不是	这	改变	在	我	?

她哭着对他说：“你难道没看到我的变化吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɜːpənts] [fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] - [tɪz] [gɔːn] !

I	was	bound	to	those	Serpents	for	my	beauty	,	and	'	tis	gone	!
我	曾是	边界	到	那些	蛇	为了	我的	美丽	,	和	-	的	已消失	!

我曾因美貌而被那些蛇神束缚，如今美貌已逝！

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['paʊərləs] , ['heɪtfl] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [oʊ]['ruːɑːrk][maɪ] [tʃiːf] ! -

Now	am	I	powerless	,	hateful	to	look	on	,	O	Ruark	my	Chief	!	'
现在	是	我	无力	,	可恶	到	看	在	,	哦	鲁阿克	我的	首席	!	-

如今我无能为力，看着都令人憎恶，哦，我的首领鲁阿克！

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , ['seɪɪŋ] , - [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ðaʊ] [ɑːrt] . -

He	remained	still	,	saying	,	'	What	thou	hast	been	thou	art	.	'
他	剩余	仍然	,	说	,	-	什么	你	哈斯特	到过	你	艺术	.	-

他静静地站着，说道：“你过去是什么，你现在又是什么。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] [truː] [soʊl] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ;

She	exclaimed	,	'	O	true	soul	,	the	light	is	hateful	to	me	as	I	to	the	light	;
她	惊呼	,	-	哦	真的	灵魂	,	这	光	是	可恶	到	我	作为	我	到	这	光	;

她惊呼道：“哦，真正的灵魂啊，我憎恨光明，就像我憎恨光明一样；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [jet] [seɪv] [ðiː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] - , [ðaɪ] ['mʌðər] . -

but	I	will	yet	save	thee	to	comfort	Rukrooth	,	thy	mother	.	'
但	我	将要	然而	节省	你	到	舒适	-	,	你的	母亲	.	-

但我终会救你，好安慰你的母亲鲁克鲁斯。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [er] [ðə; ði] [kɪŋ]

So	she	drew	him	with	her	swiftly	from	the	hall	of	the	King	ere	the	King
所以	她	画	他	和	她	迅速地	从	这	大厅	的	这	国王	埃雷	这	国王

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] ;

had	recovered	his	voice	of	command	;
有	恢复	他的	嗓音	的	命令	;

于是，趁着国王还没恢复指挥能力，她迅速地把他从国王的大厅里拉了出来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] !

but	now	the	wrath	of	the	All	-	powerful	was	upon	her	and	him	!
但	现在	这	愤怒	的	这	全部	-	强大的	曾是	之上	她	和	他	!

但现在，全能者的愤怒降临在她和他身上了！

['ʃʊrli] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] ,

Surely	within	an	hour	from	the	flight	of	the	Serpents	,
一定	之内	一个	小时	从	这	航班	的	这	蛇	,

肯定在巨蛇飞出后一小时内，

[ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv] - [leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː] ['hedz] [ðæt] [wɜːr; wər]

the	slaves	and	soldiers	of	Mashalleed	laid	at	his	feet	two	heads	that	were
这	奴隶	和	士兵	的	-	铺设	在	他的	脚	二	头部	那	是

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['ruːɑːrk][ænd; ənd] - ;

the	heads	of	Ruark	and	Bhanavar	;
这	头部	的	鲁阿克	和	-	;

马沙利德的奴隶和士兵将鲁阿克和巴纳瓦尔的两颗头颅放在他的脚下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [oʊ] [greɪt] [kɪŋ] ,

and	they	said	,	'	O	great	King	,
和	他们	说	,	-	哦	伟大的	国王	,

他们说："伟大的国王啊，

[wiː; wi] [trækt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]

we	tracked	them	to	her	chamber	and	through	to	a	passage	and
我们	已追踪	他们	到	她	房间	和	通过	到	一个	通道	和

[ə; eɪ] [vɔːlt] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

a	vault	hung	with	black	,
一个	金库	悬挂	和	黑色的	,

我们追踪他们来到她的房间，穿过一条通道，来到一个挂满黑色物品的密室。

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [kɔːpsiz] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌn'berid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sluː]

wherein	were	two	corpses	,	one	in	a	tomb	and	one	unburied	,	and	we	slew
其中	是	二	尸体	,	一	在	一个	墓	和	一	未掩埋的	,	和	我们	一万

[ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

them	there	,
他们	那里	,

那里有两具尸体，一具在坟墓里，一具没有埋葬，我们在那里杀死了他们。

[klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ! -

clasping	each	other	,	O	King	of	the	age	!	'
紧握	每个	其他	,	哦	国王	的	这	年龄	!	-

彼此紧紧相拥，时代之王啊！

- [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [said] ,

Mashalleed	gazed	upon	the	head	of	Bhanavar	and	sighed	,
-	凝视	之上	这	头	的	-	和	叹了口气	,

马沙利德凝视着巴纳瓦尔的头颅，叹了口气。

[fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hed] [ə'gen] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['bjuːti] ,

for	death	had	made	the	head	again	fair	with	a	wondrous	beauty	,
为了	死亡	有	制成	这	头	再次	公平的	和	一个	奇妙的	美丽	,

因为死亡使头颅重焕光彩，呈现出一种奇妙的美丽。

[ə; eɪ] ['lʌvlinəs] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

a	loveliness	never	before	seen	on	earth	.
一个	可爱	绝不	前	已见	在	地球	.

世间从未见过的绝美景色。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [səːvz] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][tɜːrn]

How	little	a	thing	serves	Fortune's	turn
如何	小的	一个	事物	服务	命运的	转动

命运的转折点，竟是如此微不足道。

[raɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːft] ['telɪŋ] [ænd; ənd][oʊld][ɪz][ðə; ði] [teɪl]

Ripe	with	oft	telling	and	old	is	the	tale
成熟	和	经常	讲述	和	老的	是	这	故事

这个故事早已被反复讲述，古老而丰富多彩。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪz] [kəm'pærɪsn] !

The	curse	of	sorrow	is	comparison	!
这	诅咒	的	悲哀	是	比较	!

悲伤的诅咒在于比较!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神